DOCUMENT RESUME

ED 056 586 FL 002 665

AUTHOR Trease, R. David; Ulsh, Jack L.
TITLE Spanish Basic Course: Units 46-55.
INSTITUTION Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE 62
NOTE 459p.
AVAILABLE FROM Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 (GPO-0-374-043, $4.00)

EDRS PRICE MF-$0.65 HC-$16.45
DESCRIPTORS *Audiolingual Methods; Basic Skills; *Conversational Language Courses; Cultural Education; Grammar; *Instructional Materials; *Intensive Language Courses; Language Instruction; Language Patterns; Pattern Drills (Language); Reading Development; Second Language Learning; *Spanish; Vocabulary Development

ABSTRACT

This final volume in a series of four texts was prepared as an intensive language course in Spanish for Foreign Service Officers and other United States government agencies involved in foreign affairs who need to learn to speak Spanish. This volume differs from the first three primarily in that it is geared to advanced students whose conversational ability is well established. Materials include work on: basic sentences; drills and advanced grammar; pattern, response, translation, substitution, and review drills; cultural features; and reading selections. A vocabulary list and grammar index are included. For the companion documents see FL 002 662, FL 002 663, and FL 002 664. (RL)

SPANISH

BAS

UNITS 46-55

FL002 665
EDO 56584

U.S. DEPA

THIS DOC
EXACTLY
ORGANIZA
VIEW OR
SARILY RE
CATION P

B. DAVID TREASE -- JACK L.

FOREIGN SERVICE INSTI

WASHINGTON, D.C.

1962

DEPARTMENT OF

NISH

BASIC COURSE

UNITS 46-55

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

B. DAVID TREASE -- JACK L. ULSH

FOREIGN SERVICE INSTITUTE
WASHINGTON, D.C.
1962
E P A R T M E N T 1O F S T A T E

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 - Price $4.00

SPOKEN SPANISH

The present volume, which completes the Basic Spanish cour
differs in several respects from the previous volumes of the series,
shown that certain features which were useful in early units become
Thus the "Aid to Listening" column consisting of a phonetic respelli
essary for students whose basic pronunciation habits have become est
and variation drills based on the basic sentences have been eliminat
cises which seemed more useful to relatively advanced students. The
sections has been changed so that instead of being limited to closel
is encouraged to express himself more freely on the basis of suggest

Every member of the Spanish staff has made contributions t
however, special credit should be given to the following persons:

David A. Griffin, former head of the Spanish section, was
tion of Unit 46. Hugo Montero and Ismael Silva-Fuenzalida, former m
several units to the Basic Sentences and reading selections respecti

Of the present staff, these persons have made specially va
(Colombia), Américo Ciuffardi (Uruguay), Bolívar Cobos (Ecuador), Ma
linda Pineda (México), Beatriz Rourk (Nicaragua), and Roberto Whyte
tents were prepared by Marianne Lehr.

Except as above noted, the general format of the book is t
volumes, edited by Robert P. Stockwell, J. Donald Bowen, and Ismael

H. E.
Dean, Scho
Foreign Se

PREFACE

t volume, which completes the Basic Spanish course of the Foreign Service Institute, espects from the previous volumes of the series, since experience with the text has eatures which were useful in early units become unnecessary at a more advanced stage. tening" column consisting of a phonetic respelling has been dropped as no longer nec- whose basic pronunciation habits have become established. Similar y, the replacement based on the basic sentences have been eliminated in favor of other types of exer- ore useful to relatively advanced students. The format of the Conversation Stimulus anged so that instead of being limited to closely directed conversation the student ress himself more freely on the basis of suggested situations.

er of the Spanish staff has made contributions to this text in one form or another; dit should be given to the following persons:

riffin, former head of the Spanish section, was largely responsible for the produc- go Montero and Ismael Silva-Fuenzalida, former members of the staff, contributed in Basic Sentences and reading selections respectively.

sent staff, these persons have made specially valuable contributions: Vicente Arbeláez Ciuffardi (Uruguay), Bolívar Cobos (Ecuador), Mario Parreaguirre (Costa Rica), Rosa-), Beatriz Rourk (Nicaragua), and Roberto Whyte (Spain). The Index and Table of Con- by Marianne Lehr.

above noted, the general format of the book is that established in the preceding three obert P. Stockwell, J. Donald Bowen, and Ismael Silva-Fuenzalida.

H. E. Sollenberger
Dean, School of Languages
Foreign Service Institute

CONTENTS

TABLE OF CONTENTS

46.1 Basic sentences - Jose gets sick .....
46.2 Drills and grammar .....
46.21 Pattern drills .....
46.21.1 Comparison of identity and similarity .....
46.21.2 Word order: subject and verb .....
46.21.21 Translation drill (emphatic new form) .....
46.21.22 Response drill .....
46.21.23 Translation drill (unemphatic new form) .....
46.21.3 Position of adverbial phrase modifier .....
46.21.31 Substitution drill .....
46.22 Review drills .....
46.22.1 Lack of construction correlation .....
46.22.11 English verb + object: Spanish verb + relator + object .....
46.22.12 English verb + object: Spanish reflexive verb + relator + object .
46.22.2 Stem changing verbs in present tense .....
46.22.3 Nominalization in comparisons .....
46.3 Conversation stimulus .....
46.4 Readings .....
46.41 Life in Surlandia .....
46.41.1 Reading selection - Una Convención .....
46.42 Features .....
46.42.1 Reading selection - Inversiones Extranjeras en la América Latina .

47.1 Basic sentences - Juan and Jose discuss language .....
47.2 Drills and grammar .....
47.21 Pattern drills .....
47.21.1 The past subjunctive .....
47.21.11 Substitution drill .....
47.21.12 Tense substitution .....
47.21.13 Patterned response drill .....
47.21.2 The present perfect and past perfect subjunctives .....

TABLE OF CONTENTS

ences - Jose gets sick 46.1
grammar 46.4
ills 46.4
of identity and similarity 46.10
: subject and verb 46.13
n drill (emphatic new form) 46.13
rill 46.15
n drill (unemphatic new form) 46.17
f adverbial phrase modifier 46.18
on drill 46.20
lls 46.20
nstruction correlation 46.20
rb + object: Spanish verb + relator + object 46.21
rb + object: Spanish reflexive verb + relator + object 46.21
ging verbs in present tense 46.22
tion in comparisons 46.23
on stimulus 46.24
..... 46.24
rlandia 46.24
lection - Una Convención 46.32
..... 46.32
lection - Inversiones Extranjeras en la América Latina .....

tences - Juan and Jose discuss language 47.1
d grammar 47.8
rills 47.8
subjunctive 47.13
ion drill 47.15
stitution 47.18
response drill 47.21
nt perfect and past perfect subjunctives .....

47.22 Review drill .....
47.22.1 Spanish verb + relator + infinitive .....
47.22.2 The intensifier mismo .....
47.22.3 Hortatory Reflexives .....
47.3 Conversation stimulus .....
47.4 Readings .....
47.41 Life in Surlandia .....
47.41.1 Reading selection - Un Día Memorable .....

48.1 Basic sentences - The Binational Centers .....
48.2 Drills and grammar .....
48.21 Pattern drills .....
48.21.1 The conditional tense and the conditional perfect constructio
48.21.12 Response drill .....
48.21.13 Translation drills .....
48.21.2 Conditional sentences with a subjunctive verb and a condition
48.21.21 Substitution drills .....
48.21.22 Response drill .....
48.21.23 Translation drill .....
48.21.3 The periphrastic conditional .....
48.21.31 Substitution drill - Construction substitution .....
48.21.32 Translation drill .....
48.22 Review drill .....
48.22.1 The neuter article /lo/ with nominalized adjectives .....
48.22.2 Stem changing verbs in Past I .....
48.22.3 The present progressive construction with alternate conjugate
48.3 Conversation stimulus .....
48.4 Readings .....
48.41 Features .....
48.41.1 Reading selection - Progreso y Salud Pública .....

49.1 Basic sentences - Carmen's cousin runs for congress .....
49.2 Drills and grammar .....

CONTENTS

rill 47.32
verb + relator + infinitive 47.32
nsifier mismo 47.34
y Reflexives 47.34
tion stimulus 47.35
..... 47.36
Surlandia 47.36
selection - Un Día Memorable 47.36

ntences - The Binational Centers 48.1
nd grammar 48.7
drills 48.7
itional tense and the conditional perfect construction 48.7
drill 48.14
ion drills 48.15
nal sentences with a subjunctive verb and a conditional verb 48.17
tion drills 48.20
drill 48.24
ion drill 48.26
phrastic conditional 48.27
tion drill - Construction substitution 48.29
ion drill 48.30
rill 48.32
r article /lo/ with nominalized adjectives 48.32
nging verbs in Past I 48.32
sent progressive construction with alternate conjugated verbs 48.33
tion stimulus 48.34
..... 48.36
..... 48.36
selection - Progreso y Salud Pública 48.36

ntences - Carmen's cousin runs for congress 49.1
and grammar 49.6

0.3

CONTENTS

49.21	Pattern drills	
49.21.1	The future tense and the future perfect construction	
49.21.11	Substitution drills	
49.21.12	Response drill	
49.21.13	Translation drill	
49.21.2	Conditional sentences	
49.21.21	Substitution drills	
49.21.22	Replacement drills	
49.22	Review drills	
49.22.1	Irregular present-irregular Past I forms	
49.22.2	Gender in pronouns after phrase relators	
49.22.3	English-Spanish lack of construction correlations	
49.3	Conversation stimulus	
49.4	Readings	
[illegible].1	Reading selection - Mediodía en la Capital	
50.1	Basic sentences - Adaptation of Americans in Surlandia	
50.2	Drills and grammar	
50.21	Pattern drills	
50.21.1	Past subjunctive in main clauses	
50.21.11	Substitution drills	
50.21.12	Translation drill	
50.21.2	Past subjunctive after ojalá, aunque and como si	
50.21.21	Substitution drills	
50.21.22	Patterned response drill I	
50.21.23	Patterned response drill II	
50.21.24	Translation drill	
50.21.25	Translation drill - paired sentences	
50.22	Review drills	
50.22.1	Spanish indirect clitic for English 'for'	
50.22.2	Spanish second person familiar commands	
50.22.3	Past I, Past perfect, and Present perfect in contrast	

ern drills 49.6
uture tense and the future perfect construction 49.6
itution drills 49.9
nse drill 49.15
slation drill 49.16
tional sentences 49.18
titution drills 49.20
cement drills 49.22
ew drills 49.26
gular present-irregular Past I forms 49.26
er in pronouns after phrase relators 49.27
ish-Spanish lack of construction correlations 49.29
ersation stimulus 49.30
ings 49.33
ing selection - Mediodía en la Capital 49.33

c sentences - Adaptation of Americans in Surlandia 50.1
ls and grammar 50.5
ern drills 50.5
subjunctive in main clauses 50.5
titution drills 50.6
slation drill 50.8
subjunctive after ojalá, aunque and como si 50.9
titution drills 50.10
erned response drill I 50.14
erned response drill II 50.15
slation drill 50.15
slation drill - paired sentences 50.16
ew drills 50.20
ish indirect clitic for English 'for' 50.20
ish second person familiar commands 50.21
I, Past perfect, and Present perfect in contrast 50.23

50.3 Conversation stimulus .....
50.4 Readings .....
50.41 Features .....
50.41.1 Reading selection - La Lotería y Ud. .....

51.1 Basic sentences - An accident .....
51.2 Drills and grammar .....
51.21 Pattern drills .....
51.21.1 Indicative and subjunctive after expressions of uncertainty .....
51.21.11 Substitution drill .....
51.21.2 The future and conditional of probability .....
51.21.21 Substitution drill .....
51.21.22 Patterned response drill I .....
51.21.23 Patterned response drill II .....
51.21.3 The passive voice .....
51.21.31 Substitution drills .....
51.21.32 Response drill - paired sentences .....
51.22 Review drills .....
51.22.1 Formal and familiar forms of address in Past I .....
51.22.2 Past I and Past II in contrast .....
51.22.3 Commands with velar stem extended verbs .....
51.3 Conversation stimulus .....
51.4 Readings .....
51.41 Life in Surlandia .....
51.41.1 Reading selection - Elecciones Congresales: La Víspera .....

52.1 Basic sentences - Jose sets the date .....
52.2 Drills and grammar .....
52.21 Pattern drills .....
52.21.1 Pero vs. sino: special uses of sino .....
52.21.11 Patterned response drill I .....
52.21.12 Translation drill .....

CONTENTS

n stimulus 50.25
..... 50.27
..... 50.27
ection - La Lotería y Ud. 50.27

nces - An accident 51.1
grammar 51.5
lls 51.5
and subjunctive after expressions of uncertainty 51.5
n drill 51.6
and conditional of probability 51.8
n drill 51.10
esponse drill I 51.11
esponse drill II 51.13
voice 51.18
n drills 51.19
ill - paired sentences 51.23
ls 51.26
familiar forms of address in Past I 51.26
Past II in contrast 51.27
th velar stem extended verbs 51.28
n stimulus 51.29
..... 51.31
landia 51.21
lection - Elecciones Congresales: La Víspera 51.31

ences - Jose sets the date 52.1
grammar 52.8
lls 52.8
no: special uses of sino 52.8
response drill I 52.9
n drill 52.10

CONTENTS

52.21.13 Patterned response drill II .....
52.21.14 Construction substitution drill .....
52.21.2 Constructions with desde, desde que, hace, desde hace, hacía, de
52.21.21 Patterned response drill I .....
52.21.22 Patterned response drill II .....
52.21.3 Adjective position .....
52.21.31 Patterned response drill I .....
52.21.32 Patterned response drill II .....
52.21.33 Construction substitution drill .....
52.21.34 Translation drill - paired sentences .....
52.22 Review drill .....
52.22.1 Past I and Past II .....
52.22.2 English noun-noun: Spanish noun-relator-noun .....
52.22.3 Sequence of tenses with subjunctive constructions .....
52.3 Conversation stimulus .....
52.4 Readings .....
52.41 Life in Surlandia .....
52.41.1 Reading selection - Elecciones Congresales: Las Votaciones ....

53.1 Basic sentences - White and Molina discuss literature .....
53.2 Drills and grammar .....
53.21 Pattern drills .....
53.21.1 Irregular -ndo forms .....
53.21.11 Construction substitution drill .....
53.21.12 Patterned response drills .....
53.21.2 Relative pronouns .....
53.21.21 Construction substitution drills .....
53.21.3 Second person plural (vosotros) forms .....
53.21.31 Number substitution drill .....
53.21.32 Patterned response drills .....
53.22 Review drills .....
53.22.1 Por and Para .....
53.22.2 The indirect command .....

terned response drill II 52.12
struction substitution drill 52.13
structions with desde, desde que, hace, desde hace, hacía, desde hacía 52.14
terned response drill I 52.15
terned response drill II 52.16
ective position 52.20
terned response drill I 52.21
terned response drill II 52.24
struction substitution drill 52.26
nslation drill - paired sentences 52.27
iew drill 52.31
t I and Past II 52.31
lish noun-noun: Spanish noun-relator-noun 52.33
uence of tenses with subjunctive constructions 52.34
versation stimulus 52.35
dings 52.37
e in Surlandia 52.37
ding selection - Elecciones Congresales: Las Votaciones 52.37

ic sentences - White and Molina discuss literature 53.1
lls and grammar 53.9
ttern drills 53.9
egular -ndo forms 53.9
nstruction substitution drill 53.11
tterned response drills 53.12
lative pronouns 53.13
nstruction substitution drills 53.15
cond person plural (vosotros) forms 53.21
mber substitution drill 53.25
tterned response drills 53.28
view drills 53.31
r and Para 53.31
e indirect command 53.31

53.22.3 Future and conditional .....
53.3 Conversation stimulus .....
53.4 Readings .....
53.41 Life in Surlandia .....
53.41.1 Reading selection - No por Mucho Madrugar Amanece más Temprano ...

54.1 Basic sentences - A wedding present .....
54.2 Drills and grammar .....
54.21 Pattern drills .....
54.21.1 Short answer patterns .....
54.21.12 Patterned response drill .....
54.21.2 Correlatives .....
54.21.21 Construction substitution drill .....
54.21.3 The familiar vos forms (the voseo) .....
54.21.31 Substitution drill .....
54.21.32 Response drills .....
54.22 Review drills .....
54.22.1 Subjunctive after clause relators .....
54.3 Conversation stimulus .....
54.4 Readings .....
54.41 Life in Surlandia .....
54.41.1 Reading selection - La Boda .....

55.1 Basic sentences - At the wedding party .....
55.2 Drills and grammar .....
55.21 Pattern drills .....
55.21.1 Some common derivational suffixes .....
55.21.1.1 The noun-forming suffix -idad .....
55.21.1.2 The noun-forming suffixes -ero and -ería .....
55.21.1.3 The noun-and-adjective-forming suffixes -ante and -(i)ente .....
55.21.1.4 The noun-forming suffix -dor(a) .....
55.21.1.5 The noun-forming suffix -ción .....

CONTENTS

onditional 53.32
stimulus 53.33
..... 53.34
andia 53.34
ction - No por Mucho Madrugar Amanece más Temprano 53.34

ces - A wedding present 54.1
rammar 54.5
ls 54.5
patterns 54.5
sponse drill 54.8
..... 54.10
substitution drill 54.11
vos forms (the voseo) 54.15
drill 54.17
lls 54.20
s 54.23
after clause relators 54.23
stimulus 54.26
..... 54.31
andia 54.31
ction - La Boda 54.31

ces - At the wedding party 55.1
rammar 55.3
ls 55.3
derivational suffixes 55.3
rming suffix -idad 55.6
rming suffixes -ero and -ería 55.8
d-adjective-forming suffixes -ante and -(i)ente 55.11
rming suffix -dor(a) 55.12
rming suffix -ción 55.13

CONTENTS

55.21.1.6 The noun-forming suffix -miento .....
55.21.1.7 The noun-forming suffix -ista .....
55.21.1.8 The noun-forming suffix -ez .....
55.21.1.9 The noun-forming suffix -eza .....
55.21.1.10 The adjective-forming suffix -oso(a) .....
55.22 Review drill .....
55.22.1 Response drill - Content review of units 31-55 .....
55.3 Conversation stimulus .....
55.4 Readings .....
55.41 Features .....
55.41.1 Reading selection - El Cine y la Juventud .....

n-forming suffix -miento 55.14
n-forming suffix -ista 55.14
n-forming suffix -ez 55.16
n-forming suffix -eza 55.16
ective-forming suffix -oso(a) 55.17
drill 55.19
e drill - Content review of units 31-55 ..... 55.19
ation stimulus 55.23
s 55.25
s 55.25
selection - El Cine y la Juventud 55.25

46.1 **BASIC SENTENCES.** Jose gets sick.

Jose Molina, who is sick in bed, is visited by a doctor.

ENGLISH SPELLING	SPANISH
the doctor	el doctor
to be	encontrarse
Jose:	**José:**
Doctor, I don't know what's wrong with me. I'm sick.	Doctor, no sé lo q enfermo.
Doctor:	**Doctor:**
How long have you been feeling this way? (2)	¿Desde cuándo se s
to remove itself	quitarse
Jose:	**José:**
For three days I've had a headache that I can't get rid of.	Hace tres días que que no se me quit
the eye	el ojo
to irritate	irritar
Doctor:	**Doctor:**
Your eyes are red.	Tiene los ojos irr
to pain, hurt	doler
the throat	la gargant
Does your throat hurt?	¿Le duele la garga

ose gets sick.

sick in bed, is visited by a doctor.

el doctor (1)
encontrarse

wrong with me. I'm

José:
Doctor, no sé lo que me pasa. Me encuentro enfermo.

ing this way? (2)

Doctor:
¿Desde cuándo se siente así?

quitarse

eadache that I can't

José:
Hace tres días que tengo un dolor de cabeza que no se me quita.

el ojo
irritar

Doctor:
Tiene los ojos irritados. (3)

doler
la garganta

¿Le duele la garganta?

UNIT 46

Jose:
Yes, a little.

the mouth

Doctor:
Open your mouth.

to inflame

Your throat is inflamed.

the fever

Jose:
I think I have a fever.

the thermometer
let's see
the pulse

Doctor:
Put the thermometer (in your mouth). Let's check your pulse.

the cough

Jose:
Last night I couldn't sleep. I coughed a lot.

the chest

Doctor:
Does your chest hurt?

José:
Sí, un poco.

la boca

Doctor:
Abra la boca.

inflamar

La garganta está

la fiebre

José:
Creo que tengo fi

el termóm
a ver
el pulso

Doctor:
Póngase el termóm

la tos

José:
Anoche no pude do

el pecho

Doctor:
¿Le duele el pech

José:
Sí, un poco.

la boca

Doctor:
Abra la boca.

inflamar

La garganta está inflamada.

la fiebre

José:
Creo que tengo fiebre. (4)

el termómetro
a ver
el pulso

Doctor:
Póngase el termómetro. A ver el pulso.

la tos

José:
Anoche no pude dormir. Tuve mucha tos. (4)

el pecho

Doctor:
¿Le duele el pecho?

to take off	quitarse
the undershirt	la camiset
to examine	examinar

Take off your undershirt so I can examine you. — Quítese la camiseta

the cold	el catarro

Jose:
What have I got, doctor? A cold? — José: ¿Qué tengo, doctor

the grippe, flu	la gripe

Doctor:
What you have is a severe case of flu. (5) Stay in bed a couple of days. — Doctor: Lo que tiene es un en cama un par de

the prescription	la receta
the medicine	la medicin
the injection, shot	la inyecci

Jose:
And that prescription, what sort of medicine is it? Shots? — José: Y esa receta, ¿qué ¿Inyecciones?

the tablet, lozenge	la pastill

Doctor:
No. It's just some lozenges. — Doctor: No. Son solamente

to get better	mejorarse
to remember	acordarse

Well, hope you get better. And remember to get some rest. — Bueno, que se mejo cansar un poco.

quitarse
la camiseta
examinar

t so I can examine you.

Quítese la camiseta para examinarlo.

el catarro

? A cold?

José:
¿Qué tengo, doctor? ¿Un catarro?

la gripe

re case of flu. (5)
f days.

Doctor:
Lo que tiene es una gripe fuerte. Quédese en cama un par de días.

n

shot

la receta
la medicina
la inyección

what sort of medicine

José:
Y esa receta, ¿qué clase de medicina es? ¿Inyecciones?

enge

la pastilla

enges.

Doctor:
No. Son solamente unas pastillas.

mejorarse (6)
acordarse

er. And remember to get

Bueno, que se mejore. Y acuérdese de descansar un poco.

UNIT 46

46.10 Notes on the basic sentences

(1) Doctor is often used for médico and is the only term used in direct addre

(2) Note that Spanish says literally: 'Since when do you feel this way?' Bu Spanish desde cuándo does not have the sarcastic implication of English s 'Since when do you drive like that?' This pattern will be fully discusse

(3) Note the definite article in a context which calls for a possessive adjec It occurs frequently in the following sentences. Parts of the body and i characteristically take the possessive adjective in English but not in Sp

(4) Note that fiebre and tos are here treated as mass nouns and, consequentl indefinite article. Mass nouns in English are, for example, water, butte but not fever, cough. You can say He has a fever, but not He has a wate English do not always agree on which nouns are mass nouns and which are

(5) Observe that English flu is a mass noun, i.e., you do not say a flu but it with a case of flu.

(6) Some speakers do not make mejorar reflexive in the sense of 'to get well

46.2 DRILLS AND GRAMMAR

46.21 Pattern drills

46.21.1 Comparison of identity and similarity

A. Presentation of pattern

	ILLUSTRATIONS
My problem is the same as yours (i.e. it's the same problem).	1 Mi problema es el mismo
His ideas are the same as mine (i.e. they are identical).	2 Sus ideas son las mismas

46.4

ic sentences

often used for médico and is the only term used in direct address.

Spanish says literally: 'Since when do you feel this way?' But observe that sde cuándo does not have the sarcastic implication of English since when in n do you drive like that?' This pattern will be fully discussed in Unit 52.

efinite article in a context which calls for a possessive adjective in English. frequently in the following sentences. Parts of the body and items of clothing stically take the possessive adjective in English but not in Spanish.

fiebre and tos are here treated as mass nouns and, consequently, do not take the article. Mass nouns in English are, for example, water, butter, bread, sand, ver, cough. You can say He has a fever, but not He has a water. Spanish and not always agree on which nouns are mass nouns and which are count nouns.

at English flu is a mass noun, i.e., you do not say a flu but have to get around case of flu.

ers do not make mejorar reflexive in the sense of 'to get well'.

MAR

dentity and similarity

pattern

ILLUSTRATIONS

he same as yours (i.e. problem).

1 Mi problema es el mismo que el tuyo.

he same as mine (i.e. ical).

2 Sus ideas son las mismas que las mías.

The problem I have is the same one you have (i.e. it's the same problem).	3 El problema que tienes tú.
John's ideas are the same ones I have always had.	4 Las ideas de Jua tenido siempre.
That suit is the same as (looks like) mine.	5 Ese traje es igu
That certificate is the same as this one.	6 Aquel certificad
I don't think these are the same as those.	7 No creo que ésta
It seems to me that that suit is the same as (looks like) the one I used to have.	8 Me parece que es tenía yo.
The trouble is that the certificate they gave me is just like the one I have already.	9 Lo que pasa es q dieron es igual
I don't think these houses here are the same as (like) the ones we saw the other day.	10 No creo que esta las que vimos e
When it comes to studying, you're just like your older brother.	11 En eso de los es tu hermano mayo
One might as well die of hunger as work there (i.e. it all comes to the same thing or would have the same effect).	12 Trabajar ahí es hambre.
Look, your shoes are in the same shape as mine! (i.e. as for their condition, usefulness, etc., you can't tell the difference).	13 ¡Fíjate, tus zap los míos!
It is all the same to me whether I give or receive.	14 Me es igual dar
We too had to pass through Buenos Aires, just as you did.	15 Nosotros tambié Buenos Aires,

have is the same one you
t's the same problem).

are the same ones I have

3 El problema que yo tengo es <u>el mismo que</u> tienes tú.

4 Las ideas de Juan son <u>las mismas que</u> yo he tenido siempre.

the same as (looks like) mine.

ate is the same as this one.

these are the same as those.

e that that suit is the same
ke) the one I used to have.

s that the certificate they
just like the one I have

these houses here are the same
e ones we saw the other day.

5 Ese traje es <u>igual al</u> mío.

6 Aquel certificado es <u>igual a</u> éste.

7 No creo que éstas sean <u>iguales</u> a ésas.

8 Me parece que ese traje es <u>igual al</u> que tenía yo.

9 Lo que pasa es que el certificado que me dieron es <u>igual al</u> que ya tengo.

10 No creo que estas casas aquí sean <u>iguales a</u> las que vimos el otro día.

s to studying, you're just
lder brother.

well die of hunger as work
it all comes to the same
uld have the same effect).

11 En eso de los estudios, tú eres <u>igual que</u> tu hermano mayor.

12 Trabajar ahí es <u>igual que</u> morirse de hambre.

hoes are in the same shape as
as for their condition, use-
c., you can't tell the difference).

13 ¡Fíjate, tus zapatos ya están <u>iguales que</u> los míos!

e same to me whether I give or

14 Me es <u>igual</u> dar <u>que</u> recibir.

o pass through Buenos Aires,
did.

15 Nosotros también tuvimos que pasar por Buenos Aires, <u>igual que</u> ustedes.

UNIT 46

EXTRAPOLATION

	Spanish	English
Identity:	el mismo que	the same [one] as or that
Looking alike:	igual a	just like
Same degree of a quality:	igual que	

Notes

a. When two terms are said to stand for the same thing(s), Spanish u
los, las) mismo (misma, mismos, mismas) que.

b. When objects are said to look alike, Spanish uses igual (iguales)

c. When things are said to have some feature or quality in the same
Spanish uses igual (iguales) que.

d. Igual que, meaning 'just as', is also used when a following verb
(Example 15, above). In this adverbial use, igual is invariable

EXTRAPOLATION

Spanish	English	
el mismo que	the same [one] as or that	the same as
igual a	just like	
igual que		

Notes

erms are said to stand for the same thing(s), Spanish uses el (la, mismo (misma, mismos, mismas) que.

ts are said to look alike, Spanish uses igual (iguales) a.

s are said to have some feature or quality in the same degree, ses igual (iguales) que.

meaning 'just as', is also used when a following verb is implied 15, above). In this adverbial use, igual is invariable.

46.21.11 **Translation drill**

1	Why our candidate is the same as yours!	¡Si nuestro candidato es ustedes!
2	The problems your wife has are the same ones mine has.	Los problemas que tiene que tiene la mía.
3	His car is the same model as mine.	Su coche es del mismo m
4	These things that happen to you are the same ones that happened to me.	Estas cosas que le pasa que me pasaron a mí.
5	Why that matter is the same one that we discussed the other day!	¡Si ese asunto es el mi otro día!
6	The apartment he has now, is it the same one he had last year?	El apartamento que tien que tenía el año pasad
7	The address they have now is the same one they had before.	La dirección que ellos que tenían antes.
8	The agent who rented me the house is the same one you know.	El agente que me alquil que tú conoces.
9	The sports here are the same ones that are practiced in the United States.	Los deportes de aquí so practican en los Estad
10	Your furniture is just like that which we saw the other day.	Tus muebles son iguales otro día.

ill

idate is the same as yours!	¡Si nuestro candidato es el mismo que el de ustedes!
s your wife has are the same nas.	Los problemas que tiene su esposa son los mismos que tiene la mía.
the same model as mine.	Su coche es del mismo modelo que el mío.
s that happen to you are nes that happened to me.	Estas cosas que le pasan a Ud. son las mismas que me pasaron a mí.
tter is the same one that ed the other day!	¡Si ese asunto es el mismo que discutimos el otro día!
nt he has now, is it the e had last year?	El apartamento que tiene ahora, ¿es el mismo que tenía el año pasado?
they have now is the same ad before.	La dirección que ellos tienen ahora es la misma que tenían antes.
ho rented me the house is ne you know.	El agente que me alquiló la casa es el mismo que tú conoces.
here are the same ones that ced in the United States.	Los deportes de aquí son los mismos que se practican en los Estados Unidos.
ure is just like that which e other day.	Tus muebles son iguales a los que vimos el otro día.

11	What a coincidence! My tie is just like John's.	¡Qué coincidencia! de Juan.
12	Your children are (look) very much like ours.	Sus niños son muy
13	Those shirts you bought are the same as some I used to have.	Esas camisas que c que tenía yo.
14	Oh no, this one isn't the same as the other one. The buttons are different.	No, hombre, ésta n botones son difer
15	The style of that house is just like mine (i.e., that house is the same style as mine).	El estilo de aquel mía.
16	Looking for a house here is (just like) wasting time (i.e., it's a waste of time to look for a house here).	Buscar casa aquí e
17	Don't be ridiculous. You're getting to be just like your brother.	No seas ridículo. que tu hermano.
18	For many people, total ignorance is as good as the best training.	Para muchas person igual que la mejo
19	We have come to work, just as you have.	Hemos venido a tra
20	He dismissed me without any explanation, just as he did you.	Me despidió sin ni que a ti.
21	I'm going to have to look for a house, just as you are.	Voy a tener que bu

a coincidence! My tie is just like 'n's.	¡Qué coincidencia! Mi corbata es igual a la de Juan.
children are (look) very much like s.	Sus niños son muy iguales a los nuestros.
e shirts you bought are the same some I used to have.	Esas camisas que compraste son iguales a unas que tenía yo.
o, this one isn't the same as the er one. The buttons are different.	No, hombre, ésta no es igual a la otra. Los botones son diferentes.
style of that house is just like e (i.e., that house is the same le as mine).	El estilo de aquella casa es igual al de la mía.
ing for a house here is (just like) ting time (i.e., it's a waste of e to look for a house here).	Buscar casa aquí es igual que perder el tiempo.
t be ridiculous. You're getting to just like your brother.	No seas ridículo. Ya te estás poniendo igual que tu hermano.
many people, total ignorance is as d as the best training.	Para muchas personas, una ignorancia total es igual que la mejor preparación.
ave come to work, just as you have.	Hemos venido a trabajar, igual que ustedes.
ismissed me without any explanation, t as he did you.	Me despidió sin ninguna explicación, igual que a ti.
going to have to look for a house, t as you are.	Voy a tener que buscar casa, igual que usted.

B. Discussion of Pattern

When English the same as expresses the absolute identity of two ter
que. Thus, in the sentence Su dirección es la misma que la mía, the person sp
of live at the same address. Observe that frequently Spanish el mismo que wit
sponds to English the same one that: Este abrigo es el mismo que tenía el año
the same one (that) I had last year'.

When the same as is used to mean that something looks just like som
one thing is matched against another and seen to resemble it, igual a is used:
los míos 'Your shoes are just like mine'. Notice that the comparison is stric

When objects are said to be alike with respect to some particular f
some quality or characteristic in the same degree, Spanish uses igual(es) que
mano (not that you look alike, but in respect to your behavior, you're just l
fines, este libro es igual que el otro (they may be different in some ways, b
equally well); Me es igual trabajar que descansar (one will not affect me mo

Occasionally the quality or characteristic referred to is found exp
between the two parts of igual que: Tu hermanita es igual de traviesa que la
is just as mischievous as mine'.

Notice also that igual que may be used adverbially, meaning 'just as
sufrido igual que nosotros 'They suffered just as we did'; Han venido para ro
'They came to steal, just like the others'.

of Pattern

sh the same as expresses the absolute identity of two terms, Spanish uses el mismo
ntence Su dirección es la misma que la mía, the person speaking and the person spoken
address. Observe that frequently Spanish el mismo que with a following verb corre-
e same one that: Este abrigo es el mismo que tenía el año pasado 'This overcoat is
I had last year'.

same as is used to mean that something looks just like something else, that is, when
against another and seen to resemble it, igual a is used: Tus zapatos son iguales a
are just like mine'. Notice that the comparison is strictly a matter of resemblance.

cts are said to be alike with respect to some particular feature, that is, to have
racteristic in the same degree, Spanish uses igual(es) que: Tú eres igual que tu her-
look alike, but in respect to your behavior, you're just like him); Para nuestros
s igual que el otro (they may be different in some ways, but they will fill the need
s igual trabajar que descansar (one will not affect me more than the other).

lly the quality or characteristic referred to is found expressed by de + adj. in
ts of igual que: Tu hermanita es igual de traviesa que la mía 'Your little sister
ous as mine'.

so that igual que may be used adverbially, meaning 'just as, in the same way as': Han
osotros 'They suffered just as we did'; Han venido para robar igual que los otros
, just like the others'.

UNIT 46

46.21.2 Word Order: subject and verb

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

The girls are waiting for them. The girls are waiting for them.	1 Las muchachas los est Los están esperando l
The students don't understand. The students don't understand (perhaps the teacher does).	2 Los estudiantes no en No entienden los estu
The history of Surlandia has not been written. The history of Surlandia has not been written.	3 La historia de Surlan No se ha escrito la h
Then the ambassador began to read. Then the ambassador began to read.	4 Y entonces el embajad Y entonces empezó a l
The trees were blooming in the garden.	5 Los árboles florecían Florecían los árboles
An animal like that has never been seen.	6 Un animal así no se h No se ha visto nunca

subject and verb

of pattern

ILLUSTRATIONS

waiting for them. waiting for them.	1 Las muchachas los están esperando. Los están esperando las muchachas.
don't understand. don't understand teacher does).	2 Los estudiantes no entienden. No entienden los estudiantes.
f Surlandia has not been	3 La historia de Surlandia no se ha escrito.
f Surlandia has not been	No se ha escrito la historia de Surlandia.
ssador began to read. ssador began to read.	4 Y entonces el embajador empezó a leer. Y entonces empezó a leer el embajador.
e blooming in the garden.	5 Los árboles florecían en el jardín. Florecían los árboles en el jardín.
e that has never been seen.	6 Un animal así no se ha visto nunca. No se ha visto nunca un animal así.

The boat got loose.	7	La barca se s Se soltó la b
Carpenters like that don't exist any more.	8	Carpinteros d No existen ya
They all used to work eight hours.	9	Todos trabaja Trabajaban to
It isn't easy to sell a house like that.	10	Una casa así No se vende f
My mother called me.	11	Mi madre me l Me llamó mi m
The wound hurt him quite a lot.	12	Le dolía la h La herida le
The milkman brings it to me.	13	Me la lleva e El lechero me
The placard fell on top of him.	14	Se le cayó en El cartelón s
Who drove? Mrs. Pérez drove.	15	¿Quién manej

loose.

ke that don't exist

to work eight hours.

to sell a house like that.

led me.

t him quite a lot.

rings it to me.

ell on top of him.

rs. Pérez drove.

7 La barca se soltó.
Se soltó la barca.

8 Carpinteros de ese tipo no existen ya.
No existen ya carpinteros de ese tipo.

9 Todos trabajaban ocho horas.
Trabajaban todos ocho horas.

10 Una casa así no se vende fácilmente.
No se vende fácilmente una casa así.

11 Mi madre me llamó.
Me llamó mi madre.

12 Le dolía la herida bastante.
La herida le dolía bastante.

13 Me la lleva el lechero.
El lechero me la lleva.

14 Se le cayó encima el cartelón.
El cartelón se le cayó encima.

15 ¿Quién manejó? Manejó la señora Pérez.

What did Carlos do? Well, Carlos wept. 16 ¿Qué hizo Carlos? Pue

What was Jose doing? Jose was driving. 17 ¿Qué hacía José? José

Who was driving? Jose was driving. 18 ¿Quién manejaba? Mane

EXTRAPOLATION

	Basic Topic	New Information
Primary order	Subject	Verb
Inverted order	Verb	Subject

a. In English statements, the subject normally precedes the verb. I both the order subject-verb and the order verb-subject are commo

b. In Spanish, new information (whether the idea is contained in the or in the verb) regularly comes in second place.

c. The strongest stress of a phrase always falls on new information.

d. As a result of b and c above, the normal position of the stronges in a phrase is at the end.

rlos do? Well, Carlos <u>wept</u>.
se doing? Jose was <u>driving</u>.
ving? <u>Jose</u> was driving.

16 ¿Qué hizo Carlos? Pues, Carlos lloró.
17 ¿Qué hacía José? José manejaba.
18 ¿Quién manejaba? Manejaba José.

EXTRAPOLATION

	Basic Topic	New Information
Primary order	Subject	Verb
Inverted order	Verb	Subject

English statements, the subject normally precedes the verb. In Spanish, oth the order <u>subject-verb</u> and the order <u>verb-subject</u> are common.

Spanish, new information (whether the idea is contained in the subject or in the verb) regularly comes in second place.

ne strongest stress of a phrase always falls on new information.

a result of <u>b</u> and <u>c</u> above, the normal position of the strongest stress n a phrase is at the end.

46.21.21 Translation drill (emphatic new information)

1	The owner <u>arrived</u>. The <u>owner</u> arrived.	El dueño <u>llegó</u>. Llegó el <u>dueño</u>.
2	The motor <u>failed</u>. The <u>motor</u> failed.	El motor <u>falló</u>. Falló el <u>motor</u>.
3	The racquet <u>broke</u>. The <u>racquet</u> broke.	La raqueta se <u>rompió</u>. Se rompió la <u>raqueta</u>.
4	The waiter <u>left</u>. The <u>waiter</u> left.	El mozo <u>salió</u>. Salió el <u>mozo</u>.
5	The revolution <u>broke out</u>. The <u>revolution</u> broke out.	La revolución <u>estalló</u>. Estalló la <u>revolución</u>.
6	The students <u>shouted</u>. The <u>students</u> shouted.	Los estudiantes <u>gritaro</u> Gritaron los <u>estudiant</u>
7	Her aunt <u>died</u>. Her <u>aunt</u> died.	Su tía se <u>murió</u>. Se murió su <u>tía</u>.

46.21.22 Response drill

	MODEL PROBLEM:
(la Sra. de Pérez)	¿Quién manejó? ¿Qué hizo la Sra. de Pérez?
	MODEL ANSWER:
	Manejó la Sra. de Pérez. La Sra. de Pérez manejó.

emphatic new information)

d.
d.

El dueño llegó.
Llegó el dueño.

El motor falló.
Falló el motor.

La raqueta se rompió.
Se rompió la raqueta.

El mozo salió.
Salió el mozo.

La revolución estalló.
Estalló la revolución.

Los estudiantes gritaron.
Gritaron los estudiantes.

Su tía se murió.
Se murió su tía.

ke.
ke.

broke out.
broke out.

outed.
outed.

MODEL PROBLEM:

¿Quién manejó?
¿Qué hizo la Sra. de Pérez?

MODEL ANSWER:

Manejó la Sra. de Pérez.
La Sra. de Pérez manejó.

UNIT 46

(Carlos)	1	¿Quién subió?	Subió Carlos.
		¿Qué hizo Carlos?	Carlos subió.
(el Sr. Díaz)	2	¿Quién enseñó?	Enseñó el Sr.
		¿Qué hizo el Sr. Díaz?	El Sr. Díaz en
(el jefe)	3	¿Quién pagó?	Pagó el jefe.
		¿Qué hizo el jefe?	El jefe pagó.
(Rosa)	4	¿Quién cocinó?	Cocinó Rosa.
		¿Qué hizo Rosa?	Rosa cocinó.
(los niños)	5	¿Quiénes nadaron?	Nadaron los ni
		¿Qué hicieron los niños?	Los niños nada
(las señoras)	6	¿Quiénes gastaron mucho?	Gastaron mucho
		¿Qué hicieron las señoras?	Las señoras ga

1	¿Quién subió?	Subió Carlos.
	¿Qué hizo Carlos?	Carlos subió.
2	¿Quién enseñó?	Enseñó el Sr. Díaz.
	¿Qué hizo el Sr. Díaz?	El Sr. Díaz enseñó.
3	¿Quién pagó?	Pagó el jefe.
	¿Qué hizo el jefe?	El jefe pagó.
4	¿Quién cocinó?	Cocinó Rosa.
	¿Qué hizo Rosa?	Rosa cocinó.
5	¿Quiénes nadaron?	Nadaron los niños.
	¿Qué hicieron los niños?	Los niños nadaron.
6	¿Quiénes gastaron mucho?	Gastaron mucho las señoras.
	¿Qué hicieron las señoras?	Las señoras gastaron mucho.

(los señores) 7 ¿Quiénes pagaron? — Pagaron l

¿Qué hicieron los señores? — Los señor

46.21.23 **Translation drill** (unemphatic new information)

1 The owner arrived.
a) El du
b) Llegó

2 The racquet broke.
a) La ra
b) Se ro

3 The house was sold.
a) La ca
b) Se ve

4 The boys played.
a) Los n
b) Jugar

5 The C-47 landed.
a) El C-
b) Aterr

7	¿Quiénes pagaron?	Pagaron los señores.
	¿Qué hicieron los señores?	Los señores pagaron.

drill (unemphatic new information)

1	The owner arrived.	a) El dueño llegó. b) Llegó el dueño.
2	The racquet broke.	a) La raqueta se rompió. b) Se rompió la raqueta.
3	The house was sold.	a) La casa se vendió. b) Se vendió la casa.
4	The boys played.	a) Los muchachos jugaron. b) Jugaron los muchachos.
5	The C-47 landed.	a) El C-47 aterrizó. b) Aterrizó el C-47.

B. Discussion of pattern

Whereas in English statements the subject normally precedes the verb, in
subject-verb and verb-subject are common. This has sometimes led to the conclusio
order is relatively free. But actually, between such sentences as El caballo se c
caballo (when both are spoken with the normal intonation pattern /1211↓/, there i
is significant. This means that, in a given case, the speaker will usually use on
but not either indifferently. Since this is so, word order turns out to be, in a
grammar and must be understood and used correctly.

Spanish word order organizes the elements of a sentence (subject, verb, v
to show what part of the sentence is new information relative to other parts of th
information tends to come toward the end of a phrase. Thus the unemphatic sentence
may appear as either: El embajador habló or as Habló el embajador,

neither form containing a high pitch level of emphasis on the final syllable. But
tences are different in what they imply and are not truly interchangeable. This i
a sentence with what is felt to be known or taken for granted in the context, whet
or the verb. This sets the scene or establishes the topic about which something w
in

El embajador habló,

we begin by saying that we are going to talk about the ambassador, and then we spe

Habló el embajador,

however, we begin by saying that someone spoke, and then we specify who it was. I
it would seem that the ambassador was already being talked about, whereas in the s
where speaking might be expected is suggested and then the narrowing, specifying i
spoke is added.

The introduction of specially emphatic new information may sometimes alte
since unusual emphasis may be indicated in Spanish, as in English, merely by a high
than by word order. However, this is a detail on which we need not dwell at this

pattern

lish statements the subject normally precedes the verb, in Spanish both the order ubject are common. This has sometimes led to the conclusion that Spanish word e. But actually, between such sentences as El caballo se cayó and Se cayó el spoken with the normal intonation pattern /1211↓/, there is a difference, and it eans that, in a given case, the speaker will usually use one order or the other ently. Since this is so, word order turns out to be, in a sense, part of the erstood and used correctly.

rder organizes the elements of a sentence (subject, verb, verb modifiers) so as e sentence is new information relative to other parts of the same sentence. New me toward the end of a phrase. Thus the unemphatic sentence The ambassador spoke

El embajador habló or as Habló el embajador,

a high pitch level of emphasis on the final syllable. But the two Spanish sen- what they imply and are not truly interchangeable. This is because Spanish begins felt to be known or taken for granted in the context, whether this is the subject the scene or establishes the topic about which something will be specified. Thus,

El embajador habló,

we are going to talk about the ambassador, and then we specify what he did. In

Habló el embajador,

ying that someone spoke, and then we specify who it was. In the first sentence, ambassador was already being talked about, whereas in the second some context expected is suggested and then the narrowing, specifying information as to who

ion of specially emphatic new information may sometimes alter the above pattern, may be indicated in Spanish,as in English, merely by a high pitch level rather wever, this is a detail on which we need not dwell at this point.

46.21.3 Position of adverbial phrase modifiers.

A. Presentation of pattern

	ILLUSTRATIONS
Later I'll introduce you to the commander of the base.	1 Después les presento a Les presento después a Les presento al jefe d
It is pretty cloudy now.	2 Ahora está bastante nu Está bastante nublado
First the meat.	3 Primero la carne. La carne primero.
The consul hasn't come yet.	4 odavía no ha venido e No ha venido todavía e No ha venido el cónsul
Last night I couldn't sleep.	5 Anoche no pude dormir. No pude dormir anoche.

EXTRAPOLATION

	Basic Topic	New Information	
First position	Verb modifier	Other sentence elements	
Later position	Other sentence elements		Verb modifier

NOTES

a. A verb modifier whose meaning applies generally to the whole utterance rather than merely to the verb alone may be more freely placed in Spanish than in English.

adverbial phrase modifiers.
n of pattern

ILLUSTRATIONS

introduce you to the commander
e.

y cloudy now.

eat.

hasn't come yet.

I couldn't sleep.

1 Después les presento al jefe de la base.
Les presento después al jefe de la base.
Les presento al jefe de la base después.

2 Ahora está bastante nublado.
Está bastante nublado ahora.

3 Primero la carne.
La carne primero.

4 Todavía no ha venido el cónsul.
No ha venido todavía el cónsul.
No ha venido el cónsul todavía.

5 Anoche no pude dormir.
No pude dormir anoche.

EXTRAPOLATION

	Basic Topic	New Information
First position	Verb modifier	Other sentence elements
Later position	Other sentence elements	Verb modifier

NOTES

a. A verb modifier whose meaning applies generally to the whole utterance rather than merely to the verb alone may be more freely placed in Spanish than in English.

b. The principles governing the placing of such verb modif
essentially the same as those controlling the order of
and verb: topic vs. new or emphatic information.

c. Verb modifiers often occur in utterances in which there
verb but only some other element.

46.21.31 Substitution drill - Construction substitution

PROBLEM:

Aquí no se permite hacer eso.

ANSWER:

No se permite hacer eso aquí.

1	Allí están los regalos.	Los regalos están al
2	Ya conozco a mis vecinos.	Conozco ya a mis vec
3	Todavía no he comprado los muebles.	No he comprado los m
4	Entonces me mudé de casa.	Me mudé de casa ento
5	Antes practicaba mucho más.	Practicaba mucho más
6	Después nos revisaron el maletín.	Nos revisaron el mal

. The principles governing the placing of such verb modifiers are essentially the same as those controlling the order of subject and verb: topic vs. new or emphatic information.

. Verb modifiers often occur in utterances in which there is no verb but only some other element.

rill - Construction substitution

no se permite hacer eso.

e permite hacer eso aquí.

llí están los regalos.	Los regalos están allí.
a conozco a mis vecinos.	Conozco ya a mis vecinos.
odavía no he comprado los muebles.	No he comprado los muebles todavía.
ntonces me mudé de casa.	Me mudé de casa entonces.
ntes practicaba mucho más.	Practicaba mucho más antes.
espués nos revisaron el maletín.	Nos revisaron el maletín después.

7	Pronto voy a hablar español.	Voy a hablar esp
8	Siempre llega temprano.	Llega temprano s
9	Ayer decidimos la fecha.	Decidimos la fec
10	Ahora nos damos cuenta de eso.	Nos damos cuenta
11	Anoche estuve en casa de José.	Estuve en casa d
12	Mañana vamos a conocer al capitán.	Vamos a conocer
13	Abajo hay dos cuartos.	Hay dos cuartos
14	Anoche hablamos de su país.	Hablamos de su p
15	Apenas alcancé a verlo.	Alcancé apenas a
16	A las cuatro te vengo a buscar.	Te vengo a busca
17	Por eso dejé de hablar.	Dejé de hablar p
18	Nunca vamos a ese lugar.	No vamos a ese l

B. Discussion of pattern

A verb modifier, whether a single word or a short phrase, may qualify apply to the whole utterance. In John paints beautifully, beautifully specifies is performed. In John painted yesterday, yesterday may be thought of as applyi John painted. Indeed, we could say Yesterday John painted, but this order coul example.

onto voy a hablar español.	Voy a hablar español pronto.
empre llega temprano.	Llega temprano siempre.
er decidimos la fecha.	Decidimos la fecha ayer.
ora nos damos cuenta de eso.	Nos damos cuenta de eso ahora.
oche estuve en casa de José.	Estuve en casa de José anoche.
ñana vamos a conocer al capitán.	Vamos a conocer al capitán mañana.
ajo hay dos cuartos.	Hay dos cuartos abajo.
oche hablamos de su país.	Hablamos de su país anoche.
enas alcancé a verlo.	Alcancé apenas a verlo.
las cuatro te vengo a buscar.	Te vengo a buscar a las cuatro.
r eso dejé de hablar.	Dejé de hablar por eso.
nca vamos a ese lugar.	No vamos a ese lugar nunca.

attern

, whether a single word or a short phrase, may qualify the verb alone or may nce. In John paints beautifully, beautifully specifies how the act of painting nted yesterday, yesterday may be thought of as applying to the whole utterance could say Yesterday John painted, but this order could not be used in the first

UNIT 46

Verb modifiers which apply to the whole utterance may occur with gr
Spanish than in English. However, as in the case of subject and verb, the ba
of new or important information versus what is more or less given as the info
always, Spanish sentences tend to be constructed in the order of increasing n
ranking of elements becomes rather complicated in detail, but the student wil
some sentences many orders are often possible, the principle is always as sta
ject-verb versus verb-subject, it is often not possible to reflect these diff
should make every effort to accept the variations that occur and to develop a
For further examples, see section 36.24.2.

46.22 Review drills

46.22.1 Lack of construction correlation

46.22.11 English verb + object: Spanish verb + relator + object

1	I left the house at one o'clock.	Salí de la casa
2	We entered the office.	Entramos en la o
3	Our boss trusts us.	Nuestro jefe con
4	We left there at twelve o'clock.	Salimos de allá
5	I entered the stores.	Entré en las tie
6	We don't trust that employee.	No confiamos en

modifiers which apply to the whole utterance may occur with greater freedom of position in English. However, as in the case of subject and verb, the basic principle is still one tant information versus what is more or less given as the informational starting point. As sentences tend to be constructed in the order of increasing newness of information. The ents becomes rather complicated in detail, but the student will observe that, while in many orders are often possible, the principle is always as stated. As in the case of sub- s verb-subject, it is often not possible to reflect these differences in English, but you ry effort to accept the variations that occur and to develop a sense for the possibilities. mples, see section 36.24.2.

w drills
of construction correlation
sh verb + object: Spanish verb + relator + object

left the house at one o'clock.	Salí de la casa a la una.
e entered the office.	Entramos en la oficina.
ur boss trusts us.	Nuestro jefe confía en nosotros.
e left there at twelve o'clock.	Salimos de allá a las doce.
entered the stores.	Entré en las tiendas.
e don't trust that employee.	No confiamos en ese empleado.

UNIT 46

46.22.12 English verb + object: Spanish reflexive verb + relator + object

1	I don't remember your parents.	Yo no me acuerdo de sus
2	Finally Charles married Mary.	Por fin Carlos se casó c
3	I divorced Martha a year ago.	Yo me divorcié de Marta
4	We always remember your jokes.	Siempre nos acordamos de
5	I married a girl from Chile.	Me casé con una chica de

46.22.2 Stem changing verbs in present tense

1	He has lunch here, but we have lunch in a restaurant.	El almuerza aquí, pero n en un restorán.
2	He is returning now, but we are returning tomorrow.	El vuelve ahora, pero no mañana.
3	He is not able to come, but we can.	El no puede venir, pero
4	He remembers everything, but we do not remember anything.	El recuerda todo, pero mos nada.
5	He doesn't find the check, and we don't find the bills.	El no encuentra el cheq encontramos los billet

erb + object: Spanish reflexive verb + relator + object

t remember your parents.	Yo no me acuerdo de sus padres.
y Charles married Mary.	Por fin Carlos se casó con María.
rced Martha a year ago.	Yo me divorcié de Marta hace un año.
ays remember your jokes.	Siempre nos acordamos de sus chistes.
ied a girl from Chile.	Me casé con una chica de Chile.

ging verbs in present tense

lunch here, but we have lunch restaurant.	El almuerza aquí, pero nosotros almorzamos en un restorán.
returning now, but we are ning tomorrow.	El vuelve ahora, pero nosotros volvemos mañana.
not able to come, but we can.	El no puede venir, pero nosotros sí podemos.
embers everything, but we do emember anything.	El recuerda todo, pero nosotros no recordamos nada.
sn't find the check, and we find the bills.	El no encuentra el cheque, y nosotros no encontramos los billetes.

6	He wants cake, but we want wine.	El quiere pastel, per
7	He feels better, but we feel the same as before.	El se siente mejor, p igual que antes.
8	He intends to look for a house, but we intend to look for an apartment.	El piensa buscar una pensamos buscar un a
9	Will you go ahead, or shall we?	¿Sigue usted, o segui

46.22.3 Nominalization in comparisons

PROBLEM: El tiene más libros que yo.

ANSWER: El tiene más que yo.

1	Yo tengo más monedas que Ud.	Yo tengo más que Ud.
2	El tiene tanta hambre como Ud.	El tiene tanta como
3	Yo escribo más cartas que él.	Yo escribo más que é
4	El maneja menos horas que yo.	El maneja menos que
5	Aquí hay tantas mecanógrafas como allá.	Aquí hay tantas como
6	Me imagino que va a hacer tanto calor hoy como ayer.	Me imagino que va a
7	El firma tantos documentos como yo.	El firma tantos como
8	¿Te parece bien que Ana tenga más juguetes que Rosa?	¿Te parece bien que
9	Pablo hizo menos hoyos que Juan.	Pablo hizo menos que

e, but we want wine.	El quiere pastel, pero nosotros queremos vino.
ter, but we feel the ore.	El se siente mejor, pero nosotros nos sentimos igual que antes.
o look for a house, but o look for an apartment.	El piensa buscar una casa, pero nosotros pensamos buscar un apartamento.
ahead, or shall we?	¿Sigue usted, o seguimos nosotros?

in comparisons

ne más libros que yo.

ne más que yo.

tengo más monedas que Ud.	Yo tengo más que Ud.
tiene tant- hambre como Ud.	El tiene tanta como Ud.
escribo más cartas que él.	Yo escribo más que él.
maneja menos horas que yo.	El maneja menos que yo.
aí hay tantas mecanógrafas omo allá.	Aquí hay tantas como allá.
imagino que va a hacer tanto alor hoy como ayer.	Me imagino que va a hacer tanto hoy como ayer.
firma tantos documentos como o.	El firma tantos como yo.
e parece bien que Ana tenga más juguetes que Rosa?	¿Te parece bien que Ana tenga más que Rosa?
blo hizo menos hoyos que Juan.	Pablo hizo menos que Juan.

46.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

El Empleado del Banco

El Sr. Carlos Julio Jaramillo de esta ciudad desea viajar a los Estados Unidos posible. El Sr. Jaramillo está trabajando actualmente en el banco "La Previsora" como a tabilidad.

Como él se graduó de bachiller el año pasado, desea continuar sus estudios en Nueva York, por la noche, y trabajar en cualquier lugar durante el día. Su hermana, la ría J. de Arboleda, que reside en Nueva York, le ha mandado la "garantía".

El ya tiene todos los otros requisitos como radiografías, certificados médicos 12 fotografías tamaño pasaporte, etc., etc.

El Sr. Jaramillo desea viajar tan pronto como reciba la visa. Mientras él enc va a vivir con su hermana.

1. Ud. es el vice-cónsul de los EE.UU. en Las Palmas. Entreviste al S
2. Sr. Jaramillo, díganos toda la conversación que usted tuvo en la en vice-cónsul.

NARRATIVE 2

Un Reclamo en el Almacen "El Globo"

Ayer usted se compró un swéter de lana azul, en el almacén "El Globo".

Hoy, al ir a ponérselo, se da cuenta de que el swéter tiene un agujero en la Usted no lo notó al comprarlo. Felizmente usted no ha botado el comprobante de pago y diatamente a dicho almacén a hacer el reclamo.

N STIMULUS

NARRATIVE 1

El Empleado del Banco

os Julio Jaramillo de esta ciudad desea viajar a los Estados Unidos lo más pronto
millo está trabajando actualmente en el banco "La Previsora" como ayudante de con-

graduó de bachiller el año pasado, desea continuar sus estudios en la Universidad de
che, y trabajar en cualquier lugar durante el día. Su hermana, la señora Gloria Ma-
e reside en Nueva York, le ha mandado la "garantía".

todos los otros requisitos como radiografías, certificados médicos, record policial,
pasaporte, etc., etc.

millo desea viajar tan pronto como reciba la visa. Mientras él encuentre trabajo,
mana.

Ud. es el vice-cónsul de los EE.UU. en Las Palmas. Entreviste al Sr. Jaramillo.

Sr. Jaramillo, díganos toda la conversación que usted tuvo en la entrevista con el
vice-cónsul.

NARRATIVE 2

Un Reclamo en el Almacen "El Globo"

se compró un swéter de lana azul, en el almacén "El Globo".

a ponérselo, se da cuenta de que el swéter tiene un agujero en la parte de atrás.
comprarlo. Felizmente usted no ha botado el comprobante de pago y se dirige inme-
macén a hacer el reclamo.

UNIT 46

1. Hable con el empleado que le vendió el swéter y pídale que s
que le devuelva el dinero. El le va a pedir que hable con
almacén, por lo cual usted tiene que volver a explicar todo

2. Ud. es el gerente del almacén "El Globo". Cuéntenos lo que

46.4 READINGS

46.41 Life in Surlandia

46.41.1 Reading selection

Una Convención de la Federación Interamericana de Comerci

--Propongo que las actas de esta reunión sean enviadas para la consider
nal que patrocina la Primera Convención de la Federación Interamericana de Comerc
el Secretario de la Cámara de Comercio de Surlandia.

--Secundo la moción-- se apresuró a decir Ralph Phillips, quien, desde
miembro activo de este importante organismo.

--Ejem, ejem...-- carraspeó el Secretario --Perdone, Sr. Phillips, perc

Hable con el empleado que le vendió el swéter y pídale que se lo cambie o que le devuelva el dinero. El le va a pedir que hable con el gerente del almacén, por lo cual usted tiene que volver a explicar todo el asunto.

Ud. es el gerente del almacén "El Globo". Cuéntenos lo que pasó.

landia

ection

Una Convención de la Federación Interamericana de Comercio

que las actas de esta reunión sean enviadas para la consideración del comité Nacio-
Primera Convención de la Federación Interamericana de Comercio-- terminó diciendo
ámara de Comercio de Surlandia.

a moción-- se apresuró a decir Ralph Phillips, quien, desde hacía unos meses, era
e importante organismo.

m...-- carraspeó el Secretario --Perdone, Sr. Phillips, pero... ¿cómo decía Ud.?

Ralph se dio cuenta de que algo andaba mal, y tragando saliva, dijo: --Quise
la moción del Sr. Secretario.

--Ah, muy bien... Este... ejem... Bueno, los que estén en contra que levanten
Perfectamente. Queda aceptada la moción por unanimidad-- concluyó el Secretario, m
do a Phillips con una expresión un tanto rara.

Todos se levantaron de sus asientos, formando pequeños grupos e iniciando ani

Ralph se unió a un grupo que hacía planes para ir a tomar el aperitivo al Hot

--Hola, Ralph-- dijo Don Rafael Angel Valenzuela --¿viene con nosotros?... ¿S
Y terminó de contar algún cuento seguramente muy divertido porque todos soltaron gr

El grupo volvió a reunirse en el Salón Marino. Mientras les traían la primer
Don Rafael, dirigiéndose a Ralph, le dijo:

--Estuvo muy interesante su charla, Phillips. Fue una idea excelente haberlo
tro orador principal esta noche.

--Cuando Ud. habló de la organización de su planta-- intervino Don Manuel Go
palabras, mientras se arrellanaba en el cómodo sillón de felpa azul y saboreaba un
--hubo una cosa que no creo haber entendido-- Haciendo una pausa efectista, contin
que nosotros los empresarios tenemos la responsabilidad de especializar a nuestros

--No, no, Don Manuel. No se trata de una responsabilidad; nosotros creemos
ventaja--, respondió Ralph.

--Yo no veo qué ventajas puede traer eso-- replicó Gormaz, llevando al mismo
un macizo cenicero dorado y soltando las gruesas cenizas con dos delicados golpeci

enta de que algo andaba mal, y tragando saliva, dijo: --Quise decir que secundo
etario.

. Este... ejem... Bueno, los que estén en contra que levanten la mano. ¿A ver?...
aceptada la moción por unanimidad-- concluyó el Secretario, mirando de vez en cuan-
expresión un tanto rara.

aron de sus asientos, formando pequeños grupos e iniciando animadas conversaciones.

un grupo que hacía planes para ir a tomar el aperitivo al Hotel Continental.

dijo Don Rafael Angel Valenzuela --¿viene con nosotros?... ¿Sí?... Espléndido--
lgún cuento seguramente muy divertido porque todos soltaron grandes carcajadas.

a reunirse en el Salón Marino. Mientras les traían la primera vuelta de martinis,
ose a Ralph, le dijo:

teresante su charla, Phillips. Fue una idea excelente haberlo invitado a ser nues-
esta noche.

bló de la organización de su planta-- intervino Don Manuel Gormaz, acentuando sus
arrellanaba en el cómodo sillón de felpa azul y saboreaba un aromático habano
o creo haber entendido-- Haciendo una pausa efectista, continuó: --¿Quiso Ud. decir
esarios tenemos la responsabilidad de especializar a nuestros obreros?

anuel. No se trata de una responsabilidad; nosotros creemos que se trata de una
Ralph.

ventajas puede traer eso-- replicó Gormaz, llevando al mismo tiempo su habano hacia
rado y soltando las gruesas cenizas con dos delicados golpecitos de su ensortijado

dedo índice --¿Para qué gastar dinero en crear cursos para capataces, por ejem
aprenden algo, o quieren aumentos de salarios o se van a trabajar a otra parte?

--Tal vez tenga Ud. razón-- dijo Phillips --pero la experiencia en nues
que los obreros que nosotros hemos especializado no sólo rinden más, sino que
con nosotros.

--Eso lo pueden hacer Uds. los norteamericanos-- replicó Gormaz obstina
nosotros, no tenemos los capitales para esas cosas.

--En realidad, no es tanto cuestión de capital-- explicó Phillips --Eso
mayor eficiencia, necesita remunerar mejor a los obreros especializados, pero
compensan ampliamente con el mayor rendimiento y mejor calidad de la producció
Ralph. Y agregó después de una corta pausa: --Por lo demás, recuerde Ud., Do
tratado de decirles a Uds. que deben adoptar los métodos que empleamos en nues
darles una idea de lo que hacemos en la United Appliances... Y créame que en m
expliqué en mi charla, hemos metido la pata hasta algo más arriba del codo.

--A propósito-- preguntó Valenzuela a Ralph, al quejarse uno de los que
hora fijada para la reunión de cierto comité de la Cámara de Comercio para el
siado temprano para él --¿qué diablos quiso decir Ud. con eso de "secundo la m

Después de que Ralph explicó, preguntando a su vez que qué tenía de rar
en Surlandia, cuando alguien presentaba una moción, especialmente cuando se tr
la proposición entra a votarse de inmediato. A veces, en cosas de mayor impor
la mcción, y antes de llegar a la votación, se ofrece la palabra y tanto los q
que están en contra pueden levantarse a explicar sus razones.

--Nunca termina uno de aprender-- dijo Ralph con resignación. Y agregó
cerrada no entran moscas.

ra qué gastar dinero en crear cursos para capataces, por ejemplo-- continuó, --si apenas quieren aumentos de salarios o se van a trabajar a otra parte?

tenga Ud. razón-- dijo Phillips --pero la experiencia en nuestra planta ha demostrado ue nosotros hemos especializado no sólo rinden más, sino que quieren seguir trabajando

ueden hacer Uds. los norteamericanos-- replicó Gormaz obstinadamente --Pero lo que es mos los capitales para esas cosas.

dad, no es tanto cuestión de capital-- explicó Phillips --Eso sí, que si Ud. quiere necesita remunerar mejor a los obreros especializados, pero los mayores gastos se ente con el mayor rendimiento y mejor calidad de la producción-- terminó de decir después de una corta pausa: --Por lo demás, recuerde Ud., Don Manuel, que yo no he es a Uds. que deben adoptar los métodos que empleamos en nuestra planta; sólo he querido e lo que hacemos en la United Appliances... Y créame que en más de una ocasión, como lo arla, hemos metido la pata hasta algo más arriba del codo.

ito-- preguntó Valenzuela a Ralph, al quejarse uno de los que estaban allí de que la la reunión de cierto comité de la Cámara de Comercio para el día siguiente era dema- ra él --¿qué diablos quiso decir Ud. con eso de "secundo la moción?"

que Ralph explicó, preguntando a su vez que qué tenía de raro, Valenzuela le dijo que ndo alguien presentaba una moción, especialmente cuando se trata de cosas de rutina, tra a votarse de inmediato. A veces, en cosas de mayor importancia, una vez presentada s de llegar a la votación, se ofrece la palabra y tanto los que están a favor como los ra pueden levantarse a explicar sus razones.

rmina uno de aprender-- dijo Ralph con resignación. Y agregó con filosofía: --En boca moscas.

--Ah, no se preocupe-- respondió uno, y otros dijeron cosas parecidas e

--¡Salud!-- brindó uno.

--¡Secundo la moción!-- respondió Gormaz, aprovechándose oportunament

Una hora después, los amigos se encontraban en el comedor del hotel, to
conversación hacia el tema de la Convención de la Federación Interamericana de

* * * * * * * * * * * * * * * * *

Era esta Federación una organización que había sido creada por hombres
América Latina y que celebraba su primera convención en Surlandia. Uno de los
esta asociación era el de promover la inversión de capitales privados, tanto na
en concordancia con el desarrollo económico de cada país y con el del área en g
principal de la convención iba a ser una discusión sobre las distintas opinione
to a las inversiones extranjeras, principalmente norteamericanas, como base par
futuro. Hombres de negocios y representantes de empresas privadas de los Estad
vitados a exponer sus puntos de vista con respecto a estos problemas.

La convención, que iba a durar tres días, fue precedida de gran publici
tuvo lugar el día lunes, 24 de Septiembre, en el Hemiciclo del Senado Nacional,
en la convención fueron recibidos solemnemente por el Congreso reunido en sesió
numerosos asistentes, además de los delegados de cada país, se encontraban alta
nales y extranjeras especialmente invitadas por la Federación Interamericana de
tro de relaciones exteriores, Excmo. Sr. Alejandro de los Ríos, el embajador de
demás embajadores latinoamericanos; y también podía verse al director de la AID
comercial norteamericano, Sr. Fred Robinson, a Ted Barber y a representantes de
Surlandia. Entre estos últimos estaban presentes personas tales como el repres
Appliances, Ralph Phillips, el Sr. Raoul Girard, representante de una compañía
químicos, el gerente de una compañía italiana de automóviles, Sr. Enrico Russe
la compañía alemana importadora de artículos varios, Sr. Hans von Mühlenbrock.

eocupe-- respondió uno, y otros dijeron cosas parecidas en tono alegre y festivo.

indó uno.

moción!-- respondió Gormaz, aprovechándose oportunamente del error de Phillips.

és, los amigos se encontraban en el comedor del hotel, tornándose nuevamente la tema de la Convención de la Federación Interamericana de Comercio.

* * * * * * * * * * * * * * * *

ación una organización que había sido creada por hombres de negocios de toda la elebraba su primera convención en Surlandia. Uno de los objetivos principales de de promover la inversión de capitales privados, tanto nacionales como extranjeros, desarrollo económico de cada país y con el del área en general. Sin duda, el tema nción iba a ser una discusión sobre las distintas opiniones que existían con respecxtranjeras, principalmente norteamericanas, como base para una acción común en el egocios y representantes de empresas privadas de los Estados Unidos habían sido inpuntos de vista con respecto a estos problemas.

que iba a durar tres días, fue precedida de gran publicidad. La sesión inaugural es, 24 de Septiembre, en el Hemiciclo del Senado Nacional, donde los participantes on recibidos solemnemente por el Congreso reunido en sesión plenaria. Entre los además de los delegados de cada país, se encontraban altas personalidades naciospecialmente invitadas por la Federación Interamericana de Comercio (FIC): el minisriores, Excmo. Sr. Alejandro de los Ríos, el embajador de los Estados Unidos y inoamericanos; y también podía verse al director de la AID en Surlandia, al agregado ano, Sr. Fred Robinson, a Ted Barber y a representantes de compañías extranjeras en os últimos estaban presentes personas tales como el representante de la United llips, el Sr. Raoul Girard, representante de una compañía francesa de productos de una compañía italiana de automóviles, Sr. Enrico Russetti y el representante de mportadora de artículos varios, Sr. Hans von Mühlenbrock.

UNIT 46

Después de los discursos inaugurales en que se daba la bienvenida a los huéspedes, algunos muy largos y aburridos en los que se hacían interminables vo Convención, los delegados se trasladaron al local en que el Gobierno ofrecía un transcurrió entre brindis y discursos y más discursos. No fue sino hasta las c empezaron a tratarse formalmente los temas principales en los distintos comités antemano. Cada uno de los delegados hacía uso de la palabra, exponiendo los pu bres de negocios de su país, describiendo las condiciones político-económicas y jas de la inversión de capitales nacionales y extranjeros con relación a dichas cada discurso seguía un largo período de discusión, de manera que esta fase de lo largo de toda esa tarde y del día siguiente. Gran parte del programa social tuvo que cancelarse, ya que el miércoles, último día de la convención, tenía qu plenarias y a la discusión de asuntos internos de la FIC.

Sin embargo, no faltó oportunidad para que los delegados discutieran lo reuniéndose fuera de las salas recargadas de pesado e irrespirable humo, forman ir a tomar café o yendo a almorzar o a cenar a distintos lugares. El día marte Phillips había ofrecido un almuerzo a un grupo de delegados. Allí se conversó sobre muchos de los puntos de divergencia que existían entre los países con res privadas. En suma, estas discusiones informales contribuyeron en mucho a la co problemas y a la búsqueda de soluciones satisfactorias por ambas partes.

Así fue que el ambiente de cordialidad, alcanzado muchas veces lejos de las reuniones formales, se reflejó, en el último día de la convención, en el re ponencias presentadas por los presidentes de comités. Sin embargo, la interven discurso pronunciado por el delegado de Surlandia, Licenciado Gastón Furnero, a Honor y Baile de Gala a las delegaciones extranjeras, evento que puso un broche torneo interamericano.

El Lic. Don Gastón Furnero, cuya profesión de abogado había contribuído fortuna, era hombre hábil y de gran visión. Su reconocida capacidad como perso de negocios lo había llevado a ocupar altos cargos públicos. Senador de la Rep dades, ministro de finanzas y ministro del trabajo en pasadas administraciones,

os discursos inaugurales en que se daba la bienvenida a los distinguidos delegados y uy largos y aburridos en los que se hacían interminables votos por el éxito de la gados se trasladaron al local en que el Gobierno ofrecía un suntuoso almuerzo, el que ndis y discursos y más discursos. No fue sino hasta las cuatro de la tarde cuando formalmente los temas principales en los distintos comités que se habían formado de de los delegados hacía uso de la palabra, exponiendo los punto de vista de los hom- su país, describiendo las condiciones político-económicas y las ventajas y desventa- de capitales nacionales y extranjeros con relación a dichas condiciones. Después de un largo período de discusión, de manera que esta fase de la convención continuó a tarde y del día siguiente. Gran parte del programa social que se había elaborado ya que el miércoles, último día de la convención, tenía que ser dedicado a sesiones cusión de asuntos internos de la FIC.

no faltó oportunidad para que los delegados discutieran los temas de su interés, las salas recargadas de pesado e irrespirable humo, formando pequeños grupos para ndo a almorzar o a cenar a distintos lugares. El día martes, por ejemplo, Ralph ido un almuerzo a un grupo de delegados. Allí se conversó largamente y sin reservas puntos de divergencia que existían entre los países con respecto a las inversiones estas discusiones informales contribuyeron en mucho a la comprensión mutua de los queda de soluciones satisfactorias por ambas partes.

el ambiente de cordialidad, alcanzado muchas veces lejos de la presión inhibidora de es, se reflejó, en el último día de la convención, en el realismo expresado en las s por los presidentes de comités. Sin embargo, la intervención más brillante fue el por el delegado de Surlandia, Licenciado Gastón Furnero, al ofrecer el Banquete de a a las delegaciones extranjeras, evento que puso un broche de oro a tan fructífero o.

Gastón Furnero, cuya profesión de abogado había contribuído grandemente a su holgada hábil y de gran visión. Su reconocida capacidad como persona ilustrada y como hombre llevado a ocupar altos cargos públicos. Senador de la República en varias oportuni- inanzas y ministro del trabajo en pasadas administraciones, se encontraba actualmente

dedicado a su profesión y al desempeño de sus funciones como delegado de Surlan
Interamericana de Comercio, organismo del cual había sido él uno de sus más ent
era de extrañar, pues, que su discurso de ofrecimiento, que resumió con meridia
estado actual y las perspectivas futuras del comercio interamericano, fuera rec

El banquete era magnífico. Por muchas semanas sería el comentario de t
lumnas sociales de la prensa capitalina agotarían la infinita gama de oportunid
abigarrada como distinguida concurrencia.

Una de las asistentes al banquete era Doña Gertrudis, esposa del Lic. F
ya no muy joven, fundadora y presidenta de varias sociedades de beneficencia y
social inspiraba en su exuberante figura indefinibles sentimientos de placer.
volvió a su compañera de mesa, Catalina de Phillips, después del brindis que el
al terminar su discurso:

--¡Ay, linda!-- le dijo a Catalina --Ahí está esa pedante de Violeta del
esa ridícula columna social de <u>La Prensa</u>. Que ni se acerque por aquí.

--Parece ser muy simpática-- replicó con diplomacia la Sra. de Phillips

--¿Simpática?-- espetó Doña Gertrudis, frunciendo los labios --Violeta
quiera hablar mal de ella, porque en el fondo somos muy buenas amigas... es de
sabe... Pero una no se puede descuidar con lo que una dice, porque después todo
columna.

Y continuó sin detenerse:

--El otro día, por ejemplo, estaba yo en un té en el Hotel Grillón...
Yo no la he visto, ¿sabe?... Es de lo más distinguido... Bueno, estaba yo ahí
Rosarito Villegas... ¡Ay!, ¡qué chica más simpática! Se casó hace poco con es
¿cómo es que se llama...? ...Bueno, ¿dónde es que estaba? Ah, sí. Entonces,

y al desempeño de sus funciones como delegado de Surlandia ante la Federación
cio, organismo del cual había sido él uno de sus más entusiastas fundadores. No
que su discurso de ofrecimiento, que resumió con meridiana claridad expositiva el
spectivas futuras del comercio interamericano, fuera recibido con largos aplausos.

magnífico. Por muchas semanas sería el comentario de todos, y las livianas co-
rensa capitalina agotarían la infinita gama de oportunidades que presentaba tan
uida concurrencia.

tentes al banquete era Doña Gertrudis, esposa del Lic. Furnero, mujer de alcurnia,
ora y presidenta de varias sociedades de beneficencia y para quien la comidilla
exuberante figura indefinibles sentimientos de placer. En cierto momento, se
e mesa, Catalina de Phillips, después del brindis que el Licenciado había ofrecido
:

le dijo a Catalina --Ahí está esa pedante de Violeta del Villar. Es la que escribe
cial de La Prensa. Que ni se acerque por aquí.

y simpática-- replicó con diplomacia la Sra. de Phillips.

espetó Doña G udis, frunciendo los labios --Violeta es una cursi... No es que
la, porque en el fondo somos muy buenas amigas... es de muy buena familia, Ud.
puede descuidar con lo que una dice, porque después todo lo saca a relucir en su

detenerse:

por ejemplo, estaba yo en un té en el Hotel Grillón... ¿No ha ido Ud. nunca ahí?...
be?... Es de lo más distinguido... Bueno, estaba yo ahí con un grupo de amigas...
Ay!, ¡qué chica más simpática! Se casó hace poco con ese joven tan buen mozo...
..? ...Bueno, ¿dónde es que estaba? Ah, sí. Entonces, linda, les estaba contando

a mis amigas, confidencialmente, Ud. comprende... Yo no soñaría con decirlo en público.
tando que Rosa Gormaz... es imperdonable, ¿sabe?... que ella, con un desparpajo increíb
do un modelo exclusivo de traje de noche que mi esposo me había traído de París. No ha
Total, no me lo alcancé a poner ni una sola vez... Llego a llorar cuando me acuerdo....

Mientras la Sra. de Furnero se daba tiempo para respirar, Catalina quiso aprovech
la conversación. Había empezado a decir algo, pero no alcanzó a terminar porque Doña Ge
a la carga con más bríos que antes:

--Total-- continuó, --en eso estaba, contándoles a estas muchachas amigas mías,
¿a quién veo?, nada menos que a Violeta del Villar... ¡Qué horror!...Se había colado en
yo me diera cuenta... ¡Uy, casi me desmayo!... Y yo que tengo la presión tan alta... El
tantas veces que yo debería evitar las emociones... Y claro, al otro día la muy insidios
lumna todo el asunto.

Y haciendo como que leía el periódico, la Sra. de Furnero procedió, en un tono de
versión de lo que Violeta había escrito en su columna: -"¿Quién es esa señora tan conoci
hora del té en el Grillón, decía a sus amigas que le habían copiado un modelo traído de
escándalo, Dios mío!-- terminó Doña Gertrudis, exhalando un hondo suspiro.

Afortunadamente para Catalina, para quien ésta había sido una verdadera experienc
en ese momento todos empezaron a levantarse y el banquete se dio por terminado. Ralph,
vado desde su puesto en la mesa el difícil trance por el que pasaba su esposa, vino inme
rescate y, acercándose al grupo en que estaba Catalina, después de saludar y de cambiar
frases banales, y pidiendo excusas por tener que retirarse, tomó a su esposa por el braz
Mientras se alejaban, podían aún escuchar a la Sra. de Furnero, quien, con ojo clínico y
momento, había encontrado prontamente a otra víctima....

dencialmente, Ud. comprende... Yo no soñaría con decirlo en público... les estaba con-
az... es imperdonable, ¿sabe?... que ella, con un desparpajo increíble, me había copia-
ivo de traje de noche que mi esposo me había traído de París. No hay derecho, ¿verdad?
ancé a poner ni una sola vez... Llego a llorar cuando me acuerdo....

Sra. de Furnero se daba tiempo para respirar, Catalina quiso aprovechar para cambiar
abía empezado a decir algo, pero no alcanzó a terminar porque Doña Gertrudis volvió
bríos que antes:

ontinuó, --en eso estaba, contándoles a estas muchachas amigas mías, cuando de repente,
menos que a Violeta del Villar... ¡Qué horror!...Se había colado en el grupo sin que
.. ¡Uy, casi me desmayo!... Y yo que tengo la presión tan alta... El doctor me ha dicho
debería evitar las emociones... Y claro, al otro día la muy insidiosa sacó en su co-
o.

omo que leía el periódico, la Sra. de Furnero procedió, en un tono de remedo, a dar su
ioleta había escrito en su columna: -"¿Quién es esa señora tan conocida que ayer, a la
rillón, decía a sus amigas que le habían copiado un modelo traído de París?"... ¡Qué
!-- terminó Doña Gertrudis, exhalando un hondo suspiro.

nte para Catalina, para quien ésta había sido una verdadera experiencia lingüística,
s empezaron a levantarse y el banquete se dio por terminado. Ralph, que había obser-
o en la mesa el difícil trance por el que pasaba su esposa, vino inmediatamente a su
ose al grupo en que estaba Catalina, después de saludar y de cambiar unas cuantas
idiendo excusas por tener que retirarse, tomó a su esposa por el brazo y se la llevó.
n, podían aún escuchar a la Sra. de Furnero, quien, con ojo clínico y sin perder un
ntrado prontamente a otra víctima....

SPOKEN SPANISH

46.41.2 Response drill

1 ¿Por qué creía Ralph que era una ventaja especializar a los obrer

2 Según Ralph ¿qué era necesario para obtener mayor eficiencia en u

3 ¿Por qué Ralph metió la pata cuando dijo "secundo la moción"?

4 Explique el refrán español "en boca cerrada no entran moscas".

5 ¿Cuál era uno de los objetivos principales de la Federación Inter

6 ¿Dónde y cuándo tuvo lugar la sesión inaugural?

7 ¿Qué entiende Ud. por sesión plenaria del Congreso?

8 ¿Cómo fueron los discursos inaugurales?

9 ¿Cuáles eran algunos de los temas que discutían los delegados cua palabra?

10 ¿Qué puesto había ocupado el Lic. Don Gastón Furnero en la vida p

11 Describa a Doña Gertrudis, la esposa del Lic. Furnero.

12 ¿Quién era Violeta del Villar?

13 ¿Por qué Doña Gertrudis estaba disgustada con Rosa Gormáz?

14 ¿Qué trató de hacer Catalina cuando la Sra. de Furnero se daba t

15 ¿Qué había observado Ralph desde su puesto en la mesa?

drill

qué creía Ralph que era una ventaja especializar a los obreros?

Ralph ¿qué era necesario para obtener mayor eficiencia en una fábrica?

qué Ralph metió la pata cuando dijo "secundo la moción"?

que el refrán español "en boca cerrada no entran moscas".

era uno de los objetivos principales de la Federación Interamericana de Comercio?

e y cuándo tuvo lugar la sesión inaugural?

entiende Ud. por sesión plenaria del Congreso?

fueron los discursos inaugurales?

es eran algunos de los temas que discutían los delegados cuando hacían uso de la labra?

puesto había ocupado el Lic. Don Gastón Furnero en la vida pública?

riba a Doña Gertrudis, la esposa del Lic. Furnero.

én era Violeta del Villar?

qué Doña Gertrudis estaba disgustada con Rosa Gormáz?

trató de hacer Catalina cuando la Sra. de Furnero se daba tiempo para respirar?

había observado Ralph desde su puesto en la mesa?

UNIT 46

46.42 Features

46.42.1 Reading selection

Inversiones Extranjeras en la América Latina: Proceso Histórico y Factores Limitantes

En una reseña de aquellos factores que tienden a limitar las inversiones d extranjero, especialmente norteamericano, en el área de la América Latina, corresponliminar describir, sumariamente al menos, las condiciones históricas que han determi fenómeno económico en Latinoamérica y que, de un modo u otro, siguen actuando en la de desarrollo. Como parte de este proceso histórico, dichas condiciones han determi el volumen y el uso de las inversiones privadas, habiendo el efecto cumulativo de lo tes dado lugar a la dramática necesidad actual de capitales en esta área.

Tal vez uno de los factores más decisivos que desde un comienzo imprimierc rístico a las economías latinoamericanas fue la política económica y comercial segui pañola al consolidarse sus posesiones en el Nuevo Mundo: las colonias representaban fuente inagotable de materias primas y, en consecuencia, los esfuerzos en este senti parte dirigidos hacia la extracción y la exportación de algunas riquezas del suelo, un desarrollo económico interno dentro de las colonias. No sólo el comercio latinoa lizado hacia la exportación de uno o dos productos principales desde cada región, si estrictos controles que obligaban a cada colonia a importar los productos necesarios to interno exclusivamente desde la Península. Esta política económica, como puede v temprano el crecimiento de un futuro mercado consumidor y obligó al concentramiento unos pocos centros cuyas líneas de comunicación los conectaban exclusivamente con lo comerciales, o sea, con los escasos puertos de la América Española.

No es difícil darse cuenta, entonces, que como resultado de lo anterior, convirtiera, mucho antes de entrar a la vida independiente, en un conjunto abigarra

ection

Inversiones Extranjeras en la América Latina:
Proceso Histórico y Factores Limitantes

na de aquellos factores que tienden a limitar las inversiones de capital privado
ente norteamericano, en el área de la América Latina, corresponde, como medida pre-
mariamente al menos, las condiciones históricas que han determinado el curso del
Latinoamérica y que, de un modo u otro, siguen actuando en la dinámica de este tipo
parte de este proceso histórico, dichas condiciones han determinado en gran medida
e las inversiones privadas, habiendo el efecto cumulativo de los patrones resultan-
ramática necesidad actual de capitales en esta área.

de los factores más decisivos que desde un comienzo imprimieron un sello caracte-
as latinoamericanas fue la política económica y comercial seguida por la corona es-
e sus posesiones en el Nuevo Mundo: las colonias representaban para España una
materias primas y, en consecuencia, los esfuerzos en este sentido estaban en gran
la extracción y la exportación de algunas riquezas del suelo, antes que a fomentar
co interno dentro de las colonias. No sólo el comercio latinoamericano se vio cana-
tación de uno o dos productos principales desde cada región, sino que España impuso
ue obligaban a cada colonia a importar los productos necesarios para su mantenimien-
ente desde la Península. Esta política económica, como puede verse, inhibió desde
to de un futuro mercado consumidor y obligó al concentramiento de la población en
yas líneas de comunicación los conectaban exclusivamente con los verdaderos centros
con los escasos puertos de la América Española.

cil darse cuenta, entonces, que como resultado de lo anterior, la América Española se
ntes de entrar a la vida independiente, en un conjunto abigarrado de zonas económicas

dependientes y aisladas, operando bajo un sistema poco propicio a la formación de ca
mulación de ahorros que permitieran crecientes inversiones domésticas.

Otro factor de importancia, cuyas consecuencias serían de gran magnitud, l
niveles tecnológicos españoles de la época. España, por una compleja serie de acci
había llegado a quedar al margen de los movimientos socio-económicos que dieron ori
a la acumulación de capitales y, posteriormente, a la revolución industrial. En muc
mo puede decirse de Portugal. Lo anterior tuvo importantes consecuencias para Lati
turalmente esta vasta área careció del tipo de herencia tradicional de conocimiento
gicas con las cuales poder, en el distante futuro, superar las dificultades extrema
Además, la estructura socio-económica de la sociedad colonial, a través de la cual se
fenómenos discutidos anteriormente, no se prestaba para la creación de un diversifi
empresa.

Al emerger las colonias españolas a la vida independiente, las líneas de s
co estaban ya trazadas. En un sentido general, podemos decir que las bases formati
aún operando en la actualidad. Como en un principio, Latinoamérica es todavía un s
sectores económicos aislados y dependientes. Las condiciones imperantes no han fav
de capitales ni de ahorros domésticos que eleven el índice de productividad requeri
aspiraciones económicas básicas de una población que aumenta explosivamente. Frent
menos socio-económicos mundiales de los últimos tiempos y a las nuevas presiones in
latinoamericanos han reaccionado con medidas que van desde el nacionalismo extremo
planes para dar formación a un mercado común. No es éste el lugar para analizar di
cual fuere la solución, es inescapable el hecho de que deben invertirse grandes cap
verdadero impulso al desarrollo económico latinoamericano. Dichos capitales no exi
ellos deben venir del extranjero, tanto en la forma de inversiones a través de prés
organismos internacionales como a través del esfuerzo de la empresa privada.

Lo anterior presenta un complejo problema cuya solución se ha visto afect
factores. Nos limitaremos aquí a resumir aquellas condiciones que tienden a limita
carácter privado en Latinoamérica. En forma esquemática, los diferentes tipos de
describirse de la manera siguiente:

as, operando bajo un sistema poco propicio a la formación de capitales y a la acu-
ue permitieran crecientes inversiones domésticas.

de importancia, cuyas consecuencias serían de gran magnitud, lo constituían los
españoles de la época. España, por una compleja serie de accidentes históricos,
r al margen de los movimientos socio-económicos que dieron origen al mercantilismo,
apitales y, posteriormente, a la revolución industrial. En muchos sentidos, lo mis-
ortugal. Lo anterior tuvo importantes consecuencias para Latinoamérica, ya que cul-
área careció del tipo de herencia tradicional de conocimientos y actitudes tecnoló-
poder, en el distante futuro, superar las dificultades extremas del medio físico.
socio-económica de la sociedad colonial, a través de la cual se manifestaban los
anteriormente, no se prestaba para la creación de un diversificado espíritu de

las colonias españolas a la vida independiente, las líneas de su desarrollo económi-
s. En un sentido general, podemos decir que las bases formativas coloniales siguen
tualidad. Como en un principio, Latinoamérica es todavía un simple conjunto de
islados y dependientes. Las condiciones imperantes no han favorecido la creación
orros domésticos que eleven el índice de productividad requerido para satisfacer las
as básicas de una población que aumenta explosivamente. Frente a los grandes fenó-
s mundiales de los últimos tiempos y a las nuevas presiones internas, los países
reaccionado con medidas que van desde el nacionalismo extremo hasta la concepción de
ción a un mercado común. No es éste el lugar para analizar dichos fenómenos. Sea
n, es inescapable el hecho de que deben invertirse grandes capitales para dar un
desarrollo económico latinoamericano. Dichos capitales no existen en el área y
extranjero, tanto en la forma de inversiones a través de préstamos concedidos por
nales como a través del esfuerzo de la empresa privada.

presenta un complejo problema cuya solución se ha visto afectada por innumerables
remos aquí a resumir aquellas condiciones que tienden a limitar las inversiones de
atinoamérica. En forma esquemática, los diferentes tipos de impedimentos pueden
era siguiente:

UNIT 46

1. Las diferencias existentes en cuanto a las tradiciones políticas y los c
países latinoamericanos, comparados con aquellos de las naciones de habla inglesa, h
buenas relaciones y la comprensión mutua. La inestabilidad institucional, con sus
política, de personal y de leyes, tiende a crear un ambiente de incertidumbre y d
mentar el costo de las operaciones. En realidad, el daño a la propiedad y las pér
excepto en unos pocos países, relativamente escasos. Sin embargo, los inversionis
visto afectados, en algunas oportunidades, debido a que sus agentes o asociados ha
to discriminatorio a manos de un nuevo régimen; históricamente, lo anterior ha sid
la tendencia evidenciada por algunos extranjeros de evitar una asociación muy estr

2. La pequeñez territorial y los limitados recursos y población de algunos
sector pequeño las oportunidades de invertir capital. Es así que algunos de los p
con la inversión de capitales extranjeros surgen de lo conspicuo de una gran empre
pequeño. Tampoco es posible, por parte de los países pequeños, la absorción de gr
extranjero sin que éstos sufran fuertes presiones políticas y sociales de carácter
largo plazo el crecimiento de la población y de la riqueza nacional llegue a crear
mayores oportunidades, la experiencia indica que, en el entretanto, sigue existien
regimentar la entrada de capitales para dar a los intereses locales ventajas espec
la mano de obra sea nacional y que la propiedad y administración sean foráneas cre
de ser explotada políticamente.

3. Debido al proceso histórico y a ciertas características de algunos segme
(alto porcentaje de analfabetismo, ausencia de una tradición de auto-gobierno, per
aborígenes, etc.), se ha desarrollado en Latinoamérica, y en mayor proporción que
una tendencia hacia la intervención gubernamental en los asuntos políticos, social
pecto de las relaciones entre patrones y obreros) y económicos. Durante las dos ú
tendencia se ha acentuado aún más en la esfera económica. Como ejemplo de lo ante
poraciones de fomento general y los "institutos" o "empresas" destinadas a regular
industria determinada. Algunas de estas instituciones han sido creadas en forma a
hacerse cargo de las operaciones de compañías que anteriormente eran de propiedad
tituciones, como aquéllas formadas con el propósito de desarrollar la energía eléc

encias existentes en cuanto a las tradiciones políticas y los conceptos legales en los anos, comparados con aquellos de las naciones de habla inglesa, han impedido a veces las la comprensión mutua. La inestabilidad institucional, con sus frecuentes cambios de al y de leyes, tiende a crear un ambiente de incertidumbre y de inseguridad y a au- las operaciones. En realidad, el daño a la propiedad y las pérdidas de vidas han sido, os países, relativamente escasos. Sin embargo, los inversionistas extranjeros se han algunas oportunidades, debido a que sus agentes o asociados han sufrido un tratamien- a manos de un nuevo régimen; históricamente, lo anterior ha sido causa importante de ciada por algunos extranjeros de evitar una asociación muy estrecha con grupos locales.

ez territorial y los limitados recursos y población de algunos países restringen a un oportunidades de invertir capital. Es así que algunos de los problemas relacionados capitales extranjeros surgen de lo conspicuo de una gran empresa foránea en un país s posible, por parte de los países pequeños, la absorción de grandes dosis de capital éstos sufran fuertes presiones políticas y sociales de carácter interno. Aunque a imiento de la población y de la riqueza nacional llegue a crear nuevas necesidades y es, la experiencia indica que, en el entretanto, sigue existiendo una tendencia a da de capitales para dar a los intereses locales ventajas especiales. El hecho de que nacional y que la propiedad y administración sean foráneas crea una condición fácil líticamente.

proceso histórico y a ciertas características de algunos segmentos de la población analfabetismo, ausencia de una tradición de auto-gobierno, persistencia de costumbres se ha desarrollado en Latinoamérica, y en mayor proporción que en los Estados Unidos, la intervención gubernamental en los asuntos políticos, sociales (incluyendo el as- ones entre patrones y obreros) y económicos. Durante las dos últimas décadas, esta ntuado aún más en la esfera económica. Como ejemplo de lo anterior tenemos las cor- to general y los "institutos" o "empresas" destinadas a regular el desarrollo de una da. Algunas de estas instituciones han sido creadas en forma <u>ad hoc</u> con el objeto de s operaciones de compañías que anteriormente eran de propiedad extranjera. Otras in- uéllas formadas con el propósito de desarrollar la energía eléctrica, han sido creadas

como núcleo de expansión para las actividades nacionales en cierto campo. Las tende
cian para el futuro presentan manifiestas variaciones de acuerdo con el tipo de indus
de que se trate. En algunos casos, la tendencia es hacia el total monopolio gubernam
intervención oficial, habiéndose limitado a un campo restringido de acción, ha dado y
dando amplias oportunidades a empresas privadas tanto nacionales como extranjeras. E
maturo dar por sentado que, debido al crecimiento de la influencia gubernamental en u
cualquiera, el gobierno va a seguir inexorablemente por el camino del control total.
riencia y la responsabilidad asumida por los gobiernos en el terreno industrial han t
sos, un efecto morigerador respecto a una política exagerada de intervención oficial.

4. En algunos países de Latinoamérica, no se permite a los extranjeros partici
de actividades. En otros casos, no se les permite un control mayoritario en las emp
esta clase de restricciones se aplica a actividades tales como empresas de publicac
domésticas y servicios de utilidad pública. En ciertas zonas, la posesión de tierra
en empresas mineras o forestales en regiones fronterizas, por ejemplo, requieren la
permisos especiales. También, por lo general, aunque no existan leyes explícitas al
operación de líneas de autobuses están de hecho reservados para los nacionales. Ade
los gobiernos intervienen de un modo u otro en el proceso de selección respecto a po
con vista a eliminar la competencia a firmas nacionales establecidas o con el propós
creación de nuevas empresas nacionales. Sin embargo, en la práctica, este tipo de i
rara vez ha resultado en el cierre de una nueva actividad extranjera de importancia
especiales, se ha insistido en la participación financiera o en el control de tales
de nacionales. Con respecto a esta participación o control nacional, es necesario d
el caso de algunos países y de algunas industrias lo anterior es aconsejable en cier
de otros países y de otros tipos de industrias, lo mismo no es aconsejable debido a
tener la calidad del producto y un alto standard en los servicios.

5. La amenaza de la expropiación o nacionalización sin una compensación rápid
siendo un obstáculo para el crecimiento de las inversiones extranjeras en Latinoamér
es tanto más serio cuanto que existe poca disposición por parte de algunos gobiernos
mitir el derecho de un gobierno extranjero a efectuar representaciones en aquellos c

n para las actividades nacionales en cierto campo. Las tendencias que se eviden-
sentan manifiestas variaciones de acuerdo con el tipo de industria y con el país
gunos casos, la tendencia es hacia el total monopolio gubernamental. En otros, la
abiéndose limitado a un campo restringido de acción, ha dado y posiblemente siga
ades a empresas privadas tanto nacionales como extranjeras. En todo caso, es pre-
que, debido al crecimiento de la influencia gubernamental en un tipo de actividad
va a seguir inexorablemente por el camino del control total. En efecto, la expe-
lidad asumida por los gobiernos en el terreno industrial han tenido, en muchos ca-
dor respecto a una política exagerada de intervención oficial.

íses de Latinoamérica, no se permite a los extranjeros participar en cierto tipo
os casos, no se les permite un control mayoritario en las empresas. En general,
ones se aplica a actividades tales como empresas de publicaciones, líneas aéreas
de utilidad pública. En ciertas zonas, la posesión de tierras o la participación
orestales en regiones fronterizas, por ejemplo, requieren la obtención previa de
ambién, por lo general, aunque no existan leyes explícitas al efecto, el manejo y
autobuses están de hecho reservados para los nacionales. Además, la mayoría de
nen de un modo u otro en el proceso de selección respecto a posibles inversiones,
competencia a firmas nacionales establecidas o con el propósito de estimular la
resas nacionales. Sin embargo, en la práctica, este tipo de intervención estatal
en el cierre de una nueva actividad extranjera de importancia y, sólo en casos
stido en la participación financiera o en el control de tales empresas por parte
specto a esta participación o control nacional, es necesario dejar en claro que en
ses y de algunas industrias lo anterior es aconsejable en cierta medida; en el caso
tros tipos de industrias, lo mismo no es aconsejable debido a la necesidad de man-
roducto y un alto standard en los servicios.

e la expropiación o nacionalización sin una compensación rápida y adecuada sigue
ra el crecimiento de las inversiones extranjeras en Latinoamérica. Este obstáculo
nto que existe poca disposición por parte de algunos gobiernos de esta área de ad-
gobierno extranjero a efectuar representaciones en aquellos casos en que se alega

la administración discriminatoria de justicia por parte de las autoridades locales. chos inversionistas con respecto a la nacionalización o a la repentina expropiación d aumentado considerablemente con la adopción, por parte de las Naciones Unidas, en 19 ción sobre el "derecho de explotar libremente las riquezas y recursos naturales".

6. Para los grandes inversionistas, la "expropiación encubierta" ha constituíd más serio que la expropiación inmediata. Como se ha indicado, algunos países han cas sas extranjeras con multas, impuestos y requisitos laborales discriminatorios. En ot husado permitir a las empresas extranjeras de utilidad pública imponer tarifas lo suf como para rendir ganancias adecuadas. Las compañías extranjeras también se han visto obligadas a competir con organizaciones nacionales que están exentas de impuestos u o tos y cargas que sin embargo se aplican a dichas compañías foráneas. Por último, en han aplicado a las empresas extranjeras tasas de cambio discriminatorias.

7. En lo que se refiere a la importación de maquinarias y materias primas, han dificultades aduaneras, siendo a veces extremadamente complicado el problema de deter ción apropiada de las tarifas a aplicarse a uno u otro artículo que se desea importar latinoamericanos los funcionarios aduaneros reciben participación de las multas impue técnicas de los reglamentos, teniendo por lo tanto un interés personal en descubrir e haberse cometido. Es así que a veces se cobran fuertes multas por errores relativame aún por los obviamente causados por deslices tipográficos. En los casos en que el im mostrar buena fe, la multa puede ser reducida y en raras oportunidades hasta anulada superiores; sin embargo, el procedimiento para obtener una anulación es, cuando menos so y caro. Por otra parte, las tarifas aduaneras en algunos países pueden alterarse decreto ejecutivo y aún, por el mismo medio, imponerse prohibiciones absolutas respec taciones.

Si bien es cierto que en algunos de los países del área los gobiernos conce tranjeras que van a instalar nuevas industrias liberación total o rebajas en los impu pueden surgir por otra parte problemas de difícil solución respecto a la inclusión de a importarse dentro de las listas y clasificaciones aduaneras. Sin embargo, en algun conseguir facilidades especiales que cubran dichos artículos de importación.

criminatoria de justicia por parte de las autoridades locales. Los temores de mu-
on respecto a la nacionalización o a la repentina expropiación de sus bienes han
emente con la adopción, por parte de las Naciones Unidas, en 1952, de una resolu-
o de explotar libremente las riquezas y recursos naturales".

andes inversionistas, la "expropiación encubierta" ha constituído un problema mucho
opiación inmediata. Como se ha indicado, algunos países han castigado a las empre-
ultas, impuestos y requisitos laborales discriminatorios. En otros casos se ha re-
empresas extranjeras de utilidad pública imponer tarifas lo suficientemente altas
ncias adecuadas. Las compañías extranjeras también se han visto con frecuencia
con organizaciones nacionales que están exentas de impuestos u otras cargas, impues-
embargo se aplican a dichas compañías foráneas. Por último, en algunos casos, se
presas extranjeras tasas de cambio discriminatorias.

e refiere a la importación de maquinarias y materias primas, han existido y existen
s, siendo a veces extremadamente complicado el problema de determinar la clasifica-
tarifas a aplicarse a uno u otro artículo que se desea importar. En algunos países
funcionarios aduaneros reciben participación de las multas impuestas por violaciones
mentos, teniendo por lo tanto un interés personal en descubrir errores que puedan
así que a veces se cobran fuertes multas por errores relativamente insignificantes,
e causados por deslices tipográficos. En los casos en que el importador puede de-
multa puede ser reducida y en raras oportunidades hasta anulada por las autoridades
go, el procedimiento para obtener una anulación es, cuando menos, sumamente engorro-
parte, las tarifas aduaneras en algunos países pueden alterarse de improviso por
ún, por el mismo medio, imponerse prohibiciones absolutas respecto a ciertas impor-

cierto que en algunos de los países del área los gobiernos conceden a empresas ex-
instalar nuevas industrias liberación total o rebajas en los impuestos aduaneros,
a parte problemas de difícil solución respecto a la inclusión de ciertos artículos
e las listas y clasificaciones aduaneras. Sin embargo, en algunos casos, es posible
especiales que cubran dichos artículos de importación.

8. En un porcentaje no despreciable de casos, las dificultades son origi
versionistas. Por lo general, muchos de ellos no investigan a fondo las condic
poco efectúan el trabajo preparatorio necesario antes de comprometer sus capita
inversionista extranjera no toma en cuenta el hecho fundamental de que cada paí
sus propias costumbres, moneda, lengua y puntos de vista, o bien, se deja lleva
les de carácter general que dan la impresión de un clima favorable para las inv
la postre con que dicho clima es en realidad poco propicio al tipo de actividad
nista.

Conclusión. Muchas de las barreras que se oponen a las inversiones extr
Latina responden a una política nacional que persigue los siguientes objetivos:
a la industria y mano de obra nacional y (b) regular las actividades financie
les o sociales específicos.

El progreso latinoamericano en cuanto a la acumulación de capital nacio
las capacidades técnicas y de administración han reducido un tanto la urgencia
rior. Sin embargo, a través de la América Latina se reconoce claramente que e
siendo necesaria para continuar y acelerar el ritmo del desarrollo económico d
desde un punto de vista práctico, es por lo tanto cerrar la brecha que separa
los inversionistas extranjeros y las legítimas aspiraciones nacionales de los
cabe duda de que sería mucho más fácil llegar a un acuerdo en cuanto a la solu
fuera posible dejar por algún tiempo estos temas fuera del foco de la atención
resolver las diferencias en forma realista y con pleno reconocimiento de los i
partes.

Personas versadas en asuntos latinoamericanos expresan la opinión de qu
parte substancial de las inversiones extranjeras tomarán la forma de capital e
rrido en otras áreas. Un observador, el Dr. Henry C. Wallich, dice lo siguien
blema: "La intervención activa de un elemento extranjero en una economía naci
una inversión extranjera directa, constituye de por sí una fuente potencial de

n un porcentaje no despreciable de casos, las dificultades son originadas por los mismos in-
s. Por lo general, muchos de ellos no investigan a fondo las condiciones locales, como tam-
an el trabajo preparatorio necesario antes de comprometer sus capitales. A menudo, la firma
a extranjera no toma en cuenta el hecho fundamental de que cada país tiene sus propias leyes,
costumbres, moneda, lengua y puntos de vista, o bien, se deja llevar por comunicados oficia-
cter general que dan la impresión de un clima favorable para las inversiones, encontrándose a
on que dicho clima es en realidad poco propicio al tipo de actividad que interesa al inversio-

lusión. Muchas de las barreras que se oponen a las inversiones extranjeras en la América
onden a una política nacional que persigue los siguientes objetivos: (a) proteger o favorecer
ria y mano de obra nacional y (b) regular las actividades financieras con propósitos naciona-
les específicos.

rogreso latinoamericano en cuanto a la acumulación de capital nacional y a la adquisición de
ades técnicas y de administración han reducido un tanto la urgencia de obtener la ayuda exte-
embargo, a través de la América Latina se reconoce claramente que este tipo de ayuda sigue
saria para continuar y acelerar el ritmo del desarrollo económico de la región. El problema,
nto de vista práctico, es por lo tanto cerrar la brecha que separa los intereses legítimos de
onistas extranjeros y las legítimas aspiraciones nacionales de los países beneficiarios. No
e que sería mucho más fácil llegar a un acuerdo en cuanto a la solución de este problema si
le dejar por algún tiempo estos temas fuera del foco de la atención pública y poder entonces
s diferencias en forma realista y con pleno reconocimiento de los intereses comunes a ambas

onas versadas en asuntos latinoamericanos expresan la opinión de que, andando el tiempo, una
ancial de las inversiones extranjeras tomarán la forma de capital en cartera, como ya ha ocu-
ras áreas. Un observador, el Dr. Henry C. Wallich, dice lo siguiente respecto de este pro-
intervención activa de un elemento extranjero en una economía nacional, como en el caso de
ón extranjera directa, constituye de por sí una fuente potencial de fricción... La inversión

extranjera directa es una etapa inicial tanto cuando las capacidades administrativas gredientes importantes de tal inversión... Aunque es verdad que mucho de la política han contribuído a ahuyentar al capital norteamericano podrían en realidad ser correg sacrificios por parte de los países beneficiarios, es sin embargo un hecho que exist legítimas que deben ser reconocidas". El Dr. Wallich concluye diciendo que eventual ser considerado como algo deseable reducir el énfasis actual en la inversión de tipo la inversión de valores en cartera, o sea, hacia la posesión de acciones por parte d americanos individuales en empresas manejadas y controladas por latinoamericanos." último, al menos por el momento, debe reconocerse que las prácticas comerciales y de americanas actuales presentan serios obstáculos con respecto a un cambio en las tend norteamericanas en el área.

En conclusión, es necesario recalcar que la situación varía grandemente de pa vidad en actividad y que para todos estos países la forma y volumen de las inversion a las actitudes nacionales del momento. Por último, existe la necesidad de no perde de que los requerimientos y los deseos de obtener capitales constituye de por sí una pueden negociarse soluciones mutuamente satisfactorias.

46.42.2 Response drill

1 ¿Qué representaban para España sus colonias?

2 ¿Cuál fue la política económica y comercial de España con sus colonias?

3 ¿Cuáles fueron las desventajas tecnológicas y socioeconómicas que hered de España?

4 ¿En qué forma pueden invertir los países desarrollados capitales en Lat un impulso al desarrollo económico latinoamericano?

a etapa inicial tanto cuando las capacidades administrativas y técnicas son in-
e tal inversión... Aunque es verdad que mucho de la política y tendencias que
tar al capital norteamericano podrían en realidad ser corregidas sin grandes
los países beneficiarios, es sin embargo un hecho que existen aspiraciones
reconocidas". El Dr. Wallich concluye diciendo que eventualmente "llegará a
o deseable reducir el énfasis actual en la inversión de tipo directo e ir hacia
en cartera, o sea, hacia la posesión de acciones por parte de residentes norte-
en empresas manejadas y controladas por latinoamericanos." Con respecto a esto
momento, debe reconocerse que las prácticas comerciales y de contabilidad latino-
entan serios obstáculos con respecto a un cambio en las tendencias inversionistas
ea.

necesario recalcar que la situación varía grandemente de país a país y de acti-
para todos estos países la forma y volumen de las inversiones deben ajustarse
les del momento. Por último, existe la necesidad de no perder de vista el hecho
s y los deseos de obtener capitales constituye de por sí una base sobre la cual
ones mutuamente satisfactorias.

l

sentaban para España sus colonias?

la política económica y comercial de España con sus colonias?

eron las desventajas tecnológicas y socioeconómicas que heredaron las colonias
a?

rma pueden invertir los países desarrollados capitales en Latinoamérica para dar
so al desarrollo económico latinoamericano?

5 Compare algunas de las diferencias en las tradiciones políticas y en los entre los países latinoamericanos y las naciones de habla inglesa.

6 ¿Cuáles son algunas de las desventajas de la inversión de capital extran los países pequeños de Latinoamérica?

7 ¿Por qué se ha desarrollado en Latinoamérica, en mayor proporción que en tendencia hacia la intervención gubernamental en los asuntos políticos económicos?

8 ¿Qué entiende Ud. por monopolio gubernamental? Mencione algunos ejemplo en los EE.UU. y en Latinoamérica.

9 ¿Qué clase de restricciones aplican los gobiernos de algunos países a lo

10 ¿Por qué han aumentado los temores de muchos inversionistas con respecto ción o a la repentina expropiación de sus bienes?

11 Explique la "expropiación encubierta" y mencione algunos ejemplos.

12 ¿Cuáles son algunos de los hechos fundamentales de cada país que debe in inversionista?

13 ¿Qué dice el Dr. Henry C. Wallich de la intervención activa de un elemen una economía nacional?

14 ¿Qué entiende Ud. por inversión de valores en cartera?

15 Según Ud., ¿cuáles son hoy día los países latinoamericanos que presentan con respecto a un cambio en las tendencias inversionistas norteamerican Explique por qué.

unas de las diferencias en las tradiciones políticas y en los conceptos legales países latinoamericanos y las naciones de habla inglesa.

algunas de las desventajas de la inversión de capital extranjero en algunos de s pequeños de Latinoamérica?

ha desarrollado en Latinoamérica, en mayor proporción que en los EE.UU., una hacia la intervención gubernamental en los asuntos políticos, sociales y s?

de Ud. por monopolio gubernamental? Mencione algunos ejemplos de este monopolio .UU. y en Latinoamérica.

de restricciones aplican los gobiernos de algunos países a los extranjeros?

n aumentado los temores de muchos inversionistas con respecto a la nacionaliza- la repentina expropiación de sus bienes?

"expropiación encubierta" y mencione algunos ejemplos.

algunos de los hechos fundamentales de cada país que debe investigar el nista?

el Dr. Henry C. Wallich de la intervención activa de un elemento extranjero en omía nacional?

de Ud. por inversión de valores en cartera?

¿cuáles son hoy día los países latinoamericanos que presentan serios obstáculos to a un cambio en las tendencias inversionistas norteamericanas en el área? or qué.

47.1 BASIC SENTENCES. Juan and Jose discuss language.

ENGLISH SPELLING	SPANISH SP
Jose:	José:
Hey, White, at last! I've been looking for you for more than half an hour.	Hola, White, ¡por fin! media hora que te ando
urgent	urgente
White:	White:
Excuse me, Jose, but I had to rush out.	Perdona, José, pero tuv temente.
unexpected	inesperado
[they call me to tell me to drop by]	[me llaman par
they called me to tell me to drop by	me llamaron par
They called me unexpectedly from the Embassy to tell me to drop by right away.	Me llamaron inesperadam para decirme que pasar
the importance	la importancia
Jose:	José:
What was it? Some important matter?	¿Qué? ¿Algún asunto de
the interpreter	el intérprete
to serve as interpreter	servir de inté
[they want me to serve]	[quieren que
they wanted me to serve	querían que si

* Limited structural buildups will be used in this unit to illustrate structure presented. Constructions not actually occurring in the Basic Sentences are i closed in brackets.

CES. Juan and Jose discuss language.

SPELLING

I've been looking for
alf an hour.

I had to rush out.

me to tell me to drop by]
me to tell me to drop by

pectedly from the Embassy to
right away.

nce

important matter?

eter
interpreter
me to serve]
me to serve

SPANISH SPELLING

José:
Hola, White, ¡por fin! Si hace más de
media hora que te ando buscando.

urgente

White:
Perdona, José, pero tuve que salir urgen-
temente.

inesperado
[me llaman para decirme que pase]*
me llamaron para decirme que pasara

Me llamaron inesperadamente de la embajada
para decirme que pasara por ahí en seguida.

la importancia

José:
¿Qué? ¿Algún asunto de importancia?

el intérprete
servir de intérprete
[quieren que sirva]
querían que sirviera

---

tural buildups will be used in this unit to illustrate structure not yet formally
onstructions not actually occurring in the Basic Sentences are indented and en-
ckets.

UNIT 47

White:
No, nothing much. They wanted me to serve as interpreter for an engineer who had just arrived.

the engineering

Jose:
But what do you know about engineering?

absolute
the difficulty
to chat
[it appears likely difficulties will come up]
it appeared likely difficulties would come up

White:
Nothing at all. That's why it appeared likely that some difficulties would come up, but when I arrived, there he was chatting with Jaime Bustamante.

single

José:
But that guy doesn't speak a single word of English!

the Spanish (language)

White:
Sure. But it turned out the gentleman spoke Spanish much better than I do.

White:
No, poca cosa. Que
de intérprete a un
de llegar.

la ingenier

José:
Pero ¿tú qué sabes

absoluto
la dificult
charlar
[parece pr
senten
parecía pro
taran difi

White:
Absolutamente nada.
probable que se me
tades, pero cuando
charlando con Jain

solo

José:
¡Pero ése no habla
de inglés!

el castell

White:
Claro. Pero resul
castellano mucho

h. They wanted me to serve
for an engineer who had

ineering

know about engineering?

e
ficulty

ppears likely difficulties will
up]
ared likely difficulties would
p

That's why it appeared likely
iculties would come up, but when
re he was chatting with Jaime

esn't speak a single word

anish (language)

turned out the gentleman spoke
better than I do.

White:
No, poca cosa. Querían que le sirviera de intérprete a un ingeniero que acababa de llegar.

la ingeniería

José:
Pero ¿tú qué sabes de ingeniería?

absoluto
la dificultad
charlar
[parece probable que se me presenten dificultades]
parecía probable que se me presentaran dificultades

White:
Absolutamente nada. Por eso parecía probable que se me presentaran dificultades, pero cuando llegué, ahí estaba charlando con Jaime Bustamante.

solo

José:
¡Pero ése no habla ni una sola palabra de inglés!

el castellano

White:
Claro. Pero resultó que el señor hablaba castellano mucho mejor que yo.

the language
the perfection
in regard to
to make a criticism

Jose:
Gosh! You know the language perfectly. Only in regard to pronunciation can one sometimes make an occasional criticism.

to pester
the wonder, the marvel

White:
Come on! Don't keep pestering me with that stuff about pronunciation. Yours isn't any bargain.

Jose:
How's that? How is it possible for me to speak my own language badly?

to be offended
the dialect

White:
All right, don't be offended. You know perfectly well that they speak a somewhat odd dialect here.

first class

Jose:
Absolutely not! We speak first-class Spanish here.

el idioma
la perfección
en cuanto a
poner un reparo

José:
¡Hombre! Si tú conoces
perfección. (1) Sólo
nunciación se te pued
algún reparo.

dar la lata
la maravilla

White:
¡Vaya! No sigas dándom
de la pronunciación.
ninguna maravilla.

José:
¿Cómo es eso? ¿Cómo es
mal mi propio idioma?

ofenderse
el dialecto

White:
Bueno, no te ofendas.
aquí se habla un dial

de primera

José:
En absoluto. Aquí se
de primera. (2)

el idioma
la perfección
en cuanto a
poner un reparo

José:
¡Hombre! Si tú conoces el idioma a la perfección. (1) Sólo en cuanto a la pronunciación se te puede poner a veces algún reparo.

dar la lata
la maravilla

White:
¡Vaya! No sigas dándome la lata con eso de la pronunciación. La tuya no es ninguna maravilla.

José:
¿Cómo es eso? ¿Cómo es posible que hable mal mi propio idioma?

ofenderse
el dialecto

White:
Bueno, no te ofendas. Tú bien sabes que aquí se habla un dialecto un poco raro.

de primera

José:
En absoluto. Aquí se habla un castellano de primera. (2)

UNIT 47

to confess, to admit
the correction

White:
But don't you remember that yesterday you admitted to me that people don't always speak correctly in this country?

but rather
the difference
the Andalusian

Jose:
Well, it wasn't quite like that, but rather I told you that here some things are different from the Spanish of Madrid. They say American Spanish is more like Andalusian.

[when you have time]
when you had time

White:
Now I remember, but you promised that when you had time you were going to explain it to me.

the promise
[I hope I haven't made]
I wish I hadn't made

Jose:
I wish I hadn't made such a promise! Because I'm no professor, you know.

confesar
la corre

White:
Pero ¿no te acue
fesaste que en
siempre con cor

sino
la difer
el andal

José:
Pues no fue preci
dije que aquí h
el castellano d
castellano de A
al andaluz.

[cuando
cuando t

White:
¡Ya! Ahora sí m
tiste que cuan
ibas a explica

la prome
[ojalá
ojalá no

José:
¡Ojalá no hubier
yo no soy ning

53

fess, to admit
rrection

remember that yesterday you
e that people don't always
ly in this country?

ther
fference
dalusian

t quite like that, but rather
at here some things are dif-
he Spanish of Madrid. They
Spanish is more like Andalusian.

you have time]
ou had time

, but you promised that when
you were going to explain it

romise
pe I haven't made]
I hadn't made

t made such a promise! Because
ssor, you know.

confesar
la corrección

White:
Pero ¿no te acuerdas de que ayer me confesaste que en este país no se habla siempre con corrección? (3)

sino
la diferencia
el andaluz

José:
Pues no fue precisamente así, sino que te dije que aquí hay ciertas diferencias con el castellano de Madrid. Dicen que el castellano de América se parece más bien al andaluz.

[cuando tengas tiempo]
cuando tuvieras tiempo

White:
¡Ya! Ahora sí me acuerdo, pero me prometiste que cuando tuvieras tiempo me lo ibas a explicar. (4)

la promesa
[ojalá no haya hecho]
ojalá no hubiera hecho

José:
¡Ojalá no hubiera hecho tal promesa! Porque yo no soy ningún profesor, ¿sabes? (5)

the 'z'	la zeta

White:
I know you don't pronounce z here like in Spain, but there are other things too, aren't there?

White:
Ya sé que aquí no se p como en España, pero también, ¿no?

notable, prominent	notable
the habit, custom	la costumbre
the 's'	la ese
weak	débil
the consonant	la consonante
the 'd'	la de

José:
Yes, perhaps the main thing is our habit of dropping our s's and pronouncing some consonants very weakly, especially the d.

José:
Sí, quizá lo más notab tumbre de comernos la muy débilmente alguna todo la de. (6)

to understand	entender
the humming	el runrún
the sound	el sonido
to catch	captar
the half	la mitad

White:
That's right. Because when I first met you I could hardly understand you. Everything was a sort of humming of sounds, so that I could catch only half of what you were saying to me.

White:
Eso es. Porque cuando mera vez, apenas te e como un runrún de son podía captar sino la decías.

la zeta

White:
Ya sé que aquí no se pronuncia la zeta como en España, pero hay otras cosas también, ¿no?

notable
la costumbre
la ese
débil
la consonante
la de

José:
Sí, quizá lo más notable sea nuestra costumbre de comernos las eses y pronunciar muy débilmente algunas consonantes, sobre todo la de. (6)

entender
el runrún
el sonido
captar
la mitad

White:
Eso es. Porque cuando te conocí por primera vez, apenas te entendía. Todo era como un runrún de sonidos, así que no podía captar sino la mitad de lo que me decías.

muddied, obscure

Jose:
Yes. I admit that for the foreigners it may be that our way of speaking may be a little muddy, but it's not that bad, my friend.

White:
Well, let's drop all that. Let's go out, do you want to? Which is your hat?

Jose:
_____

White:
What did you say?

Jose:
The one behind.

White:
Oh!

turbio

José:
Sí. Te confieso q
puede que nuestra
un poco turbia, p
amigo.

White:
Bueno, dejémonos d
calle, ¿quieres?

José:
E que tá etrá.

White:
¿Cómo dices?

José:
El que está detrá

White:
¡Ah!

, obscure

hat for the foreigners it may
y of speaking may be a little
s not that bad, my friend.

p all that. Let's go out, do
Which is your hat?

y?

turbio

José:
Sí. Te confieso que para el extranjero puede que nuestra manera de hablar sea un poco turbia, pero no es para tanto, amigo.

White:
Bueno, dejémonos de todo eso. Vamos a la calle, ¿quieres? ¿Cuál es tu sombrero? (7)

José:
E que tá etrá.

White:
¿Cómo dices?

José:
El que está detrás.

White:
¡Ah!

47.10 Notes on the basic sentences

(1) A la perfección = perfectamente. Spanish often uses a preposition an adverb in -mente and often when English would use -ly.

(2) Certain set expressions are construed negatively even when no negat en absoluto means 'absolutely not'. Cf. en mi vida meaning 'never'. Like such ne etc., these expressions, when they follow a verb, require a negative before the ve

(3) Con corrección = correctamente. See Note (1) above.

(4) Ya sometimes is used alone to mean 'now', 'enough' or as in this ex yes'.

(5) The adjective ningún(a) makes the noun it modifies emphatic. Thus 'I'm no professor' is more emphatic than no soy profesor 'I'm not a professor'.

(6) See Unit 2.24 for a note on weakening in some positions of [s]. Th weakly pronounced that it disappears, a phenomenon reflected occasionally in writi hablao, usté, salú, etc., for hablado, usted, and salud. In certain dialects of S together in syllable-final position before a consonant or a pause, and occasionall

(7) Dejar de, when followed by a verb means 'to cease, stop' but it ma followed by a noun or a demonstrative pronoun, in which case English requires a s translation.

basic sentences

fección = perfectamente. Spanish often uses a preposition plus a noun instead of often when English would use -ly.

set expressions are construed negatively even when no negative word appears. Thus lutely not'. Cf. en mi vida meaning 'never'. Like such negatives as nada, nunca, , when they follow a verb, require a negative before the verb.

ección = correctamente. See Note (1) above.

imes is used alone to mean 'now', 'enough' or as in this example 'oh sure', 'oh

ctive ningún(a) makes the noun it modifies emphatic. Thus no soy ningún profesor ore emphatic than no soy profesor 'I'm not a professor'.

2.24 for a note on weakening in some positions of [s]. The [d] is sometimes so it disappears, a phenomenon reflected occasionally in writing by the spellings ., for hablado, usted, and salud. In certain dialects of Spanish /r/ and /l/ fall nal position before a consonant or a pause, and occasionally disappear altogether.

, when followed by a verb means 'to cease, stop' but it may occasionally be demonstrative pronoun, in which case English requires a slightly different

UNIT 47

47.2 DRILLS AND GRAMMAR

47.21 Pattern drills

47.21.1 The past subjunctive

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 Querían que le sirviera
_____	2 Me llamaron para decirm ahí en seguida.
We were hoping there wouldn't be an inspection.	3 Esperábamos que no hubi
But he didn't allow them to keep on talking about it.	4 Pero no permitió que el discutiéndolo.
Didn't you tell me to tell you the truth?	5 ¿No me dijo Ud. que le
I didn't let the girls go alone.	6 No dejé que las chicas
They suggested we speak to them in English.	7 Sugirieron que les habl
She asked us to give her more time.	8 Ella nos pidió que le d
My husband was happy that the car had automatic shift.	9 Mi marido se alegró de el cambio automático.

AMMAR

s

unctive

of pattern

ILLUSTRATIONS

_____

_____

uldn't be an inspection.

em to keep on talking

tell you the truth?

go alone.

k to them in English.

er more time.

hat the car had automatic

1 Querían que le sirviera de intérprete.

2 Me llamaron para decirme que pasara por ahí en seguida.

3 Esperábamos que no hubiera inspección.

4 Pero no permitió que ellos siguieran discutiéndolo.

5 ¿No me dijo Ud. que le dijera la verdad?

6 No dejé que las chicas fueran solas.

7 Sugirieron que les habláramos en inglés.

8 Ella nos pidió que le diéramos más tiempo.

9 Mi marido se alegró de que el coche tuviera el cambio automático.

I was afraid the poor fellow wouldn't understand about the visa.	10 Temía que el pobre n visa.
_____	11 Parecía probable que dificultades.
Nor was it certain they would come.	12 Tampoco era seguro q
It was very important that nothing unexpected should happen.	13 Era muy importante q inesperado.
It wasn't to be expected that they would guarantee such an old car.	14 No era de esperar qu coche tan antiguo.
It wasn't a good idea for us to stay longer.	15 No convenía que nos
I was looking for a secretary who spoke English.	16 Buscaba una secretar inglés.
There was nobody we could count on.	17 No había nadie con q
Rather it was a matter of selecting an officer who was well known in the country.	18 Más bien se trataba que <u>fuera</u> bien conc
I had never bought anything that turned out to be so expensive.	19 Nunca había comprad tan caro.

ellow wouldn't understand

10 Temía que el pobre no <u>entendiera</u> lo de la visa.

11 Parecía probable que se me <u>presentaran</u> dificultades.

would come.

12 Tampoco era seguro que <u>vinieran</u>.

hat nothing unexpected

13 Era muy importante que no <u>sucediera</u> nada inesperado.

d that they would car.

14 No era de esperar que <u>garantizaran</u> un coche tan antiguo.

or us to stay longer.

15 No convenía que nos <u>quedáramos</u> más tiempo.

retary who spoke English.

16 Buscaba una secretaria que <u>hablara</u> inglés.

uld count on.

17 No había nadie con quien <u>pudiéramos</u> contar.

of selecting an officer the country.

18 Más bien se trataba de escoger un oficial que <u>fuera</u> bien conocido en el país.

hing that turned out to

19 Nunca había comprado nada que me <u>resultara</u> tan caro.

UNIT 47

He would do anything we might ask him.

20 Hacía cualquier

I was going to send you whichever one you liked most.

21 Iba a mandarte

---

22 Me prometiste q
me lo ibas a e

I was going to tell it to Gloria when I saw her.

23 Yo se lo iba a
viera.

We took them up to the balcony so they could see better.

24 Los subimos al
mejor.

We decided not to promise them anything unless they agreed to help us.

25 Decidimos no pr
se comprometie

Apparently the boss didn't want to explain it to me until he knew the details better.

26 Por lo visto el
hasta que supi

We had to go wherever they might send us.

27 Teníamos que ir

They were going to operate on him as soon as he arrived at the hospital.

28 Le iban a opera
al hospital.

They told me to get out of the water before I caught another cold.

29 Me dijeron que
que pescara ot

It was impossible for them to build it without our giving them a loan.

30 Era imposible q
les hiciéramos

ht ask him.

chever one you

loria when I saw her.

ony so they could

hem anything unless

want to explain it
tails better.

might send us.

on him as soon as
.

the water before

to build it without

20 Hacía cualquier cosa que le pidiéramos.

21 Iba a mandarte la que más te gustara.

22 Me prometiste que cuando tuvieras tiempo me lo ibas a explicar.

23 Yo se lo iba a decir a Gloria cuando la viera.

24 Los subimos al balcón para que vieran mejor.

25 Decidimos no prometerles nada a menos que se comprometieran a ayudarnos.

26 Por lo visto el jefe no quería explicármelo hasta que supiera mejor los detalles.

27 Teníamos que ir a donde nos mandaran.

28 Le iban a operar tan pronto como llegara al hospital.

29 Me dijeron que saliera del agua antes de que pescara otro resfriado.

30 Era imposible que lo construyeran sin que les hiciéramos un préstamo.

I wanted him to arrange it in such a way that everyone would be satisfied.

31 Quería que todos estu

It mattered little to him how we did it provided we notified him of our plans.

32 Le importab tal de que planes.

I doubted very much that they would finish the work before the boss asked them for it.

33 Dudaba much bajo antes

it in such a way that
sfied.

im how we did it provided
plans.

t they would finish the
sked them for it.

31 Quería que él lo arreglara de manera que todos estuvieran satisfechos.

32 Le importaba poco como lo hiciéramos con tal de que le avisáramos de nuestros planes.

33 Dudaba mucho que ellos terminaran el trabajo antes de que se lo pidiera el jefe.

UNIT 47

EXTRAPOLATION

Past I, 3 pl		Past Subjunct	
Regular Verb toma- comie- salie- Stem-vowel changing in Past I sintie- murie- pidie- Modified stem in Past I dije- pusie- fue-	-ron	sg 1 2 fam 3 pl 1 2-3	-ra -ras -ra -ramos -ran

NOTES

a. The past subjunctive of all verbs is formed on the 3 pl of There are no exceptions.

b. The past subjunctive endings are unstressed. The stress of Past I is retained on the same syllable of all Past Subjunc i.e., the syllable immediately preceding the ending. Note requires a written accent mark in the 1 pl form.

c. The -<u>ra</u> endings are used in both Latin America and Spain. endings are frequently heard in Spain, but not in Latin Ame

EXTRAPOLATION

Past I, 3 pl		Past Subjunctive		
ılar Verb				Alternate Endings
toma-				
comie-				
salie-		sg 1	-ra	-se
		2 fam	-ras	-ses
m-vowel changing in Past I		3	-ra	-se
sintie-	-ron			
murie-			´-ramos	´-semos
pidie-		pl 1	-ran	-sen
		2-3		
ified stem in Past I				
dije-				
pusie-				
fue-				

NOTES

. The past subjunctive of all verbs is formed on the 3 pl of the Past I. There are no exceptions.

. The past subjunctive endings are unstressed. The stress of the 3 pl Past I is retained on the same syllable of all Past Subjunctive forms, i.e., the syllable immediately preceding the ending. Note that this requires a written accent mark in the 1 pl form.

. The -ra endings are used in both Latin America and Spain. The -se endings are frequently heard in Spain, but not in Latin America.

47.21.11 Substitution drill - Person-number substitution

1 Ana quería que yo la llevara al centro.

_____el mayor_____. Ana quería que

_____el teniente y yo_____. Ana quería que ramos al cent

_____usted_____. Ana quería que

_____tú y José_____. Ana quería que centro.

2 Yo no creía que ella firmara el documento.

_____los oficiales_____. Yo no creía q documento.

_____usted_____. Yo no creía q

_____Alicia y Rosa_____. Yo no creía q documento.

_____tú_____. Yo no creía q

3 Luisa esperaba que Ud. comiera algo.

_____ yo _____. Luisa esperab

_____ el teniente_____. Luisa esperab

_____el teniente y yo_____. Luisa esperab ramos algo.

_____ellos_____. Luisa esperab

11 - Person-number substitution

ue yo la llevara al centro.

__el mayor_____. Ana quería que el mayor la llevara al centro.

__el teniente y yo_____. Ana quería que el teniente y yo la llevá-ramos al centro.

__usted_____. Ana quería que usted la llevara al centro.

__tú y José_____. Ana quería que tú y José la llevaran al centro.

que ella firmara el documento.

_____los oficiales_____. Yo no creía que los oficiales firmaran el documento.

_____usted_____. Yo no creía que usted firmara el documento.

_____Alicia y Rosa_____. Yo no creía que Alicia y Rosa firmaran el documento.

_____tú_____. Yo no creía que tú firmaras el documento.

aba que Ud. comiera algo.

_____ yo _____. Luisa esperaba que yo comiera algo.

_____ el teniente_____. Luisa esperaba que el teniente comiera algo.

_el teniente y yo_____. Luisa esperaba que el teniente y yo comié-ramos algo.

_ellos_____. Luisa esperaba que ellos comieran algo.

UNIT 47

4 Yo no dejé que <u>mis hijas</u> salieran con él.

_____ellos_____. Yo no dejé que e
_____Luisa_____. Yo no dejé que
_____Luisa y Ana_____. Yo no dejé que
_____mi hijo_____. Yo no dejé que

5 Era posible que <u>yo</u> no pudiera ir.

_____ellos_____. Era posible que
_____nosotros_____. Era posible que
_____tú_____. Era posible que
_____Gloria_____. Era posible que

6 Fue mejor que <u>yo</u> no durmiera tanto.

_____tú_____. Fue mejor que t
_____ellos_____. Fue mejor que e
_____nosotros_____. Fue mejor que n
_____Pepe_____. Fue mejor que P

7 Yo lo sabía antes de que <u>Ud.</u> me lo dijera.

_____tú_____. Yo lo sabía ant
_____Juan_____. Yo lo sabía ant

que mis hijas salieran con él.

_____ellos_____. Yo no dejé que ellos salieran con él.
_____Luisa_____. Yo no dejé que Luisa saliera con él.
_____Luisa y Ana_____. Yo no dejé que Luisa y Ana salieran con él.
_____mi hijo_____. Yo no dejé que mi hijo saliera con él.

e que yo no pudiera ir.

_____ellos_____. Era posible que ellos no pudieran ir.
_____nosotros_____. Era posible que nosotros no pudiéramos ir.
_____tú_____. Era posible que tú no pudieras ir.
_____Gloria_____. Era posible que Gloria no pudiera ir.

que yo no durmiera tanto.

_____tú_____. Fue mejor que tú no durmieras tanto.
_____ellos_____. Fue mejor que ellos no durmieran tanto.
_____nosotros_____. Fue mejor que nosotros no durmiéramos tanto.
_____Pepe_____. Fue mejor que Pepe no durmiera tanto.

ía antes de que Ud. me lo dijera.

_____tú_____. Yo lo sabía antes de que tú me lo dijeras.
_____Juan_____. Yo lo sabía antes de que Juan me lo dijera.

_____Uds._____. Yo lo sabía antes

_____Marta y Ana_____. Yo lo sabía antes
dijeran.

8 Iba a quedarse hasta que viniera el jefe.

_____Pablo y yo. Iba a quedarse has

_____tú. Iba a quedarse has

_____Mario. Iba a quedarse has

_____ Uds. Iba a quedarse has

47.21.12 Tense substitution

Problem:
Luisa quiere que yo le ayude.
Luisa quería_____.

Answer:
Luisa quería que yo le ayudara.

1 Pablo duda que yo sea español.
Pablo dudaba_____. Pablo dudaba que

2 El coronel ordena que Uds. vuelen ahora.
El coronel ordenó_____. El coronel ordenó

_____Uds._____. Yo lo sabía antes de que Uds. me lo dijeran.

_____Marta y Ana_____. Yo lo sabía antes de que Marta y Ana me lo dijeran.

rse hasta que viniera el jefe.

_____Pablo y yo. Iba a quedarse hasta que viniéramos Pablo y yo.

_____tú. Iba a quedarse hasta que vinieras tú.

_____Mario. Iba a quedarse hasta que viniera Mario.

_____ Uds. Iba a quedarse hasta que vinieran Uds.

ion

quiere que yo le ayude.
quería_____.

quería que yo le ayudara.

que yo sea español.
ba_____. Pablo dudaba que yo fuera español.

ordena que Uds. vuelen ahora.
ordenó_____. El coronel ordenó que Uds. volaran ahora.

UNIT 47

3 Yo espero que el mayor me dé permiso.
Yo esperaba_____. Yo esperaba que el ma

4 Me alegro de que salgamos en seguida.
Me alegré_____. Me alegré de que sali

5 Es muy importante que Ud. vea la lista.
Fue muy importante_____. Fue muy importante qu

6 Necesito hablar con una persona que sepa traducir.
Necesitaba hablar_____. Necesitaba hablar co
supiera traducir.

7 Busco una casa que tenga dos pisos.
Buscaba_____. Buscaba una casa que

8 Acepto el dinero, no importa la forma en que venga.
Aceptaba_____ Aceptaba el dinero,
en que viniera.

9 Podemos escoger el que nos guste.
Podíamos escoger_____. Podíamos escoger el

10 No hay nada que pueda servirte.
No había nada_____. No había nada que pu

11 Sabe un poco de cualquier asunto que hables.
Sabía_____. Sabía un poco de cua
hablaras.

pero que el mayor me dé permiso.
peraba_____.

Yo esperaba que el mayor me diera permiso.

egro de que salgamos en seguida.
egré_____.

Me alegré de que saliéramos en seguida.

y importante que Ud. vea la lista.
uy importante_____.

Fue muy importante que Ud. viera la lista.

ito hablar con una persona que sepa
ucir.
itaba hablar_____.

Necesitaba hablar con una persona que supiera traducir.

una casa que tenga dos pisos.
ba_____.

Buscaba una casa que tuviera dos pisos.

o el dinero, no importa la forma en
venga.
aba_____

Aceptaba el dinero, no importaba la forma en que viniera.

os escoger el que nos guste.
mos escoger_____.

Podíamos escoger el que nos gustara.

y nada que pueda servirte.
bía nada_____.

No había nada que pudiera servirte.

un poco de cualquier asunto que hables.
_____.

Sabía un poco de cualquier asunto que hablaras.

12 No hay quien salga, por el frío que hace.
No había_____. No había quien saliera, p
hacía.

13 No pueden mudarse hasta que se mejoren los niños.
No podían mudarse_____ No podían mudarse hasta q
los niños.

14 No lo voy a creer, aunque sea verdad.
No lo iba a creer,_____. No lo iba a creer, aunque

15 Lo arreglo de modo que no tenga que preocuparse.
Lo arreglé_____ Lo arreglé de modo que n
cuparse.

16 No va a haber fiesta, a menos que deje de llover.
No iba a haber_____ No iba a haber fiesta, a
de llover.

17 Quiero recordarle la fecha antes de que se le olvide.
Quería recordarle_____ Quería recordarle la fec
le olvidara.

18 Hay que pagarles bien para que sigan trabajando aquí.
Hubo que pagarles bien_____. Hubo que pagarles bien p
trabajando aquí.

en salga, por el frío que hace.
_____.

No había quien saliera, por el frío que hacía.

mudarse hasta que se mejoren los

mudarse_____

No podían mudarse hasta que se mejoraran los niños.

a creer, aunque sea verdad.
a creer,_____.

No lo iba a creer, aunque fuera verdad.

de modo que no tenga que preocu-

_____

Lo arreglé de modo que no tuviera que preocuparse.

ber fiesta, a menos que deje de

aber_____

No iba a haber fiesta, a menos que dejara de llover.

ordarle la fecha antes de que se
.
ordarle_____

Quería recordarle la fecha antes de que se le olvidara.

agarles bien para que sigan
o aquí.
agarles bien_____.

Hubo que pagarles bien para que siguieran trabajando aquí.

UNIT 47

19 Espero que me lo dé antes de que me vaya.
Esperaba _____. Esperaba que me lo diera a
fuera.

20 No es posible que lleguen a tiempo, a menos que tomen el tren de las ocho.
No era posible _____ No era posible que llegara
menos que tomaran el tre

47.21.13 Patterned response drill

	Instructor	Students A and
Example:	¿Entro? ¿Qué me dijo él?	A. Sí, entre. B. Le dijo que entrara.
Example:	¿Comemos ahora? (Pablo y yo) ¿Qué nos dijo él?	A. Sí, coman. B. Les dijo que comieran
1	¿Llamo al médico? ¿Qué me dijo él?	A. Sí, llámelo. B. Le dijo que llamara a
2	¿Busco las llaves? ¿Qué me pidió él?	A. Sí, búsquelas. B. Le pidió que buscara
3	¿Vamos solos? (Pablo y yo) ¿Qué nos dijo él?	A. Sí, vayan solos. B. Les dijo que fueran s

me lo dé antes de que me vaya.
_____.

Esperaba que me lo diera antes de que me fuera.

le que lleguen a tiempo, a menos
el tren de las ocho.
ble_____

No era posible que llegaran a tiempo, a menos que tomaran el tren de las ocho.

esponse drill

Instructor	Students A and B
¿Entro?	A. Sí, entre.
¿Qué me dijo él?	B. Le dijo que entrara.
¿Comemos ahora? (Pablo y yo)	A. Sí, coman.
¿Qué nos dijo él?	B. Les dijo que comieran.
¿Llamo al médico?	A. Sí, llámelo.
¿Qué me dijo él?	B. Le dijo que llamara al médico.
¿Busco las llaves?	A. Sí, búsquelas.
¿Qué me pidió él?	B. Le pidió que buscara las llaves.
¿Vamos solos? (Pablo y yo)	A. Sí, vayan solos.
¿Qué nos dijo él?	B. Les dijo que fueran solos.

4	¿Pedimos más dinero? (Pablo y yo) ¿Qué nos dijo él?	A. Sí, pidan más. B. Les dijo que pidiera
5	¿Me levanto? ¿Qué me dijo él? (fam.)	A. Sí, levántese. B. Te dijo que te leva
6	¿Traduzco la carta? ¿Qué me pidió él?	A. Sí, tradúzcala. B. Le pidió que traduje
7	¿Venimos después? (Pablo y yo) ¿Qué nos pidió él?	A. Sí, vengan después. B. Les pidió que vinie
8	¿Me pongo el abrigo? ¿Qué me dijo él? (fam.)	A. Sí, póngaselo. B. Te dijo que te pusi
9	¿Oigo las noticias? ¿Qué me dijo él? (fam.)	A. Sí, óyelas. B. Te dijo que oyeras
10	¿Salimos ahora? (Pablo y yo) ¿Qué nos dijo él?	A. Sí, salgan ahora. B. Les dijo que salier
11	¿Le digo lo que pasó? ¿Qué me dijo él? (fam.)	A. Sí, dígamelo. B. Te dijo que le dije
12	¿Nos despedimos de María? (Pablo y yo) ¿Qué nos dijo él?	A. Sí, despídanse de e B. Les dijo que se des

	Instructor	Studen
Example:	Venda el coche. ¿Qué le dije?	Me dijo que vendier

más dinero? (Pablo y yo) dijo él?	A. Sí, pidan más. B. Les dijo que pidieran más dinero.
nto? dijo él? (fam.)	A. Sí, levántese. B. Te dijo que te levantaras.
o la carta? pidió él?	A. Sí, tradúzcala. B. Le pidió que tradujera la carta.
después? (Pablo y yo) pidió él?	A. Sí, vengan después. B. Les pidió que vinieran después.
o el abrigo? dijo él? (fam.)	A. Sí, póngaselo. B. Te dijo que te pusieras el abrigo.
s noticias? dijo él? (fam.)	A. Sí, óyelas. B. Te dijo que oyeras las noticias.
ahora? (Pablo y yo) dijo él?	A. Sí, salgan ahora. B. Les dijo que salieran ahora.
lo que pasó? dijo él? (fam.)	A. Sí, dígamelo. B. Te dijo que le dijeras lo que pasó.
spedimos de María? (Pablo y yo) dijo él?	A. Sí, despídanse de ella. B. Les dijo que se despidieran de María.

Instructor	Student
coche. dije?	Me dijo que vendiera el coche.

UNIT 47

Example: Suban después.
¿Qué les dije? Nos dijo que subiéramo

13 Lleven a los niños.
¿Qué les dije? Nos dijo que lleváramo

14 Lea el periódico.
¿Qué le dije? Me dijo que leyera el

15 Hagan el trabajo.
¿Qué les dije? Nos dijo que hiciéramo

16 Esté aquí a las ocho.
¿Qué le dije? Me dijo que estuviera

17 Sean puntuales.
¿Qué les dije? Nos dijo que fuéramos

18 Vayan más tarde.
¿Qué les dije? Nos dijo que fuéramos

19 Sépalo para mañana.
¿Qué le dije? Me dijo que lo supier

20 Vístase ahora.
¿Qué le dije? Me dijo que me vistie

21 Dénle una propina.
¿Qué les dije? Nos dijo que le diéra

22 Tráigame un sandwich.
¿Qué le dije? Me dijo que le trajer

después. les dije?	Nos dijo que subiéramos después.
a los niños. les dije?	Nos dijo que lleváramos a los niños.
periódico. le dije?	Me dijo que leyera el periódico.
el trabajo. les dije?	Nos dijo que hiciéramos el trabajo.
aquí a las ocho. le dije?	Me dijo que estuviera aquí a las ocho.
puntuales. les dije?	Nos dijo que fuéramos puntuales.
más tarde. les dije?	Nos dijo que fuéramos más tarde.
o para mañana. le dije?	Me dijo que lo supiera para mañana.
se ahora. le dije?	Me dijo que me vistiera ahora.
una propina. les dije?	Nos dijo que le diéramos una propina.
ame un sandwich. le dije?	Me dijo que le trajera un sandwich.

47.21.14 **Patterned response drill**

	Instructor	Student
Example:	Ellos vinieron temprano. Eso es lo que Ud. quería, ¿no?	Sí, quería que vinieran te
	Note - Answer questions affirmatively unless a negative response is	
1	Los Robinson heredaron la casa. ¿Eso es lo que Ud. quería, ¿no?	Sí, quería que heredaran l
2	Las chicas se diviertieron mucho. Eso es lo que Ud. esperaba, ¿no?	Sí, esperaba que se divirt
3	Nosotros le mandamos a Mónica una tarjeta de pésame. Eso es lo que Pablo sugirió, ¿no?	Sí, Pablo sugirió que le m tarjeta de pésame.
4	Ellos fueron a discutirlo con el agregado. Eso es lo que Ud. les dijo, ¿no?	Sí, les dije que fueran a el agregado.
5	Ellos no pudieron convencerla. Era lo más probable, ¿no?	Sí, era probable que no pu
6	Su esposa se puso nerviosa. Eso es lo que Ud. temía, ¿no?	Sí, temía que se pusiera

drill

tructor	Student
nieron temprano. o que Ud. quería, ¿no?	Sí, quería que vinieran temprano.

Answer questions affirmatively unless a negative response is cued.

nson heredaron la casa. lo que Ud. quería, ¿no?	Sí, quería que heredaran la casa.
as se diviertieron mucho. o que Ud. esperaba, ¿no?	Sí, esperaba que se divirtieran mucho.
le mandamos a Mónica una de pésame. o que Pablo sugirió, ¿no?	Sí, Pablo sugirió que le mandáramos una tarjeta de pésame.
eron a discutirlo con el o. o que Ud. les dijo, ¿no?	Sí, les dije que fueran a discutirlo con el agregado.
pudieron convencerla. ás probable, ¿no?	Sí, era probable que no pudieran convencerla.
a se puso nerviosa. o que Ud. temía, ¿no?	Sí, temía que se pusiera nerviosa.

7 Se les olvidó llenar las solicitudes.
Ud. no creía eso, ¿verdad?
No, no creía que se
las solicitudes.

8 El nuevo jefe fue muy amable.
De eso se alegraron Uds., ¿no?
Sí, nos alegramos

9 Le pedimos más tiempo para pagar el
préstamo.
Fue necesario hacerlo, ¿no?
Sí, fue necesario
tiempo para pagar

10 El profesor se comprometió a ayudar a Juan.
Eso es lo que Juan esperaba, ¿no?
Sí, Juan esperaba
metiera a ayudarl

11 El muchacho hizo eso más tarde.
Eso es lo que preferían sus padres, ¿no?
Sí, preferían que

12 A él no le dijeron nada del accidente.
Eso es lo que él pidió, ¿no?
Sí, pidió que no l
accidente.

13 Dos personas murieron en el ataque.
Eso fue lo malo, ¿no?
Sí, lo malo fue qu
en el ataque.

14 Duerme por lo menos ocho horas todas
las noches.
Eso es lo que mandó el médico, ¿no?
Sí, mandó que durm
horas todas las n

vidó llenar las solicitudes.
ía eso, ¿verdad?

No, no creía que se les olvidara llenar las solicitudes.

efe fue muy amable.
alegraron Uds., ¿no?

Sí, nos alegramos de que fuera muy amable.

s más tiempo para pagar el

ario hacerlo, ¿no?

Sí, fue necesario que le pidiéramos más tiempo para pagar el préstamo.

or se comprometió a ayudar a Juan.
que Juan esperaba, ¿no?

Sí, Juan esperaba que el profesor se comprometiera a ayudarlo.

no hizo eso más tarde.
que preferían sus padres, ¿no?

Sí, preferían que hiciera eso más tarde.

e dijeron nada del accidente.
que él pidió, ¿no?

Sí, pidió que no le dijeran nada del accidente.

nas murieron en el ataque.
o malo, ¿no?

Sí, lo malo fue que murieran dos personas en el ataque.

r lo menos ocho horas todas
es.
que mandó el médico, ¿no?

Sí, mandó que durmiera por lo menos ocho horas todas las noches.

15 Ellos no vieron más que el barrio residencial de la ciudad.
Eso es lo que el gobierno había ordenado, ¿no?

Sí, el gobierno ha
vieran más que e
de la ciudad.

* * * * *

16 El cónsul encontró a alguien que hablaba bien español.
Eso es lo que él buscaba, ¿no?

Sí, buscaba a alg
español.

17 Consiguió a una secretaria que escribía bien a máquina.
Eso es lo que él quería, ¿no?

Sí, quería conseg
escribiera bien

18 Ahora ellos tienen una criada que trabaja más de ocho horas al día.
¿No es eso lo que ellos necesitaban?

Sí, necesitaban u
más de ocho hora

19 Hay alguien en nuestra oficina que sabe traducir los documentos.
¿No había nadie así en tu oficina, verdad?

No, no había nadi
supiera traducir

20 Por fin tenemos a alguien que nos ayuda.
Eso es lo que nos hacía falta, ¿no?

Sí, nos hacía fal

vieron más que el barrio
ial de la ciudad.
que el gobierno había
, ¿no?

Sí, el gobierno había ordenado que no vieran más que el barrio residencial de la ciudad.

* * * * *

encontró a alguien que hablaba
añol.
que él buscaba, ¿no?

Sí, buscaba a alguien que hablara bien español.

a una secretaria que escribía
áquina.
que él quería, ¿no?

Sí, quería conseguir una secretaria que escribiera bien a máquina.

os tienen una criada que trabaja
cho horas al día.
o lo que ellos necesitaban?

Sí, necesitaban una criada que trabajara más de ocho horas al día.

en en nuestra oficina que sabe
los documentos.
nadie así en tu oficina, verdad?

No, no había nadie en mi oficina que supiera traducirlos.

tenemos a alguien que nos ayuda.
que nos hacía falta, ¿no?

Sí, nos hacía falta alguien que nos ayudara.

UNIT 47

21 Decidieron mandar a un oficial joven que acababa de entrar al servicio.
Uds. necesitaban alguien así también, ¿no?
Sí, necesitábamos un ofic acabara de entrar al ser

22 Quiero un chofer que no maneje tan rápido.
Ellos querían uno así también, ¿no?
Sí, querían un chofer que rápido.

23 Vamos a hacer lo que ellos nos manden.
¿No es eso lo que pensábamos hacer?
Sí, pensábamos hacer lo q mandaran.

24 Se lo van a dar al que gane.
Eso es lo que decidieron, ¿no?
Sí, decidieron dárselo a

25 Pablo los llevó a un lugar que les gustó mucho.
¿Es eso lo que ellos esperaban?
Sí, esperaban que Pablo lugar que les gustara m

26 Compré un carro en el cual cabemos todos.
¿Es eso lo que Ud. quería?
Sí, quería que Ud. compr cual cupiéramos todos.

27 Le pagan un sueldo que le permite vivir bien.
Eso es lo que pidió, ¿no?
Sí, pidió que le pagaran permitiera vivir bien.

28 Tengo una tía que es muy rica.
¿Es eso lo que no podías creer?
Sí, no podía creer que t fuera muy rica.

on mandar a un oficial joven que
de entrar al servicio.
esitaban alguien así también, ¿no?

Sí, necesitábamos un oficial joven que acabara de entrar al servicio.

n chofer que no maneje tan rápido.
erían uno así también, ¿no?

Sí, querían un chofer que no manejara tan rápido.

nacer lo que ellos nos manden.
so lo que pensábamos hacer?

Sí, pensábamos hacer lo que ellos nos mandaran.

n a dar al que gane.
o que decidieron, ¿no?

Sí, decidieron dárselo al que ganara.

s llevó a un lugar que les gustó
lo que ellos esperaban?

Sí, esperaban que Pablo los llevara a un lugar que les gustara mucho.

n carro en el cual cabemos todos.
lo que Ud. quería?

Sí, quería que Ud. comprara un carro en el cual cupiéramos todos.

un sueldo que le permite vivir
o que pidió, ¿no?

Sí, pidió que le pagaran un sueldo que le permitiera vivir bien.

a tía que es muy rica.
lo que no podías creer?

Sí, no podía creer que tuvieras una tía que fuera muy rica.

29 El médico le dio algo que le quitó el dolor de cabeza.
Eso es lo que le pidió, ¿no?

Sí, le pidió al médico q
que le quitara el dolor

30 Quiero presentarte a alguien que te lo puede explicar en inglés.
¿No es eso lo que tú querías?

Sí, quería que me presen
que me lo pudiera expli

B. Discussion of pattern

We have already seen how the present subjunctive is used in noun clauses (
in noun modifying clauses (Unit 40), and in verb modifying clauses (Units 41 and 42
the student should observe that the past subjunctive is regularly found in these sa
when the reference is to a past time. Note the following contrastive pairs:

Noun clause:

Present: Quieren que sirva de intérprete. 'They want me to serve a

Past: Querían que sirviera de intérprete. 'They wanted me to serve

Noun modifying clause:

Present: No hay nadie que me ayude. 'There is nobody who wi

Past: No había nadie que me ayudara. 'There was nobody who w

le dio algo que le quitó el
cabeza.
que le pidió, ¿no?

Sí, le pidió al médico que le diera algo que le quitara el dolor de cabeza.

sentarte a alguien que te lo
licar en inglés.
lo que tú querías?

Sí, quería que me presentaras a alguien que me lo pudiera explicar en inglés.

attern

eady seen how the present subjunctive is used in noun clauses (Units 37 and 38), ses (Unit 40), and in verb modifying clauses (Units 41 and 42). In this Unit erve that the <u>past</u> subjunctive is regularly found in these same constructions to a past time. Note the following contrastive pairs:

<u>sirva</u> de intérprete.	'They want me to serve as an interpreter'
<u>sirviera</u> de intérprete.	'They wanted me to serve as an interpreter'
e que me <u>ayude</u>.	'There is nobody who will help me'
adie que me <u>ayudara</u>.	'There was nobody who would help me'

UNIT 47

Verb modifying clause

Present:	Me lo va a explicar cuando tenga tiempo.	'He's going to expla has time'
Past:	Me dijo que me lo iba a explicar cuando tuviera tiempo.	'He told me he was g me when he had tim

It will be observed that in these constructions there is usually a corre between the main and the dependent verb. If the main verb refers to present or fu tense, future tense or periphrastic future, command form, present perfect), the de commonly in the present subjunctive. If the main verb refers to past time, the de usually in the past subjunctive. This does not always hold true, however, since b the subjunctive verb is determined by the time to which the speaker is referring i sentence. Thus such patterns as the following occur:

Es posible que él llegara tarde.	'It's possible that
Siento que no pudieran ir.	'I'm sorry they coul

Note also the following pair of sentences:

El me pidió que hiciera el trabajo.
El me pidió que haga el trabajo.

Both sentences have the same translation into English. However, the se cates that the action of the dependent verb has not yet been accomplished, while t point in doubt.

car cuando tenga tiempo. 'He's going to explain it to me when he has time'

o iba a explicar cuando 'He told me he was going to explain it to me when he had time'

i that in these constructions there is usually a correspondence of tense endent verb. If the main verb refers to present or future time (present rastic future, command form, present perfect), the dependent verb is most unctive. If the main verb refers to past time, the dependent verb is ive. This does not always hold true, however, since basically the tense of rmined by the time to which the speaker is referring in that part of the s as the following occur:

él llegara tarde. 'It's possible that he arrived late'
udieran ir. 'I'm sorry they couldn't go'

owing pair of sentences:

hiciera el trabajo.
haga el trabajo.

e the same translation into English. However, the second one clearly indi- dependent verb has not yet been accomplished, while the first leaves this

47.21.2 The present perfect and past perfect subjunctives

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I hope they have decided it already.	1	Ojalá lo hayan decidid
We doubt that they have arrived.	2	Dudamos que hayan llega
It is possible that he has returned.	3	Es posible que haya vue
We are looking for someone who has traveled a lot.	4	Buscamos a alguien que
When they have finished, let me know.	5	Cuando hayan terminado
In case John hasn't done it, you can do it.	6	En caso de que no lo ha puede hacerlo.
He doubted that we had worked enough.	7	El dudaba que hubiéram
I was sorry that he had left.	8	Sentí que hubiera sali
There was no one there who had studied enough.	9	No había nadie allí qu bastante.
He had arrived without anyone's having seen him.	10	Había llegado sin que visto.
He told me I could do it provided no one else had already done it.	11	Me dijo que yo podía h nadie lo hubiera hech

rfect and past perfect subjunctives

f pattern

ILLUSTRATIONS

ve decided it already.	1	Ojalá lo hayan decidido ya.
they have arrived.	2	Dudamos que hayan llegado.
that he has returned.	3	Es posible que haya vuelto.
for someone who has t.	4	Buscamos a alguien que haya viajado mucho.
finished, let me know.	5	Cuando hayan terminado, avíseme.
asn't done it, you can do it.	6	En caso de que no lo haya hecho Juan, usted puede hacerlo.
at we had worked enough.	7	El dudaba que hubiéramos trabajado bastante.
hat he had left.	8	Sentí que hubiera salido.
one there who had studied	9	No había nadie allí que hubiera estudiado bastante.
d without anyone's having	10	Había llegado sin que nadie lo hubiera visto.
could do it provided no one eady done it.	11	Me dijo que yo podía hacerlo con tal que nadie lo hubiera hecho ya.

UNIT 47

EXTRAPOLATION

Perfect Subjunctive
Present subjunctive of <u>haber</u> or + -<u>do</u> form of main verb Past subjunctive of <u>haber</u>

47.21.21 Response drills

A. Problem: ¿Ha visto Juan el libro?
Answer: Ojalá que lo haya visto.

1	¿Ha hecho el trabajo?	Ojalá que lo haya hecho.
2	¿Le han pagado?	Ojalá que le hayan pagado.
3	¿Hemos estudiado bastante?	Ojalá que hayamos estudiado
4	¿Te han esperado?	Ojalá que me hayan esperado.
5	¿Han llegado ellos?	Ojalá que hayan llegado.
6	¿Se han ido sus amigos?	Ojalá que se hayan ido.
7	¿Me ha ayudado Pablo?	Ojalá que te haya ayudado.

EXTRAPOLATION

Perfect Subjunctive
Present subjunctive of <u>haber</u> or + -<u>do</u> form of main verb Past subjunctive of <u>haber</u>

ls

visto Juan el libro?
lá que lo haya visto.

hecho el trabajo?	Ojalá que lo haya hecho.
han pagado?	Ojalá que le hayan pagado.
mos estudiado bastante?	Ojalá que hayamos estudiado bastante.
han esperado?	Ojalá que me hayan esperado.
n llegado ellos?	Ojalá que hayan llegado.
han ido sus amigos?	Ojalá que se hayan ido.
ha ayudado Pablo?	Ojalá que te haya ayudado.

B. Problem: ¿Hay alguien aquí que lo haya visto?

Answer: No, no hay nadie que lo haya visto.

1	¿Hay alguien aquí que haya comprado un billete?	No, no hay nadie que haya com billete.
2	¿Hay alguien aquí que haya viajado por México?	No, no hay nadie que haya via México.
3	¿Hay alguien aquí que haya leído el periódico?	No, no hay nadie que lo haya
4	¿Conoce usted a alguien que haya estudiado en Tejas?	No, no conozco a nadie que ha en Tejas.
5	¿Conocen ustedes a alguien que haya tenido mucha experiencia?	No, no conocemos a nadie que mucha experiencia.
6	¿Conoce usted a alguien que haya conocido al presidente?	No, no conozco a nadie que lo

C. Problem: ¿Han ido a la tienda?

Answer: Dudo que hayan ido.

1	¿Han visto ellos el periódico?	Dudo que lo hayan visto.
2	¿Han llegado los embajadores?	Dudo que hayan llegado.
3	¿Ha tenido que quedarse en casa Juan?	Dudo que haya tenido que qued
4	¿Ha podido él leer el libro?	Dudo que haya podido leerlo.

alguien aquí que lo haya visto?

o hay nadie que lo haya visto.

alguien aquí que haya comprado billete?	No, no hay nadie que haya comprado un billete.
alguien aquí que haya viajado México?	No, no hay nadie que haya viajado por México.
alguien aquí que haya leído el riódico?	No, no hay nadie que lo haya leído.
oce usted a alguien que haya studiado en Tejas?	No, no conozco a nadie que haya estudiado en Tejas.
ocen ustedes a alguien que haya nido mucha experiencia?	No, no conocemos a nadie que haya tenido mucha experiencia.
oce usted a alguien que haya nocido al presidente?	No, no conozco a nadie que lo haya conocido.

ido a la tienda?

que hayan ido.

visto ellos el periódico?	Dudo que lo hayan visto.
llegado los embajadores?	Dudo que hayan llegado.
tenido que quedarse en casa Juan?	Dudo que haya tenido que quedarse en casa.
podido él leer el libro?	Dudo que haya podido leerlo.

5	¿Se ha divertido mucho Ramón?	Dudo que se haya diverti
6	¿Ha escrito la carta María?	Dudo que la haya escrit

D. Problem: ¿Han venido ya?
Answer: No creo que hayan venido.

1	¿Ha vuelto Juan?	No creo que haya vuelto
2	¿Han terminado ellos?	No creo que hayan termi
3	¿Se ha ido Ramón?	No creo que se haya ido
4	¿Han hecho bastante ustedes?	No creo que hayamos hec
5	¿Ha escrito la carta María?	No creo que la haya esc
6	¿He hablado bastante?	No creo que tú hayas ha

E. Problem: Cuando Pepe fue a la estación, ¿habían llegado ya sus amigos?
Answer: No sé. Es posible que ya hubieran llegado.

1	Antes de ir a Bolivia, ¿había viajado mucho la señora de Molina?	No sé. Es posible que
2	Cuando ustedes dejaron de leer anoche, habían estudiado bastante?	No sé. Es posible que bastante.
3	Cuando yo les di la noticia, ¿ustedes ya la habían oído antes?	No sé. Es posible que
4	¿Había visto José el carro antes de comprarlo?	No sé. Es posible que

e ha divertido mucho Ramón?	Dudo que se haya divertido.
a escrito la carta María?	Dudo que la haya escrito.

an venido ya?
creo que hayan venido.

a vuelto Juan?	No creo que haya vuelto.
an terminado ellos?	No creo que hayan terminado.
e ha ido Ramón?	No creo que se haya ido.
an hecho bastante ustedes?	No creo que hayamos hecho bastante.
a escrito la carta María?	No creo que la haya escrito.
e hablado bastante?	No creo que tú hayas hablado bastante.

uando Pepe fue a la estación, ¿habían llegado ya sus amigos?
sé. Es posible que ya hubieran llegado.

ntes de ir a Bolivia, ¿había viajado mucho la señora de Molina?	No sé. Es posible que hubiera viajado mucho.
uando ustedes dejaron de leer anoche, habían estudiado bastante?	No sé. Es posible que hubiéramos estudiado bastante.
uando yo les di la noticia, ¿ustedes ya la habían oído antes?	No sé. Es posible que la hubiéramos oído.
Había visto José el carro antes de comprarlo?	No sé. Es posible que lo hubiera visto.

5	José le presentó su novia a Juan. ¿Se habían conocido antes?	No sé. Es posible q
6	El presidente fue a Francia. ¿Había estado allí antes?	No sé. Es posible q antes.
7	Usted recibió una carta de su amigo. ¿Había recibido una antes?	No sé. Es posible q antes.

F. Problem: ¿Habían estudiado todos?

Answer: Esperábamos que todos hubieran estudiado.

1	¿Habían visitado ellos la base?	Esperábamos que la h
2	¿Había conocido Juan a María?	Esperábamos que la h
3	¿Les había hablado José a ellos?	Esperábamos que les
4	¿Le habían dicho ellos eso al profesor?	Esperábamos que se h
5	¿Habían trabajado mucho los alumnos?	Esperábamos que hubi
6	¿Se habían divertido las chicas?	Esperábamos que se h
7	¿Habían vuelto ya sus padres?	Esperábamos que hubi

osé le presentó su novia a Juan. ¿Se habían conocido antes?	No sé. Es posible que se hubieran conocido.
l presidente fue a Francia. ¿Había estado allí antes?	No sé. Es posible que hubiera estado allí antes.
sted recibió una carta de su amigo. ¿Había recibido una antes?	No sé. Es posible que hubiera recibido una antes.

¿Habían estudiado todos?

Esperábamos que todos hubieran estudiado.

¿Habían visitado ellos la base?	Esperábamos que la hubieran visitado.
¿Había conocido Juan a María?	Esperábamos que la hubiera conocido.
¿Les había hablado José a ellos?	Esperábamos que les hubiera hablado.
¿Le habían dicho ellos eso al profesor?	Esperábamos que se lo hubieran dicho.
¿Habían trabajado mucho los alumnos?	Esperábamos que hubieran trabajado mucho.
¿Se habían divertido las chicas?	Esperábamos que se hubieran divertido.
¿Habían vuelto ya sus padres?	Esperábamos que hubieran vuelto ya.

B. Discussion of pattern

The perfect subjunctives (present or past subjunctive of the auxiliary verb form of the main verb) appear in the same constructions which have been previously not present and past subjunctives. The present perfect subjunctive frequently appears ins where the reference is to recent past time; thus Es posible que haya venido can be t as 'It's possible that he has come' but also as 'It's possible that he came'. The pre ative has the same range of time reference.

No ha venido hoy.	'He hasn't come today'
No ha venido ayer.	'He didn't come yesterday

47.22 Review drill

47.22.1 Spanish verb + relator + infinitive

1	Paul taught me to play tennis.	Pablo me enseñó a jugar t
2	I invite you to have a cup of coffee.	Te invito a tomar una taz
3	Do you want to help me move this piece of furniture?	¿Quieres ayudarme a mudar
4	They're learning to drive.	Están aprendiendo a mane
5	I went to buy more salt and pepper.	Fui a comprar más sal y p
6	George has agreed to take the trunks.	Jorge se ha comprometido
7	When did it start to rain?	¿Cuándo empezó a llover?

pattern

bjunctives (present or past subjunctive of the auxiliary verb <u>haber</u> plus the -<u>do</u>
ppear in the same constructions which have been previously noted with the simple
tives. The present perfect subjunctive frequently appears instead of Past I
o recent past time; thus <u>Es posible que haya venido</u> can be translated not only
e <u>has come</u>' but also as 'It's possible that he <u>came</u>'. The present perfect <u>indic-</u>
of time reference.

<u>ha venido hoy</u>. 'He hasn't come today'
<u>ha venido ayer</u>. 'He didn't come yesterday'

+ relator + infinitive

e to play tennis. Pablo me enseñó a jugar tenis.
to have a cup of coffee. Te invito a tomar una taza de café.
o help me move this piece ¿Quieres ayudarme a mudar este mueble?
?
in to drive. Están aprendiendo a manejar.
more salt and pepper. Fui a comprar más sal y pimienta.
reed to take the trunks. Jorge se ha comprometido a llevar los baúles.
tart to rain? ¿Cuándo empezó a llover?

8	They all began to laugh.	Todos se pusieron a re
9	Are you going to help me look for it?	¿Me vas a ayudar a bus
10	We didn't stop talking.	No dejamos de hablar.
11	His father is trying to convince him.	Su padre está tratando
12	I'm very glad to hear it.	Me alegro mucho de oír
13	You have just eaten a typical dish.	Acabas de comer un pla
14	Pancho was complaining about having worked too much.	Pancho se quejaba de h demasiado.
15	They don't remember having done it.	Ellos no se acuerdan d
16	Don't forget to let me know.	No se olvide de avisar
17	You must learn it by heart.	Hay que aprenderlo de
18	We have to arrange an appointment with him.	Tenemos que arreglar u
19	He had to leave soon.	Tenía que salir pronto
20	It was necessary to have more supplies.	Había que tener más pr
21	There had to be someone there.	Tenía que haber alguie
22	He insisted on going early.	Insistió en ir tempran
23	They agreed to leave the problem for another day.	Quedaron en dejar el p día.
24	I'm going to be quite late in arriving.	Voy a tardar mucho en

all began to laugh.	Todos se pusieron a reír.
ou going to help me look for it?	¿Me vas a ayudar a buscarlo?
dn't stop talking.	No dejamos de hablar.
ather is trying to convince him.	Su padre está tratando de convencerlo.
ery glad to hear it.	Me alegro mucho de oírlo.
ave just eaten a typical dish.	Acabas de comer un plato típico.
o was complaining about having ed too much.	Pancho se quejaba de haber trabajado demasiado.
don't remember having done it.	Ellos no se acuerdan de haberlo hecho.
forget to let me know.	No se olvide de avisarme.
ust learn it by heart.	Hay que aprenderlo de memoria.
ve to arrange an appointment with him.	Tenemos que arreglar una cita con él.
d to leave soon.	Tenía que salir pronto.
s necessary to have more supplies.	Había que tener más provisiones.
had to be someone there.	Tenía que haber alguien allí.
sisted on going early.	Insistió en ir temprano.
agreed to leave the problem for ther day.	Quedaron en dejar el problema para otro día.
going to be quite late in arriving.	Voy a tardar mucho en llegar.

UNIT 47

47.22.2 The intensifier mismo

1	She herself is going.	Ella misma va.
2	He himself teaches.	El mismo enseña.
3	I did it myself.	Yo mismo lo hice.
4	We ourselves went to see him.	Nosotros mismos fuim
5	They themselves (f.) were there.	Ellas mismas estuvie
6	I'm going down right now.	Bajo ahora mismo.
7	The president himself spoke at the meeting.	El presidente mismo
8	The secretary herself told me.	La secretaria misma
9	You have to decide yourself.	Tú mismo tienes que
10	It has to be done this very day.	Hay que hacerlo hoy
11	I left it right here.	Aquí mismo lo dejé.

47.22.3 Hortatory reflexives

Problem:

Vamos a afeitarnos.

Answer:

Afeitémonos.

1	Vamos a levantarnos.	Levantémonos.
2	Vamos a acostarnos.	Acostémonos.

ensifier mismo

self is going.	Ella misma va.
lf teaches.	El mismo enseña.
myself.	Yo mismo lo hice.
lves went to see him.	Nosotros mismos fuimos a verlo.
mselves (f.) were there.	Ellas mismas estuvieron ahí.
g down right now.	Bajo ahora mismo.
ident himself spoke at the meeting.	El presidente mismo habló en la conferencia.
retary herself told me.	La secretaria misma me lo dijo.
to decide yourself.	Tú mismo tienes que decidir.
o be done this very day.	Hay que hacerlo hoy mismo.
t right here.	Aquí mismo lo dejé.

y reflexives

:

Vamos a afeitarnos.

Afeitémonos.

Vamos a levantarnos.	Levantémonos.
Vamos a acostarnos.	Acostémonos.

3	Vamos a afeitarnos.	Afeitémonos.
4	Vamos a vestirnos.	Vistámonos.
5	Vamos a sentarnos.	Sentémonos.
6	Vamos a quedarnos.	Quedémonos.
7	Vamos a quejarnos.	Quejémonos.
8	Vamos a marcharnos.	Marchémonos.
9	Vamos a enterarnos.	Enterémonos.
10	Vamos a mudarnos.	Mudémonos.
11	Vamos a despedirnos de ella.	Despidámonos de ella.
12	Vamos a fijarnos en eso.	Fijémonos en eso.
13	Vamos a comunicarnos con ellos.	Comuniquémonos con ellos.
14	Vamos a ponernos el sombrero.	Pongámonos el sombrero.

47.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

Usted es el vice-cónsul de la Embajada Americana en Las Palmas. Bajo su di empleado surlandés, Mario Núñez, que trabaja como contador. Es un excelente empleado, y capacitado para el trabajo que realiza.

El gerente de una de las tiendas más importantes de Las Palmas, 'La Joya', teléfono para pedirle información sobre la situación económica y cualidades morales de abrir una cuenta de crédito en la tienda.

¿Quiere Ud. hablar con el gerente y darle la información que solicita?

a afeitarnos.	Afeitémonos.
a vestirnos.	Vistámonos.
a sentarnos.	Sentémonos.
a quedarnos.	Quedémonos.
a quejarnos.	Quejémonos.
a marcharnos.	Marchémonos.
a enterarnos.	Enterémonos.
a mudarnos.	Mudémonos.
a despedirnos de ella.	Despidámonos de ella.
a fijarnos en eso.	Fijémonos en eso.
a comunicarnos con ellos.	Comuniquémonos con ellos.
a ponernos el sombrero.	Pongámonos el sombrero.

ON STIMULUS

NARRATIVE 1

l vice-cónsul de la Embajada Americana en Las Palmas. Bajo su dirección tiene un
ario Núñez, que trabaja como contador. Es un excelente empleado, muy responsable
rabajo que realiza.

de una de las tiendas más importantes de Las Palmas, 'La Joya', lo llama a Ud. por
información sobre la situación económica y cualidades morales de Núñez porque quiere
rédito en la tienda.

. hablar con el gerente y darle la información que solicita?

UNIT 47

NARRATIVE 2

Frank y Bob, dos estadounidenses de Nueva York, están haciendo un viaje e países de Latinoamérica. Al llegar a Las Palmas paran en una gasolinera para llenar revisar el motor y los frenos. Cuando el empleado de la gasolinera ha terminado con gasolina, revisar el aceite, ponerle agua al radiador, limpiar el parabrisas y poner la batería, llama al mecánico. Frank le explica a éste que ha notado que el motor n debería tener y que los frenos no funcionan bien. El mecánico prende (arranca) el m dosamente, y luego lleva el auto al taller. Toma sus herramientas (los alicates, lo las llaves inglesas etc.) y procede a la reparación del auto. Limpia el carburador, los cilindros, cambia los platinos y las bujías, etc. Después ajusta los frenos.

Una vez que el mecánico ha terminado, Frank, para comprobar si todo funci una vuelta. Se sienta al volante, prende el motor, pisa el embrague (mete el clutch taller en reversa (en marcha atrás). Una vez afuera, lo pone en primera, acelera, y primera a segunda y luego a tercera. Maneja unas cuadras, frenando de vez en cuando temente todo anda bien, regresa al taller. Pone el auto en punto muerto (neutral) y tras tanto Bob, después de todo este lío, ha decidido comprar un nuevo gato, ya que viejo, y otra llanta de repuesto en caso de que alguna se desinfle en su largo cami

47.4 READINGS

47.41 Life in Surlandia

47.41.1 Reading selection

Un Día Memorable

A eso de las cuatro de la tarde Catalina, la esposa de Ralph Phillips, h leer unas cartas, se disponía a hojear una revista de modas que había recibido de l mañana. Había dado vuelta a la primera página y empezaba a concentrarse en la plac

NARRATIVE 2

dos estadounidenses de Nueva York, están haciendo un viaje en auto por distintos
. Al llegar a Las Palmas paran en una gasolinera para llenar el tanque y hacer
frenos. Cuando el empleado de la gasolinera ha terminado con su trabajo: poner
eite, ponerle agua al radiador, limpiar el parabrisas y ponerle agua destilada a
cánico. Frank le explica a éste que ha notado que el motor no tiene la fuerza que
frenos no funcionan bien. El mecánico prende (arranca) el motor, lo revisa cuida-
a el auto al taller. Toma sus herramientas (los alicates, los destornilladores,
.) y procede a la reparación del auto. Limpia el carburador, prueba la presión de
os platinos y las bujías, etc. Después ajusta los frenos.

el mecánico ha terminado, Frank, para comprobar si todo funciona bien, decide dar
al volante, prende el motor, pisa el embrague (mete el clutch) y saca el auto del
archa atrás). Una vez afuera, lo pone en primera, acelera, y hace los cambios de
go a tercera. Maneja unas cuadras, frenando de vez en cuando, y viendo que aparen-
regresa al taller. Pone el auto en punto muerto (neutral) y paga la cuenta. Mien-
de todo este lío, ha decidido comprar un nuevo gato, ya que el que tienen es muy
repuesto en caso de que alguna se desinfle en su largo camino.

andia

ction

Un Día Memorable

s cuatro de la tarde Catalina, la esposa de Ralph Phillips, habiendo terminado de
isponía a hojear una revista de modas que había recibido de los Estados Unidos esa
elta a la primera página y empezaba a concentrarse en la placentera visión de sí

misma en ese precioso vestido de noche, cuando oyó que se abría la puerta de la calle y
ba en el vestíbulo. Intrigada, se levantó a ver quién era.

--Ah, eres tú-- dijo, al ver a Patricia, quien después de haber tirado sus l
dirigía a su dormitorio.

--Hola, mamá-- dijo Patricia desganadamente.

--¿Por qué llegaste tan temprano? ¿Que no hubo clases?-- preguntó Catalina.

--No.... Es que me ha dolido la cabeza y me vine un poco antes-- respondió P
nuó --Perdóname, pero me voy a recostar un momento.

La Sra. Phillips, temerosa siempre de las enfermedades, tendía a veces a exa
síntoma y su botiquín, lleno de pociones, píldoras y ungüentos de toda clase, se había
tiempo en un excelente blanco del genio humorístico de la familia.

--Mejor es que te acuestes del todo-- replicó Catalina, alarmada --Mientras t
el termómetro.

--Pero mamá, si no es nada.... Descansando un rato se me pasa-- respondió P
plañidera.

--No, no, no. Ni por nada-- contestó Catalina con finalidad. --Hace días q
no estás bien. Te has adelgazado.... Ya no tienes el apetito de antes. Tendrás que t

Patricia, que en realidad estaba en perfecta salud, ante las perspectivas d
por lo menos un mes de Ferratol, ese horrible tónico reconstituyente favorito de su ma
damente por obedecer. Patricia esperaba que su madre, pasado el momento de alarma, lle
del asunto. Sin embargo, este pequeño incidente bastó para que el dolor de cabeza se
inmediato en una horrible jaqueca.

o vestido de noche, cuando oyó que se abría la puerta de la calle y que alguien entra-
Intrigada, se levantó a ver quién era.

s tú-- dijo, al ver a Patricia, quien después de haber tirado sus libros en un sofá se
ric.

amá-- dijo Patricia desganadamente.

é llegaste tan temprano? ¿Que no hubo clases?-- preguntó Catalina.

Es que me ha dolido la cabeza y me vine un poco antes-- respondió Patricia. Y conti-
o me voy a recostar un momento.

hillips, temerosa siempre de las enfermedades, tendía a veces a exagerar cualquier
n, lleno de pociones, píldoras y ungüentos de toda clase, se había convertido hacía
te blanco del genio humorístico de la familia.

s que te acuestes del todo-- replicó Catalina, alarmada --Mientras tanto, voy a buscar

amá, si no es nada.... Descansando un rato se me pasa-- respondió Patricia con voz

no. Ni por nada-- contestó Catalina con finalidad. --Hace días que he notado que
as adelgazado.... Ya no tienes el apetito de antes. Tendrás que tomar un tónico.

que en realidad estaba en perfecta salud, ante las perspectivas de tener que sufrir
de Ferratol, ese horrible tónico reconstituyente favorito de su madre, optó resigna-
r. Patricia esperaba que su madre, pasado el momento de alarma, llegaría a olvidarse
argo, este pequeño incidente bastó para que el dolor de cabeza se le convirtiera de
rrible jaqueca.

UNIT 47

--A ver, ponte este termómetro-- dijo Catalina al volver. Patricia, quien dejado el cuarto en la semi-oscuridad, protestó quejumbrosamente y volvió la cabeza

--Déjate de tonterías y abre la boca-- interrumpió Catalina, procediendo si carle el detestable tubo de vidrio debajo de la lengua. Transcurrieron unos momento

--Hmm... qué raro-- pensó Catalina en voz alta --No hay fiebre.... Bueno, l buena dosis de leche de magnesia y después, unas aspirinas. En todo caso, mañana no le prevenir que curar-- dijo.

De nada valieron las protestas de Patricia. No sólo tuvo que tomarse esa h sabor de papel de lija, sino también quedarse en cama todo el día viernes. El sábad Catalina la dejó levantarse unas horas y el domingo su madre no le permitió salir a terminara de recuperarse. Patricia nunca había deseado con tantas ansias que llegar

El lunes, Patricia se levantó muy temprano, contenta y de muy buen humor. vestido azul claro que se le veía lindísimo. Se miró en el espejo varias veces, vol y otro, subiéndose la falda un poquito aquí, bajándosela un poquito allá; se arregló la línea de la costura perfectamente recta y, cuando estuvo totalmente satisfecha, b bajó a desayunar.

--Buenos días, papá-- dijo alegremente, dándole a Ralph un beso en la redon de la cabeza indicaba una incipiente calvicie.

--Buenos días, Pat-- contestó Ralph sonriendo y levantando la vista del per ciste?

--Con un hambre atroz... ¿Juana?... ¡Juana!... --exclamó en dirección a la unos huevos con jamón!

--Juana no vino a dormir aquí anoche y tu mamá está enojadísima-- explicó P temo que hoy va a ser su último día en esta casa.

nte este termómetro-- dijo Catalina al volver. Patricia, quien se había acostado y
la semi-oscuridad, protestó quejumbrosamente y volvió la cabeza hacia otro lado.

tonterías y abre la boca-- interrumpió Catalina, procediendo sin más trámite a colo-
tubo de vidrio debajo de la lengua. Transcurrieron unos momentos.

é raro-- pensó Catalina en voz alta --No hay fiebre.... Bueno, lo que necesitas es una
de maqnesia y después, unas aspirinas. En todo caso, mañana no te levantas. Más va-
r-- dijo.

ieron las protestas de Patricia. No sólo tuvo que tomarse esa horrible poción con
ja, sino también quedarse en cama todo el día viernes. El sábado, después de almuerzo,
antarse unas horas y el domingo su madre no le permitió salir a ninguna parte para que
arse. Patricia nunca había deseado con tantas ansias que llegara el día lunes.

atricia se levantó muy temprano, contenta y de muy buen humor. Se había puesto un
ue se le veía lindísimo. Se miró en el espejo varias veces, volviéndose hacia un lado
a falda un poquito aquí, bajándosela un poquito allá; se arregló las medias hasta dejar
ra perfectamente recta y, cuando estuvo totalmente satisfecha, recogió sus libros y

as, papá-- dijo alegremente, dándole a Ralph un beso en la redondela que en el medio
a una incipiente calvicie.

as, Pat-- contestó Ralph sonriendo y levantando la vista del periódico-- ¿Cómo amane-

mbre atroz... ¿Juana?... ¡Juana!... --exclamó en dirección a la cocina --¡Tráigame
ón!

vino a dormir aquí anoche y tu mamá está enojadísima-- explicó Phillips --Pobre Juana,
r su último día en esta casa.

--Que si va a ser el último.... La voy a despedir tan pronto asome sus narices la calle-- dijo Catalina entrando en el comedor con el desayuno de Patricia.

--Mira, Catalina-- le dijo Ralph a su mujer --a pesar de todo, en realidad Jua buena y servicial....

--¿Buena y servicial?-- respondió Catalina con ironía --No me hagas reír. Ya aquí-- continuó, llevándose la mano a la cabeza en un gesto significativo. Y agregó -- una muela, que mañana tiene que ir a un velorio, que después le llegan unos parientes, último autobús, que se le olvidó esto, que se le olvidó esto otro....

Ralph, a quien le disgustaba discutir asuntos de sirvientas, dejó a su mujer encontrando un momento propicio, cambió de tema.

--A propósito, Catalina-- dijo con intencionada inocencia --qué lindo ese vest cia, ¿tú se lo escogiste?

Catalina no pudo menos de mover la cabeza de un lado a otro.

--Ay, papá-- interpuso Patricia --este vestido me lo trajiste tú de Chicago e que hiciste.... Me lo regalaste para mi cumpleaños, ¿no recuerdas? Y dándose aires de --Todos los hombres son iguales.

--¡Ah,ya se me olvidaba!-- exclamó Catalina, ante la mirada sorprendida de Ra Ralph!

--¡Verdad!... ¡Felicidades, papá!-- dijo Patricia, levantándose para abrazarl esta vez en la mejilla.

--¡Ehh! ¡Qué les pasa a Uds.!-- exclamó Phillips, tratando de esquivar los ab ridad le iban a estropear el bien centrado nudo de su elegante corbata.

--¿Que no recuerdas qué día es hoy?-- dijo Catalina, mirándolo maliciosamente

ser el último.... La voy a despedir tan pronto asome sus narices por la puerta de
a entrando en el comedor con el desayuno de Patricia.

na-- le dijo Ralph a su mujer --a pesar de todo, en realidad Juana es una mujer

vicial?-- respondió Catalina con ironía --No me hagas reír. Ya me tiene hasta
dose la mano a la cabeza en un gesto significativo. Y agregó --Que hoy le duele
iene que ir a un velorio, que después le llegan unos parientes, que se le fue el
le olvidó esto, que se le olvidó esto otro....

le disgustaba discutir asuntos de sirvientas, dejó a su mujer que se desahogara y,
propicio, cambió de tema.

Catalina-- dijo con intencionada inocencia --qué lindo ese vestido nuevo de Patri-
e?

do menos de mover la cabeza de un lado a otro.

nterpuso Patricia --este vestido me lo trajiste tú de Chicago en el último viaje
egalaste para mi cumpleaños, ¿no recuerdas? Y dándose aires de señora, agregó
iguales.

olvidaba!-- exclamó Catalina, ante la mirada sorprendida de Ralph --¡Felicidades,

¡Felicidades, papá!-- dijo Patricia, levantándose para abrazarlo y darle otro beso,

es pasa a Uds.!-- exclamó Phillips, tratando de esquivar los abrazos que con segu-
ar el bien centrado nudo de su elegante corbata.

erdas qué día es hoy?-- dijo Catalina, mirándolo maliciosamente.

UNIT 47

Phillips trató desesperadamente de recordar. ¿El aniversario de bodas?...¡Di
no, no puede ser.... Dándose cuenta de que no era nada tan serio, se sintió algo más

--No tengo la menor idea. Ustedes dos se han vuelto locas.

--Es el día de tu santo-- le informó Patricia.

--¿De mi santo?-- dijo Phillips, con una expresión de genuina sorpresa.

--Claro, papá. San Rafael-- le confirmó su hija Patricia.

Phillips, recordando que muchos de sus amigos surlandeses lo llamaban Rafael
cayó por fin en la cuenta, y riéndose de buena gana, les dijo a su mujer y a su hija:

--Ah, ya... Por fin, después de tantos años, me reconocen por lo que soy: un
Ralph... y mártir por añadidura, sépanlo bien y que no se les olvide....

--A propósito-- interrumpió Catalina --estamos invitados para una fiesta est
de los Valenzuela. La señora me llamó el viernes y se me había olvidado completament

El buen humor de Ralph se esfumó como por encanto. No es que detestara las
últimos días había tenido que asistir a varios cocteles y a una comida. Y ahora, la
ba convertirse en otra agotadora sucesión de noches en vela.

--Pero, ¿a quién se le ocurre hacer una fiesta el día lunes?-- dijo Ralph ex
y diles cualquier cosa. Lo que es yo no voy ni amarrado.

--La fiesta la hacen hoy por ser San Rafael, el día del santo de Don Rafael
Van a ir todos los Rafaeles de la familia y algunos amigos-- respondió Catalina, caut

--Ah, bueno... este... me lo dices tan a última hora y yo... este... tengo u
señores para discutir de negocios...-- dijo Phillips tratando de encontrar un pretext

rató desesperadamente de recordar. ¿El aniversario de bodas?...¡Dios mío!... Ah, pero
. Dándose cuenta de que no era nada tan serio, se sintió algo más aliviado y dijo:

la menor idea. Ustedes dos se han vuelto locas.

a de tu santo-- le informó Patricia.

anto?-- dijo Phillips, con una expresión de genuina sorpresa.

apá. San Rafael-- le confirmó su hija Patricia.

recordando que muchos de sus amigos surlandeses lo llamaban Rafael en vez de Ralph,
cuenta, y riéndose de buena gana, les dijo a su mujer y a su hija:

. Por fin, después de tantos años, me reconocen por lo que soy: un santo. Mr. Saint
or añadidura, sépanlo bien y que no se les olvide....

ito-- interrumpió Catalina --estamos invitados para una fiesta esta noche en la casa
La señora me llamó el viernes y se me había olvidado completamente.

mor de Ralph se esfumó como por encanto. No es que detestara las fiestas, pero en los
tenido que asistir a varios cocteles y a una comida. Y ahora, la nueva semana amenaza-
tra agotadora sucesión de noches en vela.

quién se le ocurre hacer una fiesta el día lunes?-- dijo Ralph exasperado --Llámalos
osa. Lo que es yo no voy ni amarrado.

a la hacen hoy por ser San Rafael, el día del santo de Don Rafael Angel Valenzuela.
Rafaeles de la familia y algunos amigos-- respondió Catalina, cautelosamente.

no... este... me lo dices tan a última hora y yo... este... tengo una reunión con unos
ir de negocios...-- dijo Phillips tratando de encontrar un pretexto cualquiera.

--Además...este...Patricia no debe acostarse tarde; ha estado muy enferma últimamente-- agre
la vista hacia su hija. Esta lo miró con indignación al saberse convertida en inocente ove
fríamente por su padre en el altar de las exageradas preocupaciones de Catalina.

--Yo estoy perfectamente bien-- se apresuró a protestar Patricia. --Además mañana
hasta mediodía porque no tengo clases hasta la tarde.

--Tal vez tengas razón, Ralph-- empezó a decir Catalina, herida en su lado flaco.

Ralph, victorioso en su hábil maniobra, se hubiera mantenido firme en su decisión a
más que por demostrarles a sus dos adoradas enemigas que era él el amo y señor de la casa.
en vez de explotar su pequeña victoria táctica, se dejó ablandar el corazón, quedando igual
de su generosidad paternal.

--Bueno, en realidad podemos ir, aunque solamente por un rato-- dijo Ralph --Y a Pa
le haga bien distraerse un poco. Después de todo, los Valenzuela son gente simpática y Don
sona influyente.... No es que eso me importe, ¿comprendes, Catalina?.... Pero los negocios r
requieren estas cosas... ¿verdad? Bueno, perfectamente, saldré temprano de la oficina y es
nito regalo.

--Bueno, como tú digas-- dijo Catalina, denotando aún cierta duda en la inflexión

En ese momento se oyó un suave ruido de llaves en la puerta de la calle, la que en
a abrirse lentamente. Todos volvieron la vista a tiempo para ver a Juana, la cocinera negl
cautelosamente la cabeza en el vestíbulo. La pobre, al enfrentarse con la fija mirada de C
quedó como paralizada. Luego entró, cerró la puerta y, cabizbaja, pasó rápidamente.

--Buenos días-- dijo Juana al pasar, con voz casi inaudible. Al llegar a la cocin
estentórea de su patrona.

--¡¡¡JUANA!!!-- llamó Catalina --¡¡¡VENGA ACA!!!

cia no debe acostarse tarde; ha estado muy enferma últimamente-- agregó, sin volver
Esta lo miró con indignación al saberse convertida en inocente oveja, sacrificada
n el altar de las exageradas preocupaciones de Catalina.

fectamente bien-- se apresuró a protestar Patricia. --Además mañana puedo dormir
tengo clases hasta la tarde.

s razón, Ralph-- empezó a decir Catalina, herida en su lado flaco.

oso en su hábil maniobra, se hubiera mantenido firme en su decisión aunque no fuera
a sus dos adoradas enemigas que era él el amo y señor de la casa. Sin embargo,
equeña victoria táctica, se dejó ablandar el corazón, quedando igualmente satisfecho
nal.

alidad podemos ir, aunque solamente por un rato-- dijo Ralph --Y a Patricia tal vez
un poco. Después de todo, los Valenzuela son gente simpática y Don Rafael es per-
s que eso me importe, ¿comprendes, Catalina?.... Pero los negocios muchas veces
¿verdad? Bueno, perfectamente, saldré temprano de la oficina y escogeré un bo-

tú digas-- dijo Catalina, denotando aún cierta duda en la inflexión de su voz.

se oyó un suave ruido de llaves en la puerta de la calle, la que en seguida empezó
Todos volvieron la vista a tiempo para ver a Juana, la cocinera negligente, asomando
a en el vestíbulo. La pobre, al enfrentarse con la fija mirada de Catalina, se
Luego entró, cerró la puerta y, cabizbaja, pasó rápidamente.

- dijo Juana al pasar, con voz casi inaudible. Al llegar a la cocina, oyó la voz
a.

- llamó Catalina --¡¡¡VENGA ACA!!!

UNIT 47

--Vámonos, Pat, que se nos va a hacer tarde-- dijo Ralph a su hija, apurando l levantándose de la mesa. Ralph odiaba cordialmente esta clase de escenas domésticas.

Phillips pasó la mañana sumamente atareado en la oficina y, al llegar la hora cidió no ir a su casa. No sólo tenía mucho que hacer, sino que pensó en que Catalina humor después de haber despedido a Juana. Tal vez había encontrado a otra cocinera, l de la oficina quizá, a quien éste había recomendado en otras ocasiones, pero en todo c darse en el centro y comer algo rápido, un sandwich o algo así.

Efectivamente, Catalina había llamado a la prima del chofer para que empezara tamente. Esta había aceptado y Catalina se encontraba atareadísima enseñándole los qu por lo que en realidad se alegró de que Ralph no llegara a almorzar y no se preocupó m cibir un llamado de su esposo anunciándole que no vendría. ¡Ah!... Pero qué paciencia Catalina con la nueva sirvienta.... Ya había tenido que repetirle las cosas tres y cua lo hacía todo mal. En las pocas horas que llevaba trabajando, Jesusa--que así se llama demostrado hacer bien sólo una cosa: hablar por teléfono. Esa misma tarde, cuando Cat una visita, dejó todo lo que estaba haciendo y corrió al teléfono. Se sentó Jesusa có llón y, cruzando las piernas, marcó un número.

--¿Aló? ¿Con Prudencia? ¿Cómo te va, chica?

--¿Jesusa? ¡Ah!... Habla no más, que la vieja de mi patrona salió.

--¡Ja, ja, ja...! La mía también. Fíjate que tengo un empleo estupendo, en Gaspar....

Y así continuó Jesusa, llamando a todas sus amistades y dándoles detalles de observar respecto a los Phillips, la casa, etc., etc.

Eran ya cerca de las cinco cuando Ralph, que había tratado infructuosamente d línea estaba siempre ocupada, logró comunicarse con su casa. Quería preguntarle a Cat

at, que se nos va a hacer tarde-- dijo Ralph a su hija, apurando la taza de café y
sa. Ralph odiaba cordialmente esta clase de escenas domésticas.

só la mañana sumamente atareado en la oficina y, al llegar la hora de almuerzo, de-
. No sólo tenía mucho que hacer, sino que pensó en que Catalina estaría de muy mal
r despedido a Juana. Tal vez había encontrado a otra cocinera, la prima del chofer
a quien éste había recomendado en otras ocasiones, pero en todo caso mejor era que-
comer algo rápido, un sandwich o algo así.

te, Catalina había llamado a la prima del chofer para que empezara a trabajar inmedia-
aceptado y Catalina se encontraba atareadísima enseñándole los quehaceres de la casa,
ad se alegró de que Ralph no llegara a almorzar y no se preocupó mayormente al no re-
su esposo anunciándole que no vendría. ¡Ah!... Pero qué paciencia iba a necesitar
a sirvienta.... Ya había tenido que repetirle las cosas tres y cuatro veces y todavía
las pocas horas que llevaba trabajando, Jesusa--que así se llamaba la muchacha--había
n sólo una cosa: hablar por teléfono. Esa misma tarde, cuando Catalina salió a hacer
o lo que estaba haciendo y corrió al teléfono. Se sentó Jesusa cómodamente en un si-
piernas, marcó un número.

on Prudencia? ¿Cómo te va, chica?

¡Ah!... Habla no más, que la vieja de mi patrona salió.

ja...! La mía también. Fíjate que tengo un empleo estupendo, en la casa del jefe de

nuó Jesusa, llamando a todas sus amistades y dándoles detalles de cuanto había podido
los Phillips, la casa, etc., etc.

ca de las cinco cuando Ralph, que había tratado infructuosamente de llamar, pues la
ocupada, logró comunicarse con su casa. Quería preguntarle a Catalina que si tenía

que ir de smoking a la fiesta de los Valenzuela y, que si así era, si podía hacerle alg
pantalones, pues había engordado algo desde la última vez que se los había puesto.

--¿Aloooo?-- contestó una voz que a Ralph le pareció ser la de Juana.

--¿Juana?-- preguntó Phillips para asegurarse.

--No, Jesusa. A Juana la echó la señora. Yo soy la nueva empleada.

--Ah, caramba-- dijo Ralph, algo decepcionado --Bueno, Susie, llámeme a la se

--Susie no, señor, Je-su-sa.

--Bueno, está bien-- replicó Ralph, empezando a impacientarse --Llame a la se

--¿De parte de quién?

--¡Caramba, de mí! ¡Yo soy el Sr. Phillips!-- exclamó Ralph con tono golpead

--La señora no está, ¿desea dejarle algún recado?-- contestó Jesusa sin inmut

--¿Dónde anda la señora?-- preguntó Phillips como toda respuesta.

--Pues, yo qué sé, señor-- replicó Jesusa frescamente --Salió hace rato y no
Me dijo que si llamaba Don Rafa--ése debe ser Ud.--que le dijera que iba a volver como

--Bueno, está bien-- respondió Phillips, bastante molesto por el tono imperti
sirvienta. Y colgó.

Phillips llegó de la oficina como a las seis y media y puso a su mujer a trab
tos pantalones. Después de descoser, volver a coser y correr botones, Catalina, que y
tante malos ratos, con Juana primero y luego con Jesusa, y soportado en silencio las r
esposo respecto al despido de la una y el empleo de la otra, pretextó una fuerte jaque
cama. Como resultado, Ralph se fue a la fiesta de los Valenzuela solo con Patricia.

a fiesta de los Valenzuela y, que si así era, si podía hacerle algún arreglo a los
a engordado algo desde la última vez que se los había puesto.

contestó una voz que a Ralph le pareció ser la de Juana.

preguntó Phillips para asegurarse.

. A Juana la echó la señora. Yo soy la nueva empleada.

a-- dijo Ralph, algo decepcionado --Bueno, Susie, llámeme a la señora.

señor, Je-su-sa.

á bien-- replicó Ralph, empezando a impacientarse --Llame a la señora.

de quién?

de mí! ¡Yo soy el Sr. Phillips!-- exclamó Ralph con tono golpeado.

no está, ¿desea dejarle algún recado?-- contestó Jesusa sin inmutarse.

a la señora?-- preguntó Phillips como toda respuesta.

ué sé, señor-- replicó Jesusa frescamente --Salió hace rato y no dijo para dónde iba.
a Don Rafa--ése debe ser Ud.--que le dijera que iba a volver como a las seis.

á bien-- respondió Phillips, bastante molesto por el tono impertinente de la nueva

egó de la oficina como a las seis y media y puso a su mujer a trabajar en esos bendi-
ués de descoser, volver a coser y correr botones, Catalina, que ya había tenido bas-
n Juana primero y luego con Jesusa, y soportado en silencio las reconvenciones de su
spido de la una y el empleo de la otra, pretextó una fuerte jaqueca y se fue a la
, Ralph se fue a la fiesta de los Valenzuela solo con Patricia.

UNIT 47

El abrazo que le dio Don Rafael Angel Valenzuela a Phillips al llegar éste fue tan fuerte y entusiasta que Ralph por poco queda sin aire y se le revientan los talones del smoking. Phillips estaba de un humor terrible. El día había estado lle para peor de males, tener que soportar ese "traje de pingüino" que le apretaba como siado para él. Sin embargo, la música y la alegría que reinaba en la fiesta, así co lizador de los exquisitos licores que había empezado a consumir, hicieron que empeza oficina, de Juana, de Jesusa y hasta del maldito traje de etiqueta.

En realidad, era ésta una fiesta familiar y, sin embargo, había no menos de Con excepción de un reducido número de amigos íntimos de los dueños de casa, todos emparentados de una manera u otra. Había tíos y primos en primer, segundo, tercer, grado, sin hablar de sus familias y parientes políticos. Y en todo momento, hubo m alegría exuberante. Patricia se sentía feliz y no dejó de bailar ni una sola pieza sorpresa, vio que hasta su padre se sintió animado a bailar una pieza típica del pa

Cerca de la medianoche, Ralph y Patricia, en medio de las protestas de los despidieron y después de un corto recorrido en automóvil, llegaron a la casa, en la luces. Entraron en el vestíbulo y al cruzar el comedor, vieron a una persona salir

--Buenas noches, señor; buenas noches, señorita Patricia. Los estaba espe café bien calientito....

--¿Ud.? ¿Aquí?-- exclamaron a la vez Patricia y Ralph.

--Pues sí, señor. Doña Catalina misma me fue a buscar a la casa esta noch con una amplia sonrisa.

Ralph y Patricia cruzaron entonces una maliciosa mirada de inteligencia y rear el reconfortante café que les ofrecía Juana.

zo que le dio Don Rafael Angel Valenzuela a Phillips al llegar éste a la suntuosa mansión
entusiasta que Ralph por poco queda sin aire y se le revientan los todavía apretados pan-
ing. Phillips estaba de un humor terrible. El día había estado lleno de incomodidades y,
es, tener que soportar ese "traje de pingüino" que le apretaba como un corsé, era ya dema-
Sin embargo, la música y la alegría que reinaba en la fiesta, así como el efecto tranqui-
xquisitos licores que había empezado a consumir, hicieron que empezara a olvidarse de la
a, de Jesusa y hasta del maldito traje de etiqueta.

idad, era ésta una fiesta familiar y, sin embargo, había no menos de unas cien personas.
un reducido número de amigos íntimos de los dueños de casa, todos los asistentes estaban
una manera u otra. Había tíos y primos en primer, segundo, tercer, cuarto y hasta quinto
r de sus familias y parientes políticos. Y en todo momento, hubo música, chistes: total,
te. Patricia se sentía feliz y no dejó de bailar ni una sola pieza y, ante su genuina
e hasta su padre se sintió animado a bailar una pieza típica del país.

e la medianoche, Ralph y Patricia, en medio de las protestas de los dueños de casa, se
spués de un corto recorrido en automóvil, llegaron a la casa, en la que aún se veían
en el vestíbulo y al cruzar el comedor, vieron a una persona salir de la cocina.

s noches, señor; buenas noches, señorita Patricia. Los estaba esperando con una taza de
ntito....

¿Aquí?-- exclamaron a la vez Patricia y Ralph.

sí, señor. Doña Catalina misma me fue a buscar a la casa esta noche-- respondió Juana
onrisa.

Patricia cruzaron entonces una maliciosa mirada de inteligencia y se dispusieron a sabo-
rtante café que les ofrecía Juana.

47.41.2 Response drill

1 ¿Por qué se levantó intrigada doña Catalina cuando oyó que se abría la puer
2 Explique en qué forma reaccionaba siempre la Sra. Phillips ante las enferme ella en su botiquín?
3 ¿Qué síntomas le había notado Catalina a Patricia?
4 ¿Qué entiende Ud. por 'más vale prevenir que curar?' Dé ejemplos.
5 ¿Qué medicinas tuvo que tomar Patricia y cuántos días estuvo sin salir a la
6 ¿Por qué estaba enojada la Sra. Phillips con Juana y qué pensaba hacer con las narices?
7 ¿Qué inconvenientes le veía Catalina a Juana?
8 ¿Por qué felicitaron Catalina y Patricia a Rafael?
9 ¿Tenía deseos el Sr. Phillips de ir a la fiesta de los Valenzuela? Expli pretextos encontró.
10 ¿Por qué decidió el Sr. Phillips no ir a almorzar a su casa ese día?
11 Describa a la nueva sirvienta de Catalina.
12 ¿Por qué quería comunicarse Ralph con su esposa?
13 Relate la conversación telefónica entre el Sr. Phillips y Jesusa.
14 Hable de la fiesta en general, de los asistentes, del ambiente, etc.
15 ¿Quién estaba esperando al Sr. Phillips y a Patricia en la casa y qué les

drill

se levantó intrigada doña Catalina cuando oyó que se abría la puerta de la calle?

en qué forma reaccionaba siempre la Sra. Phillips ante las enfermedades. ¿Qué guardaba su botiquín?

omas le había notado Catalina a Patricia?

ende Ud. por 'más vale prevenir que curar?' Dé ejemplos.

cinas tuvo que tomar Patricia y cuántos días estuvo sin salir a la calle?

estaba enojada la Sra. Phillips con Juana y qué pensaba hacer con ella cuando asomara rices?

nvenientes le veía Catalina a Juana?

felicitaron Catalina y Patricia a Rafael?

seos el Sr. Phillips de ir a la fiesta de los Valenzuela? Explique por qué y qué os encontró.

decidió el Sr. Phillips no ir a almorzar a su casa ese día?

a la nueva sirvienta de Catalina.

quería comunicarse Ralph con su esposa?

a conversación telefónica entre el Sr. Phillips y Jesusa.

la fiesta en general, de los asistentes, del ambiente, etc.

staba esperando al Sr. Phillips y a Patricia en la casa y qué les ofreció?

SPOKEN SPANISH

48.1 BASIC SENTENCES. The Binational Centers [1]

ENGLISH SPELLING	SPANISH SPELLING
Harris:	Harris:
Hi, Cecilia! Good to see you.	¡Hola, Cecilia! Cuánto gus
the recital, the reading	el recital
the poet	el poeta
(you) would be (to be)	sería (ser)
Cecilia:	Cecilia:
Hi, colonel Harris! What happened to you? Why didn't you go to the reading given by (of) the poet Nervo? You told me you'd be one of the first to arrive.	¡Hola, coronel Harris! ¿Qu qué no fue al recital de me dijo que sería uno de llegar.
(I) would have (to have)	habría (haber)
Harris:	Harris:
What a shame! I forgot. If I had remembered I would have taken my wife. She has often told me she would like to hear one of those readings.	¡Qué pena! Se me olvidó. acordado habría llevado a me ha dicho muchas veces oír uno de esos recitale
to remind	recordar
to make notes	anotar
Cecilia:	Cecilia:
I reminded you about it twice last week. If you had made a note of the date as I told you, you wouldn't have forgotten.	Yo se lo recordé dos veces Si usted hubiera anotado l dije, no se le habría olvi

ENCES. The Binational Centers [1]

SH SPELLING

to see you.

l, the reading

d be (to be)

! What happened to you?
to the reading given by
vo? You told me you'd
st to arrive.

have (to have)

forgot. If I had remembered
n my wife. She has often
like to hear one of those

otes

out it twice last week. If
ote of the date as I told
have forgotten.

SPANISH SPELLING

Harris:
¡Hola, Cecilia! Cuánto gusto de verla.

el recital
el poeta
sería (ser)

Cecilia:
¡Hola, coronel Harris! ¿Qué le pasó? ¿Por qué no fue al recital del poeta Nervo? Ud. me dijo que sería uno de los primeros en llegar.

habría (haber)

Harris:
¡Qué pena! Se me olvidó. Si me hubiera acordado habría llevado a mi esposa. Ella me ha dicho muchas veces que le gustaría oír uno de esos recitales.

recordar
anotar

Cecilia:
Yo se lo recordé dos veces la semana pasada. Si usted hubiera anotado la fecha como le dije, no se le habría olvidado.

UNIT 48

the Binational Center

Harris:
You're quite right, Cecilia. And how are things going at the Binational Center?

for, because

Cecilia:
I don't know, for I stopped attending two months ago.

Harris:
But you were studying English there, weren't you?

the shorthand
available
to be absent
final
entirely, altogether

Cecilia:
Yes, and shorthand in English, too. But I didn't have much time available, and I was absent quite a bit, until finally I stopped going altogether.

the period, the term

Harris:
Wouldn't you like to continue your studies next term?

el Centro B

Harris:
Tiene mucha razón, Ce las cosas por el Cen

pues

Cecilia:
No sé, pues dejé de a

Harris:
Pero usted estaba est ¿verdad?

la taquigra
disponible
faltar
final
del todo

Cecilia:
Sí, y taquigrafía en tenía mucho tiempo hasta que finalment

el período

Harris:
¿No le gustaría cont próximo período?

ational Center

ght, Cecilia. And how are
t the Binational Center?

cause

or I stopped attending two

udying English there,

rthand
le
bsent

y, altogether

and in English, too. But I
ch time available, and I was
bit, until finally I stopped
er.

iod, the term

ke to continue your studies

el Centro Binacional

Harris:
Tiene mucha razón, Cecilia. ¿Y cómo andan las cosas por el Centro Binacional?

pues

Cecilia:
No sé, pues dejé de asistir hace dos meses.

Harris:
Pero usted estaba estudiando inglés ahí, ¿verdad?

la taquigrafía
disponible
faltar
final
del todo

Cecilia:
Sí, y taquigrafía en inglés también. Pero no tenía mucho tiempo disponible y faltaba mucho, hasta que finalmente dejé de ir del todo.

el período

Harris:
¿No le gustaría continuar sus estudios en el próximo período?

(I) would be able (to be able)
to graduate
the secretary-stenographer

podría (poder)
graduarse
la secretaria-taquígrafa

Cecilia:
Yes, I'd like to, because with one more year I could graduate as a secretary-stenographer in English.

Cecilia:
Sí, quisiera, porque con un año m
graduarme de secretaria-taquígra

(you) would have (to have)

tendría (tener)

Harris:
And that way you would have better opportunities in any Northamerican office.

Harris:
Y así tendría mejores oportunidad
cualquier oficina norteamericana

the salary

el sueldo

Cecilia:
That's right. If I graduated I could work in Panagra very easily. And they pay some very good salaries there.

Cecilia:
Es verdad. Si me graduara podría
en Panagra muy fácilmente. Y ah
unos sueldos muy buenos.

the press
the commentary
the drama, the play
to present (a stage production)
the member

la prensa
el comentario
el drama
representar
el miembro

Harris:
Speaking of the Center, I read in 'La Prensa' this morning an excellent commentary on the play that the members of the Arts Club gave.

Harris:
A propósito del Centro, leí esta
'La Prensa' un comentario excele
el drama que representaron los m
Club de Artes.

(to be able)

nographer

with one more year
cretary-stenographer

(to have)

ve better opportunities
ice.

uated I could work in
nd they pay some very

lay
ge production)

I read in 'La Prensa'
nt commentary on the
f the Arts Club gave.

podría (poder)
graduarse
la secretaria-taquígrafa

Cecilia:
Sí, quisiera, porque con un año más podría graduarme de secretaria-taquígrafa en inglés.

tendría (tener)

Harris:
Y así tendría mejores oportunidades en cualquier oficina norteamericana.

el sueldo

Cecilia:
Es verdad. Si me graduara podría trabajar en Panagra muy fácilmente. Y ahí pagan unos sueldos muy buenos.

la prensa
el comentario
el drama
representar
el miembro

Harris:
A propósito del Centro, leí esta mañana en 'La Prensa' un comentario excelente sobre el drama que representaron los miembros del Club de Artes.

to sponsor	patrocinar
the variety	la variedad
the activity	la actividad
cultural	cultural
the comedy, the play	la comedia
the concert	el concierto
the dance	el baile
folkloric, folk	folklórico
the exposition, the exhibition	la exposición
the painting	la pintura

Cecilia:
Yes, of course. They sponsor a variety of cultural activities: dramas and comedies, concerts, folk dances, art exhibitions....

Cecilia:
Sí, cómo no. Ellos p
de actividades cultu
conciertos, bailes f
de pintura....

to enroll	matricularse
the course	el curso

Harris:
My wife is very fond of folk dancing. She tells me that if she had more time she would enroll in the course they're giving at the Center.

Harris:
A mi esposa le encan
Me dice que si tuvi
laría en el curso q

(I) would say, tell (to say, to tell)	diría (deci
the director	el director

Cecilia:
If I were you I'd tell her to speak with the Director. It could be that he would have a class at an hour that would be convenient for her.

Cecilia:
Si yo fuera Ud. le d
director. Podría s
clase a una hora qu

patrocinar
la variedad
la actividad
cultural
la comedia
el concierto
el baile
folklórico
la exposición
la pintura

he play

lk
n, the exhibition

Cecilia:
Sí, cómo no. Ellos patrocinan una variedad de actividades culturales: dramas y comedias, conciertos, bailes folklóricos, exposiciones de pintura....

sponsor a variety of
dramas and comedies,
s, art exhibitions....

matricularse
el curso

Harris:
A mi esposa le encantan los bailes folklóricos. Me dice que si tuviera más tiempo se matricularía en el curso que dan en el Centro.

of folk dancing. She
had more time she
course they're giving

diría (decir)
el director

, tell (to say, to tell)

Cecilia:
Si yo fuera Ud. le diría que hablara con el director. Podría ser que él tuviera una clase a una hora que le conviniera.[2]

l her to speak with the
be that he would have a
t would be convenient for

in any case	en todo caso
(she) would go (to go)	iría (ir)
In any case she would go only some three or four hours a week.	En todo caso ella iría sólo un horas a la semana.
to mention	mencionar
Harris:	**Harris:**
Well, thanks, I'm going to mention it to her. By the way, what news do you have of your sister? Did she arrive in the United States yet?	Bueno, gracias, se lo voy a me propósito, ¿qué noticias tie ¿Ya llegó a los Estados Unid
Cecilia:	**Cecilia:**
Yes, I got a letter from her yesterday. She's having a very good time.	Sí. Ayer recibí carta de ell divirtiendo mucho.
the vacation	la(s) vacacion(es)
to go on a vacation	irse de vacaciones
Harris:	**Harris:**
And how about you? Wouldn't you like to go to the United States for a vacation too?	Y a usted, ¿no le gustaría ir vacaciones a los Estados Uni
to earn	ganar
(I) would travel (to travel)	viajaría (viajar)
not only... but (also)...	no sólo... sino que.
Cecilia:	**Cecilia:**
If I earned as much money as my sister, I'd not only go to the United States but I'd also travel to Europe for two months.	Si yo ganara tanto dinero com sólo me iría a los Estados U viajaría a Europa por dos me

(to go)

o only some three or

to mention it to her.
do you have of your
e in the United States

m her yesterday. She's
e.

tion

ldn't you like to go
or a vacation too?

l (to travel)
t (also)...

ey as my sister, I'd
ted States but I'd
for two months.

en todo caso
iría (ir)

En todo caso ella iría sólo unas tres o cuatro horas a la semana.

mencionar

Harris:
Bueno, gracias, se lo voy a mencionar. A propósito, ¿qué noticias tiene de su hermana? ¿Ya llegó a los Estados Unidos?

Cecilia:
Sí. Ayer recibí carta de ella. Se está divirtiendo mucho.

la(s) vacacion(es) 3
irse de vacaciones

Harris:
Y a usted, ¿no le gustaría irse también de vacaciones a los Estados Unidos?

ganar
viajaría (viajar)
no sólo... sino que... 4

Cecilia:
Si yo ganara tanto dinero como mi hermana, no sólo me iría a los Estados Unidos, sino que viajaría a Europa por dos meses.

UNIT 48

(you) should (ought, should)	deberí
as soon as possible	lo más
Harris:	Harris:
Then you should graduate as soon as possible so you can work in Panagra.	Entonces deberí posible para q
Cecilia:	Cecilia:
I believe that would be best.	Creo que eso se

48.10 Notes on the basic sentences

(1) Binational Centers of the type described in the Basic Senten operation in all of the Latin American republics and in seve and Far East and of Europe. They are essentially independen tutions whose basic purpose is to further mutual understandi the United States and those of the host country. The progra in this unit is typical of most of these centers.

(2) Note these two examples of a very common but not absolutely of tenses: le diría que hablara, podría ser que él tuviera main clause is in the conditional tense and the verb in the the past subjunctive. In these constructions, therefore, t functions in the same way as a past tense, that is, the ver dependent clause regularly appears in the past subjunctive Pattern 47.21.1). Note also that the verb in the following niera, is also in the past subjunctive. It should be obser speakers might normally use the present subjunctive forms h in these constructions.

should (ought, should)	debería (deber)
n as possible	lo más pronto posible
	Harris:
d graduate as soon as possible	Entonces debería graduarse lo más pronto
rk in Panagra.	posible para que pueda trabajar en Panagra.
	Cecilia:
would be best.	Creo que eso sería lo mejor.

on the basic sentences

Binational Centers of the type described in the Basic Sentences of this unit are in operation in all of the Latin American republics and in several countries of the Near and Far East and of Europe. They are essentially independent, locally governed institutions whose basic purpose is to further mutual understanding between the people of the United States and those of the host country. The program of activities described in this unit is typical of most of these centers.

Note these two examples of a very common but not absolutely necessary correspondence of tenses: le diría que hablara, podría ser que él tuviera; i.e., the verb in the main clause is in the conditional tense and the verb in the dependent clause is in the past subjunctive. In these constructions, therefore, the conditional tense functions in the same way as a past tense, that is, the verb in the accompanying dependent clause regularly appears in the past subjunctive (see Discussion of Pattern 47.21.1). Note also that the verb in the following adjective clause, conviniera, is also in the past subjunctive. It should be observed, however, that some speakers might normally use the present subjunctive forms hable, tenga, and convenga in these constructions.

(3) The concept of vacation is normally rendered in Spanish by the plur

(4) Cf. 47.1, Basic Sentences, where sino que translates but rather. of sino and sino que will appear in Unit 52.

48.2 DRILLS AND GRAMMAR

48.21 Pattern drills

48.21.1 The conditional tense and the conditional perfect construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 En el hotel me dijer
_____	2 A mí me gustaría ir
_____	3 Ud. me dijo que sería en llegar.
_____	4 Ella iría sólo por t la semana.
_____	5 Debería graduarse l
We wouldn't sell the car for that price.	6 No venderíamos el a
You wouldn't live in that hotel.	7 Tú no vivirías en e
_____ _____	8 ¿Podríamos verlo?

of vacation is normally rendered in Spanish by the plural form vacaciones.

Basic Sentences, where sino que translates but rather. A full discussion
sino que will appear in Unit 52.

AR

tense and the conditional perfect construction
pattern

ILLUSTRATIONS

1 En el hotel me dijeron que serían dos.

2 A mí me gustaría ir también.

3 Ud. me dijo que sería uno de los primeros en llegar.

4 Ella iría sólo por tres o cuatro horas a la semana.

5 Debería graduarse lo más pronto posible.

6 No venderíamos el auto por ese precio.

7 Tú no vivirías en ese hotel.

8 ¿Podríamos verlo?

the car for that price.

e in that hotel.

_____	9 Con un año más ya pod
_____	10 Y así tendría mejores cualquier oficina am
What would you do in order to please him?	11 ¿Qué haría Ud. para c
I wouldn't leave so early.	12 Yo no saldría tan tem
He wouldn't put that suit on for anything in the world.	13 El no se pondría ese mundo.
Would you come to visit me?	14 ¿Vendrías a visitarme
But where would the other ones fit?	15 ¿Pero dónde cabrían l
They would say it wouldn't be worth while.	16 Dirían que no valdría
In that case they would have let me know before.	17 En ese caso me habría
I would have told you about it yesterday but I couldn't.	18 Se lo habría dicho a podía.
We wouldn't have had such a good time in Canada.	19 No nos habríamos dive Canadá.

_____	9	Con un año más ya <u>podría</u> graduarme.
_____	10	Y así <u>tendría</u> mejores oportunidades en cualquier oficina americana.
u do in order to please	11	¿Qué <u>haría</u> Ud. para complacerlo?
ave so early.	12	Yo no <u>saldría</u> tan temprano.
ut that suit on for any- world.	13	El no se <u>pondría</u> ese traje por nada del mundo.
e to visit me?	14	¿<u>Vendrías</u> a visitarme?
ld the other ones fit?	15	¿Pero dónde <u>cabrían</u> los otros?
y it wouldn't be worth	16	<u>Dirían</u> que no <u>valdría</u> la pena.
they would have let me	17	En ese caso me <u>habrían</u> <u>avisado</u> antes.
told you about it t I couldn't.	18	Se lo <u>habría</u> <u>dicho</u> a Ud. ayer, pero no podía.
ave had such a good da.	19	No nos <u>habríamos</u> <u>divertido</u> tanto en Canadá.

EXTRAPOLATION

Infinitive	Stem modification	Conditional stem	Conditional
Regular verbs			
tomar		tomar-	
comer		comer-	
vivir		vivir-	
Irregular verbs			sg
poder	Drop vowel of	podr-	1
saber	infinitive ending	sabr-	2 fam
caber		cabr-	2-3
haber		habr-	pl
poner	Vowel of infinitive	pondr-	1
venir	ending replaced by	vendr-	2-3
valer	"d"	valdr-	
tener		tendr-	
salir		saldr-	
hacer	Individually	har-	
decir	irregular	dir-	
querer		querr-	

NOTES

a. The stem for the conditional tense is the infinitive, modified
the twelve irregular verbs.

b. The stress in all forms of the conditional falls on the first s
the ending. All forms have written accent marks.

EXTRAPOLATION

initive	Stem modification	Conditional stem	Conditional endings	
lar verbs				
omar		tomar-		
omer		comer-		
ivir		vivir-		
gular verbs			sg	
oder	Drop vowel of	podr-	1	-ía
aber	infinitive ending	sabr-	2 fam	-ías
aber		cabr-	2-3	-ía
aber		habr-	pl	
oner	Vowel of infinitive	pondr-	1	-íamos
enir	ending replaced by	vendr-	2-3	-ían
aler	"d"	valdr-		
ener		tendr-		
alir		saldr-		
acer	Individually	har-		
ecir	irregular	dir-		
uerer		querr-		

NOTES

The stem for the conditional tense is the infinitive, modified as shown in the twelve irregular verbs.

The stress in all forms of the conditional falls on the first syllable of the ending. All forms have written accent marks.

UNIT 48

EXTRAPOLATION

	haber	-ado	-ido
sg			
1	habría		
2 fam	habrías		comido
2-3	habría		
		tomado	
pl			
1	habríamos		vivido
2-	habrían		

a. The conditional perfect construction consists of the condi
tense of the verb <u>haber</u> plus the -do form of the verb (see
17, 18, 19 above)

48.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 <u>Alicia</u> tocaría la guitarra.

Nosotros _____. Tocaríamos la guitarra

Yo _____. Tocaría la guitarra.

Tú _____. Tocarías la guitarra.

Las muchachas _____. Tocarían la guitarra.

2 <u>Yo</u> pagaría en seguida.

Ana y yo _____. Pagaríamos en seguida.

Los oficiales _____. Pagarían en seguida.

EXTRAPOLATION

	haber	-ado	-ido
sg			
1	habría		
2 fam	habrías		comido
2-3	habría		
		tomado	
pl			
1	habríamos		vivido
2-	habrían		

a. The conditional perfect construction consists of the conditional tense of the verb <u>haber</u> plus the -do form of the verb (see examples 17, 18, 19 above)

tution drills - Person-number substitution

cia tocaría la guitarra.

otros _____. Tocaríamos la guitarra.

_____. Tocaría la guitarra.

_____. Tocarías la guitarra.

muchachas _____. Tocarían la guitarra.

pagaría en seguida.

y yo _____. Pagaríamos en seguida.

oficiales _____. Pagarían en seguida.

Rosa _____. Pagaría en seguid

Ustedes _____. Pagarían en seguid

3 Ellos no prometerían nada.

El jefe _____. No prometería nad

Carmen y yo _____. No prometeríamos

Tú _____. No prometerías na

Usted _____. No prometería nad

4 Nosotros no serviríamos cocteles.

Yo _____. No serviría coctel

Mi tía _____. No serviría coctel

Ellas _____. No servirían cocte

Usted _____. No serviría coctel

5 Yo haría otro viaje.

Mi hermana _____. Haría otro viaje.

Mis parientes _____. Harían otro viaje.

Luisa y Alicia _____. Harían otro viaje.

Tú _____. Harías otro viaje.

6 Ana y yo vendríamos después.

Ellos _____. Vendrían después.

La muchacha _____. Vendría después.

_____. Pagaría en seguida.

_____. Pagarían en seguida.

rometerían nada.

_____. No prometería nada.

o _____. No prometeríamos nada.

_____. No prometerías nada.

_____. No prometería nada.

o serviríamos cocteles.

_____. No serviría cocteles.

_____. No serviría cocteles.

_____. No servirían cocteles.

_____. No serviría cocteles.

tro viaje.

_____. Haría otro viaje.

tes _____. Harían otro viaje.

icia _____. Harían otro viaje.

_____. Harías otro viaje.

endríamos después.

_____. Vendrían después.

a _____. Vendría después.

Ustedes _____. Vendrían después.
Yo _____. Vendría después.

7 Yo no me pondría smoking.
Carlos y yo _____. No nos pondríamos smoking.
Antonio y Juan _____. No se pondrían smoking.
Mi jefe _____. No se pondría smoking.
Los estudiantes _____. No se pondrían smoking.

8 Juan diría la verdad.
Ustedes _____. Dirían la verdad.
Yo _____. Diría la verdad.
Los muchachos _____. Dirían la verdad.
Mi hijo _____. Diría la verdad.

9 Carmen saldría temprano.
Yo _____. Saldría temprano.
Nosotros _____. Saldríamos temprano.
Antonio y Carlos _____. Saldrían temprano.
Tú _____. Saldrías temprano.

10 El decano no sabría qué hacer.
Los estudiantes _____. No sabrían qué hacer.
Nosotros _____. No sabríamos qué hacer.
Yo _____. No sabría qué hacer.
Su novia _____. No sabría qué hacer.

_____. Vendrían después.
_____. Vendría después.

ría smoking.
_____. No nos pondríamos smoking.
n _____. No se pondrían smoking.
_____. No se pondría smoking.
es _____. No se pondrían smoking.

verdad.
_____. Dirían la verdad.
_____. Diría la verdad.
_____. Dirían la verdad.
_____. Diría la verdad.

a temprano.
_____. Saldría temprano.
_____. Saldríamos temprano.
los _____. Saldrían temprano.
_____. Saldrías temprano.

sabría qué hacer.
es _____. No sabrían qué hacer.
_____. No sabríamos qué hacer.
_____. No sabría qué hacer.
_____. No sabría qué hacer.

11 José tendría dos mecanógrafas.

Mario y yo _____.	Tendríamos dos mecanógra
Ellos _____.	Tendrían dos mecanógrafa
Usted _____.	Tendría dos mecanógrafas
Marta _____.	Tendría dos mecanógrafas

12 Los Molina no habrían dicho eso.

Tú y yo _____.	No habríamos dicho eso.
María _____.	No habría dicho eso.
Tú _____.	No habrías dicho eso.
Ustedes _____.	No habrían dicho eso.

Tense substitution

1	Yo no quiero ir.	Yo no querría ir.
2	Ese calzado no vale mucho.	Ese calzado no valdría
3	No podemos bañarnos en la playa.	No podríamos bañarnos e
4	Juan desea ganar.	Juan desearía ganar.
5	Ellos deben estudiar más.	Ellos deberían estudiar
6	A mi me gusta nadar.	A mi me gustaría nadar.
7	Alicia se ha puesto medio luto.	Alicia se habría puesto
8	A ella le parece fea la mesa.	A ella le parecería fea
9	Hay que ponerle más presión.	Habría que ponerle más
10	Me ha fallado el motor.	Me habría fallado el mo

ía dos mecanógrafas.

_____. Tendríamos dos mecanógrafas.
_____. Tendrían dos mecanógrafas.
_____. Tendría dos mecanógrafas.
_____. Tendría dos mecanógrafas.

no habrían dicho eso.

_____. No habríamos dicho eso.
_____. No habría dicho eso.
_____. No habrías dicho eso.
_____. No habrían dicho eso.

ution

ero ir. Yo no querría ir.
do no vale mucho. Ese calzado no valdría mucho.
s bañarnos en la playa. No podríamos bañarnos en la playa.
a ganar. Juan desearía ganar.
en estudiar más. Ellos deberían estudiar más.
usta nadar. A mi me gustaría nadar.
ha puesto medio luto. Alicia se habría puesto medio luto.
parece fea la mesa. A ella le parecería fea la mesa.
onerle más presión. Habría que ponerle más presión.
lado el motor. Me habría fallado el motor.

UNIT 48

11	No huele muy bien esa carne.	No olería muy bien esa
12	Son muy rigurosos en ese departamento.	Serían muy rigurosos e
13	Se está acostumbrando muy rápido.	Se estaría acostumbran
14	Me divierto mucho.	Me divertiría mucho.
15	Están desarrollando la agricultura.	Estarían desarrollando

48.21.12 Response drill

1	¿A Ud. le gustaría ir al cine o a las carreras?	Me gustaría ir al cine
2	¿Habrían alquilado Uds. una casa o un apartamento?	Habríamos alquilado un
3	¿Me avisarían ellos hoy o mañana?	Le avisarían mañana.
4	¿Se irían Uds. ahora o después?	Nos iríamos después.
5	¿Les gustaría a ellos tomar café o té?	Les gustaría tomar ca
6	¿Dirían Uds. que sí o que no?	Diríamos que no.
7	¿Me habría escrito ella en inglés o en español?	Le habría escrito en
8	¿Saldría Ud. conmigo o con Jorge?	Saldría con usted.
9	¿Se habrían quedado Uds. un año o dos?	Nos habríamos quedado
10	¿Me vendería Ud. su auto?	Sí, se lo vendería.
11	¿Habría podido ayudarme a buscar casa?	Sí, habría podido.
12	¿Se pondrían tristes sus padres?	Sí, se pondrían trist

muy bien esa carne.	No olería muy bien esa carne.
rigurosos en ese departamento.	Serían muy rigurosos en ese departamento.
acostumbrando muy rápido.	Se estaría acostumbrando muy rápido.
rto mucho.	Me divertiría mucho.
sarrollando la agricultura.	Estarían desarrollando l agricultura.

l1

e gustaría ir al cine o a las as?	Me gustaría ir al cine.
alquilado Uds. una casa o un amento?	Habríamos alquilado una casa.
sarían ellos hoy o mañana?	Le avisarían mañana.
an Uds. ahora o después?	Nos iríamos después.
staría a ellos tomar café o té?	Les gustaría tomar café.
Uds. que sí o que no?	Diríamos que no.
ría escrito ella en inglés o en ol?	Le habría escrito en inglés.
a Ud. conmigo o con Jorge?	Saldría con usted.
rían quedado Uds. un año o dos?	Nos habríamos quedado dos.
dería Ud. su auto?	Sí, se lo vendería.
podido ayudarme a buscar casa?	Sí, habría podido.
drían tristes sus padres?	Sí, se pondrían tristes.

13	¿Cabrían treinta personas en ese avión?	Sí, cabrían.
14	¿Lo reconocerían Uds. en diez años?	Sí, lo reconoceríamos.
15	¿Se disolvería la huelga en seguida?	Sí, se disolvería en seg

48.21.13 Translation drill I

1	Mario told me that you (pl.) would take the trip together.	Mario me dijo que Uds. h
2	You would arrive at the airport at three o'clock.	Llegarían al aeropuerto
3	You would leave on the four o'clock flight.	Saldrían en el vuelo de
4	The trip to New York would last only fifty minutes.	El viaje a Nueva York du minutos.
5	Then you would take a taxi to go to the hotel.	Luego tomarían un taxi p
6	You would eat in the hotel or in a restaurant.	Comerían en el hotel o e
7	He would get up early the next day.	El se levantaría tempran
8	He would spend the whole day downtown.	Pasaría todo el día en e
9	You (fam.) could sleep late.	Tú podrías dormir tarde.
10	You (fam.) would have time to get to know the city a little.	Tendrías tiempo para co
11	And you (pl.) would return on the seven o'clock plane.	Y volverían en el avión

inta personas en ese avión?	Sí, cabrían.
rían Uds. en diez años?	Sí, lo reconoceríamos.
ía la huelga en seguida?	Sí, se disolvería en seguida.

l I

e that you (pl.) would ip together.	Mario me dijo que Uds. harían el viaje juntos.
rive at the airport at ck.	Llegarían al aeropuerto a las tres.
ave on the four o'clock	Saldrían en el vuelo de las cuatro.
New York would last only es.	El viaje a Nueva York duraría sólo cincuenta minutos.
ld take a ta: o go to	Luego tomarían un taxi para ir al hotel.
t in the hotel or in a	Comerían en el hotel o en un restorán.
up early the next day.	El se levantaría temprano al día siguiente.
nd the whole day downtown.	Pasaría todo el día en el centro.
uld sleep late.	Tú podrías dormir tarde.
would have time to get to ity a little.	Tendrías tiempo para conocer un poco la ciudad.
) would return on the ck plane.	Y volverían en el avión de las siete.

Translation drill II

1	What would you and your wife do with a million dollars?	¿Qué harían Ud. y su es de dólares?
2	First we would take a trip around the world.	Primero haríamos un via
3	We would go to the most expensive hotels.	Iríamos a los hoteles m
4	We would eat in the best restaurants.	Comeríamos en los mejor
5	Would you stop working?	¿Dejaría de trabajar?
6	Certainly. And I'd buy a big, pretty house.	Claro. Y compraría una
7	Also I'd send my children to the best schools.	También mandaría a mis escuelas.
8	How many servants would you have?	¿Cuántas sirvientas ten
9	We would have at least three.	Tendríamos por lo menos
10	And you, what would you do?	¿Y Ud.? ¿qué haría?
11	Frankly, I wouldn't know what to do.	Francamente, no sabría

B. Discussion of pattern

The conditional tense is the only one thus far studied which takes the co its stem. Irregular verbs show the following modifications of the infinitive:

a. Four verbs having b or d preceding the infinitive ending drop the vo poder > podr-, saber > sabr-, caber > cabr-, haber > habr-.

b. Five verbs having l or n preceding the infinitive ending replace the the letter "d": poner > pondr-, venir > vendr-, valer > valdr-, tener >

drill II

d you and your wife do with a dollars?	¿Qué harían Ud. y su esposa con un millón de dólares?
would take a trip around the	Primero haríamos un viaje por todo el mundo.
go to the most expensive hotels.	Iríamos a los hoteles más caros.
eat in the best restaurants.	Comeríamos en los mejores restoranes.
stop working?	¿Dejaría de trabajar?
. And I'd buy a big, pretty	Claro. Y compraría una casa grande y bonita.
send my children to the best	También mandaría a mis hijos a las mejores escuelas.
servants would you have?	¿Cuántas sirvientas tendrían?
have at least three.	Tendríamos por lo menos tres.
what would you do?	¿Y Ud.? ¿qué haría?
I wouldn't know what to do.	Francamente, no sabría qué hacer.

of pattern

ional tense is the only one thus far studied which takes the complete infinitive as
r verbs show the following modifications of the infinitive:

erbs having b or d preceding the infinitive ending drop the vowel of the ending:
> podr-, saber > sabr-, caber > cabr-, haber > habr-.

erbs having l or n preceding the infinitive ending replace the vowel of the ending with
tter "d": poner > pondr-, venir > vendr-, valer > valdr-, tener > tendr-, salir > saldr-.

c. The verbs hacer, decir, and querer have individual irregularities.

Other verbs formed by adding prefixes to these verbs have the same char
proponer, etc. like poner; detener, retener, etc. like tener.

Note that all -ar verbs are regular in the conditional.

The conditional tense is most commonly, though not always, used in a si
uses 'should' or 'would' plus another verb. It is often used in place of the
to express an idea in a softened or more polite way.

¿Podría Ud. ayudarnos?	'Could you help us?
¿Me haría el favor de avisarle al Sr. Cáceres?	'Would you please let
Uds. deberían estudiar más.	'You ought to study m

Note that while the sentence 'Uds. deben estudiar más' might have the
last example above, it definitely implies a stronger obligation than if the cond

48.21.2 Conditional sentences with a subjunctive verb and a conditional verb.

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____ _____

_____

_____

1 Si me graduara pod

2 Si tuviera más tie
curso que dan en

3 Si yo fuera Ud., l
director.

hacer, decir, and querer have individual irregularities.

rmed by adding prefixes to these verbs have the same changes, e.g., suponer,
r; detener, retener, etc. like tener.

-ar verbs are regular in the conditional.

l tense is most commonly, though not always, used in a situation where English
d' plus another verb. It is often used in place of the present tense in order
a softened or more polite way.

Ud. ayudarnos?	'Could you help us?
a el favor de avisarle al ceres?	'Would you please let Mr. Cáceres know?
erían estudiar más.	'You ought to study more'.

e the sentence 'Uds. deben estudiar más' might have the same translation as the efinitely implies a stronger obligation than if the conditional tense is used.

ntences with a subjunctive verb and a conditional verb.

f pattern

ILLUSTRATIONS

1 Si me graduara podría trabajar en Panagra.

2 Si tuviera más tiempo se matricularía en el curso que dan en el Centro.

3 Si yo fuera Ud., le diría que hablara con el director.

_____	4 Si yo ganara tanto dinero no sólo me iría a los Es que viajaría a Europa po
If there should be a pilots' strike, that flight wouldn't leave.	5 Si hubiera huelga de pilo ese vuelo.
If they gave us another fighter squadron we would have to look for another air-field.	6 Si nos dieran otra escua dríamos que buscar otro
They would have a better time if they didn't worry so much.	7 Ellos se divertirían más ran tanto.
If they wanted more to eat, they'd ask.	8 Si quisieran más de come
How would we know if it weren't for the radio?	9 ¿Cómo sabríamos si no fu
What a shame! If only she were here!	10 ¡Qué lástima! ¡Si estuv
If only you didn't eat so much!	11 ¡Si no comiera Ud. tanto
_____	12 Si me hubiera acordado h esposa.
_____	13 Si usted hubiera anotado recomendé, no se le hab
If we had saved more money we would have been able to go.	14 Si hubiéramos ahorrado m podido ir.
If they had been there they would have seen the president.	15 Si ellos hubieran estado al presidente.
If I were the boss I would have asked for more money.	16 Si yo fuera el jefe, hab dinero.

4 Si yo ganara tanto dinero como mi hermana, no sólo me iría a los Estados Unidos, sino que viajaría a Europa por dos meses.

be a pilots' strike, uldn't leave.

5 Si hubiera huelga de pilotos, no saldría ese vuelo.

another fighter squadron to look for another air-

6 Si nos dieran otra escuadrilla de caza tendríamos que buscar otro aeropuerto.

a better time if they so much.

7 Ellos se divertirían más si no se preocuparan tanto.

more to eat, they'd ask.

8 Si quisieran más de comer pedirían.

now if it weren't for the

9 ¿Cómo sabríamos si no fuera por la radio?

If only she were here!

10 ¡Qué lástima! ¡Si estuviera ella aquí!

dn't eat so much!

11 ¡Si no comiera Ud. tanto!

12 Si me hubiera acordado habría llevado a mi esposa.

13 Si usted hubiera anotado la fecha como le recomendé, no se le habría olvidado.

d more money we would have go.

14 Si hubiéramos ahorrado más dinero habríamos podido ir.

en there they would have ident.

15 Si ellos hubieran estado allí, habrían visto al presidente.

boss I would have asked y.

16 Si yo fuera el jefe, habría pedido más dinero.

If Paul knew the truth he wouldn't have talked to you like that.	17 Si Pablo supiera la verdad, hablado así.
If it hadn't been for you I wouldn't have this opportunity.	18 Si no hubiera sido por Ud. esta oportunidad.
If they had invited me, I'd go.	19 Si me hubieran invitado, i
If you had gone, you'd be dead now.	20 Si hubieras ido, estarías

EXTRAPOLATION

"If" Clause	Result Clause
Past subjunctive or Past perfect subjunctive	Conditional or Conditional perfect

NOTES

a. In this pattern there is a normal correspondence of tenses between t verbs of the two clauses; that is, either a past or a past perfect s junctive in the if-clause will ordinarily imply that the verb of the result clause will be in either the conditional or the conditional perfect, and vice versa.

b. As this extrapolation implies, any of four combinations of tenses is possible (see examples 1, 12, 16, and 18 above).

truth he wouldn't
you like that.

17 Si Pablo supiera la verdad, no te habría hablado así.

n for you I wouldn't
tunity.

18 Si no hubiera sido por Ud. yo no tendría esta oportunidad.

ted me, I'd go.

19 Si me hubieran invitado, iría.

you'd be dead now.

20 Si hubieras ido, estarías muerto ahora.

EXTRAPOLATION

"If" Clause	Result Clause
Past subjunctive or Past perfect subjunctive	Conditional or Conditional perfect

NOTES

is pattern there is a normal correspondence of tenses between the
of the two clauses; that is, either a past or a past perfect sub-
ive in the if-clause will ordinarily imply that the verb of the
t clause will be in either the conditional or the conditional
ct, and vice versa.

is extrapolation implies, any of four combinations of tenses is
ble (see examples 1, 12, 16, and 18 above).

UNIT 48

48.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 Si yo tuviera tiempo, iría al aeropuerto.

__ los oficiales _____. Si tuvieran tiempo, i

__ Marta y yo _____. Si tuviéramos tiempo,

__ Uds. _____. Si tuvieran tiempo, i

__ Mario _____. Si tuviera tiempo, ir

2 Si Ud. no comiera tanto, no estaría tan gordo.

__ Ana _____. Si no comiera tanto,

__ los coroneles _____. Si no comieran tanto,

__ yo _____. Si no comiera tanto,

__ ellos _____. Si no comieran tanto,

3 Si yo fuera rico, habría comprado uno hace mucho tiempo.

__ nosotros _____. Si fuéramos ricos, ha mucho tiempo.

__ Graciela _____. Si fuera rica, habría tiempo.

__ tú _____. Si fueras rico, habrí tiempo.

__ los Harris _____. Si fueran ricos, habr mucho tiempo.

on drills - Person-number substitution

uviera tiempo, iría al aeropuerto.

oficiales _____.	Si tuvieran tiempo, irían al aeropuerto.
a y yo _____.	Si tuviéramos tiempo, iríamos al aeropuerto.
_____.	Si tuvieran tiempo, irían al aeropuerto.
o _____.	Si tuviera tiempo, iría al aeropuerto.

o comiera tanto, no estaría tan gordo.

_____.	Si no comiera tanto, no estaría tan gorda.
coroneles _____.	Si no comieran tanto, no estarían tan gordos.
_____.	Si no comiera tanto, no estaría tan gordo.
s _____.	Si no comieran tanto, no estarían tan gordos.

uera rico, habría comprado uno hace tiempo.

tros _____.	Si fuéramos ricos, habríamos comprado uno hace mucho tiempo.
ciela _____.	Si fuera rica, habría comprado uno hace mucho tiempo.
_____.	Si fueras rico, habrías comprado uno hace mucho tiempo.
Harris _____.	Si fueran ricos, habrían comprado uno hace mucho tiempo.

4 Si nosotros supiéramos eso, se lo habríamos dicho al coronel.

__ el sargento _____. Si supiera eso, se lo h

__ ellos _____. Si supieran eso, se lo

__ yo _____. Si supiera eso, se lo h

__ tú _____. Si supieras eso, se lo

5 Si yo no hubiera venido aquí, no habría aprendido español.

__ Ud. y yo _____. Si no hubiéramos venid aprendido español.

__ tú _____. Si no hubieras venido a dido español.

__ Luisa y Rosa _____. Si no hubieran venido a dido español.

__ Juan _____. Si no hubiera venido a español.

6 Si los oficiales hubieran salido anoche, se habrían divertido.

__ yo _____. Si hubiera salido anoc

__ los alumnos _____. Si hubieran salido ano

__ mi amiga _____. Si hubiera salido anoc

__ Ana y yo _____. Si hubiéramos salido a divertido.

os supiéramos eso, se lo habríamos
coronel.

gento _____. Si supiera eso, se lo habría dicho al coronel.

_____. Si supieran eso, se lo habrían dicho al coronel.

_____. Si supiera eso, se lo habría dicho al coronel.

_____. Si supieras eso, se lo habrías dicho al coronel.

hubiera venido aquí, no habría
o español.

yo _____. Si no hubiéramos venido aquí, no habríamos aprendido español.

_____. Si no hubieras venido aquí, no habrías aprendido español.

y Rosa _____. Si no hubieran venido aquí, no habrían aprendido español.

_____. Si no hubiera venido aquí, no habría aprendido español.

ficiales hubieran salido anoche,
ían divertido.

_____. Si hubiera salido anoche, me habría divertido.

lumnos _____. Si hubieran salido anoche, se habrían divertido.

iga _____. Si hubiera salido anoche, se habría divertido.

yo _____. Si hubiéramos salido anoche, nos habríamos divertido.

7 Si <u>ellos</u> no hubieran vivido en los Estados Unidos, no hablarían inglés tan bien.

__ tú _____. Si no hubieras vivido en
no hablarías inglés tan

__ yo _____. Si no hubiera vivido en
no hablaría inglés tan

__ Uds. _____. Si no hubieran vivido en
no hablarían inglés tan

__ Juana y yo _____. Si no hubiéramos vivido
no hablaríamos inglés ta

8 Si <u>tú</u> te hubieras acostado temprano, no estarías tan cansado.

__ Vicente _____. Si se hubiera acostado te
tan cansado.

__ yo _____. Si me hubiera acostado te
tan cansado.

__ María y Susana _____. Si se hubieran acostado t
tan cansadas.

__ nosotros _____. Si nos hubiéramos acostad
estaríamos tan cansados.

llos no hubieran vivido en los Estados
dos, no hablarían inglés tan bien.

á _____.

Si no hubieras vivido en los Estados Unidos, no hablarías inglés tan bien.

o _____.

Si no hubiera vivido en los Estados Unidos, no hablaría inglés tan bien.

ds. _____.

Si no hubieran vivido en los Estados Unidos, no hablarían inglés tan bien.

uana y yo _____.

Si no hubiéramos vivido en los Estados Unidos, no hablaríamos inglés tan bien.

é te hubieras acostado temprano, no
arías tan cansado.

icente _____.

Si se hubiera acostado temprano, no estaría tan cansado.

o _____.

Si me hubiera acostado temprano, no estaría tan cansado.

aría y Susana _____.

Si se hubieran acostado temprano, no estarían tan cansadas.

osotros _____.

Si nos hubiéramos acostado temprano, no estaríamos tan cansados.

Construction substitution

Problem: Si ella no comiera tanto, no estaría tan gorda.

Answer: Si ella no hubiera comido tanto, no habría estado tan gorda.

1	Si yo tuviera plata, seguiría mis estudios.	Si yo hubiera tenido plata, mis estudios.
2	Si nos quedáramos, oiríamos esa pieza.	Si nos hubiéramos quedado, pieza.
3	Si se levantaran a las siete, llegarían temprano.	Si se hubieran levantado a llegado temprano.
4	Si le vendiera mi casa, se la vendería barata.	Si le hubiera vendido mi ca vendido barata.
5	Si habláramos con ella, la convenceríamos.	Si hubiéramos hablado con convencido.
6	Si yo supiera qué hacer, lo haría en seguida.	Si yo hubiera sabido qué ha en seguida.
7	Si no me dijeran nada, estaría más contento.	Si no me hubieran dicho na contento.
8	Si no fuera por nuestro presidente, habría una guerra.	Si no hubiera sido por nue habría habido una guerra.
9	Si no me gustara la ternera asada, no la comería.	Si no me hubiera gustado l la habría comido.
10	Si naciera el niño aquí, sería americano.	Si hubiera nacido el niño americano.

substitution

ella no <u>comiera</u> tanto, no <u>estaría</u> tan gorda.

ella no hubiera comido tanto, no habría estado tan gorda.

yo <u>tuviera</u> plata, <u>seguiría</u> mis studios.	Si yo hubiera tenido plata, habría seguido mis estudios.
nos <u>quedáramos</u>, <u>oiríamos</u> esa ieza.	Si nos hubiéramos quedado, habríamos oído esa pieza.
se <u>levantaran</u> a las siete, legarían temprano.	Si se hubieran levantado a las siete, habrían llegado temprano.
le <u>vendiera</u> mi casa, se la endería barata.	Si le hubiera vendido mi casa, se la habría vendido barata.
<u>habláramos</u> con ella, la <u>conven-</u> eríamos.	Si hubiéramos hablado con ella, la habríamos convencido.
yo <u>supiera</u> qué hacer, lo haría n seguida.	Si yo hubiera sabido qué hacer, lo habría hecho en seguida.
no me <u>dijeran</u> nada, estaría ás contento.	Si no me hubieran dicho nada, habría estado más contento.
no <u>fuera</u> por nuestro presidente, abría una guerra.	Si no hubiera sido por nuestro presidente, habría habido una guerra.
no me <u>gustara</u> la ternera asada, o la comería.	Si no me hubiera gustado la ternera asada, no la habría comido.
<u>naciera</u> el niño aquí, sería mericano.	Si hubiera nacido el niño aquí, habría sido americano.

UNIT 48

48.21.22 Response drill

1	Si Ud. tuviera un mes de vacaciones, ¿se quedaría aquí o haría un viaje?	Haría un viaje.
2	Si Ud. fuera ella, ¿tomaría este trabajo o buscaría otro?	Buscaría otro.
3	Si Ud. hubiera estado enfermo hoy, ¿se habría quedado en la casa o habría venido?	Me habría quedado en l
4	Si Ud. hubiera salido a las tres de la mañana, ¿se habría levantado temprano o no se habría acostado?	No me habría acostado.
5	Si Uds. hubieran ido a Las Palmas, ¿habrían ido en auto o habrían tomado el tren?	Habríamos tomado el tr
6	Si Ud. hubiera ganado en las carreras, ¿qué compraría?	Compraría una casa.
7	Si ellos tuvieran una fiesta, ¿a cuántas personas invitarían?	Invitarían a veinte.
8	Si su familia no estuviera aquí, ¿dónde viviría?	Viviría en un hotel.
9	Si te hubieras acostado muy tarde, ¿cómo te sentirías?	Me sentiría muy cansad
10	Si él hubiera estado enfermo, ¿a quién habría llamado?	Habría llamado al médi

drill

. tuviera un mes de vacaciones, uedaría aquí o haría un viaje?	Haría un viaje.
. fuera ella, ¿tomaría este jo o buscaría otro?	Buscaría otro.
. hubiera estado enfermo hoy, ¿se a quedado en la casa o habría venido?	Me habría quedado en la casa.
. hubiera salido a las tres de la a, ¿se habría levantado temprano o habría acostado?	No me habría acostado.
s. hubieran ido a Las Palmas, ían ido en auto o habrían tomado ren?	Habríamos tomado el tren.
. hubiera ganado en las carreras, compraría?	Compraría una casa.
los tuvieran una fiesta, ántas personas invitarían?	Invitarían a veinte.
familia no estuviera aquí, e viviría?	Viviría en un hotel.
hubieras acostado muy tarde, te sentirías?	Me sentiría muy cansado.
hubiera estado enfermo, ¿a quién a llamado?	Habría llamado al médico.

11	Si a Ud. lo hubieran aceptado, ¿qué habría estudiado?	Habría estudiado medicina.
12	Si Ud. me escribiera a mí, ¿lo haría en inglés?	Sí, lo haría en inglés.
13	Si él estudiara portugués, ¿lo mandarían a Portugal?	Sí, lo mandarían a Portuga
14	Si no hubiera clase hoy, ¿se habrían quedado Uds. en la casa?	Sí, nos habríamos quedado
15	Si yo tuviera una fiesta esta noche, ¿iría usted?	Sí, iría con mucho gusto.
16	Si trájéramos café a la clase, ¿tomaría ella?	Sí, sí tomaría.
17	Si no estuviera lloviendo, ¿iría a nadar?	Sí, sí iría.
18	Si yo les vendiera mi carro barato, ¿me lo comprarían?	Sí, claro que se lo compra
19	Si ellos no hubieran estado ocupados hoy, ¿habrían jugado tenis?	Sí, habrían jugado.
20	Si Ud. hubiera vendido su auto, ¿me lo habría vendido a mí?	Sí, se lo habría vendido a
21	Si Uds. hubieran tenido una fiesta el domingo pasado, ¿me habrían invitado?	Sí, lo habríamos invitado.
22	Si yo me hubiera mudado ayer, ¿me habría ayudado usted?	Sí, le habría ayudado much
23	Si Uds. hubieran llevado sus pasaportes, ¿los habrían dejado entrar?	Sí, nos habrían dejado ent

hubieran aceptado, estudiado?	Habría estudiado medicina.
cribiera a mí, inglés?	Sí, lo haría en inglés.
ara portugués, n a Portugal?	Sí, lo mandarían a Portugal.
a clase hoy, quedado Uds. en la casa?	Sí, nos habríamos quedado en la casa.
a una fiesta esta noche,	Sí, iría con mucho gusto.
s café a la clase, a?	Sí, sí tomaría.
era lloviendo, r?	Sí, sí iría.
ndiera mi carro barato, arían?	Sí, claro que se lo compraríamos.
hubieran estado ocupados hoy, ado tenis?	Sí, habrían jugado.
era vendido su auto, a vendido a mí?	Sí, se lo habría vendido a Ud.
eran tenido una fiesta el do, ¿me habrían invitado?	Sí, lo habríamos invitado.
biera mudado ayer, yudado usted?	Sí, le habría ayudado mucho.
eran llevado sus pasaportes, dejado entrar?	Sí, nos habrían dejado entrar.

UNIT 48

48.21.23 Translation drill

1	If a revolution broke out, we would go to the United States.	Si estallara una revolución, los Estados Unidos.
2	If they had a racquet, they would play tennis with us.	Si tuvieran raqueta, jugaría nosotros.
3	If I spoke Spanish, I would adapt better to this country.	Si yo hablara español, me ad a este país.
4	If there were three of us, we could win easily.	Si nosotros fuéramos tres, p fácilmente.
5	If I were you I wouldn't get so nervous.	Si yo fuera Ud., no me pondr
6	If you closed the door, you wouldn't feel so cold.	Si Ud. cerrara la puerta, no frío.
7	If we knew her address, we would send her a sympathy card.	Si supiéramos su dirección, tarjeta de pésame.
8	If the roast weren't so raw, we would eat a little.	Si el asado no estuviera ta un poco.
9	If you had a lot of money, what would you do?	Si Ud. tuviera mucho dinero,
10	If you hadn't spoken to me, I would never have recognized you.	Si Ud. no me hubiera hablad reconocido.
11	If I hadn't shouted, they wouldn't have heard me.	Si yo no hubiera gritado, el oído.
12	If the pilots had been in the control tower, I would have seen them.	Si los pilotos hubieran est control, los habría visto.

ill

tion broke out, we would United States.	Si estallara una revolución, nos iríamos a los Estados Unidos.
a racquet, they would s with us.	Si tuvieran raqueta, jugarían tenis con nosotros.
Spanish, I would adapt this country.	Si yo hablara español, me adaptaría mejor a este país.
re three of us, we could .	Si nosotros fuéramos tres, podríamos ganar fácilmente.
ou I wouldn't get so nervous.	Si yo fuera Ud., no me pondría tan nervioso.
ed the door, you wouldn't feel	Si Ud. cerrara la puerta, no sentiría tanto frío.
her address, we would send her card.	Si supiéramos su dirección, le mandaríamos una tarjeta de pésame.
t weren't so raw, we would le.	Si el asado no estuviera tan crudo, comeríamos un poco.
a lot of money, what would	Si Ud. tuviera mucho dinero, ¿qué haría?
n't spoken to me, I would never nized you.	Si Ud. no me hubiera hablado, jamás la habría reconocido.
t shouted, they wouldn't have	Si yo no hubiera gritado, ellos no me habrían oído.
ots had been in the control ould have seen them.	Si los pilotos hubieran estado en la torre de control, los habría visto.

13	If we had asked for an immigrant visa, they would have given it to us.	Si hubiéramos pedido visa de in la habrían dado.
14	Had Jose been here,he would have told us some jokes.	Si José hubiera estado aquí, no unos chistes.
15	If they had opened the window it wouldn't have been so hot.	Si hubieran abierto la ventana tanto calor.
16	Had we known your number we would have gotten in touch with you.	Si hubiéramos sabido su número comunicado con Ud.

B. Discussion of pattern

Sentences of the type illustrated above are often called "conditional sentenc dependent clause expresses a condition which must be fulfilled before the main clause can The dependent clause is usually introduced by the conjunction if in English and si in Span be seen in Unit 49, not all conditional sentences involve the conditional tense or a subju all examples of the present unit follow the same pattern of tenses: past or past perfect s "if-clause" and conditional or conditional perfect in the main or "result" clause. A full various types of conditional sentences will be presented in Unit 49.

48.21.3 The periphrastic conditional

ILLUSTRATIONS

_____.	1 Pero no me habías dicho que fotos.
_____.	2 Me prometiste que cuando tu me lo ibas a explicar.

for an immigrant visa, e given it to us.	Si hubiéramos pedido visa de inmigrante, nos la habrían dado.
ere,he would have told	Si José hubiera estado aquí, nos habría contado unos chistes.
ned the window it wouldn't ot.	Si hubieran abierto la ventana no habría hecho tanto calor.
ur number we would have h with you.	Si hubiéramos sabido su número nos habríamos comunicado con Ud.

attern

e type illustrated above are often called "conditional sentences" because the condition which must be fulfilled before the main clause can become a fact. lly introduced by the conjunction if in English and si in Spanish. As will conditional sentences involve the conditional tense or a subjunctive. However, unit follow the same pattern of tenses: past or past perfect subjunctive in the or conditional perfect in the main or "result" clause. A full treatment of the sentences will be presented in Unit 49.

nditional

ILLUSTRATIONS

_____.

1 Pero no me habías dicho que ibas a tomar fotos.

_____.

2 Me prometiste que cuando tuvieras tiempo me lo ibas a explicar.

UNIT 48

Paul told us he was going to sell his car. 3 Pablo nos di

It was certain we weren't going to arrive on time. 4 Era seguro q

They all told me they were going to keep on studying. 5 Todos me dij do.

EXTRAPOLATION

	ir	a	Infinitive
sg			
1	iba		
2 fam	ibas		hablar
2-3	iba	a	comer
			vivir
pl			
1	íbamos		
2-3	iban		

NOTES

a. The periphrastic conditional construction consi
of the Past II tense of the verb <u>ir</u> plus the phr
plus the infinitive form of the verb.

he was going to sell his car.

3 Pablo nos dijo que <u>iba</u> <u>a</u> <u>vender</u> su auto.

in we weren't going to arrive

4 Era seguro que no <u>íbamos</u> <u>a</u> <u>llegar</u> a tiempo.

d me they were going to keep

5 Todos me dijeron que <u>iban</u> <u>a</u> <u>seguir</u> estudiando.

EXTRAPOLATION

	ir	a	Infinitive
sg			
1	iba		
2 fam	ibas		hablar
2-3	iba	a	comer
			vivir
pl			
1	íbamos		
2-3	iban		

NOTES

a. The periphrastic conditional construction consists of a form of the Past II tense of the verb <u>ir</u> plus the phrase relator <u>a</u> plus the infinitive form of the verb.

48.21.31 Substitution drill - Construction substitution

Problem:
La secretaria dice que va a estudiar español.

Answer:
La secretaria dijo que iba a estudiar español.

1	Alicia dice que no va a fumar más.	Alicia dijo que no ib
2	Ellos dicen que van a ahorrar.	Ellos dijeron que iba
3	Yo digo que Ana va a llegar el viernes.	Yo dije que Ana iba a
4	La policía dice que no va a intervenir en nada.	La policía dijo que n nada.
5	Yo creo que voy a mudarme.	Yo creí que iba a mud
6	El se da cuenta de que va a morir.	El se dio cuenta de q
7	Ella cree que va a desmayarse.	Ella creyó que iba a

Problem:
El médico me dijo que me vería en seguida.

Answer:
El médico me dijo que me iba a ver en seguida.

8	Me dijiste que no llevarías abrigo.	Me dijiste que no iba
9	Creía que ellos vendrían temprano.	Creía que ellos iban

n drill - Construction substitution

ecretaria dice que va a estudiar español.

ecretaria dijo que iba a estudiar español.

ia dice que no va a fumar más.	Alicia dijo que no iba a fumar más.
s dicen que van a ahorrar.	Ellos dijeron que iban a ahorrar.
igo que Ana va a llegar el viernes.	Yo dije que Ana iba a llegar el viernes.
olicía dice que no va a intervenir nada.	La policía dijo que no iba a intervenir en nada.
creo que voy a mudarme.	Yo creí que iba a mudarme.
se da cuenta de que va a morir.	El se dio cuenta de que iba a morir.
a cree que va a desmayarse.	Ella creyó que iba a desmayarse.

médico me dijo que me vería en seguida.

médico me dijo que me iba a ver en seguida.

dijiste que no llevarías abrigo.	Me dijiste que no ibas a llevar abrigo.
ía que ellos vendrían temprano.	Creía que ellos iban a venir temprano.

10	Me dijeron que estudiarían más.	Me dijeron que iban
11	Le prometí a María que la ayudaría.	Le prometí a María q
12	Pancho sabía que ella no iría conmigo.	Pancho sabía que ell
13	Les dijimos que traeríamos dos.	Les dijimos que íbam
14	Ellos se daban cuenta de que yo no los molestaría.	Ellos se daban cuent a molestar.
15	Todos creíamos que no llovería.	Todos creíamos que n

48.21.32 Translation drill

1	John thought he wasn't going to enjoy himself.	Juan creía que no ib
2	Alice said she was going to take a trip on Saturday.	Alicia dijo que iba sábado.
3	The boss believed that the bull fight wasn't going to be good.	El jefe creía que iba a estar buena.
4	I thought that they were going to complain.	Yo pensaba que ellos
5	Martha said she was going to invite fifteen people.	Marta dijo que iba personas.
6	The owner of the house believed we weren't going to take care of his lawn.	El dueño de la casa a cuidar el césped
7	I thought I wasn't going to lack anything.	Creía que no me iba
8	We found out the ambassador was going to arrive late.	Supimos que el emba

Me dijeron que estudiarían más.	Me dijeron que iban a estudiar más.
Le prometí a María que la ayudaría.	Le prometí a María que iba a ayudarla.
Pancho sabía que ella no iría conmigo.	Pancho sabía que ella no iba a ir conmigo.
Les dijimos que traeríamos dos.	Les dijimos que íbamos a traer dos.
Ellos se daban cuenta de que yo no los molestaría.	Ellos se daban cuenta de que yo no los iba a molestar.
Todos creíamos que no llovería.	Todos creíamos que no iba a llover.

ation drill

n thought he wasn't going to enjoy mself.	Juan creía que no iba a divertirse.
ce said she was going to take a trip Saturday.	Alicia dijo que iba a hacer un viaje el sábado.
boss believed that the bull fight sn't going to be good.	El jefe creía que la corrida de toros no iba a estar buena.
hought that they were going to complain.	Yo pensaba que ellos iban a quejarse.
tha said she was going to invite fifteen ople.	Marta dijo que iba a invitar a quince personas.
owner of the house believed we weren't ing to take care of his lawn.	El dueño de la casa creía que no le íbamos a cuidar el césped.
hought I wasn't going to lack anything.	Creía que no me iba a faltar nada.
found out the ambassador was going to rive late.	Supimos que el embajador iba a llegar tarde.

9	I realized that he wasn't going to like that.	Me di cuenta de que a él eso.
10	We knew we were going to stay.	Sabíamos que nos íbamos a

B. Discussion of pattern

The periphrastic conditional construction is commonly used as a substitu al tense in expressing a "past future" idea; that is, a future from the standpoint o parallelism:

Future:

Va a volver en seguida.	'He's going to return rig
or	
Volverá (1) en seguida.	'He'll return right away'

Past Future:

Dijo que iba a volver en seguida.	'He said he was going to
or	
Dijo que volvería en seguida.	'He said he'd return righ

In this situation the periphrastic construction can be considered interchangeable wit tense. Note that in none of its other uses can the conditional be replaced by the pe tion.

This same construction is also used to report an intention or plan of actio some time in the past, rather than with conditional meaning:

Yo iba a comer en el centro.	'I was going to (i.e., wa eat downtown'.

(1) Future tense. A complete presentation of this tense will be give

hat he wasn't going to like	Me di cuenta de que a él no le iba a gustar eso.
ere going to stay.	Sabíamos que nos íbamos a quedar.

f pattern

stic conditional construction is commonly used as a substitute for the condition-
"past future" idea; that is, a future from the standpoint of the past. Note the

volver en seguida.	'He's going to return right away.'
or	
rá (1) en seguida.	'He'll return right away'.

que iba a volver en seguida.	'He said he was going to return right away.'
or	
que volvería en seguida.	'He said he'd return right away'.

iphrastic construction can be considered interchangeable with the conditional
of its other uses can the conditional be replaced by the periphrastic construc-

ruction is also used to report an intention or plan of action which existed at
ther than with conditional meaning:

a a comer en el centro.	'I was going to (i.e., was planning to) eat downtown'.

e tense. A complete presentation of this tense will be given in Unit 49.

Ibamos a comprar un auto cuando tuviéramos el dinero.	'We were going to (were car when we had the m

Note that the conditional tense cannot be used to express this idea.

48.22 Review drills

48.22.1 The neuter article /lo/ with nominalized adjectives

1	The first thing you have to do is fill out the application.	Lo primero que hay que solicitud.
2	The last part of the visa is the fingerprints.	Lo último de la visa so digitales.
3	The worst thing around here is the traffic.	Lo peor de aquí es el t
4	The pleasant thing about Surlandia is the beach.	Lo agradable de Surland
5	The best thing would be not to tell him anything.	Lo mejor sería no decir
6	The bad thing about it is that I can't go.	Lo malo es que no puedo
7	Here comes the good part.	Aquí viene lo bueno.

48.22.2 Stem changing verbs in past I

1	I slept little; she slept a lot.	Yo dormí poco, ella dur
2	I ordered coffee; she ordered milk.	Yo pedí café, ella pidi
3	I said goodbye on Monday; she said goodbye on Tuesday.	Yo me despedí el lunes, el martes.

Ibamos a comprar un auto cuando tuviéramos el dinero.	'We were going to (were planning to) buy a car when we had the money.'

the conditional tense cannot be used to express this idea.

ills

r article /lo/ with nominalized adjectives

rst thing you have to do is fill he application.	Lo primero que hay que hacer es llenar la solicitud.
st part of the visa is the rprints.	Lo último de la visa son las huellas digitales.
rst thing around here is the traffic.	Lo peor de aquí es el tráfico.
easant thing about Surlandia is the .	Lo agradable de Surlandia es la playa.
st thing would be not to tell him ing.	Lo mejor sería no decirle nada.
d thing about it is that I can't go.	Lo malo es que no puedo ir.
omes the good part.	Aquí viene lo bueno.

nging verbs in past I

t little; she slept a lot.	Yo dormí poco, ella durmió mucho.
red coffee; she ordered milk.	Yo pedí café, ella pidió leche.
goodbye on Monday; she said ye on Tuesday.	Yo me despedí el lunes, ella se despidió el martes.

4	I had a good time; she didn't have a good time.	Yo me divertí, ella no
5	I repeated; she didn't repeat.	Yo repetí, ella no repi
6	I served the wine; she served the coffee.	Yo serví el vino, ella
7	I got dressed early; she got dressed late.	Yo me vestí temprano, e

48.22.3 The present progressive construction with alternate conjugated verbs.

1	The girls are (go) coming out right now.	Las muchachas van salie
2	You are (go) beginning, aren't you?	Ustedes van empezando,
3	She keeps spending a lot.	Ella sigue gastando muc
4	The ladies are (walk) strolling.	Las señoras andan pasea
5	The lieutenant continues to improve.	El teniente sigue mejor
6	My family is (walks) talking a walk.	Mi familia anda dando u
7	I'm about through with my lessons.	Ya voy terminando mis l
8	The children are (coming along) singing.	Los niños vienen cantan
9	He arrives dying of hunger every day.	El llega muriéndose de
10	Look! There he comes smoking a cigar.	¡Mira! Ahí viene fuman

time; she didn't have a	Yo me divertí, ella no se divirtió.
he didn't repeat.	Yo repetí, ella no repitió.
wine; she served the coffee.	Yo serví el vino, ella sirvió el café.
early; she got dressed late.	Yo me vestí temprano, ella se vistió tarde.

gressive construction with alternate conjugated verbs.

(go) coming out right now.	Las muchachas van saliendo en estos momentos.
beginning, aren't you?	Ustedes van empezando, ¿verdad?
nding a lot.	Ella sigue gastando mucho.
re (walk) strolling.	Las señoras andan paseando.
nt continues to improve.	El teniente sigue mejorando.
(walks) talking a walk.	Mi familia anda dando una vuelta.
rough with my lessons.	Ya voy terminando mis lecciones.
are (coming along) singing.	Los niños vienen cantando.
ying of hunger every day.	El llega muriéndose de hambre todos los días.
he comes smoking a cigar.	¡Mira! Ahí viene fumando un puro.

UNIT 48

48.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

EL RESTAURANTE CRISTAL

Usted llegó hace pocos días a esta ciudad y reside ahora en el Hotel es domingo, decide llevar a su esposa y a sus dos niños a almorzar en el restau uno de los mejores de esta ciudad. Este restaurante está a quince cuadras del está muy lleno.

Ustedes acaban de terminar de comer; la comida estuvo muy bien prepar ral fue excelente. La orquesta ha tocado ininterrumpidamente música variada du

Como ya es un poco tarde, ustedes deciden regresar al hotel. De pron usted se da cuenta de que se le quedó la billetera en el otro traje cuando se c

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

1. Llame al mozo, dígale que desea hablar con el dueño o encargado d gúntele dónde está.
2. Hable con él, explíquele toda la situación, y sugiérale alguna so

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

3. Después, cuéntele a un amigo, en forma detallada, lo que le pasó
4. Supongamos ahora que Ud. es el dueño. Cuente lo que pasó.

STIMULUS

NARRATIVE 1

EL RESTAURANTE CRISTAL

hace pocos días a esta ciudad y reside ahora en el Hotel "El Embajador". Como hoy
var a su esposa y a sus dos niños a almorzar en el restaurante Cristal, el cual es
esta ciudad. Este restaurante está a quince cuadras del hotel, más o menos, y hoy

an de terminar de comer; la comida estuvo muy bien preparada y el servicio en gene-
orquesta ha tocado ininterrumpidamente música variada durante más de media hora.

n poco tarde, ustedes deciden regresar al hotel. De pronto, cuando recibe la cuenta,
que se le quedó la billetera en el otro traje cuando se cambió de ropa.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

mozo, dígale que desea hablar con el dueño o encargado de ese restaurante, y pre-
dónde está.

n él, explíquele toda la situación, y sugiérale alguna solución.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

, cuéntele a un amigo, en forma detallada, lo que le pasó en el restaurante.

mos ahora que Ud. es el dueño. Cuente lo que pasó.

NARRATIVE 2

LA CRIADA JESUSA RAMIREZ

Esta muchacha ha estado trabajando eficientemente con usted por dos meses, má
la encargada de limpiar toda la casa, hacer las camas, etc. Pero, desde hace una semar
tado que Jesusa ha estado usando sus perfumes, cosméticos, jabones, etc. Además, esta
no ha encontrado dos de sus mejores blusas de nylon, lo cual lo obliga a usted a tomar
y decide despedirla.

- - - - - - - - - - - - - - - - - -

1. Veamos el tacto que usted tiene para hacerlo.

NARRATIVE 3

UN PICNIC EN LA CASA DE LOS SALVADOR

Los Salvador y los Miranda son dos familias de esta ciudad, muy buenos amigo
señora. Ellos les han propuesto hacer un picnic este domingo en la casa de l
queda a 40 kilómetros de la ciudad. A usted y a su esposa les gusta mucho la idea, po
gos de mucha confianza.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

1. Póngase de acuerdo con ellos en cuanto al lugar y hora de reunión, la ho
   medio de transporte, y todos los detalles que sean necesarios para el b
   picnic.

NARRATIVE 2

LA CRIADA JESUSA RAMIREZ

a ha estado trabajando eficientemente con usted por dos meses, más o menos. Ella es
r toda la casa, hacer las camas, etc. Pero, desde hace una semana, su esposa ha no-
ado usando sus perfumes, cosméticos, jabones, etc. Además, esta mañana, su esposa
e sus mejores blusas de nylon, lo cual lo obliga a usted a tomar una medida radical

- - - - - - - - - - - - - - - - - -

l tacto que usted tiene para hacerlo.

NARRATIVE 3

UN PICNIC EN LA CASA DE LOS SALVADOR

y los Miranda son dos familias de esta ciudad, muy buenos amigos de usted y de su
propuesto hacer un picnic este domingo en la casa de campo de los Salvador, que
de la ciudad. A usted y a su esposa les gusta mucho la idea, porque ellos son ami-
.

- - - - - - - - - - - - - - - - - -

de acuerdo con ellos en cuanto al lugar y hora de reunión, la hora de partida,
e transporte, y todos los detalles que sean necesarios para el buen éxito del

UNIT 48

48.4 READINGS

48.41 Features

48.41.1 Reading selection

Progreso y Salud Pública

(El Clarín, Diario de

En repetidas ocasiones este periódico, siempre atento a los problemas de los ciudadanos, ha hecho llegar a las autoridades el clamor popular por un m ciones que tienen relación directa con la salud pública y, por lo tanto, con el

La Constitución Política que rige nuestros destinos establece claram los ciudadanos de aspirar a un bienestar físico y moral. Esto implica un manda las autoridades el deber de velar celosamente por este derecho. Por desgracia, puede observar el alarmado público la negligencia con que las autoridades guber cumplen con sus obligaciones de proveer al país de un adecuado sistema de salud problema que enfrentamos en este sentido es por cierto complejo y para su soluc ciles. Pero este hecho no puede servir de pretexto a quienes se valen de él pa dad que les corresponde en la promoción del bienestar general.

Los círculos médicos y sanitarios han analizado en foros públicos y p aspectos del problema y han dado a las autoridades una pauta de acción. El Con Salubridad recientemente celebrado, al que nuestro país envió tan numerosa como puntualizó con claridad meridiana las fases en que debe proceder un ataque coor elimine definitivamente las deficiencias sanitarias que aún aquejan a vastas re Corresponde, por lo tanto, a nuestro país implementar con una acción efectiva l dicho Congreso en lo que se refiere al mejoramiento de las pobres condiciones i Sería doloroso que, ante el progresista concierto de naciones latinoamericanas, zaga en esta marcha hacia un futuro mejor.

selection

Progreso y Salud Pública

(El Clarín, Diario de la Tarde, Octubre 25, 19__)

tidas ocasiones este periódico, siempre atento a los problemas que afectan los intereses
, ha hecho llegar a las autoridades el clamor popular por un mejoramiento de las condi-
relación directa con la salud pública y, por lo tanto, con el progreso general del país.

titución Política que rige nuestros destinos establece claramente el derecho legítimo de
aspirar a un bienestar físico y moral. Esto implica un mandato fundamental que impone a
l deber de velar celosamente por este derecho. Por desgracia, con demasiada frecuencia
alarmado público la negligencia con que las autoridades gubernamentales y municipales
bligaciones de proveer al país de un adecuado sistema de salud pública y sanidad. El
entamos en este sentido es por cierto complejo y para su solución no existen medidas fá-
hecho no puede servir de pretexto a quienes se valen de él para evadir la responsabili-
sponde en la promoción del bienestar general.

culos médicos y sanitarios han analizado en foros públicos y profesionales los diversos
lema y han dado a las autoridades una pauta de acción. El Congreso Inter-Americano de
temente celebrado, al que nuestro país envió tan numerosa como distinguida delegación,
aridad meridiana las fases en que debe proceder un ataque coordinado y sistemático que
amente las deficiencias sanitarias que aún aquejan a vastas regiones del continente.
lo tanto, a nuestro país implementar con una acción efectiva las ponencias adaptadas en
lo que se refiere al mejoramiento de las pobres condiciones imperantes en la nación.
e, ante el progresista concierto de naciones latinoamericanas, figurara Surlandia a la
ha hacia un futuro mejor.

SPOKEN SPANISH

El problema que a primera vista aparece como el más agudo es la notor
rápido crecimiento de la población y las nuevas técnicas de combatir enfermedad
radas incurables, hacen resaltar la urgencia de solucionar esta alarmante defic
observarse, en los escasos hospitales de que dispone el país, la inhumana, aunq
tica, de rechazar a enfermos graves. Es inhumana porque nuestra condición de q
nos impone cuidar del doliente con todos los medios que la técnica moderna ha p
Es dolorosamente necesaria porque los medios físicos disponibles son insuficien
esta grave situación, dadas las condiciones económicas del país, no puede lleva
estatal y municipal, pero le toca al gobierno federal dictar las leyes correspo
viar la tarea de nuestra abnegada profesión médica. Se debe, por lo tanto, lib
a todos los elementos técnicos y otros materiales que entren en el país destina
aprovisionamiento de hospitales, como igualmente revisar y dar nuevo impulso a
de hospitales en gran escala. Corresponde a las municipalidades fomentar la cr
ción médica para las personas de escasos recursos económicos.

El problema no se reduce, sin embargo, a solucionar la situación arri
ción de un número mayor de hospitales sólo se remedia en cierta medida su aspec
sabemos de la existencia de algunas enfermedades endémicas que aquejan a nuestr
son causa de una alta tasa de mortalidad infantil, del corto promedio de vida q
considerable succión de sus energías físicas. Es por esto que un mejoramiento
ca debe por fuerza contemplar un plan racional de medicina preventiva. El proy
eminentes representantes del cuerpo médico del país y del cual nos hemos hecho
desde su incepción, debiera ser rápidamente adoptado por nuestros legisladores
está destinado a eliminar las fuentes de contagio, mediante, entre otras cosas,
de alcantarillado, la purificación del agua potable, el efectivo control sanit
públicos y comerciales y la atención pre y postnatal tanto de la madre como del

No es posible esperar, lo sabemos, resultados espectaculares a corto
ardua cuyos frutos cosechará nuestro pueblo al cabo de algunos años. Sin embar
por los países más avanzados del continente ha demostrado la enorme efectividad
preventivos puestos en marcha hace quince o veinte años; enfermedades tales co
amarilla, el tifus y la tuberculosis han dejado de ser la crónica amenaza que

na que a primera vista aparece como el más agudo es la notoria falta de hospitales. El
e la población y las nuevas técnicas de combatir enfermedades hasta hace poco conside-
cen resaltar la urgencia de solucionar esta alarmante deficiencia. Día a día puede
scasos hospitales de que dispone el país, la inhumana, aunque a veces necesaria prác-
enfermos graves. Es inhumana porque nuestra condición de gente cristiana y civilizada
l doliente con todos los medios que la técnica moderna ha puesto a nuestro alcance.
esaria porque los medios físicos disponibles son insuficientes. Un mejoramiento en
, dadas las condiciones económicas del país, no puede llevarse a cabo sin la ayuda
pero le toca al gobierno federal dictar las leyes correspondientes que tiendan a ali-
stra abnegada profesión médica. Se debe, por lo tanto, liberar de derechos de aduana
s técnicos y otros materiales que entren en el país destinados a la construcción y
hospitales, como igualmente revisar y dar nuevo impulso a la política de construcción
n escala. Corresponde a las municipalidades fomentar la creación de centros de aten-
personas de escasos recursos económicos.

na no se reduce, sin embargo, a solucionar la situación arriba descrita. Con la crea-
yor de hospitales sólo se remedia en cierta medida su aspecto más inmediato. Todos
ncia de algunas enfermedades endémicas que aquejan a nuestra población. Estos males
a tasa de mortalidad infantil, del corto promedio de vida de nuestro pueblo y de una
de sus energías físicas. Es por esto que un mejoramiento efectivo de la salud públi-
contemplar un plan racional de medicina preventiva. El proyecto de ley elaborado por
ntes del cuerpo médico del país y del cual nos hemos hecho eco en repetidas ocasiones
debiera ser rápidamente adoptado por nuestros legisladores. Este proyecto encomioso
minar las fuentes de contagio, mediante, entre otras cosas, el mejoramiento del sistema
la purificación del agua potable, el efectivo control sanitario de establecimientos
les y la atención pre y postnatal tanto de la madre como del niño.

ble esperar, lo sabemos, resultados espectaculares a corto plazo. Es ésta una tarea
osechará nuestro pueblo al cabo de algunos años. Sin embargo, la experiencia recogida
vanzados del continente ha demostrado la enorme efectividad de los programas médico-
en marcha hace quince o veinte años; enfermedades tales como la malaria, la fiebre
y la tuberculosis han dejado de ser la crónica amenaza que succionaba las mejores

energías de esas naciones. Ingentes sumas de dinero han sido necesarias para las camp
cacionales que han conseguido tan halagüeños resultados. Pero es que una administraci
ponga en alto los destinos de la patria y no permita que se haga política con la salud
no puede postergar tan primordiales aspiraciones ciudadanas en aras de la conveniencia
mento. Debe, lo creemos firmemente, darse alta prioridad al proyecto de ley referido
los dineros vengan de fuentes destinadas a satisfacer los voraces apetitos del favorit
go político. El país lo exige y apela, para su cumplimiento, al patriotismo de sus re
nes eligió en democrático torneo electoral.

Cerrando este editorial, debemos hacer hincapié en el hecho de que el futuro
en gran medida, de la conservación y desarrollo del capital más precioso de que dispon
humano sin el cual de nada valen los programas técnicos de desarrollo económico y sin
nación no podrá afrontar su destino como país civilizado y moderno.

48.41.2 Response drill

1 Explique en qué forma el progreso general de un país depende del mejoram
público de dicho país.

2 ¿Qué establece claramente la Constitución Política de Surlandia?

3 ¿Cuáles son algunas de las medidas que puede utilizar un gobierno para o
sistema de salud pública?

4 ¿Cuál fue el plan que puntualizó la delegación surlandesa en el Congreso
de Salubridad celebrado recientemente?

5 ¿Cuáles son algunos de los factores que hacen resaltar la urgencia de so
de hospitales en Surlandia?

6 ¿Por qué es inhumana, pero a veces necesaria, la práctica de rechazar a

ones. Ingentes sumas de dinero han sido necesarias para las campañas médicas y edu-
nseguido tan halagüeños resultados. Pero es que una administración visionaria que
tinos de la patria y no permita que se haga política con la salud de un pueblo entero
n primordiales aspiraciones ciudadanas en aras de la conveniencia partidista del mo-
mos firmemente, darse alta prioridad al proyecto de ley referido más arriba, aunque
fuentes destinadas a satisfacer los voraces apetitos del favoritismo y del compadraz-
lo exige y apela, para su cumplimiento, al patriotismo de sus representantes a quie-
tico torneo electoral.

te editorial, debemos hacer hincapié en el hecho de que el futuro del país depende,
conservación y desarrollo del capital más precioso de que disponemos: el capital
nada valen los programas técnicos de desarrollo económico y sin el cual nuestra
tar su destino como país civilizado y moderno.

ill

en qué forma el progreso general de un país depende del mejoramiento de la salud
de dicho país.

ablece claramente la Constitución Política de Surlandia?

son algunas de las medidas que puede utilizar un gobierno para obtener un adecuado
na de salud pública?

e el plan que puntualizó la delegación surlandesa en el Congreso Inter-Americano
ubridad celebrado recientemente?

son algunos de los factores que hacen resaltar la urgencia de solucionar la falta
pitales en Surlandia?

é es inhumana, pero a veces necesaria, la práctica de rechazar a enfermos graves?

7 ¿Qué medidas sugiere éste artículo para aliviar la tarea de la abne

8 Explique si la creación de un número mayor de hospitales puede solu
la salud pública en Surlandia.

9 ¿Qué entiende Ud. por una enfermedad endémica? Dé algunos ejemplos

10 ¿Cuáles son algunos de los resultados de las enfermedades endémicas
población surlandesa?

11 ¿Qué medidas preventivas, para eliminar las fuentes de contagio, su
elaborado por los representantes del cuerpo médico?

12 ¿Qué enfermedades han dejado de ser hoy día un peligro en los país
continente?

13 ¿Cree Ud. que la política de un país puede influenciar en la salud

14 Según el editorial de El Clarín, en qué se debe hacer hincapié y po

15 A) ¿Qué ventajas y desventajas le encuentra Ud. a un sistema de me

B) ¿Daría buen resultado, en un país democrático como Surlandia o
médico socializado?

sugiere éste artículo para aliviar la tarea de la abnegada profesión médica?

la creación de un número mayor de hospitales puede solucionar el problema de blica en Surlandia.

e Ud. por una enfermedad endémica? Dé algunos ejemplos.

algunos de los resultados de las enfermedades endémicas que aquejan a la surlandesa?

preventivas, para eliminar las fuentes de contagio, sugiere el proyecto por los representantes del cuerpo médico?

dades han dejado de ser hoy día un peligro en los países más avanzados del ?

e la política de un país puede influenciar en la salud pública del país? Explique.

torial de El Clarín, en qué se debe hacer hincapié y por qué?

tajas y desventajas le encuentra Ud. a un sistema de medicina socializada?

buen resultado, en un país democrático como Surlandia o los EE.UU., un sistema socializado?

49.1 BASIC SENTENCES. Carmen's cousin runs for Congress.

ENGLISH SPELLING	SPANISH
	the cousin — el primo
	the deputy, the congressman — el diputado
Carmen:	Carmen:
Jose, I have great news. My cousin Pepe Lucho is a candidate for congressman. What do you think of that?	José, tengo una gran n Pepe Lucho está de ca ¿Qué te parece?
	(they) will be (to be) — serán (ser)
	(we) will have (to have) — tendremos (ten
	the voter — el votante
Molina:	Molina:
Pepe Lucho!? Don't tell me! Gosh, there'll be ten candidates now with him. We'll soon have more candidates than voters.	¿¡Pepe Lucho!? ¡No me él serán diez los can pronto tendremos más tes.
	(he) will win (to win) — ganará (ganar
	intelligent — inteligente
	astute, shrewd — astuto
	(the) politics — la política
Carmen:	Carmen:
Yes, but Pepe will win. He's very intelligent and shrewd in politics.	Sí, pero Pepe ganará; y astuto en política

5. Carmen's cousin runs for Congress.

ISH SPELLING	SPANISH SPELLING
	el primo
the congressman	el diputado
	Carmen:
news. My cousin Pepe Lucho	José, tengo una gran noticia. Mi primo
congressman. What do you	Pepe Lucho está de candidato a Diputado. (1)
	¿Qué te parece?
be (to be)	serán (ser)
have (to have)	tendremos (tener)
	el votante
	Molina:
tell me! Gosh, there'll	¿¡Pepe Lucho!? ¡No me digas! Caramba, con
now with him. We'll soon	él serán diez los candidatos ahora. Muy
es than voters.	pronto tendremos más candidatos que votan-
	tes.
win (to win)	ganará (ganar)
t	inteligente
ewd	astuto
tics	la política
	Carmen:
win. He's very intelligent	Sí, pero Pepe ganará; él es muy inteligente
itics.	y astuto en política.

elected
the program
immediate
to turn out

Molina:
And if he's elected, what is his immediate program going to be?

(it) will be (to be)
the construction
the house, the dwelling
the worker

Carmen:
I'm not sure; if he told me I've forgotten. I think it'll be principally the construction of inexpensive housing for workers.

own

Molina:
He's going to begin with his own house, isn't he?

funny
to read
the manifest, the statement

Carmen:
Very funny! If you want to know about his program, read his statement tomorrow.

electo
el program
inmediato
salir

Molina:
Y si sale electo, inmediato?

será (ser
la constru
la vivien
el obrero

Carmen:
No estoy segura; s
Creo que será pri
ción de viviendas

propio

Molina:
Va a empezar con s

chistoso
leer
el manifi

Carmen:
¡Chistoso! Si qu
lee mañana su m

electo
el programa
inmediato
salir

Molina:
Y si sale electo, ¿cuál va a ser su programa inmediato?

será (ser)
la construcción
la vivienda
el obrero

Carmen:
No estoy segura; si me lo dijo, se me olvidó. Creo que será principalmente la construcción de viviendas baratas para obreros.

propio

Molina:
Va a empezar con su propia vivienda, ¿verdad?

chistoso
leer
el manifiesto

Carmen:
¡Chistoso! Si quieres conocer su programa, lee mañana su manifiesto.

able, skillful
(he) will have (to have)
the support

Pepe is a very able man and he'll have the support of the whole family.

effective

Molina:
Well, it'll be very effective help, because Pepe has some eight uncles and twenty cousins.

the rumor
there will be (to have, there to be)
to impede, to prevent

Carmen:
But there are a lot of rumors running around now that there'll be a revolution to prevent the election.

very likely
the tranquility, the calm
(they) will do (to do)
the party member, the supporter

Molina:
Could be, because for five months now it's been pretty calm. And if there is a revolution, what will Pepe and his supporters do?

hábil
tendrá (tener
el apoyo

Pepe es un hombre muy
apoyo de toda la fam

efectivo

Molina:
Pues será una ayuda m
Pepe tiene como ocho

el rumor
habrá (haber)
impedir

Carmen:
Pero ahora corren muc
habrá (2) una revolu
elecciones. (3)

a lo mejor
la tranquilid
harán (hacer)
el partidario

Molina:
A lo mejor, porque ya
ha habido (2) mucha
una revolución, ¿qué
tidarios?

ful
ve (to have)

man and he'll have the
e family.

effective help, because
uncles and twenty cousins.

e (to have, there to be)
o prevent

of rumors running around
e a revolution to prevent

lity, the calm
do (to do)
ember, the supporter

or five months now it's been
f there is a revolution,
his supporters do?

hábil
tendrá (tener)
el apoyo

Pepe es un hombre muy hábil y tendrá el apoyo de toda la familia.

efectivo

Molina:
Pues será una ayuda muy efectiva, porque Pepe tiene como ocho tíos y veinte primos.

el rumor
habrá (haber)
impedir

Carmen:
Pero ahora corren muchos rumores de que habrá (2) una revolución para impedir las elecciones. (3)

a lo mejor
la tranquilidad
harán (hacer)
el partidario

Molina:
A lo mejor, porque ya hace cinco meses que ha habido (2) mucha tranquilidad. Y si hay una revolución, ¿qué harán Pepe y sus partidarios?

UNIT 49

the arm, the weapon
the constitution

Carmen:
Pepe, of course, will be one of the first to take up arms to defend the Constitution.

ha, ha

Molina:
Most likely he'll be one of the first to run. Ha, ha, ha!

Carmen:
Now stop joking!

serious
seriously
the coalition
to triumph

Molina:
Well, speaking seriously, what will the Coalition Party's program be if their candidates win?

(they) will help (to help)
(they) will ask (to ask)
the bank
the development
the farmer
the interest

el arma (f.)
la constitución

Carmen:
Pepe, por supuesto, será
en tomar las armas para
titución.

ja, ja

Molina:
Lo más probable es que é
primeros en correr. ¡

Carmen:
¡Hombre, ya déjate de b

serio
en serio
la coalición
triunfar

Molina:
Bueno, hablando en seri
programa del Partido d
candidatos triunfan?

ayudarán (ayuda
pedirán (pedir)
el banco
el fomento
el agricultor
el interés

el arma (f.)
la constitución

Carmen:
Pepe, por supuesto, será uno de los primeros en tomar las armas para defender la Constitución.

ja, ja

Molina:
Lo más probable es que él sea uno de los primeros en correr. ¡Ja, ja, ja!

Carmen:
¡Hombre, ya déjate de bromas!

serio
en serio
la coalición
triunfar

Molina:
Bueno, hablando en serio, ¿cuál será el programa del Partido de Coalición si sus candidatos triunfan?

ayudarán (ayudar)
pedirán (pedir)
el banco
el fomento
el agricultor
el interés

low	bajo
Carmen: Mainly they will help to develop agriculture, and they will ask the Development Bank for help in making loans to farmers at very low interest.	Carmen: Principalmente ayudarán a d agricultura y pedirán ayud Fomento para hacerles prés agricultores a un interés
to cooperate the campaign	cooperar la campaña
Molina: Ah, that's wonderful. If that's the case, I'll cooperate in the campaign too. Long live Pepe Lucho!	Molina: Ah, eso está magnífico. Si bién cooperaré en la campa Pepe Lucho!

49.10 Notes on the basic sentences

(1) The construction está de candidato illustrates a common pattern in Spanis noun, implying a more or less transitory occupation. Está de profesor su teacher right now', as contrasted to Es profesor, 'He's a teacher (by pro

(2) Habrá 'there will be' in this sentence and ha habido 'there has been' in t sentence are typical examples of the impersonal use of forms of haber. I indicative only, there is a special form hay 'there is, there are' for th other tenses the ordinary third person singular is used in the same way. with a plural noun or pronoun, the singular form of haber is used.

(3) The English word election is usually rendered in Spanish by the plural fo Cf. Note 3, 48.10

bajo

Carmen:
Principalmente ayudarán a desarrollar la agricultura y pedirán ayuda al Banco de Fomento para hacerles préstamos a los agricultores a un interés muy bajo.

develop agriculture,
evelopment Bank for
farmers at very low

cooperar
la campaña

Molina:
Ah, eso está magnífico. Si es así, yo también cooperaré en la campaña. ¡Que viva Pepe Lucho!

f that's the case,
ampaign too. Long

ic sentences

ction está de candidato illustrates a common pattern in Spanish: estar + de + ing a more or less transitory occupation. Está de profesor suggests 'He's a ht now', as contrasted to Es profesor, 'He's a teacher (by profession)'.

e will be' in this sentence and ha habido 'there has been' in the following e typical examples of the impersonal use of forms of haber. In the present only, there is a special form hay 'there is, there are' for this use. In all s the ordinary third person singular is used in the same way. Note that even al noun or pronoun, the singular form of haber is used.

word election is usually rendered in Spanish by the plural form elecciones.
48.10

UNIT 49

49.2 DRILLS AND GRAMMAR

49.21 Pattern drills

49.21.1 The future tense and future perfect construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 Entonces llamaré al cor
_____	2 Eso se lo explicaré des
_____	3 Iremos despacio.
_____	4 La próxima vez nos queda
_____	5 Carmen se pondrá medio
_____	6 Y así podrá estrenar es lindo que tiene.
_____	7 Será uno de los primero
_____	8 Con él serán diez los c
_____	9 Principalmente ayudarán agricultura y pedirán Fomento.
_____	10 Sí, pero Pepe ganará.
_____	11 Muy pronto tendremos má votantes.
_____	12 Tendrá el apoyo de toda

AR

and future perfect construction
pattern

ILLUSTRATIONS

1 Entonces llamaré al coronel.
2 Eso se lo explicaré después.
3 Iremos despacio.
4 La próxima vez nos quedaremos más tiempo.
5 Carmen se pondrá medio luto.
6 Y así podrá estrenar ese traje de noche tan lindo que tiene.
7 Será uno de los primeros en tomar las armas.
8 Con él serán diez los candidatos ahora.
9 Principalmente ayudarán a desarrollar la agricultura y pedirán ayuda al Banco de Fomento.
10 Sí, pero Pepe ganará.
11 Muy pronto tendremos más candidatos que votantes.
12 Tendrá el apoyo de toda la familia.

_____	13	Pero ahora corren rumores una revolución.
_____	14	¿Qué harán Pepe y sus pa
Will you leave before ten?	15	¿Saldrás antes de las di
All that clothing won't fit in my suitcase.	16	No cabrá toda esa ropa e
We will come when we can.	17	Vendremos cuando podamos
They will have gone by the time we arrive.	18	Se habrán ido para cuand
I will have spoken with him by tomorrow.	19	Habré hablado con él par
He will have seen me by then.	20	Me habrá visto para ento

_____	13 Pero ahora corren rumores de que <u>habrá</u> una revolución.
_____	14 ¿Qué <u>harán</u> Pepe y sus partidarios?
ave before ten?	15 ¿<u>Saldrás</u> antes de las diez?
othing won't fit in my suitcase.	16 No <u>cabrá</u> toda esa ropa en mi maleta.
e when we can.	17 <u>Vendremos</u> cuando podamos.
ave gone by the time we arrive.	18 Se <u>habrán ido</u> para cuando lleguemos.
spoken with him by tomorrow.	19 <u>Habré hablado</u> con él para mañana.
e seen me by then.	20 Me <u>habrá visto</u> para entonces.

EXTRAPOLATION

Infinitive	Future stem	Future endings	
tomar	tomar-		
comer	comer-		
vivir	vivir-		
poder	podr-		
saber	sabr-	sg	
caber	cabr-	1	-é
haber	habr-	2 fam	-ás
		2-3	-á
poner	pondr-		
venir	vendr-	pl	
valer	valdr-	1	-emos
tener	tendr-	2-3	-án
salir	saldr-		
hacer	har-		
decir	dir-		
querer	querr-		

NOTES

a. The future tense is formed on the same stem as the con
tense; i.e., the infinitive, modified as shown in the
irregular verbs.

b. The stress in all forms falls on the ending. All form
1 pl have written accent marks.

EXTRAPOLATION

Infinitive	Future stem	Future endings	
tomar	tomar-		
comer	comer-		
vivir	vivir-		
poder	podr-		
saber	sabr-	sg	
caber	cabr-	1	-é
haber	habr-	2 fam	-ás
		2-3	-á
poner	pondr-		
venir	vendr-	pl	
valer	valdr-	1	-emos
tener	tendr-	2-3	-án
salir	saldr-		
hacer	har-		
decir	dir-		
querer	querr-		

NOTES

a. The future tense is formed on the same stem as the conditional tense; i.e., the infinitive, modified as shown in the twelve irregular verbs.

b. The stress in all forms falls on the ending. All forms except 1 pl have written accent marks.

EXTRAPOLATION

haber		-ado	-ido
sg			
1	habré		
2 fam	habrás		
2-3	habrá		comido
		tomado	
pl			vivido
1	habremos		
2-3	habrán		

a. The future perfect construction consists of the future tense of the verb haber plus the -do form of the verb (see example 18, 19, 20 above).

49.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 Yo no trabajaré mañana.

Pablo _____. No trabajará mañana.

Víctor y yo_____. No trabajaremos mañana.

EXTRAPOLATION

haber		-ado	-ido
sg			
1	habré		
2 fam	habrás		
2-3	habrá		comido
		tomado	
pl			vivido
1	habremos		
2-3	habrán		

he future perfect construction consists of the future tense f the verb <u>haber</u> plus the -<u>do</u> form of the verb (see examples 18, 19, 20 above).

ls - Person-number substitution

é mañana.

_____. No trabajará mañana.

_____. No trabajaremos mañana.

Ellos _____.	No trabajarán mañana.
Tú _____.	No trabajarás mañana.

3 Ellos estarán aquí temprano.

El capitán _____.	Estará aquí temprano.
Nosotros _____.	Estaremos aquí temprano.
Felipe y José _____.	Estarán aquí temprano.
Yo _____.	Estaré aquí temprano.

3 Nosotros volveremos esta noche.

El mayor _____.	Volverá esta noche.
Las muchachas _____.	Volverán esta noche.
Yo _____.	Volveré esta noche.
Los alumnos _____.	Volverán esta noche.

4 Yo viviré en un hotel.

Los oficiales _____.	Vivirán en un hotel.
Mi señora y yo _____.	Viviremos en un hotel.
Tú _____.	Vivirás en un hotel.
Beatriz _____.	Vivirá en un hotel.

_____. No trabajarán mañana.

_____. No trabajarás mañana.

n aquí temprano.

_____. Estará aquí temprano.

_____. Estaremos aquí temprano.

é _____. Estarán aquí temprano.

_____. Estaré aquí temprano.

veremos esta noche.

_____. Volverá esta noche.

s _____. Volverán esta noche.

_____. Volveré esta noche.

_____. Volverán esta noche.

un hotel.

s _____. Vivirán en un hotel.

yo _____. Viviremos en un hotel.

_____. Vivirás en un hotel.

_____. Vivirá en un hotel.

5 Alicia subirá en el ascensor.

Mis hermanas _____.	Subirán en el ascensor
Yo _____.	Subiré en el ascensor.
El teniente _____.	Subirá en el ascensor.
Marta y yo _____.	Subiremos en el ascens

6 Yo no podré ir.

Alicia _____.	No podrá ir.
Los candidatos_____.	No podrán ir.
Nosotros _____.	No podremos ir.
Tú _____.	No podrás ir.

7 Ud. sabrá mucho español.

Ellas _____.	Sabrán mucho español.
Rosa _____.	Sabrá mucho español.
Uds. _____.	Sabrán mucho español.
Manuel y yo _____.	Sabremos mucho español

8 Carmen tendrá una fiesta.

Nosotros _____.	Tendremos una fiesta.
Yo _____ _____.	Tendré una fiesta.

el ascensor.

_____. Subirán en el ascensor.

_____. Subiré en el ascensor.

_____. Subirá en el ascensor.

_____. Subiremos en el ascensor.

No podrá ir.

____. No podrán ir.

____. No podremos ir.

____. No podrás ir.

español.

_____. Sabrán mucho español.

_____. Sabrá mucho español.

_____. Sabrán mucho español.

_____. Sabremos mucho español.

na fiesta.

_____. Tendremos una fiesta.

_____. Tendré una fiesta.

Los Molina _____. Tendrán una fiesta.
Ella _____. Tendrá una fiesta.

9 Alicia vendrá sola.
Yo _____. Vendré solo.
Marta y Ana _____. Vendrán solas.
Nosotros _____. Vendremos solos.
Luis _____. Vendrá solo.

10 José dirá todo en inglés.
Mis padres _____. Dirán todo en ingl
La sirvienta _____. Dirá todo en inglé
Yo _____. Diré todo en inglé
El señor Molina _____. Dirá todo en inglé

11 Ellos habrán vuelto para el sábado.
Tú _____. Habrás vuelto para
Nosotros _____. Habremos vuelto pa
Josefa _____. Habrá vuelto para
Yo _____. Habré vuelto para

_____. Tendrán una fiesta.
_____. Tendrá una fiesta.

rá sola.
_____. Vendré solo.
_____. Vendrán solas.
_____. Vendremos solos.
_____. Vendrá solo.

odo en inglés.
_____. Dirán todo en inglés.
a _____. Dirá todo en inglés.
_____. Diré todo en inglés.
lina _____. Dirá todo en inglés.

n vuelto para el sábado.
_____. Habrás vuelto para el sábado.
_____. Habremos vuelto para el sábado.
_____. Habrá vuelto para el sábado.
_____. Habré vuelto para el sábado.

Tense substitution

Problem:

Llegó temprano.

Answer:

Llegará temprano.

1	Compró un abrigo.	Comprará un abrigo.
2	Viví en las afueras.	Viviré en las afueras.
3	Trabajamos en la Embajada.	Trabajaremos en la Embaj
4	Repitieron las frases.	Repetirán las frases.
5	Me dio mucho gusto verla.	Me dará mucho gusto verl
6	Estalló una revolución.	Estallará una revolución
7	Estuvieron de luto.	Estarán de luto.
8	Contamos con Uds.	Contaremos con Uds.
9	Vi al rector.	Veré al rector.
10	Hizo poco calor.	Hará poco calor.
11	Valió la pena ir.	Valdrá la pena ir.
12	No me dijiste nada.	No me dirás nada.
13	Hubo una fiesta ahí.	Habrá una fiesta ahí.
14	No quisieron darle la visa.	No querrán darle la visa
15	Tuviste más suerte que yo.	Tendrás más suerte que y

tution

gó temprano.

gará temprano.

pró un abrigo.	Comprará un abrigo.
í en las afueras.	Viviré en las afueras.
bajamos en la Embajada.	Trabajaremos en la Embajada.
itieron las frases.	Repetirán las frases.
dio mucho gusto verla.	Me dará mucho gusto verla.
alló una revolución.	Estallará una revolución.
uvieron de luto.	Estarán de luto.
tamos con Uds.	Contaremos con Uds.
al rector.	Veré al rector.
o poco calor.	Hará poco calor.
ió la pena ir.	Valdrá la pena ir.
me dijiste nada.	No me dirás nada.
o una fiesta ahí.	Habrá una fiesta ahí.
quisieron darle la visa.	No querrán darle la visa.
viste más suerte que yo.	Tendrás más suerte que yo.

UNIT 49

Construction substitution

Problem:

No voy a engordar más.

Answer:

No engordaré más.

1	Vamos a bajar al primer piso.	Bajaremos al primer
2	Voy a ayudar mucho.	Ayudaré mucho.
3	Van a levantarse temprano.	Se levantarán tempra
4	Va a molestar poco.	Molestará poco.
5	Vamos a invitar a Marta.	Invitaremos a Marta.
6	Voy a llamar a la policía.	Llamaré a la policía
7	Van a traer el carro.	Traerán el carro.
8	No se va a poner corbata.	No se pondrá corbata
9	No vamos a intervenir en nada.	No intervendremos en
10	Vas a salir cuando puedas.	Saldrás cuando pueda
11	Vamos a ver si Roberto viene.	Veremos si Roberto v
12	Va a hacer mucho frío.	Hará mucho frío.
13	Van a ser dos señoras.	Serán dos señoras.
14	Va a haber una nueva pista.	Habrá una nueva pist
15	No van a caber todos en mi coche.	No cabrán todos en m

ubstitution

oy a engordar más.

ngordaré más.

s a bajar al primer piso.	Bajaremos al primer piso.
a ayudar mucho.	Ayudaré mucho.
a levantarse temprano.	Se levantarán temprano.
molestar poco.	Molestará poco.
s a invitar a Marta.	Invitaremos a Marta.
a llamar a la policía.	Llamaré a la policía.
a traer el carro.	Traerán el carro.
e va a poner corbata.	No se pondrá corbata.
amos a intervenir en nada.	No intervendremos en nada.
a salir cuando puedas.	Saldrás cuando puedas.
s a ver si Roberto viene.	Veremos si Roberto viene.
hacer mucho frío.	Hará mucho frío.
a ser dos señoras.	Serán dos señoras.
haber una nueva pista.	Habrá una nueva pista.
an a caber todos en mi coche.	No cabrán todos en mi coche.

49.21.12 Response drill

1	¿Alquilará Ud. un apartamento o comprará una casa?	Compraré una casa
2	¿Irás con él o te quedarás conmigo?	Me quedaré contig
3	¿Estarán Uds. aquí temprano o llegarán tarde?	Estaremos aquí te
4	¿Saldrán ellos en seguida o tendrán que esperar?	Tendrán que esper
5	¿Lo hará Pablo esta noche o esperará hasta mañana?	Lo hará esta noch
6	¿Podremos irnos el sábado o habrá que esperar hasta el domingo?	Habrá que esperar
7	¿Vendrán Uds. en autobús o tomarán un taxi?	Tomaremos un taxi
8	¿Cuándo saldrán ellos?	Saldrán en marzo
9	¿Qué comerá Ud. esta noche?	Comeré jamón.
10	¿Cuántas semanas se quedarán Uds. aquí?	Nos quedaremos d
11	¿De qué tratará la lección de mañana?	Tratará de Surla
12	¿Quién no podrá ir?	Mercedes no podr
13	¿Se pondrán ellos smoking para la fiesta?	Sí, se pondrán s
14	¿Se levantará Ud. temprano mañana?	Sí, me levantaré
15	¿Irán Uds. solos?	Sí, iremos solos
16	¿Estará Ud. desocupado el domingo?	Sí, estaré desoc

n apartamento o comprará	Compraré una casa.
e quedarás conmigo?	Me quedaré contigo.
quí temprano o llegarán tarde?	Estaremos aquí temprano.
n seguida o tendrán que esperar?	Tendrán que esperar.
esta noche o esperará hasta mañana?	Lo hará esta noche.
el sábado o habrá que esperar hasta	Habrá que esperar hasta el domingo.
n autobús o tomarán un taxi?	Tomaremos un taxi.
ellos?	Saldrán en marzo.
esta noche?	Comeré jamón.
s se quedarán Uds. aquí?	Nos quedaremos doce semanas.
la lección de mañana?	Tratará de Surlandia.
ir?	Mercedes no podrá ir.
os smoking para la fiesta?	Sí, se pondrán smoking.
Ud. temprano mañana?	Sí, me levantaré temprano.
os?	Sí, iremos solos.
socupado el domingo?	Sí, estaré desocupado.

17	¿Se llevarán Uds. mucha ropa?	Sí, nos llevare
18	¿Les pedirá Ud. que salgan?	Sí, se lo pedi
19	¿Le dirás que estudie?	Sí, se lo diré.
20	¿Será posible que él vaya?	Sí, será posibl
21	¿Nos invitarán ellos a que les hagamos una visita?	Sí, nos invita
22	¿Habrán terminado Uds. el libro para el sábado?	Sí, lo habremos
23	¿Se le habrá olvidado a Ud. todo para la semana próxima?	Sí, se me habrá
24	¿Lo habrás preparado para cuando venga el jefe?	Sí, lo habré p
25	¿Se habrá mudado Jorge antes del domingo?	Sí, se habrá mu
26	¿Habrán salido ellos antes de que lleguemos?	Sí, habrán sali

49.21.13 Translation drill

1	We'll all go down together.	Bajaremos todo
2	Alice will invite the students too.	Alicia invitará también.
3	I'll declare all the gifts.	Declararé todo
4	You'll have your pictures taken in front of the court.	Se retratarán
5	I'll go to bed at eleven.	Me acostaré a

Uds. mucha ropa?	Sí, nos llevaremos mucha.
d. que salgan?	Sí, se lo pediré.
estudie?	Sí, se lo diré.
que él vaya?	Sí, será posible.
n ellos a que les hagamos una visita?	Sí, nos invitarán.
nado Uds. el libro para el sábado?	Sí, lo habremos terminado.
olvidado a Ud. todo para la semana	Sí, se me habrá olvidado todo.
eparado para cuando venga el jefe?	Sí, lo habré preparado.
ado Jorge antes del domingo?	Sí, se habrá mudado.
o ellos antes de que lleguemos?	Sí, habrán salido.

rill

down together.	Bajaremos todos juntos.
vite the students too.	Alicia invitará a los estudiantes también.
all the gifts.	Declararé todos los regalos.
our pictures taken in front of the court.	Se retratarán en frente de la cancha.
d at eleven.	Me acostaré a las once.

6	He will criticize the technical part.	El criticará la parte
7	They will build you the house for twenty thousand dollars.	Le construirán la casa dólares.
8	Mercedes will want to go even if she isn't able to.	Mercedes querrá ir aun
9	It will be all the same to me.	A mí me dará lo mismo.
10	What will you do next Saturday?	¿Qué harán Uds. el sáb
11	When will you come?	¿A qué hora vendrá Ud.
12	I won't say a thing.	Yo no diré nada.
13	They will have to make up their minds soon.	Tendrán que decidirse
14	Who will teach us tomorrow?	¿Quién nos enseñará ma
15	I'll ask Paul to do that.	Le pediré a Pablo que
16	We will have gotten the passport.	Habremos conseguido el
17	They will have arrived by four o'clock.	Habrán llegado para la
18	Will you (fam.) have decided the date by then?	¿Habrás decidido la fe

B. Discussion of pattern

The forms of the future tense have exactly the same irregularities as those tense (48.21.1). As in the conditional tense, all -ar verbs are regular.

The future tense usually corresponds to English 'shall' or 'will' plus anot been previously noted, it is very commonly replaced in Spanish by the periphrastic f or, in conversational style, by the present tense.

e the technical part.	El criticará la parte técnica.
you the house for twenty s.	Le construirán la casa por veinte mil dólares.
nt to go even if she isn't	Mercedes querrá ir aunque no pueda.
ne same to me.	A mí me dará lo mismo.
next Saturday?	¿Qué harán Uds. el sábado que viene?
me?	¿A qué hora vendrá Ud.?
ing.	Yo no diré nada.
o make up their minds soon.	Tendrán que decidirse pronto.
s tomorrow?	¿Quién nos enseñará mañana?
do that.	Le pediré a Pablo que haga eso.
ten the passport.	Habremos conseguido el pasaporte.
rrived by four o'clock.	Habrán llegado para las cuatro.
have decided the date by then?	¿Habrás decidido la fecha para entonces?

ttern

future tense have exactly the same irregularities as those of the conditional
he conditional tense, all -ar verbs are regular.

usually corresponds to English 'shall' or 'will' plus another verb. As has
is very commonly replaced in Spanish by the periphrastic future construction
le, by the present tense.

UNIT 49

49.21.2 Conditional sentences

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 Si quieres, yo te
_____	2 Si quieres, yo le
_____	3 Si me dan el apart mudo el sábado.
_____	4 Si no nos damos p
_____	5 Si tengo una fies
_____	6 ¿Qué le parece si
_____	7 Si sale electo, ¿ inmediato?
_____	8 Si hay una revolu sus partidarios?
_____	9 Si es así, yo tam campaña.
_____	10 ¿Cuál será el pro Coalición si su
_____	11 Si quieres conoce su manifiesto.
If you don't like that suit, buy another.	12 Si no le gusta es
_____	13 Si no te convenía

ces

ttern

ILLUSTRATIONS

1 Si quieres, yo te puedo ayudar.

2 Si quieres, yo le hablo.

3 Si me dan el apartamento el viernes, me mudo el sábado.

4 Si no nos damos prisa, se nos hace tarde.

5 Si tengo una fiesta, ¿puede ayudarme?

6 ¿Qué le parece si nos tratamos de tú?

7 Si sale electo, ¿cuál va a ser su programa inmediato?

8 Si hay una revolución, ¿qué harán Pepe y sus partidarios?

9 Si es así, yo también cooperaré en la campaña.

10 ¿Cuál será el programa del Partido de Coalición si sus candidatos triunfan?

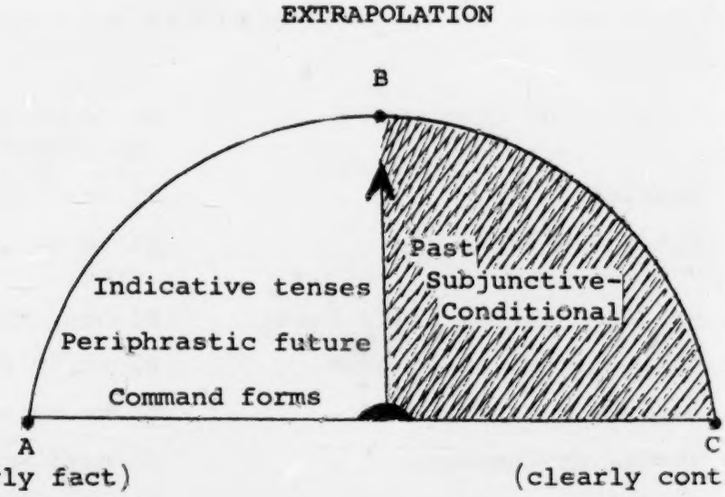
11 Si quieres conocer su programa, lee mañana su manifiesto.

that suit, buy another.

12 Si no le gusta ese vestido, compre otro.

13 Si no te convenía, hiciste bien en dejarlo.

	14 Si me lo dijo
If he left last night, he'll arrive today.	15 Si salió anoc
If he didn't feel well, he didn't work.	16 Si no se sent



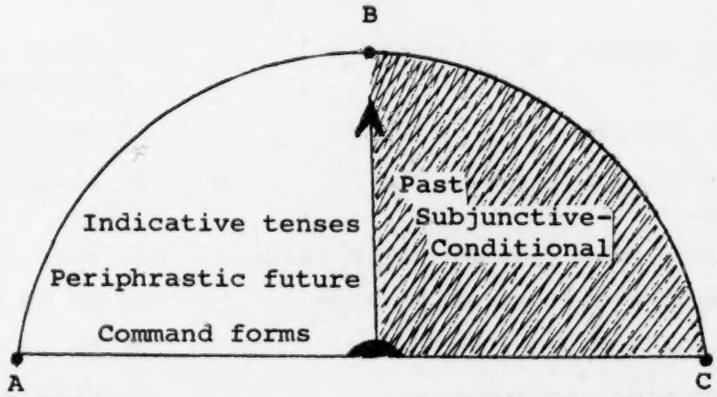
a. The occurrence or non-occurrence of subjunctive forms in the conditional sentences is determined by the apparent likelihoo of the condition expressed in that clause.

b. Subjunctive forms do not occur if there is no definite impli condition has not been or will not be fulfilled. (A-B area

c. When it appears that the condition most likely will not be definitely contrary to the fact, one of the past subjunctiv patterns illustrated in 48.21.2 will be used. (B-C area)

14	Si me lo dijo, se me olvidó.
last night, he'll arrive today.	15 Si salió anoche, llegará hoy.
t feel well, he didn't work.	16 Si no se sentía bien, no trabajaba.

EXTRAPOLATION



(clearly fact) (clearly contrary to fact)

occurrence or non-occurrence of subjunctive forms in the "if" clause of ditional sentences is determined by the apparent likelihood of fulfillment he condition expressed in that clause.

junctive forms do not occur if there is no definite implication that the dition has not been or will not be fulfilled. (A-B area)

n it appears that the condition most likely will not be fulfilled or is initely contrary to the fact, one of the past subjunctive-conditional terns illustrated in 48.21.2 will be used. (B-C area)

UNIT 49

49.21.21 **Substitution drills - Construction substitution**

Problem:

Si me dan el apartamento el viernes, me mudo el sábado.

Answer:

Si me dan el apartamento el viernes, me mudaré el sábado.

1	Si tengo una fiesta, me ayuda la sirvienta.	Si tengo una fiesta, sirvienta.
2	Si vas, voy contigo.	Si vas, iré contigo.
3	Si no le gusta este vestido, le compro otro.	Si no le gusta este otro.
4	Si Uds. tienen auto, pueden salir tarde.	Si Uds. tienen auto
5	Si no lo puede hacer, yo se lo hago.	Si no lo puede hace
6	Si no se cuida, pesca un resfriado.	Si no se cuida, pes
7	Si está prohibido, no fumamos.	Si está prohibido,
8	Si el motor me falla, yo mismo lo arreglo.	Si el motor me fall arreglaré.
9	Si Ud. no responde por él, no puede entrar en el país.	Si Ud. no responde entrar en el país.
10	Si no te metes al agua, no te diviertes.	Si no te metes al a

rills - Construction substitution

dan el apartamento el viernes, me mudo el sábado.

dan el apartamento el viernes, me mudaré el sábado.

ngo una fiesta, me ayuda la vienta.	Si tengo una fiesta, me ayudará la sirvienta.
as, voy contigo.	Si vas, iré contigo.
o le gusta este vestido, le pro otro.	Si no le gusta este vestido, le compraré otro.
ds. tienen auto, pueden salir tarde.	Si Uds. tienen auto, podrán salir tarde.
o lo puede hacer, yo se lo hago.	Si no lo puede hacer, yo se lo haré.
o se cuida, pesca un resfriado.	Si no se cuida, pescará un resfriado.
stá prohibido, no fumamos.	Si está prohibido, no fumaremos.
l motor me falla, yo mismo lo eglo.	Si el motor me falla, yo mismo lo arreglaré.
d. no responde por él, no puede rar en el país.	Si Ud. no responde por él, no podrá entrar en el país.
o te metes al agua, no te iertes.	Si no te metes al agua, no te divertirás.

Problem:

Si ellos vienen, comemos en un restorán.

Answer:

Si ellos vinieran, comeríamos en un restorán.

1	Si llueve, no voy.	Si lloviera,
2	Si ellos vienen, no trabajamos.	Si ellos vin
3	Si voy a las carreras, apuesto.	Si fuera a l
4	Si estoy cansado, me acuesto.	Si estuviera
5	Si sale, no gasta mucho.	Si saliera,
6	Si vamos a la fiesta, bailamos.	Si fuéramos
7	Si el entierro es hoy, no puedo ir.	Si el entier
8	Si no haces ruido, puedes oír bien.	Si no hicier
9	Si los niños se ponen enfermos, los llevamos a casa.	Si los niños llevaríamos
10	Si nacen aquí, son americanos.	Si nacieran
11	Si podemos, le avisamos.	Si pudiéramo
12	Si le doy permiso, va.	Si le diera
13	Si tenemos hambre, comemos.	Si tuviéramo
14	Si te vistes en seguida, puedes acompañarnos.	Si te vistie acompañarno
15	Si no le gusta la comida, no la come.	Si no le gus

ellos vienen, comemos en un restorán.

ellos vinieran, comeríamos en un restorán.

llueve, no voy.	Si lloviera, no iría.
ellos vienen, no trabajamos.	Si ellos vinieran, no trabajaríamos.
voy a las carreras, apuesto.	Si fuera a las carreras, apostaría.
estoy cansado, me acuesto.	Si estuviera cansado, me acostaría.
sale, no gasta mucho.	Si saliera, no gastaría mucho.
vamos a la fiesta, bailamos.	Si fuéramos a la fiesta, bailaríamos.
el entierro es hoy, no puedo ir.	Si el entierro fuera hoy, no podría ir.
no haces ruido, puedes oír bien.	Si no hicieras ruido, podrías oír bien.
los niños se ponen enfermos, los llevamos a casa.	Si los niños se pusieran enfermos, los llevaríamos a casa.
nacen aquí, son americanos.	Si nacieran aquí, serían americanos.
podemos, le avisamos.	Si pudiéramos, le avisaríamos.
le doy permiso, va.	Si le diera permiso, iría.
tenemos hambre, comemos.	Si tuviéramos hambre, comeríamos.
te vistes en seguida, puedes acompañarnos.	Si te vistieras en seguida, podrías acompañarnos.
no le gusta la comida, no la come.	Si no le gustara la comida, no la comería.

UNIT 49

49.21.22 Replacement drills

A Si le dan el apartamento, se muda.

_____, se mudará.	Si le dan el apartamento
_____ dieron _____, _____.	Si le dieron el apartame
_____, se muda.	Si le dieron el apartame
___ han dado _____, _____.	Si le han dado el aparta
_____, se ha mudado.	Si le han dado el aparta
_____ dieron _____, _____.	Si le dieron el apartame
_____, se mudó.	Si le dieron el apartame

B Si llueve, no van.

_____, __vayan.	Si llueve, no vayan.
_____, __ irán.	Si llueve, no irán.
__ ha llovido, ___.	Si ha llovido, no irán.
__ llovió, _____.	Si llovió, no irán.
_____, ___ van.	Si llovió, no van.
_____, _fueron.	Si llovió, no fueron.
__ lloviera, _____.	Si lloviera, no irían.

C Si van al centro, cómprenme algo.

_____, __comprarán ___.	Si van al centro, me com
__ fueron _____, _____.	Si fueron al centro, me
__ han ido_____, _____.	Si han ido al centro, me

ment drills

an el apartamento, se muda.

_____, se mudará. — Si le dan el apartamento, se mudará.

ieron _____, _____. — Si le dieron el apartamento, se mudará.

_____, se muda. — Si le dieron el apartamento, se muda.

dado _____, _____. — Si le han dado el apartamento, se muda.

_____, se ha mudado. — Si le han dado el apartamento, se ha mudado.

ieron _____, _____. — Si le dieron el apartamento, se ha mudado.

_____, se mudó. — Si le dieron el apartamento, se mudó.

ve, no van.

__, __vayan. — Si llueve, no vayan.

__, __ irán. — Si llueve, no irán.

llovido, ___. — Si ha llovido, no irán.

ió, _____. — Si llovió, no irán.

__, ___ van. — Si llovió, no van.

__, _fueron. — Si llovió, no fueron.

iera, _____. — Si lloviera, no irían.

al centro, cómprenme algo.

_____, __comprarán ___. — Si van al centro, me comprarán algo.

on _____, _____. — Si fueron al centro, me comprarán algo.

ido_____, _____. — Si han ido al centro, me comprarán algo.

_____, ___ han comprado ____.	Si han ido al centro,
__ fueron _____, _____.	Si fueron al centro,
_____, _____ compraron ___.	Si fueron al centro,
_____, _____ comprarían ___.	Si fueran al centro,

D

Si lo ha perdido, busque otro.

_____ perdió, _____.	Si lo perdió, busque
_____ pierde, _____.	Si lo pierde, busque
_____, buscará____.	Si lo pierde, buscará
_____ ha perdido, _____.	Si lo ha perdido, bus
_____ perdió, _____.	Si lo perdió, buscará
_____perdiera, _____.	Si lo perdiera, busca

E Si Pepe estaba aquí, el coronel lo vió.

_____ está _____, _____.	Si Pepe está aquí, el
_____, _____ verá.	Si Pepe está aquí, el
_____, _____ ha visto.	Si Pepe está aquí, el
_____ ha estado__, _____.	Si Pepe ha estado aqu
_____, _____ vió.	Si Pepe ha estado aqu
_____ estuvo ____, _____.	Si Pepe estuvo aquí,
_____ estuviera__, _____.	Si Pepe estuviera aqu

_____, ___ han comprado ____. Si han ido al centro, me han comprado algo.
_____, _____. Si fueron al centro, me han comprado algo.
_____, _____ compraron ___. Si fueron al centro, me compraron algo.
_____, _____ comprarían ___. Si fueran al centro, me comprarían algo.

dido, busque otro.
rdió, _____. Si lo perdió, busque otro.
erde, _____. Si lo pierde, busque otro.
___, buscará____. Si lo pierde, buscará otro.
dido, _____. Si lo ha perdido, buscará otro.
rdió, _____. Si lo perdió, buscará otro.
iera, _____. Si lo perdiera, buscaría otro.

ba aquí, el coronel lo vió.
_____, _____. Si Pepe está aquí, el coronel lo vió.
_____, _____ verá. Si Pepe está aquí, el coronel lo verá.
_____, _____ ha visto. Si Pepe está aquí, el coronel lo ha visto.
stado__, _____. Si Pepe ha estado aquí, el coronel lo ha visto.
_____, _____ vió. Si Pepe ha estado aquí, el coronel lo vió.
vo ____, _____. Si Pepe estuvo aquí, el coronel lo vió.
viera__, _____. Si Pepe estuviera aquí, el coronel lo vería.

UNIT 49

B. Discussion of pattern

In Unit 48 we have seen examples of conditional sentences having the se junctive or past perfect subjunctive in the "if" clause and conditional or condit result clause. The examples of the present unit illustrate the fact that many ot tenses in conditional sentences are possible.

The various patterns involved may be better understood by classifying c three types according to the nature of the "if" clause. The occurrence or non-occ forms in the dependent clause seems to be determined by the degree of likelihood idea expressed in that clause. Listing the types of conditional sentences in des bility of fulfillment, we can establish the following cases:

(1) "Non-committal" conditions, in which the speaker does not appear t as to the likelihood of fulfillment of the condition. Any combination possible in this pattern, except that no subjunctive form, future, or c the "if" clause and conditional and conditional perfect do not appear i A few of the possible combinations are the following:

Present indicative-future:	Si lo veo, se lo diré.
Past I - Past I:	Si llegaron, no me avi
Past II - Past II:	Si eran americanos, yo
Past I - Future:	Si tomaron el avión ay
Present Indicative - Command form:	Si lo ves, avísame en

attern

ave seen examples of conditional sentences having the set pattern of past sub- subjunctive in the "if" clause and conditional or conditional perfect in the les of the present unit illustrate the fact that many other combinations of tences are possible.

terns involved may be better understood by classifying conditional sentences into the nature of the "if" clause. The occurrence or non-occurrence of subjunctive ause seems to be determined by the degree of <u>likelihood of fulfillment</u> of the ause. Listing the types of conditional sentences in descending order of proba- can establish the following cases:

ttal" conditions, in which the speaker does not appear to express any opinion ihood of fulfillment of the condition. Any combination of verb tenses is s pattern, except that no subjunctive form, future, or conditional appears in and conditional and conditional perfect do not appear in the result clause. ssible combinations are the following:

ndicative-future:	Si lo veo, se lo diré.
Past I:	Si llegaron, no me avisaron.
Past II:	Si eran americanos, yo no lo sabía.
Future:	Si tomaron el avión ayer, llegarán hoy.
ndicative - Command form:	Si lo ves, avísame en seguida.

The common feature shared by all these examples is that in none of the sen
indication as to how likely it is that the condition expressed in the depe
been or will be fulfilled.

(2) "Improbable future" conditions, in which the speaker indicates that t
likely to be fulfilled. English speakers usually indicate this attitude b
sions as "if that were to happen...," "If it should rain tomorrow...," et
however, the same idea is expressed simply with a past tense: "If someone
dollars...". Sentences of this type in Spanish regularly show the pattern
in the "if" clause and conditional tense in the result clause. (See exampl

(3) "Contrary to fact" conditions, in which it is clearly indicated that
pressed in the dependent clause is not, or was not, a fact. This type of
either past subjunctive or past perfect subjunctive in the "if" clause and
or conditional perfect in the result clause. In either clause, the simple
reference is to present or future time and the compound tense if it is to
that, as the following examples illustrate, any of four combinations may o

Si yo lo tuviera, se lo daría.	'If I had it (now), you (now or in the
Si yo lo tuviera, le habría avisado.	'If I had it (now), know (at some past
Si yo lo hubiera recibido, se lo daría.	'If I had received I would give it to future).'
Si yo lo hubiera recibido, se lo habría dado.	'If I had received I would have given past time).'

Note that when a subjunctive occurs in the "if" clause, it is always a pas
and that in this case the verb of the result clause is regularly in the conditional

ature shared by all these examples is that in none of the sentences is there any
to how likely it is that the condition expressed in the dependent clause has
be fulfilled.

ble future" conditions, in which the speaker indicates that the condition is not
fulfilled. English speakers usually indicate this attitude by using such expres-
that were to happen...," "If it should rain tomorrow...," etc. Sometimes,
same idea is expressed simply with a past tense: "If someone gave me a million
Sentences of this type in Spanish regularly show the pattern of past subjunctive
lause and conditional tense in the result clause. (See examples 1,5, and 6, 48.21.2).

ry to fact" conditions, in which it is clearly indicated that the condition ex-
e dependent clause is not, or was not, a fact. This type of sentence involves
ubjunctive or past perfect subjunctive in the "if" clause and either conditional
l perfect in the result clause. In either clause, the simple tense is used if the
to present or future time and the compound tense if it is to a past time. Note
following examples illustrate, any of four combinations may occur:

tuviera, se lo daría.	'If I had it (now), I would give it to you (now or in the future).'
tuviera, le habría avisado.	'If I had it (now), I would have let you know (at some past time).'
hubiera recibido, se lo daría.	'If I had received it (at some past time), I would give it to you (now or in the future).'
hubiera recibido, se lo habría dado.	'If I had received it (at some past time), I would have given it to you (at some past time).'

n a subjunctive occurs in the "if" clause, it is always a past or past perfect form,
he verb of the result clause is regularly in the conditional or conditional perfect.

UNIT 49

It will be helpful for the student to keep in mind that after si meaning if, Spani
subjunctive, future, or conditional tense. These forms may occur, however, after

No sé si vengan.	'I don't know if (whether)
No sé si llegará a tiempo.	'I don't know if (whether)
No me dijo si llegaría hoy.	'He didn't tell me if (whet today.'

49.22 Review drills

49.22.1 Irregular present-irregular Past I forms

Problem:

¿Hizo Ud. la comida ayer?

Answer:

Sí, ayer la hice, pero hoy no la hago.

1	¿Trajo Ud. su pluma ayer?	Sí, ayer la traje,
2	¿Quiso Ud. llamarla ayer?	Sí, ayer quise llam
3	¿Puso Ud. el auto ahí ayer?	Sí, ayer lo puse ah
4	¿Vino Ud. ayer?	Sí, ayer vine, pero
5	¿Se lo dijo Ud. a Carmen ayer?	Sí, ayer se lo dije
6	¿Tradujo Ud. las frases ayer?	Sí, ayer las traduj duzco.
7	¿Estuvo Ud. en casa ayer?	Sí, ayer estuve en

r the student to keep in mind that after si meaning if, Spanish never uses a present or conditional tense. These forms may occur, however, after si when it means whether.

si vengan.	'I don't know if (whether) they're coming.'
si llegará a tiempo.	'I don't know if (whether) he'll arrive on time.'
dijo si llegaría hoy.	'He didn't tell me if (whether) he would arrive today.'

ls

resent-irregular Past I forms

Hizo Ud. la comida ayer?

Sí, ayer la hice, pero hoy no la hago.

Trajo Ud. su pluma ayer?	Sí, ayer la traje, pero hoy no la traigo.
Quiso Ud. llamarla ayer?	Sí, ayer quise llamarla, pero hoy no quiero.
Puso Ud. el auto ahí ayer?	Sí, ayer lo puse ahí, pero hoy no lo pongo.
Vino Ud. ayer?	Sí, ayer vine, pero hoy no vengo.
Se lo dijo Ud. a Carmen ayer?	Sí, ayer se lo dije, pero hoy no se lo digo.
Tradujo Ud. las frases ayer?	Sí, ayer las traduje, pero hoy no las traduzco.
Estuvo Ud. en casa ayer?	Sí, ayer estuve en casa, pero hoy no estoy.

8	¿Fue a la reunión ayer?	Sí, ayer fui, p
9	¿Pudo Ud. ir ayer?	Sí, ayer pude i
10	¿Supo Ud. la lección ayer?	Sí, ayer la sup
11	¿Tuvo Ud. un resfriado ayer?	Sí, ayer tuve u tengo.
12	¿Cupo Ud. en el coche ayer?	Sí, ayer cupe e
13	¿Fue Ud. el instructor ayer?	Sí, ayer fui el
14	¿Hizo Ud. las camas ayer?	Sí, ayer las hi

49.22.2 Gender in pronouns after phrase relators - Inanimate objects.

Problem:

¿Me da quinientos pesos por el coche?

Answer:

Sí, le doy quinientos pesos por él.

1	¿Puede estudiar sin el libro?	Sí, puedo estud
2	¿Se ha fijado Ud. en el nuevo edificio?	Sí, me he fijad
3	¿Sabes mucho de la Embajada?	Sí, sé mucho de
4	¿Podemos contar con los pasaportes?	Sí, podemos con
5	¿Ha estado pensando Ud. en el nuevo programa?	Sí, he estado p
6	¿Están enfrente de las canchas?	Sí, están enfre

¿Fue a la reunión ayer?	Sí, ayer fui, pero hoy no voy.
¿Pudo Ud. ir ayer?	Sí, ayer pude ir, pero hoy no puedo.
¿Supo Ud. la lección ayer?	Sí, ayer la supe, pero hoy no la sé.
¿Tuvo Ud. un resfriado ayer?	Sí, ayer tuve un resfriado, pero hoy no tengo.
¿Cupo Ud. en el coche ayer?	Sí, ayer cupe en el coche, pero hoy no quepo.
¿Fue Ud. el instructor ayer?	Sí, ayer fui el instructor, pero hoy no soy.
¿Hizo Ud. las camas ayer?	Sí, ayer las hice, pero hoy no las hago.

n pronouns after phrase relators - Inanimate objects.

¿Me da quinientos pesos por el coche?

Sí, le doy quinientos pesos por él.

¿Puede estudiar sin el libro?	Sí, puedo estudiar sin él.
¿Se ha fijado Ud. en el nuevo edificio?	Sí, me he fijado en él.
¿Sabes mucho de la Embajada?	Sí, sé mucho de ella.
¿Podemos contar con los pasaportes?	Sí, podemos contar con ellos.
¿Ha estado pensando Ud. en el nuevo programa?	Sí, he estado pensando en él.
¿Están enfrente de las canchas?	Sí, están enfrente de ellas.

7	¿Está su casa entre esos dos edificios?	Sí, está entre e
8	¿Está la escuadrilla cerca del aeropuerto?	Sí, está cerca d
9	¿Se acuerdan Uds. de las clases de español?	Sí, nos acordamo
10	¿Se ha olvidado Ud. de la fecha?	Sí, me he olvida
11	¿Lo harás por la Fuerza Aérea?	Sí, lo haré por
12	¿Está la caja debajo del escritorio?	Sí, está debajo

Personal objects

13	¿Entonces Ud. pasa por Juan?	Sí, yo paso por
14	¿Ud. va sin Mercedes?	Sí, voy sin ell
15	¿Vamos a jugar golf con los vecinos?	Sí, vamos a jug
16	¿Esta ensalada es para nosotros?	Sí, es para nos
17	¿Tú vas conmigo?	Sí, yo voy cont
18	¿Puedes salir sin mí?	Sí, puedo salir
19	¿Lo hará Ud. por mí?	Sí, lo haré por
20	¿Se van a mudar Uds. cerca de nosotros?	Sí, nos vamos a
21	¿Se mudaron Uds. lejos de los Molina?	Sí, nos mudamos
22	¿Se sienta él enfrente de Ud.?	Sí, se sienta e
23	¿Se ha fijado Ud. en Gloria y su hermana?	Sí, me he fijad
24	¿Se queja Ud. del peluquero?	Sí, me quejo de

¿Está su casa entre esos dos edificios?	Sí, está entre ellos.
¿Está la escuadrilla cerca del aeropuerto?	Sí, está cerca de él.
¿Se acuerdan Uds. de las clases de español?	Sí, nos acordamos de ellas.
¿Se ha olvidado Ud. de la fecha?	Sí, me he olvidado de ella.
¿Lo harás por la Fuerza Aérea?	Sí, lo haré por ella.
¿Está la caja debajo del escritorio?	Sí, está debajo de él.

Personal objects

¿Entonces Ud. pasa por Juan?	Sí, yo paso por él.
¿Ud. va sin Mercedes?	Sí, voy sin ella.
¿Vamos a jugar golf con los vecinos?	Sí, vamos a jugar con ellos.
¿Esta ensalada es para nosotros?	Sí, es para nosotros.
¿Tú vas conmigo?	Sí, yo voy contigo.
¿Puedes salir sin mí?	Sí, puedo salir sin ti.
¿Lo hará Ud. por mí?	Sí, lo haré por Ud.
¿Se van a mudar Uds. cerca de nosotros?	Sí, nos vamos a mudar cerca de Uds.
¿Se mudaron Uds. lejos de los Molina?	Sí, nos mudamos lejos de ellos.
¿Se sienta él enfrente de Ud.?	Sí, se sienta enfrente de mí.
¿Se ha fijado Ud. en Gloria y su hermana?	Sí, me he fijado en ellas.
¿Se queja Ud. del peluquero?	Sí, me quejo de él.

25	¿Se acuerda Ud. de mí?	Sí, me acu
26	¿Se olvidó Ud. de sus amigos?	Sí, me olv
27	¿Venía el auto hacia ti?	Sí, venía
28	¿Vas a salir antes que María?	Sí, voy a

49.22.3 English-Spanish lack of construction correlations - English Infini

1	I want you to be punctual.	Quiero qu
2	We want you to tell us a joke.	Queremos
3	I advise you to move.	Le aconse
4	We advise you all to go to the American Embassy.	Les aconse Embajada
5	He doesn't allow his son to bet.	El no dej
6	He doesn't permit his daughter to go out alone.	El no per
7	I tell him not to be so strict.	Yo le dig
8	I tell him not to talk with the engineer.	Yo le dig ingenier
9	I tell him to practice my favorite sport.	Yo le dig favorito
10	He expects me to help him.	El espera
11	He orders me to stop smoking.	Me manda
12	I ask them to consult with me.	Les pido

¿Se acuerda Ud. de mí?	Sí, me acuerdo de Ud.
¿Se olvidó Ud. de sus amigos?	Sí, me olvidé de ellos.
¿Venía el auto hacia ti?	Sí, venía hacia mí.
¿Vas a salir antes que María?	Sí, voy a salir antes que ella.

h-Spanish lack of construction correlations - English Infinitive - Spanish subjunctive

want you to be punctual.	Quiero que Ud. sea puntual.
want you to tell us a joke.	Queremos que Ud. nos cuente un chiste.
advise you to move.	Le aconsejo a Ud. que se mude.
advise you all to go to the American mbassy.	Les aconsejamos a Uds. que vayan a la Embajada Americana.
doesn't allow his son to bet.	El no deja que su hijo apueste.
doesn't permit his daughter to go out alone.	El no permite que su hija salga sola.
tell him not to be so strict.	Yo le digo a él que no sea tan riguroso.
tell him not to talk with the engineer.	Yo le digo a él que no hable con el ingeniero.
tell him to practice my favorite sport.	Yo le digo a él que practique mi deporte favorito.
expects me to help him.	El espera que yo lo ayude.
orders me to stop smoking.	Me manda que deje de fumar.
ask them to consult with me.	Les pido que consulten conmigo.

UNIT 49

13	I forbid you to do that.	Te prohibo que hag
14	They have asked him to confess everything.	Le han pedido que
15	They order me to serve as an interpreter.	Me mandan que sirv

49.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

Problema Casero

Ya hace tres meses que usted vive en el barrio residencial "El Centenario
avisa que el inodoro (servicio higiénico) está dañado hoy. Está atascado (tapado).

1. Usted llama al jefe de la agencia que le alquiló la casa y le pi
para que lo arregle hoy sin falta. El le va a decir que esas re
por cuenta del arrendatario. Menciónele que, según el contrato
obligación de la agencia hacer todos los arreglos. Sugiérale qu
al plomero directamente y pagarle y que el próximo mes le descue
renta.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

2. Descríbanos lo que pasó en la casa del Sr. Smith, quién le avisó

3. Usted es el jefe de la agencia. Explique lo que pasó cuando rec
señor X.

rbid you to do that.	Te prohibo que hagas eso.
have asked him to confess everything.	Le han pedido que confiese todo.
order me to serve as an interpreter.	Me mandan que sirva de intérprete.

ION STIMULUS

NARRATIVE 1

Problema Casero

res meses que usted vive en el barrio residencial "El Centenário". Su sirvienta le o (servicio higiénico) está dañado hoy. Está atascado (tapado).

Usted llama al jefe de la agencia que le alquiló la casa y le pide que mande a alguien para que lo arregle hoy sin falta. El le va a decir que esas reparaciones pequeñas son por cuenta del arrendatario. Menciónele que, según el contrato que usted tiene, es obligación de la agencia hacer todos los arreglos. Sugiérale que usted puede llamar al plomero directamente y pagarle y que el próximo mes le descuenta la factura de la renta.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Descríbanos lo que pasó en la casa del Sr. Smith, quién le avisó, qué hizo él, etc.

Usted es el jefe de la agencia. Explique lo que pasó cuando recibió la llamada del señor X.

NARRATIVE 2

El Vice-Cónsul de los Estados Unidos

Usted es el Vice-Cónsul de los Estados Unidos en esta ciudad. La Sra. Do venido a verlo para avisarle que su esposo, el Sr. Juan Smith, está detenido (arres (la estación de policía) No. 7 desde anoche.

El Sr. Smith estaba manejando por el paseo La Reforma, donde la velocida kilómetros por hora. Como el velocímetro de su carro marca millas en vez de kilóme iba a exceso de velocidad, hasta que un policía lo detuvo. Como el Sr. Smith no ha pudo explicar lo ocurrido y entonces se lo llevaron a la policía.

1. Vaya a la estación de policía y hable con el jefe, el capitán Go para hablar con el Sr. Smith, y trate de arreglar todo, inclusiv que es de 80 pesos.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

2. Cuente Ud. qué pasó al Sr. Smith, a qué velocidad estaba manejar habló el Vice-Cónsul, etc.

3. Ud. es el Sr. Smith. Explíquenos lo que le pasó.

NARRATIVE 2

El Vice-Cónsul de los Estados Unidos

ónsul de los Estados Unidos en esta ciudad. La Sra. Dolores de Smith ha
que su esposo, el Sr. Juan Smith, está detenido (arrestado) en la comisaría
7 desde anoche.

a manejando por el paseo La Reforma, donde la velocidad máxima es de 35
l velocímetro de su carro marca millas en vez de kilómetros, no sabía que
asta que un policía lo detuvo. Como el Sr. Smith no hablaba español no
entonces se lo llevaron a la policía.

estación de policía y hable con el jefe, el capitán González; pídale permiso
ar con el Sr. Smith, y trate de arreglar todo, inclusive el pago de la multa
80 pesos.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

. qué pasó al Sr. Smith, a qué velocidad estaba manejando, con quién
Vice-Cónsul, etc.

Sr. Smith. Explíquenos lo que le pasó.

UNIT 49

NARRATIVE 3

El Agregado de Prensa

Usted es el Agregado de Prensa de la Oficina de Informaciones de los
ciudad. El diario "El Universo" es el decano de los diarios y el que tiene may
Usted desea que le publiquen en este diario un artículo y unas fotos sobre la e
Estados Unidos.

1. Usted visita al Director del diario "El Universo", le explic
visita, y la importancia que tiene ese artículo informativo
adultos en ese país.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

2. Explique Ud. qué quería el Agregado, con quién fue a hablar,
de periódico es "El Universo", etc.

3. Ud. es el director del periódico. Cuéntenos lo que pasó cua
de Prensa lo visitó.

NARRATIVE 3

El Agregado de Prensa

. Agregado de Prensa de la Oficina de Informaciones de los Estados Unidos en esta
l Universo" es el decano de los diarios y el que tiene mayor circulación en el país.
bliquen en este diario un artículo y unas fotos sobre la educación de adultos en los

sted visita al Director del diario "El Universo", le explica el propósito de su
isita, y la importancia que tiene ese artículo informativo para la educación de
ultos en ese país.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

xplique Ud. qué quería el Agregado, con quién fue a hablar, qué dijo, qué clase
e periódico es "El Universo", etc.

d. es el director del periódico. Cuéntenos lo que pasó cuando el Agregado
e Prensa lo visitó.

49.4 READINGS

49.41 Life in Surlandia

49.41.1 Reading selection

Mediodía en la Capital

Era poco después de mediodía y las calles céntricas de Las Palmas estaban
mación. Era la hora en que los empleados salían de sus oficinas para ir a almorzar,
gos se encontraban para conversar, parados frente a los cafés o bajo el umbral de la
para admirar a las lindas muchachas que de costumbre se paseaban a esa hora fingiend
de las elegantes casas de moda. Buses y tranvías pasaban llenos de gente, en su may
amas de casa cargadas de paquetes.

Jack Brown, aquel joven empleado de la Embajada de los Estados Unidos que
tuviera a su llegada a Surlandia, especialmente con el tránsito de la capital, camin
calle principal tratando de abrirse paso por entre aquella bulliciosa humanidad. Al
variados trozos de conversación:

--Como le iba diciendo-- explicaba un señor a otro, detenidos los dos fren
periódicos -- ella ya habló con el Ministro, y apenas tenga yo noticias, lo llamo a

--Y entonces-- narraba dramáticamente un caballero, manteniendo en suspens
--en ese mismo instante se me reventó una llanta y...

--¡Pero mujer!-- le decía una elegante matrona a otra que llevaba algo en
pasar por sombrero --yo compré lo mismo mucho más barato... ¡Deberías haber pedido

--¡No, qué va!-- replicaba un tipo a otro con tono de superioridad --A mí
viene con cosas...

Mediodía en la Capital

de mediodía y las calles céntricas de Las Palmas estaban llenas de ruido y ani-
e los empleados salían de sus oficinas para ir a almorzar, en que grupos de ami-
nversar, parados frente a los cafés o bajo el umbral de las grandes tiendas, o
muchachas que de costumbre se paseaban a esa hora fingiendo mirar las vitrinas
moda. Buses y tranvías pasaban llenos de gente, en su mayoría oficinistas y
aquetes.

l joven empleado de la Embajada de los Estados Unidos que tantas dificultades
landia, especialmente con el tránsito de la capital, caminaba por la estrecha
e abrirse paso por entre aquella bulliciosa humanidad. Al pasar, oía los más
ación:

ciendo-- explicaba un señor a otro, detenidos los dos frente a un puesto de
ó con el Ministro, y apenas tenga yo noticias, lo llamo a Ud. por teléfono...

arraba dramáticamente un caballero, manteniendo en suspenso a un grupo de amigos
me reventó una llanta y...

le decía una elegante matrona a otra que llevaba algo en la cabeza que parecía
mpré lo mismo mucho más barato... ¡Deberías haber pedido rebaja!...

replicaba un tipo a otro con tono de superioridad --A mí, ese imbécil no me

UNIT 49

Y etcétera, etcétera, etcétera.

Jack, que iba hacia el Hotel Continental para almorzar, al pasar frente a u una voz que lo llamaba. Volvió la cabeza y antes de poder ver quién era, se sintió s elevado en el aire por un feroz golpe en un hombro. En el fugaz instante en que, des el equilibrio, patinaba infructuosamente con los pies y agitaba los brazos en tan ext contorsiones, vio pasar corriendo a toda máquina a un vendedor de periódicos y en el que Jack daba con su humanidad en el suelo, su confuso cerebro registró un grito fami dose rápidamente... ¡¡¡La Prensaaaaaaa!!!....

El impacto, que a la postre le produjo más indignación que daño físico, le oídos. Antes que pudiera reflexionar sobre el inesperado suceso, se sintió tomado de citas personas que forcejeaban por restaurarlo a una decorosa posición vertical.

--Señor, por Dios-- le dijo alguien con voz ansiosa --¿Se ha hecho daño?

--¡Qué barbaridad!-- exclamó una persona que lo estaba sujetando en ese mom no se haya roto alguna costilla!

Aún algo aturdido, Jack empezó a mascullar, con una sonrisa estúpida en los coherentes:

--No, no fue nada.... Muchas gracias..., ja, ja....

Y casi en ese mismo instante, cuando empezaba a aclarársele la mollera, rec numerosas personas que se habían agrupado como por encanto a su alrededor, a Ricardo teniéndolo por el brazo, trataba de guiarlo hacia el interior del café frente al cua inesperado incidente.

Jack se dejó llevar y pronto se encontró sentado en una mesa junto a Fuente sonas a quienes él no conocía.

tcétera, etcétera.

hacia el Hotel Continental para almorzar, al pasar frente a un conocido café, oyó
Volvió la cabeza y antes de poder ver quién era, se sintió súbita y violentamente
un feroz golpe en un hombro. En el fugaz instante en que, después de haber perdido
infructuosamente con los pies y agitaba los brazos en tan extrañas como ridículas
r corriendo a toda máquina a un vendedor de periódicos y en el preciso momento en
manidad en el suelo, su confuso cerebro registró un grito familiar que iba aleján-
¡La Prensaaaaaaa!!!....

que a la postre le produjo más indignación que daño físico, le dejó zumbando los
era reflexionar sobre el inesperado suceso, se sintió tomado de los brazos por solí-
cejeaban por restaurarlo a una decorosa posición vertical.

Dios-- le dijo alguien con voz ansiosa --¿Se ha hecho daño?

ridad!-- exclamó una persona que lo estaba sujetando en ese momento. --¡Ojalá que
costilla!

rdido, Jack empezó a mascullar, con una sonrisa estúpida en los labios, frases in-

nada.... Muchas gracias..., ja, ja....

e mismo instante, cuando empezaba a aclarársele la mollera, reconoció, entre las
se habían agrupado como por encanto a su alrededor, a Ricardo Fuentes, quien, sos-
o, trataba de guiarlo hacia el interior del café frente al cual había sucedido el

llevar y pronto se encontró sentado en una mesa junto a Fuentes y a otras dos per-
conocía.

--¡Hombre! ¡Caramba! Fue culpa mía-- le dijo Fuentes. --Por llamarlo yo cu
tropezó con ese vendedor de periódicos que iba corriendo....

Al empezar a sentir los efectos de la conmoción - un dolorcillo por aquí, un
acá - Jack empezó a reaccionar:

--¡No hay derecho!-- exclamó por fin, indignado. --¡Ni por la calle se pued
... ¡Un hombre corriendo por la calle como loco...! ...¿Que no les importa que alguien
una falta de respeto por los demás... Es...! ¡En fin, para qué digo más! --terminó
ese instante reparó nuevamente en las otras dos personas que acompañaban a Fuentes.

--Perdonen, Uds.-- explicó Jack. --Es que en realidad esto me ha dejado con
poco de punta.

--Mire, Sr. Brown-- se apresuró a interrumpir Fuentes, tratando de cambiar e
versación para disipar la tensión del momento -- quería presentarle a estos dos amigos

--El Dr. Rodríguez-- presentó Fuentes con un ademán.

--Mucho gusto de conocerlo-- dijo Jack ofreciendo la mano y levantándose de

--El Lic. Araya-- prosiguió Fuentes.

--Cómo está, mucho gusto-- dijo Jack.

--Igualmente-- contestó el Licenciado con voz mecánica y estrechó también l
tras miraba hacia la calle. A Araya, hombre de baja estatura, calvo y muy presumido,
sobremanera la reacción de Jack.

Restaurada la normalidad de la situación, Fuentes pidió cuatro cafés a un m
y transpirando profusamente, trataba de dar abasto a un sinnúmero de clientes que le
otro, tironeándolo del brazo y de la chaqueta de un blanco dudoso, al pasar el pobre
espacios que quedaban entre las pequeñas mesas.

mba! Fue culpa mía-- le dijo Fuentes. --Por llamarlo yo cuando Ud. pasaba, se
periódicos que iba corriendo....

ir los efectos de la conmoción - un dolorcillo por aquí, una magulladura por
nar:

!-- exclamó por fin, indignado. --¡Ni por la calle se puede caminar tranquilo!
r la calle como loco...! ...¿Que no les importa que alguien se mate...? ¡Es
os demás... Es...! ¡En fin, para qué digo más! --terminó con voz ahogada. En
nte en las otras dos personas que acompañaban a Fuentes.

- explicó Jack. --Es que en realidad esto me ha dejado con los nervios un

-- se apresuró a interrumpir Fuentes, tratando de cambiar el giro de la con-
ensión del momento -- quería presentarle a estos dos amigos míos.

z-- presentó Fuentes con un ademán.

conocerlo-- dijo Jack ofreciendo la mano y levantándose de su asiento.

- prosiguió Fuentes.

no gusto-- dijo Jack.

ntestó el Licenciado con voz mecánica y estrechó también la mano de Jack mien-
A Araya, hombre de baja estatura, calvo y muy presumido, le había irritado
Jack.

rmalidad de la situación, Fuentes pidió cuatro cafés a un mozo que, despeinado
e, trataba de dar abasto a un sinnúmero de clientes que le pedían esto y lo
o y de la chaqueta de un blanco dudoso, al pasar el pobre por los estrechos
e las pequeñas mesas.

UNIT 49

Fuentes, el Dr. Rodríguez y el Lic. Araya siguieron conversando mientras entre tanto, trataba de prestar atención y de participar en la charla, aunque sin tados; estaba demasiado consciente de sí mismo y de la gente a su alrededor y se r por la escena que había causado con su explosión verbal. Al mismo tiempo, empezab especial por el relamido Licenciado que deliberadamente ignoraba su presencia. Ja posición incómoda en que, por un lado, su ser físico lo empujaba a levantarse e ir propio lo mantenía pegado a su asiento con la fuerza de gravedad de una máquina ce

De pronto, sorteando mesas y parroquianos, apareció el mesero con una gr su erguido brazo. Se acercó y depositó cuatro tacitas de humeante café en la mesa ñantes, no sin antes haber derramado unas cuantas gotas del espeso brebaje sobre l Araya.

--Tenga más cuidado para otra vez-- reprendió irritadamente el Licenciad ta para limpiarse las maltratadas solapas.

--Perdón, señor-- respondió el muchacho entre dientes, desapareciendo en mayor atención al asunto. Mientras iba dejando otras tazas de café en otras mesas recriminaba mentalmente a quienes no comprendían lo ingrato y difícil de un trabaj tarse a las seis de la mañana, caminar varias cuadras para poder tomar el único au hora por el miserable barrio en que vivía, y comenzar a atender a cien personas a se creía con derecho a tratarlo con desprecio y a exigirle más de lo que podía.

Jack, transportando esta ridícula situación al incidente en el que él mi mente protagonista, y viendo en ella una reivindicación psicológica por la ojeriza las claras le demostraba, sintió unos deseos horrorosos de soltar la carcajada. F una risa apenas contenida, miró a Fuentes y al Dr. Rodríguez. Al ver a Jack, ésto acto el cuadro total de la situación y ambos empezaron a reírse de buena gana. Ja se unió de inmediato al hilarante coro.

--¡No te...ja, ja, jaaaa... joooo... sulfures tanto...!-- le dijo a Aray el Dr. Rodríguez.

s, el Dr. Rodríguez y el Lic. Araya siguieron conversando mientras esperaban el café. Jack,
taba de prestar atención y de participar en la charla, aunque sin conseguir grandes resul-
masiado consciente de sí mismo y de la gente a su alrededor y se recriminaba interiormente
e había causado con su explosión verbal. Al mismo tiempo, empe.aba a sentir una aversión
relamido Licenciado que deliberadamente ignoraba su presencia. Jack se encontraba en esa
a en que, por un lado, su ser físico lo empujaba a levantarse e irse y, por otro, su amor
ía pegado a su asiento con la fuerza de gravedad de una máquina centrífuga.

nto, sorteando mesas y parroquianos, apareció el mesero con una gran bandeja en lo alto de
. Se acercó y depositó cuatro tacitas de humeante café en la mesa de Jack y sus acompa-
ntes haber derramado unas cuantas gotas del espeso brebaje sobre las solapas del licenciado

a más cuidado para otra vez-- reprendió irritadamente el Licenciado. Y tomó una serville-
se las maltratadas solapas.

ión, señor-- respondió el muchacho entre dientes, desapareciendo en seguida sin prestar
l asunto. Mientras iba dejando otras tazas de café en otras mesas, el azorado mesero
talmente a quienes no comprendían lo ingrato y difícil de un trabajo como el suyo: levan-
s de la mañana, caminar varias cuadras para poder tomar el único autobús que pasaba a esa
erable barrio en que vivía, y comenzar a atender a cien personas a la vez y a cuanto idiota
recho a tratarlo con desprecio y a exigirle más de lo que podía.

transportando esta ridícula situación al incidente en el que él mismo había sido reciente-
sta, y viendo en ella una reivindicación psicológica por la ojeriza que el Licenciado tan a
emostraba, sintió unos deseos horrorosos de soltar la carcajada. Frunciendo los labios en
contenida, miró a Fuentes y al Dr. Rodríguez. Al ver a Jack, éstos comprendieron en el
total de la situación y ambos empezaron a reírse de buena gana. Jack ya no pudo resistir y
diato al hilarante coro.

te...ja, ja, jaaaa... joooo... sulfures tanto...!-- le dijo a Araya con voz entrecortada
z.

--¡Peor hubiera sido que te hubiera escaldado la calva...!-- aguijo
cando este lado sensible de la personalidad del pobre Licenciado.

A todo esto, el Licenciado soportaba el diluvio con estoicismo y, n
frotándose las solapas con la servilleta mediante cortos y enérgicos movimien

Una señora de edad, pobremente vestida, que hacía unos momentos hab
miento con unas tiras de billetes de lotería colgando de un sujetapapeles, s
de risotadas y, presintiendo que allí existía una buena posibilidad de vender
dirigió lentamente hacia el grupo de amigos. Al pasar junto a ellos, dejó ca
Jack, sin darse cuenta de este gesto intencionado, se inclinó, recogió el pe
dijo a su dueña:

--¿Señora?... ¡Señora!-- llamó tras ella. --Se le cayó esto.

La mujer volvió la cabeza y, aparentando sorpresa y luego agradecim

--Ay, señor, muchísimas gracias.

Sin tomar el billete que le extendía Jack con la mano, continuó:

--No sabe la suerte que Ud. tiene, señor. Este billete va a ser pr
seductora --¿Por qué no me lo compra, señor?

Jack, tomado por sorpresa, iba a agradecerle y a decirle que en re
comprar billetes de lotería, cuando Araya se adelantó a responderle. Con du
con quien desquitarse de las bromas de sus amigos, le dijo a la mujer:

--Mire, tome su billete y váyase.

--Pero caballero-- replicó la mujer, acostumbrada a estas cosas.
señor pierda esta oportunidad?

hubiera sido que te hubiera escaldado la calva...!-- aguijoneó entre risas Fuentes, to-
ensible de la personalidad del pobre Licenciado.

esto, el Licenciado soportaba el diluvio con estoicismo y, no dándose por aludido, seguía
lapas con la servilleta mediante cortos y enérgicos movimientos de la muñeca.

ora de edad, pobremente vestida, que hacía unos momentos había entrado en el estableci-
iras de billetes de lotería colgando de un sujetapapeles, se sintió atraída por el coro
resintiendo que allí existía una buena posibilidad de vender un entero por lo menos, se
e hacia el grupo de amigos. Al pasar junto a ellos, dejó caer disimuladamente un billete.
uenta de este gesto intencionado, se inclinó, recogió el pedazo de papel y cortésmente le

ora?... ¡Señora!-- llamó tras ella. --Se le cayó esto.

er volvió la cabeza y, aparentando sorpresa y luego agradecimiento, le respondió:

señor, muchísimas gracias.

mar el billete que le extendía Jack con la mano, continuó:

abe la suerte que Ud. tiene, señor. Este billete va a ser premiado-- Y agregó con voz
r qué no me lo compra, señor?

tomado por sorpresa, iba a agradecerle y a decirle que en realidad no tenía interés en
de lotería, cuando Araya se adelantó a responderle. Con dureza, encontrando a alguien
tarse de las bromas de sus amigos, le dijo a la mujer:

, tome su billete y váyase.

caballero-- replicó la mujer, acostumbrada a estas cosas. --¿Cómo va a dejar que el
a oportunidad?

UNIT 49

--¿Por qué no le compramos un entero a Araya entre los dos?-- dijo el Dr. Ro con socarrona malicia.

--De acuerdo-- dijo Fuentes, siguiendo la broma y haciendo como que sacaba c --Pero con la condición de que si se saca el gordo, nos reparta el cincuenta por cient

Jack, intrigado por la técnica de la mujer, se compadeció de ella y le dijo

--A ver, señora, démelo. A lo mejor me resulta premiado con un millón de pe treinta pesos que ella le cobró.

Era ése un truco muy común, no sólo entre vendedores de billetes de lotería cuanto pobre diablo trataba de vender cualquier cosa en las calles, cafés, restaurante transporte de la ciudad. Con la psicología propia de su oficio sabían perfectamente c "hacer caer" a algún cliente.

La mujer tomó su dinero y empezó a circular entre otros grupos, observando c parroquianos antes de dirigirles la palabra:

--¿Lotería, señor? Regálele un número a la señorita.

--¿Me compra un número? Este va a ser el premiado.

El tema de la lotería, hecho a la medida para entrar en animada conversació comentarios por parte de nuestros amigos.

--Yo no sé-- dijo Fuentes con cierto tono, mezcla de envidia y de admiració nas tienen una suerte fantástica. Hace un mes, uno de los empleados donde yo trabajo lo compró, y se sacó el gordo.

--Lo que es yo-- comentó el Dr. Rodríguez --nunca me he sacado nada, ni en ninguna otra cosa. Me aburrí de comprar números. Claro que a veces voy al casino y la ruleta, pero más que todo es por entretenerme.

no le compramos un entero a Araya entre los dos?-- dijo el Dr. Rodríguez a Fuentes
a.

do-- dijo Fuentes, siguiendo la broma y haciendo como que sacaba dinero de su cartera
ión de que si se saca el gordo, nos reparta el cincuenta por ciento.

igado por la técnica de la mujer, se compadeció de ella y le dijo:

eñora, démelo. A lo mejor me resulta premiado con un millón de pesos-- Y le dio los
la le cobró.

truco muy común, no sólo entre vendedores de billetes de lotería, sino que entre
trataba de vender cualquier cosa en las calles, cafés, restaurantes y vehículos de
dad. Con la psicología propia de su oficio sabían perfectamente cómo y cuándo podían
cliente.

omó su dinero y empezó a circular entre otros grupos, observando cuidadosamente a los
e dirigirles la palabra:

, señor? Regálele un número a la señorita.

ra un número? Este va a ser el premiado.

la lotería, hecho a la medida para entrar en animada conversación, condujo a variados
e de nuestros amigos.

-- dijo Fuentes con cierto tono, mezcla de envidia y de admiración. --Algunas perso-
e fantástica. Hace un mes, uno de los empleados donde yo trabajo soñó con un número;
el gordo.

s yo-- comentó el Dr. Rodríguez --nunca me he sacado nada, ni en la lotería ni en
Me aburrí de comprar números. Claro que a veces voy al casino y juego unos pesos a
que todo es por entretenerme.

--A mí me pasa lo mismo-- prosiguió Fuentes. --Para qué decirles que en casa te
todos los números a mis chicos y sobrinos para cuanta rifa se les ocurre en el colegio...

En ese momento el licenciado Araya, pretextando que tenía una cita para almorza
natario de la Corte Suprema, se levantó, se despidió rápidamente y se fue. Jack, Fuentes
siguieron conversando unos instantes y luego se dirigieron juntos -Jack cojeando un póco-
nental a comer algo.

Varios días después Jack se encontró con Fuentes en un coctel y luego de haber
rato, Fuentes le dijo repentinamente:

--¡Hombre! ¿Sabe lo que pasó?

--No, ¿qué?

--¿Se recuerda del licenciado Araya?

--¡Qué no me voy a recordar...!

--¡Se sacó el gordo de la lotería!

Y así son las cosas a veces. El Licenciado, que aquella vez pretextara una cit
sonaje de la Corte Suprema, se había ido calladamente a comprar un número entero a un pue

49.41.2 **Response drill**

1 ¿Qué hacían las distintas personas que describe el autor después de mediodía en
céntricas de Las Palmas?

2 ¿Qué trataba de hacer Jack Brown en la estrecha calle principal?

ismo-- prosiguió Fuentes. --Para qué decirles que en casa tengo que comprarles
s y sobrinos para cuanta rifa se les ocurre en el colegio....

icenciado Araya, pretextando que tenía una cita para almorzar con cierto dig-
se levantó, se despidió rápidamente y se fue. Jack, Fuentes y el Doctor
stantes y luego se dirigieron juntos -Jack cojeando un póco- al Hotel Conti-

Jack se encontró con Fuentes en un coctel y luego de haber conversado un
namente:

o que pasó?

licenciado Araya?

recordar...!

de la lotería!

a veces. El Licenciado, que aquella vez pretextara una cita con algún per-
e había ido calladamente a comprar un número entero a un puesto de billetes.

tintas personas que describe el autor después de mediodía en las calles
Palmas?

er Jack Brown en la estrecha calle principal?

3 ¿Qué le pasó a Jack cuando volvió la cabeza para ver quién lo llamaba?

4 ¿A quién reconoció Jack cuando se le empezaba a aclarar la mollera?, y ¿

5 ¿Cómo fue la reacción de Jack después del golpe?, y ¿qué dijo él al resp

6 ¿Qué hizo el Sr. Fuentes para cambiar el giro de la conversación, y disi momento?

7 ¿Cómo era el Sr. Araya?, y ¿por qué le había irritado la reacción de Jac

8 ¿Por qué no podía Jack prestar atención y participar en la charla de sus

9 ¿Qué le pasó al mesero cuando sirvió las tazas de humeante café?

10 ¿Qué pensaba el azorado mesero mientras servía las tazas de café?

11 Describa a la señora que vendía los billetes de lotería y la técnica que

12 ¿Qué le sugirió el Dr. Rodríguez a Fuentes con socarrona malicia, y qué

13 ¿Por qué se compadeció Jack de la señora? y, ¿qué le dijo?

14 ¿Cuáles fueron los comentarios que provocó el tema de la lotería?

15 ¿Qué le pasó al licenciado Araya?

pasó a Jack cuando volvió la cabeza para ver quién lo llamaba?
reconoció Jack cuando se le empezaba a aclarar la mollera?, y ¿qué hacía esa persona?
e la reacción de Jack después del golpe?, y ¿qué dijo él al respecto?
o el Sr. Fuentes para cambiar el giro de la conversación, y disipar la tensión del
o?
a el Sr. Araya?, y ¿por qué le había irritado la reacción de Jack?
no podía Jack prestar atención y participar en la charla de sus amigos?
pasó al mesero cuando sirvió las tazas de humeante café?
saba el azorado mesero mientras servía las tazas de café?
a la señora que vendía los billetes de lotería y la técnica que ella usó con Jack.
sugirió el Dr. Rodríguez a Fuentes con socarrona malicia, y qué condición puso Fuentes?
se compadeció Jack de la señora? y, ¿qué le dijo?
fueron los comentarios que provocó el tema de la lotería?
pasó a. licenciado Araya?

50.1 BASIC SENTENCES. Adaptation of Americans in Surlandia

ENGLISH SPELLING	SPANISH SPELLING
the armchair	la butaca
Gentleman: Do you see that man sitting in that armchair?	Señor: ¿Ve a aquel señor sentado en
the palm tree	la palmera
Molina: That American with the palm trees on his shirt?	Molina: ¿Ese norteamericano de la ca palmeras?
Gentleman: Yes, that one that has his feet on the table.	Señor: Sí, ése que tiene los pies s
to be around to adapt oneself the environment	llevar adaptarse el ambiente
You know, he's been around here for two months and still isn't adapting to the environment.	Fíjese que lleva (1) aquí do vía no se adapta al ambient
Molina: Doesn't he speak Spanish?	Molina: ¿Es que no habla español?
(he) should, ought (must, ought) to take advantage of to act	debiera (deber) aprovechar actuar

ES. Adaptation of Americans in Surlandia

SPELLING	SPANISH SPELLING
	la butaca
	Señor:
itting in that armchair?	¿Ve a aquel señor sentado en esa butaca?
	la palmera
	Molina:
e palm trees on his shirt?	¿Ese norteamericano de la camisa con palmeras?
	Señor:
s his feet on the table.	Sí, ése que tiene los pies sobre la mesa.
	llevar
self	adaptarse
nt	el ambiente
round here for two months	Fíjese que lleva (1) aquí dos meses y toda-
pting to the environment.	vía no se adapta al ambiente.
	Molina:
nish?	¿Es que no habla español?
ought (must, ought)	debiera (deber)
ntage of	aprovechar
	actuar

UNIT 50

Gentleman:
He scarcely understands. He ought to take advantage of every opportunity to practice, but he acts as if he didn't care.

Molina:
It could be that the same is happening to him as to Smith.

to mistrust
to try

At the beginning he mistrusted anyone that tried to help him.

apropos of
nautical, naval
popular

Gentleman:
Speaking about Smith, last night I saw him in the Club Náutico and he seemed to be the most popular.

to feel at home

Molina:
I wish the same happened to them all. But there are always some who, even if they lived here ten years, would never feel at home.

ill at ease

Señor:
Apenas entiende. Debiera
oportunidad (2) para prac
como si no le importara.

Molina:
Pudiera ser que le pasara

desconfiar
tratar de

Al principio, desconfiaba
tratara de ayudarle.

a propósito de
náutico
popular

Señor:
A propósito de Smith, ano
Club Náutico y parecía e

encontrarse a gus

Molina:
Ojalá que así pasara con
pre hay algunos que, aun
diez años, jamás se enco

incómodo

ds. He ought to take
pportunity to practice,
didn't care.

same is happening to

istrusted anyone that

al

last night I saw him
and he seemed to be

me

ened to them all. But
ne who, even if they
s, would never feel at

Señor:
Apenas entiende. Debiera aprovechar toda oportunidad (2) para practicar, pero actúa como si no le importara.

Molina:
Pudiera ser que le pasara como a Smith.

desconfiar
tratar de

Al principio, desconfiaba de cualquiera que tratara de ayudarle.

a propósito de
náutico
popular

Señor:
A propósito de Smith, anoche lo vi en el Club Náutico y parecía el más popular.

encontrarse a gusto

Molina:
Ojalá que así pasara con todos. Pero siempre hay algunos que, aunque vivieran aquí diez años, jamás se encontrarían a gusto.

incómodo

Gentleman:
And you ought to see how ill at ease they feel the first few days.

Molina:
Ill at ease?

to throw
to miss
the supermarket
the comfort
the home

Gentleman:
Yes. They miss their supermarkets and the comforts of their homes.

Molina:
And the water? What about the water?

the fear
to be afraid

Gentleman:
They are afraid of it when they arrive, but afterward it doesn't matter so much to them. Don't you think they are nice?

to get to, succeed in
simple
sincere

Señor:
Hombre, y hay que ver lo inc
se sienten los primeros día

Molina:
¿Incómodos?

echar
echar de menos
el super-mercado
la comodidad
el hogar

Señor:
Sí. Echan de menos sus supe
las comodidades de su hogar

Molina:
¿Y el agua? ¿Qué me dice Ud

el miedo
tener miedo

Señor:
Le tienen miedo cuando lleg
no les importa tanto. ¿No
simpáticos?

llegar a
sencillo
sincero

how ill at ease they
days.

ket

r supermarkets and the
omes.

about the water?

t when they arrive, but
t matter so much to them.
y are nice?

succeed in

Señor:
Hombre, y hay que ver lo incómodos (3) que se sienten los primeros días.

Molina:
¿Incómodos?

echar
echar de menos
el super-mercado
la comodidad
el hogar

Señor:
Sí. Echan de menos sus supermercados y las comodidades de su hogar.

Molina:
¿Y el agua? ¿Qué me dice Ud. del agua?

el miedo
tener miedo

Señor:
Le tienen miedo cuando llegan, pero después no les importa tanto. ¿No cree Ud. que son simpáticos?

llegar a
sencillo
sincero

Molina:
Yes, anyone who gets to know them well realizes that they are simple and sincere.

to renew
the contract

Gentleman:
I understand that Smith would like to renew his contract.

Molina:
That's what they tell me. He likes this so much that he's planning to stay four more years.

Molina:
Sí, cualquiera que da cuenta de que s

renovar
el contrat

Señor:
Entiendo que Smith contrato.

Molina:
Así me dicen. Le q quedarse cuatro a

50.10 Notes on the Basic Sentences

(1) Llevar + time expression is frequently used as a substitute fo que + estar. Notice that it appears here in the present tense que está, i.e. lleva aquí dos meses = hace dos meses que está would normally render these verbs in the present perfect const tion of these constructions will be presented in Unit 52.

(2) Note that when the singular forms todo and toda are used witho have the meaning of every, rather than all, the whole (of a u

todo libro	'every book'
todo el libro	'the whole book'

ne who gets to know them well realizes
y are simple and sincere.

to renew
the contract

and that Smith would like to renew
ract.

at they tell me. He likes this so much
s planning to stay four more years.

Molina:
Sí, cualquiera que llegue a conocerlos bien se da cuenta de que son sencillos y sinceros.

renovar
el contrato

Señor:
Entiendo que Smith quisiera renovar su contrato.

Molina:
Así me dicen. Le gusta esto tanto que piensa quedarse cuatro años más.

Notes on the Basic Sentences

(1) Llevar + time expression is frequently used as a substitute for hacer + time expression + que + estar. Notice that it appears here in the present tense as the equivalent of hace... que está, i.e. lleva aquí dos meses = hace dos meses que está aquí. English, of course, would normally render these verbs in the present perfect construction. A fuller explanation of these constructions will be presented in Unit 52.

(2) Note that when the singular forms todo and toda are used without the definite article they have the meaning of every, rather than all, the whole (of a unit). Compare:

todo libro	'every book'
todo el libro	'the whole book'

(3) Lo incómodos - an example of a fairly common construction: the neute
adjective, usually translatable into English as how + adjective. The
a specific noun, and the adjective agrees with that noun. Compare th
lo incómodo 'the uncomfortable part (aspect)', where the adjective h
the reference is not to a specific noun. See Discussion of pattern

50.2 DRILLS AND GRAMMAR

50.21 Pattern drills

50.21.1 Past subjunctive in main clauses

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 Quisiera una corbata
_____	2 Quisiera una visa pa
_____	3 Entiendo que Smith q contrato.
We'd all like to help you.	4 Todos quisiéramos ay
They would like us to go visit them.	5 Quisieran que los fu
_____	6 Debiera aprovechar t practicar.
You shouldn't worry so much.	7 No debieras preocupa
The children ought to go to bed earlier.	8 Los niños debieran a

modos - an example of a fairly common construction: the neuter lo with an inflected ve, usually translatable into English as how + adjective. The reference is always to fic noun, and the adjective agrees with that noun. Compare this with the invariable modo 'the uncomfortable part (aspect)', where the adjective has been nominalized and erence is not to a specific noun. See Discussion of pattern 33.21.1.

RAMMAR

ls

tive in main clauses

of pattern

ILLUSTRATIONS

_____

_____

_____

e to help you.

ike us to go visit them.

_____

t worry so much.

n ought to go to bed earlier.

1 Quisiera una corbata para mi marido.

2 Quisiera una visa par ı los Estados Unidos.

3 Entiendo que Smith quisiera renovar su contrato.

4 Todos quisiéramos ayudarlo.

5 Quisieran que los fuéramos a visitar.

6 Debiera aprovechar toda oportunidad para practicar.

7 No debieras preocuparte tanto.

8 Los niños debieran acostarse más temprano.

_____	9 Pudiera ser que
Could you loan me five pesos?	10 ¿Pudieras prestar

50.21.11 Substitution drills — Person-number substitution

1 José debiera apostar menos.

Yo _____.	Debiera apostar
Rosa y Alicia _____.	Debieran apostar
Virginia y yo _____.	Debiéramos apost
Ustedes _____.	Debieran apostar

2 Yo quisiera acabar este libro.

Irma y Rosa _____.	Quisieran acabar
Nosotros _____.	Quisiéramos acab
Tú _____.	Quisieras acabar
Las secretarias _____.	Quisieran acabar

3 Nosotros quisiéramos acompañarla.

Luis _____.	Quisiera acompañ
Ellos _____.	Quisieran acompañ
Yo _____.	Quisiera acompañ
Carlos _____.	Quisiera acompañ

_____ 9 Pudiera ser que le pasara como a Smith.

loan me five pesos? 10 ¿Pudieras prestarme cinco pesos?

on drills — Person-number substitution

biera apostar menos.

_____. Debiera apostar menos.

Alicia _____. Debieran apostar menos.

a y yo _____. Debiéramos apostar menos.

_____. Debieran apostar menos.

iera acabar este libro.

Rosa _____. Quisieran acabar este libro.

s _____. Quisiéramos acabar este libro.

_____. Quisieras acabar este libro.

retarias _____. Quisieran acabar este libro.

s quisiéramos acompañarla.

_____. Quisiera acompañarla.

_____. Quisieran acompañarla.

_____. Quisiera acompañarla.

_____. Quisiera acompañarla.

4	¿Pudiera ir Ud. también?	
	¿_____ tú _____?	¿Pudieras ir también?
	¿_____ nosotros _____?	¿Pudiéramos ir también?
	¿_____ los niños _____?	¿Pudieran ir también?
	¿_____ Vicente _____?	¿Pudiera ir también?

Tense substitution

Problem:
Debo estudiar más.

Answer:
Debiera estudiar más.

1	Debo acostarme tarde.	Debiera acostarme tarde.
2	Deben comprar ropa hecha.	Debieran comprar ropa he
3	Queremos salir esta noche.	Quisiéramos salir esta n
4	Quiero divertirme más.	Quisiera divertirme más.
5	Debe disculparla.	Debiera disculparla.
6	¿Puede ayudarme?	¿Pudiera ayudarme?
7	¿Podemos almorzar juntos?	¿Pudiéramos almorzar jun
8	¿Puedo servirle en algo?	¿Pudiera servirle en alg
9	Quieren aprender taquigrafía.	Quisieran aprender taqu
10	No debo mencionarlo.	No debiera mencionarlo.

ir Ud. también?

__ tú _____?
nosotros _____?
os niños _____?
Vicente _____?

¿Pudieras ir también?
¿Pudiéramos ir también?
¿Pudieran ir también?
¿Pudiera ir también?

Tense substitution

bo estudiar más.

biera estudiar más.

tarme tarde.
prar ropa hecha.
salir esta noche.
ivertirme más.
culparla.
udarme?
almorzar juntos?
ervirle en algo?
aprender taquigrafía.
mencionarlo.

Debiera acostarme tarde.
Debieran comprar ropa hecha.
Quisiéramos salir esta noche.
Quisiera divertirme más.
Debiera disculparla.
¿Pudiera ayudarme?
¿Pudiéramos almorzar juntos?
¿Pudiera servirle en algo?
Quisieran aprender taquigrafía.
No debiera mencionarlo.

UNIT 50

50.21.12 Translation drill

1	I ought to belong to the Center too.	Yo debiera pert
2	John would like to improve his pronunciation.	Juan quisiera m
3	We would like to go to the beach this summer.	Quisiéramos ir
4	You ought to shave again.	Usted debiera a
5	You all ought to eat more vegetables.	Ustedes debiera
6	We ought to go now.	Debiéramos marc
7	Carmen ought to worry less.	Carmen debiera
8	Could you wait half an hour more for me?	¿Pudiera Ud. es
9	Could you all change some dollars for me?	¿Pudieran Uds.

B. Discussion of pattern

Past subjunctive forms of the verbs querer, deber and poder are fre as substitutes for the conditional tense. Like the conditional forms, they g effect than a present tense (see Discussion of pattern 48.21.1)

Past subjunctive forms of other verbs may occasionally be heard in for the conditional. Some native speakers seem to prefer hubiera (or hubiese iary verb in main clauses: Si yo hubiera sabido que venías, te hubiera ido a

slation drill

ought to belong to the Center too.	Yo debiera pertenecer al Centro también.
ohn would like to improve his pronunciation.	Juan quisiera mejorar su pronunciación.
e would like to go to the beach this summer.	Quisiéramos ir a la playa este verano.
ou ought to shave again.	Usted debiera afeitarse otra vez.
ou all ought to eat more vegetables.	Ustedes debieran comer más legumbres.
e ought to go now.	Debiéramos marcharnos ya.
armen ought to worry less.	Carmen debiera preocuparse menos.
ould you wait half an hour more for me?	¿Pudiera Ud. esperarme media hora más?
ould you all change some dollars for me?	¿Pudieran Uds. cambiarme unos dólares?

ussion of pattern

subjunctive forms of the verbs querer, deber and poder are frequently used in main clauses for the conditional tense. Like the conditional forms, they give a softer or more polite present tense (see Discussion of pattern 48.21.1)

subjunctive forms of other verbs may occasionally be heard in main clauses as substitutes ional. Some native speakers seem to prefer hubiera (or hubiese) over habría as the auxil- ain clauses: Si yo hubiera sabido que venías, te hubiera ido a buscar a la estación.

50.21.2 Past subjunctive after ojalá, aunque, and como si

A. Presentation of pattern

	ILLUSTRATIONS	
_____	1	Ojalá que así pasara co
I wish I were hungry.	2	Ojalá que tuviera hambr
I wish we were rich.	3	Ojalá que fuéramos rico
I wish they had gone.	4	Ojalá que hubieran ido.
_____	5	Aunque vivieran aquí di encontrarían a su gust
Even if I left early, I wouldn't arrive on time.	6	Aunque saliera temprano tiempo.
Even if you bought a brand new one, you wouldn't like it.	7	Aunque compraras uno nu gustaría.
Even if it had rained, we would have gone.	8	Aunque hubiera llovido,
_____	9	Actúa como si no le imp
He talks as if he knew everything.	10	Habla como si supiera t
They looked at me as if they hadn't seen me before.	11	Me miraron como si no m antes.
He talked as if he had drunk too much wine.	12	Hablaba como si hubiera vino.

ve after ojalá, aunque, and como si

f pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 Ojalá que así pasara con todos.
hungry.	2 Ojalá que tuviera hambre.
rich.	3 Ojalá que fuéramos ricos.
d gone.	4 Ojalá que hubieran ido.
_____	5 Aunque vivieran aquí diez años, jamás se encontrarían a su gusto.
early, I wouldn't arrive	6 Aunque saliera temprano, no llegaría a tiempo.
ught a brand new one, you it.	7 Aunque compraras uno nuevecito, no te gustaría.
rained, we would have gone.	8 Aunque hubiera llovido, habríamos ido.
_____	9 Actúa como si no le importara.
he knew everything.	10 Habla como si supiera todo.
me as if they hadn't seen	11 Me miraron como si no me hubieran visto antes.
f he had drunk too much wine.	12 Hablaba como si hubiera tomado demasiado vino.

UNIT 50

EXTRAPOLATION

	Fact	Non-committal	Improbable future	Co
ojalá	- - - - -	Present or Present perfect Subjunctive	Past or Past perfe Subjunctive	
aunque	Indicative	Present or Present perfect Subjunctive	Past or Past perfe Subjunctive	
como si	- - - - -	- - - - - - - - -	- - - - - - - - - - -	Pa Su

50.21.21 Substitution drills - Person number substitution

1 Ojalá yo pudiera ir.

_____ Ana _____.	Ojalá pudiera ir.
_____ tú _____.	Ojalá pudieras ir.
_____ Alicia y Rosa ___.	Ojalá pudieran ir.
_____ nosotros _____.	Ojalá pudiéramos ir.

EXTRAPOLATION

Fact	Non-committal	Improbable future	Contrary to fact
- - - -	Present or Present perfect Subjunctive	Past or Past perfect Subjunctive	
dicative	Present or Present perfect Subjunctive	Past or Past perfect Subjunctive	
- - - -	- - - - - - - - -	- - - - - - - - - - -	Past or Past perfect Subjunctive

rills - Person number substitution

udiera ir.

_____. Ojalá pudiera ir.

_____. Ojalá pudieras ir.

ia y Rosa ___. Ojalá pudieran ir.

tros _____. Ojalá pudiéramos ir.

2 Ojalá <u>Marta</u> no gastara tanto.

_____ yo _____. Ojalá no gastara tanto.
_____ Luis _____. Ojalá no gastara tanto.
_____ ellos _____. Ojalá no gastaran tanto.
_____ María y yo _____. Ojalá no gastáramos tanto.

3 Ojalá que <u>nosotros</u> aprendiéramos como él.

_____ yo _____. Ojalá que yo aprendiera como él
_____ mi hija _____. Ojalá que mi hija aprendiera co
_____ mis hijos _____. Ojalá que mis hijos aprendiera
_____ usted _____. Ojalá que usted aprendiera com

4 Aunque <u>yo</u> fuera rico, no compraría uno tan grande.

_____ Tomás _____, _____. Aunque fuera rico, no compraría
_____ tú _____, _____. Aunque fueras rico, no comprar grande.
_____ nosotros ____, _____. Aunque fuéramos ricos, no comp tan grande.
_____ ellas _____, _____. Aunque fueran ricas, no compra grande.

5 Aunque <u>él</u> supiera, no lo diría.

_____ nosotros__, _____. Aunque supiéramos, no lo diría
_____ yo _____, _____. Aunque supiera, no lo diría.

a no gastara tanto.

_____. Ojalá no gastara tanto.

_____. Ojalá no gastara tanto.

s _____. Ojalá no gastaran tanto.

a y yo _____. Ojalá no gastáramos tanto.

nosotros aprendiéramos como él.

yo _____. Ojalá que yo aprendiera como él.

mi hija _____. Ojalá que mi hija aprendiera como él.

mis hijos _____. Ojalá que mis hijos aprendieran como él.

usted _____. Ojalá que usted aprendiera como él.

fuera rico, no compraría uno tan

ás _____, _____. Aunque fuera rico, no compraría uno tan grande.

_____, _____. Aunque fueras rico, no comprarías uno tan grande.

otros ____, _____. Aunque fuéramos ricos, no compraríamos uno tan grande.

as _____, _____. Aunque fueran ricas, no comprarían uno tan grande.

supiera, no lo diría.

otros__, _____. Aunque supiéramos, no lo diríamos.

_____, _____. Aunque supiera, no lo diría.

_____ tú _____, _____. Aunque supieras, no lo di

_____ los White_, _____. Aunque supieran, no lo di

6 Jorge habla como si supiera muchos idiomas.

Tú _____. Hablas como si supieras

Ud. y yo _____. Hablamos como si supiéra

Uds. _____. Hablan como si supieran

Yo _____. Hablo como si supiera mu

Construction substitution

Problem: No va porque no tiene dinero.

Answer: Aunque tuviera dinero, no iría.

1 No llega a tiempo porque no tiene auto. Aunque tuviera auto, no

2 No toman cerveza porque no tienen sed. Aunque tuvieran sed, no

3 No está contento porque no le gusta el trabajo. Aunque le gustara el tra contento.

4 No se sonríe mucho porque no está de buen humor. Aunque estuviera de buen sonreiría mucho.

5 No se marea porque no viaja en barco. Aunque viajara en barco,

6 No lo invita porque no lo conoce. Aunque lo conociera, no

7 No lo compra porque no sabe cuánto cuesta. Aunque supiera cuánto cu

__ tú _____, _____. Aunque supieras, no lo dirías.

__ los White_, _____. Aunque supieran, no lo dirían.

habla como si supiera muchos idiomas.

_____. Hablas como si supieras muchos idiomas.

yo _____. Hablamos como si supiéramos muchos idiomas.

_____. Hablan como si supieran muchos idiomas.

_____. Hablo como si supiera muchos idiomas.

Construction substitution

No va porque no tiene dinero.

Aunque tuviera dinero, no iría.

ega a tiempo porque no tiene auto. Aunque tuviera auto, no llegaría a tiempo.

man cerveza porque no tienen sed. Aunque tuvieran sed, no tomarían cerveza.

tá contento porque no le gusta el ajo. Aunque le gustara el trabajo, no estaría contento.

sonríe mucho porque no está de buen r. Aunque estuviera de buen humor, no se sonreiría mucho.

marea porque no viaja en barco. Aunque viajara en barco, no se mearía.

invita porque no lo conoce. Aunque lo conociera, no lo invitaría.

compra porque no sabe cuánto cuesta. Aunque supiera cuánto cuesta, no lo compraría.

8	No aprenden porque no estudian.	Aunque estudiaran, no apren
9	No lo hace porque no es la costumbre.	Aunque fuera la costumbre,
10	No se mejora porque no descansa bastante.	Aunque descansara bastante,
11	No lo habla bien porque no oye los sonidos.	Aunque oyera los sonidos, n
12	No van porque no pueden.	Aunque pudieran, no irían.
13	No engorda porque no come postre.	Aunque comiera postre, no e

Problem: No vino porque no lo invitaron.

Answer: Aunque lo hubieran invitado, no habría venido.

14	No fue, porque no le dieron permiso.	Aunque le hubieran dado per
15	No se divirtió porque no fue a la fiesta.	Aunque hubiera ido a la fie divertido.
16	No lo compró porque no le rebajaron el precio.	Aunque le hubieran rebajad habría comprado.
17	No aceptó la idea porque no la entendió.	Aunque hubiera entendido l aceptado.
18	No lo creyó porque no lo vio.	Aunque lo hubiera visto, n
19	No le dio la mano porque no se dio cuenta de quién era.	Aunque se hubiera dado cue no le habría dado la mano.
20	No apostó en la segunda carrera porque no ganó en la primera.	Aunque hubiera ganado en l no habría apostado en la

aprenden porque no estudian.	Aunque estudiaran, no aprenderían.
lo hace porque no es la costumbre.	Aunque fuera la costumbre, no lo haría.
se mejora porque no descansa bastante.	Aunque descansara bastante, no se mejoraría.
lo habla bien porque no oye los sonidos.	Aunque oyera los sonidos, no lo hablaría bien.
van porque no pueden.	Aunque pudieran, no irían.
engorda porque no come postre.	Aunque comiera postre, no engordaría.

m: No vino porque no lo invitaron.

: Aunque lo hubieran invitado, no habría venido.

fue, porque no le dieron permiso.	Aunque le hubieran dado permiso, no habría ido.
se divirtió porque no fue a la fiesta.	Aunque hubiera ido a la fiesta, no se habría divertido.
lo compró porque no le rebajaron el precio.	Aunque le hubieran rebajado el precio, no lo habría comprado.
aceptó la idea porque no la entendió.	Aunque hubiera entendido la idea, no la habría aceptado.
lo creyó porque no lo vio.	Aunque lo hubiera visto, no lo habría creído.
le dio la mano porque no se dio cuenta de quién era.	Aunque se hubiera dado cuenta de quién era, no le habría dado la mano.
apostó en la segunda carrera porque no ganó en la primera.	Aunque hubiera ganado en la primera carrera, no habría apostado en la segunda.

UNIT 50

50.21.22 Patterned response drill I

Problem: ¿Tiene Ud. mucho o poco?
Answer: Tengo poco; ojalá que tuviera mucho.

1	¿Se levanta Ud. temprano o tarde?	Me levanto temp tarde.
2	¿Va Ud. solo o conmigo?	Voy solo; ojalá
3	¿Terminamos hoy o mañana?	Terminamos mañ
4	¿Lleva Ud. al hijo o a toda la familia?	Llevo al hijo;
5	¿Son ellos ricos o pobres?	Son pobres; oj
6	¿Le gusta a Ud. el jardín o la casa?	Me gusta el jar
7	¿Hace frío o hace calor?	Hace frío; ojal
8	¿Heredas la casa o los muebles?	Heredo la casa;
9	¿Hay uno o dos?	Hay uno; ojalá
10	¿Está su esposa aquí o en casa?	Está en casa; o
11	¿Salió Ud. temprano o tarde?	Salí tarde; oj
12	¿Le dio el médico una receta o una inyección?	Me dio una inye dado una rece
13	¿Estudiaron ingeniería o medicina?	Estudiaron inge estudiado medi
14	¿Se acostaron Uds. temprano o tarde?	Nos acostamos t acostado tempr
15	¿Hubo carne o pescado?	Hubo pescado; o

ned response drill I

m: ¿Tiene Ud. mucho o poco?
: Tengo poco; ojalá que tuviera mucho.

e levanta Ud. temprano o tarde?	Me levanto temprano; ojalá que me levantara tarde.
a Ud. solo o conmigo?	Voy solo; ojalá que fuera con Ud.
erminamos hoy o mañana?	Terminamos mañana; ojalá termináramos hoy.
leva Ud. al hijo o a toda la familia?	Llevo al hijo; ojalá llevara a toda la familia.
on ellos ricos o pobres?	Son pobres; ojalá que fueran ricos.
e gusta a Ud. el jardín o la casa?	Me gusta el jardín; ojalá me gustara la casa.
ace frío o hace calor?	Hace frío; ojalá que hiciera calor.
eredas la casa o los muebles?	Heredo la casa; ojalá que heredara los muebles.
ay uno o dos?	Hay uno; ojalá que hubiera dos.
stá su esposa aquí o en casa?	Está en casa; ojalá estuviera aquí.
alió Ud. temprano o tarde?	Salí tarde; ojalá que hubiera salido temprano.
e dio el médico una receta o una inyección?	Me dio una inyección; ojalá que me hubiera dado una receta.
studiaron ingeniería o medicina?	Estudiaron ingeniería; ojalá que hubieran estudiado medicina.
e acostaron Uds. temprano o tarde?	Nos acostamos tarde; ojalá que nos hubiéramos acostado temprano.
ubo carne o pescado?	Hubo pescado; ojalá que hubiera habido carne.

50.21.23 Patterned response drill II

Problem: ¿Es el jefe? (habla)
Answer: No, pero habla como si fuera.

1	¿Gana mucho dinero? (gasta)	No, pero gasta como si g
2	¿Está borracho? (se porta)	No, pero se porta como s
3	¿Tiene hambre? (come)	No, pero come como si tu
4	¿Entiende? (habla)	No, pero habla como si e
5	¿Le importa? (actúa)	No, pero actúa como si l
6	¿Hay chuletas de cerdo? (huele)	No, pero huele como si h
7	¿Lo reconoce? (se porta)	No, pero se porta como s
8	¿Es cojo? (anda)	No, pero anda como si fu
9	¿Sabe mucho español? (habla)	No, pero habla como si s
10	¿Lo cree? (habla)	No, pero habla como si l
11	¿Está desganado? (come)	No, pero come como si es
12	¿Le gustan los cigarrillos? (fuma)	No, pero fuma como si l

50.21.24 Translation drill

1	He acts as if he were a little odd.	Se porta como si estuvi
2	I love him as if he were my father.	Lo quiero como si fuera
3	He takes care of the children as if they were his own.	Cuida a los niños como

rned response drill II

em: ¿Es el jefe? (habla)
r: No, pero habla como si fuera.

Gana mucho dinero? (gasta)	No, pero gasta como si ganara mucho.
Está borracho? (se porta)	No, pero se porta como si estuviera.
Tiene hambre? (come)	No, pero come como si tuviera.
Entiende? (habla)	No, pero habla como si entendiera.
Le importa? (actúa)	No, pero actúa como si le importara.
Hay chuletas de cerdo? (huele)	No, pero huele como si hubiera.
Lo reconoce? (se porta)	No, pero se porta como si lo reconociera.
Es cojo? (anda)	No, pero anda como si fuera.
Sabe mucho español? (habla)	No, pero habla como si supiera mucho.
Lo cree? (habla)	No, pero habla como si lo creyera.
Está desganado? (come)	No, pero come como si estuviera.
Le gustan los cigarrillos? (fuma)	No, pero fuma como si le gustaran.

slation drill

He acts as if he were a little odd.	Se porta como si estuviera un poco chiflado.
I love him as if he were my father.	Lo quiero como si fuera mi padre.
He takes care of the children as if they were his own.	Cuida a los niños como si fueran suyos.

UNIT 50

4	He talks as if he didn't believe it.	Habla como si no lo crey
5	He shakes my hand as if he knew me.	Me da la mano como si me
6	He's eating rice as if he liked it.	Está comiendo arroz como
7	He translates as if he had a lot of a practice.	Traduce como si tuviera
8	He spends money as if he were rich.	Gasta la plata como si f
9	He's working as if he didn't have a cold.	Está trabajando como si
10	He asks as if he didn't understand.	Pregunta como si no ente
11	He acts as if he weren't sorry about it.	Actúa como si no lo sint
12	He acts as if there were a lot of time.	Actúa como si hubiera mu
13	He was acting as if he hadn't heard me.	Se portaba como si no me
14	They were crying as if they were (had gotten) lost.	Lloraban como si se hubi
15	Everything was very dry, as if it hadn't rained for three months.	Todo estaba muy seco, co llovido por tres meses.

50.21.25 Translation drill - paired sentences

1	Although he came, I didn't see him.	Aunque vino, no lo vi.
	Even if he came, I wouldn't see him.	Aunque viniera, no lo ve
2	Although he was sick, he went to work.	Aunque estaba enfermo, f
	Even if he were sick, he'd go to work.	Aunque estuviera enfermo

lks as if he didn't believe it.	Habla como si no lo creyera.
akes my hand as if he knew me.	Me da la mano como si me conociera.
eating rice as if he liked it.	Está comiendo arroz como si le gustara.
anslates as if he had a lot of actice.	Traduce como si tuviera mucha práctica.
ends money as if he were rich.	Gasta la plata como si fuera rico.
working as if he didn't have a cold.	Está trabajando como si no tuviera catarro.
ks as if he didn't understand.	Pregunta como si no entendiera.
ts as if he weren't sorry about it.	Actúa como si no lo sintiera.
ts as if there were a lot of time.	Actúa como si hubiera mucho tiempo.
s acting as if he hadn't heard me.	Se portaba como si no me hubiera oído.
were crying as if they were (had en) lost.	Lloraban como si se hubieran perdido.
thing was very dry, as if it hadn't ed for three months.	Todo estaba muy seco, como si no hubiera llovido por tres meses.

on drill - paired sentences

ugh he came, I didn't see him.	Aunque vino, no lo vi.
if he came, I wouldn't see him.	Aunque viniera, no lo vería.
ugh he was sick, he went to work.	Aunque estaba enfermo, fue a trabajar.
if he were sick, he'd go to work.	Aunque estuviera enfermo, iría a trabajar.

3	Although it was hot, I had a good time.	Aunque h
	Even if it were hot, I'd have a good time.	Aunque h
4	Although I saw it, I didn't believe it.	Aunque l
	Even if I saw it, I wouldn't believe it.	Aunque l
5	Although they moved, we see them from time to time.	Aunque s
	Even if they moved, we'd see them from time to time.	Aunque s cuando.
6	Although I asked for two, they gave me three.	Aunque p
	Even if I asked for two, they'd give me three.	Aunque p
7	Although they didn't have a big appetite, they ate a good bit.	Aunque n bastant
	Even if they didn't have a big appetite, they'd eat a good bit.	Aunque n bastant
8	Although there was a strike, there was no demonstration.	Aunque h
	Even if there were a strike, there wouldn't be a demonstration.	Aunque h ción.
9	Although a revolution broke out, it broke up right away.	Aunque e en un d
	Even if a revolution should break out, it would break up right away.	Aunque e en un d
10	Although we went to the beach we didn't swim.	Aunque f
	Even if we went to the beach we wouldn't swim.	Aunque f

Although it was hot, I had a good time.	Aunque hizo calor, me divertí.
Even if it were hot, I'd have a good time.	Aunque hiciera calor, me divertiría.
Although I saw it, I didn't believe it.	Aunque lo vi, no lo creí.
Even if I saw it, I wouldn't believe it.	Aunque lo viera, no lo creería.
Although they moved, we see them from time to time.	Aunque se mudaron, los vemos de vez en cuando.
Even if they moved, we'd see them from time to time.	Aunque se mudaran, los veríamos de vez en cuando.
Although I asked for two, they gave me three.	Aunque pedí dos, me dieron tres.
Even if I asked for two, they'd give me three.	Aunque pidiera dos, me darían tres.
Although they didn't have a big appetite, they ate a good bit.	Aunque no tenían mucho apetito, comieron bastante.
Even if they didn't have a big appetite, they'd eat a good bit.	Aunque no tuvieran mucho apetito, comerían bastante.
Although there was a strike, there was no demonstration.	Aunque hubo huelga, no hubo manifestación.
Even if there were a strike, there wouldn't be a demonstration.	Aunque hubiera huelga, no habría manifestación.
Although a revolution broke out, it broke up right away.	Aunque estalló una revolución, se disolvió en un dos por tres.
Even if a revolution should break out, it would break up right away.	Aunque estallara una revolución, se disolvería en un dos por tres.
Although we went to the beach we didn't swim.	Aunque fuimos a la playa, no nadamos.
Even if we went to the beach we wouldn't swim.	Aunque fuéramos a la playa, no nadaríamos.

11	I hope he leaves.	Ojalá que se vaya.
	I wish he'd leave.	Ojalá que se fuera.
12	I hope he pays attention to me.	Ojalá que me haga caso,
	I wish he'd pay attention to me.	Ojalá que me hiciera caso.
13	I hope there's another exit.	Ojalá que haya otra salida.
	I wish there were another exit.	Ojalá que hubiera otra salic
14	I hope it rains.	Ojalá que llueva.
	I wish it would rain.	Ojalá que lloviera.
15	I hope they'll develop the pictures for me.	Ojalá que me revelen las fo
	I wish they'd develop the pictures for me.	Ojalá que me revelaran las
16	I hope the waves aren't so strong.	Ojalá que las olas no sean
	I wish the waves weren't so strong.	Ojalá que las olas no fuera
17	I hope he doesn't get offended.	Ojalá que no se ofenda.
	I wish he wouldn't get offended.	Ojalá que no se ofendiera.
18	I hope he changes the subject.	Ojalá que cambie de tema.
	I wish he'd change the subject.	Ojalá que cambiara de tema.
19	I hope she doesn't faint.	Ojalá que no se desmaye.
	I wish she wouldn't faint.	Ojalá que no se desmayara.
20	I hope you get rid of that cold.	Ojalá que se le quite ese c
	I wish you'd get rid of that cold.	Ojalá que se le quitara ese
21	I hope it doesn't hurt you so much.	Ojalá que no le duela tanto
	I wish it didn't hurt you so much.	Ojalá que no le doliera tan

hope he leaves.	Ojalá que se vaya.
wish he'd leave.	Ojalá que se fuera.
hope he pays attention to me.	Ojalá que me haga caso,
wish he'd pay attention to me.	Ojalá que me hiciera caso.
hope there's another exit.	Ojalá que haya otra salida.
wish there were another exit.	Ojalá que hubiera otra salida.
hope it rains.	Ojalá que llueva.
wish it would rain.	Ojalá que lloviera.
hope they'll develop the pictures for me.	Ojalá que me revelen las fotos.
wish they'd develop the pictures for me.	Ojalá que me revelaran las fotos.
hope the waves aren't so strong.	Ojalá que las olas no sean tan fuertes.
wish the waves weren't so strong.	Ojalá que las olas no fueran tan fuertes.
hope he doesn't get offended.	Ojalá que no se ofenda.
wish he wouldn't get offended.	Ojalá que no se ofendiera.
hope he changes the subject.	Ojalá que cambie de tema.
wish he'd change the subject.	Ojalá que cambiara de tema.
hope she doesn't faint.	Ojalá que no se desmaye.
wish she wouldn't faint.	Ojalá que no se desmayara.
hope you get rid of that cold.	Ojalá que se le quite ese catarro.
wish you'd get rid of that cold.	Ojalá que se le quitara ese catarro.
hope it doesn't hurt you so much.	Ojalá que no le duela tanto.
wish it didn't hurt you so much.	Ojalá que no le doliera tanto.

22	I hope I can chat with him.	Ojalá que pueda charla
	I wish I could chat with him.	Ojalá que pudiera char
23	I hope they have given us permission.	Ojalá que nos hayan da
	I wish they had given us permission.	Ojalá que nos hubieran
24	I hope he hasn't stopped studying.	Ojalá que no haya deja
	I wish he hadn't stopped studying.	Ojalá que no hubiera d
25	I hope she has found out.	Ojalá que se haya ente
	I wish she had found out.	Ojalá que se hubiera e
26	I hope we have understood everything.	Ojalá que hayamos ente
	I wish we had understood everything.	Ojalá que hubiéramos e

B. Discussion of pattern

The use of present subjunctive forms after ojalá and aunque has already
sions of pattern 36.21.1 and 42.21.1). Past and past perfect subjunctive forms ar
with them. However, the choice of present or past forms is not determined primari
but rather by the apparent likelihood of fulfillment of the idea of the subordinat
recalled that this is the same factor that determines the choice of a subjunctive
in the subordinate clause of a conditional sentence. (See Discussion of pattern 4
following examples:

Ojalá vengan.	'I hope they'll come' (I don't kno
Ojalá vinieran.	'I wish they'd come' (but it seems
Ojalá estuvieran aquí.	'I wish they were here' (but they a
Ojalá hubieran venido.	'I wish they had come' (but they di

hope I can chat with him.	Ojalá que pueda charlar con él.
wish I could chat with him.	Ojalá que pudiera charlar con él.
hope they have given us permission.	Ojalá que nos hayan dado permiso.
wish they had given us permission.	Ojalá que nos hubieran dado permiso.
hope he hasn't stopped studying.	Ojalá que no haya dejado de estudiar.
wish he hadn't stopped studying.	Ojalá que no hubiera dejado de estudiar.
hope she has found out.	Ojalá que se haya enterado.
wish she had found out.	Ojalá que se hubiera enterado.
hope we have understood everything.	Ojalá que hayamos entendido todo.
wish we had understood everything.	Ojalá que hubiéramos entendido todo.

ssion of pattern

se of present subjunctive forms after ojalá and aunque has already been discussed (Discus-
n 36.21.1 and 42.21.1). Past and past perfect subjunctive forms are also commonly used
vever, the choice of present or past forms is not determined primarily by the time reference,
he apparent likelihood of fulfillment of the idea of the subordinate clause. It will be
his is the same factor that determines the choice of a subjunctive or non-subjunctive verb
nate clause of a conditional sentence. (See Discussion of pattern 49.21.2). Note the
oles:

Ojalá vengan.	'I hope they'll come' (I don't know whether they will).
Ojalá vinieran.	'I wish they'd come' (but it seems unlikely).
Ojalá estuvieran aquí.	'I wish they were here' (but they aren't).
Ojalá hubieran venido.	'I wish they had come' (but they didn't).

With aunque, the implication can range from clearly fact to clearly c
on the tense chosen and the context.

Aunque tengo el dinero, no lo compraré.	'Although (it's a money, I won't
Aunque tenga el dinero, no lo compraré.	'Even if I have t whether I will
Aunque me dieran el dinero, no lo compraría.	'Even if they gav unlikely), I wo
Aunque tuviera el dinero, no lo compraría.	'Even if I had th I wouldn't buy
Aunque hubiera tenido el dinero, no lo habría comprado.	'Even if I had ha didn't), I woul

Como si, since it always implies a contrary to fact or hypothetical
by a past or past perfect subjunctive.

50.22 Review drills

50.22.1 English-Spanish lack of construction correlation - Spanish indirect

1	He opened the trunks for me.	El me abrió los
2	He translated the documents for me.	El me tradujo lo
3	The secretary wrote two letters for him.	La secretaria le
4	She will clean the furniture for us.	Ella nos limpiar
5	She's going to wash the sheets for us.	Ella nos va a la
6	She has swept the living room and kitchen for me.	Ella me ha barri

, the implication can range from clearly fact to clearly contrary to fact, depending
nd the context.

tengo el dinero, no lo compraré.	'Although (it's a fact that) I have the money, I won't buy it.'
tenga el dinero, no lo compraré.	'Even if I have the money (I don't know whether I will), I won't buy it.'
me dieran el dinero, no lo compraría.	'Even if they gave me the money (which seems unlikely), I wouldn't buy it.'
tuviera el dinero, no lo compraría.	'Even if I had the money (which I don't), I wouldn't buy it.'
hubiera tenido el dinero, no lo a comprado.	'Even if I had had the money (which I didn't), I wouldn't have bought it.'

nce it always implies a contrary to fact or hypothetical situation, is always followed
fect subjunctive.

ls

anish lack of construction correlation - Spanish indirect clitic for English 'for'

ened the trunks for me.	El me abrió los baúles.
nslated the documents for me.	El me tradujo los documentos.
ecretary wrote two letters for him.	La secretaria le escribió dos cartas.
ll clean the furniture for us.	Ella nos limpiará los muebles.
going to wash the sheets for us.	Ella nos va a lavar las sábanas.
s swept the living room and kitchen e.	Ella me ha barrido la sala y la cocina.

7	He bought the pills for his sister.	El le compró las past
8	She takes care of the children for the Molinas.	Ella les cuida los ni
9	She arranged the clothes for them.	Ella les arregló la r
10	We sold the house for him.	Le vendimos la casa.
11	I'll do it for you.	Yo te lo haré.
12	He repeated it for me.	Me la repitió.

50.22.2 Spanish second person familiar commands - affirmative and negative.

Problem:

Cocine mañana.

Answer:

Cocina mañana.
No cocines mañana.

1	Arregle los dormitorios.	Arregla los dormitor No arregles los dorm
2	Mande hacer otra corona.	Manda hacer otra cor No mandes hacer otra
3	Explíquemelo.	Explícamelo. No me lo expliques.

bought the pills for his sister.	El le compró las pastillas a su hermana.
e takes care of the children for the olinas.	Ella les cuida los niños a los Molina.
e arranged the clothes for them.	Ella les arregló la ropa.
sold the house for him.	Le vendimos la casa.
ll do it for you.	Yo te lo haré.
repeated it for me.	Me la repitió.

second person familiar commands - affirmative and negative.

:

Cocine mañana.

Cocina mañana.
No cocines mañana.

egle los dormitorios.	Arregla los dormitorios. No arregles los dormitorios.
e hacer otra corona.	Manda hacer otra corona. No mandes hacer otra corona.
íquemelo.	Explícamelo. No me lo expliques.

4	Páseme las tijeras.	Pásame las tijeras. No me pases las tijeras
5	Métase al agua.	Métete al agua. No te metas al agua.
6	Súbaselas.	Súbeselas. No se las subas.
7	Abra la puerta.	Abre la puerta. No abras la puerta.
8	Cierre la ventana.	Cierra la ventana. No cierres la ventana.
9	Repita otra vez.	Repite otra vez. No repitas otra vez.
10	Pida más leche.	Pide más leche. No pidas más leche.
11	Quítese los zapatos.	Quítate los zapatos. No te quites los zapat
12	Dígamelo.	Dímelo. No me lo digas.
13	Venga conmigo.	Ven conmigo. No vengas conmigo.
14	Tráiganosla.	Tráenosla. No nos la traigas.

eme las tijeras.

Pásame las tijeras.
No me pases las tijeras.

ase al agua.

Métete al agua.
No te metas al agua.

aselas.

Súbeselas.
No se las subas.

a la puerta.

Abre la puerta.
No abras la puerta.

rre la ventana.

Cierra la ventana.
No cierres la ventana.

ita otra vez.

Repite otra vez.
No repitas otra vez.

a más leche.

Pide más leche.
No pidas más leche.

tese los zapatos.

Quítate los zapatos.
No te quites los zapatos.

amelo.

Dímelo.
No me lo digas.

ga conmigo.

Ven conmigo.
No vengas conmigo.

iganosla.

Tráenosla.
No nos la traigas.

15	Hágale un favor.	Hazle un favor. No le hagas un favor
16	Déme más pastel.	Dame más pastel. No me des más pastel
17	Póngase la camiseta.	Ponte la camiseta. No te pongas la cami
18	Váyase.	Véte. No te vayas.
19	Sea el primero en llegar.	Sé el primero en lle No seas el primero e
20	Sépalo de memoria.	Sábelo de memoria. No lo sepas de memo
21	Salga con Pablo.	Sal con Pablo. No salgas con Pablo

50.22.3 Past I, past perfect, and present perfect in contrast

Problem:	¿Fue al centro ayer? ¿Había ido antes? ¿Ha ido hoy?	Answer:	Sí, fui No, no No, no
1	¿Vio al Sr. Pérez ayer? ¿Lo había visto antes? ¿Lo ha visto hoy?		Sí, lo vi. No, no lo había vis No, no lo he visto.

ágale un favor.	Hazle un favor. No le hagas un favor.
éme más pastel.	Dame más pastel. No me des más pastel.
óngase la camiseta.	Ponte la camiseta. No te pongas la camiseta.
áyase.	Véte. No te vayas.
ea el primero en llegar.	Sé el primero en llegar. No seas el primero en llegar.
épalo de memoria.	Sábelo de memoria. No lo sepas de memoria.
alga con Pablo.	Sal con Pablo. No salgas con Pablo.

I, past perfect, and present perfect in contrast

lem:	¿Fue al centro ayer?	Answer:	Sí, fui.
	¿Había ido antes?		No, no había ido.
	¿Ha ido hoy?		No, no he ido.
¿Vio al Sr. Pérez ayer?		Sí, lo vi.	
¿Lo había visto antes?		No, no lo había visto.	
¿Lo ha visto hoy?		No, no lo he visto.	

2	¿Se le rompió un plato ayer?	Sí, se me rompió.
	¿Se le había roto uno antes?	No, no se me había
	¿Se le ha roto uno hoy?	No, no se me ha rot
3	¿Se portaron ellos mal ayer?	Sí, se portaron mal
	¿Se habían portado mal antes?	No, no se habían po
	¿Se han portado mal hoy?	No, no se han porta
4	¿Se le perdieron las llaves ayer?	Sí, se me perdieron
	¿Se le habían perdido antes?	No, no se me habían
	¿Se le han perdido hoy?	No, no se me han pe
5	¿Estuvieron Uds. ahí la semana pasada?	Sí, estuvimos ahí.
	¿Habían estado ahí antes?	No, no habíamos est
	¿Han estado ahí desde entonces?	No, no hemos estado
6	¿Dijo ella eso?	Sí, lo dijo.
	¿Lo había dicho antes?	No, no lo había dic
	¿Lo ha dicho hoy?	No, no lo ha dicho.
7	¿Hicieron ellas las camas ayer?	Sí, las hicieron.
	¿Las habían hecho antes?	No, no las habían h
	¿Las han hecho hoy?	No, no las han hech
8	¿Llamaron Uds. a las ocho?	Sí, llamamos.
	¿Habían llamado antes?	No, no habíamos ll
	¿Han llamado desde entonces?	No, no hemos llama
9	¿Hubo mucha gente ayer?	Sí, hubo mucha.
	¿Había habido mucha antes?	No, no había habid
	¿Ha habido mucha hoy?	No, no ha habido m

¿Se le rompió un plato ayer?
¿Se le había roto uno antes?
¿Se le ha roto uno hoy?

Sí, se me rompió.
No, no se me había roto ninguno.
No, no se me ha roto ninguno.

¿Se portaron ellos mal ayer?
¿Se habían portado mal antes?
¿Se han portado mal hoy?

Sí, se portaron mal.
No, no se habían portado mal.
No, no se han portado mal.

¿Se le perdieron las llaves ayer?
¿Se le habían perdido antes?
¿Se le han perdido hoy?

Sí, se me perdieron.
No, no se me habían perdido.
No, no se me han perdido.

¿Estuvieron Uds. ahí la semana pasada?
¿Habían estado ahí antes?
¿Han estado ahí desde entonces?

Sí, estuvimos ahí.
No, no habíamos estado ahí antes.
No, no hemos estado ahí desde entonces.

¿Dijo ella eso?
¿Lo había dicho antes?
¿Lo ha dicho hoy?

Sí, lo dijo.
No, no lo había dicho.
No, no lo ha dicho.

¿Hicieron ellas las camas ayer?
¿Las habían hecho antes?
¿Las han hecho hoy?

Sí, las hicieron.
No, no las habían hecho.
No, no las han hecho.

¿Llamaron Uds. a las ocho?
¿Habían llamado antes?
¿Han llamado desde entonces?

Sí, llamamos.
No, no habíamos llamado.
No, no hemos llamado.

¿Hubo mucha gente ayer?
¿Había habido mucha antes?
¿Ha habido mucha hoy?

Sí, hubo mucha.
No, no había habido mucha.
No, no ha habido mucha.

10	¿Te metiste al agua?	Sí, me metí.
	¿Te habías metido antes?	No, no me había meti
	¿Te has metido hoy?	No, no me he metido
11	¿El se matriculó?	Sí, se matriculó.
	¿Se había matriculado antes?	No, no se había matr
	¿Se ha matriculado hoy?	No, no se ha matricu
12	¿Lo mencionó Ud. ayer?	Sí, lo mencioné.
	¿Lo había mencionado antes?	No, no lo había menc
	¿Lo ha mencionado hoy?	No, no lo he mencio

50.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

Cinco Becas Para Profesores

El Gobierno de los Estados Unidos ofrece cinco becas para profesores, c principales escuelas secundarias y universidades de los Estados Unidos por tres m Agregado Cultural de la Embajada, va a visitar al Director de Educación Pública p de estas becas.

Para ser candidato a una de estas becas, el aspirante debe llenar los s haber nacido en este país, ser mayor de 21 años, tener el título de bachiller, ha secundarias por lo menos durante 4 años, y pasar un examen en inglés elemental. cerrarán el 30 del mes que viene.

1. Conteste las preguntas que le haga el Director.
2. Explique qué ha ofrecido el Gobierno de los Estados Unidos, c el Agregado Cultural, qué le dijo al Director de Educación Pú
3. Ud. es el Director de Educación Pública. Cuéntenos lo que pa Cultural lo visitó.

e metiste al agua?	Sí, me metí.
e habías metido antes?	No, no me había metido.
e has metido hoy?	No, no me he metido.
l se matriculó?	Sí, se matriculó.
e había matriculado antes?	No, no se había matriculado antes.
e ha matriculado hoy?	No, no se ha matriculado hoy.
o mencionó Ud. ayer?	Sí, lo mencioné.
o había mencionado antes?	No, no lo había mencionado.
o ha mencionado hoy?	No, no lo he mencionado.

ATION STIMULUS

NARRATIVE 1

Cinco Becas Para Profesores

ierno de los Estados Unidos ofrece cinco becas para profesores, con el fin de visitar las elas secundarias y universidades de los Estados Unidos por tres meses. Como usted es el de la Embajada, va a visitar al Director de Educación Pública para exponerle las bases

r candidato a una de estas becas, el aspirante debe llenar los siguientes requisitos: este país, ser mayor de 21 años, tener el título de bachiller, haber enseñado en escuelas lo menos durante 4 años, y pasar un examen en inglés elemental. Las inscripciones se el mes que viene.

Conteste las preguntas que le haga el Director.

Explique qué ha ofrecido el Gobierno de los Estados Unidos, con quién fue a hablar el Agregado Cultural, qué le dijo al Director de Educación Pública, etc.

Ud. es el Director de Educación Pública. Cuéntenos lo que pasó cuando el Agregado Cultural lo visitó.

UNIT 50

NARRATIVE 2

El Restaurante Lido

El Restaurante Lido es uno de los mejores de esta ciudad. Tiene una or
las noches presentan un show muy variado con artistas internacionales. Ustedes q

1. Llame a ese restaurante y reserve una mesa para diez personas.
es la especialidad del restaurante; averigüe qué clase de sho
hora comienza cada show, a qué distancia va a estar su mesa de
derecho de mesa, propinas, etc.

2. Explique qué reservó el señor, dónde, qué clase de show le di
restaurante que tenía, etc.

NARRATIVE 3

En la Oficina de Correos

Hoy es el 17 de diciembre y usted acaba de entrar en la oficina de cor
en la mano varias tarjetas de Navidad para sus amigos en los Estados Unidos y un
regalo de Navidad para su familia en Boston.

1. Pregúntele a la primera persona que vea dónde está el buzón p
que Ud. quisiera depositar unas tarjetas para unos amigos que
Pregúntele también a qué ventanilla debe ir usted para mandar

2. Vaya a la ventanilla y averigüe el franqueo del paquete por
correo aéreo. Pesa dos libras y media. Averigüe también si e
a tiempo mandándolo por correo ordinario.

NARRATIVE 2

El Restaurante Lido

e Lido es uno de los mejores de esta ciudad. Tiene una orquesta excelente y todas
show muy variado con artistas internacionales. Ustedes quieren ir esta noche.

me a ese restaurante y reserve una mesa para diez personas. Pregunte cuál
la especialidad del restaurante; averigüe qué clase de show tienen, a qué
comienza cada show, a qué distancia va a estar su mesa del escenario,
echo de mesa, propinas, etc.

lique qué reservó el señor, dónde, qué clase de show le dijo el dueño del
taurante que tenía, etc.

NARRATIVE 3

En la Oficina de Correos

de diciembre y usted acaba de entrar en la oficina de correos en Las Palmas. Lleva
etas de Navidad para sus amigos en los Estados Unidos y un paquete que contiene un
su familia en Boston.

gúntele a la primera persona que vea dónde está el buzón para correo exterior,
Ud. quisiera depositar unas tarjetas para unos amigos que tiene en EE.UU.
gúntele también a qué ventanilla debe ir usted para mandar el paquete.

a a la ventanilla y averigüe el franqueo del paquete por correo ordinario y
reo aéreo. Pesa dos libras y media. Averigüe también si el paquete puede llegar
iempo mandándolo por correo ordinario.

- - - - - - - - - - - -

3. Después, cuéntenos en forma detallada lo que le pasó hoy cuando f
oficina de correos.

50.4 READINGS

50.41 Features

50.41.1 Reading selection

La lotería y Ud.

(De "Para Ud.", Octub

"Martes, no te cases ni te embarques", dice el refrán. "Y si trece es el
lotería", podríamos agregar. Porque combinando la sabiduría popular con la nuestra
nosotros los varones que el matrimonio es como apostar a los caballos, jugar a la lo
leta? Y siempre salimos perdiendo desde ese negro día en el momento fatídico en que
conteniendo los tiritones de las piernas, decimos con voz apagada: "Sí, Padre" - lo
sitar una fortuna en la verde felpa en el instante en que el impersonal croupier pro
palabras de "No va más".

Psicólogos, filósofos y antropólogos han tratado de encontrar una explicac
fenómeno que inicia el proceso de nuestra domesticación. Y en frases ininteligibles
griegas y latinas, explican satisfechos el resultado de sus investigaciones. Pero,
ros de desgracia, yo creo tener la única explicación posible de este enigma. Escúch
puede servir de consuelo:

El hombre - es decir el varón - es un ser que vive de ilusiones. Desde pe
jefe de la pandilla del barrio, hasta que la cruda realidad convierte sus ojos en un
chas moradas. Y no crean Uds. que desde este momento pasamos a ser realistas. No,

- - - - - - - - - - - -

espués, cuéntenos en forma detallada lo que le pasó hoy cuando fue a la
ficina de correos.

lection

La lotería y Ud.

(De "Para Ud.", Octubre, martes 13, 19__)

o te cases ni te embarques", dice el refrán. "Y si trece es el día, no juegues a la
agregar. Porque combinando la sabiduría popular con la nuestra propia ¿no sabemos
que el matrimonio es como apostar a los caballos, jugar a la lotería o ir a la ru-
imos perdiendo desde ese negro día en el momento fatídico en que, tragando saliva y
tones de las piernas, decimos con voz apagada: "Sí, Padre" - lo que equivale a depo-
la verde felpa en el instante en que el impersonal croupier pronuncia las mágicas
ás".

, filósofos y antropólogos han tratado de encontrar una explicación a este persistente
el proceso de nuestra domesticación. Y en frases ininteligibles llenas de raíces
xplican satisfechos el resultado de sus investigaciones. Pero, amigos míos, compañe-
creo tener la única explicación posible de este enigma. Escúchenme, que al menos les
uelo:

- es decir el varón - es un ser que vive de ilusiones. Desde pequeño aspira a ser el
del barrio, hasta que la cruda realidad convierte sus ojos en un indigno par de man-
crean Uds. que desde este momento pasamos a ser realistas. No, señor. Ni por un

minuto, ya que el pequeño trata llorando de explicarle a su padre que eso fue pura
esa mezcla de ilusión y fatalismo que lo guiará en su vida, la que se convierte, i
tuo juego de azar. Soñando con hacernos ricos, jugamos a los caballos y vamos al
la camisa y luego decimos con resignación: "Mala suerte, hombre. Mi caballo llegó
porque tenía reumatismo, pero esta otra semana...", o bien, "Aposté al 13 en la ru
mala suerte de unos sería la buena para mí, pero ya verás..."

Y hasta el gobierno - que está compuesto de varones, venerables sí, pero
- confía en que el azar resolverá los graves problemas del Estado. Un Ministro me
"No se preocupe, hombre, si sube el precio del cobre, para el año próximo la econo
arreglada". Después de lo cual agregó: "Y a propósito, ¿se jugó ya la lotería?
nado en 7, número que soñé la otra noche".

¡La lotería, mi amigo! Tema de conversación a la hora del desayuno, del
el que depositamos todas nuestras aspiraciones de vida mejor. Decía un moralista
declararse ilegal. Pero, señor mío, tan drástica medida haría subir los impuestos
miseria. Piensen Uds. en las docenas de empleados de esta noble organización y en
buena suerte. Y piensen en las universidades, la Cruz Roja, los asilos de anciano
benefician con la buena fortuna de unos... y la mala de todos los demás.

Y yo les digo: si se suprime la lotería, también hay que suprimir el ma
mismo. "No, señor, imposible" ---me dijo un amigo mío, Juan Real, el único varón
do-- "El hombre es hombre y no hay solución. Es el destino inmutable de quienes l
me preguntó en seguida: "Ud., ¿está de novio?". "Sí", --le contesté-- "Me caso l

50.41.2 Response drill

1 ¿Con qué compara el autor el matrimonio?

2 ¿Cree Ud. que el éxito en el matrimonio es pura cuestión de suerte?

3 ¿Si Ud. pudiera casarse otra vez, lo haría o preferiría la vida de s

pequeño trata llorando de explicarle a su padre que eso fue pura mala suerte. Nace ásí sión y fatalismo que lo guiará en su vida, la que se convierte, ipso facto, en un perpe-. Soñando con hacernos ricos, jugamos a los caballos y vamos al casino, perdemos hasta decimos con resignación: "Mala suerte, hombre. Mi caballo llegó último, nada más que atismo, pero esta otra semana...", o bien, "Aposté al 13 en la ruleta porque creí que la os sería la buena para mí, pero ya verás..."

el gobierno - que está compuesto de varones, venerables sí, pero varones después de todo l azar resolverá los graves problemas del Estado. Un Ministro me decía no hace mucho: hombre, si sube el precio del cobre, para el año próximo la economía del país estará ués de lo cual agregó: "Y a propósito, ¿se jugó ya la lotería? Tengo un entero termi- que soñé la otra noche".

ería, mi amigo! Tema de conversación a la hora del desayuno, del café y de la comida, en s todas nuestras aspiraciones de vida mejor. Decía un moralista el otro día que debería . Pero, señor mío, tan drástica medida haría subir los impuestos y dejaría a miles en la Uds. en las docenas de empleados de esta noble organización y en sus vehículos de la piensen en las universidades, la Cruz Roja, los asilos de ancianos y hospitales que se buena fortuna de unos... y la mala de todos los demás.

s digo: si se suprime la lotería, también hay que suprimir el matrimonio, que es lo r, imposible" ---me dijo un amigo mío, Juan Real, el único varón realista que he conoci- s hombre y no hay solución. Es el destino inmutable de quienes llevamos pantalones". Y guida: "Ud., ¿está de novio?". "Sí", --le contesté-- "Me caso la semana que viene".

se drill

on qué compara el autor el matrimonio?

ree Ud. que el éxito en el matrimonio es pura cuestión de suerte? Explique.

i Ud. pudiera casarse otra vez, lo haría o preferiría la vida de soltero?

4 ¿Qué cualidades buscaría Ud. al escoger a una esposa o a un esposo?

5 ¿Cómo describe el autor el momento fatídico de ese negro día?

6 ¿Qué diferencias hay entre un psicólogo, un filósofo y un antropólogo?

7 Según la historia, ¿cuál fenómeno han tratado de resolver los psicólogos, fi
antropólogos?

8 Según el autor, ¿en qué forma explican los hombres de ciencia el fenómeno d
domesticación?

9 ¿Es bueno o malo el que una persona tenga ilusiones? Explique.

10 De acuerdo con la lectura, ¿a qué aspira el hombre desde pequeño? ¿Ud. cre
personas tienen esta misma aspiración? Explique.

11 ¿Qué nace en el pequeño cuando trata de explicarle a su padre la causa de u
moradas?

12 ¿Qué disculpas encontramos cuando la suerte no nos favorece?

13 ¿Confía el Gobierno norteamericano en que el azar resolverá los grandes pro
Estado? Explique.

14 ¿Qué sucedería si se suprimiera la lotería en Surlandia? Explique.

15 Explique si sería conveniente que existiera en este país un sistema de lote
por el gobierno.

lidades buscaría Ud. al escoger a una esposa o a un esposo?

scribe el autor el momento fatídico de ese negro día?

erencias hay entre un psicólogo, un filósofo y un antropólogo?

historia, ¿cuál fenómeno han tratado de resolver los psicólogos, filósofos y logos?

autor, ¿en qué forma explican los hombres de ciencia el fenómeno de nuestra icación?

no o malo el que una persona tenga ilusiones? Explique.

rdo con la lectura, ¿a qué aspira el hombre desde pequeño? ¿Ud. cree que todas las as tienen esta misma aspiración? Explique.

ce en el pequeño cuando trata de explicarle a su padre la causa de un par de manchas as?

sculpas encontramos cuando la suerte no nos favorece?

el Gobierno norteamericano en que el azar resolverá los grandes problemas de o? Explique.

cedería si se suprimiera la lotería en Surlandia? Explique.

e si sería conveniente que existiera en este país un sistema de lotería controlado gobierno.

SPOKEN SPANISH

51.1 BASIC SENTENCES. An accident.

ENGLISH SPELLING	SPANI
the holiday	el feriado
to have a good time	pasarlo bi
Enrique:	Enrique:
The holiday is all over and we had quite a good time.	Se nos fue el fer bastante bien.
Beatriz:	Beatriz:
It's a shame Isabel didn't come along.	Lástima que no ha
the dentist	el dentist
disposed, planning (to dispose, to prepare, to plan)	dispuesto
to return	regresar
Enrique:	Enrique:
Yes, she left early for the dentist's and was planning to come back in time, but, you know how it is with a dentist... once you go in his office you never know when you're going to get out.	Sí, salió tempran estaba dispuesta pero, tú sabes.. cuando entras pe sales.
Humberto:	Humberto:
He probably had a lot of work because there are many people who can go only on holidays.	Habrá tenido much mucha gente que feriados.
still, even	aún

UNIT 51

SENTENCES. An accident.

ENGLISH SPELLING	SPANISH SPELLING
liday	el feriado
e a good time	pasarlo bien
	Enrique:
all over and we had quite a good	Se nos fue el feriado y lo hemos pasado bastante bien.
	Beatriz:
sabel didn't come along.	Lástima que no haya venido Isabel.
ntist	el dentista
ed, planning (to dispose, to prepare, to plan)	dispuesto (disponer)
urn	regresar
	Enrique:
early for the dentist's and was ome back in time, but, you know h a dentist... once you go in his ver know when you're going to get	Sí, salió temprano para el dentista y estaba dispuesta a regresar a tiempo, pero, tú sabes... con el dentista sabes cuando entras pero no sabes cuando sales.
	Humberto:
d a lot of work because there le who can go only on holidays.	Habrá tenido mucho trabajo porque hay mucha gente que sólo puede ir los días feriados.
even	aún

UNIT 51

to cancel, to discontinue

Enrique:
And its even worse now that they have done away with Saturday visits.

Humberto:
Did she have an appointment?

the patient
previous
to be a long time

Enrique:
Yes, but apparently the dentist must have been too busy, because Isabel called me at ten and told me that we should go on, since the patient before her was going to be in there for some time.

to take a nap

Beatriz:
I wonder if she's taking a nap now?

decided, planning (to decide)

Enrique:
I don't think so; at least she was planning to take advantage of the day by fixing up the garden.

to trample
public

cancelar

Enrique:
Y peor aún ahora que s
visitas de los sábad

Humberto:
¿Tenía cita marcada?

el paciente
anterior
tener para rat

Enrique:
Sí, pero por lo visto
demasiado ocupado, p
mó a las diez y me d
nosotros porque el p
tenía para rato.

dormir la sies

Beatriz:
¿Estará durmiendo la

decidido (deci

Enrique:
No creo; por lo menos
aprovechar el día ar

pisotear
público

discontinue

cancelar

y that they have done
isits.

Enrique:
Y peor aún ahora que se cancelaron las visitas de los sábados.

tment?

Humberto:
¿Tenía cita marcada?

ime

el paciente
anterior
tener para rato

he dentist must have been too
called me at ten and told me
, since the patient before her
here for some time.

Enrique:
Sí, pero por lo visto el dentista estaría demasiado ocupado, porque Isabel me llamó a las diez y me dijo que nos fuéramos nosotros porque el paciente anterior tenía para rato.

ing a nap now?

dormir la siesta

Beatriz:
¿Estará durmiendo la siesta ya?

ning (to decide)

decidido (decidir)

least she was planning to take
by fixing up the garden.

Enrique:
No creo; por lo menos estaba decidida a aprovechar el día arreglando el jardín.

pisotear
público

Beatriz:
Speaking of gardens, why do they allow people to trample the public gardens?

Humberto:
And why do you ask that?

Beatriz:
Don't you see those people over there?

to interrupt, to stop

Enrique:
It looks as though traffic has been stopped. I wonder what's going on?

Humberto:
It must be an accident.

Humberto:
Did something happen, mister?

against
to run into, to crash against
the tree

Bystander:
Nothing. It just crashed against that tree, that's all.

Beatriz:
A propósito de ja
permite a la ger
dines públicos?

Humberto:
Y ¿a qué viene es

Beatriz:
¿No ves esa gente

interrump

Enrique:
Parece que el tr
pido. ¿Qué pas

Humberto:
Será un choque.

Humberto:
¿Pasó algo, seño

contra
darse con
el árbol

Circunstante:
¡Nada....! Se
¿le parece poc

ens, why do they allow people
public gardens?

sk that?

ose people over there?

rupt, to stop

gh traffic has been stopped.
s going on?

ccident.

Beatriz:
A propósito de jardines, ¿por qué se permite a la gente pisotear los jardines públicos?

Humberto:
Y ¿a qué viene eso...?

Beatriz:
¿No ves esa gente allá?

interrumpir

Enrique:
Parece que el tráfico ha sido interrumpido. ¿Qué pasará?

Humberto:
Será un choque.

---

appen, mister?

into, to crash against
e

st crashed against that tree,

Humberto:
¿Pasó algo, señor?

contra
darse contra
el árbol

Circunstante:
¡Nada....! Se dio contra ese árbol, ¿le parece poco?

UNIT 51

Beatriz:
He was probably drunk and tried to go between two trees when there was only one.

the control
to cause
the defect
the steering (mechanism)

Bystander:
I don't know. It looks like he lost control. It was very likely caused by a defect in the steering. They took him away a little while ago.

the hospital

Humberto:
Do you suppose he's in the hospital?

Bystander:
I suppose so.

the piece
the insurance

Beatriz:
The car was a total wreck. I wonder if he had insurance, Humberto?

to insure

Humberto:
Right now he's probably not thinking about whether the car was insured or not.

Beatriz:
Estaría borrach
entre dos árbo

la esta
ocasion
el defe
la dire

Circunstante:
No sé. Parece
A lo mejor fue
de la direcció
rato.
el hosp

Humberto:
¿Estará en el h

Circunstante:
Supongo.

el peda
el segu

Beatriz:
El carro estab
seguro, Humbe

asegur

Humberto:
A estas horas
carro estaba

drunk and tried to go between
there was only one.

trol
e
ect
ering (mechanism)

It looks like he lost control.
kely caused by a defect in the
y took him away a little while ago.

pital

he's in the hospital?

ce
urance

otal wreck. I wonder if he had
berto?

re

probably not thinking about
r was insured or not.

Beatriz:
Estaría borracho y habrá querido (1) pasar entre dos árboles cuando había sólo uno.

la estabilidad
ocasionar
el defecto
la dirección

Circunstante:
No sé. Parece que perdió la estabilidad. A lo mejor fue ocasionado por un defecto de la dirección. Se lo llevaron hace un rato.

el hospital

Humberto:
¿Estará en el hospital?

Circunstante:
Supongo.

el pedazo
el seguro

Beatriz:
El carro estaba hecho pedazos. ¿Tendría seguro, Humberto?

asegurar

Humberto:
A estas horas no estará pensando si el carro estaba asegurado o no.

51.10 Notes on the basic sentences

(1) Because the Past I tense implies that something happened at some certain verbs which usually express a mental state require a mo tense. Thus while él sabía means 'he (already) knew', él supo know at a certain moment', i.e., 'he found out'. Querían ir me to go', but quisieron ir implies 'they wanted to go and did som 'they tried to go'. In the present example, habrá querido is use blemente qui and thus is translated as 'he probably tried'.

51.2 DRILLS AND GRAMMAR

51.21 Pattern drills

51.21.1 Indicative and subjunctive after expressions of uncertainty

A. Presentation of pattern

	ILLUSTRATIONS	
Perhaps I'll go up later.	1	Quizá yo suba de Quizá yo subo de
Perhaps we'll order a wreath.	2	Tal vez mandemos Tal vez mandamos
He's probably going on Sunday.	3	Probablemente él Probablemente él
Possibly it's the man who is seated in that armchair.	4	Posiblemente sea en esa butaca. Posiblemente es esa butaca.

he basic sentences

se the Past I tense implies that something <u>happened</u> at some specific time in the past, in verbs which usually express a mental state require a modified translation in this . Thus while <u>él sabía</u> means 'he (already) knew', <u>él supo</u> often implies 'he came to at a certain moment', i.e., 'he found out'. <u>Querían ir</u> means 'they (already) wanted ', but <u>quisieron ir</u> implies 'they wanted to go and did something about it', that is, tried to go'. In the present example, <u>habrá querido</u> is used as a substitute for <u>probante quiso</u> and thus is translated as 'he probably tried'.

GRAMMAR

ills

and subjunctive after expressions of uncertainty

on of pattern

ILLUSTRATIONS

ll go up later.

1 <u>Quizá</u> yo <u>suba</u> después.
<u>Quizá</u> yo <u>subo</u> después.

'll order a wreath.

2 <u>Tal vez mandemos</u> hacer una corona.
<u>Tal vez mandamos</u> hacer una corona.

bly going on Sunday.

3 <u>Probablemente</u> él <u>vaya</u> el domingo.
<u>Probablemente</u> él <u>va</u> el domingo.

t's the man who is seated in chair.

4 <u>Posiblemente sea</u> el señor que está sentado en esa butaca.
<u>Posiblemente es</u> el señor que está sentado en esa butaca.

UNIT 51

EXTRAPOLATION

Expression of uncertainty	+	Verb
quizá(s) tal vez probablemente posiblemente		Subjunctive or Indicative

Verb	+	Expression of uncertainty
Indicative		quizá(s) tal vez probablemente posiblemente

51.21.11 Substitution drill - construction substitution

PROBLEM: Yo voy también, tal vez. ANSWER I: Tal v
ANSWER II: Tal v

1 Ella está dormida, quizá. Quizá
Quizá

2 Ellos también lo saben, probablemente. Proba
Proba

3 Se ha puesto enfermo, tal vez. Tal v
Tal v

EXTRAPOLATION

Expression of uncertainty	+	Verb
quizá(s) tal vez probablemente posiblemente		Subjunctive or Indicative

Verb	+	Expression of uncertainty
Indicative		quizá(s) tal vez probablemente posiblemente

titution drill - construction substitution

LEM:	Yo voy también, tal vez.	ANSWER I:	Tal vez yo vaya también.
		ANSWER II:	Tal vez yo voy también.
1	Ella está dormida, quizá.		Quizá esté dormida. Quizá está dormida.
2	Ellos también lo saben, probablemente.		Probablemente ellos lo sepan también. Probablemente ellos lo saben también.
3	Se ha puesto enfermo, tal vez.		Tal vez se haya puesto enfermo. Tal vez se ha puesto enfermo.

4	Han llegado temprano, quizás.	Quizás hayan llegado Quizás han llegado te
5	María puede ayudarle en eso, posiblemente.	Posiblemente María pu Posiblemente María pu
6	Hablan español, probablemente.	Probablemente hablen Probablemente hablan
7	Me lo dirán mañana, tal vez.	Tal vez me lo digan Tal vez me lo dirán
8	El saldrá electo, quizá.	Quizá salga electo. Quizá saldrá electo.
9	Hay más de cien dólares, probablemente.	Probablemente haya m Probablemente hay más
10	Son ingleses, posiblemente.	Posiblemente sean in Posiblemente son ing

B. Discussion of pattern

Certain expressions implying uncertainty, probability, or possibility ma
clauses by subjunctive forms. This is not an obligatory pattern; the speaker may
tive or indicative, depending on the degree of uncertainty which he feels. The ex
ticipating in this pattern are quizá(s), tal vez, posiblemente, and probablemente.
does not participate in the pattern, but is followed by an indicative form. Most
using the past subjunctive after these forms, substituting instead the present per
indicative tense. None of the above listed expressions takes the subjunctive when

legado temprano, quizás	Quizás hayan llegado temprano. Quizás han llegado temprano.
puede ayudarle en eso, posiblemente.	Posiblemente María pueda ayudarle en eso. Posiblemente María puede ayudarle en eso.
n español, probablemente.	Probablemente hablen español. Probablemente hablan español.
dirán mañana, tal vez.	Tal vez me lo digan mañana. Tal vez me lo dirán mañana.
aldrá electo, quizá.	Quizá salga electo. Quizá saldrá electo.
más de cien dólares, probablemente.	Probablemente haya más de cien dólares. Probablemente hay más de cien dólares.
ngleses, posiblemente.	Posiblemente sean ingleses. Posiblemente son ingleses.

ion of pattern

expressions implying uncertainty, probability, or possibility may be followed in main ctive forms. This is not an obligatory pattern; the speaker may choose either subjunc-e, depending on the degree of uncertainty which he feels. The expressions normally par-s pattern are quizá(s), tal vez, posiblemente, and probablemente. Note that a lo mejor ate in the pattern, but is followed by an indicative form. Most speakers tend to avoid bjunctive after these forms, substituting instead the present perfect subjunctive or an None of the above listed expressions takes the subjunctive when preceded by the verb.

UNIT 51

51.21.2 The future and conditional of probability

A. Presentation of pattern

	ILLUSTRATIONS	
_____	1	Fíjese en esa ca
_____	2	¿Nos metemos ya?
_____	3	¿Qué pasará?
_____	4	Será un choque.
_____	5	¿Estará en el ho
_____	6	A estas horas no estaba asegurad
There must be a lot of people sick with the flu.	7	Habrá muchos enf
The poor little guy must be hungry.	8	El pobrecito ten
_____	9	Por lo visto est
_____	10	¿Tendría seguro,
_____	11	Estaría borracho
It must have been five o'clock.	12	Serían las cinco
_____	13	Habrá tenido muc
_____	14	Habrá querido pa
They probably decided not to go.	15	Habrán decidido
I wonder if they found out what I did?	16	¿Se habrán enter
I wonder if we met him once?	17	¿Lo habremos con

re and conditional of probability

tion of pattern

ILLUSTRATIONS

_____

_____

_____

_____

_____

_____

st be a lot of people sick with
.

little guy must be hungry.

_____

_____

_____

have been five o'clock.

_____

_____

bably decided not to go.

if they found out what I did?

if we met him once?

1 Fíjese en esa caricatura. ¿De quién será?

2 ¿Nos metemos ya? ¿Cómo estará el agua?

3 ¿Qué pasará?

4 Será un choque.

5 ¿Estará en el hospital?

6 A estas horas no estará pensando si el carro estaba asegurado o no.

7 Habrá muchos enfermos con gripe.

8 El pobrecito tendrá hambre.

9 Por lo visto estaría demasiado ocupado.

10 ¿Tendría seguro, Humberto?

11 Estaría borracho.

12 Serían las cinco.

13 Habrá tenido mucho trabajo.

14 Habrá querido pasar entre esos dos árboles.

15 Habrán decidido no ir.

16 ¿Se habrán enterado de lo que yo hice?

17 ¿Lo habremos conocido alguna vez?

It must have been Paul.

18 Habrá sido Pablo.

You have probably realized what has happened.

19 Uds. se habrán dado cue
pasado.

EXTRAPOLATION

Time reference	Tense used to indicate certainty	Tense used to indicat probability
Present	Present indicative	Future
Past	Past I	Future perfect (Conditional)
	Past II	Conditional
Present perfect	Present perfect	Future perfect
Past perfect	Past perfect	Conditional perfec

NOTES

a. Some speakers accept either future perfect or conditional as n
substitutes for the Past I to indicate probability or conjectu

Paul.

18 Habrá sido Pablo.

realized what has

19 Uds. se habrán dado cuenta de lo que ha pasado.

EXTRAPOLATION

ence	Tense used to indicate certainty	Tense used to indicate probability
	Present indicative	Future
	Past I	Future perfect (Conditional)
	Past II	Conditional
rfect	Present perfect	Future perfect
ct	Past perfect	Conditional perfect

NOTES

speakers accept either future perfect or conditional as normal
itutes for the Past I to indicate probability or conjecture.

UNIT 51

51.21.21 Substitution drill - tense substitution

PROBLEM:

Probablemente son muy simpáticos.

ANSWER:

Serán muy simpáticos.

1	Probablemente está en Europa.	Estará en Europa
2	Probablemente hay más comida.	Habrá más comida
3	Probablemente tiene mucho apoyo.	Tendrá mucho apo
4	Probablemente es rumor.	Será rumor.
5	Probablemente están con ganas de comer.	Estarán con gana

PROBLEM:

Probablemente era el presidente.

ANSWER:

Sería el presidente.

6	Probablemente estaban enfermos.	Estarían enfermo
7	Probablemente no eran diputados.	No serían diputa
8	Probablemente había más de dos.	Habría más de do
9	Probablemente tenían muchos niños.	Tendrían muchos
10	Probablemente era el director.	Sería el directo

ution drill - tense substitution

M:
Probablemente son muy simpáticos.

Serán muy simpáticos.

Probablemente está en Europa.	Estará en Europa.
Probablemente hay más comida.	Habrá más comida.
Probablemente tiene mucho apoyo.	Tendrá mucho apoyo.
Probablemente es rumor.	Será rumor.
Probablemente están con ganas de comer.	Estarán con ganas de comer.

M:
Probablemente era el presidente.

:
Sería el presidente.

Probablemente estaban enfermos.	Estarían enfermos.
Probablemente no eran diputados.	No serían diputados.
Probablemente había más de dos.	Habría más de dos.
Probablemente tenían muchos niños.	Tendrían muchos niños.
Probablemente era el director.	Sería el director.

PROBLEM:

Probablemente vino muy tarde.

ANSWER:

Habrá venido muy tarde.

11	Probablemente comió en el centro.	Habrá comido en el
12	Probablemente fue a la comedia.	Habrá ido a la come
13	Probablemente hizo todo lo necesario.	Habrá hecho todo lo
14	Probablemente se pusieron muy populares.	Se habrán puesto mu
15	Probablemente se encontraron a su gusto.	Se habrán encontrad

51.21.22 Patterned response drill I

PROBLEM:

¿Estará loco?

ANSWER:

Sí, está loco. (or) No, no está loco.

1	¿Será él diplomático?	Sí, es diplomático.
2	¿Serán ellos de España?	Sí, son de España.
3	¿Estará enferma María?	No, no está enferma
4	¿Hará frío en la playa?	Sí, hace frío.
5	¿Estará aquí Pablo?	No, no está aquí.
6	¿Podrán ahorrar más?	Sí, pueden.
7	¿Tendrán apetito?	Sí, tienen.
8	¿Estarán abiertas las tiendas?	No, no están abiert

obablemente vino muy tarde.

brá venido muy tarde.

obablemente comió en el centro. Habrá comido en el cent o.
obablemente fue a la comedia. Habrá ido a la comedia.
obablemente hizo todo lo necesario. Habrá hecho todo lo necesario.
obablemente se pusieron muy populares. Se habrán puesto muy populares.
obablemente se encontraron a su gusto. Se habrán encontrado a su gusto.

sponse drill I

Estará loco?

, está loco. (or) No, no está loco.

Será él diplomático? Sí, es diplomático.
Serán ellos de España? Sí, son de España.
Estará enferma María? No, no está enferma.
Hará frío en la playa? Sí, hace frío.
Estará aquí Pablo? No, no está aquí.
Podrán ahorrar más? Sí, pueden.
Tendrán apetito? Sí, tienen.
Estarán abiertas las tiendas? No, no están abiertas.

9	¿Habrá más postre?	Sí, hay.
10	¿Serán ya las siete?	Sí, ya son.

PROBLEM: ¿Estaría loco?

ANSWER: Sí, estaba loco. (or) No, no estaba loco.

11	¿Estaría ella cansada?	Sí, estaba cansa
12	¿Tendría él miedo?	Sí, tenía miedo.
13	¿Estarían en casa?	No, no estaban.
14	¿Iría por avión?	No, no iba por a
15	¿Haría calor?	Sí, hacía calor.
16	¿Valdría la pena?	Sí, valía la pen
17	¿Sería un loco?	Sí, era un loco.
18	¿Habría más café?	No, no había más

PROBLEM: ¿Habrá ido solo?

ANSWER: Sí, fue solo. (or) No, no fue solo.

19	¿Habrá renovado el contrato?	No, no lo renov
20	¿Habrá sido el lechero?	Sí, fue él.
21	¿Habrán estado incómodos?	Sí, estuvieron i
22	¿Habrá dicho eso?	Sí, lo dijo.
23	¿Habrá vuelto a España?	No, no volvió.

¿Habrá más postre?	Sí, hay.
¿Serán ya las siete?	Sí, ya son.

¿Estaría loco?

Sí, estaba loco. (or) No, no estaba loco.

¿Estaría ella cansada?	Sí, estaba cansada.
¿Tendría él miedo?	Sí, tenía miedo.
¿Estarían en casa?	No, no estaban.
¿Iría por avión?	No, no iba por avión.
¿Haría calor?	Sí, hacía calor.
¿Valdría la pena?	Sí, valía la pena.
¿Sería un loco?	Sí, era un loco.
¿Habría más café?	No, no había más café.

¿Habrá ido solo?

Sí, fue solo. (or) No, no fue solo.

¿Habrá renovado el contrato?	No, no lo renovó.
¿Habrá sido el lechero?	Sí, fue él.
¿Habrán estado incómodos?	Sí, estuvieron incómodos.
¿Habrá dicho eso?	Sí, lo dijo.
¿Habrá vuelto a España?	No, no volvió.

24	¿Habrán pedido el almuerzo?	Sí, lo pidieron.
25	¿Habrán abierto la puerta?	No, no la abrieron
26	¿Habrá decidido ya?	Sí, ya decidió.
27	¿Habremos apostado demasiado?	Sí, apostamos dem
28	¿Se habrán ido temprano?	No, no se fueron
29	¿Habrán hecho todo?	Sí, hicieron todo
30	¿Se habrá quedado hasta las Navidades?	No, no se quedó.
31	¿Se les habrá perdido el cheque?	Sí, se les perdió
32	¿Se le habrá roto el plato?	Sí, se le rompió.
33	¿Se le habrán olvidado las llaves?	No, no se le olvi
34	¿Le habrá gustado todo eso?	Sí, le gustó.
35	¿Les habrá parecido bueno?	Sí, les pareció b

51.21.23 Patterned response drill II

PROBLEM:

¿Tiene mucho dinero o poco? (Se viste muy bien)

ANSWER:

Tendrá mucho porque se viste muy bien.

1	¿Tiene pesos o dólares? (Van a México)	Tendrán pesos por
2	¿Es cliente o empleado? (Lleva uniforme)	Será empleado por
3	¿Está la tienda abierta o cerrada? (Son las siete)	Estará cerrada po
4	¿Es un concierto o un juego de fútbol? (Todos llevan smoking)	Será un concierto smoking.
5	¿Son amigos o solamente conocidos? (Se tratan de tú)	Serán amigos porq

Habrán pedido el almuerzo?	Sí, lo pidieron.
Habrán abierto la puerta?	No, no la abrieron.
Habrá decidido ya?	Sí, ya decidió.
Habremos apostado demasiado?	Sí, apostamos demasiado.
Se habrán ido temprano?	No, no se fueron temprano.
Habrán hecho todo?	Sí, hicieron todo.
Se habrá quedado hasta las Navidades?	No, no se quedó.
Se les habrá perdido el cheque?	Sí, se les perdió.
Se le habrá roto el plato?	Sí, se le rompió.
Se le habrán olvidado las llaves?	No, no se le olvidaron.
Le habrá gustado todo eso?	Sí, le gustó.
Les habrá parecido bueno?	Sí, les pareció bueno.

esponse drill II

Tiene mucho dinero o poco? (Se viste muy bien)

Tendrá mucho porque se viste muy bien.

Tiene pesos o dólares? (Van a México)	Tendrán pesos porque van a México.
Es cliente o empleado? (Lleva uniforme)	Será empleado porque lleva uniforme.
Está la tienda abierta o cerrada? (Son las siete)	Estará cerrada porque son las siete.
Es un concierto o un juego de fútbol? (Todos llevan smoking)	Será un concierto porque todos llevan smoking.
Son amigos o solamente conocidos? (Se tratan de tú)	Serán amigos porque se tratan de tú.

6	¿Hay mucha gente en la calle o poca? (Es día de fiesta)	Habrá mucha porque e
7	¿Está enfermo o cansado? (Trabaja mucho)	Estará cansado porqu
8	¿Hay coca cola o cerveza en la fiesta? (Son menores de edad)	Habrá coca cola porq edad.
9	¿Están llegando o saliendo? (Tienen prisa)	Estarán saliendo por
10	¿Está estudiando o jugando bridge? (Tiene examen mañana)	Estará estudiando po mañana.
11	¿Aníbal se lleva el cheque o lo deja? (Necesita dinero)	Se lo llevará porque
12	¿Está aprendiendo español o francés? (Va a España)	Estará aprendiendo e España.
13	¿Habla inglés o español? (Nació en los Estados Unidos)	Hablará inglés porqu Unidos.
14	¿Va a Nueva York en auto o en avión? (Tiene un auto nuevo)	Irá en auto porque t
15	¿Le gusta la comida americana o española? (Es americano)	Le gustará la comida americano.
16	¿Quiere alquilar un apartamento o vivir en un hotel? (Tiene mucha familia)	Querrá alquilar un a tiene mucha familia

PROBLEM: ¿Eran ricos o pobres? (Se vestían muy bien)

ANSWER: Serían ricos porque se vestían muy bien.

17	¿Era soltero o casado? (Salía con muchachas)	Sería soltero porque

ay mucha gente en la calle o poca? Es día de fiesta)	Habrá mucha porque es día de fiesta.
stá enfermo o cansado? (Trabaja mucho)	Estará cansado porque trabaja mucho.
ay coca cola o cerveza en la fiesta? Son menores de edad)	Habrá coca cola porque son menores de edad.
stán llegando o saliendo? (Tienen prisa)	Estarán saliendo porque tienen prisa.
stá estudiando o jugando bridge? Tiene examen mañana)	Estará estudiando porque tiene examen mañana.
níbal se lleva el cheque o lo deja? Necesita dinero)	Se lo llevará porque necesita dinero.
stá aprendiendo español o francés? Va a España)	Estará aprendiendo español porque va a España.
abla inglés o español? (Nació en los Estados Unidos)	Hablará inglés porque nació en los Estados Unidos.
a a Nueva York en auto o en avión? (Tiene un auto nuevo)	Irá en auto porque tiene un auto nuevo.
e gusta la comida americana o española? (Es americano)	Le gustará la comida americana porque es americano.
uiere alquilar un apartamento o vivir en un hotel? (Tiene mucha familia)	Querrá alquilar un apartamento porque tiene mucha familia.

ran ricos o pobres? (Se vestían muy bien)

rían ricos porque se vestían muy bien.

ra soltero o casado? (Salía con muchachas)	Sería soltero porque salía con muchachas.

18	¿Estaba enfermo o borracho? (Olía a licor)	Estaría borracho porqu
19	¿Había muchas o pocas personas en la calle? (Era el Día de la Independencia)	Habría muchas porque e Independencia.
20	¿Tenían hambre o sed? (Hacía mucho calor)	Tendrían sed porque ha
21	¿Eran americanos o franceses? (Hablaban sólo francés)	Serían franceses porqu francés.
22	¿Estábamos en Brazil o Chile en ese tiempo? (Se podía ver los Andes)	Estaríamos en Chile p los Andes.
23	¿Llevaba libros o herramientas? (Era mecánico)	Llevaría herramientas.
24	¿Eran novios o amigos? (No hablaban de matrimonio)	Serían amigos porque matrimonio.
25	¿Venía en la mañana o en la tarde? (Trabajaba en la mañana)	Vendría en la tarde p la mañana.
26	¿Iba por avión o por barco? (Se mareaba en barco)	Iría por avión porque
27	¿Jugaba en las ligas mayores o en la liga amateur? (No era muy bueno)	Jugaría en la liga am muy bueno.
28	¿Dormía en buenos hoteles o en pensiones? (No llevaba mucho dinero)	Dormiría en pensiones mucho dinero.
29	¿Mandaba la ropa a la lavandería o la lavaban en la casa? (No tenían criadas)	La mandaría a la lava tenían criadas.
30	¿Cenaba en casa o en el restaurante? (Era casado)	Cenaría en casa porqu
31	¿Llevaba ropa de invierno o de verano? (Hacía frío)	Llevaría ropa de invi frío.

¿Estaba enfermo o borracho? (Olía a licor)	Estaría borracho porque olía a licor.
¿Había muchas o pocas personas en la calle? (Era el Día de la Independencia)	Habría muchas porque era el Día de la Independencia.
¿Tenían hambre o sed? (Hacía mucho calor)	Tendrían sed porque hacía mucho calor.
¿Eran americanos o franceses? (Hablaban sólo francés)	Serían franceses porque hablaban sólo francés.
¿Estábamos en Brazil o Chile en ese tiempo? (Se podía ver los Andes)	Estaríamos en Chile porque se podía ver los Andes.
¿Llevaba libros o herramientas? (Era mecánico)	Llevaría herramientas porque era mecánico.
¿Eran novios o amigos? (No hablaban de matrimonio)	Serían amigos porque no hablaban de matrimonio.
¿Venía en la mañana o en la tarde? (Trabajaba en la mañana)	Vendría en la tarde porque trabajaba en la mañana.
¿Iba por avión o por barco? (Se mareaba en barco)	Iría por avión porque se mareaba en barco.
¿Jugaba en las ligas mayores o en la liga amateur? (No era muy bueno)	Jugaría en la liga amateur porque no era muy bueno.
¿Dormía en buenos hoteles o en pensiones? (No llevaba mucho dinero)	Dormiría en pensiones porque no llevaba mucho dinero.
¿Mandaba la ropa a la lavandería o la lavaban en la casa? (No tenían criadas)	La mandaría a la lavandería porque no tenían criadas.
¿Cenaba en casa o en el restaurante? (Era casado)	Cenaría en casa porque era casado.
¿Llevaba ropa de invierno o de verano? (Hacía frío)	Llevaría ropa de invierno porque hacía frío.

UNIT 51

PROBLEM: ¿Estudió o jugó fútbol?

ANSWER: No sé; habrá jugado fútbol.

32	¿Ganó o perdió?	No sé; habrá
33	¿Fueron solos o llevaron a los hijos?	No sé; habrán
34	¿Vendió el carro o lo arregló?	No sé; lo hab
35	¿Le gustó el primero o escogió otro?	No sé; le hab
36	¿Ha alquilado un apartamento o ha comprado una casa?	No sé; habrá
37	¿Llovió o nevó?	No sé; habrá
38	¿Al fin mandó la carta o escribió otra?	No sé; habrá
39	¿Siguieron discutiéndolo o cambiaron de tema?	No sé; habrán
40	¿Se han acordado o se les ha olvidado?	No sé; se les
41	¿Se quedaron en España o volvieron a los Estados Unidos?	No sé; habrán
42	¿Se vistió o se volvió a dormir?	No sé; se hab
43	¿Trajo los papeles o se le quedaron en la casa?	No sé; se le
44	¿Ha limpiado la casa o la ha dejado sucia?	No sé; la hab
45	¿Se ha acostado o se ha ido a pasear?	No sé; se hab

¿Estudió o jugó fútbol?

No sé; habrá jugado fútbol.

¿Ganó o perdió?	No sé; habrá perdido.
¿Fueron solos o llevaron a los hijos?	No sé; habrán llevado a los hijos.
¿Vendió el carro o lo arregló?	No sé; lo habrá arreglado.
¿Le gustó el primero o escogió otro?	No sé; le habrá gustado el primero.
¿Ha alquilado un apartamento o ha comprado una casa?	No sé; habrá comprado una casa.
¿Llovió o nevó?	No sé; habrá llovido.
¿Al fin mandó la carta o escribió otra?	No sé; habrá escrito otra.
¿Siguieron discutiéndolo o cambiaron de tema?	No sé; habrán cambiado de tema.
¿Se han acordado o se les ha olvidado?	No sé; se les habrá olvidado.
¿Se quedaron en España o volvieron a los Estados Unidos?	No sé; habrán vuelto a los Estados Unidos.
¿Se vistió o se volvió a dormir?	No sé; se habrá vuelto a dormir.
¿Trajo los papeles o se le quedaron en la casa?	No sé; se le habrán quedado en la casa.
¿Ha limpiado la casa o la ha dejado sucia?	No sé; la habrá dejado sucia.
¿Se ha acostado o se ha ido a pasear?	No sé; se habrá ido a pasear.

B. Discussion of pattern

In addition to their more basic uses illustrated in previous units, the fu
tenses are sometimes used to indicate conjecture or probability in present and past
Note the following examples:

-¿Dónde está Mario?	-Estará en su oficina. 'He's probably in his o
-¿Dónde estaba cuando yo llegué?	-Estaría en su oficina. 'He was probably in his
-¿A qué hora salió?	-Habrá salido como a la 'He probably left about
-¿Ha vuelto él?	-Sí, habrá vuelto ya. 'Yes, he's probably ret

As the above examples show, the future tense is used for present tense, conditional
ture perfect for either Past I or present perfect when the speaker wishes to indicat
sure of the facts. However, many native speakers seem to prefer the conditional in
Past I. Thus, Saldría como a las dos would be considered by some speakers as a norm
third example above.

In questions, these same tenses are used to indicate conjecture on the pa
than a direct request for information:

-¿Dónde estará Mario?	'I wonder where Mario 'Where can Mario be?'
-¿Habrá salido ya?	'I wonder if he's alre

and so forth.

pattern

their more basic uses illustrated in previous units, the future and conditional
d to indicate conjecture or probability in present and past time respectively.
les:

tá Mario?	-Estará en su oficina. 'He's probably in his office'.
taba cuando yo llegué?	-Estaría en su oficina. 'He was probably in his office'.
ra salió?	-Habrá salido como a las dos. 'He probably left about two o'clock'.
o él?	-Sí, habrá vuelto ya. 'Yes, he's probably returned by now'.

ow, the future tense is used for present tense, conditional for Past II, and fu-
Past I or present perfect when the speaker wishes to indicate that he is not quite
ver, many native speakers seem to prefer the conditional in some cases for the
omo a las dos would be considered by some speakers as a normal response to the

these same tenses are used to indicate conjecture on the part of the speaker rather
r information:

tará Mario?	'I wonder where Mario is?' 'Where can Mario be?'
lido ya?	'I wonder if he's already left?'

UNIT 51

51.21.3 The passive voice

A. Presentation of pattern

	ILLUSTRATIONS	
_____	1	¿En qué año fue co
_____	2	Parece que el tráf
_____	3	A lo mejor fue oca la dirección.
The applications have to be signed by the president.	4	Las solicitudes ti el presidente.
The trip will be arranged by the Embassy.	5	El viaje será orga
_____	6	¿Cómo se escribe u
_____	7	Tú bien sabes que un poco raro.
_____	8	Aquí no se pronunc
He was given a new car.	9	Se le regaló un au
Three girls were hired yesterday.	10	Se empleó a tres m
_____	11	Está equivocada, M
_____	12	El césped está muy
_____	13	El carro estaba he
_____	14	Hace años que está
_____	15	Estaba decidida a
The stores are open tonight.	16	Las tiendas están

bice

of pattern

ILLUSTRATIONS

_____ 1 ¿En qué año fue construida esta casa?

_____ 2 Parece que el tráfico ha sido interrumpido.

_____ 3 A lo mejor fue ocasionado por un defecto de la dirección.

ons have to be signed by t.

4 Las solicitudes tienen que ser firmadas por el presidente.

be arranged by the Embassy.

5 El viaje será organizado por la Embajada.

_____ 6 ¿Cómo se escribe una tarjeta de pésame?

_____ 7 Tú bien sabes que aquí se habla un dialecto un poco raro.

_____ 8 Aquí no se pronuncia la zeta como en España.

a new car.

9 Se le regaló un auto nuevo.

ere hired yesterday.

10 Se empleó a tres muchachas ayer.

_____ 11 Está equivocada, Marta.

_____ 12 El césped está muy bien cuidado.

_____ 13 El carro estaba hecho pedazos.

_____ 14 Hace años que está abandonado.

_____ 15 Estaba decidida a aprovechar el día.

e open tonight.

16 Las tiendas están abiertas esta noche.

EXTRAPOLATION

Action with agent specified	Grammatical subject (logical object)	+	ser + Past participle	+
	las tazas		fueron rotas	
Action without specification of agent	se	+	Verb	+
	se		rompieron	
Condition (result of previous action)	Subject	+	estar	+
	las tazas		estaban	

51.21.31 Substitution drills - Construction substitution drill I

PROBLEM: El Sr. Vargas escribió el libro.

ANSWER: El libro fue escrito por el Sr. Vargas.

1	La embajada aceptó al médico.	El médico fue a
2	Nadie leyó el periódico.	El periódico no
3	Mucha gente vio las corridas.	Las corridas fue
4	Una modista excelente hace todos mis vestidos.	Todos mis vesti modista excele

EXTRAPOLATION

	Grammatical subject (logical object) +	ser + Past participle +	Agent (logical subject)
	las tazas	fueron rotas	por Juan
	se +	Verb +	Grammatical subject (logical object)
tion	se	rompieron	las tazas
f	Subject +	estar +	Past participle
	las tazas	estaban	rotas

ion drills - Construction substitution drill I

El Sr. Vargas escribió el libro.

El libro fue escrito por el Sr. Vargas.

La embajada aceptó al médico.

El médico fue aceptado por la embajada.

Nadie leyó el periódico.

El periódico no fue leído por nadie.

Mucha gente vio las corridas.

Las corridas fueron vistas por mucha gente.

Una modista excelente hace todos mis vestidos.

Todos mis vestidos son hechos por una modista excelente.

5	La Sra. Bonilla ofreció la comida.	La comida fue ofre
6	El departamento ha arreglado todo.	Todo ha sido arreg
7	El Congreso discutirá el mismo problema.	El mismo problema Congreso.
8	El Club de Artes representará un nuevo drama.	Un nuevo drama ser Club de Artes.
9	El Sr. Bello escribió las primeras páginas.	Las primeras págin el Sr. Bello.
10	Todo el mundo captó el sonido.	El sonido fue capt
11	Los Yankis ganaron los tres partidos.	Los tres partidos Yankis.
12	Un amigo mío compuso esta pieza.	Esta pieza fue com mío.
13	Todo el mundo verá este anuncio.	Este anuncio será
14	La primera persona que vea la caja la abrirá.	La caja será abier que la vea.
15	Miles de personas han contado ese chiste.	Ese chiste ha sido personas.
16	El presidente recibirá bien a los visitantes.	Los visitantes ser presidente.
17	La nueva criada ha preparado todas las comidas.	Todas las comidas la nueva criada.
18	La policía disolvió la manifestación.	La manifestación f cía.
19	El Centro va a arreglar todo el programa.	Todo el programa v Centro.

Sra. Bonilla ofreció la comida.	La comida fue ofrecida por la Sra. Bonilla.
departamento ha arreglado todo.	Todo ha sido arreglado por el departamento.
Congreso discutirá el mismo problema.	El mismo problema será discutido por el Congreso.
Club de Artes representará un nuevo drama.	Un nuevo drama será representado por el Club de Artes.
Sr. Bello escribió las primeras páginas.	Las primeras páginas fueron escritas por el Sr. Bello.
do el mundo captó el sonido.	El sonido fue captado por todo el mundo.
s Yankis ganaron los tres partidos.	Los tres partidos fueron ganados por los Yankis.
amigo mío compuso esta pieza.	Esta pieza fue compuesta por un amigo mío.
do el mundo verá este anuncio.	Este anuncio será visto por todo el mundo.
primera persona que vea la caja la brirá.	La caja será abierta por la primera persona que la vea.
les de personas han contado ese chiste.	Ese chiste ha sido contado por miles de personas.
presidente recibirá bien a los visitantes.	Los visitantes serán bien recibidos por el presidente.
nueva criada ha preparado todas las comidas.	Todas las comidas han sido preparadas por la nueva criada.
policía disolvió la manifestación.	La manifestación fue disuelta por la policía.
Centro va a arreglar todo el programa.	Todo el programa va a ser arreglado por el Centro.

20	El cónsul debiera firmar esta solicitud.	Esta solicitud debiera cónsul.
21	Todos tienen que discutir este asunto.	Este asunto tiene que todos.
22	Todos los políticos van a criticar las palabras del presidente.	Las palabras del presi criticadas por todos
23	Otras agencias también debieran usar este método.	Este método debiera se agencias también.
24	Los alumnos tienen que arreglar todo.	Todo tiene que ser ar alumnos.
25	Los empleados debieran decidir la fecha.	La fecha debiera ser empleados.
26	El doctor Campos tiene que examinarnos a todos.	Todos tenemos que ser doctor Campos.
27	El embajador tendrá que firmar estos papeles.	Estos papeles tendrán por el embajador.
28	El jefe debiera haber escrito las cartas.	Las cartas debieran h por el jefe.
29	Nadie debiera haber aceptado una idea tan ridícula.	Una idea tan ridícula sido aceptada por na
30	La embajada debería haber arreglado todo.	Todo debería haber si embajada.

Construction substitution drill II

PROBLEM: Perdieron un documento muy importante.

ANSWER: Se perdió un documento muy importante.

1	Discutieron el problema varias veces.	Se discutió el proble
2	No han aceptado esa idea.	No se ha aceptado esa

cónsul debiera firmar esta solicitud.	Esta solicitud debiera ser firmada por el cónsul.
dos tienen que discutir este asunto.	Este asunto tiene que ser discutido por todos.
dos los políticos van a criticar las alabras del presidente.	Las palabras del presidente van a ser criticadas por todos los políticos.
ras agencias también debieran usar ste método.	Este método debiera ser usado por otras agencias también.
s alumnos tienen que arreglar todo.	Todo tiene que ser arreglado por los alumnos.
s empleados debieran decidir la fecha.	La fecha debiera ser decidida por los empleados.
doctor Campos tiene que examinarnos todos.	Todos tenemos que ser examinados por el doctor Campos.
embajador tendrá que firmar estos apeles.	Estos papeles tendrán que ser firmados por el embajador.
jefe debiera haber escrito las cartas.	Las cartas debieran haber sido escritas por el jefe.
die debiera haber aceptado una idea an ridícula.	Una idea tan ridícula no debiera haber sido aceptada por nadie.
embajada debería haber arreglado todo.	Todo debería haber sido arreglado por la embajada.

Construction substitution drill II

erdieron un documento muy importante.	
e perdió un documento muy importante.	
iscutieron el problema varias veces.	Se discutió el problema varias veces.
o han aceptado esa idea.	No se ha aceptado esa idea.

3	Escribirán el libro en inglés.	Se escribirá el l
4	Alquilan más apartamentos que casas.	Se alquilan más a
5	Venderán toda clase de juguetes.	Se venderá toda c
6	Abrieron el nuevo camino ayer.	Se abrió el nuevo
7	Mandarán dos de los paquetes por avión.	Se mandarán dos d
8	Han construido muchas casas nuevas en este barrio.	Se han construido este barrio.
9	No mencionaron nada de importancia.	No se mencionó na
10	No saben lo que va a pasar.	No se sabe lo que
11	Jugaban mucho tenis en ese país.	Se jugaba mucho t
12	Han representado muchas comedias.	Se han representa
13	No deberían ni pensar en tales cosas.	No se debería ni
14	No deben hacerlo ahora.	No se debe hacer
15	Tienen que mandarlos en seguida.	Se tienen que man
16	Firmarán los papeles mañana.	Se firmarán los p
17	No dijeron nada del choque.	No se dijo nada d
18	Me preguntaron por él.	Se me preguntó po
19	Le dieron de comer.	Se le dio de come
20	Nos prestaron dinero.	Se nos prestó din
21	Le han puesto una inyección.	Se le ha puesto u
22	Le enviarán un paquete.	Se le enviará un
23	Les van a sacar una fotografía.	Se les va a sacar
24	No le regalan nada al cura.	No se le regala n
25	Me dieron una hora para hacerlo.	Se me dio una hor
26	Le pusieron el nombre de la madrina.	Se le puso el nom
27	Enviaron a Pablo al Uruguay.	Se envió a Pablo
28	Llevaron al Embajador al aeropuerto.	Se llevó al Embaj
29	Oyeron a los muchachos subir la escalera.	Se oyó a los much

ibirán el libro en inglés.	Se escribirá el libro en inglés.
ilan más apartamentos que casas.	Se alquilan más apartamentos que casas.
erán toda clase de juguetes.	Se venderá toda clase de juguetes.
eron el nuevo camino ayer.	Se abrió el nuevo camino ayer.
arán dos de los paquetes por avión.	Se mandarán dos de los paquetes por avión.
construido muchas casas nuevas en e barrio.	Se han construido muchas casas nuevas en este barrio.
encionaron nada de importancia.	No se mencionó nada de importancia.
aben lo que va a pasar.	No se sabe lo que va a pasar.
ban mucho tenis en ese país.	Se jugaba mucho tenis en ese país.
representado muchas comedias.	Se han representado muchas comedias.
eberían ni pensar en tales cosas.	No se debería ni pensar en tales cosas.
eben hacerlo ahora.	No se debe hacer ahora.
en que mandarlos en seguida.	Se tienen que mandar en seguida.
arán los papeles mañana.	Se firmarán los papeles mañana.
ijeron nada del choque.	No se dijo nada del choque.
reguntaron por él.	Se me preguntó por él.
ieron de comer.	Se le dio de comer.
prestaron dinero.	Se nos prestó dinero.
an puesto una inyección.	Se le ha puesto una inyección.
nviarán un paquete.	Se le enviará un paquete.
van a sacar una fotografía.	Se les va a sacar una fotografía.
e regalan nada al cura.	No se le regala nada al cura.
ieron una hora para hacerlo.	Se me dio una hora para hacerlo.
usieron el nombre de la madrina.	Se le puso el nombre de la madrina.
aron a Pablo al Uruguay.	Se envió a Pablo al Uruguay.
aron al Embajador al aeropuerto.	Se llevó al Embajador al aeropuerto.
on a los muchachos subir la escalera.	Se oyó a los muchachos subir la escalera.

30	No trajeron a los especialistas.	No se trajo a los e
31	No han visto a la mecanógrafa hoy.	No se ha visto a la
32	No conocen muy bien al Sr. Fuentes.	No se conoce muy bi
33	Buscaban al nuevo empleado.	Se buscaba al nuevo
34	Querían mucho al jefe.	Se quería mucho al
35	Esperan al chofer.	Se espera al chofer
36	No podrán ver al presidente.	No se podrá ver al
37	Felicitaron a los Yankis.	Se felicitó a los Y

51.21.32 Response drill - paired sentences

1	¿Cuándo fueron empezadas las casas?	Fueron empezadas ha
	¿Están terminadas?	Sí, están terminada
2	¿Cuándo fue abierta la puerta?	Fue abierta esta ma
	¿Está abierta todavía?	Sí, todavía está ab
3	¿Cuándo fue entrenada la nueva maestra?	Fue entrenada hace
	¿Está bien preparada?	Sí, está bien prepa
4	¿Cuándo fue limpiado tu traje?	Fue limpiado ayer.
	¿Está manchado otra vez?	Sí, está manchado.
5	¿Cuándo fue escrito ese libro?	Fue escrito en 194
	¿Está escrito el prólogo en inglés?	Sí, está escrito en
6	¿Cuándo fue pintado su apartamento?	Fue pintado el año
	¿Está bien pintado?	Sí, está bien pinta

ron a los especialistas.	No se trajo a los especialistas.
isto a la mecanógrafa hoy.	No se ha visto a la mecanógrafa hoy.
en muy bien al Sr. Fuentes.	No se conoce muy bien al Sr. Fuentes.
al nuevo empleado.	Se buscaba al nuevo empleado.
mucho al jefe.	Se quería mucho al jefe.
al chofer.	Se espera al chofer.
n ver al presidente.	No se podrá ver al presidente.
ron a los Yankis.	Se felicitó a los Yankis.

11 - paired sentences

fueron empezadas las casas?	Fueron empezadas hace dos años.
erminadas?	Sí, están terminadas.
fue abierta la puerta?	Fue abierta esta mañana.
ierta todavía?	Sí, todavía está abierta.
fue entrenada la nueva maestra?	Fue entrenada hace dos semanas.
en preparada?	Sí, está bien preparada.
fue limpiado tu traje?	Fue limpiado ayer.
anchado otra vez?	Sí, está manchado.
fue escrito ese libro?	Fue escrito en 1942.
scrito el prólogo en inglés?	Sí, está escrito en inglés.
fue pintado su apartamento?	Fue pintado el año pasado.
ien pintado?	Sí, está bien pintado.

7	¿Cuándo fueron invitados tus hermanos?	Fueron invitados ay
	¿Están invitadas tus hermanas también?	Sí, también están i
8	¿Cuándo fue hecha esa pregunta formalmente?	Fue hecha ayer.
	¿Está contestada ya?	Sí, está contestada
9	¿Cuándo fue comprado ese auto?	Fue comprado hace a
	¿Está pagado ya?	Sí, ya está pagado.
10	¿Cuándo fueron escondidos los regalos?	Fueron escondidos a
	¿Están escondidos todavía?	Sí, están escondido
11	¿Cuándo fueron colgadas las camisas en el patio?	Fueron colgadas est
	¿Están colgadas ahí todavía?	Sí, están colgadas
12	¿Cuándo fue arreglada la batería?	Fue arreglada ayer.
	¿Ya está puesta en el auto?	Sí, ya está puesta.
13	¿Cuándo fue descubierto el tesoro?	Fue descubierto hac
	¿Está guardado?	Sí, está guardado.
14	¿Cuándo fueron vendidas esas casas?	Fueron vendidas hac
	¿Están desocupadas todavía?	Sí, todavía están d
15	¿Cuándo fue herido el Sr. Fernández?	Fue herido ayer.
	¿Está muerto?	Sí, está muerto.

B. Discussion of pattern

A "passive voice" construction is one in which the logical object of the v matical subject. In English it usually consists of a form of the verb <u>to be</u>, with participle, e.g., <u>The boy was struck by the ball</u>. In this example the word <u>ball</u>, the verb, becomes the "agent" in the passive voice construction.

In Spanish the passive voice idea is expressed in several different ways:

1. By a form of the verb <u>ser</u> plus a past participle. This is the us the agent is expressed, and is sometimes used when the agent is

ndo fueron invitados tus hermanos?	Fueron invitados ayer.
án invitadas tus hermanas también?	Sí, también están invitadas.
ndo fue hecha esa pregunta formalmente?	Fue hecha ayer.
á contestada ya?	Sí, está contestada.
ndo fue comprado ese auto?	Fue comprado hace año y medio.
á pagado ya?	Sí, ya está pagado.
ndo fueron escondidos los regalos?	Fueron escondidos ayer.
án escondidos todavía?	Sí, están escondidos.
ndo fueron colgadas las camisas en el tio?	Fueron colgadas esta mañana.
án colgadas ahí todavía?	Sí, están colgadas todavía.
ndo fue arreglada la batería?	Fue arreglada ayer.
está puesta en el auto?	Sí, ya está puesta.
ndo fue descubierto el tesoro?	Fue descubierto hace un año.
á guardado?	Sí, está guardado.
ndo fueron vendidas esas casas?	Fueron vendidas hace tres meses.
án desocupadas todavía?	Sí, todavía están desocupadas.
ndo fue herido el Sr. Fernández?	Fue herido ayer.
á muerto?	Sí, está muerto.

n of pattern

e voice" construction is one in which the logical object of the verb becomes the gram- In English it usually consists of a form of the verb <u>to be</u>, with its subject, and a past <u>The boy was struck by the ball</u>. In this example the word <u>ball</u>, the logical subject of the "agent" in the passive voice construction.

h the passive voice idea is expressed in several different ways:

By a form of the verb <u>ser</u> plus a past participle. This is the usual construction when the agent is expressed, and is sometimes used when the agent is not expressed:

Esta casa fue construida por mi padr
Estas casas fueron construidas en 19

Note that the past participle agrees in number and gender with the

2. By the reflexive se construction discussed in 26.21.2. This const
cate an action with no specification of the agent:

Se toma mucho café aquí.
No se venden libros en esa tienda.

Note that in these examples the logical objects, café and libros,
subjects and determine whether the verb is 3sg or 3pl.

There are two cases in which this construction must be modified:

a. If the se construction is used when the subject is a pers
capable of performing the action, the reflexive se is log
having true reflexive meaning. Thus, Se mataron dos sold
to mean 'Two soldiers killed themselves', rather than 'Tw
The latter meaning can be rendered by the construction

Se mató a dos soldados.

in which the personal a makes it clear that the soldiers
not the doers, of the action. In this case, se is constr
grammatical subject of the verb, which for this reason is
idea could also be rendered as

Dos soldados fueron matados.
or
Mataron a dos soldados.

b. In Spanish the logical indirect object cannot become the
passive voice construction. Therefore, the sentence 'He
rendered

Se le dio el libro.

In this case, the clitic le makes it clear that the role
is that of indirect object. This idea can also be rendere

Le dieron el libro.

but not by a form of ser plus the past participle, for th

Esta casa fue construida por mi padre.
Estas casas fueron construidas en 1930.

t the past participle agrees in number and gender with the subject of the verb.

eflexive se construction discussed in 26.21.2. This construction is used to indi-
action with no specification of the agent:

Se toma mucho café aquí.
No se venden libros en esa tienda.

t in these examples the logical objects, café and libros, become the grammatical
and determine whether the verb is 3sg or 3pl.

e two cases in which this construction must be modified:

If the se construction is used when the subject is a person or an animate thing capable of performing the action, the reflexive se is logically construed as having true reflexive meaning. Thus, Se mataron dos soldados would be interpreted to mean 'Two soldiers killed themselves', rather than 'Two soldiers were killed.' The latter meaning can be rendered by the construction

Se mató a dos soldados.

in which the personal a makes it clear that the soldiers were the recipients, but not the doers, of the action. In this case, se is construed as the impersonal grammatical subject of the verb, which for this reason is 3sg in form. The same idea could also be rendered as

Dos soldados fueron matados.
or
Mataron a dos soldados.

In Spanish the logical indirect object cannot become the grammatical subject in a passive voice construction. Therefore, the sentence 'He was given the book' is rendered

Se le dio el libro.

In this case, the clitic le makes it clear that the role of the person referred to is that of indirect object. This idea can also be rendered by

Le dieron el libro.

but not by a form of ser plus the past participle, for the reason just stated.

51.25

3. By a form of estar plus a past participle, in cases of "apparent" passiv in which no action is indicated, but instead only a condition resulting action:

Estas tazas están rotas.	'These cups are broke
Me dijeron que ya estababa vendida la silla.	'They told me that th already sold.'

Estar plus past participle is the only possible construction in this cas past participle agrees in number and gender with the subject of the verb

51.22 Review drills

51.22.1 Formal and familiar forms of address in Past I

PROBLEM: ¿Ganó mucho dinero?

ANSWER: ¿Ganaste mucho dinero?

1	¿Declaró los regalos?	¿Declaraste los regal
2	¿Cantó anoche?	¿Cantaste anoche?
3	¿Llamó ayer?	¿Llamaste ayer?
4	¿Encontró la agencia?	¿Encontraste la agenc
5	¿Buscó la oficina?	¿Buscaste la oficina?
6	¿Llenó la solicitud?	¿Llenaste la solicitu
7	¿Cambió de tema?	¿Cambiaste de tema?
8	¿Tocó la guitarra?	¿Tocaste la guitarra?
9	¿Lavó las verduras?	¿Lavaste las verduras
10	¿Compró algo de segunda mano?	¿Compraste algo de se
11	¿Comió pan con mantequilla?	¿Comiste pan con mant
12	¿Nació en San Francisco?	¿Naciste en San Franc

of estar plus a past participle, in cases of "apparent" passive voice; i.e., those no action is indicated, but instead only a condition resulting from a previous

Estas tazas están rotas.	'These cups are broken'.
Me dijeron que ya estababa vendida la silla.	'They told me that the chair was already sold.'

s past participle is the only possible construction in this case. Note that the iciple agrees in number and gender with the subject of the verb.

miliar forms of address in Past I

anó mucho dinero?

anaste mucho dinero?

eclaró los regalos?	¿Declaraste los regalos?
antó anoche?	¿Cantaste anoche?
lamó ayer?	¿Llamaste ayer?
ncontró la agencia?	¿Encontraste la agencia?
uscó la oficina?	¿Buscaste la oficina?
lenó la solicitud?	¿Llenaste la solicitud?
ambió de tema?	¿Cambiaste de tema?
ocó la guitarra?	¿Tocaste la guitarra?
avó las verduras?	¿Lavaste las verduras?
ompró algo de segunda mano?	¿Compraste algo de segunda mano?
omió pan con mantequilla?	¿Comiste pan con mantequilla?
ació en San Francisco?	¿Naciste en San Francisco?

13	¿Conoció a mi esposa?	¿Conociste a mi es
14	¿Bebió cerveza?	¿Bebiste cerveza?
15	¿Oyó las noticias?	¿Oíste las noticia
16	¿Leyó el periódico esta mañana?	¿Leíste el periódi
17	¿Se puso la nueva corbata?	¿Te pusiste la nue
18	¿Fue a la reunión?	¿Fuiste a la reuni
19	¿Supo la dirección?	¿Supiste la direcc
20	¿Dio propina?	¿Diste propina?
21	¿Tuvo que regresar?	¿Tuviste que regre
22	¿Estuvo en la fiesta?	¿Estuviste en la f
23	¿Vino a felicitarla?	¿Viniste a felicit
24	¿Anduvo por el centro?	¿Anduviste por el
25	¿Durmió bien anoche?	¿Dormiste bien ano

51.22.2 Past I and Past II in contrast

PROBLEM: ¿Traía Ud. a los niños antes?

ANSWER: No, antes no los traía. Ayer los traje por primera vez.

1	¿Tomaba Ud. café antes?	No, antes yo no to primera vez.
2	¿Hacía él la comida antes?	No, antes no la ha primera vez.
3	¿Fumaban Uds. antes?	No, antes no fumáb primera vez.

¿Conoció a mi esposa?	¿Conociste a mi esposa?
¿Bebió cerveza?	¿Bebiste cerveza?
¿Oyó las noticias?	¿Oíste las noticias?
¿Leyó el periódico esta mañana?	¿Leíste el periódico esta mañana?
¿Se puso la nueva corbata?	¿Te pusiste la nueva corbata?
¿Fue a la reunión?	¿Fuiste a la reunión?
¿Supo la dirección?	¿Supiste la dirección?
¿Dio propina?	¿Diste propina?
¿Tuvo que regresar?	¿Tuviste que regresar?
¿Estuvo en la fiesta?	¿Estuviste en la fiesta?
¿Vino a felicitarla?	¿Viniste a felicitarla?
¿Anduvo por el centro?	¿Anduviste por el centro?
¿Durmió bien anoche?	¿Dormiste bien anoche?

and Past II in contrast

EM: ¿Traía Ud. a los niños antes?

R: No, antes no los traía. Ayer los traje por primera vez.

¿Tomaba Ud. café antes?	No, antes yo no tomaba. Ayer tomé por primera vez.
¿Hacía él la comida antes?	No, antes no la hacía. Ayer la hizo por primera vez.
¿Fumaban Uds. antes?	No, antes no fumábamos. Ayer fumamos por primera vez.

4	Oía él música española antes?	No, antes no la oía. primera vez.
5	¿Comía ella tacos antes?	No, antes no los com primera vez.
6	¿Llegaba Ud. tarde antes?	No, antes no llegaba tarde por primera v
7	¿María iba a la playa antes?	No, antes no iba a l primera vez.
8	Le dolía a Ud. el brazo antes?	No, antes no me dolí primera vez.
9	¿Antes lo sabían Uds.?	No, antes no lo sabí por primera vez.
10	¿Podían ir ellos antes?	No, antes no podían por primera vez.

51.22.3 Commands with velar stem extended verbs

1	Don't leave without permission.	No salga sin permis
2	Bring another roll.	Traigan otro rollo.
3	Listen to that selection.	Oiga esa pieza.
4	Put the photos over there.	Pongan las fotos al
5	Translate this document for me.	Tradúzcame este docu
6	Get to know that section.	Conozcan ese barrio.
7	Don't be afraid.	No tengan miedo.
8	Come when you can.	Venga cuando pueda.
9	Bring for all of us.	Traiga para todos n
10	Put on your shoes.	Póngase los zapatos
11	Thank Beatrice for it.	Agradézcaselo a Bea

ía él música española antes?	No, antes no la oía. Ayer la oyó por primera vez.
Comía ella tacos antes?	No, antes no los comía. Ayer los comió por primera vez.
Llegaba Ud. tarde antes?	No, antes no llegaba tarde. Ayer llegué tarde por primera vez.
María iba a la playa antes?	No, antes no iba a la playa. Ayer fue por primera vez.
e dolía a Ud. el brazo antes?	No, antes no me dolía. Ayer me dolió por primera vez.
Antes lo sabían Uds.?	No, antes no lo sabíamos. Ayer lo supimos por primera vez.
Podían ir ellos antes?	No, antes no podían ir. Ayer pudieron ir por primera vez.

s with velar stem extended verbs

on't leave without permission.	No salga sin permiso.
ring another roll.	Traigan otro rollo.
isten to that selection.	Oiga esa pieza.
ut the photos over there.	Pongan las fotos allí.
ranslate this document for me.	Tradúzcame este documento.
et to know that section.	Conozcan ese barrio.
on't be afraid.	No tengan miedo.
ome when you can.	Venga cuando pueda.
ring for all of us.	Traiga para todos nosotros.
ut on your shoes.	Póngase los zapatos.
hank Beatrice for it.	Agradézcaselo a Beatriz.

51.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

Un Banquete en el Club Militar

Usted, señor Smith, y varios miembros de la colonia americana de es
al banquete en el Club Militar en honor del Ministro de Obras Públicas, con o
concedido por los Estados Unidos a este país para terminar la construcción de

Usted ha notado que varias personas, unas después de otras, se han
mano, y han tomado la palabra para hacer un brindis.

La última persona que habló dijo: "Brindo por las cordiales relacio
nuestro país y el gran país del norte, que han hecho factible que nuestro paí
por los senderos de justicia, libertad y progreso".

Ahora, varias personas han dicho: "que hable el señor Smith... que

1. Ante la forma insistente en que le piden que hable, usted final

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

2. Cuente lo que le pasó en el Club Militar.

NARRATIVE 2

Entrega de Premios a los Campeones de Tenis

Usted ha decidido irse a la playa este sábado a las 7 de la mañana
todo preparado, y ha pagado por adelantado por sus reservaciones en el hotel

Hoy día viernes, vienen dos socios del Club La Unión--del cual es
invitarlo a la entrega de premios a los ganadores del último campeonato de t
este sábado a las 9 de la noche.

RSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

Un Banquete en el Club Militar

, señor Smith, y varios miembros de la colonia americana de esta ciudad, han sido invitados
el Club Militar en honor del Ministro de Obras Públicas, con ocasión del último préstamo
os Estados Unidos a este país para terminar la construcción del aeropuerto nacional.

ha notado que varias personas, unas después de otras, se han parado, con una copa en la
ado la palabra para hacer un brindis.

tima persona que habló dijo: "Brindo por las cordiales relaciones que existen ahora entre
el gran país del norte, que han hecho factible que nuestro país se encamine con paso firme
s de justicia, libertad y progreso".

, varias personas han dicho: "que hable el señor Smith... que hable el señor Smith...".

nte la forma insistente en que le piden que hable, usted finalmente decide hablar.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Cuente lo que le pasó en el Club Militar.

NARRATIVE 2

Entrega de Premios a los Campeones de Tenis

d ha decidido irse a la playa este sábado a las 7 de la mañana, con su familia. Ya tiene
, y ha pagado por adelantado por sus reservaciones en el hotel.

día viernes, vienen dos socios del Club La Unión--del cual es usted socio honorario--para
entrega de premios a los ganadores del último campeonato de tenis. La reunión se efectuará
las 9 de la noche.

Usted sabe que estos socios que han venido a invitarlo son unas personas muy
que para usted es un compromiso difícil de eludir.

A usted le hubiera gustado mucho asistir a esta reunión. Si ellos le hubiera
anticipación, usted no habría hecho todos los arreglos del viaje.

1. Veamos el tacto que usted tiene para disculparse. Ellos tratarán de per
se vaya a la playa el domingo, para que el sábado pueda asistir a dicha

- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

2. Ud. es uno de los socios del club. Cuente lo que pasó cuando Ud. invitó
reunión.

NARRATIVE 3

Un Bautizo

El Sr. Julio García es un empleado local que trabaja en su oficina. Hoy, des
él le pregunta si puede hablar con usted, por unos minutos.

El Sr. García y su esposa, considerando sus altas cualidades, han decidido pe
sea padrino de bautizo de su hijo Luchito. El Sr. García dice que si usted aceptara, s
gran honor tenerlo de compadre.

Usted conoce todas las obligaciones morales que un padrinazgo implica.

Como usted ya ha estado en este país casi dos años, muy pronto debe regresar
Unidos.

1. Explíquele al Sr. García las razones por las cuales se ve forzado a dec
agradézcale, de todos modos, por su fina atención y amabilidad.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

2. Describa qué pasó esta mañana después del trabajo, qué le pidió el Sr. G

abe que estos socios que han venido a invitarlo son unas personas muy sensibles, de modo un compromiso difícil de eludir.

le hubiera gustado mucho asistir a esta reunión. Si ellos le hubieran avisado con más ed no habría hecho todos los arreglos del viaje.

amos el tacto que usted tiene para disculparse. Ellos tratarán de persuadirle que usted vaya a la playa el domingo, para que el sábado pueda asistir a dicha reunión.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

. es uno de los socios del club. Cuente lo que pasó cuando Ud. invitó al Sr. X a la unión.

NARRATIVE 3

Un Bautizo

Julio García es un empleado local que trabaja en su oficina. Hoy, después del trabajo, puede hablar con usted, por unos minutos.

García y su esposa, considerando sus altas cualidades, han decidido pedirle que usted autizo de su hijo Luchito. El Sr. García dice que si usted aceptara, para él sería un o de compadre.

conoce todas las obligaciones morales que un padrinazgo implica.

sted ya ha estado en este país casi dos años, muy pronto debe regresar a los Estados

xplíquele al Sr. García las razones por las cuales se ve forzado a declinar ese honor, y gradézcale, de todos modos, por su fina atención y amabilidad.

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

escriba qué pasó esta mañana después del trabajo, qué le pidió el Sr. García, etc.

51.4 READINGS

51.41 Life in Surlandia

51.41.1 Reading selection

Elecciones Congresales: La Víspera

El país había vivido, desde hacía unos cuantos meses, en un agitado ambi
torio al día en que debían efectuarse elecciones generales de diputados y senadore
rio nacional. En las últimas elecciones municipales los partidos habían tenido am
ejercitar sus músculos políticos, tomarle el pulso a la veleidosa opinión pública
mente posiciones y alianzas que les llevaran al triunfo en las justas congresales.

Los más agudos observadores políticos y la prensa imparcial de Surlandia
que estas elecciones serían de decisiva importancia para la marcha futura de la na
habían visto la división del Partido Azul, provocada por la juventud de esa agrupa
"un conservatismo moderno que vele por un ordenado cumplimiento de un programa cri
justas aspiraciones de nuestras clases trabajadoras". El país había presenciado i
crecimiento de un hasta entonces insignificante grupo conocido como el MAP, sigla
na política de Movimiento de Avance Popular, en detrimento de las fuerzas del Part
bases populares había menguado el MAP por medio de artera y demagógica campaña. S
compuesto de hombres de negocios, diestros liberales, había logrado mantener su un
lo situaba en una posición de privilegio frente a los ofrecimientos aliancistas de
vadores que se habían mantenido fieles a los postulados tradicionales de los Azule
llamarse Partido Conservador Auténtico, y los nacionalistas de clase media que des
caria posición política de partido de centro. Todos estos sucesos habían resultad
blemas que enfrentaba el país en su acelerado crecimiento, problemas que eran acal
por la ciudadanía surlandesa y que habían dado lugar, además, al nacimiento de num
cas de menor importancia, dirigidas tanto por idealistas como por demagogos de toc
nes parlamentarias que se avecinaban despejarían la incógnita política en que se e

Con el característico y exaltado entusiasmo con que se comenta una carre
partido de fútbol o un encuentro pugilístico, oficinistas y obreros, profesores y

S

Surlandia
selection

Elecciones Congresales: La Víspera

había vivido, desde hacía unos cuantos meses, en un agitado ambiente político prepara-
ue debían efectuarse elecciones generales de diputados y senadores para todo el territo-
las últimas elecciones municipales los partidos habían tenido amplia oportunidad de
culos políticos, tomarle el pulso a la veleidosa opinión pública y delinear cautelosa-
y alianzas que les llevaran al triunfo en las justas congresales que se avecinaban.

agudos observadores políticos y la prensa imparcial de Surlandia estaban de acuerdo en
nes serían de decisiva importancia para la marcha futura de la nación. Los últimos años
ivisión del Partido Azul, provocada por la juventud de esa agrupación política en aras de
moderno que vele por un ordenado cumplimiento de un programa cristiano que satisfaga las
es de nuestras clases trabajadoras". El país había presenciado igualmente el inesperado
hasta entonces insignificante grupo conocido como el MAP, sigla que designaba su consig-
vimiento de Avance Popular, en detrimento de las fuerzas del Partido Nacionalista cuyas
abía menguado el MAP por medio de artera y demagógica campaña. Sólo el Partido Amarillo,
res de negocios, diestros liberales, había logrado mantener su unidad política, hecho que
posición de privilegio frente a los ofrecimientos aliancistas de dos lados: los conser-
bían mantenido fieles a los postulados tradicionales de los Azules y que ahora daban en
Conservador Auténtico, y los nacionalistas de clase media que deseaban mantener su pre-
lítica de partido de centro. Todos estos sucesos habían resultado de los crecientes pro-
taba el país en su acelerado crecimiento, problemas que eran acaloradamente discutidos
surlandesa y que habían dado lugar, además, al nacimiento de numerosas facciones políti-
rtancia, dirigidas tanto por idealistas como por demagogos de todas clases. Las eleccio-
s que se avecinaban despejarían la incógnita política en que se debatía el país.

característico y exaltado entusiasmo con que se comenta una carrera de automóviles, un
o un encuentro pugilístico, oficinistas y obreros, profesores y estudiantes, jubilados

y dueñas de casa, formaban corrillos o se agolpaban frente a las improvisad
cuales peroraban candidatos y dirigentes políticos exponiendo sus puntos de
de ser elegidos, llevarían al país por una senda de progreso y de salvación
clamaba a sus candidatos en un teatro de barrio, el Partido cual efectuaba
paralizaba el tránsito por varias horas. Día tras día, pueblos y ciudades
cios y los postes de teléfono cada vez más embadurnados con cartelones y le
ensalzando a un Partido o a un candidato o con gruesas letras negras que, c
indicaban un "¡Muera!" para éste o "¡Traidor!" para este otro. De nada val
de los periódicos que condenaban estas "muestras de incultura social" o las
se veía obligada a dar la policía aguijoneada por una que otra incómoda asc

A medida que se acercaba el día fijado para las elecciones, que e
vidad política aumentaba a ritmo acelerado y no faltaba un herido a cuchill
una discusión en algún bar de mala muerte.

Era la noche del viernes, dos días antes de las elecciones. Alfr
una acalorada discusión con su padre a la hora de la comida acerca de sus r
políticos, se habían retirado a dormir. Julio, que era Secretario del Part
ex-juventud del Partido Azul y Alfredo, Vocal del mismo, no podían comprend
dre tuviera ideas tan anticuadas. Eso quedaba para personas como Don Rafae
tenía que perder con una derrota de su facción Auténtica, y para Manuel Gon
ción y apéndice apologista de un orden en decadencia. Don Ricardo, por su
mente por inculcar una vez más sus ideas moderadas, pero nada podía en con
según él, impulsaba a sus hijos por un camino iluso y sin meta.

Alfredo, ya metido en su cama, había tratado sin éxito de leer u
había sido imposible concentrarse en las complicadas pesquisas del culto y
novela. Con un gesto de aburrimiento, marcó con un doblez la página en qu
el libro y lo dejó en la mesita de noche. Luego, tomó el reloj despertado
seguida le dio cuerda. Tendría un día muy agitado, lleno de reuniones de
las elecciones. Y bostezando, apagó la luz.

Julio también se había ido a su pieza, pero, en vez de acostarse
discurso electoral estimulado por la discusión recientemente sostenida con
al día siguiente tendría ocasión de usarlo.

aban corrillos o se agolpaban frente a las improvisadas tribunas públicas desde las datos y dirigentes políticos exponiendo sus puntos de vista o exaltando a quienes, rían al país por una senda de progreso y de salvación nacional. El Partido tal pro- os en un teatro de barrio, el Partido cual efectuaba una Marcha de la Victoria que por varias horas. Día tras día, pueblos y ciudades veían las paredes de los edifi- eléfono cada vez más embadurnados con cartelones y leyendas pintadas a brocha gorda o o a un candidato o con gruesas letras negras que, obliterando a los anteriores, para éste o "¡Traidor!" para este otro. De nada valían los virtuosos editoriales condenaban estas "muestras de incultura social" o las desganadas incursiones a que la policía aguijoneada por una que otra incómoda asociación cívica.

se acercaba el día fijado para las elecciones, que era el próximo domingo, la acti- ba a ritmo acelerado y no faltaba un herido a cuchillo o a bala como resultado de bar de mala muerte.

del viernes, dos días antes de las elecciones. Alfredo y Julio Fuentes, después de n con su padre a la hora de la comida acerca de sus respectivos y rivales partidos etirado a dormir. Julio, que era Secretario del Partido Demócrata Conservador, la o Azul y Alfredo, Vocal del mismo, no podían comprender cómo era posible que su pa- anticuadas. Eso quedaba para personas como Don Rafael Angel Valenzuela, que mucho na derrota de su facción Auténtica, y para Manuel Gormaz, persona de poca imagina- ista de un orden en decadencia. Don Ricardo, por su lado, se había esforzado vana- vez más sus ideas moderadas, pero nada podía en contra de la idealista juventud que, sus hijos por un camino iluso y sin meta.

metido en su cama, había tratado sin éxito de leer una novela de detectives. Le oncentrarse en las complicadas pesquisas del culto y refinado protagonista de la de aburrimiento, marcó con un doblez la página en que había estado leyendo, cerró la mesita de noche. Luego, tomó el reloj despertador, lo puso a las siete y en Tendría un día muy agitado, lleno de reuniones de última hora ese sábado antes de stezando, apagó la luz.

n se había ido a su pieza, pero, en vez de acostarse, se había puesto a escribir un timulado por la discusión recientemente sostenida con su padre. Estaba seguro de que ría ocasión de usarlo.

Don Ricardo, después de levantarse de la mesa, había ido al baño y, olvidándos políticos, había empezado a lavarse los dientes después de asegurarle a Marta, su esposa iba a meterse pronto a la cama. "Por qué no se quedará dormida", pensaba, "siempre con se, que ya es tarde, que apaguen la luz, que no puedo dormir, y cuanto rezongo hay."

La tranquilidad reinaba, por fin, en la casa de los Fuentes.

De pronto, el lastimero aullido de una sirena rompió el silencio de la noche.

Julio y Alfredo Fuentes, ambos voluntarios de la Primera Compañía de Bomberos a sus servidores entre las personas distinguidas de la sociedad capitalina, se aprestar a acudir al siniestro al oír el insistente llamado que el deber cívico les imponía. Ju arrebató la chaqueta de cuero que colgaba de una percha, se echó una toalla al cuello y dorado de su oficio, salió a escape hacia el garage. Alfredo, por su parte, semi-dormi de un salto de su cama y, tropezando en la oscuridad de su cuarto trató de encontrar su al fin, prendió la luz y se vistió a medias con su uniforme de trabajo. A la carrera p conducía a la puerta trasera de la casa y al garage, trataba aún de abrocharse un porfi pesada chaqueta.

A todo esto Julio ya había puesto el carro en marcha y tocaba insistentemente

--¡Por fin llegas! --exclamó Julio. Y puso el cambio en primera haciendo par un salto entre un fuerte crujido del engranaje. Casi al mismo tiempo frenó súbitamente hermano:

--¡La puerta! ¡Bájate a abrir la puerta!

Alfredo saltó del carro y se abalanzó a abrir la reja de hierro que les imped calle. En ese momento, el azorado Alfredo se dio cuenta de que no se había puesto los al coche emprendió la carrera hacia la casa mientras le gritaba a su hermano:

--¡Espérame!... ¡Los zapatos...! ¡Los zapatos...!

Alfredo desapareció dentro de la casa sin alcanzar a oír las seleccionadas re le lanzó su hermano. Al entrar corriendo en la casa vio a su padre que, en camisa de d do, venía hacia él tratando de decirle algo. Sin prestarle atención, pasó a su lado, j zancadas. Penetró en su alcoba, recogió los zapatos y al volverse para comenzar de nue calzado en mano, por poco se da de narices con Don Ricardo en la puerta misma del dormi

pués de levantarse de la mesa, había ido al baño y, olvidándose de los temas
a lavarse los dientes después de asegurarle a Marta, su esposa, que sí, que ya
cama, "Por qué no se quedará dormida", pensaba, "siempre con eso de que apúren-
paguen la luz, que no puedo dormir, y cuanto rezongo hay."

reinaba, por fin, en la casa de los Fuentes.

stimero aullido de una sirena rompió el silencio de la noche.

Fuentes, ambos voluntarios de la Primera Compañía de Bomberos, la que reclutaba
personas distinguidas de la sociedad capitalina, se aprestaron precipitadamente
ír el insistente llamado que el deber cívico les imponía. Julio, nerviosamente,
uero que colgaba de una percha, se echó una toalla al cuello y, cogiendo el casco
a escape hacia el garage. Alfredo, por su parte, semi-dormido aún, se levantó
tropezando en la oscuridad de su cuarto trató de encontrar su ropa. Despierto
e vistió a medias con su uniforme de trabajo. A la carrera por el pasillo que
ra de la casa y al garage, trataba aún de abrocharse un porfiado botón de la

lio ya había puesto el carro en marcha y tocaba insistentemente la bocina.

as! --exclamó Julio. Y puso el cambio en primera haciendo partir el coche con
rujido del engranaje. Casi al mismo tiempo frenó súbitamente y le gritó a su

Bájate a abrir la puerta!

el carro y se abalanzó a abrir la reja de hierro que les impedía el acceso a la
l azorado Alfredo se dio cuenta de que no se había puesto los zapatos. Sin volver
rera hacia la casa mientras le gritaba a su hermano:

¡Los zapatos...! ¡Los zapatos...!

reció dentro de la casa sin alcanzar a oír las seleccionadas recriminaciones que
entrar corriendo en la casa vio a su padre que, en camisa de dormir y a pie pela-
do de decirle algo. Sin prestarle atención, pasó a su lado, jadeando y a grandes
alcoba, recogió los zapatos y al volverse para comenzar de nuevo su loca carrera,
se da de narices con Don Ricardo en la puerta misma del dormitorio.

UNIT 51

--¡Alfredo! ¡Escucha de una vez! ¡Llamaron por teléfono del Cuartel de Bo
Es en el local del Partido Nacionalista...!

--¡Caramba! --dijo Alfredo con voz ronca. Y eso fue todo lo que Don Rica
Alfredo ya había desaparecido en la penumbra del pasillo. Un segundo después, oyó
furioso del motor del carro que arrancaba a gran velocidad.

Julio manejaba el coche con un desprecio absoluto y las gomas del vehícul
peligrosamente en las violentas curvas. Agarrado al asiento, Alfredo iba inclinado
do fijamente al camino y con las mandíbulas apretadas en firme determinación. A me
al lugar del siniestro, aumentaba el número de personas que corrían por la calle y
bocinas de las bombas se dejaba oír con persistencia cada vez mayor. Por fin, enfi
fondo de la cual se vislumbraban algunas llamaradas que surgían hacia el cielo entre
detuvo el carro y ambos se bajaron precipitadamente y emprendieron una rápida carre

Atravesando un cordón de policía, los dos hermanos empezaron a recibir la
de su Comandante. La confusión era tremenda: gritos por todas partes, gente corrie
do del local amenazado, mangueras culebreando por el suelo, ruido de vidrios rotos,
zados desde lo alto por los heroicos voluntarios y, en medio de todo, chorros de ag
paredes y empapaban cuanto objeto y ser humano se encontraba en la calle.

Alfredo, sin perder tiempo, se encaramó por una escalera extendida desde
de bombas y empezó a subir rápidamente por ella. Julio tomó una gruesa manguera qu
sujetando el poderoso pitón con todas sus fuerzas, dirigió el enorme chorro de agu
la que iba penetrando su hermano. Empujado por el impacto del húmedo elemento, Alf
dentro de la habitación, volando su casco por el suelo.

Se levantó, desabrochó como pudo un hacha de mano que llevaba a la cintur
una puerta que le impedía el paso. Después de unos cuantos golpes furiosos con el
la puerta cedió, hecha astillas y Alfredo penetró en un corredor cargado de negro h
con la toalla mojada, siguió por el pasadizo y desembocó en una gran oficina. Esta
beros.

--¡A ver!... ¡Esta caja de fondos!... ¡A la una... a las dos... y a las t
los voluntarios dándose ánimo. Y la pesada mole de fierro voló por una ventana hac

--¡Los archivos! --gritó Alfredo, tosiendo por el humo --¡Hay que salvar

cha de una vez! ¡Llamaron por teléfono del Cuartel de Bomberos... El incendio... lacionalista...!

Alfredo con voz ronca. Y eso fue todo lo que Don Ricardo le oyó decir, pues lo en la penumbra del pasillo. Un segundo después, oyó Don Ricardo el ruido que arrancaba a gran velocidad.

coche con un desprecio absoluto y las gomas del vehículo chirriaban al patinar ntas curvas. Agarrado al asiento, Alfredo iba inclinado hacia adelante, miran- las mandíbulas apretadas en firme determinación. A medida que se acercaban ntaba el número de personas que corrían por la calle y el ruido ominoso de las jaba oír con persistencia cada vez mayor. Por fin, enfilaron por una calle al raban algunas llamaradas que surgían hacia el cielo entre espeso humo. Julio bajaron precipitadamente y emprendieron una rápida carrera.

rdón de policía, los dos hermanos empezaron a recibir las órdenes entrecortadas sión era tremenda: gritos por todas partes, gente corriendo, saliendo y entran- gueras culebreando por el suelo, ruido de vidrios rotos, objetos y muebles lan- heroicos voluntarios y, en medio de todo, chorros de agua que rebotaban en las bjeto y ser humano se encontraba en la calle.

er tiempo, se encaramó por una escalera extendida desde un moderno y rojo carro rápidamente por ella. Julio tomó una gruesa manguera que alguien le pasó y, con todas sus fuerzas, dirigió el enorme chorro de agua hacia la ventana por rmano. Empujado por el impacto del húmedo elemento, Alfredo cayó de bruces lando su casco por el suelo.

rochó como pudo un hacha de mano que llevaba a la cintura y se abalanzó contra l paso. Después de unos cuantos golpes furiosos con el afilado instrumento, llas y Alfredo penetró en un corredor cargado de negro humo. Cubriendo su cara ó por el pasadizo y desembocó en una gran oficina. Esta estaba llena de bom-

a caja de fondos!... ¡A la una... a las dos... y a las tres...! --exclamaban mo. Y la pesada mole de fierro voló por una ventana hacia la calle.

--gritó Alfredo, tosiendo por el humo --¡Hay que salvar los archivos!

Ayudado por dos o tres personas Alfredo llevó hacia la ventana el pesado mu archivos del Partido y, empujando todos penosamente, lograron hacer pasar el volumino destrozada celosía. En su viaje por el espacio, se abrieron las puertas del armario estela de papeles tras sí, se hizo añicos en el pavimento de la calzada.

--¡Al techoooo! --se oyó a alguien que gritaba a voz en cuello.

Alfredo y los demás, dejaron de hacer lo que en ese momento les ocupaba y p en dirección de una terraza. Sin saber cómo, escalando una pared por aquí, apoyándos agua por acá, Alfredo se encontró en el techo del edificio, cerca del lugar en que la salir con más furia. Blandiendo el hacha nuevamente, empezó a destrozar tejas y plan gusto.

--¡¡¡Cuidadoooo!!! --exclamó alguien angustiosamente.

Dándose cuenta instintivamente que el techo estaba a punto de derrumbarse, balar y, con un salto cayó pesadamente en la terraza. Equilibrándose precariamente, una estrecha cornisa que conectaba este lugar con una explanada en el edificio vecino puesto fuera de peligro, cuando un estruendo horroroso le indicó que el techo, consum las voraces llamas, acababa de hundirse.

Pasadas algunas horas de arduo trabajo, los bomberos lograron finalmente ci Fuera de algunos que habían sufrido lesiones de carácter leve y uno que otro pequeño no hubo mayores daños personales que lamentar. Alfredo y Julio Fuentes, agotados por a su hogar sin hablar palabra, hechos una sopa y sucios como carboneros.

A lo lejos, por encima de las colinas, la suave claridad del alba rompía ya noche.

51.41.2 Response drill

1 ¿Por qué estaban de acuerdo los observadores políticos y la prensa impa en que estas elecciones serían de decisiva importancia para el país?

2 ¿Cuáles eran los partidos políticos que se disputaban el predominio en Surlandia y cuáles eran sus fines políticos?

dos o tres personas Alfredo llevó hacia la ventana el pesado mueble que contenía los
y, empujando todos penosamente, lograron hacer pasar el voluminoso estante por la
En su viaje por el espacio, se abrieron las puertas del armario el que, dejando una
s sí, se hizo añicos en el pavimento de la calzada.

ooo! --se oyó a alguien que gritaba a voz en cuello.

os demás, dejaron de hacer lo que en ese momento les ocupaba y partieron desbocados
erraza. Sin saber cómo, escalando una pared por aquí, apoyándose en algún caño de
se encontró en el techo del edificio, cerca del lugar en que las llamas parecían
Blandiendo el hacha nuevamente, empezó a destrozar tejas y planchas de lata que daba

doooo!!! --exclamó alguien angustiosamente.

enta instintivamente que el techo estaba a punto de derrumbarse, Alfredo se dejó res-
cayó pesadamente en la terraza. Equilibrándose precariamente, corrió en seguida por
que conectaba este lugar con una explanada en el edificio vecino. No bien se había
ro, cuando un estruendo horroroso le indicó que el techo, consumido sus cimientos por
acababa de hundirse.

unas horas de arduo trabajo, los bomberos lograron finalmente circunscribir el fuego.
habían sufrido lesiones de carácter leve y uno que otro pequeño principio de asfixia,
s personales que lamentar. Alfredo y Julio Fuentes, agotados por completo, regresaron
r palabra, hechos una sopa y sucios como carboneros.

, por encima de las colinas, la suave claridad del alba rompía ya la oscuridad de la

rill

ué estaban de acuerdo los observadores políticos y la prensa imparcial de Surlandia
ue estas elecciones serían de decisiva importancia para el país?

s eran los partidos políticos que se disputaban el predominio en las elecciones en
andia y cuáles eran sus fines políticos?

UNIT 51

3 Enumere los distintos grupos de personas que formaban corrillos o se ag
improvisadas tribunas públicas desde las cuales peroraban los candidat
ticos.

4 ¿De qué medios se valían los distintos dirigentes de los partidos polít
atención del público y ensalza: a sus candidatos o partidos?

a) ¿Eran estos medios semejantes a los que usan en este país los dir
Explique si hay alguna diferencia.

5 ¿Cuál era el partido político de Julio y Alfredo Fuentes, y qué posicio
dentro del partido?

6 Explique las diferencias entre las ideas políticas de Don Ricardo Fuent
Alfredo y Julio.

7 Relate detalladamente lo que hicieron Don Manuel y sus hijos una vez te
política.

8 ¿Por qué tuvieron que salir Julio y Alfredo cuando el lastimero aullido
bomberos rompió el silencio de la noche?

9 Describa cómo se vistieron Julio y Alfredo ante el insistente llamado q
les imponía.

10 ¿Pór qué tuvo que bajarse Alfredo del carro, y de qué se dio cuenta en

11 Relate la entrada de Alfredo a la casa y su encuentro con Don Ricardo.

12 Describa la confusión que reinaba en el lugar del siniestro.

13 ¿Qué fue lo primero que hicieron Alfredo y Julio al llegar al lugar del

14 ¿Pudieron Alfredo y los otros voluntarios salvar la caja de fondos y lo
partido? Explique lo que sucedió.

15 ¿Qué tuvo qué hacer Alfredo para que el techo no se derrumbara encima d

los distintos grupos de personas que formaban corrillos o se agolpaban frente a las isadas tribunas públicas desde las cuales peroraban los candidatos y dirigentes polí-

medios se valían los distintos dirigentes de los partidos políticos para llamar la ión del público y ensalzar a sus candidatos o partidos?

Eran estos medios semejantes a los que usan en este país los dirigentes políticos? Explique si hay alguna diferencia.

ra el partido político de Julio y Alfredo Fuentes, y qué posiciones ocupaban ellos o del partido?

e las diferencias entre las ideas políticas de Don Ricardo Fuentes y sus hijos o y Julio.

detalladamente lo que hicieron Don Manuel y sus hijos una vez terminada la discusión ca.

é tuvieron que salir Julio y Alfredo cuando el lastimero aullido de una sirena de ros rompió el silencio de la noche?

a cómo se vistieron Julio y Alfredo ante el insistente llamado que el deber cívico ponía.

é tuvo que bajarse Alfredo del carro, y de qué se dio cuenta en ese momento?

la entrada de Alfredo a la casa y su encuentro con Don Ricardo.

a la confusión que reinaba en el lugar del siniestro.

e lo primero que hicieron Alfredo y Julio al llegar al lugar del incendio?

on Alfredo y los otros voluntarios salvar la caja de fondos y los archivos del do? Explique lo que sucedió.

vo qué hacer Alfredo para que el techo no se derrumbara encima de él?

52.1 BASIC SENTENCES. Jose sets the date.

ENGLISH SPELLING	SPANISH
depressed	decaído
John:	Juan:
Jose, you look depressed this morning. What's the trouble?	José, te veo decaíd pasa?
the conversation	la conver
the mother	la madre
to insinuate, to suggest, to hint	insinuar
Jose:	José:
Last night I had a serious talk with Carmen's mother. She hinted for me to set the date for our wedding.	Anoche tuve una con madre de Carmen. la fecha de nuestr
to love	querer
John:	Juan:
Well... Why don't you do it? You love her, don't you?	Bueno... ¿Por qué n quieres, ¿no?
the study	el estudi
the architecture	la arquit
Jose:	José:
Of course I love her! She's not only a pretty girl, but she's also intelligent and good.	¡Claro que la quie bonita sino tambi

ES. Jose sets the date.

SPELLING

ssed this morning. What's

sation

te, to suggest, to hint

erious talk with Carmen's
for me to set the date

u do it? You love her,

ecture

! She's not only a pretty
so intelligent and good.

SPANISH SPELLING

decaído

Juan:
José, te veo decaído esta mañana. ¿Qué te pasa?

la conversación
la madre
insinuar

José:
Anoche tuve una conversación seria con la madre de Carmen. Me insinuó que fijara la fecha de nuestra boda.

querer

Juan:
Bueno... ¿Por qué no lo haces? Tú la quieres, ¿no?

el estudio
la arquitectura

José:
¡Claro que la quiero! Es una chica no sólo bonita sino también inteligente y buena.

UNIT 52

But, you understand,I'd like to finish my studies in architecture before getting married. Afterwards it would be more difficult.

Pero, tú
mis estud
casarme.

John:
I didn't know you had studied architecture. How long has it been since you stopped studying?

Juan:
No sabía
tura. ¿C
estudios?

generous
unselfish
to sacrifice
to continue

Jose:
I stopped three years ago, when my father died. My mother is a generous and unselfish person and would have sacrificed everything so that I could continue; but I wouldn't accept it. (1)

José:
Los dejé
padre. M
abnegada
que conti

the resources
to obtain, to get
the scholarship

John:
If you needed money, why didn't you try to get a scholarship?

Juan:
Si te fal
de conse

the success
the employment, job

stand,I'd like to finish my studies in
efore getting married. Afterwards it
difficult.

Pero, tú comprendes, yo quisiera terminar mis estudios de arquitectura antes de casarme. Después sería más difícil.

you had studied architecture. How
en since you stopped studying?

Juan:
No sabía que tú habías estudiado arquitectura. ¿Cuánto tiempo hace que dejaste tus estudios?

rous
lfish
acrifice
ontinue

generoso
abnegado
sacrificar
continuar

e years ago, when my father died.
generous and unselfish person and
rificed everything so that I could
I wouldn't accept it. (1)

José:
Los dejé hace tres años, cuando murió mi padre. Mi madre es una persona generosa y abnegada y lo habría sacrificado todo para que continuara; pero no quise aceptárselo.

resources
btain, to get
scholarship

los recursos
conseguir
la beca

money, why didn't you try to get
?

Juan:
Si te faltaban recursos ¿por qué no trataste de conseguir una beca?

success
employment, job

el éxito
el empleo

Jose:
I did everything I could; but I didn't have any luck...Then this job came up... I had been working here six months when I met Carmen.

John:
Have you been working here long?

Jose:
It's been three years now, more or less.

the marriage	el matrimoni
the account	la cuenta
the savings	los ahorros

John:
Then you must be earning a good salary, and by the time you get married you'll have a nice savings account. Furthermore, you have an interesting and secure job here. What more do you want?

local	local
the future	el porvenir
the limit	el límite
to progress	progresar
the career	la carrera

Jose:
I like my work and I'm not complaining; but you know that a local employee doesn't have much

José:
Hice todo lo que pude; Luego me salió este e aquí desde hacía seis a Carmen.

Juan:
¿Hace mucho tiempo que

José:
Ya hace tres años, más

Juan:
Entonces debes de gana para la fecha de tu m buena cuenta de ahorr nes un trabajo intere más quieres?

José:
Mi trabajo me gusta y pero tú sabes que un

José:
Hice todo lo que pude; pero no tuve éxito... Luego me salió este empleo... Trabajaba aquí desde hacía seis meses cuando conocí a Carmen.

Juan:
¿Hace mucho tiempo que trabajas aquí?

José:
Ya hace tres años, más o menos.

el matrimonio
la cuenta
los ahorros

Juan:
Entonces debes de ganar un buen sueldo y para la fecha de tu matrimonio tendrás una buena cuenta de ahorros. Además aquí tienes un trabajo interesante y seguro. ¿Qué más quieres?

local
el porvenir
el límite
progresar
la carrera

José:
Mi trabajo me gusta y no me estoy quejando; pero tú sabes que un empleado local no

future. In the Embassy you get to a certain point and then you can't go any further. It's not the same as having a career.

tiene mucho porvenir. En l
llega hasta cierto límite y
puede progresar más. No es
tener una carrera.

the investigator
in charge
the report
the firm

el investigador
encargado
el informe
la firma

Do you know Mr. Perez, the commercial investigator, who's in charge of the reports on commercial firms?

¿Conoces al Sr. Pérez, el i
mercial, que está encarga
mes sobre firmas comercia

the veterinarian

el veterinario

John:
Jesus Perez, the one they call "the veterinarian"?

Juan:
¿Jesús Pérez, a quien le di
nario"?

the veteran

el veterano

Jose:
Not "veterinarian", but "veteran".

José:
No veterinario, sino vetera

to understand, "catch on"

caer

John:
I know him very well. Now I get it! They call him "veteran" because he's worked here for a long time.

Juan:
Lo conozco muy bien. ¡Ahor
"veterano" porque trabaja
mucho tiempo.

the grade, degree

el grado

y you get to a certain
't go any further. It's
a career.

tiene mucho porvenir. En la Embajada se llega hasta cierto límite y después no se puede progresar más. No es lo mismo que tener una carrera.

ator

el investigador
encargado
el informe
la firma

the commercial investi-
of the reports on commercial

¿Conoces al Sr. Pérez, el investigador comercial, que está encargado de los informes sobre firmas comerciales?

arian

el veterinario

hey call "the veterinarian"?

Juan:
¿Jesús Pérez, a quien le dicen "el veterinario"?

el veterano

ut "veterano".

José:
No veterinario, sino veterano.

nd, "catch on"

caer

Now I get it! They call
e he's worked here for a

Juan:
Lo conozco muy bien. ¡Ahora caigo! le dicen "veterano" porque trabaja aquí desde hace mucho tiempo.

degree

el grado

the stimulus	el estímulo
Jose: Well, just look at Mr. Perez. He's an excellent person; but it's been ten years since he reached the highest grade that a local employee can reach. Since then he's been lacking in incentive, and what is he now? Just a nice guy!	José: Pues, fíjate en el Sr. Pé lente persona; pero hace alcanzó el grado más alt llegar un empleado local le ha hecho falta estím ¡Sólo un buen hombre! (a
John: Do you know what I wanted to be?	Juan: ¿Sabes lo que yo quería s
Jose: I don't have the slightest idea.	José: No tengo la menor idea.
famous the explorer	famoso el explorador
John: Believe it or not, I would have liked to be a famous explorer.	Juan: Aunque no lo creas, yo h un famoso explorador.
to explore the Amazon river to satisfy the liking, desire	explorar el Amazonas satisfacer la afición
Jose: Don't tell me! Well, while you're here you can explore the Amazon and satisfy your desire that way.	José: ¡No me digas! Pues, mie puedes explorar el Ama facer tu afición.

lus

Mr. Perez. He's an excellent
een ten years since he reached
that a local employee can reach.
en lacking in incentive, and what
nice guy!

wanted to be?

ightest idea.

rer

I would have liked to be a

re
on river
fy
ng, desire

ll, while you're here you can
n and satisfy your desire that

el estímulo

José:
Pues, fíjate en el Sr. Pérez. Es una excelente persona; pero hace diez años que alcanzó el grado más alto al que puede llegar un empleado local. Desde entonces le ha hecho falta estímulo y ¿qué es ahora? ¡Sólo un buen hombre! (2)

Juan:
¿Sabes lo que yo quería ser?

José:
No tengo la menor idea.

famoso
el explorador

Juan:
Aunque no lo creas, yo hubiera querido ser un famoso explorador.

explorar
el Amazonas
satisfacer
la afición

José:
¡No me digas! Pues, mientras estás aquí puedes explorar el Amazonas y así satisfacer tu afición.

the plan (drawing)	el plano
the architect	el arquitecto

John:
And you can draw the plans for your house. When you get married you can build it yourself, without the need of an architect or engineer.

Juan:
Y tú puedes hacer los plan
Cuando te cases puedes co
mo, sin necesidad de arqu

original, unusual	original
dangerous	peligroso

Jose:
Don't you think it's better for me to wait until I've graduated? I haven't seen a book on architecture for three years. If I made the plans it would turn out to be not only an unusual, but also a dangerous house. It would probably fall down.

José:
¿No crees que es mejor que
me haya graduado? No he
de arquitectura desde ha
yo hiciera los planos re
no sólo original sino pe
mente se caería.

to postpone	aplazar

John:
Probably so. Getting back to the matter of your wedding, in the U.S. there are a lot of married students in college. I don't see why you have to postpone the wedding until you graduate. You can get married and try again to win yourself a scholarship.

Juan:
Eso es lo más probable. V
de tu boda, en los Estado
cuentran en las universid
diantes casados. No veo
que aplazar la boda hasta
Puedes casarte y volver a
una beca.

the lover	el enamorado
inseparable	inseparable

rawing)
ct

plans for your house. When
can build it yourself, without
tect or engineer.

nusual

better for me to wait until
aven't seen a book on archi-
ars. If I made the plans it
not only an unusual, but
se. It would probably fall

back to the matter of your
there are a lot of married
I don't see why you have to
until you graduate. You can
again to win yourself a scholar-

el plano
el arquitecto

Juan:
Y tú puedes hacer los planos para tu casa. Cuando te cases puedes construirla tú mismo, sin necesidad de arquitecto o ingeniero.

original
peligroso

José:
¿No crees que es mejor que espere hasta que me haya graduado? No he visto un libro de arquitectura desde hace tres años. Si yo hiciera los planos resultaría una casa no sólo original sino peligrosa. Probablemente se caería.

aplazar

Juan:
Eso es lo más probable. Volviendo al tema de tu boda, en los Estados Unidos se encuentran en las universidades muchos estudiantes casados. No veo por qué tienes que aplazar la boda hasta que te gradúes. Puedes casarte y volver a tratar de ganarte una beca.

el enamorado
inseparable

SPOKEN SPANISH

Jose:
Actually, we'd better set the date. Carmen and I are a pair of lovebirds.

José:
En realidad es mejor que Carmen y yo somos un par separables.

the patron	el patrón
happy	feliz
the proverb	el refrán
to take a risk	arriesgarse
to cross	cruzar

We could get married on St. Joseph's day. He's the patron of happy homes... As the proverb says: "Nothing ventured, nothing gained".

Podríamos casarnos el día es patrón de los hogares dice el refrán: "El que cruza el mar."

the guest	el invitado

I needn't tell you that you'll be the first one on the guest list.

No necesito decirte que s la lista de invitados.

52.10 Notes on the basic sentences

(1) It was pointed out in 51.10, Note 1, that forms of the verb querer in Pa the meaning 'tried to'. Note that, quite logically, negative forms of t Past I often translate 'refused to, wouldn't'.

(2) While un buen hombre has the basic meaning 'a nice guy', in many context it carries the somewhat pejorative implication that the person being ta average sort of individual, unable to offer anything very special beyond personality.

ter set the date. Carmen
of lovebirds.

José:
En realidad es mejor que fijemos la fecha. Carmen y yo somos un par de enamorados inseparables.

on
verb
a risk

el patrón
feliz
el refrán
arriesgarse
cruzar

ed on St. Joseph's day. He's
ppy homes... As the proverb
ntured, nothing gained".

Podríamos casarnos el día de San José, que es patrón de los hogares felices... Como dice el refrán: "El que no se arriesga no cruza el mar."

st

el invitado

u that you'll be the first
list.

No necesito decirte que serás el primero en la lista de invitados.

he basic sentences

as pointed out in 51.10, Note 1, that forms of the verb querer in Past I often convey
meaning 'tried to'. Note that, quite logically, negative forms of the same verb in
I often translate 'refused to, wouldn't'.

e un buen hombre has the basic meaning 'a nice guy', in many contexts, as in this one,
arries the somewhat pejorative implication that the person being talked about is an
age sort of individual, unable to offer anything very special beyond his pleasant
onality.

UNIT 52

52.2 DRILLS AND GRAMMAR

52.21 Pattern drills

52.21.1 Pero vs. sino; special uses of sino

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

	1	No veterinario, sino ve
It's not John, but (rather) Joe.	2	No es Juan, sino José.
He didn't marry Mary, but (rather) Alice.	3	No se casó con María, s
We're not going tomorrow, but (rather) on Wednesday.	4	No vamos mañana, sino e
	5	No fue precisamente así que aquí hay ciertas d castellano de Madrid.
Mary doesn't dance, but (rather) she sings.	6	María no baila, sino qu
Mary doesn't dance, but (however) she does sing.	7	María no baila, pero ca
I don't like that one, but (rather) this one.	8	No me gusta ése, sino é
I don't like that one, but I do like this one.	9	No me gusta ése, pero é
	10	Si yo ganara tanto dine no sólo iría a los Est viajaría a Europa por

S AND GRAMMAR
n drills
s. sino; special uses of sino
tation of pattern

ILLUSTRATIONS

ot John, but (rather) Joe.
n't marry Mary, but (rather) Alice.
not going tomorrow, but (rather) ednesday.

oesn't dance, but (rather) she sings.
oesn't dance, but (however) she does
t like that one, but (rather) this
t like that one, but I do like one.

1 No veterinario, sino veterano.
2 No es Juan, sino José.
3 No se casó con María, sino con Alicia.
4 No vamos mañana, sino el miércoles.
5 No fue precisamente así, sino que te dije que aquí hay ciertas diferencias con el castellano de Madrid.
6 María no baila, sino que canta.
7 María no baila, pero canta.
8 No me gusta ése, sino éste.
9 No me gusta ése, pero éste sí.
10 Si yo ganara tanto dinero como mi hermana, no sólo iría a los Estados Unidos, sino que viajaría a Europa por dos meses.

_____	11	Es una chica no sólo inteligente y buena.
_____	12	Si yo hiciera los pla casa no sólo origina
_____	13	No podía captar sino decías.
We've visited only one country.	14	No hemos visitado sin

52.21.11 Patterned response drill I

Problem: Usted alquiló un cuarto, ¿verdad? (casa)

Answer: No, no alquilé un cuarto, sino una casa.

1	Ud. fue al parque, ¿verdad? (al centro)	No, no fui al parque
2	Encontró a Marta ahí, ¿verdad? (a Doris)	No, no encontré a Ma
3	Uds. dieron una vuelta, ¿verdad? (fuimos de compras)	No, no dimos una vue de compras.
4	Luego fueron al teatro, ¿verdad? (a un restorán)	No, no fuimos al tea
5	Uds. pidieron rosbif, ¿verdad? (jamón)	No, no pedimos rosbi
6	Luego fueron a casa, ¿verdad? (al cine)	No, no fuimos a casa
7	Fueron a pie, ¿verdad? (tomamos un taxi)	No, no fuimos a pie,
8	Llegaron tarde, ¿verdad? (temprano)	No, no llegamos tard
9	Fue una película francesa, ¿verdad? (alemana)	No, no fue francesa,

11 Es una chica no sólo bonita <u>sino</u> también inteligente y buena.

12 Si yo hiciera los planos resultaría una casa no sólo original <u>sino</u> peligrosa.

13 No podía captar <u>sino</u> la mitad de lo que me decías.

ted only one country. 14 No hemos visitado <u>sino</u> un solo país.

response drill I

Usted alquiló un cuarto, ¿verdad? (casa)
No, no alquilé un cuarto, sino una casa.

parque, ¿verdad? (al centro)	No, no fui al parque, sino al centro.
Marta ahí, ¿verdad? (a Doris)	No, no encontré a Marta, sino a Doris.
n una vuelta, ¿verdad? (fuimos de	No, no dimos una vuelta, sino que fuimos de compras.
ron al teatro, ¿verdad? (a un restorán)	No, no fuimos al teatro, sino a un restorán.
eron rosbif, ¿verdad? (jamón)	No, no pedimos rosbif, sino jamón.
ron a casa, ¿verdad? (al cine)	No, no fuimos a casa, sino al cine.
ie, ¿verdad? (tomamos un taxi)	No, no fuimos a pie, sino que tomamos un taxi.
arde, ¿verdad? (temprano)	No, no llegamos tarde, sino temprano.
elícula francesa, ¿verdad? (alemana)	No, no fue francesa, sino alemana.

10 Y cuando salieron, llovía, ¿verdad? (nevaba) — No, no llovía, sino que n

11 Por eso, llamaron un taxi, ¿verdad? (decidimos caminar) — No, no llamamos un taxi, caminar.

52.21.12 Translation drill

1 There they don't sell meat, but (rather) fish. — Allí no venden carne sino
There they don't sell meat, but they (do) sell fish. — Allí no venden carne pero

2 It's not my throat that hurts, but my chest. — No me duele la garganta s
My throat doesn't hurt, but my chest does. — No me duele la garganta p pecho.

3 The house doesn't suit me, but the apartment does. — No me conviene la casa pe apartamento.
It's not the house that suits me, but the apartment. — No me conviene la casa si

4 I don't have the vaccination certificate, but I (do) have the health certificate. — No tengo el certificado d tengo el de salud.
I don't have the vaccination certificate, but (rather) the health certificate. — No tengo el certificado d de salud.

5 We didn't go to the University, but to the Air Force Mission. — No fuimos a la universida de la Fuerza Aérea.
We didn't go to the University, but we did go to the Air Force Mission. — No fuimos a la universida Misión de la Fuerza Aére

6 I didn't eat olives, but (rather) little pastries. — No comí aceitunas sino pa
I didn't eat olives, but I ate little pastries. — No comí aceitunas pero co

alieron, llovía, ¿verdad? (nevaba)	No, no llovía, sino que nevaba.
lamaron un taxi, ¿verdad? (decidimos	No, no llamamos un taxi, sino que decidimos caminar.

n drill

don't sell meat, but (rather) fish.	Allí no venden carne sino pescado.
don't sell meat, but they (do) sell	Allí no venden carne pero venden pescado.
y throat that hurts, but my chest.	No me duele la garganta sino el pecho.
doesn't hurt, but my chest does.	No me duele la garganta pero me duele el pecho.
doesn't suit me, but the apartment	No me conviene la casa pero me conviene el apartamento.
he house that suits me, but the	No me conviene la casa sino el apartamento.
ve the vaccination certificate, but ve the health certificate.	No tengo el certificado de vacuna, pero tengo el de salud.
ve the vaccination certificate, but the health certificate.	No tengo el certificado de vacuna sino el de salud.
go to the University, but to the Mission.	No fuimos a la universidad sino a la Misión de la Fuerza Aérea.
go to the University, but we did Air Force Mission.	No fuimos a la universidad pero fuimos a la Misión de la Fuerza Aérea.
at olives, but (rather) little	No comí aceitunas sino pastelitos.
at olives, but I ate little pastries.	No comí aceitunas pero comí pastelitos.

7	Carmen didn't eat salad, but pork-chops.	Carmen no comió ensalada cerdo.
	She didn't eat salad, but she did eat pork-chops.	Ella no comió ensalada pe de cerdo.
8	Antonio has no fever, but he has (a) cough.	Antonio no tiene fiebre
	Antonio doesn't have a fever, but (rather) a cough.	Antonio no tiene fiebre s
9	I didn't run, but I did walk very fast.	No corrí, pero anduve co
	I didn't run, rather I walked very fast.	No corrí, sino que anduv
10	I didn't read it, but (however) I heard it on the radio.	No lo leí, pero lo oí en
	I didn't read it, rather I heard it on the radio.	No lo leí, sino que lo o
11	They didn't cancel the appointment, rather they changed it.	No cancelaron la cita, s
	They didn't cancel the appointment, but they did change it.	No cancelaron la cita, p
12	We didn't play tennis, but we swam.	No jugamos tenis, pero n
	We didn't play tennis, but (rather) we swam.	No jugamos tenis, sino q
13	We didn't eat bread, but (however) we cooked chicken.	No comimos pan, pero coc
	We didn't eat bread, but (rather) we cooked chicken.	No comimos pan, sino que
14	He didn't leave in his car, but (rather) he took a taxi.	No salió en su coche, si
	He didn't leave in his car, but (however) he did take a taxi.	No salió en su coche, pe
15	I didn't say it, but (however) I did hint at it.	No lo dije, pero lo insi
	I didn't say it, but (rather) I hinted at it.	No lo dije, sino que lo

t eat salad, but pork-chops.	Carmen no comió ensalada sino chuletas de cerdo.
at salad, but she did eat pork-	Ella no comió ensalada pero comió chuletas de cerdo.
no fever, but he has (a) cough.	Antonio no tiene fiebre pero tiene tos.
n't have a fever, but (rather) a cough.	Antonio no tiene fiebre sino tos.
, but I did walk very fast.	No corrí, pero anduve con mucha prisa.
, rather I walked very fast.	No corrí, sino que anduve con mucha prisa.
d it, but (however) I heard it io.	No lo leí, pero lo oí en la radio.
d it, rather I heard it on the radio.	No lo leí, sino que lo oí en la radio.
cancel the appointment, rather they	No cancelaron la cita, sino que la cambiaron.
cancel the appointment, but they it.	No cancelaron la cita, pero la cambiaron.
lay tennis, but we swam.	No jugamos tenis, pero nadamos.
lay tennis, but (rather) we swam.	No jugamos tenis, sino que nadamos.
at bread, but (howe[illegible]) we cooked	No comimos pan, pero cocinamos pollo.
at bread, but (rather) we cooked	No comimos pan, sino que cocinamos pollo.
eave in his car, but (rather) he i.	No salió en su coche, sino que tomó un taxi.
eave in his car, but (however) e a taxi.	No salió en su coche, pero tomó un taxi.
y it, but (however) I did hint at it.	No lo dije, pero lo insinué.
y it, but (rather) I hinted at it.	No lo dije, sino que lo insinué.

UNIT 52

52.21.13 Patterned response drill II

Problem: ¿Tiene Ud. dos dólares? (uno)
Answer: No, no tengo sino uno.

1	¿Gana Ud. más de trescientos pesos? (doscientos)	No, no gano sino dosci
2	¿Tiene José muchos primos? (tres)	No, no tiene sino tres
3	¿Le falta a Ud. mucho dinero para comprarlo? (cincuenta pesos)	No, no me faltan sino
4	¿Tienen Uds. mucho tiempo? (cinco minutos más)	No, no tenemos sino c
5	¿Va a gastar Pablo dos mil dólares en otro carro? (novecientos)	No, no va a gastar si
6	¿Le gustan a su esposa las películas extranjeras? (americanas)	No, no le gustan sino canas.
7	¿Te han pagado bastante? (veinte pesos)	No, no me han pagado
8	¿Trabajan ellos mucho? (seis horas al día)	No, no trabajan sino
9	¿Ve Ud. a Rosa muy a menudo? (dos veces a la semana)	No, no la veo sino do
10	¿El se lo preguntó a Ud. varias veces? (una vez)	No, no me lo preguntó
11	¿Ganaron todos? (Pedro y yo)	No, no ganamos sino P
12	¿Pidió Ud. para todos? (para mí)	No, no pedí sino para
13	¿Hizo Ud. todas las comidas? (el almuerzo)	No, no hice sino el a
14	¿Practica Ud. muchos deportes? (el fútbol)	No, no practico sino
15	¿Perdieron Uds.? (Ricardo)	No, no perdió sino Ri
16	¿Faltó mucha gente? (cuatro)	No, no faltaron sino

terned response drill II

blem: ¿Tiene Ud. dos dólares? (uno) wer: No, no tengo sino uno.	
na Ud. más de trescientos pesos? (doscientos)	No, no gano sino doscientos.
ene José muchos primos? (tres)	No, no tiene sino tres.
falta a Ud. mucho dinero para comprarlo? cincuenta pesos)	No, no me faltan sino cincuenta pesos.
enen Uds. mucho tiempo? (cinco minutos más)	No, no tenemos sino cinco minutos más.
a gastar Pablo dos mil dólares en otro carro? novecientos)	No, no va a gastar sino novecientos dólares.
gustan a su esposa las películas extranjeras? americanas)	No, no le gustan sino las películas americanas.
han pagado bastante? (veinte pesos)	No, no me han pagado sino veinte pesos.
rabajan ellos mucho? (seis horas al día)	No, no trabajan sino seis horas al día.
Ud. a Rosa muy a menudo? (dos veces a la semana)	No, no la veo sino dos veces a la semana.
se lo preguntó a Ud. varias veces? (una vez)	No, no me lo preguntó sino una vez.
anaron todos? (Pedro y yo)	No, no ganamos sino Pedro y yo.
dió Ud. para todos? (para mí)	No, no pedí sino para mí.
izo Ud. todas las comidas? (el almuerzo)	No, no hice sino el almuerzo.
ractica Ud. muchos deportes? (el fútbol)	No, no practico sino el fútbol.
erdieron Uds.? (Ricardo)	No, no perdió sino Ricardo.
altó mucha gente? (cuatro)	No, no faltaron sino cuatro.

17	¿Confesaron todos? (el más joven)	No, no confesó sino el más
18	¿Vino toda la familia? (mis hermanas)	No, no vinieron sino mis h
19	¿Estudiaban Uds. día y noche? (de noche)	No, no estudiábamos sino d

52.21.14 Construction substitution drill

Problem: Habla inglés muy bien y conversa como americano.

Answer: No sólo habla inglés muy bien sino que conversa como americano.

1	Es un buen médico y cobra poco.	No sólo es un buen médico
2	Me acuesto tarde y me levanto temprano.	No sólo me acuesto tarde temprano.
3	Falta mucho y tampoco avisa.	No sólo falta mucho sino
4	No pone atención e interrumpe a cada momento.	No sólo no pone atención a cada momento.
5	Gana poco y gasta mucho.	No sólo gana poco sino qu
6	Habla mucho y no deja que nadie hable.	No sólo habla mucho sino nadie hable.
7	No mandó las cartas y las perdió.	No sólo no mandó las cart perdió.
8	Maneja mal y no tiene permiso.	No sólo maneja mal sino q
9	Llega tarde y no da ninguna excusa.	No sólo llega tarde sino excusa.
10	Bebe mucho y se emborracha casi todos todos los días.	No sólo bebe mucho sino q casi todos los días.

aron todos? (el más joven) — No, no confesó sino el más joven.
oda la familia? (mis hermanas) — No, no vinieron sino mis hermanas.
aban Uds. día y noche? (de noche) — No, no estudiábamos sino de noche.

ction substitution drill

n: Habla inglés muy bien y conversa como americano.
No sólo habla inglés muy bien sino que conversa como americano.

Es un buen médico y cobra poco.	No sólo es un buen médico sino que cobra poco.
Me acuesto tarde y me levanto temprano.	No sólo me acuesto tarde sino que me levanto temprano.
Falta mucho y tampoco avisa.	No sólo falta mucho sino que tampoco avisa.
No pone atención e interrumpe a cada momento.	No sólo no pone atención sino que interrumpe a cada momento.
Gana poco y gasta mucho.	No sólo gana poco sino que gasta mucho.
Habla mucho y no deja que nadie hable.	No sólo habla mucho sino que no deja que nadie hable.
No mandó las cartas y las perdió.	No sólo no mandó las cartas sino que las perdió.
Maneja mal y no tiene permiso.	No sólo maneja mal sino que no tiene permiso.
Llega tarde y no da ninguna excusa.	No sólo llega tarde sino que no da ninguna excusa.
Bebe mucho y se emborracha casi todos todos los días.	No sólo bebe mucho sino que se emborracha casi todos los días.

B. Discussion of pattern

In most cases, the English word 'but' is rendered in Spanish by pero. duces a correction or substitution for something which has just been denied, it by sino que when a finite verb follows. Thus sino (que) can be considered to m pero means 'but' in the sense of 'however'. Note that sino or sino que must al ative clause or phrase.

Sino (que) is also used with the following meanings:

'except':	Nadie puede hacerlo sino yo.	'Nob
'only':	No tengo sino dos dólares.	'I h
'(not only)...but (also)...':	No sólo toca la guitarra, sino que canta también.	'He bu

52.21.2 Constructions with desde, desde que, hace, desde hace, hacía, desde h

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	¿Desde cuándo está
I've been here since yesterday.	2	Estoy aquí desde a
_____	3	¿Desde cuándo se s
_____	4	Hace tres días que que no se me quit
_____	5	Si hace más de me
_____	6	Hace años que est

of pattern

es, the English word 'but' is rendered in Spanish by pero. However, when 'but' intro-
substitution for something which has just been denied, it is translated by sino, or
nite verb follows. Thus sino (que) can be considered to mean 'but (rather)', while
ne sense of 'however'. Note that sino or sino que must always be preceded by a neg-
e.

is also used with the following meanings:

	Nadie puede hacerlo sino yo.	'Nobody but me can do it.'
	No tengo sino dos dólares.	'I have only two dollars.'
...but (also)...':	No sólo toca la guitarra, sino que canta también.	'He not only plays the guitar, but also sings.'

ns with desde, desde que, hace, desde hace, hacía, desde hacía.

n of pattern

ILLUSTRATIONS

_____

ere since yesterday.

_____

_____

_____

_____

1 ¿Desde cuándo está aquí?

2 Estoy aquí desde ayer.

3 ¿Desde cuándo se siente así?

4 Hace tres días que tengo un dolor de cabeza que no se me quita.

5 Si hace más de media hora que te ando buscando.

6 Hace años que está muy abandonada.

	_____	7 ¿Hace mucho tiempo que
I've been living here since my father died.		8 Vivo aquí desde que mu
	_____	9 Trabaja aquí desde hac
	_____	10 Trabajaba aquí desde h conocí a Carmen.
I had been working here six months when I met Carmen.		11 Hacía seis meses que t conocí a Carmen.

52.21.21 Patterned response drill I

Problem: ¿Desde cuándo estás resfriado?
Answer: Estoy resfriado desde ayer.

1	¿Desde cuándo tienes fiebre?	Tengo fiebre desde aye
2	¿Desde cuándo trabaja aquí?	Trabajo aquí desde el
3	¿Desde cuándo no estudia arquitectura?	No la estudio desde 19
4	¿Desde cuándo tienes tu casa en venta?	La tengo en venta desd
5	¿Desde cuándo tienes dolor de cabeza?	Lo tengo desde ayer.
6	¿Desde cuándo no ves a tu hermano?	No lo veo desde la nav
7	¿Desde cuándo está nevando?	Está nevando desde ano
8	¿Desde cuándo es Ud. piloto?	Soy piloto desde el añ
9	¿Desde cuándo canta ella ópera?	Canta ópera desde 1958
10	¿Desde cuándo está viajando tu hermano?	Está viajando desde el

_____	7	¿Hace mucho tiempo que trabajas aquí?
re since my father died.	8	Vivo aquí desde que murió mi padre.
_____	9	Trabaja aquí desde hace mucho tiempo.
_____	10	Trabajaba aquí desde hacía seis meses cuando conocí a Carmen.
here six months	11	Hacía seis meses que trabajaba aquí cuando conocí a Carmen.

drill I

ándo estás resfriado?
sfriado desde ayer.

uándo tienes fiebre?	Tengo fiebre desde ayer.
uándo trabaja aquí?	Trabajo aquí desde el año pasado.
uándo no estudia arquitectura?	No la estudio desde 1958.
uándo tienes tu casa en venta?	La tengo en venta desde el mes pasado.
uándo tienes dolor de cabeza?	Lo tengo desde ayer.
uándo no ves a tu hermano?	No lo veo desde la navidad pasada.
uándo está nevando?	Está nevando desde anoche.
uándo es Ud. piloto?	Soy piloto desde el año 1941.
uándo canta ella ópera?	Canta ópera desde 1958.
uándo está viajando tu no?	Está viajando desde el mes pasado.

11	¿Desde cuándo puede comer carne?	Puede comer carne desde
12	¿Desde cuándo sabe leer?	Sabe leer desde la edad
13	¿Desde cuándo traes ese vestido puesto?	Lo traigo desde ayer.
14	¿Desde cuándo quieres comprar carro?	Quiero comprar carro de mi cumpleaños.
15	¿Desde cuándo dices que está tu suegra en tu casa?	Digo que está en mi cas pasado.
16	¿Desde cuándo gastas tanto dinero? (gano más)	Gasto tanto dinero des
17	¿Desde cuándo ponen atención? (los regañé)	Ponen atención desde q
18	¿Desde cuándo hace vestidos? (aprendió a coser)	Hace vestidos desde qu
19	¿Desde cuándo vienen a tu casa? (tenemos teléfono)	Vienen a mi casa desde teléfono.
20	¿Desde cuándo se escriben Uds.? (somos novios)	Nos escribimos desde q

52.21.22 Patterned response drill II

Problem: ¿Desde cuándo trabaja Ud. aquí? (or) ¿Cuánto tiempo hace que traba
Answer I: Hace cuatro años que trabajo aquí.
Answer II: Trabajo aquí desde hace cuatro años.

1	¿Desde cuándo tiene Ud. ese catarro?	Hace dos días que lo t Lo tengo desde hace do
2	¿Cuánto tiempo hace que no ve Ud. a sus padres?	Hace un año que no los No los veo desde hace

uede comer carne?	Puede comer carne desde enero.
abe leer?	Sabe leer desde la edad de 4 años.
raes ese vestido puesto?	Lo traigo desde ayer.
uieres comprar carro?	Quiero comprar carro desde el día de mi cumpleaños.
ices que está tu suegra en tu casa?	Digo que está en mi casa desde el año pasado.
astas tanto dinero? (gano más)	Gasto tanto dinero desde que gano más.
onen atención? (los regañé)	Ponen atención desde que los regañé.
ace vestidos? (aprendió a coser)	Hace vestidos desde que aprendió a coser.
ienen a tu casa? (tenemos teléfono)	Vienen a mi casa desde que tenemos teléfono.
e escriben Uds.? (somos novios)	Nos escribimos desde que somos novios.

onse drill II

de cuándo trabaja Ud. aquí? (or)	¿Cuánto tiempo hace que trabaja Ud. aquí?
ce cuatro años que trabajo aquí.	
abajo aquí desde hace cuatro años.	
sde cuándo tiene Ud. ese catarro?	Hace dos días que lo tengo. Lo tengo desde hace dos días.
ánto tiempo hace que no ve Ud. a us padres?	Hace un año que no los veo. No los veo desde hace un año.

3	¿Desde cuándo se siente ella mal?	Hace varios días Se siente mal des
4	¿Cuánto tiempo hace que viven Uds. en este apartamento?	Hace seis meses q Vivimos aquí desd
5	¿Desde cuándo le duele a Ud. el cuello?	Hace un día que m Me duele desde ha
6	¿Cuánto tiempo hace que conoce Ud. a José?	Hace cinco años q Lo conozco desde
7	¿Desde cuándo es Ud. americano?	Hace un año que s Soy americano des
8	¿Cuánto tiempo hace que no hablan ellos alemán?	Hace mucho tiempo No lo hablan desd
9	¿Desde cuándo no visitan Uds. a sus amigos?	Hace una semana q No los visitamos
10	¿Cuánto tiempo hace que piensa Ud. hacer eso?	Hace tres días qu Pienso hacer eso
11	¿Desde cuándo no vas a tu país?	Hace un año que n No voy desde hace
12	¿Cuánto tiempo hace que Guillermo no fuma?	Hace seis meses q No fuma desde hac

Problem: ¿Cuánto tiempo hacía que Ud. trabajaba en la Embajada cuando con

Answer I: Hacía seis meses que trabajaba allí cuando la conocí.

Answer II: Trabajaba allí desde hacía seis meses cuando la conocí.

13 ¿Cuánto tiempo hacía que Ud. conocía a Sebastián cuando se casó con él?
Hacía un año que lo conocía cuando me casé con él.
Lo conocía desde hacía un año cuando me casé con él.

o se siente ella mal?	Hace varios días que se siente mal. Se siente mal desde hace varios días.
po hace que viven Uds. en este o?	Hace seis meses que vivimos aquí. Vivimos aquí desde hace seis meses.
o le duele a Ud. el cuello?	Hace un día que me duele. Me duele desde hace un día.
po hace que conoce Ud. a José?	Hace cinco años que lo conozco. Lo conozco desde hace cinco años.
o es Ud. americano?	Hace un año que soy americano. Soy americano desde hace un año.
po hace que no hablan ellos alemán?	Hace mucho tiempo que no lo hablan. No lo hablan desde hace mucho tiempo.
o no visitan Uds. a sus amigos?	Hace una semana que no los visitamos. No los visitamos desde hace una semana.
po hace que piensa Ud. hacer eso?	Hace tres días que pienso hacer eso. Pienso hacer eso desde hace tres días.
o no vas a tu país?	Hace un año que no voy. No voy desde hace un año.
po hace que Guillermo no fuma?	Hace seis meses que no fuma. No fuma desde hace seis meses.

nto tiempo hacía que Ud. trabajaba en la Embajada cuando conoció a Carmen?
cía seis meses que trabajaba allí cuando la conocí.
abajaba allí desde hacía seis meses cuando la conocí.

mpo hacía que Ud. conocía a Sebastián cuando se casó con él?
cía un año que lo conocía cuando me casé con él.
conocía desde hacía un año cuando me casé con él.

14 ¿Cuánto tiempo hacía que Ud. vivía en Colombia cuando le llegaron los mueble
Hacía tres meses que vivía allí cuando me llegaron.
Vivía allí desde hacía tres meses cuando me llegaron.

15 ¿Cuánto tiempo hacía que Jorge tenía dolor de cabeza cuando llamó al médico
Hacía casi un día que lo tenía cuando lo llamó.
Lo tenía desde hacía casi un día cuando lo llamó.

16 ¿Cuánto tiempo hacía que Marta estudiaba francés cuando empezó a estudiar e
Hacía dos años que estudiaba francés cuando empezó a estudiar espa
Estudiaba francés desde hacía dos años cuando empezó a estudiar es

17 ¿Cuánto tiempo hacía que Ud. dormía cuando lo despertaron?
Hacía una hora que dormía cuando me despertaron.
Dormía desde hacía una hora cuando me despertaron.

18 ¿Cuánto tiempo hacía que Uds. manejaban cuando tuvieron el accidente?
Hacía media hora que manejábamos cuando tuvimos el accidente.
Manejábamos desde hacía media hora cuando tuvimos el accidente.

19 ¿Cuánto tiempo hacía que ellos jugaban cuando los llamaron?
Hacía quince minutos que jugaban cuando los llamaron.
Jugaban desde hacía quince minutos cuando los llamaron.

20 ¿Cuánto tiempo hacía que Uds. miraban la televisión cuando oyeron la explos
Hacía unos pocos minutos que mirábamos la televisión cuando oímos
Mirábamos la televisión desde hacía unos pocos minutos cuando oímo

21 ¿Cuánto tiempo hacía que Marta cantaba en el coro cuando recibió el contrat
Hacía cuatro años que cantaba en el coro cuando lo recibió.
Cantaba en el coro desde hacía cuatro años cuando lo recibió.

22 ¿Cuánto tiempo hacía que ellos salían juntos cuando decidieron casarse?
Hacía dos meses que salían juntos cuando decidieron casarse.
Salían juntos desde hacía seis meses cuando decidieron casarse.

po hacía que Ud. vivía en Colombia cuando le llegaron los muebles?
ía tres meses que vivía allí cuando me llegaron.
ía allí desde hacía tres meses cuando me llegaron.

po hacía que Jorge tenía dolor de cabeza cuando llamó al médico?
ía casi un día que lo tenía cuando lo llamó.
tenía desde hacía casi un día cuando lo llamó.

po hacía que Marta estudiaba francés cuando empezó a estudiar español?
ía dos años que estudiaba francés cuando empezó a estudiar español.
udiaba francés desde hacía dos años cuando empezó a estudiar español.

po hacía que Ud. dormía cuando lo despertaron?
ía una hora que dormía cuando me despertaron.
mía desde hacía una hora cuando me despertaron.

po hacía que Uds. manejaban cuando tuvieron el accidente?
ía media hora que manejábamos cuando tuvimos el accidente.
ejábamos desde hacía media hora cuando tuvimos el accidente.

po hacía que ellos jugaban cuando los llamaron?
ía quince minutos que jugaban cuando los llamaron.
aban desde hacía quince minutos cuando los llamaron.

po hacía que Uds. miraban la televisión cuando oyeron la explosión?
ía unos pocos minutos que mirábamos la televisión cuando oímos la explosión.
ábamos la televisión desde hacía unos pocos minutos cuando oímos la explosión.

po hacía que Marta cantaba en el coro cuando recibió el contrato?
ía cuatro años que cantaba en el coro cuando lo recibió.
taba en el coro desde hacía cuatro años cuando lo recibió.

po hacía que ellos salían juntos cuando decidieron casarse?
ía dos meses que salían juntos cuando decidieron casarse.
ían juntos desde hacía seis meses cuando decidieron casarse.

23 ¿Cuánto tiempo hacía que él era dictador cuando estalló la revolución?
Hacía tres semanas que era dictador cuando estalló la revoluci
Era dictador desde hacía tres semanas cuando estalló la revolu

24 ¿Cuánto tiempo hacía que Pablo estaba en Canadá cuando supo de la muert
Hacía un día que estaba allí cuando supo eso.
Estaba allí desde hacía un día cuando supo eso.

25 ¿Cuánto tiempo hacía que lo esperabas cuando pasó por ti?
Hacía una hora que lo esperaba cuando pasó por mí.
Lo esperaba desde hacía una hora cuando pasó por mí.

B. Discussion of pattern

A common pattern in Spanish is hace + period of time + que + present te indicate that something which has been going on for some time in the past is still way, hacía + period of time + que + Past II of another verb is used to indicate t past, something which had been going on previously was still going on. In English expressed by such patterns as 'He has been....ing for...' or 'We had been...ing for an example as:

Hace diez años que trabaja aquí. 'He's been worki

both Spanish and English clearly imply that the person in question has worked in t working now. However, Spanish specifically states only the second idea and Englis

It was noted in 50.10 that forms of llevar + time expression are commonly u these patterns with hacer and a form of the verb estar.

Closely related to these patterns are those involving present tense + desde Past II + desde + point in time:

Estudio español desde abril. 'I've been study
Vivíamos allí desde 1940. 'We had been liv

iempo hacía que él era dictador cuando estalló la revolución?
Hacía tres semanas que era dictador cuando estalló la revolución.
Era dictador desde hacía tres semanas cuando estalló la revolución.

iempo hacía que Pablo estaba en Canadá cuando supo de la muerte de su madre?
Hacía un día que estaba allí cuando supo eso.
Estaba allí desde hacía un día cuando supo eso.

iempo hacía que lo esperabas cuando pasó por ti?
Hacía una hora que lo esperaba cuando pasó por mí.
Lo esperaba desde hacía una hora cuando pasó por mí.

on of pattern

pattern in Spanish is <u>hace</u> + period of time + <u>que</u> + present tense of another verb to
ning which has been going on for some time in the past is still going on. In the same
of time + <u>que</u> + Past II of another verb is used to indicate that at some point in the
ch had been going on previously was still going on. In English these ideas are usually
atterns as 'He has been....ing for...' or 'We had been...ing for...'. Note that in such

Hace diez años que trabaja aquí. 'He's been working here for ten years',

glish clearly imply that the person in question <u>has worked</u> in the past and <u>is still</u>
er, Spanish specifically states only the second idea and English only the first.

in 50.10 that forms of <u>llevar</u> + time expression are commonly used as substitutes for
<u>hacer</u> and a form of the verb <u>estar</u>.

ted to these patterns are those involving present tense + <u>desde</u> + point in time or
oint in time:

Estudio español desde abril. 'I've been studying Spanish since April.'
Vivíamos allí desde 1940. 'We had been living there since 1940.'

Desde que is used when the period of time or point in time is represente

Aprendo más desde que estudio. 'I've been learning more si
Está aquí desde que llegó. 'He's been here since he ar

Patterns involving desde hace and desde hacía are also common:

Estudio español desde hace seis meses. 'I've been studying Spani
Vivíamos allí desde hacía tres años. 'We had been living there

Note that the preceding examples involving hacer show either hace with sent tense or hacía with another verb in Past II. Hace + time expression with a verb translates English 'ago':

Llegaron hace una hora. 'They arrived an hour ago
(or: Hace una hora que llegaron.)
Hace diez minutos estaba en la sala. 'Ten minutes ago he was i

Similarly, hacía + time expression is used with the past perfect of ano before:

Habían llegado hacía una hora.
Hacía una hora que habían llegado. 'They had arrived an hour

52.21.3 Adjective position

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 Pepe es un hombre háb
2 Ellos patrocinan una culturales.
3 Lo que tiene es una g
4 ¿Cuál es tu deporte f
5 Son estas maletas ver
6 El es un buen jugador

is used when the period of time or point in time is represented by a finite verb:

ndo más desde que estudio. 'I've been learning more since I've been studying.'
aquí desde que llegó. 'He's been here since he arrived.'

nvolving desde hace and desde hacía are also common:

dio español desde hace seis meses. 'I've been studying Spanish for six months.'
amos allí desde hacía tres años. 'We had been living there for three years.'

the preceding examples involving hacer show either hace with another verb in the pre-
with another verb in Past II. Hace + time expression with a past tense of another
ish 'ago':

garon hace una hora. 'They arrived an hour ago.'
Hace una hora que llegaron.)
diez minutos estaba en la sala. 'Ten minutes ago he was in the living room.'

hacía + time expression is used with the past perfect of another verb to translate

ían llegado hacía una hora.
ía una hora que habían llegado. 'They had arrived an hour before.'

position
ion of pattern

ILLUSTRATIONS

1 Pepe es un hombre hábil.
2 Ellos patrocinan una variedad de actividades culturales.
3 Lo que tiene es una gripe fuerte.
4 ¿Cuál es tu deporte favorito?
5 Son estas maletas verdes y este baúl pequeño.
6 El es un buen jugador.

_____	7 Tiene muy <u>bonita</u> vista.
_____	8 Tendrás una <u>buena</u> cuenta
_____	9 Yo hubiera querido ser u
_____	10 Es una <u>excelente</u> persona.
_____	11 ¿Qué es ahora? Sólo un
Last night I met your attractive and enchanting wife.	12 Anoche conocí a tu atrac esposa.
We met in a wonderful modern building.	13 Nos reunimos en un estup
_____	14 Mi madre es una persona
_____	15 Aquí tienes un trabajo i
We bought a pretty Swiss watch.	16 Compramos un <u>bonito</u> relo
We bought a pretty Swiss watch.	17 Compramos un reloj <u>suizo</u>
I gave her a beautiful red skirt.	18 Le regalé una <u>hermosa</u> fa
I gave her a beautiful red skirt.	19 Le regalé una falda <u>roja</u>

52.21.31 Patterned response drill I

Problem: ¿Vimos un cine ayer? (a terrific bullfight)
Answer: No, ayer vimos una estupenda corrida.

Problem: ¿Cómo fue la corrida que vimos ayer?
Answer: Fue una corrida estupenda.

_____ 7 Tiene muy bonita vista.

_____ 8 Tendrás una buena cuenta de ahorros.

_____ 9 Yo hubiera querido ser un famoso explorador.

_____ 10 Es una excelente persona.

_____ 11 ¿Qué es ahora? Sólo un buen hombre.

our attractive and 12 Anoche conocí a tu atractiva y encantadora esposa.

ful modern building. 13 Nos reunimos en un estupendo y moderno edificio.

_____ 14 Mi madre es una persona generosa y abnegada.

_____ 15 Aquí tienes un trabajo interesante y seguro.

Swiss watch. 16 Compramos un bonito reloj suizo.

Swiss watch. 17 Compramos un reloj suizo bonito.

iful red skirt. 18 Le regalé una hermosa falda roja.

iful red skirt. 19 Le regalé una falda roja hermosa.

drill I

un cine ayer? (a terrific bullfight)
er vimos una estupenda corrida.

ue la corrida que vimos ayer?
a corrida estupenda.

1 Blanca es estudiante, ¿verdad? (a competent secretary)
No, es una competente secretaria.
¿Qué clase de secretaria es Blanca?
Es una secretaria competente.

2 ¿Tiene Carmen un perro? (a beautiful cat)
No, tiene un hermoso gato.
¿Cómo es el gato de Carmen?
Es un gato hermoso.

3 ¿El Mayflower es un club? (a luxurious hotel)
No, es un lujoso hotel.
¿Qué clase de hotel es el Mayflower?
Es un hotel lujoso.

4 ¿Es Washington un pueblo? (an interesting city)
No, es una interesante ciudad.
¿Es Washington una ciudad aburrida?
No, es una ciudad interesante.

5 ¿María es una señora? (a pretty girl)
No, es una linda muchacha.
¿Cómo es esa muchacha?
Es una muchacha linda.

6 Roberto tuvo una recepción anoche, ¿verdad? (a gay party)
No, tuvo una alegre fiesta.
¿Cómo fue la fiesta que Roberto tuvo anoche?
Fue una fiesta alegre.

studiante, ¿verdad? (a competent secretary)
una competente secretaria.
de secretaria es Blanca?
secretaria competente.

en un perro? (a beautiful cat)
ene un hermoso gato.
gato de Carmen?
gato hermoso.

er es un club? (a luxurious hotel)
un lujoso hotel.
de hotel es el Mayflower?
hotel lujoso.

ton un pueblo? (an interesting city)
una interesante ciudad.
ton una ciudad aburrida?
una ciudad interesante.

na señora? (a pretty girl)
una linda muchacha.
a muchacha?
muchacha linda.

o una recepción anoche, ¿verdad? (a gay party)
vo una alegre fiesta.
a fiesta que Roberto tuvo anoche?
a fiesta alegre.

7 ¿Manolete fue un artista de cine? (a brave bullfighter)
No, fue un valiente torero.

¿Fue un torero corriente?
No, fue un torero valiente.

8 ¿Los estudiantes tuvieron una excursión la semana pasada? (a borin
No, tuvieron una aburrida conferencia.

¿Fue una conferencia interesante?
No. Fue una conferencia aburrida.

9 ¿Pasa Ud. siempre por esa calle? (a long avenue)
No, siempre paso por una larga avenida.

¿Pasa Ud. por una callejuela corta?
No. Siempre paso por una avenida larga.

10 ¿Juan se comió una manzana? (a delicious pie)
No, Juan se comió un delicioso pastel.

¿Se comió Juan un pastel malo?
No, se comió un pastel delicioso.

11 Ese proyecto es sólo una diversión, ¿no? (an important work)
No, es un importante trabajo.

¿Es un trabajo cualquiera?
No, es un trabajo importante.

12 ¿Roberto le parece un hombre de bien? (a bad person)
No, me parece que es una mala persona.

¿Qué clase de persona es Roberto?
Roberto es una persona mala.

lete fue un artista de cine? (a brave bullfighter)
No, fue un valiente torero.
un torero corriente?
No, fue un torero valiente.

estudiantes tuvieron una excursión la semana pasada? (a boring lecture)
No, tuvieron una aburrida conferencia.
una conferencia interesante?
No. Fue una conferencia aburrida.

Ud. siempre por esa calle? (a long avenue)
No, siempre paso por una larga avenida.
Ud. por una callejuela corta?
No. Siempre paso por una avenida larga.

se comió una manzana? (a delicious pie)
No, Juan se comió un delicioso pastel.
omió Juan un pastel malo?
No, se comió un pastel delicioso.

royecto es sólo una diversión, ¿no? (an important work)
No, es un importante trabajo.
n trabajo cualquiera?
No, es un trabajo importante.

rto le parece un hombre de bien? (a bad person)
No, me parece que es una mala persona.
clase de persona es Roberto?
Roberto es una persona mala.

13 ¿De qué goza el Sr. Morales en la sociedad? (a decent position)
El Sr. Morales goza de una decente posición.

¿Cómo es la posición de que goza el Sr. Morales?
Es una posición decente.

52.21.32 Patterned response drill II

Problem: ¿Conoce a ese hombre de negocios? (intelligent, practical)
Answer: Sí, es un hombre de negocios inteligente y práctico.

Problem: ¿Dónde lo conoció? (in his elegant, modern office)
Answer: Lo conocí en su elegante y moderna oficina.

1 ¿Le gusta el curso? (easy and interesting)
Sí, es un curso fácil e interesante.

¿Qué curso me recomienda? (the instructive, practical course on economics)
Le recomiendo el instructivo y práctico curso de economía.

2 ¿Ha oído esa pieza? (pretty and popular)
Sí, es una pieza bonita y popular.

¿Qué oyó anoche? (the pretty, well known selection 'Swan Lake')
Oí la bonita y bien conocida pieza 'El Lago de los Cisnes'.

3 ¿Se enteró del crimen? (bloody, horrible)
Sí. Fue un crimen sangriento y horrible.

¿Por qué condenaron al acusado? (for his vile, bloody crime)
Lo condenaron por su vil y sangriento crimen.

4 ¿La Lagunilla es un barrio descuidado? (ugly, dirty)
Sí, es un barrio feo y sucio.

¿Vive mucha gente allí? (in their old, uncomfortable houses)
Sí, viven en sus viejas e incómodas casas.

é goza el Sr. Morales en la sociedad? (a decent position)
El Sr. Morales goza de una decente posición.

es la posición de que goza el Sr. Morales?
Es una posición decente.

esponse drill II

¿Conoce a ese hombre de negocios? (intelligent, practical)
Sí, es un hombre de negocios inteligente y práctico.

¿Dónde lo conoció? (in his elegant, modern office)
Lo conocí en su elegante y moderna oficina.

sta el curso? (easy and interesting)
Sí, es un curso fácil e interesante.

urso me recomienda? (the instructive, practical course on economics)
Le recomiendo el instructivo y práctico curso de economía.

do esa pieza? (pretty and popular)
Sí, es una pieza bonita y popular.

yó anoche? (the pretty, well known selection 'Swan Lake')
Oí la bonita y bien conocida pieza 'El Lago de los Cisnes'.

teró del crimen? (bloody, horrible)
Sí. Fue un crimen sangriento y horrible.

ué condenaron al acusado? (for his vile, bloody crime)
Lo condenaron por su vil y sangriento crimen.

gunilla es un barrio descuidado? (ugly, dirty)
Sí, es un barrio feo y sucio.

mucha gente allí? (in their old, uncomfortable houses)
Sí, viven en sus viejas e incómodas casas.

5 ¿Me recomienda esa máquina? (a rapid and efficient machine)
Claro. Es una máquina rápida y eficiente.

¿Terminó el trabajo? (thanks to your rapid and efficient machine)
Lo terminé, gracias a su rápida y eficiente máquina.

6 ¿Conoces esa revista? (a varied and entertaining publication)
Sí, es una publicación variada y entretenida.

¿Qué quisieras que te mostrara? (the short, interesting article or
Quisiera que me mostraras el corto e interesante artículo s

7 ¿Puede ver a la bailarina? (an agile, graceful girl)
Sí, es una chica ágil y graciosa.

¿Por qué felicitó Ud. a ese señor? (for the dancing of his agile,
Lo felicité por el baile de su ágil y graciosa hija.

8 ¿Le gustó Roma? (ancient, beautiful city)
Por supuesto, es una ciudad antigua y preciosa.

¿Qué le gustó más? (its tall, imposing cathedrals)
Me gustaron más sus altas e imponentes catedrales.

9 ¿Cómo es el Sr. Lleras? (distinguished, kind man)
Es un hombre distinguido y amable.

¿Dónde vive el Sr. Lleras ahora? (luxurious, beautiful Miraflores
Ahora vive en el lujoso y precioso barrio Miraflores.

* * * * * * * * * * * * *

Problem: ¿Es un hombre joven? (triste)
Answer: Sí, es un hombre joven pero triste.

10 ¿Es un torero valiente? (cruel)
Sí, es un torero valiente pero cruel.

e recomienda esa máquina? (a rapid and efficient machine)
Claro. Es una máquina rápida y eficiente.
erminó el trabajo? (thanks to your rapid and efficient machine)
Lo terminé, gracias a su rápida y eficiente máquina.

onoces esa revista? (a varied and entertaining publication)
Sí, es una publicación variada y entretenida.
ué quisieras que te mostrara? (the short, interesting article on politics)
Quisiera que me mostraras el corto e interesante artículo sobre política.

uede ver a la bailarina? (an agile, graceful girl)
Sí, es una chica ágil y graciosa.
or qué felicitó Ud. a ese señor? (for the dancing of his agile, graceful daughter)
Lo felicité por el baile de su ágil y graciosa hija.

e gustó Roma? (ancient, beautiful city)
Por supuesto, es una ciudad antigua y preciosa.
ué le gustó más? (its tall, imposing cathedrals)
Me gustaron más sus altas e imponentes catedrales.

ómo es el Sr. Lleras? (distinguished, kind man)
Es un hombre distinguido y amable.
ónde vive el Sr. Lleras ahora? (luxurious, beautiful Miraflores section)
Ahora vive en el lujoso y precioso barrio Miraflores.

* * * * * * * * * * * * *

em: ¿Es un hombre joven? (triste)
r: Sí, es un hombre joven pero triste.
s un torero valiente? (cruel)
Sí, es un torero valiente pero cruel.

11 ¿Es un médico viejo? (competente)
Sí, es un médico viejo pero competente.

12 ¿Es un político astuto? (decente)
Sí, es un político astuto pero decente.

13 ¿Es un joven gordo? (simpático)
Sí, es un joven gordo pero simpático.

14 ¿Es un gasto fuerte? (necesario)
Sí, es un gasto fuerte pero necesario.

52.21.33 Construction substitution drill

Problem: Celebraron la fiesta con una comida peruana que era sabrosa.
Answer I: Celebraron la fiesta con una comida peruana sabrosa.
Answer II: Celebraron la fiesta con una sabrosa comida peruana.

1 El país pasó por una situación económica que fue humillante.
El país pasó por una situación económica humillante.
El país pasó por una humillante situación económica.

2 Compraron un carro europeo que era muy bonito.
Compraron un carro europeo bonito.
Compraron un bonito carro europeo.

3 Leyeron un artículo técnico que era muy interesante.
Leyeron un artículo técnico interesante.
Leyeron un interesante artículo técnico.

4 Compró un vestido amarillo que era precioso.
Compró un vestido amarillo precioso.
Compró un precioso vestido amarillo.

édico viejo? (competente)
í, es un médico viejo pero competente.

olítico astuto? (decente)
í, es un político astuto pero decente.

oven gordo? (simpático)
í, es un joven gordo pero simpático.

asto fuerte? (necesario)
í, es un gasto fuerte pero necesario.

substitution drill

elebraron la fiesta con una comida peruana que era sabrosa.
elebraron la fiesta con una comida peruana sabrosa.
elebraron la fiesta con una sabrosa comida peruana.

pasó por una situación económica que fue humillante.
l país pasó por una situación económica humillante.
l país pasó por una humillante situación económica.

n un carro europeo que era muy bonito.
ompraron un carro europeo bonito.
ompraron un bonito carro europeo.

un artículo técnico que era muy interesante.
eyeron un artículo técnico interesante.
eyeron un interesante artículo técnico.

n vestido amarillo que era precioso.
ompró un vestido amarillo precioso.
ompró un precioso vestido amarillo.

5 Sirvieron un postre frío que era delicioso.
Sirvieron un postre frío delicioso.
Sirvieron un delicioso postre frío.

6 Leyeron un libro español que era bueno.
Leyeron un libro español bueno.
Leyeron un buen libro español.

7 Me casé con una chica aldeana que era bella.
Me casé con una chica aldeana bella.
Me casé con una bella chica aldeana.

8 El ladrón mató a una mujer casada que era preciosa.
El ladrón mató a una mujer casada preciosa.
El ladrón mató a una preciosa mujer casada.

52.21.34 Translation drill - paired sentences

1	I have a new car.	(newly acquired)	Tengo un nuevo auto.
	I have a new car.	(brand new)	Tengo un auto nuevo.
2	He's a poor man.	(to be pitied)	Es un pobre hombre.
	He's a poor man.	(without money)	Es un hombre pobre.
3	He's a great general.		Es un gran general.
	He's a large general.		Es un general grande.
4	He's an old employee.	(many years of service)	Es un viejo empleado.
	He's an old employee.	(aged)	Es un empleado viejo.

un postre frío que era delicioso.
rvieron un postre frío delicioso.
rvieron un delicioso postre frío.

n libro español que era bueno.
yeron un libro español bueno.
yeron un buen libro español.

on una chica aldeana que era bella.
casé con una chica aldeana bella.
casé con una bella chica aldeana.

mató a una mujer casada que era preciosa.
ladrón mató a una mujer casada preciosa.
ladrón mató a una preciosa mujer casada.

drill - paired sentences

new car. (newly acquired)	Tengo un nuevo auto.
new car. (brand new)	Tengo un auto nuevo.
or man. (to be pitied)	Es un pobre hombre.
or man. (without money)	Es un hombre pobre.
eat general.	Es un gran general.
rge general.	Es un general grande.
ld employee. (many years of service)	Es un viejo empleado.
ld employee. (aged)	Es un empleado viejo.

5	There are certain (some) signs of a revolution.	Hay ciertas señales de revol
	There are sure signs of a revolution.	Hay señales ciertas de revol
6	He's a pitiful [sad] farmer.	Es un triste campesino.
	He's a sad farmer. (unhappy)	Es un campesino triste.
7	She's a humble lady. (low class)	Es una humilde señora.
	She's a humble lady. (showing humility)	Es una señora humilde.
8	It's the same man.	Es el mismo señor.
	It's the man himself.	Es el señor mismo.
9	He's a high ranking boss.	Es un alto jefe.
	He's a tall boss.	Es un jefe alto.
10	It's pure (nothing but) water.	Es pura agua.
	It's pure (unpolluted) water.	Es agua pura.

B. Discussion or pattern

For the purpose of determining relative position of adjectives and the nouns they is helpful to divide adjectives into two classes:

1. Limiting adjectives; i.e., those indicating number or quantity (diez, mucho, ¿cuánto?, etc.); demonstratives (este, aquellas, etc.); possessives (su, nues and certain others such as otro, algunos, and mismo. Note that all these are descriptive; that is, they tell nothing about the nature of the noun they mo only limit it in some way. Such adjectives usually precede the noun.

2. Descriptive adjectives; i.e., those which do tell something about the nature they modify, as in un buen médico, una muchacha bonita, etc. Such adjectives monly occur after the noun in Spanish, but precede the noun in some cases. S influence the placing of descriptive adjectives with respect to the noun.

ain (some) signs of a revolution.	Hay ciertas señales de revolución.
signs of a revolution.	Hay señales ciertas de revolución.
[sad] farmer.	Es un triste campesino.
ner. (unhappy)	Es un campesino triste.
lady. (low class)	Es una humilde señora.
lady. (showing humility)	Es una señora humilde.
nan.	Es el mismo señor.
imself.	Es el señor mismo.
nking boss.	Es un alto jefe.
ss.	Es un jefe alto.
ning but) water.	Es pura agua.
olluted) water.	Es agua pura.

tern

f determining relative position of adjectives and the nouns they modify, it ives into two classes:

ctives; i.e., those indicating number or quantity (diez, mucho, tantos, .); demonstratives (este, aquellas, etc.); possessives (su, nuestra, etc.) thers such as otro, algunos, and mismo. Note that all these are non- that is, they tell nothing about the nature of the noun they modify, but in some way. Such adjectives usually precede the noun.

djectives; i.e., those which do tell something about the nature of the noun as in un buen médico, una muchacha bonita, etc. Such adjectives most com- fter the noun in Spanish, but precede the noun in some cases. Several factors placing of descriptive adjectives with respect to the noun.

The factor of relative newness or importance of information in determining w
cussed in 46.21.2 with respect to order of subject and verb and in 46.21.3 in connecti
verb modifiers. This same factor has an effect on the position of descriptive adjecti
the elements they modify; that is, the adjective tends to take on more importance rela
modifies when it follows the noun. Thus the sentence El es un buen médico gives the i
identification of the subject's profession is the important information, while his abi
dental. El es un médico bueno, on the other hand, places more emphasis on his ability

A descriptive adjective will regularly follow the noun if it has a different
that is, if it serves to set the noun apart from others of the same class. Note the d
following pair of sentences:

Quiero alquilar una casa que tenga un pequeño jardín.
Quiero alquilar una casa que tenga un jardín pequeño.

In the first sentence, the speaker is expressing a desire for a house with a garden, w
for granted will be small. In the second sentence, he is expressing a specific prefe
with a small garden, rather than a large one.

Certain adjectives, such as those of classification by nationality, religio
entific class, etc. are inherently differentiating and hence will almost invariably f

la embajada americana	'the American embassy'
una iglesia metodista	'a Methodist church'
la profesión médica	'the medical profession'
el sistema métrico	'the metric system'
ácido sulfúrico	'sulphuric acid'

A descriptive adjective tends to lose any differentiating quality when it p
Note that in certain cases this is the only logical position for such an adjective, a
the noun gives a ridiculous impression. If I say Acabo de conocer a su bonita esposa
conveying the information 'I have just met your wife'. The fact that she is pretty i
information. If I were to say Acabo de conocer a su esposa bonita, the position of t
give the impression that 'I have just met your pretty wife', implying that you have on
are not pretty.

lative newness or importance of information in determining word order was dis-
pect to order of subject and verb and in 46.21.3 in connection with position of
factor has an effect on the position of descriptive adjectives with respect to
hat is, the adjective tends to take on more importance relative to the noun it
ne noun. Thus the sentence El es un buen médico gives the impression that the
ect's profession is the important information, while his ability is more inci-
ueno, on the other hand, places more emphasis on his ability .

jective will regularly follow the noun if it has a differentiating function;
et the noun apart from others of the same class. Note the contrast between the
s:

o alquilar una casa que tenga un pequeño jardín.
o alquilar una casa que tenga un jardín pequeño.

speaker is expressing a desire for a house with a garden, which he is taking
In the second sentence, he is expressing a specific preference for a house
r than a large one.

es, such as those of classification by nationality, religion, profession, sci-
herently differentiating and hence will almost invariably follow the noun:

bajada americana	'the American embassy'
glesia metodista	'a Methodist church'
ofesión médica	'the medical profession'
stema métrico	'the metric system'
sulfúrico	'sulphuric acid'

jective tends to lose any differentiating quality when it precedes the noun.
this is the only logical position for such an adjective, and placing it after
s impression. If I say Acabo de conocer a su bonita esposa, I am basically
'I have just met your wife'. The fact that she is pretty is only incidental
say Acabo de conocer a su esposa bonita, the position of the adjective would
I have just met your pretty wife', implying that you have one or more others who

UNIT 52

Descriptive adjectives used in a figurative sense precede the noun and may take a different meaning than if they follow. Thus Tengo un auto nuevo means that my car is li Tengo un nuevo auto means that I have a newly-acquired car, which may, however, be a use

The occurrence of two or more adjectives modifying the same noun presents a sp Limiting adjectives will normally precede the noun and any descriptive adjectives which When two descriptive adjectives modify the same noun, the following cases are possible:

1. Both adjectives precede the noun and are separated by a coordinating conju pero): Ayer recibí tu larga e interesante carta.

   'Yesterday I received your long, inter

   In this example both adjectives precede because they are clearly only desc differentiating. The conjunction e (a variant form of y) indicates that t are parallel (both modify the noun in the same way). A similar function i comma between the adjectives in English.

2. Both adjectives follow the noun and are connected by y, o, or pero:

   Era un hombre alto y delgado. 'He was a tall, thin man'.

   Here again the two adjectives are parallel. They follow the noun because ferentiating function.

3. One adjective precedes the noun and the other follows:

   Es un famoso escritor argentino. 'He is a famous Argentine writer

   When one of the two adjectives (in this case, argentino) is of a type norm follow the noun, the other adjective most commonly precedes the noun.

4. Both adjectives follow the noun, without a connecting conjunction:

   Es un escritor argentino famoso. 'He is a famous Argentine writer

   The difference between this sentence and the example of No. 3 above lies i importance which the adjective famoso assumes in the final position. Note not be possible to connect the two adjectives by y in this case because th not parallel; rather famoso can be thought of as modifying the entire phra argentino. Neither would it be normal to reverse the position of the two the classifying adjective argentino must come immediately after the noun. parallel to English usage: neither 'a famous, Argentine writer' nor 'an Ar writer' would be normal in English.

adjectives used in a figurative sense precede the noun and may take on a somewhat
n if they follow. Thus Tengo un auto nuevo means that my car is literally brand-new.
eans that I have a newly-acquired car, which may, however, be a used one.

nce of two or more adjectives modifying the same noun presents a special problem.
ll normally precede the noun and any descriptive adjectives which may be present.
djectives modify the same noun, the following cases are possible:

jectives precede the noun and are separated by a coordinating conjunction (y, o,
Ayer recibí tu larga e interesante carta.
'Yesterday I received your long, interesting letter.'
example both adjectives precede because they are clearly only descriptive and not
ntiating. The conjunction e (a variant form of y) indicates that the two adjectives
llel (both modify the noun in the same way). A similar function is served by the
etween the adjectives in English.

jectives follow the noun and are connected by y, o, or pero:
ra un hombre alto y delgado. 'He was a tall, thin man'.
ain the two adjectives are parallel. They follow the noun because they have a dif-
ating function.

ective precedes the noun and the other follows:
s un famoso escritor argentino. 'He is a famous Argentine writer'.
e of the two adjectives (in this case, argentino) is of a type normally expected to
he noun, the other adjective most commonly precedes the noun.

jectives follow the noun, without a connecting conjunction:
s un escritor argentino famoso. 'He is a famous Argentine writer'.
ference between this sentence and the example of No. 3 above lies in the greater
nce which the adjective famoso assumes in the final position. Note that it would
possible to connect the two adjectives by y in this case because they clearly are
allel; rather famoso can be thought of as modifying the entire phrase un escritor
no. Neither would it be normal to reverse the position of the two adjectives, since
ssifying adjective argentino must come immediately after the noun. Note the close
l to English usage: neither 'a famous, Argentine writer' nor 'an Argentine famous
would be normal in English.

By contrast, note the example la escuela realista mexicana 'the Mexican reali
painters, etc.). Here it is clear that the general reference is to the realistic schoo
attention is drawn to the Mexican branch of that group. In other words, realista, rathe
of nationality, is the classifying adjective in this case and must immediately follow

From what has been said it is obvious that adjective placement in Spanish is
influenced by various factors, some of which sometimes appear to overlap. The student
most common patterns by careful observation and imitation of the usage of native speak

52.22 Review drills

52.22.1 Past I and Past II

The following narration is essentially an exercise on the use of Past I and
be presented orally in class and carefully studied outside of class. Notice the distr
past tenses. You should be prepared to answer questions on the story and to relate se
it, paying particular attention, of course, to Past I and Past II.

Una Aventura en Nueva York

Hice mis estudios de especialización en los Estados Unidos. En la época en
con mi familia en Nueva Orleans. Mi esposa y yo teníamos una niña de cinco años.

Durante las vacaciones hacíamos viajes en auto para conocer las distintas ci
Unidos. Generalmente íbamos sólo los tres; pero en 1957 vino de Colombia, a visitarno
era soltera y nos acompañó en un viaje a la ciudad de Nueva York.

En Nueva York fuimos a ver los lugares de interés, y como era de rigor, subi
alto, de donde se podía ver casi toda la ciudad. Mientras nosotros admirábamos el pais
ba películas de cine, pues mi padre le regaló una cámara el día de su santo.

También fuimos a visitar la famosa Universidad de Columbia. Cuando nosotros
biblioteca vimos a un compatriota nuestro que en ese momento salía. ¡Qué sorpresa tan

note the example la escuela realista mexicana 'the Mexican realistic school' (of
it is clear that the general reference is to the realistic school, while specific
the Mexican branch of that group. In other words, realista, rather than the adjective
classifying adjective in this case and must immediately follow the noun.

s been said it is obvious that adjective placement in Spanish is a complex problem
factors, some of which sometimes appear to overlap. The student can best absorb the
y careful observation and imitation of the usage of native speakers.

s

ast II

g narration is essentially an exercise on the use of Past I and Past II. It should
class and carefully studied outside of class. Notice the distribution of the two
ld be prepared to answer questions on the story and to relate selected portions of
attention, of course, to Past I and Past II.

Una Aventura en Nueva York

udios de especialización en los Estados Unidos. En la época en que estudiaba, vivía
a Orleans. Mi esposa y yo teníamos una niña de cinco años.

vacaciones hacíamos viajes en auto para conocer las distintas ciudades de los Estados
íbamos sólo los tres; pero en 1957 vino de Colombia, a visitarnos, mi hermana, quien
pañó en un viaje a la ciudad de Nueva York.

k fuimos a ver los lugares de interés, y como era de rigor, subimos al edificio más
ver casi toda la ciudad. Mientras nosotros admirábamos el paisaje mi hermana toma-
pues mi padre le regaló una cámara el día de su santo.

os a visitar la famosa Universidad de Columbia. Cuando nosotros entrábamos a la
compatriota nuestro que en ese momento salía. ¡Qué sorpresa tan agradable fue verlo!

UNIT 52

Por la noche, dejábamos a la niña con una amiga colombiana, que vivía en Nueva Yo
bamos los mejores restoranes, cines, teatros y cabarets. Yo tenía muchos deseos de ir a Ra
realidad quería ver a las coristas; pero eso no se lo dije a mi esposa, sino que solamente l
buena música, pues sabía que a ella le gustaba mucho.

Una noche decidí sorprender a mi esposa y a mi hermana llevándolas. Compré los b
Nos divertimos mucho. Había bailarinas, que se movían al compás de la música y una regia o
terpretaba composiciones clásicas y populares.

Nos quedamos sólo tres días en esa interesante ciudad ya que todo allí era carísi
se nos acabó el dinero. Arreglamos nuestras maletas, pagué la cuenta del hotel y descubrí
cincuenta centavos.

Cuando estábamos listos para salir, me di cuenta que el carro necesitaba gasolina
busqué para ver si encontraba algún billete; pero no encontré nada de dinero, solamente mi
ques (chequera). Entonces empecé a manejar, sin decirles a mi esposa y a mi hermana que es
Esperaba encontrar un banco o algún lugar donde me pudieran cambiar un cheque.

No conocía bien la ciudad; pasamos por varios bancos y vi que todos estaban cerra
qué hacer! Dejé el auto y a mi familia en una zona de estacionamiento y le dije a mi espos
en unos minutos. Entré en un hotel y pregunté si me cambiaban un cheque personal y me dije
tían mucho, pero que no podían. Me metí a una tienda y le hice la misma pregunta al cajero
una respuesta idéntica a la anterior. Entonces una linda rubia que estaba haciendo cola de
aconsejó que fuera a la estación del ferrocarril. Me dijo que ella iba a ir en esa direcci
quería me podía llevar. Sin vacilar me subí a su auto y cuando íbamos hacia la estación pa
lugar donde había dejado el auto con mi familia. Mi esposa me vio pasar con la rubia y yo
ver la cara que puso. Como no podía detenerme para darle explicaciones le dije adiós con
mano, pensando que regresaría muy pronto. Pero no fue así....

Esto fue lo que en realidad me ocurrió: Llegamos a la estación y la señorita me
nes para volver al sitio donde estaba mi auto. Yo me bajé del auto, le agradecí su amabili
rita, me dirigí a la estación para cambiar el cheque; pero no logré que me lo cambiaran.
razonado. Entonces fui a tomar el autobus que la señorita me había indicado, pero con tan
me confundí, me equivoqué de número y cuando iba por la calle 101 me di cuenta que estaba
gunté al chofer lo que debía hacer para volver al lugar donde se encontraba mi familia y él
Volví en dirección contraria y noté que habían pasado más de dos horas.

dejábamos a la niña con una amiga colombiana, que vivía en Nueva York, y visitá-
anes, cines, teatros y cabarets. Yo tenía muchos deseos de ir a Radio City. En
s coristas; pero eso no se lo dije a mi esposa, sino que solamente le mencioné la
que a ella le gustaba mucho.

dí sorprender a mi esposa y a mi hermana llevándolas. Compré los boletos y fuimos.
abía bailarinas, que se movían al compás de la música y una regia orquesta que in-
clásicas y populares.

ólo tres días en esa interesante ciudad ya que todo allí era carísimo y muy pronto
Arreglamos nuestras maletas, pagué la cuenta del hotel y descubrí que me quedaban

os listos para salir, me di cuenta que el carro necesitaba gasolina. Busqué y
ntraba algún billete; pero no encontré nada de dinero, solamente mi libro de che-
ces empecé a manejar, sin decirles a mi esposa y a mi hermana que estaba en apuros.
anco o algún lugar donde me pudieran cambiar un cheque.

en la ciudad; pasamos por varios bancos y vi que todos estaban cerrados. ¡No sabía
y a mi familia en una zona de estacionamiento y le dije a mi esposa que volvería
en un hotel y pregunté si me cambiaban un cheque personal y me dijeron que lo sen-
podían. Me metí a una tienda y le hice la misma pregunta al cajero; pero obtuve
la anterior. Entonces una linda rubia que estaba haciendo cola detras de mí, me
estación del ferrocarril. Me dijo que ella iba a ir en esa dirección y que si yo
Sin vacilar me subí a su auto y cuando íbamos hacia la estación pasamos por el
el auto con mi familia. Mi esposa me vio pasar con la rubia y yo apenas pude
Como no podía detenerme para darle explicaciones le dije adiós con un gesto de la
esaría muy pronto. Pero no fue así....

ue en realidad me ocurrió: Llegamos a la estación y la señorita me dio instruccio-
donde estaba mi auto. Yo me bajé del auto, le agradecí su amabilidad a la señó-
tación para cambiar el cheque; pero no logré que me lo cambiaran. Me sentí desco-
a tomar el autobus que la señorita me había indicado, pero con tan mala suerte que
ué de número y cuando iba por la calle 101 me di cuenta que estaba perdido. Le pre-
debía hacer para volver al lugar donde se encontraba mi familia y él me lo indicó.
raria y noté que habían pasado más de dos horas.

Cuando por fin llegué al lugar donde estaba mi familia encontré a mi esposa e
Le conté exactamente lo que me había sucedido y ¿creen ustedes que me creyó? ¡Qué va!

Mi hermana le preguntó a mi esposa si los hombres casados se portaban siempre
dijo que por qué no le había dicho antes que necesitaba dinero, y me dio veinte dólares

Creo que esta aventura contribuyó a que ella se convirtiera en una solterona

52.22.2 English-Spanish lack of construction correlation: English noun-noun; Spanis

1	Give me fruit salad.	Déme ensalada de frutas.
2	Give me chocolate ice cream.	Déme helado de chocolate.
3	Give me pork chops.	Déme chuletas de cerdo.
4	Give me vegetable soup.	Déme sopa de verduras.
5	Give me apple pie.	Déme pastel de manzana.
6	Give me chicken pie.	Déme pastel de pollo.
7	I used to work in the Health Department.	Trabajaba en el Ministerio d
8	I'm going to the control tower.	Voy a la torre de control.
9	I work in the Economics Section.	Trabajo en la Sección de Eco
10	I bought myself a summer suit.	Me compré un traje de verano
11	I'll see you at dinner time.	Te veo a la hora de la cena.
12	I bought her a leather belt.	Le compré un cinturón de cue
13	They're selling it at the newspaper stand.	Lo venden en el puesto de pe
14	We called the fire department.	Llamamos al cuerpo de bombe
15	He put the bread in a paper bag.	Puso el pan en una bolsa de
16	They don't have any winter clothes.	No tienen ropa de invierno.
17	A table lamp got broken.	Se rompió una lámpara de mes

llegué al lugar donde estaba mi familia encontré a mi esposa enojadísima conmigo.
que me había sucedido y ¿creen ustedes que me creyó? ¡Qué va!

preguntó a mi esposa si los hombres casados se portaban siempre así. Y a mí me
abía dicho antes que necesitaba dinero, y me dio veinte dólares que había guardado.

aventura contribuyó a que ella se convirtiera en una solterona empedernida.

h lack of construction correlation: English noun-noun; Spanish noun-relator-noun

salad.	Déme ensalada de frutas.
ate ice cream.	Déme helado de chocolate.
chops.	Déme chuletas de cerdo.
able soup.	Déme sopa de verduras.
pie.	Déme pastel de manzana.
en pie.	Déme pastel de pollo.
k in the Health Department.	Trabajaba en el Ministerio de Salubridad.
the control tower.	Voy a la torre de control.
Economics Section.	Trabajo en la Sección de Economía.
lf a summer suit.	Me compré un traje de verano.
at dinner time.	Te veo a la hora de la cena.
a leather belt.	Le compré un cinturón de cuero.
ng it at the newspaper stand.	Lo venden en el puesto de periódicos.
fire department.	Llamamos al cuerpo de bomberos.
ead in a paper bag.	Puso el pan en una bolsa de papel.
ve any winter clothes.	No tienen ropa de invierno.
got broken.	Se rompió una lámpara de mesa.

18	She washed the pillow cases.	Lavó las fundas de almo
19	He likes sales work.	Le gusta el trabajo de
20	We asked for more office equipment.	Pedimos más equipo de o

* * * * * *

21	We bought some tennis racquets.	Compramos unas raquetas
22	They sell chicken feed there.	Allí se vende alimento
23	I need some cough drops.	Necesito unas pastillas
24	The doctor gave me some nerve medicine.	El doctor me dio una me
25	I bought face soap.	Compré jabón para la ca
26	He gave me some hand cream.	Me regaló una crema par
27	They make church benches there.	Allí se hacen bancos pa

52.22.3 Sequence of tenses with subjunctive constructions

Problem: Quiero que ella limpie la cocina.
Answer: Quería que ella limpiara la cocina.

1	Prefiero que ellos lean en español.	Prefería que ellos leye
2	Espero que Ud. se levante temprano.	Esperaba que Ud. se lev
3	Dudo que Ud. apueste en las carreras.	Dudaba que Ud. apostara
4	Deseo que Uds. resuelvan su problema.	Deseaba que Uds. resolv
5	Temo que él esté equivocado.	Temía que él estuviera
6	No permito que hagan preguntas.	No permitía que hiciera
7	Le he pedido que vuelva.	Le había pedido que vol

ed the pillow cases.	Lavó las fundas de almohada.
sales work.	Le gusta el trabajo de ventas.
for more office equipment.	Pedimos más equipo de oficina.

* * * * * *

t some tennis racquets.	Compramos unas raquetas para tenis.
l chicken feed there.	Allí se vende alimento para pollos.
ome cough drops.	Necesito unas pastillas para la tos.
or gave me some nerve medicine.	El doctor me dio una medicina para los nervios.
face soap.	Compré jabón para la cara.
me some hand cream.	Me regaló una crema para las manos.
e church benches there.	Allí se hacen bancos para iglesias.

tenses with subjunctive constructions

iero que ella limpie la cocina.
ería que ella limpiara la cocina.

que ellos lean en español.	Prefería que ellos leyeran en español.
ue Ud. se levante temprano.	Esperaba que Ud. se levantara temprano.
Ud. apueste en las carreras.	Dudaba que Ud. apostara en las carreras.
e Uds. resuelvan su problema.	Deseaba que Uds. resolvieran su problema.
él esté equivocado.	Temía que él estuviera equivocado.
to que hagan preguntas.	No permitía que hicieran preguntas.
dido que vuelva.	Le había pedido que volviera.

8	Siempre he querido que ellos se casen.	Siempre había querido que
9	He sugerido que vaya al dentista.	Había sugerido que fuera

Problem: No permito que me interrumpan.
Answer: No permití que me interrumpieran.

10	Ordena que visitemos la misión.	Ordenó que visitáramos la
11	Siento mucho que Ud. tenga dolor de cabeza.	Sentí mucho que Ud. tuvie
12	Me alegro de que gane su caballo.	Me alegré de que ganara s
13	Es bueno que ellos nos cuenten chistes.	Fue bueno que ellos nos c
14	Me aconseja que venga temprano.	Me aconsejó que viniera t
15	Es mejor que no lo sepan.	Fue mejor que no lo supie
16	Me pide que lo ayude.	Me pidió que lo ayudara.
17	El hace que recordemos todo.	El hizo que recordáramos
18	Nos dice que estemos listos a las ocho.	Nos dijo que estuviéramos

52.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

Un Pequeño Accidente de Tránsito

Esta mañana usted está manejando su auto por la calle Sarmientos, a una ve
Esta calle es de una sola dirección. De pronto, un auto que viene muy rápido a su der
dobla a la izquierda. Usted no puede frenar a tiempo, por lo que muy levemente choca e
posterior.

›re he querido que ellos se casen.	Siempre había querido que ellos se casaran.
ıgerido que vaya al dentista.	Había sugerido que fuera al dentista.
No permito que me interrumpan.	
No permití que me interrumpieran.	
ıa que visitemos la misión.	Ordenó que visitáramos la misión.
›o mucho que Ud. tenga dolor de cabeza.	Sentí mucho que Ud. tuviera dolor de cabeza.
legro de que gane su caballo.	Me alegré de que ganara su caballo.
ueno que ellos nos cuenten chistes.	Fue bueno que ellos nos contaran chistes.
conseja que venga temprano.	Me aconsejó que viniera temprano.
ejor que no lo sepan.	Fue mejor que no lo supieran.
ıde que lo ayude.	Me pidió que lo ayudara.
ace que recordemos todo.	El hizo que recordáramos todo.
dice que estemos listos a las ocho.	Nos dijo que estuviéramos listos a las ocho.

TION STIMULUS

NARRATIVE 1

Un Pequeño Accidente de Tránsito

ıañana usted está manejando su auto por la calle Sarmientos, a una velocidad razonable. ına sola dirección. De pronto, un auto que viene muy rápido a su derecha, bruscamente rda. Usted no puede frenar a tiempo, por lo que muy levemente choca el lado izquierdo

UNIT 52

En pocos minutos hay muchos curiosos a su alrededor, quienes se ponen a hac
tarios sobre las causas de este pequeño choque. Usted está muy nervioso discutiendo

Después de media hora, finalmente, un policía aparece.

1. Explíquele al policía cómo ocurrió el accidente, la velocidad de am
2. Usted es uno de los circunstantes que vieron el accidente. Descríb

NARRATIVE 2

Una Entrevista en el Consulado

El Sr. José Ramírez Alvarado desea viajar a los Estados Unidos, y quiere ob
inmigrante. Su papá le va a dar la garantía.

El Sr. Ramírez quiere viajar a los Estados Unidos para continuar sus estudi
pero él desea visa de inmigrante, para así poder trabajar de día y estudiar de noche.

1. Pídale toda la información necesaria, sobre su profesión, cantidad
tiene en el banco, y si el papá va a contribuir a su sostenimiento
esté sin trabajo en los Estados Unidos. También pregúntele con qui
y qué clase de trabajo piensa hacer.
2. Después, cuéntenos lo que pasó en la entrevista con el Sr. Ramírez.

NARRATIVE 3

La Oficina de Telégrafos

Como usted va a viajar mañana a la Capital, ha decidido mandar un telegrama
avisándole de su viaje, número del vuelo y hora de llegada.

El mensaje que usted manda tiene quince palabras. Los mensajes ordinarios c
por palabra; los mensajes urgentes cuestan 25 centavos por palabra.

hay muchos curiosos a su alrededor, quienes se ponen a hacer diferentes comen-
este pequeño choque. Usted está muy nervioso discutiendo con el otro chofer.

hora, finalmente, un policía aparece.

e al policía cómo ocurrió el accidente, la velocidad de ambos autos, etc.

uno de los circunstantes que vieron el accidente. Descríbanos lo que vió.

NARRATIVE 2

Una Entrevista en el Consulado

ez Alvarado desea viajar a los Estados Unidos, y quiere obtener una visa de
a dar la garantía.

iere viajar a los Estados Unidos para continuar sus estudios en la Universidad,
rante, para así poder trabajar de día y estudiar de noche.

da la información necesaria, sobre su profesión, cantidad de dinero que
el banco, y si el papá va a contribuir a su sostenimiento mientras él
trabajo en los Estados Unidos. También pregúntele con quién va a vivir
se de trabajo piensa hacer.

cuéntenos lo que pasó en la entrevista con el Sr. Ramírez.

NARRATIVE 3

La Oficina de Telégrafos

iajar mañana a la Capital, ha decidido mandar un telegrama a un amigo en ésa,
ero del vuelo y hora de llegada.

ted manda tiene quince palabras. Los mensajes ordinarios cuestan 20 centavos
rgentes cuestan 25 centavos por palabra.

1. Pregúntele al empleado qué forma debe llenar, cuánto cuesta el mens será entregado exactamente.
2. Después, cuéntenos qué hizo en la oficina de telégrafos.

52.4 READINGS

52.41 Life in Surlandia

52.41.1 Reading selection

Elecciones Congresales: Las Votaciones

Los periódicos, a la mañana siguiente del incendio, publicaron a primera pl titulares los detalles del siniestro que había reducido a cenizas el local que hasta fuera cuartel general del Partido Nacionalista. El Presidente del partido hacía decl indignadamente proclamaba que el incendio había sido sabotaje y culpaba al gobierno d en el asunto. En todo caso, el incidente contribuyó grandemente a caldear los ánimos las elecciones y el día llegó a su término entre una gran expectación. Corrían toda Se decía por ahí que la policía ya había apresado a los culpables, mientras que otros muy buena fuente, se había sabido que el Ministro del Interior presentaría la renunci dido impedir que la policía tomara cartas en el asunto. Manifiestos iban y venían en y agitados preparativos para el día crucial que se avecinaba.

Muertos por el cansancio físico, Julio y Alfredo Fuentes, que muy poco habí anterior, habían pasado todo el día en el local de su partido político, pegados al te biendo instrucciones sobre los miles de detalles que siempre preceden a una justa ele con las mangas arremangadas, despeinados, el cuello abierto y la corbata corrida, com tomando sorbos apresurados de una lata de cerveza, los encontró de nuevo la oscuridad nándose, uno dormía unas horas en un sofá mientras el otro seguía en la brega.

A las ocho de la mañana se abrieron en todo el país los comicios electorale los votantes acudieron en gran número a las mesas receptoras instaladas en los edifi blos y ciudades. La propaganda política había cesado y sólo quedaba esperar el vere

Pregúntele al empleado qué forma debe llenar, cuánto cuesta el mensaje, y cuándo será entregado exactamente.

Después, cuéntenos qué hizo en la oficina de telégrafos.

urlandia

election

Elecciones Congresales: Las Votaciones

ódicos, a la mañana siguiente del incendio, publicaron a primera plana y con grandes
lles del siniestro que había reducido a cenizas el local que hasta la noche anterior
ral del Partido Nacionalista. El Presidente del partido hacía declaraciones en que
clamaba que el incendio había sido sabotaje y culpaba al gobierno de tener ingerencia
todo caso, el incidente contribuyó grandemente a caldear los ánimos en la víspera de
l día llegó a su término entre una gran expectación. Corrían toda clase de rumores.
ue la policía ya había apresado a los culpables, mientras que otros repetían que, de
se había sabido que el Ministro del Interior presentaría la renuncia por no haber po-
a policía tomara cartas en el asunto. Manifiestos iban y venían en medio de los últimos
tivos para el día crucial que se avecinaba.

por el cansancio físico, Julio y Alfredo Fuentes, que muy poco habían dormido la noche
asado todo el día en el local de su partido político, pegados al teléfono, dando y reci-
es sobre los miles de detalles que siempre preceden a una justa electoral. En camisa,
emangadas, despeinados, el cuello abierto y la corbata corrida, comiendo un sandwich y
esurados de una lata de cerveza, los encontró de nuevo la oscuridad de otra noche. Tur-
a unas horas en un sofá mientras el otro seguía en la brega.

ho de la mañana se abrieron en todo el país los comicios electorales y, desde temprano,
eron en gran número a las mesas receptoras instaladas en los edificios públicos de pue-
La propaganda política había cesado y sólo quedaba esperar el veredicto popular.

UNIT 52

No muy lejos del Liceo Regional de Hombres, local que servía de centro re
mer Distrito Electoral de Las Palmas, existía una gran casona colonial, propiedad d
cos de Don Rafael Angel Valenzuela. En el amplio parque que se encontraba detrás d
una creciente cantidad de campesinos quienes, después de desembarcar de los camione
portado desde fincas cercanas, se daban a la grata tarea de beber cerveza y comer l
empanadas que con cariño electoral les tenían preparado sus patrones. Después, con
corazón contento, eran guiados en pequeños grupos hasta los locales en que debían s
votos en el lugar apropiado.

Cerca de la hora de almuerzo, Julio Fuentes, que había estado en la casa
momento, llegó por fin al Liceo Regional de Hombres para sufragar. Entró por las a
blecimiento que se hallaban custodiadas por un destacamento de soldados armados. S
la muchedumbre que entraba y salía del edificio y, cruzando pasadizos y patios inte
mente a las inmediaciones de la Mesa Receptora en la que le correspondía votar. Un
variadas especies humanas se movía lentamente a cumplir con sus deberes cívicos. J
hilera de gente y esperó resignadamente a que le llegara su turno. La columna avan
sesperante en medio del aire recargado del recinto. A Julio le pareció que de pron
el espacio. Atacado súbitamente de una claustrofobia que estaba a punto de dar al
ciudadanos, sintió la imperiosa necesidad de marcharse de aquel lugar, de salir a r
aire puro de las calles, de irse a algún lugar solitario y perderse del mundo. Un
interna haría cri is.

--¡¡SINVERGÜENZA!!... ¡¡POLICÍAAAA!!...-- gritó alguién intempestivamente.

--¡¡ATÁJENLO, QUE SE ESCAPA!!... ¡¡POLICÍAAAA!!... ¡¡ATÁJENLOOO!!...-- excl

Como por encanto se disipó la opresión que aplastaba a Julio, reaccionand
tan novel situación. Más adelante en la cola, cerca de la estrecha puerta más allá
traba la Mesa Receptora, se había producido un tumulto que Julio automáticamente as
cohecho, con algún ciudadano que reaccionaba violentamente ante la oferta de un com
pronto, del montón de gente que forcejeaba por impedir el paso al infeliz, que por
a punta de golpes, emergió éste corriendo disparado en busca de su salvación y pers
algunos cuyas feroces expresiones indicaban a las claras que, de cogerlo, harían pa

del Liceo Regional de Hombres, local que servía de centro receptor de votos al Pri-
de Las Palmas, existía una gran casona colonial, propiedad de unos parientes políti-
l Valenzuela. En el amplio parque que se encontraba detrás de la casa podía verse
de campesinos quienes, después de desembarcar de los camiones que los habían trans-
ercanas, se daban a la grata tarea de beber cerveza y comer las chuletas, tamales y
ño electoral les tenían preparado sus patrones. Después, con el estómago lleno y el
guiados en pequeños grupos hasta los locales en que debían sufragar y depositar los
piado.

hora de almuerzo, Julio Fuentes, que había estado en la casa de su Partido hasta ese
al Liceo Regional de Hombres para sufragar. Entró por las anchas puertas del esta-
laban custodiadas por un destacamento de soldados armados. Se abrió paso por entre
raba y salía del edificio y, cruzando pasadizos y patios interiores, arribó final-
nes de la Mesa Receptora en la que le correspondía votar. Una larga cola de las más
nas se movía lentamente a cumplir con sus deberes cívicos. Julio se agregó a la
ró resignadamente a que le llegara su turno. La columna avanzaba con lentitud de-
l aire recargado del recinto. A Julio le pareció que de pronto todo se detenía en
úbitamente de una claustrofobia que estaba a punto de dar al traste con sus deberes
imperiosa necesidad de marcharse de aquel lugar, de salir a respirar el delicioso
s, de irse a algún lugar solitario y perderse del mundo. Un instante más y la lucha

ZA!!... ¡¡POLICÍAAAA!!...-- gritó alguién intempestivamente.

QUE SE ESCAPA!!... ¡¡POLICÍAAAA!!... ¡¡ATÁJENLOOO!!...-- exclamaron otras voces.

anto se disipó la opresión que aplastaba a Julio, reaccionando de inmediato ante
Más adelante en la cola, cerca de la estrecha puerta más allá de la cual se encon-
a, se había producido un tumulto que Julio automáticamente asoció con algún acto de
dadano que reaccionaba violentamente ante la oferta de un comprador de votos. De
gente que forcejeaba por impedir el paso al infeliz, que por lo visto se defendía
rgió éste corriendo disparado en busca de su salvación y perseguido de cerca por
expresiones indicaban a las claras que, de cogerlo, harían papilla del pobre diablo.

Zigzagueando por entre los atónitos espectadores no bien el hombre había
rección a la calle cuando se vio obligado a cambiar de rumbo ante la aparición de un
Sin saber cómo, Julio vio que el perseguido pasaría dentro de un instante por su la
agachó un tanto y estiró una pierna al paso del azorado individuo, el que, tropezan
vueltas en el aire, cayendo al suelo con un sonido igual al que produce una bolsa d
contra un pavimento. No bien había terminado el infeliz su trayectoria cuando ya t
licías que lo levantaron en vilo. Uno de los guardas, que por las jinetas de su un
que comandaba el pelotón, le registró rápidamente los bolsillos y extrajo triunfalm
cartera.

--¿Es esta su billetera?-- le preguntó a un señor que seguramente era el
de alarma.

--Sí, ésa es-- contestó éste con voz aún ahogada por el ultraje y por la
visto obligado a correr tras el ladrón.

--No, no, señor-- exclamó el policía en contestación a la demanda de su
devolviera la cartera --Tiene que venir con nosotros Ud. también.

--¿Yo? ¿Por qué tengo que ir yo?-- dijo el señor, muy molesto.

--Ud. dice que esta cartera es suya y que este individuo trató de robársel
el policía con paciencia.

--¿Mía? ¡Claro que es mía!-- exclamó con desprecio el caballero.

--Entonces-- prosiguió el representante de la ley --Ud. tiene que venir
necesaria.

--Pero, ¿no le estoy diciendo que es mía?-- gritó exasperado el señor --¿
quiere!

--Esto tiene que hacerse legalmente en la estación de policía y Ud. debe
el otro en tono de mayor autoridad. --Y tiene que llevar testigos-- terminó.

Al oír esta alusión a testigos, el grupo que rodeaba a los actores de est
pareció como por encanto. Viendo que tenía la partida poco menos que perdida, el
ir a la estación de policía y que a falta de testigos, que sabía no los podría enco
influencias personales.

or entre los atónitos espectadores no bien el hombre había ganado terreno en di-
e se vio obligado a cambiar de rumbo ante la aparición de unos policías armados,
e que el perseguido pasaría dentro de un instante por su lado; automáticamente se
una pierna al paso del azorado individuo, el que, tropezando con ella dio dos
ndo al suelo con un sonido igual al que produce una bolsa de harina al estrellarse
bien había terminado el infeliz su trayectoria cuando ya tenía encima a unos po-
en vilo. Uno de los guardas, que por las jinetas de su uniforme parecía ser el
, le registró rápidamente los bolsillos y extrajo triunfalmente una elegante

billetera?-- le preguntó a un señor que seguramente era el que había dado la voz

- contestó éste con voz aún ahogada por el ultraje y por la maratón que se había
tras el ladrón.

or-- exclamó el policía en contestación a la demanda de su dueño por que se le
-Tiene que venir con nosotros Ud. también.

ué tengo que ir yo?-- dijo el señor, muy molesto.

e esta cartera es suya y que este individuo trató de robársela, ¿verdad?-- respondió
,

que es mía!-- exclamó con desprecio el caballero.

rosiguió el representante de la ley --Ud. tiene que venir con nosotros para reco-

estoy diciendo que es mía?-- gritó exasperado el señor --¿Qué más reconocimiento

que hacerse legalmente en la estación de policía y Ud. debe acompañarnos-- replicó
autoridad. --Y tiene que llevar testigos-- terminó.

lusión a testigos, el grupo que rodeaba a los actores de este drama cotidiano desa-
. Viendo que tenía la partida poco menos que perdida, el señor pensó que era mejor
icía y que a falta de testigos, que sabía no los podría encontrar, usaría ciertas

--Muy bien-- dijo el caballero con cierto despecho --iré, pero primero tengo q
pasaré por el cuartel. Mientras tanto pueden llevarse a esta tal por cual.

--Perdone, señor-- interpuso el policía, deteniendo al ultrajado caballero qu
señorial y la cara roja por su orgullo pisoteado, se dirigía ya a tomar su puesto en la
--pero es que Ud. tiene que venir ahora mismo.

--¡¡¿¿AHORA MISMO??!!-- estalló el caballero sin poder ya contenerse --¡¡SEPA
QUE YO NO SOY UN CUALQUIERA Y QUE COMO CIUDADANO CONSCIENTE MI PRIMER DEBER ES EL VOTAR

--¡¡QUEDA UD. DETENIDO POR ALTERAR EL ORDEN PÚBLICO!!-- gritó el policía, trat
caballero de viva fuerza.

--¡¡RETIRE UD. SUS MANOS DE MI PERSONA... SEPA UD. QUE YO SOY EL LICENCIADO RO
VALLE Y VALENZUELA, ¿ME OYE?!!

Al oir tal lista de ilustres apellidos el policía de inmediato, aunque a regañ
a ajustarse al nuevo nivel social establecido.

--Lo lamento, señor-- dijo --pero yo estoy tratando de cumplir con el reglamen

--Váyase al diablo con sus reglamentos-- contestó el caballero, sabiéndose due
ción --Y entrégueme mi cartera-- concluyó.

Julio, a todo esto, se había mantenido al margen del altercado, aunque pronto
primera oportunidad. Al ver que el policía vacilaba frente a la demanda del caballero,
Julio Fuentes conocía una de las ramas--la de los Valenzuela--interpuso:

--Mire-- le dijo al policía, pasándole sus credenciales del Ministerio de Rel
--Yo respondo por este caballero.

Y dirigiéndose a este último se presentó.

--Aunque no tengo el gusto de conocerlo-- le dijo estrechándole la mano --le
done por mi intervención... En mi familia somos muy amigos de Don Rafael Angel--Rafael
de modo que me tiene a sus órdenes.

--Vaya... no faltaba más-- respondió Don Rodrigo con una amable sonrisa --Muc
lo que pasa es que esta gentusa no tiene ni siquiera dos dedos de frente para saber rec
quien.

dijo el caballero con cierto despecho --iré, pero primero tengo que votar. Después el. Mientras tanto pueden llevarse a esta tal por cual.

, señor-- interpuso el policía, deteniendo al ultrajado caballero que, con ademán roja por su orgullo pisoteado, se dirigía ya a tomar su puesto en la cola de gente iene qe venir ahora mismo.

RA MISO??!!-- estalló el caballero sin poder ya contenerse --¡¡SEPA UD. SO ESTÚPIDO, ALQUIERA Y QUE COMO CIUDADANO CONSCIENTE MI PRIMER DEBER ES EL VOTAR Y ADEMÁS...!!...

UD. DTENIDO POR ALTERAR EL ORDEN PÚBLICO!!-- gritó el policía, tratando de tomar al uerza.

RE UD. US MANOS DE MI PERSONA... SEPA UD. QUE YO SOY EL LICENCIADO RODRIGO JINERA DEL ¿ME OE?!!

l list de ilustres apellidos el policía de inmediato, aunque a regañadientes, comenzó o nive social establecido.

nto, señor-- dijo --pero yo estoy tratando de cumplir con el reglamento.

al dialo con sus reglamentos-- contestó el caballero, sabiéndose dueño ya de la situa- mi catera-- concluyó.

todo eto, se había mantenido al margen del altercado, aunque pronto a intervenir a la . Al ver que el policía vacilaba frente a la demanda del caballero, de cuya familia ía unade las ramas--la de los Valenzuela--interpuso:

le dijo al policía, pasándole sus credenciales del Ministerio de Relaciones Exteriores ste caballero.

ndose a este último se presentó.

no tengo el gusto de conocerlo-- le dijo estrechándole la mano --le ruego que me per- nción. En mi familia somos muy amigos de Don Rafael Angel--Rafael Angel Valenzuela-- e a sus órdenes.

no faltaba más-- respondió Don Rodrigo con una amable sonrisa --Muchísimas gracias. esta entuza no tiene ni siquiera dos dedos de frente para saber reconocer quién es

SPOKEN SPANISH

--¿Me va a pasar mi cartera o no?-- dijo en seguida mirando al infe
abajo.

--Bueno-- respondió éste con un tono que indicaba estar más enojado
consideraba ser una metida de pata de primera magnitud --Si este otro señor s
aquí-- continuó, sacando una libreta y pasándosela a Julio --no hay inconveni

Julio estampó su rúbrica en el lugar indicado y el policía se volvi
los otros guardias que sujetaban al ladrón. Después de dar una orden que más
el grupo en medio de los empellones que nuestro policía le daba, en desquite,

Julio y su nuevo amigo tomaron de nuevo su lugar y entraron en anim
incidente. Pronto, se encontraban ambos frente a la Mesa Receptora. Había c
torno a la mesa, en medio de la cual había una urna de madera cuya cerradura
gruesa mancha de lacre. Julio, automáticamente, presentó al Presidente de la
A su vez el Presidente pasó el documento a las otras personas - un Vocal y re
partidos - quienes lo examinaron cuidadosamente. En seguida, el Presidente a
entre sus páginas el nombre de Julio. Encontrándolo, todos comprobaron nueva
en el libro correspondía a la información contenida en el carnet y se asegura
eran idénticas. Satisfechos de lo anterior, el Presidente le pasó una pluma
ma en el libro de registros en un casillero vacío. Completada esta formalida
Julio un sobre oficial, después de lo cual Julio Fuentes pasó a una cámara se

Durante todo este proceso de complicadas formalidades, nadie dijo u

Una vez dentro de la cámara, Julio miró a su alrededor para asegura
colocadas había un número suficiente de cédulas de su partido, gesto automáti
como precaución en contra del hábito común de los enemigos políticos de meter
de los partidos contrarios para así obligar a los votantes desinteresados a c
cial una cédula que favoreciera al partido del que había efectuado el truco.
en orden, tomó una cédula, la examinó cuidadosamente para asegurarse de que n
invalidaran, hizo una cruz frente a uno de los nombres que en ella aparecían,
la metió en el sobre, pasó rápidamente por su lengua la orilla engomada y, ha

asar mi cartera o no?-- dijo en seguida mirando al infeliz policía de arriba a

spondió éste con un tono que indicaba estar más enojado consigo mismo por lo que él
tida de pata de primera magnitud --Si este otro señor se hace responsable y me firma
lo una libreta y pasándosela a Julio --no hay inconveniente.

ó su rúbrica en el lugar indicado y el policía se volvió, con un gesto militar, hacia
sujetaban al ladrón. Después de dar una orden que más parecía un ladrido, se marchó
os empellones que nuestro policía le daba, en desquite, al infeliz arrestado.

uevo amigo tomaron de nuevo su lugar y entraron en animada conversación en torno al
encontraban ambos frente a la Mesa Receptora. Había cinco personas sentadas en
dio de la cual había una urna de madera cuya cerradura se veía sellada con una
Julio, automáticamente, presentó al Presidente de la Mesa su carnet de identidad.
pasó el documento a las otras personas - un Vocal y representantes oficiales de los
examinaron cuidadosamente. En seguida, el Presidente abrió un grueso libro y buscó
ombre de Julio. Encontrándolo, todos comprobaron nuevamente que el registro inscrito
ía a la información contenida en el carnet y se aseguraron de que las firmas en ambos
fechos de lo anterior, el Presidente le pasó una pluma a Julio y éste estampó su fir-
stros en un casillero vacío. Completada esta formalidad, el Presidente entregó a
, después de lo cual Julio Fuentes pasó a una cámara secreta.

este proceso de complicadas formalidades, nadie dijo una sola palabra.

ro de la cámara, Julio miró a su alrededor para asegurarse de que en las mesas allí
ero suficiente de cédulas de su partido, gesto automático de todo buen militante
tra del hábito común de los enemigos políticos de meterse en el bolsillo las cédulas
rios para así obligar a los votantes desinteresados a coger y meter en el sobre ofi-
voreciera al partido del que había efectuado el truco. Viendo Julio que todo estaba
ula, la examinó cuidadosamente para asegurarse de que no tenía adulteraciones que la
cruz frente a uno de los nombres que en ella aparecían, dobló en seguida la cédula,
pasó rápidamente por su lengua la orilla engomada y, haciendo presión con el puño,

pegó el sobre. Salió Julio de la cámara y se dirigió a la Mesa Receptora. El Preside
más funcionarios miraron el sobre por todos lados; luego firmaron ellos sus nombres e
garon a Julio. Este lo tomó y formalmente lo depositó en la urna.

Julio Fuentes, 27 años de edad, ciudadano de la República de Surlandia, natu
había cumplido con su deber.

52.41.2 Response drill

1 ¿Qué clase de rumores corrían respecto al incendio del cuartel general de
Nacionalista?

2 ¿Qué habían hecho Julio y Alfredo Fuentes la noche anterior, y cómo los e
la oscuridad de otra noche?

3 Describa lo que hacían los campesinos después de desembarcar de los camio
transportado desde fincas cercanas.

4 ¿Por qué fue Julio Fuentes al Liceo Regional de Hombres, y qué vió al ent

5 ¿Con qué asoció Julio el tumulto que se produjo más allá de la Mesa Recep
forma se abría paso el pobre diablo que corría disparado en busca de sa

6 ¿Qué hizo Julio cuando el perseguido pasó por su lado?

7 Relate lo que le pasó al infeliz cuando cayó al suelo.

8 ¿Sería la actuación del representante de la ley surlandesa similar a la a
de los EE.UU. en un caso similar? Explique y compare.

9 ¿Por qué cambió de actitud el policía cuando el señor le dijo quien era?

10 ¿Qué hizo Julio cuando el caballero se identificó?

ó Julio de la cámara y se dirigió a la Mesa Receptora. El Presidente y todos los de-
aron el sobre por todos lados; luego firmaron ellos sus nombres en él y se lo entre-
lo tomó y formalmente lo depositó en la urna.

tes, 27 años de edad, ciudadano de la República de Surlandia, natural de Las Palmas,
u deber.

ill

ase de rumores corrían respecto al incendio del cuartel general del Partido
nalista?

bían hecho Julio y Alfredo Fuentes la noche anterior, y cómo los encontró de nuevo
curidad de otra noche?

a lo que hacían los campesinos después de desembarcar de los camiones que los habían
ortado desde fincas cercanas.

é fue Julio Fuentes al Liceo Regional de Hombres, y qué vió al entrar?

é asoció Julio el tumulto que se produjo más allá de la Mesa Receptora, y en qué
se abría paso el pobre diablo que corría disparado en busca de salvación?

zo Julio cuando el perseguido pasó por su lado?

lo que le pasó al infeliz cuando cayó al suelo.

la actuación del representante de la ley surlandesa similar a la actuación de uno
s EE.UU. en un caso similar? Explique y compare.

é cambió de actitud el policía cuando el señor le dijo quien era?

zo Julio cuando el caballero se identificó?

11 ¿Qué tuvo que hacer Julio para que el policía le devolviera la cart
Rodrigo Jiner del Valle y Valenzuela?

12 ¿Qué había en medio de la Mesa Receptora?

13 Relate lo que hizo el Presidente de la Mesa y las otras personas cu
su carnet de identidad.

14 ¿Qué hizo Julio una vez dentro de la cámara secreta? ¿Por qué lo h

15 Cuando Ud. cumple con sus deberes cívicos, ¿qué cualidades busca Ud
de su gusto?

ue hacer Julio para que el policía le devolviera la cartera al licenciado
iner del Valle y Valenzuela?

en medio de la Mesa Receptora?

ue hizo el Presidente de la Mesa y las otras personas cuando Julio presentó
de identidad.

ulio una vez dentro de la cámara secreta? ¿Por qué lo hizo?

cumple con sus deberes cívicos, ¿qué cualidades busca Ud. en el candidato
o?

53.1 BASIC SENTENCES. White and Molina discuss literature.

ENGLISH SPELLING	SPANISH
the chance	la casualidad
White:	White:
I need your help. The other day, while I was in a cafe, I overheard the conversation of two friends.	Necesito que me ayudes mientras estaba en un casualidad la conversa
saying (to say)	diciendo (de
you (fam. pl.)	vosotros
(you) have (to have)	tenéis (tene
the author	el autor
One was saying to the other: "You Latin Americans don't have any authors that are worthwhile."	Uno le estaba diciendo los latinoamericanos valgan la pena".
the answer	la respuesta
Molina:	Molina:
And what was his answer?	¿Y cuál fue su respu
to begin to	ponerse a
the literature	la literatur
Spanish-American	hispanoameri
to recommend	recomendar

ENCES. White and Molina discuss literature.

ISH SPELLING

The other day, while I was
heard the conversation of two

say)
pl.)
(to have)

the other: "You Latin Americans
thors that are worthwhile."

nswer?

o
ture
erican
nd

SPANISH SPELLING

la casualidad

White:
Necesito que me ayudes. El otro día, mientras estaba en un café, oí por casualidad la conversación de dos amigos.

diciendo (decir)
vosotros
tenéis (tener)
el autor

Uno le estaba diciendo al otro: "Vosotros los latinoamericanos no tenéis autores que valgan la pena".

la respuesta

Molina:
¿Y cuál fue su respuesta?

ponerse a
la literatura
hispanoamericano
recomendar

White:
I couldn't hear the answer very well, but afterwards I began to think that I really didn't know anything about Spanish-American literature. Would you recommend some books for me?

the book store
to select

Molina:
I'd be glad to. Let's go to a bookstore I know and pick some out.

the respect

White:
With respect to the conversation I heard, do you suppose the man who was using the "vosotros" form was Spanish?

least
the prayer
the speech

Molina:
I don't have the slightest doubt of it. That form is used here only for prayers or speeches.

the continent
the value

White:
No pude oír bien la res
pués me puse a pensar
no sabía nada de la li
americana. ¿Quisieras
gunos libros?

la librería
seleccionar

Molina:
Con mucho gusto. Vamos
que conozco y selecci

el respecto

White:
Con respecto a la conve
¿sería español el seño
"vosotros"?

menor
la oración
el discurso

Molina:
No tengo la menor duda
se usa esa forma para
discursos.

el continente
el valor

answer very well, but after-
hink that I really didn't know
nish-American literature. Would
books for me?

ore

t's go to a bookstore I know

conversation I heard, do
n who was using the "vosotros"

ightest doubt of it. That form
for prayers or speeches.

ent

White:
No pude oír bien la respuesta, pero después me puse a pensar que en realidad yo no sabía nada de la literatura hispanoamericana. ¿Quisieras recomendarme algunos libros?

la librería
seleccionar

Molina:
Con mucho gusto. Vamos a una librería que conozco y seleccionemos algunos.

el respecto

White:
Con respecto a la conversación que oí, ¿sería español el señor que hablaba de "vosotros"?

menor
la oración
el discurso

Molina:
No tengo la menor duda. Aquí solamente se usa esa forma para oraciones o para discursos.

el continente
el valor

White:
Do all the Spanish think that there's nothing of value in the literature of the American continent?

to consider
the writer
the century
the Golden Age

Molina:
Not all. There're some who think that only the Spanish writers of the Golden Age are good.

on the other hand
even
to compile
the anthology

On the other hand there are others who know our literature well and even have compiled anthologies of our authors.

the work (of art)
classical

White:
Don't you like the works of Spanish classical authors like Cervantes?

to constitute
modern

White:
¿Todos los españoles pie
nada de valor en la li
tinente americano?

considerar
el escritor
el siglo
el Siglo de Oro

Molina:
No todos. Hay algunos q
sideran buenos a los es
nos del Siglo de Oro.

en cambio
hasta
compilar
la antología

En cambio hay otros que
nuestra literatura y ha
antologías de nuestros

la obra
clásico

White:
¿No te gustan las obras
clásicos españoles co

constituir
moderno

hink that there's nothing of
ature of the American continent?

ge

ome who think that only the
the Golden Age are good.

hand

gy

here are others who ow our
d even have compiled anthol-
rs.

f art)

works of Spanish classical
ntes?

te

White:
¿Todos los españoles piensan que no hay nada de valor en la literatura del continente americano?

considerar
el escritor
el siglo
el Siglo de Oro

Molina:
No todos. Hay algunos que solamente consideran buenos a los escritores castellanos del Siglo de Oro.

en cambio
hasta
compilar
la antología

En cambio hay otros que conocen bien nuestra literatura y hasta han compilado antologías de nuestros autores.

la obra
clásico

White:
¿No te gustan las obras de los autores clásicos españoles como Cervantes?

constituir
moderno

UNIT 53

towards
tha past
the present
the future

hacia
el pasado
el presente
el futuro

Molina:
I not only like them; I think they're magnificent. Works like the Quijote constitute the base of our language. But modern man shouldn't look only towards the past, but also towards the present and the future.

Molina:
No sólo me gustan, sino qu
níficas. Obras como el Q
yen la base de nuestro id
hombre moderno no debe mi
hacia el pasado, sino tam
presente y el futuro.

contemporary
social

contemporáneo
social

That's why I like the works of some contemporary Spanish American writers, many of which deal with very interesting social themes.

Por eso me gustan las obra
critores hispanoamericano
muchas de las cuales trat
les de gran interés.

EN LA LIBRERIA

asking (to ask)
the commander, the governor

pidiendo (pedir)
el comendador (1)

Molina:
My North-American friend was asking me to recommend him some books. Do you have Peribáñez y el Comendador de Ocaña, by Lope de Vega?

Molina:
Mi amigo norteamericano me
que le recomendara alguno
Peribáñez y el Comendador
Lope de Vega?

hacia
el pasado
el presente
el futuro

Molina:
No sólo me gustan, sino que me parecen magníficas. Obras como el Quijote constituyen la base de nuestro idioma. Pero el hombre moderno no debe mirar solamente hacia el pasado, sino también hacia el presente y el futuro.

contemporáneo
social

Por eso me gustan las obras de algunos escritores hispanoamericanos contemporáneos, muchas de las cuales tratan de temas sociales de gran interés.

EN LA LIBRERIA

pidiendo (pedir)
el comendador (1)

Molina:
Mi amigo norteamericano me estaba pidiendo que le recomendara algunos libros. ¿Tiene Peribáñez y el Comendador de Ocaña, de Lope de Vega?

the edition	la edición
the luxury	el lujo
de luxe	de lujo

Employee:
Here you are, sir, in a de luxe edition.

Empleado:
Aquí lo tiene, señor, e

the volume, the tome	el tomo
to glance at, to leaf through	hojear

Molina (to Juan):
I asked for this volume so that we could leaf through it, although I wouldn't recommend that you read it yet, because you'd find it difficult.

Molina (a Juan):
Pedí este tomo para qu
que no te recomendarí
vía, porque lo encont

to judge	juzgar
(you) can (to be able)	podéis (poder
you (fam. pl. clitic)	os

I'm going to read you some sentences so you can judge: "Aquí podéis comenzar para que os ayude el viento..."

Voy a leerte unas fras
gues: "Aquí podéis co
ayude el viento..."

lying (to lie)	mintiendo (me
the thread; the line of thought	el hilo

White:
Don't go on. I'd be lying if I told you I understood. Besides, it's more difficult to understand when someone else reads. I need to read myself in order to be able to follow the thought.

White:
No sigas. Estaría min
que comprendí. Ademá
tender cuando otro le
mismo para poder segu

la edición
el lujo
de lujo

Empleado:
Aquí lo tiene, señor, en edición de lujo.

el tomo
hojear

Molina (a Juan):
Pedí este tomo para que lo hojeáramos, aunque no te recomendaría que lo leyeras todavía, porque lo encontrarías difícil.

juzgar
podéis (poder)
os

Voy a leerte unas frases a fin de que juzgues: "Aquí podéis comenzar para que os ayude el viento..."

mintiendo (mentir)
el hilo

White:
No sigas. Estaría mintiendo si te dijera que comprendí. Además es más difícil entender cuando otro lee. Necesito leer yo mismo para poder seguir el hilo.

n a de luxe edition.

he tome
, to leaf through

ume so that we could leaf
h I wouldn't recommend that
cause you'd find it difficult.

o be able)
. clitic)

u some sentences so you can
s comenzar para que os ayude

e)
the line of thought

lying if I told you I under-
's more difficult to understand
eads. I need to read myself in
follow the thought.

the poetry	la poesía
the story	el cuento

Molina:
Neither would I want you to begin by reading poetry, but I think you could read some short stories that deal with our America.

Molina:
Tampoco quisiera que emp
poesía, pero creo que p
cuentos cortos que trat
América.

the show window	la vitrina
the whirlpool	la vorágine

White:
In the window I saw a book called "La Vorágine". Do you know it?

White:
En la vitrina vi un libr
Vorágine". ¿Lo conoce

Colombian	colombiano
the novel	la novela
since	ya que
the jungle	la selva

Molina:
La Vorágine by the Colombian Jose Eustasio Rivera. It's a very good novel. You ought to read it since it's about the jungle.

Molina:
La Vorágine del colombi
Rivera. Es una novela
leerla ya que trata de

the description	la descripción

White:
Is it only a description of the jungle?

White:
¿Es solamente una descr

to describe	describir
admirable	admirable

la poesía
el cuento

Molina:
Tampoco quisiera que empezaras leyendo poesía, pero creo que podrías leer unos cuentos cortos que tratan de nuestra América.

la vitrina
la vorágine

White:
En la vitrina vi un libro que se llama "La Vorágine". ¿Lo conoces?

colombiano
la novela
ya que
la selva

Molina:
La Vorágine del colombiano José Eustasio Rivera. Es una novela muy buena. Deberías leerla ya que trata de la selva.

la descripción

White:
¿Es solamente una descripción de la selva?

describir
admirable

the inferno	el infierno
the struggle	la lucha
to pull out, tear out	arrancar
the entrails, the bowels	las entrañas
the rubber	el caucho

Molina:
Rivera described, in admirable fashion, that green hell that the jungle is, and the struggle of man to pull out of its depths the 'black gold', the name they gave to rubber.

Molina:
Rivera describió, de mane
infierno verde que es la
del hombre para arrancar
el 'oro negro', nombre q
caucho.

the adventure	la aventura

White:
Is it an adventure novel, then?

White:
¿Es una novela de aventur

the being	el ser
human	humano
the stage	el escenario
the region	la región
remote	remoto
the Vaupés river	el Vaupés
the nature	la naturaleza
the abuse	el abuso
the exploiter	el explotador
the epoch, the era	la época
distant	lejano

tear out
, the bowels

admirable fashion, that
jungle is, and the struggle
f its depths the 'black
gave to rubber.

e

vel, then?

iver

r
he era

el infierno
la lucha
arrancar
las entrañas
el caucho

Molina:
Rivera describió, de manera admirable, ese infierno verde que es la selva y la lucha del hombre para arrancarle de sus entrañas el 'oro negro', nombre que le daban al caucho.

la aventura

White:
¿Es una novela de aventuras, entonces?

el ser
humano
el escenario
la región
remoto
el Vaupés
la naturaleza
el abuso
el explotador
la época
lejano

UNIT 53

Molina:
The book is more than that... It's a study of man against the backdrop of those remote regions between the Vaupés and the Amazon. There we see American man in an open struggle against nature and the abuses of the exploiters, in a not very distant era.

to inspire
to become

White:
Apparently the theme inspires you. I'd better buy the book before you turn into a poet.

Molina:
You know the proverb 'There's a bit of the poet, the fool and the lunatic in all of us'.

White (to the clerk):
We've decided on La Voráqine, and I expect to return for some others if I like this one.

Molina:
El libro es más que eso... del ser humano en ese eso regiones remotas entre el Amazonas. Ahí vemos al h en lucha abierta contra l los abusos de los explot época no muy lejana.

inspirar
volverse

White:
Parece que el tema te insp que compre el libro antes poeta.

Molina:
Tú conoces el refrán 'De p de loco, todos tenemos un

White (al vendedor):
Nos decidimos por La Voráq volver por otros si éste

53.10 Notes on the basic sentences

(1) Appointed by the king, the Comendador was the administrative head of certa subdivisions of Spain during the Golden Age. The title is roughly equival ernor.

han that... It's a study of
ackdrop of those remote regions
s and the Amazon. There we see
n open struggle against nature
the exploiters, in a not very

Molina:
El libro es más que eso... Es un estudio del ser humano en ese escenario de las regiones remotas entre el Vaupés y el Amazonas. Ahí vemos al hombre americano en lucha abierta contra la naturaleza y los abusos de los explotadores, en una época no muy lejana.

e

inspirar
volverse

me inspires you. I'd better
re you turn into a poet.

White:
Parece que el tema te inspira. Es mejor que compre el libro antes que te vuelvas poeta.

rb 'There's a bit of the poet,
lunatic in all of us'.

Molina:
Tú conoces el refrán 'De poeta, de tonto y de loco, todos tenemos un poco'.

:
a Vorágine, and I expect to
thers if I like this one.

White (al vendedor):
Nos decidimos por La Vorágine y esperc volver por otros si éste me gusta.

he basic sentences

nted by the king, the Comendador was the administrative head of certain political visions of Spain during the Golden Age. The title is roughly equivalent to gov-

53.2 DRILLS AND GRAMMAR

53.21 Pattern drills

53.21.1 Irregular -ndo forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 Uno le estaba diciendo al otro
_____	2 Mi amigo norteamericano me est que le recomendara algunos li
_____	3 Estaría mintiendo si te dijera
_____	4 Tampoco quisiera que empezaras
_____	5 ¿Estará durmiendo la siesta ya
Having so much fun, you're never going to learn.	6 Divirtiéndote tanto, nunca vas
Anna is getting dressed.	7 Ana está vistiéndose.
My grandmother is dying.	8 Mi abuela se está muriendo.
She continues to come very late.	9 Ella continúa viniendo muy tar

AMMAR

s

lo forms

of pattern

ILLUSTRATIONS

_____ 1 Uno le estaba diciendo al otro....

_____ 2 Mi amigo norteamericano me estaba pidiendo que le recomendara algunos libros.

_____ 3 Estaría mintiendo si te dijera que comprendí.

_____ 4 Tampoco quisiera que empezaras leyendo poesías.

_____ 5 ¿Estará durmiendo la siesta ya?

ch fun, you're never going 6 Divirtiéndote tanto, nunca vas a aprender.

ing dressed. 7 Ana está vistiéndose.

er is dying. 8 Mi abuela se está muriendo.

s to come very late. 9 Ella continúa viniendo muy tarde.

EXTRAPOLATION

	Stem		-ndo endings
-ir stem-changing verbs	3 pl Past I		
sentir dormir pedir etc.	sintie- durmie- pidie- etc.	-ron	-ndo
Verbs in -er, -ir preceded by vowel			
caer construir oír etc.	caye- construye- oye- etc.		
Verbs with modified stems in Past I			
poder venir reír	pudie- vinie- rie-		
Individually irregular verbs			
ir decir traer	ye- dicie- traye-		

EXTRAPOLATION

	Stem		-ndo endings
-ir stem-changing verbs	3 pl Past I		
sentir dormir pedir etc.	sintie- durmie- pidie- etc.	-ron	-ndo
Verbs in -er, -ir preceded by vowel			
caer construir oír etc.	caye- construye- oye- etc.		
Verbs with modified stems in Past I			
poder venir reír	pudie- vinie- rie-		
Individually irregular verbs			
ir decir traer	ye- dicie- traye-		

53.21.11 Construction substitution drill

Problem: Si sirve la comida temprano, tiene tiempo para salir.

Answer: Sirviendo la comida temprano, tiene tiempo para salir.

1	Si se sigue el mismo método, se aburre uno mucho.	Siguiendo el mismo mucho.
2	Si repetimos muchas veces, aprendemos bastante.	Repitiendo muchas v bastante.
3	Si Juan se viste rápidamente, llega a tiempo.	Vistiéndose rápidam tiempo.
4	Si dice todo en español, se hace entender.	Diciendo todo en es
5	Si Juan duerme en el suelo, no descansa mucho.	Durmiendo en el sue mucho.
6	Si yo miento,no tengo la conciencia tranquila.	Mintiendo, no tengo
7	Si José puede estudiar todo el día, aprende mucho.	Pudiendo estudiar t mucho.
8	Si me río demasiado, me duele el estómago.	Riéndome demasiado
9	Si vienes con tanta prisa, no arreglas nada.	Viniendo con tanta
10	Si vas en taxi, llegas a tiempo.	Yendo en taxi, lleg
11	Si Ana lee en español, mejora su vocabulario.	Leyendo en español rio.

uction substitution drill

: Si sirve la comida temprano, tiene tiempo para salir.
Sirviendo la comida temprano, tiene tiempo para salir.

se sigue el mismo método, se aburre o mucho.	Siguiendo el mismo método, se aburre uno mucho.
repetimos muchas veces, aprendemos stante.	Repitiendo muchas veces, aprendemos bastante.
Juan se viste rápidamente, llega a iempo.	Vistiéndose rápidamente, Juan llega a tiempo.
dice todo en español, se hace entender.	Diciendo todo en español, se hace entender.
Juan duerme en el suelo, no descansa ucho.	Durmiendo en el suelo, Juan no descansa mucho.
yo miento,no tengo la conciencia ranquila.	Mintiendo, no tengo la conciencia tranquila.
José puede estudiar todo el día, aprende ucho.	Pudiendo estudiar todo el día, José aprende mucho.
me río demasiado, me duele el estómago.	Riéndome demasiado, me duele el estómago.
vienes con tanta prisa, no arreglas nada.	Viniendo con tanta prisa, no arreglas nada.
vas en taxi, llegas a tiempo.	Yendo en taxi, llegas a tiempo.
Ana lee en español, mejora su vocabulario.	Leyendo en español, Ana mejora su vocabulario.

UNIT 53

53.21.12 **Patterned response drills**

Problem:
¿Ya se vistió?
Answer:
Se está vistiendo ahora mismo.

1	¿Ya pidió la información?	La está pidiendo ahora mis
2	¿Ya leyó la revista?	La está leyendo ahora misn
3	¿Ya se lo dijo al coronel?	Se lo está diciendo ahora
4	¿Ya se lo sugirió al capitán?	Se lo está sugiriendo ahoi
5	¿Ya sirvieron?	Están sirviendo ahora misn
6	¿Ya se murió?	Se está muriendo ahora mis
7	¿Ya se despidieron?	Se están despidiendo ahora

Problem:
¿Lo repitió?
Answer:
Sí, y está repitiéndolo otra vez.

8	¿Mintió?	Sí, y está mintiendo otra
9	¿Se rió?	Sí, y se está riendo otra
10	¿Siguieron al general?	Sí, y lo están siguiendo
11	¿Se refirió a la guerra?	Sí, y se está refiriendo
12	¿Se durmió?	Sí, y está durmiéndose ot

response drills

Ya se vistió?

e está vistiendo ahora mismo.

ó la información? — La está pidiendo ahora mismo.
la revista? — La está leyendo ahora mismo.
o dijo al coronel? — Se lo está diciendo ahora mismo.
o sugirió al capitán? — Se lo está sugiriendo ahora mismo.
vieron? — Están sirviendo ahora mismo.
murió? — Se está muriendo ahora mismo.
despidieron? — Se están despidiendo ahora mismo.

¿Lo repitió?

Sí, y está repitiéndolo otra vez.

? — Sí, y está mintiendo otra vez.
? — Sí, y se está riendo otra vez.
ron al general? — Sí, y lo están siguiendo otra vez.
irió a la guerra? — Sí, y se está refiriendo a ella otra vez.
mió? — Sí, y está durmiéndose otra vez.

13 ¿Se divirtieron? Sí, y se están divi

14 ¿Lo pidió? Sí, y está pidiéndo

B. Discussion of pattern

The following Spanish verbs show irregularities in the -ndo form:

1. All -ir stem-changing verbs have the same stem change that occurre the Past I, i.e., e > i and o > u.

2. All verbs ending in -er or -ir preceded by a vowel change i to y i while in some dialect areas this is only a spelling modification, Plate region, it also represents a phonological change.) The verb exception.

3. Five verbs have individual irregularities: poder > pudiendo, venir ir > yendo, and decir > diciendo. Note that the -ndo form of all th and traer can be obtained by dropping the -ron ending of the 3 pl However, all irregular verbs in Past I except those listed above a

53.21.2 Relative pronouns

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____ 1 Mira ese C-47 que

_____ 2 La visita que le

_____ 3 Se ha ido a ver a enferma.

virtieron? — Sí, y se están divirtiendo otra vez.
dió? — Sí, y está pidiéndolo otra vez.

of pattern

ing Spanish verbs show irregularities in the -ndo form:

ir stem-changing verbs have the same stem change that occurred in 3 sg and 3 pl of ast I, i.e., e > i and o > u.

erbs ending in -er or -ir preceded by a vowel change i to y in the ending. (Note that in some dialect areas this is only a spelling modification, in others, such as the Rio region, it also represents a phonological change.) The verb reír 'to laugh' is an ion.

verbs have individual irregularities: poder > pudiendo, venir > viniendo, reír > riendo, endo, and decir > diciendo. Note that the -ndo form of all these verbs except ir, decir, raer can be obtained by dropping the -ron ending of the 3 pl Past I and adding -ndo. er, all irregular verbs in Past I except those listed above are regular in the -ndo form.

pronouns

ion of pattern

ILLUSTRATIONS

1 Mira ese C-47 que está aterrizando.
2 La visita que le hice fue muy interesante.
3 Se ha ido a ver a su abuela que está muy enferma.

_____	4	¿Quién era ese viejo al entrar?
What's the name of the man we're going to visit?	5	¿Cuál es el nombre de a visitar?
What's the name of the man you're going to employ?	6	¿Cuál es el nombre de a emplear?
I saw the lady that I wanted to meet.	7	Ví a la señora a quie
I saw the lady I was looking for.	8	Ví a la señora que bu
Who was the boy you went out with last night?	9	¿Quién era el muchach anoche?
Who was the girl you were talking with yesterday?	10	¿Quién era la muchach hablaba ayer?
It's our children we've thinking about now.	11	Son nuestros hijos en ahora.
He's the carpenter we were talking about yesterday.	12	Es el carpintero del
Here comes the French girl we were talking about.	13	Aquí viene la señorit estábamos hablando.
The neighbors we left the keys with live across the street.	14	Los vecinos con quien viven enfrente.
_____	15	Por eso me gustan las critores hispanoamer muchas de las cuales ciales de gran inter

4 ¿Quién era ese viejo que me dio la mano al entrar?

ame of the man we're going to

5 ¿Cuál es el nombre del señor que vamos a visitar?

ame of the man you're going to

6 ¿Cuál es el nombre del señor a quien vas a emplear?

dy that I wanted to meet.

7 Vi a la señora a quien quería conocer.

dy I was looking for.

8 Vi a la señora que buscaba.

boy you went out with last night?

9 ¿Quién era el muchacho con quien salió Ud. anoche?

girl you were talking with

10 ¿Quién era la muchacha con la que Ud. hablaba ayer?

ldren we've thinking about now.

11 Son nuestros hijos en los que pensamos ahora.

penter we were talking about

12 Es el carpintero del que hablábamos ayer.

he French girl we were talking

13 Aquí viene la señorita francesa de la cual estábamos hablando.

s we left the keys with live street.

14 Los vecinos con quienes dejamos las llaves viven enfrente.

15 Por eso me gustan las obras de algunos escritores hispanoamericanos contemporáneos, muchas de las cuales tratan de temas sociales de gran interés.

They renewed his contract, which made him very happy.	16	Le renovaro mucho.
Afterwards we're going to go to the bullfights, which doesn't excite me in the least.	17	Después van me entusia

53.21.21 Construction substitution drills

Problem:

Vimos unas fotos de Madrid. Eran muy bonitas.

Answer:

Vimos unas fotos de Madrid que eran muy bonitas.

1	Conocí a una señora. Era muy astuta.	Conocí a una se
2	Alquilamos un apartamento. Daba al parque.	Alquilamos un a
3	Son unos turistas. No se adaptan bien al ambiente.	Son unos turist ambiente.
4	Vimos a unos pobres. Caminaban sin zapatos.	Vimos a unos po
5	Vino un señor. Dijo que era diputado.	Vino un señor q
6	Nos habló un obrero. No quería cooperar en la campaña.	Nos habló un ob la campaña.
7	Vi un auto nuevo. Quería comprarlo.	Vi un auto nue
8	Nos sirvieron un postre horrible. Yo no lo comí.	Nos sirvieron comí.
9	Se me presentaron unas dificultades inesperadas. No pude resolverlas.	Se me presenta das que no pu
10	Encontré la cadena de oro. La perdí hace un año.	Encontré la ca año.

newed his contract, which made
ry happy.

rds we're going to go to the bullfights,
doesn't excite me in the least.

16 Le renovaron el contrato, <u>lo que</u> le alegró mucho.

17 Después vamos a ir a los toros, <u>lo cual</u> no me entusiasma en absoluto.

uction substitution drills

:

Vimos unas fotos de Madrid. Eran muy bonitas.

Vimos unas fotos de Madrid que eran muy bonitas.

ocí a una señora. Era muy astuta.	Conocí a una señora que era muy astuta.
uilamos un apartamento. Daba al parque.	Alquilamos un apartamento que daba al parque.
unos turistas. No se adaptan bien al biente.	Son unos turistas que no se adaptan bien al ambiente.
os a unos pobres. Caminaban sin zapatos.	Vimos a unos pobres que caminaban sin zapatos.
o un señor. Dijo que era diputado.	Vino un señor que dijo que era diputado.
habló un obrero. No quería cooperar la campaña.	Nos habló un obrero que no quería cooperar en la campaña.
un auto nuevo. Quería comprarlo.	Vi un auto nuevo que quería comprar.
sirvieron un postre horrible. Yo no comí.	Nos sirvieron un postre horrible que yo no comí.
me presentaron unas dificultades esperadas. No pude resolverlas.	Se me presentaron unas dificultades inesperadas que no pude resolver.
ontré la cadena de oro. La perdí ce un año.	Encontré la cadena de oro que perdí hace un año.

UNIT 53

Problem:

Vamos a emplear a ese muchacho.

Answer:

Ese es el muchacho que vamos a emplear.
Ese es el muchacho a quien vamos a emplear.

11	Vamos a ver a esa modista.	Esa es la modista que vamos a Esa es la modista a quien va
12	Voy a visitar a esa muchacha.	Esa es la muchacha que voy a Esa es la muchacha a quien v
13	Deberíamos ir a escuchar a ese pianista.	Ese es el pianista que deber Ese es el pianista a quien d escuchar.
14	Tienen que observar a ese jugador.	Ese es el jugador que tienen Ese es el jugador a quien ti
15	Tenemos que apuntar a esos estudiantes.	Esos son los estudiantes que tar. Esos son los estudiantes a q apuntar.
16	Ibamos a reemplazar a ese señor.	Ese es el señor que íbamos a Ese es el señor a quien íbam
17	Tengo que llevar a este niño esta tarde.	Este es el niño que tengo qu Este es el niño a quien teng tarde.
18	Ibas a acostar a esos niños a las ocho.	Esos son los niños que ibas ocho. Esos son los niños a quienes las ocho.

mos a emplear a ese muchacho.	
e es el muchacho que vamos a emplear. e es el muchacho a quien vamos a emplear.	
ver a esa modista.	Esa es la modista que vamos a ver. Esa es la modista a quien vamos a ver.
sitar a esa muchacha.	Esa es la muchacha que voy a visitar. Esa es la muchacha a quien voy a visitar.
os ir a escuchar a ese pianista.	Ese es el pianista que deberíamos ir a escuchar. Ese es el pianista a quien deberíamos ir a escuchar.
ue observar a ese jugador.	Ese es el jugador que tienen que observar. Ese es el jugador a quien tienen que observar.
que apuntar a esos estudiantes.	Esos son los estudiantes que tenemos que apuntar. Esos son los estudiantes a quienes tenemos que apuntar.
reemplazar a ese señor.	Ese es el señor que íbamos a reemplazar. Ese es el señor a quien íbamos a reemplazar.
e llevar a este niño esta tarde.	Este es el niño que tengo que llevar esta tarde. Este es el niño a quien tengo que llevar esta tarde.
costar a esos niños a las ocho.	Esos son los niños que ibas a acostar a las ocho. Esos son los niños a quienes ibas a acostar a las ocho.

19 Yo iba a olvidar a esa muchacha.

Esa es la muchacha q
Esa es la muchacha a

20 Ud. debe llamar a esas señoras.

Esas son las señoras
Esas son las señoras

Problem: Ahí va el médico. Hablé con él ayer.

Answer I: Ahí va el médico con quien hablé ayer.
Answer II: Ahí va el médico con el que hablé ayer.
Answer III: Ahí va el médico con el cual hablé ayer.

21 El es el mecánico. Trabajé con él en ese taller.
El es el mecánico con quien trabajé en ese taller.
El es el mecánico con el que trabajé en ese taller.
El es el mecánico con el cual trabajé en ese taller.

22 Esos son los alumnos. Hablamos de ellos ayer.
Esos son los alumnos de quienes hablamos ayer.
Esos son los alumnos de los que hablamos ayer.
Esos son los alumnos de los cuales hablamos ayer.

23 Ellas son las muchachas. Hice un verso para ellas.
Ellas son las muchachas para quienes hice un verso.
Ellas son las muchachas para las que hice un verso.
Ellas son las muchachas para las cuales hice un verso.

24 Esos son los muchachos. Jugamos contra ellos el domingo.
Esos son los muchachos contra quienes jugamos el domin
Esos son los muchachos contra los que jugamos el domin
Esos son los muchachos contra los cuales jugamos el do

a a olvidar a esa muchacha.

Esa es la muchacha que yo iba a olvidar.
Esa es la muchacha a quien yo iba a olvidar.

ebe llamar a esas señoras.

Esas son las señoras que Ud. debe llamar.
Esas son las señoras a quienes Ud. debe llamar.

Ahí va el médico. Hablé con él ayer.

Ahí va el médico con quien hablé ayer.
: Ahí va el médico con el que hablé ayer.
I: Ahí va el médico con el cual hablé ayer.

el mecánico. Trabajé con él en ese taller.
El es el mecánico con quien trabajé en ese taller.
El es el mecánico con el que trabajé en ese taller.
El es el mecánico con el cual trabajé en ese taller.

son los alumnos. Hablamos de ellos ayer.
Esos son los alumnos de quienes hablamos ayer.
Esos son los alumnos de los que hablamos ayer.
Esos son los alumnos de los cuales hablamos ayer.

s son las muchachas. Hice un verso para ellas.
Ellas son las muchachas para quienes hice un verso.
Ellas son las muchachas para las que hice un verso.
Ellas son las muchachas para las cuales hice un verso.

son los muchachos. Jugamos contra ellos el domingo.
Esos son los muchachos contra quienes jugamos el domingo.
Esos son los muchachos contra los que jugamos el domingo.
Esos son los muchachos contra los cuales jugamos el domingo.

25 Aquí viene la española. Todos se fijan en ella.
Aquí viene la española en quien todos se fijan.
Aquí viene la española en la que todos se fijan.
Aquí viene la española en la cual todos se fijan.

26 Ella es la profesora. No sé nada de ella.
Ella es la profesora de quien yo no sé nada.
Ella es la profesora de la que yo no sé nada.
Ella es la profesora de la cual yo no sé nada.

27 Te doy el nombre del muchacho. Voy a responder por él.
Te doy el nombre del muchacho por quien voy a responder.
Te doy el nombre del muchacho por el que voy a responder.
Te doy el nombre del muchacho por el cual voy a responder

28 Quisiera presentarle al Embajador. Yo trabajaba para él.
Quisiera presentarle al Embajador para quien yo trabajaba
Quisiera presentarle al Embajador para el que yo trabajab
Quisiera presentarle al Embajador para el cual yo trabaja

Problem: No me pagaron bastante. Eso me desagradó muchísimo.

Answer: No me pagaron bastante, lo que me desagradó muchísimo.
No me pagaron bastante, lo cual me desagradó muchísimo.

29 Me van a aumentar el sueldo. Eso me alegra muchísimo.
Me van a aumentar el sueldo, lo que me alegra muchísimo.
Me van a aumentar el sueldo, lo cual me alegra muchísimo.

30 Llegaron muy tarde. Eso causó mucha confusión.
Llegaron muy tarde, lo que causó mucha confusión.
Llegaron muy tarde, lo cual causó mucha confusión.

ne la española. Todos se fijan en ella.
Aquí viene la española en quien todos se fijan.
Aquí viene la española en la que todos se fijan.
Aquí viene la española en la cual todos se fijan.

la profesora. No sé nada de ella.
Ella es la profesora de quien yo no sé nada.
Ella es la profesora de la que yo no sé nada.
Ella es la profesora de la cual yo no sé nada.

l nombre del muchacho. Voy a responder por él.
Te doy el nombre del muchacho por quien voy a responder.
Te doy el nombre del muchacho por el que voy a responder.
Te doy el nombre del muchacho por el cual voy a responder.

presentarle al Embajador. Yo trabajaba para él.
Quisiera presentarle al Embajador para quien yo trabajaba.
Quisiera presentarle al Embajador para el que yo trabajaba.
Quisiera presentarle al Embajador para el cual yo trabajaba.

garon bastante. Eso me desagradó muchísimo.
garon bastante, lo que me desagradó muchísimo.
garon bastante, lo cual me desagradó muchísimo.

aumentar el sueldo. Eso me alegra muchísimo.
Me van a aumentar el sueldo, lo que me alegra muchísimo.
Me van a aumentar el sueldo, lo cual me alegra muchísimo.

muy tarde. Eso causó mucha confusión.
Llegaron muy tarde, lo que causó mucha confusión.
Llegaron muy tarde, lo cual causó mucha confusión.

31 Estudiará medicina. Eso le asegura el porvenir.
Estudiará medicina, lo que le asegura el porvenir.
Estudiará medicina, lo cual le asegura el porvenir.

32 No nos saludó. Eso nos preocupa mucho.
No nos saludó, lo que nos preocupa mucho.
No nos saludó, lo cual nos preocupa mucho.

33 No me avisó a tiempo. Eso me molestó mucho.
No me avisó a tiempo, lo que me molestó mucho.
No me avisó a tiempo, lo cual me molestó mucho.

34 Lo dijo en un tono sarcástico. Eso no nos gustó.
Lo dijo en un tono sarcástico, lo que no nos gustó.
Lo dijo en un tono sarcástico, lo cual no nos gustó.

35 Lo tradujo al inglés. Eso nos ayudó mucho.
Lo tradujo al inglés, lo que nos ayudó mucho.
Lo tradujo al inglés, lo cual nos ayudó mucho.

36 No me ha escrito. Eso me tiene muy preocupado.
No me ha escrito, lo que me tiene muy preocupado.
No me ha escrito, lo cual me tiene muy preocupado.

37 Lo dijo en español. Eso me sorprendió mucho.
Lo dijo en español, lo que me sorpendió mucho.
Lo dijo en español, lo cual me sorprendió mucho.

38 Lo saludaron. Quiere decir que son conocidos.
Lo saludaron, lo que quiere decir que son conocidos.
Lo saludaron, lo cual quiere decir que son conocidos.

ina. Eso le asegura el porvenir.
diará medicina, lo que le asegura el porvenir.
diará medicina, lo cual le asegura el porvenir.

Eso nos preocupa mucho.
os saludó, lo que nos preocupa mucho.
os saludó, lo cual nos preocupa mucho.

iempo. Eso me molestó mucho.
e avisó a tiempo, lo que me molestó mucho.
e avisó a tiempo, lo cual me molestó mucho.

tono sarcástico. Eso no nos gustó.
ijo en un tono sarcástico, lo que no nos gustó.
ijo en un tono sarcástico, lo cual no nos gustó.

nglés. Eso nos ayudó mucho.
radujo al inglés, lo que nos ayudó mucho.
radujo al inglés, lo cual nos ayudó mucho.

o. Eso me tiene muy preocupado.
me ha escrito, lo que me tiene muy preocupado.
me ha escrito, lo cual me tiene muy preocupado.

añol. Eso me sorprendió mucho.
dijo en español, lo que me sorpendió mucho.
dijo en español, lo cual me sorprendió mucho.

Quiere decir que son conocidos.
saludaron, lo que quiere decir que son conocidos.
saludaron, lo cual quiere decir que son conocidos.

B. Discussion of pattern

The concept of clause relators was introduced in 41.21 B. The type of c in the present unit are relative pronouns, which link a noun-modifying clause to called the antecedent of the clause. A relative pronoun serves as subject or obj object of a preposition in the clause it introduces.

Noun-modifying clauses which are essential to the meaning of the sentenc while those which can be considered parenthetical are non-restrictive. In both E restrictive clauses are usually separated from the rest of the sentence, in speec ing, by commas.

By far the most common relative pronoun in Spanish is que. It can be us except after a preposition when the antecedent is a person. It is the relative a subject or direct object of the verb when the antecedent is a thing, and (2) as s a restrictive clause when the antecedent is a person. In various contexts que tr (referring to either persons or things), which, who, and whom.

After a preposition, when the antecedent is a person, the most common re (es) 'who, whom, that'. Some speakers, however, may use el que (la que, los que, cual, los cuales, las cuales) in this situation. Quien is also preferred to que as direct object when the antecedent is a person. In this case it is preceded by is used only when the antecedent is a person.

El que and el cual in their various forms are sometimes useful as substi because by their inflection for both number and gender they remove possible ambig

Reciben sueldos en moneda nacional, los que se pagan por semana.
'They receive salaries in national currency, which are pa

They are also used in preference to que after prepositions of more than one sylla is a thing, and are sometimes used after one-syllable prepositions as well.

of pattern

t of clause relators was introduced in 41.21 B. The type of clause relators studied are relative pronouns, which link a noun-modifying clause to the noun it modifies, nt of the clause. A relative pronoun serves as subject or object of the verb or as tion in the clause it introduces.

ying clauses which are essential to the meaning of the sentence are called restrictive, an be considered parenthetical are non-restrictive. In both English and Spanish, non- are usually separated from the rest of the sentence, in speech by pauses and in writ-

most common relative pronoun in Spanish is que. It can be used in almost every case osition when the antecedent is a person. It is the relative always used (1) as either bject of the verb when the antecedent is a thing, and (2) as subject of the verb in e when the antecedent is a person. In various contexts que translates English that r persons or things), which, who, and whom.

eposition, when the antecedent is a person, the most common relative pronoun is quien- at'. Some speakers, however, may use el que (la que, los que, las que) or el cual (la as cuales) in this situation. Quien is also preferred to que by some native speakers en the antecedent is a person. In this case it is preceded by the personal a. Quien he antecedent is a person.

el cual in their various forms are sometimes useful as substitutes for que or quien flection for both number and gender they remove possible ambiguities as to reference:

eldos en moneda nacional, los que se pagan por semana.
'They receive salaries in national currency, which are paid by the week.'

in preference to que after prepositions of more than one syllable when the antecedent sometimes used after one-syllable prepositions as well.

When the antecedent is an entire clause (i.e., an idea rather than a singl
neuter relatives lo que or lo cual must be used:

Ellos salieron temprano, lo cual nos sorprendió. 'They left early, whic

53.21.3 Second person plural (vosotros) forms.

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	Vosotros los latinoame autores que valgan la
Do you want a whiskey and soda?	2	¿Queréis un whiskey co
Where do you send your clothes?	3	¿Dónde mandáis vuestra
Are you going to buy it second hand?	4	¿Lo vais a comprar de
Why don't you come tonight and see where I live?	5	¿Por qué no venís esta donde vivo?
You haven't studied very much.	6	No habéis estudiado mu
You told me you read the statement.	7	Me dijisteis que leíst
Did you find your friend?	8	¿Encontrasteis a vuest
Did you order more bread?	9	¿Pedisteis más pan?
Did you go to New York?	10	¿Fuisteis a Nueva Yorl

is an entire clause (i.e., an idea rather than a single word), one of the
o cual must be used:

rano, lo cual nos sorprendió. 'They left early, which surprised us'.

l (vosotros) forms.
ttern

ILLUSTRATIONS

_____

ey and soda?

our clothes?

y it second hand?

tonight and see where

very much.

d the statement.

riend?

bread?

ork?

1 Vosotros los latinoamericanos no tenéis autores que valgan la pena.

2 ¿Queréis un whiskey con soda?

3 ¿Dónde mandáis vuestra ropa?

4 ¿Lo vais a comprar de segunda mano?

5 ¿Por qué no venís esta noche y así veis donde vivo?

6 No habéis estudiado mucho.

7 Me dijisteis que leísteis el manifiesto.

8 ¿Encontrasteis a vuestro amigo?

9 ¿Pedisteis más pan?

10 ¿Fuisteis a Nueva York?

UNIT 53

Did you know Maria Elena?	11	¿Conocíais
Did you use to speak Spanish real well?	12	¿Hablabais
Did you use to live in London?	13	¿Vivíais e
You were model students.	14	Erais unos
It's better that you don't understand.	15	Es mejor q
You may get fat.	16	Puede que
They forbid you to go out.	17	Prohiben q
I want you to help me.	18	Quiero que
Don't bring the passports.	19	No traiqái
Bring them.		Traedlos.
Don't write the letter.	20	No escribá
Write it.		Escribidla
Don't call Peter.	21	No llaméis
Call him.		Llamadlo.
Don't wait for Anna.	22	No esperéi
Wait for her.		Esperadla.
Anna wanted you to take her downtown.	23	Ana quería centro.
I was hoping you would eat something.	24	Yo esperab

53.22

laria Elena?	11 ¿Conocíais a María Elena?
speak Spanish real well?	12 ¿Hablabais español muy bien?
live in London?	13 ¿Vivíais en Londres?
students.	14 Erais unos alumnos modelos.
hat you don't understand.	15 Es mejor que no entendáis.
t.	16 Puede que engordéis.
u to go out.	17 Prohiben que vosotros salgáis.
help me.	18 Quiero que vosotros me ayudéis.
e passports.	19 No traigáis los pasaportes. Traedlos.
e letter.	20 No escribáis la carta. Escribidla.
ter.	21 No llaméis a Pedro. Llamadlo.
r Anna.	22 No esperéis a Ana. Esperadla.
ou to take her downtown.	23 Ana quería que vosotros la llevarais al centro.
you would eat something.	24 Yo esperaba que vosotros comierais algo.

I was going to stay until you came.	25	Iba a quedarme hasta
It was better that you weren't here.	26	Fue mejor que no est
Will you leave before ten?	27	¿Saldréis antes de l
You'll go very fast in the other car.	28	Iréis muy de prisa e
You'll be luckier than they.	29	Tendréis más suerte
You wouldn't know what to do.	30	Vosotros no sabríais
You'd take another trip.	31	Haríais otro viaje.
You'd pay the bill.	32	Pagaríais la cuenta.
_____	33	"Aquí podéis comenza viento."
When do you move?	34	¿Cuándo os mudáis?
I can help you with the suitcases.	35	Yo os puedo ayudar c
Do you want me to fix you another whiskey?	36	¿Queréis que os prep
How's it going?	37	¿Cómo os va?

EXTRAPOLATION

	Stem		2 pl endings
Present Indicative	Infinitive		
	habl	-ar	-áis
	com	-er	-éis
	viv	-ir	-ís
Present Subjunctive	1 sg Present Indicative		
	habl	-o	-éis
	com	-o	-áis
	escrib	-o	-áis

y until you came.
you weren't here.

ore ten?
t in the other car.
than they.

what to do.
trip.
.

h the suitcases.
fix you another whiskey?

25 Iba a quedarme hasta que <u>vosotros</u> <u>vinierais</u>.
26 Fue mejor que no <u>estuvierais</u> aquí.

27 ¿<u>Saldréis</u> antes de las diez?
28 <u>Iréis</u> muy de prisa en el otro auto.
29 <u>Tendréis</u> más suerte que ellos.

30 <u>Vosotros</u> no <u>sabríais</u> qué hacer.
31 <u>Haríais</u> otro viaje.
32 <u>Pagaríais</u> la cuenta.

33 "Aquí <u>podéis</u> comenzar para que <u>os</u> ayude el viento."
34 ¿Cuándo <u>os</u> <u>mudáis</u>?
35 Yo <u>os</u> puedo ayudar con las maletas.
36 ¿<u>Queréis</u> que <u>os</u> prepare otro whiskey?
37 ¿Cómo <u>os</u> va?

EXTRAPOLATION

	Stem		2 pl endings
	Infinitive		
resent licative	habl	-ar	-áis
	com	-er	-éis
	viv	-ir	-ís
	1 sg Present Indicative		
resent bjunctive	habl	-o	-éis
	com	-o	-áis
	escrib	-o	-áis

UNIT 53

(Extrapolation continued)

	Stem		2 pl endings
Past I	Infinitive		
	habl	-ar	-asteis
	com	-er	-isteis
	viv	-ir	-isteis
Past II	Infinitive		
	habl	-ar	-abais
	com	-er	-íais
	viv	-ir	-íais
Past Subjunctive	3 pl Past I		
	habla		
	comie	-ron	-rais(-seis
	vivie		
Future	Infinitive		
	hablar		
	comer		-éis
	vivir		
Conditional	Infinitive		
	hablar		
	comer		-íais
	vivir		
Command Form	Infinitive		
	habla	-r	
	come	-r	-d
	vivi	-r	

ion continued)

	Stem		2 pl endings
Past I	Infinitive		
	habl	-ar	-asteis
	com	-er	-isteis
	viv	-ir	-isteis
Past II	Infinitive		
	habl	-ar	-abais
	com	-er	-íais
	viv	-ir	-íais
Past Subjunctive	3 pl Past I		
	habla		-rais(-seis)
	comie	-ron	
	vivie		
Future	Infinitive		
	hablar		-éis
	comer		
	vivir		
Conditional	Infinitive		
	hablar		-íais
	comer		
	vivir		
Command Form	Infinitive		
	habla	-r	-d
	come	-r	
	vivi	-r	

NOTES

a. The stem of the 2 pl form is the same as that of the 1 pl for all tenses except for haber, which has 1 pl hemos, but 2 pl habéis in

b. In forming the affirmative familiar plural command form, reflexive irse) drop the d ending before adding the reflexive clitic os.

c. Many speakers colloquially use the infinitive, rather than the fo for the affirmative familiar plural command.

d. Negative familiar plural commands are like 2 pl Present Subjuncti

53.21.31 Number substitution drill

Problem:

Y tú, ¿qué estás bebiendo?

Answer:

Y vosotros, ¿qué estáis bebiendo?

1	¿Ves los cafés tan llenos?	¿Veis los cafés tan lle
2	Pero, ¿cuál practicas?	Pero, ¿cuál practicáis?
3	Así vas a engordar.	Así vais a engordar.
4	Al principio no necesitas.	Al principio no necesit
5	¿Cómo crees que vamos a poder?	¿Cómo creéis que vamos
6	¿Dónde los mandas a revelar?	¿Dónde los mandáis a re
7	No sabes en lo que me he metido.	No sabéis en lo que me
8	Tú sales temprano, ¿verdad?	Vosotros salís tempran
9	¿Tienes otra cosa que hacer?	¿Tenéis otra cosa que

NOTES

stem of the 2 pl form is the same as that of the 1 pl for all verbs in all
ses except for haber, which has 1 pl hemos, but 2 pl habéis in the Present Indicative.

forming the affirmative familiar plural command form, reflexive verbs (except
e) drop the d ending before adding the reflexive clitic os.

y speakers colloquially use the infinitive, rather than the form ending in d,
the affirmative familiar plural command.

ative familiar plural commands are like 2 pl Present Subjunctive forms.

titution drill

tú, ¿qué estás bebiendo?

vosotros, ¿qué estáis bebiendo?

cafés tan llenos?	¿Veis los cafés tan llenos?
ál practicas?	Pero, ¿cuál practicáis?
engordar.	Así vais a engordar.
pio no necesitas.	Al principio no necesitáis.
es que vamos a poder?	¿Cómo creéis que vamos a poder?
s mandas a revelar?	¿Dónde los mandáis a revelar?
en lo que me he metido.	No sabéis en lo que me he metido.
temprano, ¿verdad?	Vosotros salís temprano, ¿verdad?
tra cosa que hacer?	¿Tenéis otra cosa que hacer?

10	¿Sabes la última noticia?	¿Sabéis la última no
11	¿Conoces tú a Ted Barber?	¿Conocéis vosotros a
12	¿Vienes de verlo?	¿Venís de verlo?
13	Sin embargo, voy a ver lo que tú dices.	Sin embargo, voy a v
14	Antes, ¿no quieres otro trago?	Antes, ¿no queréis o
15	¿Trajiste la guitarra?	¿Trajisteis la guita
16	Bueno, tú ganas. Me convenciste.	Bueno, vosotros ganá
17	Los mandaste a revelar.	Los mandasteis a rev
18	Hiciste bien en dejarlo.	Hicisteis bien en de
19	¿Le hablaste al coronel?	¿Le hablasteis al co
20	¿Fuiste solo?	¿Fuisteis solos?
21	¿Llegaste a conocerlo?	¿Llegasteis a conoce
22	¿No lo sabías?	¿No lo sabíais?
23	Pero no me habías dicho que ibas a tomar fotos.	Pero no me habíais d fotos.
24	Tú eres el que no ibas a fumar.	Vosotros sois los qu
25	¿Echabas de menos a la familia?	¿Echabais de menos a
26	¿Llevabas mucho tiempo ahí?	¿Llevabais mucho tie
27	Vivías en la Florida.	Vivíais en la Florid
28	¿Eras profesor?	¿Erais profesores?
29	Pero realmente es mejor que lo hagas.	Pero realmente es me
30	No importa que no sepas.	No importa que no se
31	Siento mucho que no puedas ir.	Siento mucho que no

ma noticia?	¿Sabéis la última noticia?
Ted Barber?	¿Conocéis vosotros a Ted Barber?
lo?	¿Venís de verlo?
oy a ver lo que tú dices.	Sin embargo, voy a ver lo que vosotros decís.
eres otro trago?	Antes, ¿no queréis otro trago?
uitarra?	¿Trajisteis la guitarra?
s. Me convenciste.	Bueno, vosotros ganáis. Me convencisteis.
revelar.	Los mandasteis a revelar.
n dejarlo.	Hicisteis bien en dejarlo.
l coronel?	¿Le hablasteis al coronel?
	¿Fuisteis solos?
nocerlo?	¿Llegasteis a conocerlo?
?	¿No lo sabíais?
abías dicho que ibas a tomar	Pero no me habíais dicho que ibais a tomar fotos.
e no ibas a fumar.	Vosotros sois los que no ibais a fumar.
enos a la familia?	¿Echabais de menos a la familia?
ho tiempo ahí?	¿Llevabais mucho tiempo ahí?
Florida.	Vivíais en la Florida.
r?	¿Erais profesores?
e es mejor que lo hagas.	Pero realmente es mejor que lo hagáis.
e no sepas.	No importa que no sepáis.
que no puedas ir.	Siento mucho que no podáis ir.

32	Pablo duda que tú seas español.	Pablo duda que vosotros s
33	Ana quiere que firmes.	Ana quiere que firméis.
34	Ojalá que ganes.	Ojalá que ganéis.
35	Espero que vengas temprano.	Espero que vengáis tempra
36	No seas flojo, hombre.	No seáis flojos, hombres.
37	Chica, no lo digas ni en broma.	Chicas, no lo digáis ni e
38	No le hagas caso.	No le hagáis caso.
39	Cuidado, no vayas a meter la pata.	Cuidado, no vayáis a mete
40	No te confundas. Es la de ella.	No os confundáis. Es la
41	No te preocupes.	No os preocupéis.
42	Bueno, mujer, no te quejes.	Bueno, mujeres, no os que
43	Déjalo para las once.	Dejadlo para las once.
44	Pon la cámara con las toallas a la sombra.	Poned la cámara con las
45	Entonces ven con nosotros.	Entonces venid con nosot
46	Recuerda que tienes un compromiso esta noche.	Recordad que tenéis un c
47	Pregúntaselo a Carmen.	Preguntádselo a Carmen.
48	¿Ves? Aprende tú también.	¿Veis? Aprended vosotro
49	Oye, por fin, ¿a quién vas a llevar?	Oíd, por fin, ¿a quién v
50	Bueno, al salir te llamo.	Bueno, al salir os llamo
51	¿Quién te limpia el apartamento?	¿Quién os limpia el apar
52	Ven y te lo presento.	Venid y os lo presento.
53	¡Fíjate cómo está bailando esa morena!	¡Fijaos cómo está bailan
54	Entonces te llevo y paso por ti a las ocho.	Entonces os llevo y paso ocho.

que tú seas español.	Pablo duda que vosotros seáis españoles.
que firmes.	Ana quiere que firméis.
anes.	Ojalá que ganéis.
vengas temprano.	Espero que vengáis temprano.
ojo, hombre.	No seáis flojos, hombres.
lo digas ni en broma.	Chicas, no lo digáis ni en broma.
s caso.	No le hagáis caso.
o vayas a meter la pata.	Cuidado, no vayáis a meter la pata.
undas. Es la de ella.	No os confundáis. Es la de ella.
cupes.	No os preocupéis.
er, no te quejes.	Bueno, mujeres, no os quejéis.
a las once.	Dejadlo para las once.
ara con las toallas a la sombra.	Poned la cámara con las toallas a la sombra.
en con nosotros.	Entonces venid con nosotros.
ue tienes un compromiso esta noche.	Recordad que tenéis un compromiso esta noche.
lo a Carmen.	Preguntádselo a Carmen.
ende tú también.	¿Veis? Aprended vosotros también.
in, ¿a quién vas a llevar?	Oíd, por fin, ¿a quién vais a llevar?
salir te llamo.	Bueno, al salir os llamo.
limpia el apartamento?	¿Quién os limpia el apartamento?
o presento.	Venid y os lo presento.
mo está bailando esa morena!	¡Fijaos cómo está bailando esa morena!
e llevo y paso por ti a las ocho.	Entonces os llevo y paso por vosotros a las ocho.

UNIT 53

55	Si quieres, yo te puedo ayudar.	Si queréis, yo os p
56	Que te salga todo bien.	Que os salga todo b
57	A las seis te espero. Y sé puntual.	A las seis os esper
58	Pasa adelante. Estás en tu casa. Siéntate.	Pasad adelante. Es Sentaos.

53.21.32 Patterned response drills

Problem: ¿Comimos demasiado?

Answer: Sí, comisteis demasiado.

1	¿Dijimos algo horrible?	Sí, dijisteis algo
2	¿Perdimos mucho?	Sí, perdisteis much
3	¿Lo hicimos bien?	Sí, lo hicisteis mu
4	¿Vimos toda la ciudad?	Sí, la visteis toda
5	¿Llegamos a tiempo?	Sí, llegasteis a ti
6	¿Engordamos mucho?	Sí, engordasteis de
7	¿Trajimos demasiada comida?	Sí, trajisteis dema

Problem: ¿Dónde comemos?

Answer: Comed en el hotel.

8	¿Qué compramos?	Comprad carne.
9	¿Cuándo nos bañamos?	Bañaos esta noche.
10	¿Qué traducimos?	Traducid el mensaje

puedo ayudar.	Si queréis, yo os puedo ayudar.
bien.	Que os salga todo bien.
ero. Y sé puntual.	A las seis os espero. Y sed puntuales.
stás en tu casa. Siéntate.	Pasad adelante. Estáis en vuestra casa. Sentaos.

irills

demasiado?

teis demasiado.

rrible?	Sí, dijisteis algo horrible.
	Sí, perdisteis mucho.
?	Sí, lo hicisteis muy bien.
iudad?	Sí, la visteis toda.
po?	Sí, llegasteis a tiempo.
o?	Sí, engordasteis demasiado.
ada comida?	Sí, trajisteis demasiada.

memos?

el hotel.

	Comprad carne.
amos?	Bañaos esta noche.
	Traducid el mensaje.

11	¿Cuánto le damos?	Dadle cien pesos.
12	¿A quién llamamos?	Llamad a María.
13	¿Cuándo nos vamos?	Idos ahora.
14	¿Qué leemos?	Leed unas revistas.

Problem: ¿Estudiamos?
Answer: No, no estudiéis.

15	¿Volvemos?	No, no volváis.
16	¿Nos quejamos?	No, no os quejéis.
17	¿Nos vamos?	No, no os vayáis.
18	¿Le damos una propina?	No, no le deis una propina.
19	¿Le ponemos un reparo?	No, no le pongáis un reparo.
20	¿Nos matriculamos?	No, no os matriculéis.
21	¿Se lo decimos al comandante?	No, no se lo digáis.

Problem: ¿Quieres que estudiemos o que trabajemos?
Answer: Quiero que trabajéis.

22	¿Deseas que nos vayamos o que nos quedemos?	Deseo que os vayáis.
23	¿Es mejor que tomemos o que comamos?	Es mejor que comáis.
24	¿Quieres que abramos la puerta o que la cerremos?	Quiero que la cerréis.
25	¿Es necesario que lo leamos o que lo sepamos de memoria?	Es necesario que lo sepáis d

damos?
lamamos?
s vamos?
s?

tudiamos?
o estudiéis.

amos?
s?
una propina?
s un reparo?
culamos?
cimos al comandante?

Dadle cien pesos.
Llamad a María.
Idos ahora.
Leed unas revistas.

No, no volváis.
No, no os quejéis.
No, no os vayáis.
No, no le deis una propina.
No, no le pongáis un reparo.
No, no os matriculéis.
No, no se lo digáis.

ieres que estudiemos o que trabajemos?
ero que trabajéis.

ue nos vayamos o que nos quedemos?
que tomemos o que comamos?
que abramos la puerta o que la
s?
ario que lo leamos o que lo
de memoria?

Deseo que os vayáis.
Es mejor que comáis.
Quiero que la cerréis.
Es necesario que lo sepáis de memoria.

26	¿Prefieres que sigamos con éste o que empecemos con otro?	Prefiero que sig
27	¿Quieres que mintamos o que digamos la verdad?	Quiero que digá
28	¿Quieres que nos acostemos o que nos bañemos?	Quiero que os ac

Problem: ¿Cuánto nos debes?

Answer: Os debo cuatro pesos.

29	¿Qué nos das?	Os doy una cerve
30	¿Cuándo nos llevas al centro?	Os llevo esta ta
31	¿Quién nos regaló esto?	El señor Ramírez
32	¿Qué se nos olvidó?	Se os olvidó la
33	¿Qué se nos perdió?	Se os perdió el
34	¿Quién nos va a mandar la información?	El Departamento
35	¿Cuándo nos vas a ayudar?	Os voy a ayudar

B. Discussion of pattern

2 pl.fam. forms, with vosotros as subject, have not been introduced p limited usefulness. In Latin America these forms are not used in ordinary co pl forms are used as either formal or familiar plural. When 2 pl forms are u either in formal speeches or in writing, they have a definitely stylistic, lit however, the vosotros form is normally used in speaking collectively to two or addressed individually as tú.

The 2 pl clitic form os is used for either direct, indirect, or reflex form is vuestro (-a, -os, -as).

eres que sigamos con éste o que cemos con otro?	Prefiero que sigáis con éste.
es que mintamos o que digamos la ad?	Quiero que digáis la verdad.
es que nos acostemos o que nos bañemos?	Quiero que os acostéis.

¿Cuánto nos debes?

Os debo cuatro pesos.

os das?	Os doy una cerveza.
o nos llevas al centro?	Os llevo esta tarde.
nos regaló esto?	El señor Ramírez os lo regaló.
e nos olvidó?	Se os olvidó la llave de la casa.
e nos perdió?	Se os perdió el pasaporte.
nos va a mandar la información?	El Departamento os la va a mandar.
o nos vas a ayudar?	Os voy a ayudar mañana.

of pattern

rms, with vosotros as subject, have not been introduced previously because of their In Latin America these forms are not used in ordinary conversation; rather the 2-3 s either formal or familiar plural. When 2 pl forms are used in Latin America, eeches or in writing, they have a definitely stylistic, literary effect. In Spain, os form is normally used in speaking collectively to two or more people who would be lly as tú.

itic form os is used for either direct, indirect, or reflexive clitics. The possessive , -os, -as).

53.22 Review drills

53.22.1 Por and para

Nosotros vamos para Chile.

1	Yo _____	Yo voy para Chile.
2	_____ dos años.	Yo voy por dos años.
3	__ trabajo _____.	Yo trabajo por dos año
4	_____ el gobierno.	Yo trabajo para el gob
5	_____ dinero.	Yo trabajo por dinero.
6	Ella _____	Ella trabaja por diner
7	_____ comer.	Ella trabaja para come
8	_____ la mañana.	Ella trabaja por la ma
9	___ duerme _____	Ella duerme por la mañ
10	__ voy _____	Yo voy por la mañana.
11	_____ estudiar.	Yo voy para estudiar.
12	_____ avión.	Yo voy por avión.
13	Nosotros _____	Nosotros vamos por avi
14	_____ apostar.	Nosotros vamos para ap
15	_____Chile.	Nosotros vamos para Ch

53.22.2 The indirect command

Problem: Carlos y Emilio no desean hacerlo.

Answer: Que no lo hagan.

1	Ella quiere lavar los platos.	Que los lave.
2	Marta no quiere asistir a clase hoy.	Que no asista.

hile.

____ Yo voy <u>para</u> Chile.
años. Yo voy <u>por</u> dos años.
____. Yo trabajo <u>por</u> dos años.
erno. Yo trabajo <u>para</u> el gobierno.
nero. Yo trabajo <u>por</u> dinero.
____ Ella trabaja <u>por</u> dinero.
omer. Ella trabaja <u>para</u> comer.
ñana. Ella trabaja <u>por</u> la mañana.
____ Ella duerme <u>por</u> la mañana.
____ Yo voy <u>por</u> la mañana.
diar. Yo voy <u>para</u> estudiar.
avión. Yo voy <u>por</u> avión.
____ Nosotros vamos <u>por</u> avión.
ostar. Nosotros vamos <u>para</u> apostar.
Chile. Nosotros vamos <u>para</u> Chile.

milio no desean hacerlo.
hagan.
r los platos. Que los lave.
asistir a clase hoy. Que no asista.

3	El piensa ir a Nueva York.	Que vaya.
4	No quisiera matricularse en el curso.	Que no se matricul
5	Espera leer las dos novelas.	Que las lea.
6	No tienen ganas de nadar.	Que no naden.
7	A ella le gustaría aprender a coser.	Que aprenda.
8	Los niños desean comerse las naranjas.	Que se las coman.
9	La señorita no quiere salir hoy.	Que no salga.
10	No quieren tomar leche.	Que no tomen.
11	No quisieran traérselo a Ud. esta noche.	Que no me lo traig
12	Quiere levantarse ya.	Que se levante.
13	Tiene ganas de casarse.	Que se case.
14	Piensan invitar a los Fuentes.	Que los inviten.
15	Ellos desean buscar otro trabajo.	Que lo busquen.

53.22.3 Future and Conditional

Problem: Dice que se acostumbrarán.
Answer: Dijo que se acostumbrarían.

1	Dice que él tomará las armas.	Dijo que él tomarí
2	Dice que ellos serán muy r gurosos.	Dijo que ellos ser
3	Dice que tú manejarás.	Dijo que tú maneja
4	Dice que él no dudará lo del negocio.	Dijo que él no dud
5	Dice que ayudará al agricultor.	Dijo que ayudaría
6	Dice que nos divertiremos mucho.	Dijo que nos diver
7	Dice que comerá cualquier cosa.	Dijo que comería c

nsa ir a Nueva York.	Que vaya.
siera matricularse en el curso.	Que no se matricule.
leer las dos novelas.	Que las lea.
nen ganas de nadar.	Que no naden.
le gustaría aprender a coser.	Que aprenda.
ños desean comerse las naranjas.	Que se las coman.
orita no quiere salir hoy.	Que no salga.
eren tomar leche.	Que no tomen.
sieran traérselo a Ud. esta noche.	Que no me lo traigan.
levantarse ya.	Que se levante.
ganas de casarse.	Que se case.
n invitar a los Fuentes.	Que los inviten.
desean buscar otro trabajo.	Que lo busquen.

Conditional

Dice que se acostumbrarán.	
Dijo que se acostumbrarían.	
e él tomará las armas.	Dijo que él tomaría las armas.
e ellos serán muy rigurosos.	Dijo que ellos serían muy rigurosos.
e tú manejarás.	Dijo que tú manejarías.
e él no dudará lo del negocio.	Dijo que él no dudaría lo del negocio.
e ayudará al agricultor.	Dijo que ayudaría al agricultor.
e nos divertiremos mucho.	Dijo que nos divertiríamos mucho.
e comerá cualquier cosa.	Dijo que comería cualquier cosa.

8 Dice que podremos graduarnos. Dijo que podríamos graduarnos.
9 Dice que faltará mucha gente. Dijo que faltaría mucha gente.
10 Dice que habrá millones de votantes. Dijo que habría millones de votantes.
11 Dice que hará las camas. Dijo que haría las camas.
12 Dice que no te gustará. Dijo que no te gustaría.
13 Dice que saldrá mañana. Dijo que saldría mañana.
14 Dice que no valdrá la pena. Dijo que no valdría la pena.
15 Dice que nunca sabremos. Dijo que nunca sabríamos.

53.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

Un Pequeño Arreglo en su Auto

Usted ha notado que las luces del cambio de direcciones de su auto un veces no. Usted cree que tal vez los foquitos estén muy viejos o sueltos, po auto al garage para que se lo arreglen.

Después de una ligera revisión, el mecánico le dice que lo más probab generador. Usted no cree que el mecánico tenga razón.

1. Pídale al mecánico, muy cortésmente, que ponga dos foquitos ciones antes que arregle el generador.
2. Después, cuéntenos lo que le pasó en el garage.

NARRATIVE 1

Un Pequeño Arreglo en su Auto

do que las luces del cambio de direcciones de su auto unas veces funcionan y otras que tal vez los foquitos estén muy viejos o sueltos, por lo que decide llevar el e se lo arreglen.

a ligera revisión, el mecánico le dice que lo más probable es que necesite un nuevo ree que el mecánico tenga razón.

ale al mecánico, muy cortésmente, que ponga dos foquitos nuevos en el cambio de direc- nes antes que arregle el generador.

pués, cuéntenos lo que le pasó en el garage.

--Me gusta ver estudiar a la gente joven como Ud.-- prosiguió el señor --Pero de una persona con experiencia como yo: no se dedique a pasar la vida metido en los li de humanidades... primero o segundo año de universidad... Con eso basta. Después, mé Eso es lo que vale. Yo, por ejemplo, tengo el criadero de ganado más grande de Andivi

--Ah, qué bien-- masculló Luis Alberto.

--Yo no soy muy leído que digamos-- continuó el señor (y Luis Alberto estuvo derle con un se le nota)-- pero vea Ud. que lo que importa es el progreso real que le riencia de la vida. Acabo de comprar el Champion de la exposición nacional de los Est

Y sin darle tiempo a Luis Alberto de decir nada, el señor sacó unas fotos de distintos ángulos, y en las que se veía al ponderado animal adornado con cintas azules otros galardones. Sin saber por qué, Luis Alberto asoció grotescamente la figura del con una nativa hawaiana disponiéndose a bailar una hula.

--¿Qué le parece?-- preguntó el señor con un son de triunfo.

--Pues... ésteeee... Precioso animal-- respondió Luis Alberto por decir algo. zuela no sólo no entendía nada de animales sino que ni tenía el menor interés por las esto, a pesar de los esfuerzos de su padre--rico hacendado surlandés--por hacer de él sus intereses latifundistas.

--¿Verdad que sí?-- continuó el señor, orgulloso. --Lo malo es que el gobier cultor el estímulo de producir más y mejor. Impuestos... trabas de todas clases.... mata. Ya no se puede uno ganar la vida honradamente. Viene un mal año, lluvias... p enfermedad cualquiera y se pierde todo lo adelantado...

Echando con fuerza el humo de su habano por ambos orificios de su grande y p prosiguió discurseando sobre su tema ganaderil:

--El año pasado, por ejemplo, gasté un dineral en forraje, vacunas y otra se los establos. ¿Y para qué? Dinero botado a la calle. Vinieron unos inspectores y m unas vacas porque decían que estaban tuberculosas. Y después, que tenía que vacunar

estudiar a la gente joven como Ud.-- prosiguió el señor --Pero tome el consejo iencia como yo: no se dedique a pasar la vida metido en los libros. Sexto año o segundo año de universidad... Con eso basta. Después, métase en negocios. por ejemplo, tengo el criadero de ganado más grande de Andivia.

- masculló Luis Alberto.

leído que digamos-- continuó el señor (y Luis Alberto estuvo a punto de respon- -- pero vea Ud. que lo que importa es el progreso real que le da a uno la expe- bo de comprar el Champion de la exposición nacional de los Estados Unidos.

mpo a Luis Alberto de decir nada, el señor sacó unas fotos de un toro, tomadas de las que se veía al ponderado animal adornado con cintas azules, escarapelas y aber por qué, Luis Alberto asoció grotescamente la figura del engalanado vacuno disponiéndose a bailar una hula.

e?-- preguntó el señor con un son de triunfo.

eee... Precioso animal-- respondió Luis Alberto por decir algo. El joven Valen- a nada de animales sino que ni tenía el menor interés por las cosas de campo. Y uerzos de su padre--rico hacendado surlandés--por hacer de él el continuador de tas.

sí?-- continuó el señor, orgulloso. --Lo malo es que el gobierno no le da al agri- roducir más y mejor. Impuestos... trabas de todas clases.... Eso es lo que nos o ganar la vida honradamente. Viene un mal año, lluvias... precios bajos... Una se pierde todo lo adelantado...

erza el humo de su habano por ambos orificios de su grande y porosa nariz, el señor sobre su tema ganaderil:

o, por ejemplo, gasté un dineral en forraje, vacunas y otra serie de mejoras en qué? Dinero botado a la calle. Vinieron unos inspectores y me obligaron a matar n que estaban tuberculosas. Y después, que tenía que vacunar a todos los animales

UNIT 53

NARRATIVE 2

Tres Tipos Sospechosos

Son las 9 de la noche y usted está tranquilamente en su casa le
avisa que ella ha observado por varios minutos a tres hombres que están

Después de una hora, usted nota que ellos continúan en los alre
un aspecto un poco sospechoso. Todos están en mangas de camisa; uno de

Como ya ha pasado una hora y ellos continúan ahí, usted decide

1. Dé la descripción física de estos hombres y todos los
y pregúntele al oficial de turno si puede mandar un po
2. Usted es el policía que recibió la llamada. Díganos l
los tres hombres sospechosos.

53.4 READINGS

53.41 Life in Surlandia

53.41.1 Reading selection

No por Mucho Madrugar Amanece más Tempra

--Lo siento mucho, Sr. Rojas, pero su nombre no aparece en la l
-- dijo la muchacha después de haber repasado una larga lista en el form

--Señorita-- exclamó con impaciencia Luis Alberto --mi apellido
Valenzuela Rojas. La reservación para este vuelo me la hicieron en Surl
Aquí lo dice bien claro en el pasaje.

Luis Alberto tenía que llegar ese mismo día a Las Palmas. Sí, se
inauguraban en la capital surlandesa los Juegos Olímpicos Panamericanos,

NARRATIVE 2

Tres Tipos Sospechosos

la noche y usted está tranquilamente en su casa leyendo el periódico. Su señora le
ervado por varios minutos a tres hombres que están merodeando cerca de su casa.

na hora, usted nota que ellos continúan en los alrededores de su casa. Ellos tienen
spechoso. Todos están en mangas de camisa; uno de ellos no lleva zapatos.

asado una hora y ellos continúan ahí, usted decide llamar a la policía.

la descripción física de estos hombres y todos los detalles que sean necesarios,
regúntele al oficial de turno si puede mandar un policía a investigar en seguida.

ed es el policía que recibió la llamada. Díganos lo que le dijo el Sr. X. sobre
tres hombres sospechosos.

andia
ction

No por Mucho Madrugar Amanece más Temprano

mucho, Sr. Rojas, pero su nombre no aparece en la lista de pasajeros para este vuelo
espués de haber repasado una larga lista en el formulario que tenía ante sí.

exclamó con impaciencia Luis Alberto --mi apellido no es Rojas, sino Valenzuela,
reservación para este vuelo me la hicieron en Surlandia hace varios días... ¿Ve...?
ro en el pasaje.

tenía que llegar ese mismo día a Las Palmas. Sí, señor, ese mismísimo día. No sólo se
ital surlandesa los Juegos Olímpicos Panamericanos, sino que además el día siguiente

era el día de su cumpleaños. En su casa lo esperaban esta noche con una gran
lo tanto, la irritación y nerviosidad de nuestro joven amigo frente a este in

La guapa chica--algo que Luis Alberto no había podido dejar de obser
cia--volvió a repasar la lista. Pero nada. Ni como Valenzuela, ni como Roja
la muchacha la reservación de Luis Alberto. La atribulada chica llevaba poco
compañía de aviación y su natural nerviosidad había aumentado ya que Luis Alb
cliente cuyo nombre no aparecía en la lista de pasajeros para este vuelo. La
visto obligada a rechazar había formado un pequeño escándalo frente al mostra
la oficina del gerente protestando por la falta de seriedad de la compañía.

Esta confusión era, desgraciadamente, algo inevitable. Con motivo d
la afluencia de turistas era tal, que las diversas compañías de aviación con
daban abasto. Además, muchos de los que iban a presenciar aquella gran compe
dado comprar sus pasajes en Surlandia para evitar así el pago de fuertes impu
operación que acrecentaba inevitablemente la posibilidad de errores en cuanto

--Lo siento en el alma-- repitió la empleada --Sercillamente, su nom
nada puedo hacer. El avión está completamente lleno. Hable con el gerente;
algo por Ud.

--¿Cuándo es el próximo vuelo?-- preguntó Luis Alberto.

--Mañana por la mañana, pero ése también está completo, y todos los
le puedo hacer una reservación hasta el martes-- replicó la muchacha, y agreg
al fondo del hall. --Esa es la oficina del gerente. Vaya y hable con él.

Luis Alberto hizo un gesto que indicaba a las claras lo que pensaba
sin decir nada abandonó el mostrador y se dirigió hacia la oficina que le hab
sando en la inutilidad de hablar con nadie. Llegó hasta la puerta, vio un le
Llamar y, después de una corta vacilación llevó la mano hacia la perilla y, e
en la oficina. Allí estaba el gerente escuchando a la pareja que reclamaba d

La que más vociferaba era la mujer, una señorona de proporciones ama
Su marido era un hombre diminuto que, por el contraste físico que hacía con s

eaños. En su casa lo esperaban esta noche con una gran fiesta. Era explicable, por
n y nerviosidad de nuestro joven amigo frente a este inesperado contratiempo.

a--algo que Luis Alberto no había podido dejar de observar a pesar de su impacien-
la lista. Pero nada. Ni como Valenzuela, ni como Rojas ni cosa parecida encontró
ción de Luis Alberto. La atribulada chica llevaba pocos días trabajando con esa
su natural nerviosidad había aumentado ya que Luis Alberto constituía el tercer
aparecía en la lista de pasajeros para este vuelo. La pareja que recién se había
zar había formado un pequeño escándalo frente al mostrador y se encontraba ahora en
protestando por la falta de seriedad de la compañía.

n era, desgraciadamente, algo inevitable. Con motivo de los Juegos Panamericanos
as era tal, que las diversas compañías de aviación con conexiones a Surlandia no
muchos de los que iban a presenciar aquella gran competencia deportiva habían man-
es en Surlandia para evitar así el pago de fuertes impuestos en los Estados Unidos,
aba inevitablemente la posibilidad de errores en cuanto a las listas de pasajeros.

n el alma-- repitió la empleada --Sencillamente, su nombre no está en la lista y yo
avión está completamente lleno. Hable con el gerente; a lo mejor él puede hacer

el próximo vuelo?-- preguntó Luis Alberto.

la mañana, pero ése también está completo, y todos los que le siguen también. No
servación hasta el martes-- replicó la muchacha, y agregó señalando hacia una puerta
Esa es la oficina del gerente. Vaya y hable con él.

hizo un gesto que indicaba a las claras lo que pensaba de toda esta situación. Y
nó el mostrador y se dirigió hacia la oficina que le había indicado la muchacha pen-
d de hablar con nadie. Llegó hasta la puerta, vio un letrero que decía: Entre sin
una corta vacilación llevó la mano hacia la perilla y, empujando la puerta, penetró
estaba el gerente escuchando a la pareja que reclamaba de similar trato.

ociferaba era la mujer, una señorona de proporciones amazónicas y actitud arrogante.
re diminuto que, por el contraste físico que hacía con su esposa, daba la impresión

de no ser él sino ella quien llevaba la batuta en aquella desproporcionada orqu
del caso era que este remedo de hombre dejaba paciente y resignadamente que su
con el gerente.

--¡¡Uds. son unos irresponsables...!!-- decía la furiosa madona con g
han arruinado las vacaciones y...!!

--Pero, señora...-- alcanzó a decir el gerente, con voz conciliadora.

--¡¡No hay pero que valga!!-- interrumpió la dama abruptamente --¡¡Va
hoy mismo, ¿lo oye? Hoy mismo, ¿verdad, Bonifacio?!!...

--Sí, querida, hoy mismo-- dijo sobresaltado el hombre.

--¡¡Si nosotros no estamos en Surlandia mañana, mi abogado...!!-- emp
esgrimiendo el puño en la misma cara del gerente, el que, un tanto atemorizado,
atrás en su sillón de cuero.

En ese momento se oyó por el altoparlante una voz que anunciaba la pa
til esperar más. En todo caso, la señora, al oír el anuncio, cobró nuevos bríc
con el gerente. Luis Alberto tomó su maleta, salió de la oficina y se dirigió
principal para tomar un taxi. De pronto, le pareció oír su nombre. Volvió aut
se dio cuenta de que, en efecto, la empleada con quien había hablado antes le h
queriéndole indicar que fuera corriendo hacia ella. Presintiendo un cambio ine
se aproximó de dos saltos al mostrador. La muchacha, casi gritándole, le dijo:

--¡Señor Valenzuela...!... ¡Corra! ¡Acaban de cancelar un pasaje par

--¿Para qué vuelo...?... fue todo lo que se le ocurrió decir a Luis A

--¡Este, éste, el que acaban de anunciar...!-- respondió la muchacha

Recuperándose de su estupor, y sintiéndose como si se hubiera sacado
tería, Luis Alberto, con manos que le temblaban de los nervios, empezó a buscar
je en los bolsillos.

--¿Dónde diablos...? ¡Ah, aquí está...!-- dijo, entregándole a la mu

--No es éste-- exclamó la muchacha --¡Señor, apresúrese, que va a per

en llevaba la batuta en aquella desproporcionada orquesta familiar. Lo cierto
do de hombre dejaba paciente y resignadamente que su mujer se las entendiera

s irresponsables...!!-- decía la furiosa madona con gestos amenazantes. --¡¡Nos
es y...!!

.-- alcanzó a decir el gerente, con voz conciliadora.

que valga!!-- interrumpió la dama abruptamente --¡¡Vamos a entablar una demanda
mismo, ¿verdad, Bonifacio?!!...

oy mismo-- dijo sobresaltado el hombre.

no estamos en Surlandia mañana, mi abogado...!!-- empezó de nuevo la señora,
misma cara del gerente, el que, un tanto atemorizado, se echó un poco más
o.

e oyó por el altoparlante una voz que anunciaba la partida del vuelo. Era inú-
caso, la señora, al oír el anuncio, cobró nuevos bríos y volvió a emprenderlas
rto tomó su maleta, salió de la oficina y se dirigió cabizbajo hacia la puerta
xi. De pronto, le pareció oír su nombre. Volvió automáticamente la cabeza y
fecto, la empleada con quien había hablado antes le hacía grandes gestos como
era corriendo hacia ella. Presintiendo un cambio inesperado en su situación,
l mostrador. La muchacha, casi gritándole, le dijo:

ela...!... ¡Corra! ¡Acaban de cancelar un pasaje para este vuelo...!

o...?... fue todo lo que se le ocurrió decir a Luis Alberto.

l que acaban de anunciar...!-- respondió la muchacha con impaciencia.

su estupor, y sintiéndose como si se hubiera sacado el premio gordo de la lo-
anos que le temblaban de los nervios, empezó a buscar atolondradamente el pasa-

...? ¡Ah, aquí está...!-- dijo, entregándole a la muchacha un papel.

xclamó la muchacha --¡Señor, apresúrese, que va a perder el avión!

--Ah, sí, perdone... A ver... Parece que éste es...-- dijo Luis Albert
dos o tres bolsillos más.

--Menos mal-- respondió la muchacha al cerciorarse que, efectivamente,
documento deseado. La empleada, con diestras maniobras, garabateó algo en el p
estampó con él unas cuantas marcas azules, después de lo cual le pasó el boleto
se lo arrebató de las manos y emprendió una loca carrera en dirección a la ramp
avión listo para despegar.

Ya empezaban a retirar la plateada escalera del costado del avión cuan
grandes zancadas. Volvieron a colocar la escalera y se abrió de nuevo la puert
después de tragarse a nuestro héroe, se cerró definitivamente. Rugieron los mo
motor empezó a deslizarse por la rampa para tomar su posición en la pista de de

Agotado por el esfuerzo físico y mental, Luis Alberto se desplomó en e
había guiado una bella y coqueta asistente de vuelo.

--Abroche su cinturón, señor-- le dijo la muchacha, al ver que Luis Al
alguna de cumplir con este acostumbrado ritual.

--¿Me habló Ud.?-- respondió Luis Alberto, al que aún le daba vueltas
y apresuramiento de los últimos momentos. Y sacando a la vez un cigarrillo se

--Que abroche su cinturón, señor. Y no fume hasta que se apague la se
la muchacha con el mismo tono de voz, suave pero firme, de una enfermera profe

--Ah, sí, claro... Lo que pasa es que... Bueno... Perdone Ud.-- balbu
volviendo a la realidad. La asistente de vuelo le dirigió una mirada comprens
dejó entrever la perfección de su blanca dentadura, continuó por el pasillo ce
pasajeros cumplían con tan vitales reglamentos de despegue.

La pesada aeronave corría por la pista a gran velocidad y pronto se e
do altura rápidamente. Los pasajeros se inclinaban hacia las ventanillas para
escapaba bajo sus pies, mientras Luis Alberto tragaba saliva y hacía mover sus
presión que hacía crujir sus oídos. Por fin, volando a nivel, el piloto apagó

A ver... Parece que éste es...-- dijo Luis Alberto después de trajinarse

dió la muchacha al cerciorarse que, efectivamente, tenía en sus manos el
da, con diestras maniobras, garabateó algo en el pasaje, tomó un timbre y
arcas azules, después de lo cual le pasó el boleto a Luis Alberto. El pobre
emprendió una loca carrera en dirección a la rampa en que se encontraba el

ar la plateada escalera del costado del avión cuando llegó Luis Alberto a
a colocar la escalera y se abrió de nuevo la puerta de la cabina, la que,
héroe, se cerró definitivamente. Rugieron los motores y el lujoso cuadri-
la rampa para tomar su posición en la pista de despegue.

rzo físico y mental, Luis Alberto se desplomó en el asiento hasta el cual lo
eta asistente de vuelo.

n, señor-- le dijo la muchacha, al ver que Luis Alberto no daba indicación
ostumbrado ritual.

espondió Luis Alberto, al que aún le daba vueltas la cabeza por la confusión
os momentos. Y sacando a la vez un cigarrillo se disponía a encenderlo.

turón, señor. Y no fume hasta que se apague la señal, por favor-- repitió
de voz, suave pero firme, de una enfermera profesional.

o que pasa es que... Bueno... Perdone Ud.-- balbuceó el joven Valenzuela,
asistente de vuelo le dirigió una mirada comprensiva y, con una sonrisa que
e su blanca dentadura, continuó por el pasillo cerciorándose de que los
tales reglamentos de despegue.

corría por la pista a gran velocidad y pronto se encontraba en el aire, toman-
pasajeros se inclinaban hacia las ventanillas para observar el paisaje que se
tras Luis Alberto tragaba saliva y hacía mover sus mandíbulas para ajustar la
oídos. Por fin, volando a nivel, el piloto apagó la señal que prohibía fumar

y los pasajeros procedieron a desabrochar sus cinturones y a encender cigarrillos
risas y conversaciones de pasajeros que se disponían a disfrutar el viaje.

Mientras el joven Valenzuela hacía vagar sus ojos por la cabina del avió
distraídamente caras y detalles sin importancia. Observando con mayor cuidado la
el asiento que tenía por delante, trataba Luis Alberto de decidir si los asientos
nillas representaban una realidad objetiva o una idea ilusoria. El caso era que
siempre los conseguían otros y...

Sus divagaciones fueron interrumpidas por un súbito bamboleo del avión.
el tablero en el fondo de la cabina, pero la señal permanecía apagada. Acomodánd
disponía él a tomar una revista del bolsón al respaldo del asiento delantero, cua
su lado junto a la ventanilla le dirigió la palabra:

--¿Tiene Ud. un fósforo?-- preguntó éste.

Reparando por primera vez en su compañero de viaje, Luis Alberto se apre
cendedor:

--Sí, cómo no. Aquí tiene Ud.-- replicó. Y vio con disgusto que el señ
fumarse un habano que, por sus apariencias, amenazaba crear a corto plazo una atm

El señor tomó el encendedor. Salivó profusamente una punta de su puro,
los dientes la parte mojada y luego empezó a prender el habano entre grandes boca
No cabía duda alguna; el señor era algún campesino ricachón que seguramente volví
un viaje de negocios. Su particular acento arrastrado denotaba a las claras su p

--Ud. es de Surlandia, ¿verdad?-- preguntó el señor.

--Sí, de Las Palmas-- respondió lacónicamente Luis Alberto, a quien el i
zaba a hacer antipático.

--¿Está estudiando en los Estados Unidos?-- insistió el señor.

--Sí, estoy estudiando-- replicó el joven Valenzuela haciendo un esfuerz

n a desabrochar sus cinturones y a encender cigarrillos. Muy pronto, se oían
pasajeros que se disponían a disfrutar el viaje.

Valenzuela hacía vagar sus ojos por la cabina del avión, su mente registraba
alles sin importancia. Observando con mayor cuidado la nuca del pasajero en
elante, trataba Luis Alberto de decidir si los asientos al lado de las venta-
ealidad objetiva o una idea ilusoria. El caso era que esos codiciados asientos
os y...

fueron interrumpidas por un súbito bamboleo del avión. Luis Alberto miró hacia
la cabina, pero la señal permanecía apagada. Acomodándose en su asiento, se
vista del bolsón al respaldo del asiento delantero, cuando el señor que iba a
illa le dirigió la palabra:

ósforo?-- preguntó éste.

mera vez en su compañero de viaje, Luis Alberto se apresuró a ofrecerle su en-

quí tiene Ud.-- replicó. Y vio con disgusto que el señor ése se disponía a
sus apariencias, amenazaba crear a corto plazo una atmósfera irrespirable.

encendedor. Sa[illegible]ó profusamente una punta de su puro, afirmó fuertemente entre
da y luego empezó a prender el habano entre grandes bocanadas de insalubre humo.
señor era algún campesino ricachón que seguramente volvía a su país después de
particular acento arrastrado denotaba a las claras su procedencia andiviana.

ndia, ¿verdad?-- preguntó el señor.

mas-- respondió lacónicamente Luis Alberto, a quien el individuo ése se le empe-

do en los Estados Unidos?-- insistió el señor.

diando-- replicó el joven Valenzuela haciendo un esfuerzo.

contra la fiebre aftosa, carbunclo, y qué sé yo. Pamplinas, digo yo. ¿Qué saber ¡Habráse visto!... Cuando el gobierno se mete se acaba la tranquilidad... Y despu de democracia...

La agitación de las últimas horas, el pesado humo del habano, la chácha ése y el bamboleo del avión, que desde unos minutos se había hecho más pronunciad su fatal efecto en Luis Alberto Valenzuela. La ligera pesadez que sentía en un convertido en un fuerte dolor de cabeza y, lo que era más alarmante, esto empezaba quietud muy particular en la región del estómago. De pronto, una oleada de sang un gusto amargo le invadió la boca.

--Perdone Ud.-- alcanzó a decir Luis Alberto-- Creo que estoy mareado.

Sintiendo una fría transpiración por todo el cuerpo, el joven Valenzuel damente de su asiento y salió disparado, desapareciendo por el fondo del pasillo.

Mientras transcurrían los minutos el balanceo del aeroplano se hacía ca pasajeros se habían abrochado calladamente sus cinturones y esperaban resignadam nara de cruzar la racha de mal tiempo por donde se había metido.

--Atención, señores pasajeros-- se oyó la voz de uno de los pilotos a t tes-- En estos momentos estamos pasando un frente tropical. No hay motivo de a minutos estaremos volando bajo un cielo despejado. Rogamos a Uds. tener un poco cordamos de abrochar sus cinturones. Gracias.

Sin embargo, el vuelo no daba indicaciones de ponerse menos agitado. A tiempo, algunos pasajeros empezaron a sentirse atemorizados y la muchacha asiste dose como podía, iba de un asiento a otro, tranquilizando a éste, repartiendo pí a este otro, al de acá y al de acullá. Luis Alberto se sentía a morir mientras s silencioso ahora, resoplaba ruidosamente.

--Les habla el piloto, señores-- empezó de nuevo la voz por los parlant tendido y el aeropuerto de Las Palmas está totalmente cerrado. Hace unos moment sureste y trataremos de aterrizar en Andivia. Gracias.

osa, carbunclo, y qué sé yo. Pamplinas, digo yo. ¿Qué saben ellos de crianza?
uando el gobierno se mete se acaba la tranquilidad... Y después los políticos hablan

n de las últimas horas, el pesado humo del habano, la cháchara inacabable del tipo
l avión, que desde unos minutos se había hecho más pronunciado, empezaron a producir
uis Alberto Valenzuela. La ligera pesadez que sentía en un principio se había con-
dolor de cabeza y, lo que era más alarmante, esto empezaba a coincidir con una in-
ar en la región del estómago. De pronto, una oleada de sangre le nubló los ojos y
nvadió la boca.

d.-- alcanzó a decir Luis Alberto-- Creo que estoy mareado.

na fría transpiración por todo el cuerpo, el joven Valenzuela se levantó precipita-
o y salió disparado, desapareciendo por el fondo del pasillo.

anscurrían los minutos el balanceo del aeroplano se hacía cada vez más violento. Los
abrochado calladamente sus cinturones y esperaban resignadamente que el avión termi-
cha de mal tiempo por donde se había metido.

señores pasajeros-- se oyó la voz de uno de los pilotos a través de los altoparlan-
ntos estamos pasando un frente tropical. No hay motivo de alarma y dentro de pocos
lando bajo un cielo despejado. Rogamos a Uds. tener un poco de paciencia y les re-
sus cinturones. Gracias.

, el vuelo no daba indicaciones de ponerse menos agitado. A medida que pasaba el
jeros empezaron a sentirse atemorizados y la muchacha asistente de vuelo, sujetán-
de un asiento a otro, tranquilizando a éste, repartiendo píldoras contra el mareo
cá y al de acullá. Luis Alberto se sentía a morir mientras su compañero de viaje,
soplaba ruidosamente.

el piloto, señores-- empezó de nuevo la voz por los parlantes. --El frente se ha ex-
rto de Las Palmas está totalmente cerrado. Hace unos momentos hemos tomado rumbo
de aterrizar en Andivia. Gracias.

A Luis Alberto ya no le importaba llegar a Surlandia o a ninguna parte ese
cabeza baja, apoyada entre sus manos, gemía suavemente y deseaba con toda su alma qu
de una vez para poder así descansar de tan horrible malestar. Pasó otra media hora
gún cambio en la situación. Y de nuevo, la voz del piloto:

--Lamentamos anunciar que, debido a nuevas condiciones climatéricas sobre A
posible hacer escala en ese país. Volamos en estos momentos rumbo al noroeste y den
estaremos de vuelta en el punto original de partida. Gracias.

Efectivamente, transcurridas unas dos o tres horas, el cuadrimotor aterriza
cielo azul y un sol esplendoroso. Luis Alberto, después de desembarcar, se dirigió
cruzar frente al mostrador de la compañía que después de tantos pesares le había aut
dos caras conocidas que se aproximaban. Eran las figuras inolvidables de la arrogan
hombrete de su marido, saliendo de la oficina del gerente.

53.41.2 Response drill

1 ¿Por qué tenía que llegar Luis Alberto ese mismo día a Las Palmas?

2 ¿Por qué muchos de los viajeros que salían de los EE.UU. habían mandado
en Surlandia?

3 Describa a la pareja que estaba en la oficina del gerente.

4 ¿En qué forma llamó la empleada a Luis Alberto y por qué lo llamó?

5 Relate la accidentada entrada de Luis Alberto al avión y la conversació
asistente de vuelo.

6 ¿Qué hacía Luis Alberto para ajustar la presión que hacía crujir sus oí

7 ¿Cuáles eran las divagaciones del joven Valenzuela cuando la pesada nav
a nivel?

o ya no le importaba llegar a Surlandia o a ninguna parte ese día ni nunca. Con la
ntre sus manos, gemía suavemente y deseaba con toda su alma que se acabara el mundo
así descansar de tan horrible malestar. Pasó otra media hora sin que hubiera nin-
ción. Y de nuevo, la voz del piloto:

anunciar que, debido a nuevas condiciones climatéricas sobre Andivia, nos será im-
n ese país. Volamos en estos momentos rumbo al noroeste y dentro de breve tiempo
el punto original de partida. Gracias.

, transcurridas unas dos o tres horas, el cuadrimotor aterrizaba en Miami, bajo un
plendoroso. Luis Alberto, después de desembarcar, se dirigió hacia el recinto. Al
ador de la compañía que después de tantos pesares le había autorizado el vuelo, vio
e se aproximaban. Eran las figuras inolvidables de la arrogante amazona con el
saliendo de la oficina del gerente.

l1

enía que llegar Luis Alberto ese mismo día a Las Palmas?

uchos de los viajeros que salían de los EE.UU. habían mandado comprar sus pasajes
ndia?

la pareja que estaba en la oficina del gerente.

rma llamó la empleada a Luis Alberto y por qué lo llamó?

accidentada entrada de Luis Alberto al avión y la conversación que tuvo con la
de vuelo.

a Luis Alberto para ajustar la presión que hacía crujir sus oídos?

ran las divagaciones del joven Valenzuela cuando la pesada nave empezó a volar
?

UNIT 53

8 ¿Qué hizo el compañero de viaje de Luis Alberto cuando éste le ofreció

9 ¿Qué le aconsejó a Luis Alberto el rico hacendado de Andivia?

10 ¿Qué había comprado el señor de Andivia en los EE.UU.?

11 ¿Cómo estaba adornado el toro en la foto y con qué lo asoció Luis Albert

12 Explique si la política del gobierno norteamericano con los agricultores política del gobierno de Andivia con los agricultores de ese país.

13 ¿Qué le pasó a Luis Alberto con el pesado humo del habano, la conversac y el bamboleo del avión?

14 ¿Por qué tuvo que cambiar el piloto el sitio de aterrizaje?

15 Después de haber leído esta historia explique por qué el autor la titul madrugar amanece más temprano".

ompañero de viaje de Luis Alberto cuando éste le ofreció su encendedor?

ió a Luis Alberto el rico hacendado de Andivia?

rado el señor de Andivia en los EE.UU.?

dornado el toro en la foto y con qué lo asoció Luis Alberto?

política del gobierno norteamericano con los agricultores es similar a la gobierno de Andivia con los agricultores de ese país.

Luis Alberto con el pesado humo del habano, la conversación del hacendado o del avión?

que cambiar el piloto el sitio de aterrizaje?

er leído esta historia explique por qué el autor la tituló: "No por mucho ece más temprano".

54.1 BASIC SENTENCES. A wedding present.

John White is buying a wedding present. He is helped by an Argentinian at the gift shop.

ENGLISH SPELLING	SPANI
chum	che (1)
you (fam.) do (to do)	hacés (hac
you (fam.)	vos

Girl friend:
Hi, chum. What are you doing around here?

Amiga:
Hola, che. ¿Qué h

White:
How goes it?

White:
¿Qué tal, mi amiga

the century	el siglo
you (fam.) come (to come)	venís (ven

Girl friend:
You haven't come to see me for ages.

Amiga:
Hace como un siglo

you (fam.) walk, do (to walk, to do)	andás (and

What are you doing around here?

¿En qué andás por

incidentally	de paso

White:
I've come to see you, and incidentally, to buy a wedding gift.

White:
Vengo a verte, y d
regalo de boda.

A wedding present.

ing a wedding present. He is helped by an Argentinian girl friend who works

LLING	SPANISH SPELLING
	che (1)
do)	hacés (hacer)
	vos
	Amiga:
ing around here?	Hola, che. ¿Qué hacés vos por aquí?
	White:
	¿Qué tal, mi amiga?
	el siglo
(to come)	venís (venir)
	Amiga:
ne for ages.	Hace como un siglo que no venís a verme.
do (to walk, to do)	andás (andar)
d here?	¿En qué andás por acá?
	de paso
	White:
d incidentally, to buy	Vengo a verte, y de paso, a comprar un regalo de boda.

to get married — casars

Girl friend:
Who's getting married?

Amiga:
¿Quién se casa

White:
José Molina.

White:
José Molina.

don't (fam.) say (to say) — no dig
in love, enamored — enamor
engaged — compr

Girl friend:
You don't say! They seemed very much in love. Have they been engaged long?

Amiga:
¡No me digás! ¿Ya llevan

White:
Yes, it's been two years now. And you know that neither his parents nor hers want to wait any longer.

White:
Sí, ya hace d los padres d esperar más

the invitation — la in

Girl friend:
Did you receive the invitation yet?

Amiga:
¿Ya recibiste

White:
Not yet. It's been scarcely three days since they decided the date.

White:
Todavía no. decidieron l

you (fam.) want (to want) — queré

Girl friend:
And what do you want to give them?

Amiga:
¿Y qué querés

casarse

Amiga:
¿Quién se casa?

White:
José Molina.

(to say)

no digás (decir)
enamorado
comprometido

Amiga:
ned very much in love.
long?

¡No me digás! Se veían muy enamorados.
¿Ya llevan mucho tiempo comprometidos?

White:
now. And you know
s nor hers want to

Sí, ya hace dos años. Y tú sabes que ni los padres de él ni los de ella quieren esperar más tiempo.

la invitación

Amiga:
tation yet?

¿Ya recibiste la invitación?

White:
cely three days since

Todavía no. Si hace apenas tres días que decidieron la fecha.

(to want)

querés (querer)

Amiga:
give them?

¿Y qué querés regalarles?

useful

White:
Something useful for the house but not too expensive.

stingy
you (fam.) have (to have)

Girl friend:
Don't be stingy. You have a good salary.

the more... the more
to suffice, to be enough

White:
Yes, but the more I earn the more I spend, and I never have enough money.

the lamp
the floor lamp

Girl friend:
What do you think of a floor lamp?

White:
Well... let's see something else.

look (fam.)(to look)
the china set
the porcelain

Girl friend:
Look. We've just gotten some very pretty porcelain china sets.

útil

White:
Algo que sea útil para la casa pero no muy caro.

house but not too

tacaño
tenés (tener)

(to have)

Amiga:
No seás tacaño. Vos tenés un buen sueldo.

ave a good salary.

entre más... más
alcanzar

more
e enough

White:
Sí, pero entre más gano, más gasto, y nunca me alcanza el dinero.

n the more I spend,
n money.

la lámpara
la lámpara de pie

Amiga:
¿Qué te parece una lámpara de pie?

floor lamp?

White:
Pues... veamos otra cosa.

hing else.

mirá (mirar)
la vajilla
la porcelana

look)

Amiga:
Mirá. Hemos recibido unas vajillas de porcelana muy bonitas.

n some very pretty

326

UNIT 54

White:
That's a wonderful idea.

come (fam.) (to come)

Girl friend:
Let's look at them. Step over here. Look at these. I like them a lot.

the leaf
fine, of good quality

White:
Hmm... So do I. This one with the leaves is very nice. Send it to them, won't you?

you (fam.) get married (to get married)

Girl friend:
And you, when are you getting married?

White:
Whenever you say "yes".

'bye'
the client, customer

Girl friend:
'Bye', old boy. That customer is waiting for me.

White:
Eso es una magní

vení (ve

Amiga:
Vamos a verlas. A mí me gustan

la hoja
fino

White:
Mmm... Y a mí ta es muy fina. M

te casás

Amiga:
Y vos, ¿cuándo t

White:
Cuando tú me dig

chao (1)
el, la c

Amiga:
Chao, viejo. Me cliente.

White:
Eso es una magnífica idea.

venís (venir)

Amiga:
Vamos a verlas. Vení por acá. Mirá éstas.
A mí me gustan mucho.

la hoja
fino

White:
Mmm... Y a mí también. Esta de las hojas
es muy fina. Mándasela, ¿quieres?

te casás (casarse)

Amiga:
Y vos, ¿cuándo te casás?

White:
Cuando tú me digas que "sí".

chao (1)
el, la cliente

Amiga:
Chao, viejo. Me está esperando esa
cliente.

54.10 Notes on the basic sentences

(1) Che and chao are commonly heard in Argentina, Paraguay, Uruguay

54.2 DRILLS AND GRAMMAR

54.21 Pattern drills

54.21.1 Some common short-answer patterns of agreement and contrast; ya and

A. Presentation of pattern

	ILLUSTRATIONS	
_____.	1	Mirá éstas. A m
_____.		Y a mí tamb
He doesn't like this room.	2	A él no le gusta
She doesn't either.		A ella tamp
I do.		A mí sí.
Paul would like to study medicine.	3	Pablo quisiera e
So would Henry.		Enrique tam
I wouldn't, but my brother would.		Yo no, pero
Are you planning to visit Spain?	4	¿Piensan Uds. vi
Mary: I am.		María: Yo
Hector: I am too.		Héctor: Yo
Robert: I'm not.		Roberto: Y
Humberto: I'm not either.		Humberto:
Theresa: Neither am I.		Teresa: Ni
Paul: I'm not going to the dance. How about Robert?	5	Pablo: Yo no vo
Victor: Neither is he.		Víctor: Tampoco

e basic sentences

i chao are commonly heard in Argentina, Paraguay, Uruguay and some parts of Chile.

GRAMMAR

ls

short-answer patterns of agreement and contrast; ya and todavía.

n of pattern

ILLUSTRATIONS

_____.
_____.

like this room.
esn't either.

like to study medicine.
ld Henry.
dn't, but my brother would.

nning to visit Spain?
I am.
: I am too.
: I'm not.
to: I'm not either.
a: Neither am I.

not going to the dance. How
out Robert?
ither is he.

1 Mirá éstas. A mí me gustan.
Y a mí también.

2 A él no le gusta este cuarto.
A ella tampoco.
A mí sí.

3 Pablo quisiera estudiar medicina.
Enrique también.
Yo no, pero mi hermano sí.

4 ¿Piensan Uds. visitar España?
María: Yo sí.
Héctor: Yo también.
Roberto: Yo no.
Humberto: Yo tampoco.
Teresa: Ni yo tampoco.

5 Pablo: Yo no voy al baile. ¿Y Roberto?
Víctor: Tampoco.

Mary: I'm planning to leave at three. How about Helen?
Ann: So is she.

6 María: Yo pienso s
Elena?
Ana: También.

Hasn't Victor left yet?
Not yet.
Yes, he's gone.

7 ¿No se ha ido Víct
Todavía no.
Sí, ya se fue

Did Victor go already?
Not yet.
Yes, he's gone.

8 ¿Ya se fue Víctor?
Todavía no.
Sí, ya se fue

Do you still work there?
Yes, I still work there.
No, no longer.

9 ¿Trabaja Ud. ahí t
Sí, todavía t
No, ya no.

Don't you work there any more?
Yes, I still work there.
No, no more.

10 ¿Ya no trabaja Ud.
Sí, todavía t
No, ya no.

54.21.11 Response drills

Problem: Yo creo que el español es muy fácil.

Sample answers:

José: Yo no.
Carlos: Yo tampoco.
Luis: Yo sí.
Juan: Yo también.

ng to leave at three. How
en?

6 María: Yo pienso salir a las tres. ¿Y Elena?
Ana: <u>También</u>.

t yet?

ne.

7 ¿No se ha ido Víctor <u>todavía</u>?
<u>Todavía no</u>.
Sí, <u>ya</u> se fue.

eady?

ne.

8 ¿Ya se fue Víctor?
<u>Todavía no</u>.
Sí, <u>ya</u> se fue.

there?
work there.
r.

9 ¿Trabaja Ud. ahí <u>todavía</u>?
Sí, <u>todavía</u> trabajo ahí.
No, <u>ya no</u>.

here any more?
work there.

10 ¿<u>Ya no</u> trabaja Ud. ahí?
Sí, <u>todavía</u> trabajo ahí.
No, <u>ya no</u>.

Yo creo que el español es muy fácil.

José: Yo no.
Carlos: Yo tampoco.
Luis: Yo sí.
Juan: Yo también.

1 A mí no me pone nervioso el ruido del tráfico.

Carlos: A mí tampoco.
José: Ni a mí tampoco.
Carmen: A mí sí.
Alicia: A mí también.

2 A mí me gusta ir a

Ana: A mí tam
Marta: Y a mí
Carmen: A mí
Josefina: A m

3 Yo hablo muy rápido.

Pablo: Yo también.
Carlos: Y yo también.
Juan: Yo no.
Luis: Yo tampoco.

4 A mí no me gusta f

Ana: A mí tam
Marta: Ni a m
Luisa: A mí s
Alicia: A mí

5 A mí me conviene vivir en este edificio.

Carlos: A mí también.
José: Y a mí también.
Juan: A mí no.
Luis: A mí sí.

6 A Marta le parece la esquina.

Carlos: A mí
José: A mí s
Juan: A mí t
Luis: Y a mí

7 Yo no vendo mi coche.

Carlos: Yo tampoco.
Juan: Ni yo tampoco.
José: Yo sí voy a vender el mío.
Luis: Yo también.

8 A mí me gusta alm

Luisa: A mí
María: A mí
Carmen: A mí
Alicia: A mí

me pone nervioso el ruido del
o.
los: A mí tampoco.
é: Ni a mí tampoco.
men: A mí sí.
cia: A mí también.

o muy rápido.
lo: Yo también.
los: Y yo también.
n: Yo no.
s: Yo tampoco.

conviene vivir en este edificio.
los: A mí también.
sé: Y a mí también.
n: A mí no.
s: A mí sí.

vendo mi coche.
los: Yo tampoco.
n: Ni yo tampoco.
sé: Yo sí voy a vender el mío.
s: Yo también.

2 A mí me gusta ir a la playa.

Ana: A mí también.
Marta: Y a mí también.
Carmen: A mí no.
Josefina: A mí sí.

4 A mí no me gusta fumar.

Ana: A mí tampoco.
Marta: Ni a mí tampoco.
Luisa: A mí sí.
Alicia: A mí también.

6 A Marta le parece buena la lavandería de la esquina.

Carlos: A mí no.
José: A mí sí.
Juan: A mí también.
Luis: Y a mí también.

8 A mí me gusta almorzar ahí.

Luisa: A mí también.
María: A mí no.
Carmen: A mí sí.
Alicia: A mí también.

UNIT 54

54.21.12 Patterned response drill

Problem I: ¿No ha comido Pablo todavía? Problem II

Answers: Todavía no.
Sí, ya comió.

Answers:

1 No ha ganado Oscar todavía?
Todavía no.
Sí, ya ganó.

2 ¿No has

3 ¿No ha hablado con él todavía?
Todavía no.
Sí, ya hablé con él.

4 ¿No ha l

5 ¿No han comprado el carro todavía?
Todavía no.
Sí, ya lo compraron.

6 ¿No ha s

7 ¿Ya salió Pablo?
Todavía no.
Sí, ya salió.

8 ¿Ya entra

9 ¿Ya te bañaste?
Todavía no.
Sí, ya me bañé.

10 ¿Ya regre

11 ¿Ya fuiste al doctor?
Todavía no.
Sí, ya fui.

12 ¿Ya leyó

response drill

: ¿No ha comido Pablo todavía?
Todavía no.
Sí, ya comió.

Problem II: ¿Ya comió Pablo?
Answers: Todavía no.
Sí, ya comió.

ganado Oscar todavía?
Todavía no.
Sí, ya ganó.

hablado con él todavía?
Todavía no.
Sí, ya hablé con él.

n comprado el carro todavía?
Todavía no.
Sí, ya lo compraron.

lió Pablo?
Todavía no.
Sí, ya salió.

bañaste?
Todavía no.
Sí, ya me bañé.

iste al doctor?
Todavía no.
Sí, ya fui.

2 ¿No has conocido el teatro todavía?
Todavía no.
Sí, ya lo conocí.

4 ¿No ha llegado a Bolivia todavía?
Todavía no.
Sí, ya llegó.

6 ¿No ha solicitado el permiso todavía?
Todavía no.
Sí, ya lo solicité.

8 ¿Ya entraron ellos?
Todavía no.
Sí, ya entraron.

10 ¿Ya regresaron de Colombia?
Todavía no.
Sí, ya regresaron.

12 ¿Ya leyó la novela?
Todavía no.
Sí, ya la leyó.

Problem I:	¿Víctor es profesor todavía?	Problem II: ¿Víctor ya
Answers:	Sí, todavía es. No, ya no.	Answers: Sí, todav No, ya no
13	¿María estudia todavía? Sí, todavía estudia. No, ya no.	14 ¿Carlos está solter Sí, todavía No, ya no.
15	¿Margarita trabaja allí todavía? Sí, todavía trabaja allí. No, ya no.	16 ¿Juega Pablo fútbol Sí, todavía No, ya no.
17	¿José es el director todavía? Sí, todavía es el director. No, ya no.	18 ¿Entiende Ud. espa Sí, todavía No, ya no.
19	¿Ya no viven ellos aquí? Sí, todavía viven aquí. No, ya no.	20 ¿Ya no viaja Ud. a Sí, todavía No, ya no.
21	¿Ya no tienen Uds. problemas? Sí, todavía tenemos problemas. No, ya no.	22 ¿Ya no vas a la es Sí, todavía No, ya no.
23	¿Ya no enseña ella aquí? Sí, todavía enseña. No, ya no.	24 ¿Ya no está llovie Sí, todavía No, ya no.

B. Discussion of pattern

Short-answer patterns of the type presented in this unit are such a com
conversations that students should become thoroughly familiar with them. Note par
of <u>también</u> and <u>tampoco</u> in isolation, where the equivalent in English would be an
<u>too</u>, <u>Neither do I</u>, etc.

ctor es profesor todavía?
, todavía es.
, ya no.

dia todavía?
todavía estudia.
ya no.

trabaja allí todavía?
todavía trabaja allí.
ya no.

director todavía?
todavía es el director.
ya no.

n ellos aquí?
todavía viven aquí.
ya no.

en Uds. problemas?
todavía tenemos problemas.
ya no.

eña ella aquí?
todavía enseña.
ya no.

Problem II: ¿Víctor ya no es profesor?

Answers: Sí, todavía es.
No, ya no.

14 ¿Carlos está soltero todavía?
Sí, todavía está soltero.
No, ya no.

16 ¿Juega Pablo fútbol todavía?
Sí, todavía juega.
No, ya no.

18 ¿Entiende Ud. español todavía?
Sí, todavía lo entiendo.
No, ya no.

20 ¿Ya no viaja Ud. a Nueva York?
Sí, todavía viajo allí.
No, ya no.

22 ¿Ya no vas a la escuela?
Sí, todavía voy.
No, ya no.

24 ¿Ya no está lloviendo?
Sí, todavía está lloviendo.
No, ya no.

pattern

atterns of the type presented in this unit are such a common feature of everyday
nts should become thoroughly familiar with them. Note particularly the common use
in isolation, where the equivalent in English would be an utterance such as He has

Note also that an affirmative question involving ya will be answered
or negatively with todavía no. Similarly an affirmative question with todavía
ative answer with todavía or a negative answer with ya no.

54.21.2 Correlatives

A. Presentation of pattern

	ILLUSTRATIONS	
_____.	1	Ni los padres de esperar más tiem
Neither Charles nor Paul came.	2	Ni Carlos ni Pabl
We're neither working nor studying.	3	Ni trabajamos ni
I have neither seen him nor talked with him.	4	Ni lo he visto ni
He's neither strong nor weak.	5	No es ni fuerte n
You either go out or you study.	6	O sale o estudia.
He's coming either tomorrow or the day after tomorrow.	7	Viene o mañana o
Either your sister buys it or I'll buy it.	8	O lo compra tu he
Either John or Susan is going.	9	O Juan o Susana v
Both he and I are happy.	10	Tanto él como yo
Both Albert and his cousin listened to the program.	11	Tanto Alberto com programa.
Both she and he are thoroughly familiar with the topic.	12	Tanto ella como é

n affirmative question involving ya will be answered affirmatively with ya
no. Similarly an affirmative question with todavía will elicit an affirm-
or a negative answer with ya no.

pattern

ILLUSTRATIONS

_____.	1	Ni los padres de él ni los de ella quieren esperar más tiempo.
nor Paul came.	2	Ni Carlos ni Pablo vinieron.
rking nor studying.	3	Ni trabajamos ni estudiamos.
een him nor talked with him.	4	Ni lo he visto ni he hablado con él.
ong nor weak.	5	No es ni fuerte ni débil.
t or you study.	6	O sale o estudia.
er tomorrow or the day	7	Viene o mañana o pasado mañana.
er buys it or I'll buy it.	8	O lo compra tu hermana o lo compro yo.
usan is going.	9	O Juan o Susana van.
e happy.	10	Tanto él como yo estamos contentos.
his cousin listened to	11	Tanto Alberto como su primo escucharon el programa.
are thoroughly familiar	12	Tanto ella como él dominan el tema.

_____.	13 Entre más gano
The more we study, the more we learn.	14 Entre más estu
The more you eat, the more you want.	15 Cuanto más com
The less he works, the less he earns.	16 Mientras menos
The more I sat in that armchair, the lazier I got.	17 Mientras más m perezoso me p
The more I see her, the less I like her.	18 Entre más la v
The longer you stay in this country, the more you'll like it.	19 Cuanto más te te va a gusta
The more you attend class, the more you'll learn.	20 Mientras más a aprender.

54.21.21 Construction substitution drill

Problem: Pablo no va. Juan no va tampoco.
Answer: Ni Pablo ni Juan van.

1	Carlos no fue. Yo no fui tampoco.	Ni Carlos ni yo fu
2	Mi esposa no estaba en casa. Tampoco estaban mis niños.	Ni mi esposa ni mi
3	El presidente no asistió a la recepción. El secretario no asistió tampoco.	Ni el presidente n a la recepción.
4	Los estudiantes no sabían qué hacer. El profesor no sabía tampoco.	Ni los estudiantes hacer.
5	Juan no juega tenis. Su hermano no juega tampoco.	Ni Juan ni su herm

_____.	13 Entre más gano, más gasto.
we study, the more we learn.	14 Entre más estudiamos, más aprendemos.
you eat, the more you want.	15 Cuanto más come, más quiere.
he works, the less he earns.	16 Mientras menos trabaja, menos gana.
I sat in that armchair, the lazier	17 Mientras más me sentaba en ese sillón, más perezoso me ponía.
I see her, the less I like her.	18 Entre más la veo, menos me gusta.
r you stay in this country, the 'll like it.	19 Cuanto más te quedes en este país, más te va a gustar.
you attend class, the more you'll	20 Mientras más asista a clase, más va a aprender.

ion substitution drill

Pablo no va. Juan no va tampoco.
Ni Pablo ni Juan van.

s no fue. Yo no fui tampoco.	Ni Carlos ni yo fuimos.
sposa no estaba en casa. Tampoco aban mis niños.	Ni mi esposa ni mis niños estaban en casa.
residente no asistió a la recepción. ecretario no asistió tampoco.	Ni el presidente ni el secretario asistieron a la recepción.
estudiantes no sabían qué hacer. El fesor no sabía tampoco.	Ni los estudiantes ni el profesor sabían qué hacer.
no juega tenis. Su hermano no ga tampoco.	Ni Juan ni su hermano juegan tenis.

6	Ella no es americana. Yo no soy americano tampoco.	Ni ella ni yo somos ame
7	No me voy a quejar. Tampoco se va a quejar mi esposa.	Ni mi esposa ni yo vamo
8	No leímos. No estudiamos tampoco.	Ni leímos ni estudiamos
9	No bebieron. No bailaron tampoco.	Ni bebieron ni bailaron
10	No asiste a clases. Tampoco trabaja.	Ni asiste a clases ni t

Problem: No habla bien. No habla mal tampoco.

Answer: No habla ni bien ni mal.

11	No empezamos temprano. No empezamos tarde tampoco.	No empezamos ni tempran
12	No es fea. No es bonita tampoco.	No es ni fea ni bonita.
13	No es gordo. Tampoco es flaco.	No es ni gordo ni flaco
14	No es alto. Tampoco es bajo.	No es ni alto ni bajo.
15	No entiende español. No entiende francés tampoco.	No entiende ni español

Problem: Gana más y quiere más.

Answer: Mientras (cuanto, entre) más gana, más quiere.

1	Estudia más y aprende más.	Cuanto más estudia, más
2	Vienen más a menudo y obtienen más información.	Mientras más a menudo v obtienen.
3	Llegan más tarde y salen más tarde.	Entre más tarde llegan,

s americana. Yo no soy o tampoco.	Ni ella ni yo somos americanos.
a quejar. Tampoco se va mi esposa.	Ni mi esposa ni yo vamos a quejarnos.
. No estudiamos tampoco.	Ni leímos ni estudiamos.
on. No bailaron tampoco.	Ni bebieron ni bailaron.
a clases. Tampoco trabaja.	Ni asiste a clases ni trabaja.

abla bien. No habla mal tampoco.

abla ni bien ni mal.

mos temprano. No empezamos tarde	No empezamos ni temprano ni tarde.
. No es bonita tampoco.	No es ni fea ni bonita.
do. Tampoco es flaco.	No es ni gordo ni flaco.
o. Tampoco es bajo.	No es ni alto ni bajo.
de español. No entiende tampoco.	No entiende ni español ni francés.

a más y quiere más.

ntras (cuanto, entre) más gana, más quiere.

más y aprende más.	Cuanto más estudia, más aprende.
ás a menudo y obtienen más ción.	Mientras más a menudo vienen, más información obtienen.
ás tarde y salen más tarde.	Entre más tarde llegan, más tarde salen.

4	Discutía el asunto más y lo entendía menos.	Cuánto más discutía el a entendía.
5	La veía a menudo y me enamoraba más de ella.	Mientrás más la veía, má ella.
6	Apostaba más y ganaba más.	Entre más apostaba, más
7	Pregunto más y me confundo más.	Cuanto más pregunto, más

Problem: Si llega más temprano, sale más temprano.
Answer: Mientras (cuanto, entre) más temprano llegue, más temprano sal

1	Si vivimos aquí más, pagamos menos.	Mientras más vivamos aqu
2	Si estudia menos, aprenderá menos.	Cuanto menos estudie, me
3	Si hay menos americanos, aprendes más español.	Mientras menos americano aprendes.
4	Si come más, se engorda más.	Entre más coma, más se e
5	Si la miras más, menos caso te va a hacer.	Cuanto más la mires, me
6	Si gastan más dinero, tendrán menos.	Cuanto más dinero gaste
7	Si practicas español más, te va a gustar más.	Mientras más practiques gustar.

Problem: Si no la lleva Jaime, la llevo yo.
Answer: O Jaime o yo la llevamos.

1	Si Margarita no llega esta tarde, llega su prima.	O Margarita o su prima
2	Si no le ayudan las muchachas, le ayudan los muchachos.	O las muchachas o los m
3	Si no voló anoche el capitán, voló el coronel.	O el capitán o el coron

el asunto más y lo entendía	Cuánto más discutía el asunto, menos lo entendía.
a menudo y me enamoraba más de	Mientrás más la veía, más me enamoraba de ella.
más y ganaba más.	Entre más apostaba, más ganaba.
más y me confundo más.	Cuanto más pregunto, más me confundo.

llega más temprano, sale más temprano.
entras (cuanto, entre) más temprano llegue, más temprano sale (va a salir, saldrá).

os aquí más, pagamos menos.	Mientras más vivamos aquí, menos pagamos.
dia menos, aprenderá menos.	Cuanto menos estudie, menos aprenderá.
enos americanos, aprendes pañol.	Mientras menos americanos haya, más español aprendes.
más, se engorda más.	Entre más coma, más se engorda.
ras más, menos caso te va a hacer.	Cuanto más la mires, menos caso te va a hacer.
n más dinero, tendrán menos.	Cuanto más dinero gasten, menos tendrán.
ticas español más, te va a gustar	Mientras más practiques español, más te va a gustar.

i no la lleva Jaime, la llevo yo.
Jaime o yo la llevamos.

arita no llega esta tarde, llega ma.	O Margarita o su prima llegan esta tarde.
e ayudan las muchachas, le ayudan chachos.	O las muchachas o los muchachos le ayudan.
oló anoche el capitán, voló el l.	O el capitán o el coronel volaron anoche.

4	Si no compramos los abrigos, compramos los sombreros.	O compramos los abrigos o co sombreros.
5	Si él no está durmiendo, está jugando tenis.	O está durmiendo o está juga
6	Si no acepta éste, le damos otro.	O acepta éste o le damos otr
7	Si no practicas, te van a ganar.	O practicas o te van a ganar
8	Si no bailaba, cantaba.	O bailaba o cantaba.
9	Si no estudiaba, leía.	O estudiaba o leía.
10	Si no se estaba afeitando, se estaba bañando.	O se estaba afeitando o se e
11	Si no ha llegado ya, va a llegar muy pronto.	O ha llegado ya o va a llega
12	Si no han hecho el viaje ya, lo harán la próxima semana.	O han hecho el viaje ya, o l próxima semana.
13	Si no ha estado practicando basketball, ha estado nadando.	O ha estado practicando bask estado nadando.

Problem: Los hombres fueron. Las mujeres fueron también.
Answer: Tanto los hombres como las mujeres fueron.

1	Los niños asistieron a la reunión. Los maestros asistieron también.	Tanto los niños como los mae ron a la reunión.
2	Alfredo hablaba español. María lo hablaba también.	Tanto Alfredo como María hab
3	Yo sé manejar. Mi esposa sabe también.	Tanto mi esposa como yo sabe
4	El radio funciona. La televisión funciona también.	Tanto el radio como la telev cionan.
5	Mis primos conocieron la ciudad. Mis sobrinos la conocieron también.	Tanto mis primos como mis so cieron la ciudad.

nos los abrigos, compramos los	O compramos los abrigos o compramos los sombreros.
á durmiendo, está jugando tenis.	O está durmiendo o está jugando tenis.
éste, le damos otro.	O acepta éste o le damos otro.
cas, te van a ganar.	O practicas o te van a ganar.
, cantaba.	O bailaba o cantaba.
aba, leía.	O estudiaba o leía.
aba afeitando, se estaba bañando.	O se estaba afeitando o se estaba bañando.
gado ya, va a llegar muy pronto.	O ha llegado ya o va a llegar muy pronto.
cho el viaje ya, lo harán la ana.	O han hecho el viaje ya, o lo harán la próxima semana.
tado practicando basketball, adando.	O ha estado practicando basketball o ha estado nadando.

bres fueron. Las mujeres fueron también.
os hombres como las mujeres fueron.

istieron a la reunión. Los istieron también.	Tanto los niños como los maestros asistieron a la reunión.
aba español. María lo hablaba	Tanto Alfredo como María hablaban español.
r. Mi esposa sabe también.	Tanto mi esposa como yo sabemos manejar.
ciona. La televisión funciona	Tanto el radio como la televisión funcionan.
onocieron la ciudad. Mis sobri- cieron también.	Tanto mis primos como mis sobrinos conocieron la ciudad.

6	Alicia leyó los capítulos. Cristina los leyó también.	Tanto Alicia como capítulos.
7	Yo quería matricularme. Rodolfo quería matricularse también.	Tanto Rodolfo como nos.

B. Discussion of pattern

We have illustrated in this unit some of the most common patterns invol
the following points:

(1) The correlatives ni... ni, when they come after the verb, require
tive) before the verb.

(2) The concordance of the verb presents some problems when the elemer
correlatives are the subject. In this case tanto....como always
take the plural form that it would have if the two elements were

Tanto él como yo estamos... Tanto Juan como José

The same is true of o... o and ni... ni in most cases, and will a
the two elements is plural or if either of the two is not third p
dents will be best advised always to use a plural form of the ver
since this form is always acceptable and often preferable to a si
one of the elements of the subject.

54.21.3 The familiar vos forms (the voseo)

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 ¿Qué hacés vos p
_____	2 Hace como un sig
_____	3 ¿En qué andás po
_____	4 ¿Y qué querés re

los capítulos. Cristina los
n.

Tanto Alicia como Cristina leyeron los capítulos.

tricularme. Rodolfo quería
e también.

Tanto Rodolfo como yo queríamos matricularnos.

ttern

ted in this unit some of the most common patterns involving correlatives. Note

atives ni... ni, when they come after the verb, require no (or some other negare the verb.

dance of the verb presents some problems when the elements modified by the es are the subject. In this case tanto...como always requires that the verb lural form that it would have if the two elements were connected by y:

Tanto él como yo estamos... Tanto Juan como José tienen...

s true of o... o and ni... ni in most cases, and will always be true if one of ements is plural or if either of the two is not third person. In short, stube best advised always to use a plural form of the verb with these correlatives, form is always acceptable and often preferable to a singular verb agreeing with elements of the subject.

s forms (the voseo)

pattern

ILLUSTRATIONS

1 ¿Qué hacés vos por aquí?
2 Hace como un siglo que no venís a verme.
3 ¿En qué andás por acá?
4 ¿Y qué querés regalarles?

UNIT 54

_____	5 Vos tenés un
_____	6 Y vos, ¿cuán
_____	7 ¡No me digás!
_____	8 No seás tacañ
_____	9 Vení por acá!
Hope you win.	10 Ojalá que gan
I want you to meet him.	11 Quiero que lo
It's better for you not to come.	12 Es mejor que
This is for you.	13 Esto es para

EXTRAPOLATION

	Stem		Vos endi
	Infinitive		
Present Indicative	tom	-ar	
	vend	-er	
	viv	-ir	
	1 sg Present Indicative		
Present Subjunctive	tom	-o	
	vend	-o	
	viv	-o	
	pong	-o	
	Infinitive		
Past I	tom	-ar	-aste
	vend	-er	-iste
	viv	-ir	
	Infinitive		
Command form	tom	-ar	
	vend	-er	
	viv	-ir	

_____
_____
_____
_____
_____

ou win.
you to meet him.
etter for you not to come.
s for you.

5 Vos tenés un buen sueldo.
6 Y vos, ¿cuándo te casás?
7 ¡No me digás!
8 No seás tacaño.
9 Vení por acá. Mirá éstas.
10 Ojalá que ganés.
11 Quiero que lo conozcás.
12 Es mejor que no vengás.
13 Esto es para vos.

EXTRAPOLATION

	Stem		Vos endings
Present Indicative	Infinitive		
	tom	-ar	-ás
	vend	-er	-és
	viv	-ir	-ís
Present Subjunctive	1 sg Present Indicative		
	tom	-o	-és
	vend	-o	-ás
	viv	-o	
	pong	-o	-ás
Past I	Infinitive		
	tom	-ar	-aste(s)
	vend	-er	-iste(s)
	viv	-ir	
Command form	Infinitive		
	tom	-ar	-á
	vend	-er	-é
	viv	-ir	-í

NOTES

a. Like the vosotros forms, vos forms have the same stem as that all verbs in all tenses except for haber in the Present Indic is the form used.

b. Negative commands in voseo use the vos form of the Present Su

c. Voseo has no affirmative command form for the verb ir. Vos sp use the form andá as a substitute.

54.21.31 Substitution drill

Problem: ¿Puedes ayudarme?

Answer: ¿Podés ayudarme?

1	¿Quieres un whiskey con soda?	¿Querés un whisk
2	¿Dónde mandas tu ropa?	¿Dónde mandás tu
3	¿Por qué no vienes esta noche y así ves donde vivo?	¿Por qué no ven donde vivo?
4	Al principio no necesitas.	Al principio no
5	No sabes en la que me he metido.	No sabés en la q
6	Pero, ¿cuál practicas?	Pero, ¿cuál prac
7	¿Tienes otra cosa que hacer?	¿Tenés otra cosa
8	¿Sabes la última noticia?	¿Sabés la últim
9	¿Conoces tú a Ted Barber?	¿Conocés vos a T
10	Sin embargo, voy a ver lo que tú dices.	Sin embargo, voy
11	¿Trabajas aquí?	¿Trabajás aquí?
12	¿Vienes de verlo?	¿Venís de verlo?
13	Antes, ¿no quieres otro trago?	Antes, ¿no queré
14	¿Cómo te sientes?	¿Cómo te sentís?

NOTES

vosotros forms, vos forms have the same stem as that of the 1 pl for
s in all tenses except for haber in the Present Indicative, where has
orm used.

commands in voseo use the vos form of the Present Subjunctive.

s no affirmative command form for the verb ir. Vos speakers normally
form andá as a substitute.

l

ayudarme?
ayudarme?

iskey con soda?	¿Querés un whiskey con soda?
tu ropa?	¿Dónde mandás tu ropa?
enes esta noche y así ves	¿Por qué no venís esta noche y así ves donde vivo?
o necesitas.	Al principio no necesitás.
que me he metido.	No sabés en la que me he metido.
acticas?	Pero, ¿cuál practicás?
osa que hacer?	¿Tenés otra cosa que hacer?
ma noticia?	¿Sabés la última noticia?
Ted Barber?	¿Conocés vos a Ted Barber?
oy a ver lo que tú dices.	Sin embargo, voy a ver lo que vos decís.
í?	¿Trabajás aquí?
rlo?	¿Venís de verlo?
ieres otro trago?	Antes, ¿no querés otro trago?
tes?	¿Cómo te sentís?

15	Te vistes muy bien.	Te vestís muy b
16	¿Tú eres el que no ibas a fumar?	¿Vos sos el que
17	¿Cuándo vuelves?	¿Cuándo volvés?
18	No puedes impedirlo.	No podés impedi
19	Has hecho muy bien.	Has hecho muy b
20	¿Lo vas a comprar de segunda mano?	¿Lo vas a compr
21	¿Cómo estás?	¿Cómo estás?
22	Pero realmente es mejor que lo hagas.	Pero realmente
23	No importa que no sepas.	No importa que
24	Siento mucho que no puedas ir.	Siento mucho qu
25	Pablo duda que tú seas español.	Pablo duda que
26	Ana quiere que firmes.	Ana quiere que
27	Ojalá que ganes.	Ojalá que ganés
28	Espero que vengas temprano.	Espero que veng
29	No importa que se lo pidas.	No importa que
30	Es mejor que no vuelvas.	Es mejor que no
31	Me alegro de que te sientas mejor.	Me alegro de qu
32	No creo que hayas ganado.	No creo que hay
33	No quiero que te vayas.	No quiero que t
34	Ojalá que no tengas para rato.	Ojalá que no te
35	Que lo pases bien.	Que lo pasés bi
36	Sugiero que te levantes más temprano.	Sugiero que te
37	Lástima que no te encuentres a gusto.	Lástima que no

y bien.	Te vestís muy bien.
que no ibas a fumar?	¿Vos sos el que no ibas a fumar?
ves?	¿Cuándo volvés?
pedirlo.	No podés impedirlo.
y bien.	Has hecho muy bien.
mprar de segunda mano?	¿Lo vas a comprar de segunda mano?
	¿Cómo estás?
te es mejor que lo hagas.	Pero realmente es mejor que lo hagás.
ue no sepas.	No importa que no sepás.
que no puedas ir.	Siento mucho que no podás ir.
ue tú seas español.	Pablo duda que vos seás español.
ue firmes.	Ana quiere que firmés.
nes.	Ojalá que ganés.
engas temprano.	Espero que vengás temprano.
ue se lo pidas.	No importa que se lo pidás.
no vuelvas.	Es mejor que no volvás.
que te sientas mejor.	Me alegro de que te sentás mejor.
hayas ganado.	No creo que hayás ganado.
e te vayas.	No quiero que te vayás.
tengas para rato.	Ojalá que no tengás para rato.
bien.	Que lo pasés bien.
te levantes más temprano.	Sugiero que te levantés más temprano.
no te encuentres a gusto.	Lástima que no te encontrés a gusto.

38	Me quedo hasta que te acuestes.	Me quedo hasta que te
39	Juan llama para que le digas algo.	Juan llama para que l
40	Estoy ahorrando a fin de que puedas comprar un coche.	Estoy ahorrando a fin un coche.
41	Tienes que ayudarnos aunque no quieras.	Tenés que ayudarnos a
42	La reconocerás cuando la veas.	La reconocerás cuando
43	Vamos a empezar antes de que tú llegues.	Vamos a empezar ante
44	Me voy a bañar tan pronto como salgas.	Me voy a bañar tan pr
45	Te hablo despacio de modo que entiendas.	Te hablo despacio de
46	Pasa adelante. No pases por María hoy.	Pasá adelante. No pasés por María ho
47	Entonces ven con nosotros. No vengas tan temprano.	Entonces vení con nos No vengás tan tempra
48	Pon la cámara con las toallas a la sombra. No te pongas nervioso.	Poné la cámara con la No te pongás nervios
49	Hazlo por mí. No le hagas caso.	Hacelo por mí. No le hagás caso.
50	Déjalo para las once. No lo dejes para mañana.	Dejalo para las once No lo dejés para mañ
51	Dímelo. Chica, no lo digas ni en broma.	Decímelo. Chica, no lo digás n
52	Pregúntaselo a Carmen. No me lo preguntes a mí.	Preguntáselo a Carme No me lo preguntés a
53	¿Ves? Aprende tú también. No aprendas chino.	¿Ves? Aprendé vos t No aprendás chino.
54	Oye, por fin, ¿a quién vas a llevar? No oigas la radio.	Oí, por fin, ¿a quié No oigás la radio.

ta que te acuestes.	Me quedo hasta que te acostés.
ara que le digas algo.	Juan llama para que le digás algo.
ndo a fin de que puedas comprar	Estoy ahorrando a fin de que podás comprar un coche.
yudarnos aunque no quieras.	Tenés que ayudarnos aunque no querás.
ás cuando la veas.	La reconocerás cuando la veás.
zar antes de que tú llegues.	Vamos a empezar antes de que vos llegués.
ar tan pronto como salgas.	Me voy a bañar tan pronto como salgás.
pacio de modo que entiendas.	Te hablo despacio de modo que entendás.
e.	Pasá adelante.
María hoy.	No pasés por María hoy.
con nosotros.	Entonces vení con nosotros.
n temprano.	No vengás tan temprano.
a con las toallas a la sombra.	Poné la cámara con las toallas a la sombra.
nervioso.	No te pongás nervioso.
.	Hacelo por mí.
caso.	No le hagás caso.
las once.	Dejalo para las once.
para mañana.	No lo dejés para mañana.
	Decímelo.
digas ni en broma.	Chica, no lo digás ni en broma.
a Carmen.	Preguntáselo a Carmen.
guntes a mí.	No me lo preguntés a mí.
nde tú también.	¿Ves? Aprendé vos también.
chino.	No aprendás chino.
n, ¿a quién vas a llevar?	Oí, por fin, ¿a quién vas a llevar?
radio.	No oigás la radio.

UNIT 54

55	Pídeselo a Marta. No se lo pidas a José.	Pedíselo a Mar No se lo pidás
56	Anda y dile que me espere. No andes tan rápido.	Andá y decile No andés tan r
57	Interrúmpelo, si es necesario. No me interrumpas.	Interrumpilo, No me interrum
58	Ten la bondad de avisarme. No tengas miedo.	Tené la bondad No tengás mied
59	Quítate la camiseta. No te quites los zapatos.	Quitate la cam No te quités l
60	Quédate aquí. No te quedes más.	Quedate aquí. No te quedés m
61	Vístete en seguida. No te vistas todavía.	Vestite en seg No te vistás t
62	Trae a tus abuelos. No traigas sino un lápiz.	Traé a tus abu No traigás sin
63	Trabaja hoy, juega mañana. No juegues, si no quieres.	Trabajá hoy, j No jugués, si

54.21.32 Response drills

Problem: ¿Pregunto demasiado?
Answer: Sí, preguntás demasiado.

1	¿Conozco al general?	Sí, lo conocés
2	¿Puedo nadar también?	Sí, podés.
3	¿Me quejo demasiado?	Sí, te quejás
4	¿Me visto bien?	Sí, te vestís
5	¿Lo necesito?	Sí, lo necesit

elo a Marta.	Pedíselo a Marta.
lo pidas a José.	No se lo pidás a José.
y dile que me espere.	Andá y decile que me espere.
des tan rápido.	No andés tan rápido.
rúmpelo, si es necesario.	Interrumpilo, si es necesario.
interrumpas.	No me interrumpás.
a bondad de avisarme.	Tené la bondad de avisarme.
ngas miedo.	No tengás miedo.
te la camiseta.	Quitate la camiseta.
quites los zapatos.	No te quités los zapatos.
te aquí.	Quedate aquí.
quedes más.	No te quedés más.
te en seguida.	Vestite en seguida.
vistas todavía.	No te vistás todavía.
a tus abuelos.	Traé a tus abuelos.
raigas sino un lápiz.	No traigás sino un lápiz.
aja hoy, juega mañana.	Trabajá hoy, jugá mañana.
uegues, si no quieres.	No jugués, si no querés.

drills

¿Pregunto demasiado?
Sí, preguntás demasiado.

ozco al general?	Sí, lo conocés.
do nadar también?	Sí, podés.
quejo demasiado?	Sí, te quejás demasiado.
visto bien?	Sí, te vestís muy bien.
necesito?	Sí, lo necesitás.

6	¿Hablo bien?	Sí, hablás b
7	¿Soy americano?	Sí, sos amer
8	¿Manejo mejor ahora?	Sí, manejás
9	¿Leo bien?	Sí, leés muy
10	¿Tengo que pagarle?	Sí, tenés qu

Problem: ¿Dónde como?
Answer: Comé aquí.

11	¿Qué compro?	Comprá una b
12	¿Dónde me siento?	Sentate allí
13	¿Cuándo me baño?	Bañate mañan
14	¿Qué sirvo?	Serví arroz
15	¿Cuándo paso por vos?	Pasá por mí
16	¿A quién llamo?	Llamá a Jorg
17	¿Dónde pongo el coche?	Ponelo en el
18	¿A quién se lo pido?	Pedíselo a G
19	¿Cuándo almuerzo?	Almorzá a la
20	¿Cuándo me voy?	Andate ahora

Problem: ¿Querés que me quede?
Answer: Sí, quiero que te quedés.

21	¿Querés que trabaje?	Sí, quiero q
22	¿Querés que te lo preste?	Sí, quiero q
23	¿Es mejor que lo deje?	Sí, es mejor
24	¿Es mejor que no lo diga?	Sí, es mejor

?	Sí, hablás bien.
ano?	Sí, sos americano.
or ahora?	Sí, manejás mejor.
	Sí, leés muy bien.
pagarle?	Sí, tenés que pagarle.
como?	
aquí.	
?	Comprá una blusa.
siento?	Sentate allí.
baño?	Bañate mañana por la mañana.
	Serví arroz con pollo.
so por vos?	Pasá por mí a las siete.
lamo?	Llamá a Jorge.
go el coche?	Ponelo en el garaje.
e lo pido?	Pedíselo a Guillermo.
muerzo?	Almorzá a la una.
voy?	Andate ahora.
és que me quede?	
uiero que te quedés.	
e trabaje?	Sí, quiero que trabajés.
e te lo preste?	Sí, quiero que me lo prestés.
que lo deje?	Sí, es mejor que lo dejés.
que no lo diga?	Sí, es mejor que no lo digás.

25	¿Preferís que maneje yo?	Sí, prefiero que manejés.
26	¿Es importante que lo sepa?	Sí, es importante que lo se
27	¿Es necesario que llegue un poco temprano?	Sí, es necesario que llegué temprano.
28	¿Es preciso que lea ese artículo?	Sí, es preciso que lo leás.
29	¿Sugerís que traiga a los niños?	Sí, sugiero que los traigás
30	¿Es posible que yo sea el director algún día?	Sí, es posible que seás el algún día.

B. Discussion of pattern

In addition to the four forms of address already studied (Ud., Uds., tú, vosotros form using the subject pronoun vos exists. This form of address, often referred to as vose extensively in Argentina, Uruguay, Paraguay, and Central America, and less widely in parts and various countries of South America.

In countries where its use is limited, voseo is often considered a rustic form, r by cultured people. On the other hand, in Costa Rica it is the standard familiar singular anyone using the tú form is immediately recognized as a foreigner. In countries where both are used (e.g., Nicaragua), the latter seems to denote a greater degree of familiarity.

The line between voseo and tuteo is not always clearly drawn. For example, many use the forms hablastes, fuistes, etc., while others consider hablaste, fuiste, etc. (i.e. more "correct". In all tenses except those listed in the Extrapolation, voseo uses forms those used with the subject tú.

The voseo form of address has no distinctive clitic form, but uses te as either direct object. The prepositional object form is vos. This leads to what seems a curious forms, as in the indignant shout of a Buenos Aires taxi driver to a motorist who had narro collision: "¡A vos hay que ponerte anteojos!"

Possessive forms used with voseo are the same as those used with the tú form of

5	¿Preferís que maneje yo?	Sí, prefiero que manejés.
6	¿Es importante que lo sepa?	Sí, es importante que lo sepás.
7	¿Es necesario que llegue un poco temprano?	Sí, es necesario que llegués un poco temprano.
8	¿Es preciso que lea ese artículo?	Sí, es preciso que lo leás.
9	¿Sugerís que traiga a los niños?	Sí, sugiero que los traigás.
0	¿Es posible que yo sea el director algún día?	Sí, es posible que seás el director algún día.

scussion of pattern

addition to the four forms of address already studied (Ud., Uds., tú, vosotros), a fifth he subject pronoun vos exists. This form of address, often referred to as voseo, is used in Argentina, Uruguay, Paraguay, and Central America, and less widely in parts of Mexico countries of South America.

countries where its use is limited, voseo is often considered a rustic form, not to be used people. On the other hand, in Costa Rica it is the standard familiar singular form, so that the tú form is immediately recognized as a foreigner. In countries where both tú and vos g., Nicaragua), the latter seems to denote a greater degree of familiarity.

e line between voseo and tuteo is not always clearly drawn. For example, many vos speakers s hablastes, fuistes, etc., while others consider hablaste, fuiste, etc. (i.e., the tú form) t". In all tenses except those listed in the Extrapolation, voseo uses forms identical to ith the subject tú.

e voseo form of address has no distinctive clitic form, but uses te as either direct or in- t. The prepositional object form is vos. This leads to what seems a curious mixture of the indignant shout of a Buenos Aires taxi driver to a motorist who had narrowly missed a "¡A vos hay que ponerte anteojos!"

ssessive forms used with voseo are the same as those used with the tú form of address.

54.22 Review drills

54.22.1 Subjunctive after clause relators

Problem: El traje no está listo todavía. ¿Ud. va a esperar?
Answer: Sí, voy a esperar hasta que esté listo.

1	No tengo la información todavía. ¿Va a esperar Ud.?	Sí, voy a esperar hasta que la
2	Graciela no lo sabe de memoria todavía. ¿Va Ud. a seguir enseñándoselo?	Sí, voy a seguir enseñándoselo que lo sepa.
3	Pablo no es doctor todavía. ¿Va a continuar estudiando?	Sí, va a continuar estudiando h sea doctor.
4	Ellos no se sienten bien todavía. ¿Van a tomar más medicina?	Sí, van a tomar más medicina ha se sientan bien.
5	No puedo resolver este problema. ¿Vas a ayudarme?	Sí, te voy a ayudar hasta que resolver.

Problem: Si no le gusta a Ud. el auto, ¿lo va a comprar?
Answer: Sí, lo voy a comprar aunque no me guste.

6	Si Pablo no quiere la cuenta, ¿vas a dársela?	Sí, voy a dársela aunque no la
7	Si no llega el jefe, ¿Ud. va a empezar el trabajo?	Sí, voy a empezarlo aunque no
8	Si Ud. no se siente bien, ¿va a ir?	Sí, voy a ir aunque no me sien
9	Si llueve esta tarde, ¿vas a la fiesta?	Sí, voy a la fiesta aunque llu
10	Si Pablo no les paga a ustedes, ¿van a entregarle el auto?	Sí, vamos a entregárselo aunqu pague.

ew drills

nctive after clause relators

lem: El traje no está listo todavía. ¿Ud. va a esperar?

er: Sí, voy a esperar hasta que esté listo.

No tengo la información todavía. ¿Va a esperar Ud.?	Sí, voy a esperar hasta que la tenga.
Graciela no lo sabe de memoria todavía. ¿Va Ud. a seguir enseñándoselo?	Sí, voy a seguir enseñándoselo hasta que lo sepa.
Pablo no es doctor todavía. ¿Va a continuar estudiando?	Sí, va a continuar estudiando hasta que sea doctor.
Ellos no se sienten bien todavía. ¿Van a tomar más medicina?	Sí, van a tomar más medicina hasta que se sientan bien.
No puedo resolver este problema. ¿Vas a ayudarme?	Sí, te voy a ayudar hasta que lo puedas resolver.

blem: Si no le gusta a Ud. el auto, ¿lo va a comprar?

wer: Sí, lo voy a comprar aunque no me guste.

Si Pablo no quiere la cuenta, ¿vas a dársela?	Sí, voy a dársela aunque no la quiera.
Si no llega el jefe, ¿Ud. va a empezar el trabajo?	Sí, voy a empezarlo aunque no llegue.
Si Ud. no se siente bien, ¿va a ir?	Sí, voy a ir aunque no me sienta bien.
Si llueve esta tarde, ¿vas a la fiesta?	Sí, voy a la fiesta aunque llueva.
Si Pablo no les paga a ustedes, ¿van a entregarle el auto?	Sí, vamos a entregárselo aunque no nos pague.

Problem: ¿Vas a salir después de recibir tus órdenes?

Answer: Sí, voy a salir tan pronto como (en cuanto) las reciba.

11 ¿Vas a llamarme después de verla? — Voy a llamarte tan pronto co

12 ¿Vas a avisarme después de llamarlo? — Sí, te voy a avisar en cuant

13 ¿Vas a empezar después de comer? — Sí, voy a empezar tan pronto

14 ¿Vas a salir después de terminar el curso? — Sí, voy a salir en cuanto l

15 ¿Vas a llamarme después de hacer el trabajo? — Sí, te voy a llamar tan pro haga.

Problem: ¿Me presta su auto si se lo lavo?

Answer: Sí, se lo presto con tal que me lo lave.

16 ¿Vas a estudiar español si te mandan a Latinoamérica?
Sí, voy a estudiarlo con tal que me manden a Latinoamérica.

17 ¿Se queda trabajando con nosotros si le subimos el sueldo?
Sí, me quedo trabajando con Uds. con tal que me suban el sueldo.

18 ¿Van Uds. a almorzar conmigo si pago el almuerzo?
Sí, almorzamos con Ud. con tal que pague el almuerzo.

19 ¿Va Ud. a comprar el auto si le rebajan cien dólares?
Sí, voy a comprarlo con tal que me rebajen los cien dólares.

20 Si el niño hace la tarea temprano, ¿puede salir a jugar?
Sí, puede salir a jugar con tal que haga la tarea temprano.

Problem: ¿Vas a comprar la casa si no te prestan el dinero?

Answer: No, no voy a comprarla a menos que me lo presten.

21 ¿Va a manejar si no se siente bien? — No, no voy a manejar a meno bien.

22 ¿Pueden jugar si no hace buen tiempo? — No, no pueden jugar a menos tiempo.

roblem: ¿Vas a salir después de recibir tus órdenes?
nswer: Sí, voy a salir tan pronto como (en cuanto) las reciba.

1 ¿Vas a llamarme después de verla? — Voy a llamarte tan pronto como la vea.
2 ¿Vas a avisarme después de llamarlo? — Sí, te voy a avisar en cuanto lo llame.
3 ¿Vas a empezar después de comer? — Sí, voy a empezar tan pronto como coma.
4 ¿Vas a salir después de terminar el curso? — Sí, voy a salir en cuanto lo termine.
5 ¿Vas a llamarme después de hacer el trabajo? — Sí, te voy a llamar tan pronto como lo haga.

roblem: ¿Me presta su auto si se lo lavo?
nswer: Sí, se lo presto con tal que me lo lave.

6 ¿Vas a estudiar español si te mandan a Latinoamérica?
Sí, voy a estudiarlo con tal que me manden a Latinoamérica.

7 ¿Se queda trabajando con nosotros si le subimos el sueldo?
Sí, me quedo trabajando con Uds. con tal que me suban el sueldo.

8 ¿Van Uds. a almorzar conmigo si pago el almuerzo?
Sí, almorzamos con Ud. con tal que pague el almuerzo.

9 ¿Va Ud. a comprar el auto si le rebajan cien dólares?
Sí, voy a comprarlo con tal que me rebajen los cien dólares.

0 Si el niño hace la tarea temprano, ¿puede salir a jugar?
Sí, puede salir a jugar con tal que haga la tarea temprano.

roblem: ¿Vas a comprar la casa si no te prestan el dinero?
nswer: No, no voy a comprarla a menos que me lo presten.

1 ¿Va a manejar si no se siente bien? — No, no voy a manejar a menos que me sienta bien.
2 ¿Pueden jugar si no hace buen tiempo? — No, no pueden jugar a menos que haga buen tiempo.

23 ¿Puedes entrar si no tienes la llave? — No, no puedo entrar a menos que la

24 ¿Vas a poder ir a la escuela si no consigues una beca? — No, no voy a poder ir a menos que una beca.

25 ¿Puede uno trabajar aquí si no sabe matemáticas? — No, uno no puede trabajar aquí a m que sepa matemáticas.

Problem: ¿Para qué le dice Ud. eso a él? (El debe saber la lección)
Answer: Se lo digo para que sepa la lección.

Problem: ¿Para qué le dijo Ud. eso a él? (El debía saber la lección)
Answer: Se lo dije para que supiera la lección.

26 ¿Para qué le sugiere eso a él? (No debe hacer ese error otra vez) — Se lo sugiero para que no haga ese otra vez.

27 ¿Para qué le explica eso a ella? (Ella no debe perder el camino) — Se lo explico para que no pierda camino.

28 ¿Para qué le trae el libro a ella? (Debe leerlo esta semana) — Se lo traigo para que lo lea esta

29 ¿Para qué le compró el auto a él? (El quería irse a México) — Se lo compré para que se fuera a

30 ¿Para qué la llevó al centro? (Quería comprarse dos vestidos) — La llevé al centro para que se co dos vestidos.

31 ¿Para qué le dijo eso a él? (El no debía salir más con ella) — Se lo dije para que no saliera má ella.

32 ¿Para qué le aconsejó eso a ella? (Ella no debía meter la pata) — Se lo aconsejé para que no metier pata.

33 ¿Para qué la llamó por teléfono? (Ella debía esperarme a las cuatro) — La llamé por teléfono para que me a las cuatro.

¿Puedes entrar si no tienes la llave?	No, no puedo entrar a menos que la tenga.
¿Vas a poder ir a la escuela si no consigues una beca?	No, no voy a poder ir a menos que consiga una beca.
¿Puede uno trabajar aquí si no sabe matemáticas?	No, uno no puede trabajar aquí a menos que sepa matemáticas.

oblem: ¿Para qué le dice Ud. eso a él? (El debe saber la lección)
swer: Se lo digo para que sepa la lección.

oblem: ¿Para qué le dijo Ud. eso a él? (El debía saber la lección)
swer: Se lo dije para que supiera la lección.

¿Para qué le sugiere eso a él? (No debe hacer ese error otra vez)	Se lo sugiero para que no haga ese error otra vez.
¿Para qué le explica eso a ella? (Ella no debe perder el camino)	Se lo explico para que no pierda el camino.
¿Para qué le trae el libro a ella? (Debe leerlo esta semana)	Se lo traigo para que lo lea esta semana.
¿Para qué le compró el auto a él? (El quería irse a México)	Se lo compré para que se fuera a México.
¿Para qué la llevó al centro? (Quería comprarse dos vestidos)	La llevé al centro para que se comprara dos vestidos.
¿Para qué le dijo eso a él? (El no debía salir más con ella)	Se lo dije para que no saliera más con ella.
¿Para qué le aconsejó eso a ella? (Ella no debía meter la pata)	Se lo aconsejé para que no metiera la pata.
¿Para qué la llamó por teléfono? (Ella debía esperarme a las cuatro)	La llamé por teléfono para que me esperara a las cuatro.

34 ¿Para qué les escribió esa carta a ellos? (Ellos querían saber la verdad) — Se la escribí para que ellos la verdad.

35 ¿Para qué llevó a los niños? (Ellos querían divertirse) — Los llevé para que se divirt

36 ¿Para qué va a trabajar Ud.? (Su hijo quiere estudiar) — Voy a trabajar para que mi h

37 ¿Para qué va a estudiar Ud.? (Sus hijos quieren vivir mejor) — Voy a estudiar para que mis mejor.

54.3 CONVERSATION STIMULUS

D E B A T E

La clase se divide en dos grupos; un grupo toma el lado afirmativo y el otro grupo negativo. Una vez que todos los estudiantes hayan expuesto sus puntos, los dos grupos deben guntas entre ellos y refutar los argumentos dados.

(No es necesario que Ud. esté de acuerdo con los puntos que va a atacar o defender debate teórico. También Ud. puede agregar otros puntos que no estén indicados aquí, ya sea contra de la tesis.)

TESIS: LAS MADRES CON HIJOS QUE NO HAN LLEGADO A LA EDAD ESCOLAR NO DEBEN TRABAJAR

Sugerencias para defender esta tesis:

1- La presencia de la madre es muy importante durante los primeros años niño; de otra forma los muchachos se crían con complejos.

2- El lugar de la mujer es el hogar. Una mujer que trabaja nunca puede madre ni buena esposa. Debido a la constante actividad de los niños que ellos necesitan, ninguna mujer puede hacer bien dos trabajos a la

34	¿Para qué les escribió esa carta a ellos? (Ellos querían saber la verdad)	Se la escribí para que ellos supieran la verdad.
35	¿Para qué llevó a los niños? (Ellos querían divertirse)	Los llevé para que se divirtieran.
36	¿Para qué va a trabajar Ud.? (Su hijo quiere estudiar)	Voy a trabajar para que mi hijo estudie.
37	¿Para qué va a estudiar Ud.? (Sus hijos quieren vivir mejor)	Voy a estudiar para que mis hijos vivan mejor.

CONVERSATION STIMULUS

D E B A T E

La clase se divide en dos grupos; un grupo toma el lado afirmativo y el otro grupo toma el lado Una vez que todos los estudiantes hayan expuesto sus puntos, los dos grupos deben hacerse pre- re ellos y refutar los argumentos dados.

(No es necesario que Ud. esté de acuerdo con los puntos que va a atacar o defender; éste es un rico. También Ud. puede agregar otros puntos que no estén indicados aquí, ya sea en pro o en la tesis.)

SIS: <u>LAS MADRES CON HIJOS QUE NO HAN LLEGADO A LA EDAD ESCOLAR NO DEBEN TRABAJAR</u>

ugerencias para defender esta tesis:

1- La presencia de la madre es muy importante durante los primeros años de vida del niño; de otra forma los muchachos se crían con complejos.

2- El lugar de la mujer es el hogar. Una mujer que trabaja nunca puede ser ni buena madre ni buena esposa. Debido a la constante actividad de los niños y el trabajo que ellos necesitan, ninguna mujer puede hacer bien dos trabajos a la vez.

3- Bajo un punto de vista económico no resulta el que la madre trabaje, ya después de pagar por el cuidado de los niños, los vestidos de la madre, almuerzos fuera de la casa, el transporte, etc. ella lleva a casa muy p dinero.

Sugerencias para atacar esta tesis:

1- El alto costo de la vida no permite hoy día que el esposo cumpla con to obligaciones económicas.

2- La vida rutinaria del hogar es muy monótona. Si la esposa encuentra qu cuide a los hijos, es conveniente un cambio de ambiente, y así puede se madre y esposa.

3- Es una lástima que mujeres con educación no pongan en práctica lo que h diado en vez de embrutecerse con los trabajos domésticos.

TESIS: <u>UNA PERSONA DE 18 AÑOS DE EDAD DEBE VOTAR</u>

Sugerencias para defender esta tesis:

1- Si una persona a los 18 años está en edad de morir por su patria, con razón está en edad para votar por los dirigentes políticos del país.

2- Los estudiantes de las escuelas secundarias y las universidades genera a los 18 años de edad están estudiando cursos de historia y gobierno d Sus derechos de ciudadano, por lo tanto, están estrechamente ligados c entrenamiento.

3- La edad de 21 años es una edad arbitraria. La mayoría de la gente no más juicio o madurez a la edad de 21 que a la edad de 18. Si una pers ha llegado a su madurez antes de los 21 años, nunca llegará.

3- Bajo un punto de vista económico no resulta el que la madre trabaje, ya que después de pagar por el cuidado de los niños, los vestidos de la madre, los almuerzos fuera de la casa, el transporte, etc. ella lleva a casa muy poco dinero.

cias para atacar esta tesis:

1- El alto costo de la vida no permite hoy día que el esposo cumpla con todas las obligaciones económicas.

2- La vida rutinaria del hogar es muy monótona. Si la esposa encuentra quien le cuide a los hijos, es conveniente un cambio de ambiente, y así puede ser mejor madre y esposa.

3- Es una lástima que mujeres con educación no pongan en práctica lo que han estudiado en vez de embrutecerse con los trabajos domésticos.

TESIS: UNA PERSONA DE 18 AÑOS DE EDAD DEBE VOTAR

ncias para defender esta tesis:

1- Si una persona a los 18 años está en edad de morir por su patria, con mayor razón está en edad para votar por los dirigentes políticos del país.

2- Los estudiantes de las escuelas secundarias y las universidades generalmente a los 18 años de edad están estudiando cursos de historia y gobierno del país. Sus derechos de ciudadano, por lo tanto, están estrechamente ligados con su entrenamiento.

3- La edad de 21 años es una edad arbitraria. La mayoría de la gente no tiene más juicio o madurez a la edad de 21 que a la edad de 18. Si una persona no ha llegado a su madurez antes de los 21 años, nunca llegará.

Sugerencias para atacar esta tesis:

1- Una persona adquiere verdadera experiencia de la vida entre la edad de
y los 21 años.

2- Los muchachos a los 18 años de edad son muy alocados, impetuosos y deso
Ellos no quieren responsabilidades y tampoco se las merecen.

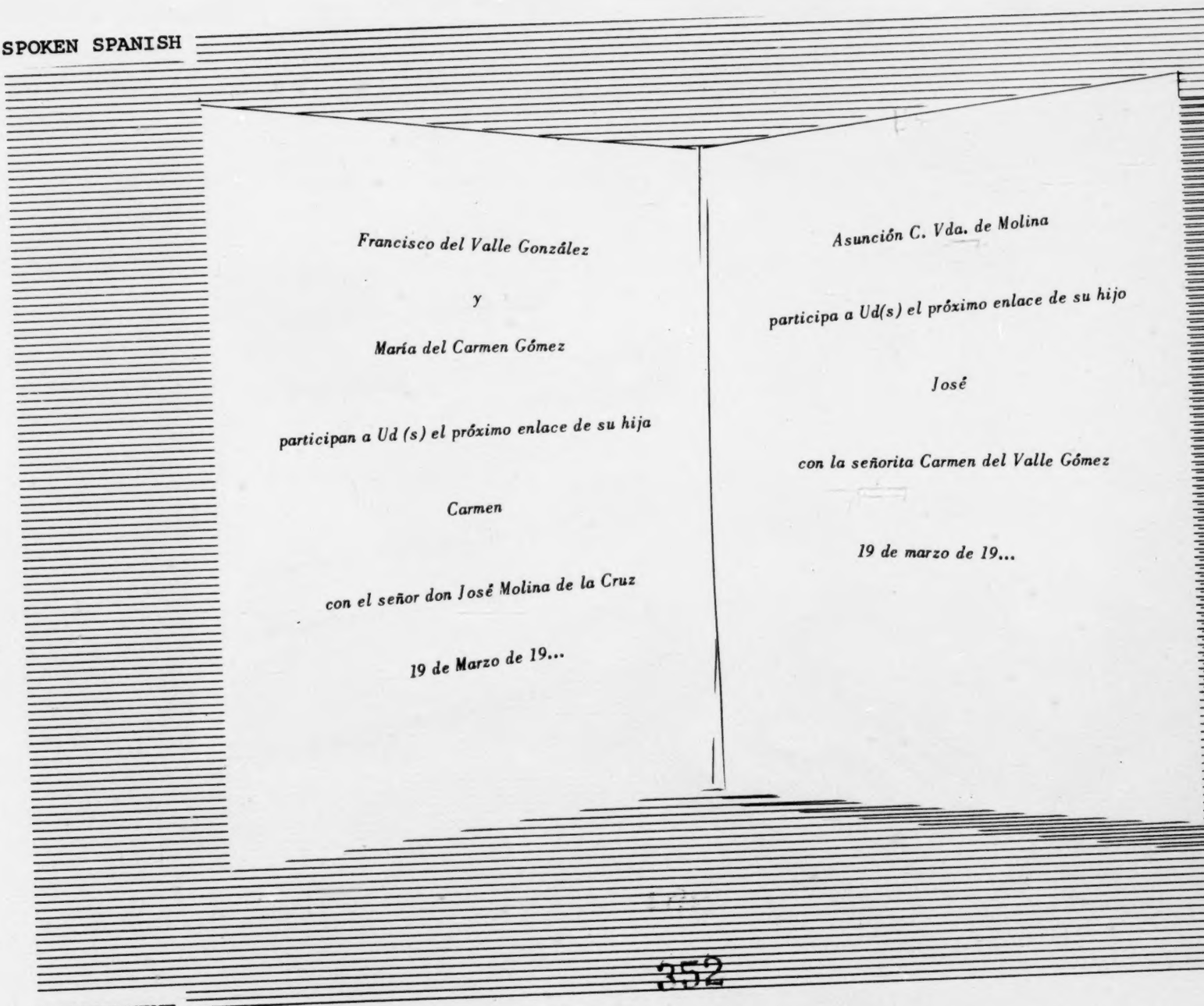
3- La tradición legal en nuestra sociedad dice que antes de llegar a los 2
individuo no es un adulto todavía. Todos estos cientos de años de tradi
pueden estar equivocados de la noche a la mañana.

Sugerencias para atacar esta tesis:

1- Una persona adquiere verdadera experiencia de la vida entre la edad de los 18 y los 21 años.

2- Los muchachos a los 18 años de edad son muy alocados, impetuosos y desordenados. Ellos no quieren responsabilidades y tampoco se las merecen.

3- La tradición legal en nuestra sociedad dice que antes de llegar a los 21 años el individuo no es un adulto todavía. Todos estos cientos de años de tradición no pueden estar equivocados de la noche a la mañana.



Francisco del Valle González

y

María del Carmen Gómez

participan a Ud (s) el próximo enlace de su hija

Carmen

con el señor don José Molina de la Cruz

19 de Marzo de 19...

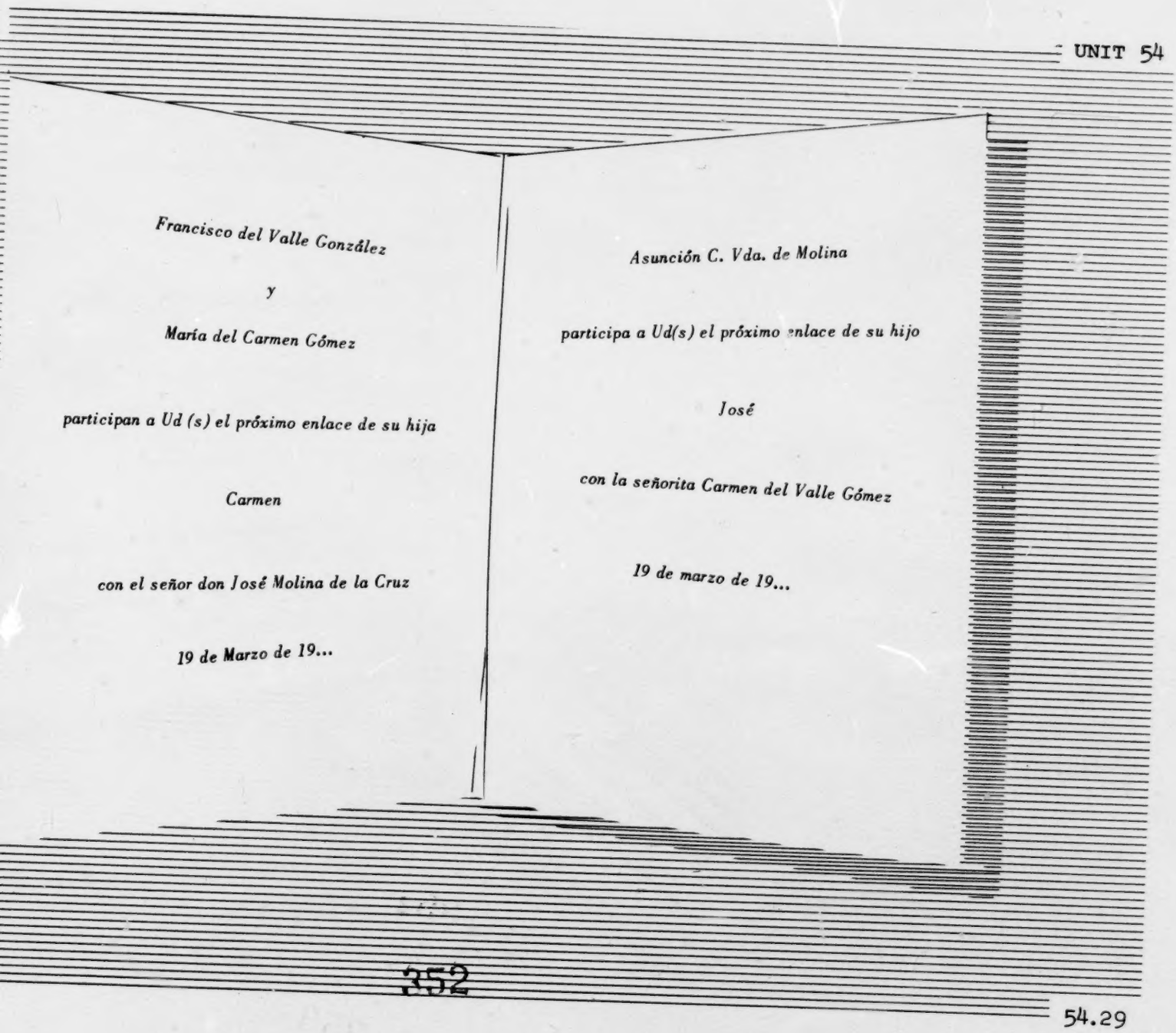
Asunción C. Vda. de Molina

participa a Ud(s) el próximo enlace de su hijo

José

con la señorita Carmen del Valle Gómez

19 de marzo de 19...



Francisco del Valle González

y

María del Carmen Gómez

participan a Ud (s) el próximo enlace de su hija

Carmen

con el señor don José Molina de la Cruz

19 de Marzo de 19...

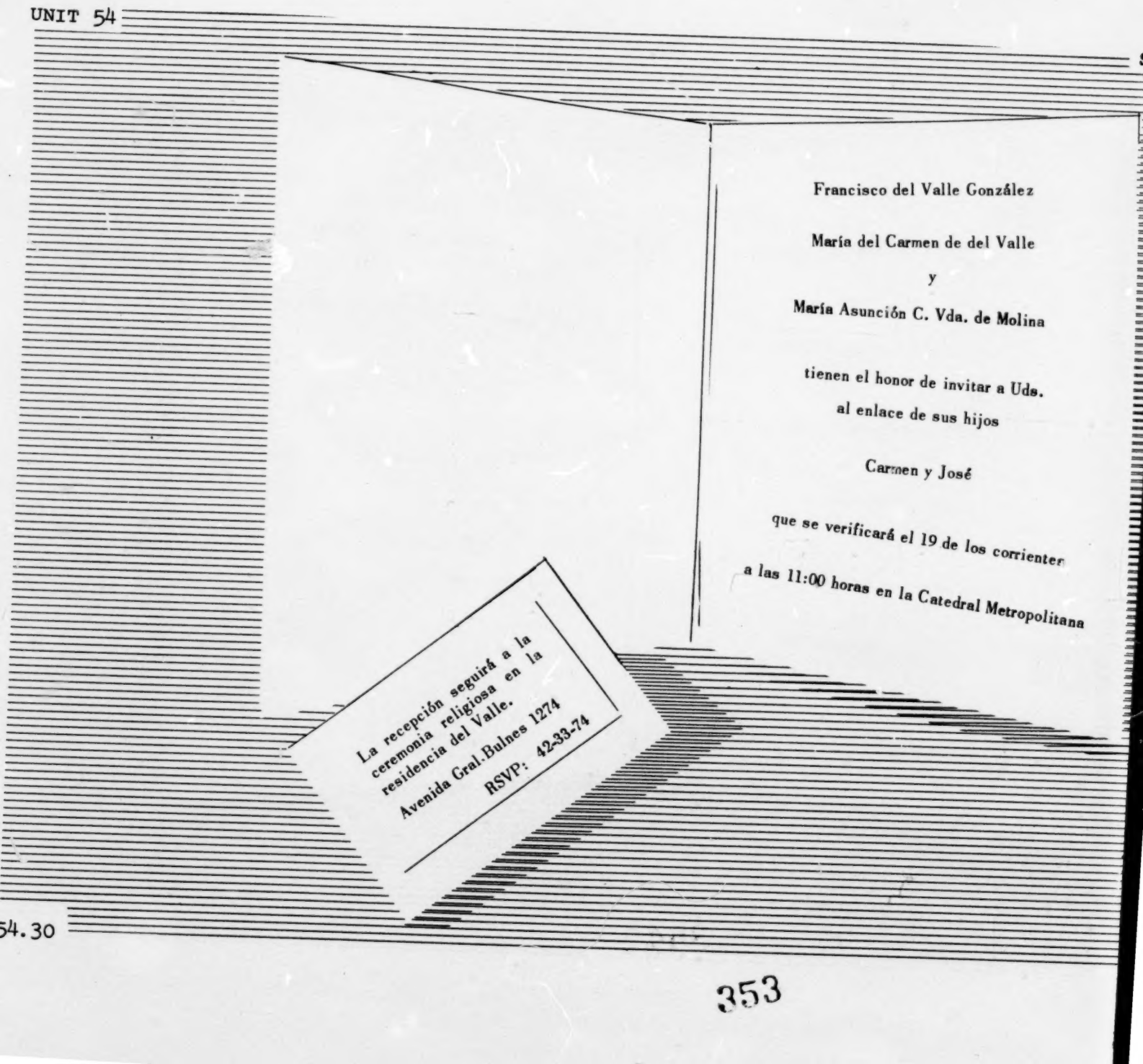
Asunción C. Vda. de Molina

participa a Ud(s) el próximo enlace de su hijo

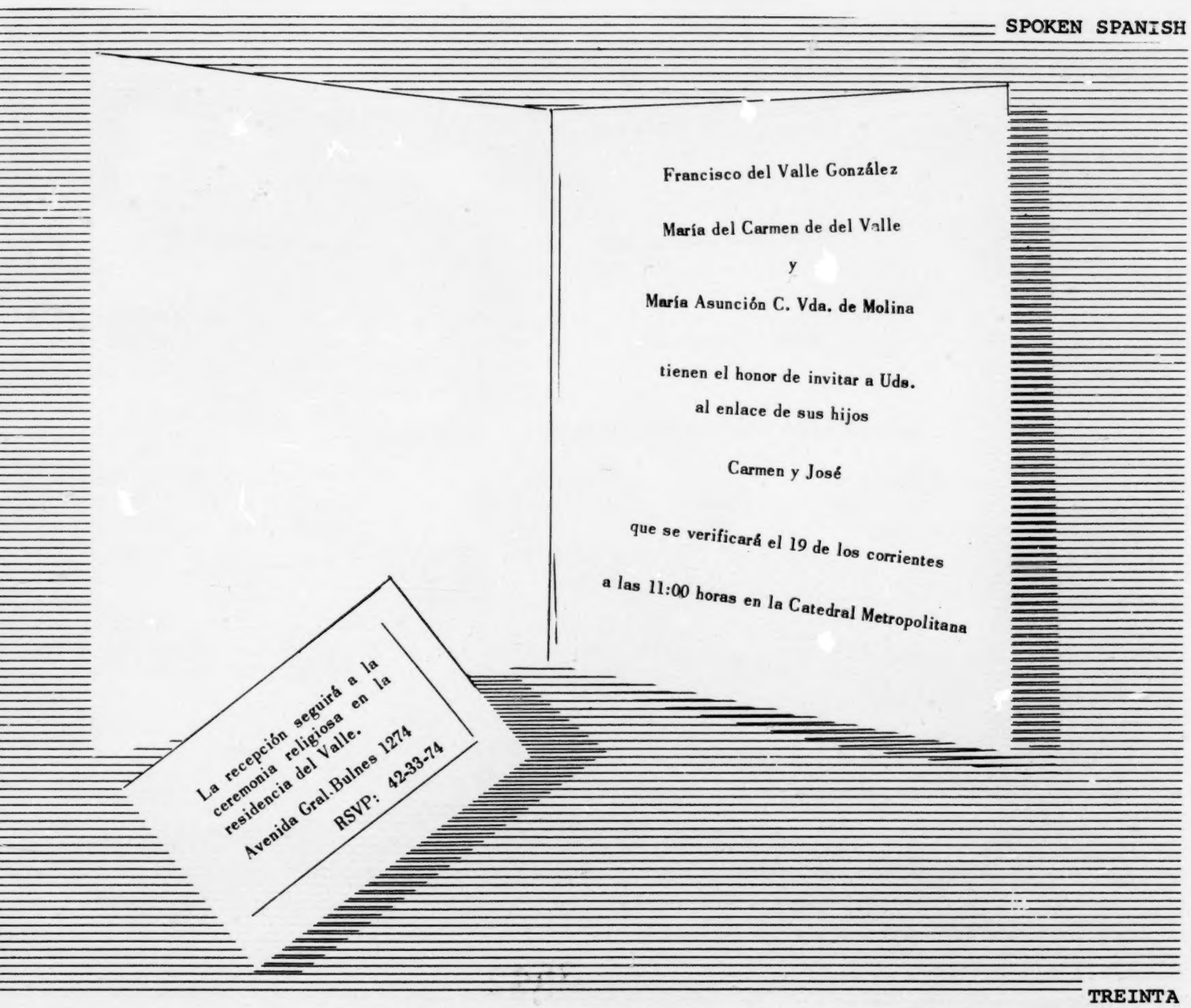
José

con la señorita Carmen del Valle Gómez

19 de marzo de 19...


Francisco del Valle González
María del Carmen de del Valle
y
María Asunción C. Vda. de Molina
tienen el honor de invitar a Uds.
al enlace de sus hijos
Carmen y José
que se verificará el 19 de los corrientes
a las 11:00 horas en la Catedral Metropolitana
La recepción seguirá a la ceremonia religiosa en la residencia del Valle.
Avenida Gral.Bulnes 1274
RSVP: 42-33-74

54.30


Francisco del Valle González
María del Carmen de del Valle
y
María Asunción C. Vda. de Molina
tienen el honor de invitar a Uds.
al enlace de sus hijos
Carmen y José
que se verificará el 19 de los corrientes
a las 11:00 horas en la Catedral Metropolitana
La recepción seguirá a la ceremonia religiosa en la residencia del Valle.
Avenida Gral.Bulnes 1274
RSVP: 42-33-74

54.41 Life in Surlandia

La Boda

El 18 de marzo, un maravilloso día de otoño, es la víspera de la boda de Carmen del Va
José Molina.

En casa de la familia del Valle hay una actividad inusitada. Entran y salen sirviente
y llevando sillas, flores, regalos, licores y toda clase de alimentos para preparar la fiesta.

En uno de los aposentos interiores vemos a Carmen, rodeada de un grupo de amigas, y a
que se afana con los últimos toques del traje. Este es de raso, color perla, con una falda muy a
diseño, creación de Balenciaga, fue copiado por una hábil modista del país. El velo, muy amplio
simo encaje belga, ha sido el velo de varias generaciones de novias de la familia del Valle. C
llevar además un ramo de orquídeas blancas y de azahares, símbolo de la pureza de la novia. En
bitaciones hay varias costureras y bordadoras que acaban los últimos detalles del ajuar. Carme
de probarse el traje y sus amigas le dicen que luce verdaderamente bella.

El grupo se alista para dirigirse a la catedral. Han llegado ya flores en profusión:
lirios, azucenas, orquídeas tropicales, etc.

En la iglesia, muy pronto manos femeninas decoran el altar y se puede ver el esplendo
catedral colonial con sus adornos de oro y plata. Ya empieza el ensayo de la ceremonia, ya se
primeros acordes de la marcha nupcial, ya viene el cortejo desfilando por el centro de la nave
dral: Carmen del brazo de su padre, precedida por las damas de honor, pajes, etc. José debía
el altar esperando a la novia; pero no está allí todavía. Nadie lo ha visto esta mañana. Empi
tarse cierta inquietud en el ambiente. Esa pesadilla de toda novia, la triste figura de una no
queda plantada ante el altar porque el novio se arrepiente a última hora, comienza a cobrar for
imaginación de Carmen. ¿Dónde estará José? se preguntan todos. Si no se ha presentado para el
quién sabe si se presente a la boda.

Mientras tanto José...

Acababa de levantarse. La noche anterior sus amigos le habían dado una despedida de
cuando llegó a casa no se sentía muy bien, a pesar de que se había divertido con moderación. E
peor del caso, que todos iban a creer que había parrandeado mucho, ya que esas despedidas gener
convierten en tremendas francachelas. Dejan el recuerdo de la última calaverada de la cual el
puede acordarse en la vejez con una sonrisa socarrona. Pero José se sentía muy cansado esa noc
temprano de la fiesta.

in Surlandia

La Boda

8 de marzo, un maravilloso día de otoño, es la víspera de la boda de Carmen del Valle y

asa de la familia del Valle hay una actividad inusitada. Entran y salen sirvientes trayendo
las, flores, regalos, licores y toda clase de alimentos para preparar la fiesta.

no de los aposentos interiores vemos a Carmen, rodeada de un grupo de amigas, y a la modista,
on los últimos toques del traje. Este es de raso, color perla, con una falda muy ancha. El
ón de Balenciaga, fue copiado por una hábil modista del país. El velo, muy amplio, de finí-
lga, ha sido el velo de varias generaciones de novias de la familia del Valle. Carmen va a
un ramo de orquídeas blancas y de azahares, símbolo de la pureza de la novia. En otras ha-
varias costureras y bordadoras que acaban los últimos detalles del ajuar. Carmen termina
traje y sus amigas le dicen que luce verdaderamente bella.

grupo se alista para dirigirse a la catedral. Han llegado ya flores en profusión: calas,
nas, orquídeas tropicales, etc.

la iglesia, muy pronto manos femeninas decoran el altar y se puede ver el esplendor de la
nial con sus adornos de oro y plata. Ya empieza el ensayo de la ceremonia, ya se oyen los
des de la marcha nupcial, ya viene el cortejo desfilando por el centro de la nave de la cate-
del brazo de su padre, precedida por las damas de honor, pajes, etc. José debía estar ante
rando a la novia; pero no está allí todavía. Nadie lo ha visto esta mañana. Empieza a no-
inquietud en el ambiente. Esa pesadilla de toda novia, la triste figura de una novia que se
a ante el altar porque el novio se arrepiente a última hora, comienza a cobrar forma en la
e Carmen. ¿Dónde estará José? se preguntan todos. Si no se ha presentado para el ensayo
se presente a la boda.

ntras tanto José...

baba de levantarse. La noche anterior sus amigos le habían dado una despedida de soltero y
a casa no se sentía muy bien, a pesar de que se había divertido con moderación. Eso era lo
, que todos iban a creer que había parrandeado mucho, ya que esas despedidas generalmente se
tremendas francachelas. Dejan el recuerdo de la última calaverada de la cual el festejado
se en la vejez con una sonrisa socarrona. Pero José se sentía muy cansado esa noche y se fue
a fiesta.

Cuando llegó a su casa su madre no se había acostado todavía y al verlo le dijo que muy mal aspecto y quería saber lo que le pasaba. El le contó que hacía días que se sentía mu que por eso se había ido temprano de la fiesta. No podía dormir bien; se ponía a pensar en e tenía que terminar en la oficina y en los mil detalles que había que arreglar para la ceremon y se desvelaba.

Su madre, que se preocupaba mucho por su hijo, le aconsejó que se tomara dos cápsul tal para que descansara bien y al día siguiente se sintiera como nuevo. José apenas oyó lo q madre; se tomó más cápsulas de la cuenta y al poco rato dormía como un lirón. Siguió durmien bendito cuando sonó el despertador por la mañana, una hora antes del ensayo. Más tarde la se que ya volvía de hacer unas compras, fue a despertarlo muy alarmada y aunque probó todos los cidos, como echarle agua fría en la cara, poner el radio a todo volumen, etc., tuvo mucha dif lograrlo.

Cuando ya Carmen estaba decidida a volverse a casa, entró José a la iglesia muy azo prisa y balbuceando disculpas. El padre de Carmen le echó una mirada fulminante de reojo y e hubiera querido desaparecer en ese momento. Empezó el ensayo con tan mala suerte que al irle anillo a Carmen, éste se le cayó y rodó debajo del altar. José se puso en cuatro pies para b ese momento tropezó con un florero que se hizo añicos, chorreándolo de agua y empapándole el el ensayo, y mientras el remojado José hacía lo que debía,se decía para su capote: "¿Quién l todas estas ceremonias? ¡Cómo me habría gustado escaparme con Carmen y casarnos secretamente monia sencilla! pero no debo pensar así; estas bodas les encantan a las mujeres y en este mor tiene tal expresión de felicidad y de triunfo que vale la pena. Además, de hoy en adelante cabeza y vamos a formar un hogar muy digno." En esto se sonrió satisfecho y le dirigió a Ca da de gran ternura. Ella, al ver la sonrisa, se puso a pensar: "¿Qué le habrá pasado a Jos tan tarde? ...él que a veces parece norteamericano por lo puntual. Debe ser que se divirtió en la despedida... él es bastante formal, pero no deja de ser hombre y ¿quién sabe qué suced pedidas? Recuerdo que cuando se casó el primo de José, Vicente Molina, ya estábamos todos e listos para la ceremonia y él no aparecía. José tuvo que ir a buscarlo y hasta la fecha no h cir dónde lo encontró; ¡y en qué estado tan lastimoso llegó a la ceremonia! Pero José no es Es tan bueno y lo quiero tanto. Por fin lo pesqué para siempre. Ahora ninguna rubia de ésa teaban con él va a poder quitármelo."

El resto de los preparativos se llevaron a cabo sin más contratiempos y esa noche mieron pensando en el gran día que les esperaba.

uando llegó a su casa su madre no se había acostado todavía y al verlo le dijo que tenía
ecto y quería saber lo que le pasaba. El le contó que hacía días que se sentía muy cansado y
se había ido temprano de la fiesta. No podía dormir bien; se ponía a pensar en el trabajo que
erminar en la oficina y en los mil detalles que había que arreglar para la ceremonia y el viaje,
aba.

u madre, que se preocupaba mucho por su hijo, le aconsejó que se tomara dos cápsulas de Nembu-
e descansara bien y al día siguiente se sintiera como nuevo. José apenas oyó lo que le dijo su
omó más cápsulas de la cuenta y al poco rato dormía como un lirón. Siguió durmiendo como un
ndo sonó el despertador por la mañana, una hora antes del ensayo. Más tarde la señora Molina,
ía de hacer unas compras, fue a despertarlo muy alarmada y aunque probó todos los medios cono-
echarle agua fría en la cara, poner el radio a todo volumen, etc., tuvo mucha dificultad para

uando ya Carmen estaba decidida a volverse a casa, entró José a la iglesia muy azorado, a toda
buceando disculpas. El padre de Carmen le echó una mirada fulminante de reojo y el pobre José
erido desaparecer en ese momento. Empezó el ensayo con tan mala suerte que al irle a poner el
armen, éste se le cayó y rodó debajo del altar. José se puso en cuatro pies para buscarlo y en
tropezó con un florero que se hizo añicos, chorreándolo de agua y empapándole el traje. Siguió
y mientras el remojado José hacía lo que debía,se decía para su capote: "¿Quién habrá inventado
s ceremonias? ¡Cómo me habría gustado escaparme con Carmen y casarnos secretamente en una cere--
illa! pero no debo pensar así; estas bodas les encantan a las mujeres y en este momento Carmen
expresión de felicidad y de triunfo que vale la pena. Además, de hoy en adelante voy a sentar
amos a formar un hogar muy digno." En esto se sonrió satisfecho y le dirigió a Carmen una mira-
ternura. Ella, al ver la sonrisa, se puso a pensar: "¿Qué le habrá pasado a José que llegó
...él que a veces parece norteamericano por lo puntual. Debe ser que se divirtió mucho anoche
edida... él es bastante formal, pero no deja de ser hombre y ¿quién sabe qué sucede en esas des-
Recuerdo que cuando se casó el primo de José, Vicente Molina, ya estábamos todos en la iglesia
a la ceremonia y él no aparecía. José tuvo que ir a buscarlo y hasta la fecha no ha querido de-
lo encontró; ¡y en qué estado tan lastimoso llegó a la ceremonia! Pero José no es de ésos...
no y lo quiero tanto. Por fin lo pesqué para siempre. Ahora ninguna rubia de ésas que coque-
él va a poder quitármelo."

El resto de los preparativos se llevaron a cabo sin más contratiempos y esa noche todos se dur-
sando en el gran día que les esperaba.

La boda fue una de las más elegantes del año por su sencillez, como podemos ver por la que apareció en el periódico:

LA PRENSA

Sección Social

Una bella novia, la señorita Carmen del Valle, llegó llena de emoción, ante el altar de Catedral Metropolitana para enlazar su destino al del distinguido caballero señor don José Mo miembro de una rancia familia capitalina, en un acto religioso de mucha brillantez y solemnid

Destacadísimas personas de nuestra Sociedad y del Honorable Cuerpo Diplomático, dieron a la ceremonia con su presencia. El atavío de la señorita del Valle llamó la atención de los rosos invitados por su extraordinaria sencillez y elegancia. El templo lucía magníficamente nado y adornado.

Los padres de los contrayentes, el Embajador de los EE.UU. Sr. Smith y su bella señora prominente político señor don José Lucho y su distinguida señora, y el Vice-Cónsul de los EE. la virtuosa señorita Luz Gafas, fueron los padrinos.

La pareja fue agasajada posteriormente en la residencia de la familia del Valle con un tuosa recepción en la que se brindó por la eterna dicha de los contrayentes. Unimos nuestros a los de sus amigos por la felicidad de tan distinguida pareja.

Ya en el avión, al empezar el viaje de bodas, José le dijo a Carmen, todavía sacudiéndo arroz de la ropa: "Por fin..."

a fue una de las más elegantes del año por su sencillez, como podemos ver por la crónica el periódico:

LA PRENSA

lla novia, la señorita Carmen del Valle, llegó llena de emoción, ante el altar de la opolitana para enlazar su destino al del distinguido caballero señor don José Molina, a rancia familia capitalina, en un acto religioso de mucha brillantez y solemnidad.

adísimas personas de nuestra Sociedad y del Honorable Cuerpo Diplomático, dieron realce a con su presencia. El atavío de la señorita del Valle llamó la atención de los nume- os por su extraordinaria sencillez y elegancia. El templo lucía magníficamente ilumi- do.

dres de los contrayentes, el Embajador de los EE.UU. Sr. Smith y su bella señora, el lítico señor don José Lucho y su distinguida señora, y el Vice-Cónsul de los EE.UU. y señorita Luz Gafas, fueron los padrinos.

reja fue agasajada posteriormente en la residencia de la familia del Valle con una sun- ón en la que se brindó por la eterna dicha de los contrayentes. Unimos nuestros votos amigos por la felicidad de tan distinguida pareja.

---

el avión, al empezar el viaje de bodas, José le dijo a Carmen, todavía sacudiéndose el opa: "Por fin..."

54.41.2 Response drill

1 ¿En qué difieren las participaciones de matrimonio en Surlandia de las de los Estad
2 Explique por qué el 18 de marzo es un día de otoño en Surlandia.
3 Describa la actividad que había en la casa de la familia del Valle la víspera de la
4 ¿Cómo era el traje de Carmen?
5 ¿Por qué asocia el autor el ramo de orquídeas blancas y de azahares que llevaba la
símbolo de la pureza de ésta?
6 ¿En qué forma se llevó a cabo el ensayo de la ceremonia?
7 ¿Qué pesadilla comenzó a cobrar forma en la imaginación de Carmen?
8 ¿Qué le pasó a José la noche anterior?
9 Compare las despedidas de soltero de Surlandia con las de los EE.UU.
10 ¿Por qué le aconsejó la Sra. de Molina a su hijo que tomara dos cápsulas de Nembut
11 ¿Cómo entró José a la iglesia y qué clase de mirada le echó el futuro suegro?
12 Describa lo que le pasó a José con el anillo y lo que le sucedió al buscarlo.
13 ¿Qué pensaba José para su capote durante el ensayo?
14 ¿Cree Ud. que Carmen tenía razón, cuando pensó "que había pescado a José para siem
matrimonio un contrato para toda la vida, o debe de tener sus excepciones?
15 Relate en sus propias palabras el artículo que apareció en la sección social de La

esponse drill

En qué difieren las participaciones de matrimonio en Surlandia de las de los Estados Unidos?
xplique por qué el 18 de marzo es un día de otoño en Surlandia.
escriba la actividad que había en la casa de la familia del Valle la víspera de la boda?
Cómo era el traje de Carmen?
Por qué asocia el autor el ramo de orquídeas blancas y de azahares que llevaba la novia con el símbolo de la pureza de ésta?
En qué forma se llevó a cabo el ensayo de la ceremonia?
Qué pesadilla comenzó a cobrar forma en la imaginación de Carmen?
Qué le pasó a José la noche anterior?
ompare las despedidas de soltero de Surlandia con las de los EE.UU.
Por qué le aconsejó la Sra. de Molina a su hijo que tomara dos cápsulas de Nembutal?
Cómo entró José a la iglesia y qué clase de mirada le echó el futuro suegro?
escriba lo que le pasó a José con el anillo y lo que le sucedió al buscarlo.
Qué pensaba José para su capote durante el ensayo?
Cree Ud. que Carmen tenía razón, cuando pensó "que había pescado a José para siempre"? ¿Es el matrimonio un contrato para toda la vida, o debe de tener sus excepciones?
elate en sus propias palabras el artículo que apareció en la sección social de La Prensa.

55.1 BASIC SENTENCES.

At the wedding party, Jose's and Carmen's friends are commenting...

ENGLISH SPELLING	SPANISH SPELLING
Jean:	Jean:
You ought to have seen how pretty Carmen was.	Había que ver lo bonita que est
Harris:	Harris:
And you should've seen how nervous she was too.	Y había que ver lo nerviosa que también.
to be touched, moved	impresionarse
Jean:	Jean:
The way Jose's mother was crying touched me.	A mí me impresionó cómo lloraba de José.
the groom	el novio
to tremble	temblar
White:	White:
And what about the groom? The poor fellow was trembling.	¿Y dónde me dejan al novio? El estaba temblando.
Harris:	Harris:
The same thing happened to me when I got married.	A mí me pasó lo mismo cuando me
quite	de lo más
serene, calm	sereno

IC SENTENCES.

the wedding party, Jose's and Carmen's friends are commenting...

ENGLISH SPELLING	SPANISH SPELLING
	Jean:
o have seen how pretty Carmen was.	Había que ver lo bonita que estaba Carmen.
	Harris:
uld've seen how nervous she was too.	Y había que ver lo nerviosa que estaba también.
	impresionarse
oe touched, moved	
	Jean:
e's mother was crying touched me.	A mí me impresionó cómo lloraba la madre de José.
	el novio
groom	
tremble	temblar
	White:
out the groom? The poor fellow ing.	¿Y dónde me dejan al novio? El pobre estaba temblando.
	Harris:
ing happened to me when I got married.	A mí me pasó lo mismo cuando me casé.
	de lo más
te	
ene, calm	sereno

Jean:
You? Why you were quite calm.

to be about to

I was the one who was about to die.

the newlyweds

White:
And where are the newlyweds? I don't see them.

the congratulation

Harris:
I suppose that they are still being congratulated.

to kiss
the bride

And you, gosh! You really kissed the bride.

White:
And how everyone looked at me...

the moon
the honey
the honeymoon

Jean:
Where are they spending their honeymoon?

Jean:
¿A ti? Si tú estabas de lo m

estar que

Yo era la que estaba que me m

los novios

White:
¿Y los novios, que no los veo

la felicitación

Harris:
Supongo que todavía estarán r
felicitaciones.

besar
la novia

Y Ud., ¡caramba! Cómo besó a

White:
Y cómo me miró la gente...

la luna
la miel
la luna de miel

Jean:
¿Dónde van a pasar la luna de

ou were quite calm.

be about to

ne who was about to die.

newlyweds

re the newlyweds? I don't see them.

congratulation

hat they are still being congratulated.

kiss
bride

sh! You really kissed the bride.

eryone looked at me...

moon
honey
honeymoon

hey spending their honeymoon?

Jean:
¿A ti? Si tú estabas de lo más sereno.

estar que

Yo era la que estaba que me moría.

los novios

White:
¿Y los novios, que no los veo?

la felicitación

Harris:
Supongo que todavía estarán recibiendo felicitaciones.

besar
la novia

Y Ud., ¡caramba! Cómo besó a la novia.

White:
Y cómo me miró la gente...

la luna
la miel
la luna de miel

Jean:
¿Dónde van a pasar la luna de miel?

White:
Jose's mother gave them a trip to Andivia.

Jean:
What luck!

to come (have a) look

Harris:
Jean, White, look. There go the newlyweds.

Have a nice trip!!!

White:
La madre de José les regaló un viaj
Andivia.

Jean:
¡Qué suerte!

asomarse

Harris:
Jean, White, asómense. Ya se van l
novios.

¡¡¡Feliz viaje!!!

55.2 DRILLS AND GRAMMAR

55.21 Pattern drills

55.21.1 Some common derivational suffixes

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____

That picture is very famous.

Be careful with your toys.

_____

_____

1 Se puso nerviosa con el tráfico y el

2 Ese cuadro es muy famoso.

3 ¡Sean cuidadosos con sus juguetes!

4 Resultaría una casa no sólo original
peligrosa.

5 Esto es un cenicero.

er gave them a trip to Andivia.

White:
La madre de José les regaló un viaje a Andivia.

Jean:
¡Qué suerte!

come (have a) look

asomarse

, look. There go the newlyweds.

Harris:
Jean, White, asómense. Ya se van los novios.

trip!!!

¡¡¡Feliz viaje!!!

LLS AND GRAMMAR
tern drills
e common derivational suffixes
sentation of pattern

ILLUSTRATIONS

t picture is very famous.
careful with your toys.

1 Se puso nerviosa con el tráfico y el ruido.
2 Ese cuadro es muy famoso.
3 ¡Sean cuidadosos con sus juguetes!
4 Resultaría una casa no sólo original sino peligrosa.
5 Esto es un cenicero.

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

6 Este cheque viajero.

7 Me la lleva el lechero.

8 El torero se juega la vida.

9 Vamos a una librería que yo conoz

10 Las camisas las mando a la lavand

11 Estoy aquí en la confitería 'Las

12 Iban a una velocidad fantástica.

13 ¡Qué barbaridad! ¡Dos muertos!

14 En realidad debe ser muy cómodo e
mento.

15 Tengo una oportunidad muy buena.

16 A mí lo que más me gusta es la a
de la playa.

17 Gracias por la información.

18 No sé como, con la preocupación

19 Esa manifestación se disuelve en
tres.

20 Póngale agua al radiador.

21 El es un buen jugador.

6 Este cheque viajero.

7 Me la lleva el lechero.

8 El torero se juega la vida.

9 Vamos a una librería que yo conozco.

10 Las camisas las mando a la lavandería.

11 Estoy aquí en la confitería 'Las Flores'.

12 Iban a una velocidad fantástica.

13 ¡Qué barbaridad! ¡Dos muertos!

14 En realidad debe ser muy cómodo el apartamento.

15 Tengo una oportunidad muy buena.

16 A mí lo que más me gusta es la animación de la playa.

17 Gracias por la información.

18 No sé como, con la preocupación que tengo.

19 Esa manifestación se disuelve en un dos por tres.

20 Póngale agua al radiador.

21 El es un buen jugador.

_____	22 ¡Hola muchachos! ¡Qué madrugadores!
_____	23 Aunque no lo creas, yo hubiera queri un famoso explorador.
	24 Con el dentista sabes cuando entras sabes cuando sales.
He's a very famous athlete.	25 Es un deportista muy famoso.
_____	26 ¿Qué les ha parecido la base? Muy i sante.
_____	27 Entonces necesita una visa de inmigr
_____	28 Pues para mí lo más emocionante son carreras de caballos.
_____	29 Por lo pronto necesita lo siguiente.
_____	30 Ahí vemos al hombre americano en luc abierta contra la naturaleza.
There's a lot of poverty in that country.	31 Hay mucha pobreza en ese país.
Her thinness alarms me.	32 Me alarma su delgadez.
He always speaks very rapidly.	33 Siempre habla con mucha rapidez.
My friend always has bad thoughts.	34 Mi amigo siempre tiene malos pensam
When she fell from the tree she lost consciousness.	35 Cuando se cayó del árbol perdió el miento.

s a very famous athlete.

ere's a lot of poverty in that country.

r thinness alarms me.

always speaks very rapidly.

friend always has bad thoughts.

en she fell from the tree she lost
onsciousness.

22 ¡Hola muchachos! ¡Qué madruqadores!

23 Aunque no lo creas, yo hubiera querido ser un famoso explorador.

24 Con el dentista sabes cuando entras pero no sabes cuando sales.

25 Es un deportista muy famoso.

26 ¿Qué les ha parecido la base? Muy interesante.

27 Entonces necesita una visa de inmiqrante.

28 Pues para mí lo más emocionante son las carreras de caballos.

29 Por lo pronto necesita lo siquiente.

30 Ahí vemos al hombre americano en lucha abierta contra la naturaleza.

31 Hay mucha pobreza en ese país.

32 Me alarma su delqadez.

33 Siempre habla con mucha rapidez.

34 Mi amigo siempre tiene malos pensamientos.

35 Cuando se cayó del árbol perdió el conocimiento.

55.21.1.1 The noun-forming suffix -idad

Patterned response drills

Problem: ¿Es honesto?
Answer: ¿Que si es honesto? Es conocido por su honestidad.

1	¿Es sincero?	¿Que si es sincero? Es conocido por su since
2	¿Es intenso el método?	¿Que si es intenso? Es conocido por su inter
3	¿Es una persona muy puntual?	¿Que si es puntual? Es conocida por su puntu
4	¿Es una persona hábil?	¿Que si es hábil? Es conocida por su habilid
5	¿Es generoso?	¿Qué si es generoso? Es conocido por su gene
6	¿Es tranquila la ciudad?	¿Que si es tranquila? Es conocida por su tra
7	¿Es ingenuo?	¿Que si es ingenuo? Es conocido por su inge

Problem: ¿Es un jugador muy ágil?
Answer: ¡Si tuviera yo su agilidad!

8	¿Es bastante popular?	¡Si tuviera yo su popularidad!
9	¿Es una persona digna?	¡Si tuviera yo su dignidad!
10	¿Es un jefe muy capaz?	¡Si tuviera yo su capacidad!
11	¿Crees que es muy sagaz?	¡Si tuviera yo su sagacidad!
12	¿Es una persona íntegra?	¡Si tuviera yo su integridad!
13	¿Es una persona formal?	¡Si tuviera yo su formalidad!
14	¿Es una persona muy curiosa?	¡Si tuviera yo su curiosidad!

The noun-forming suffix -idad
Patterned response drills

Problem: ¿Es honesto?
Answer: ¿Que si es honesto? Es conocido por su honestidad.

¿Es sincero?	¿Que si es sincero? Es conocido por su sinceridad.
¿Es intenso el método?	¿Que si es intenso? Es conocido por su intensidad.
¿Es una persona muy puntual?	¿Que si es puntual? Es conocida por su puntualidad.
¿Es una persona hábil?	¿Que si es hábil? Es conocida por su habilidad.
¿Es generoso?	¿Qué si es generoso? Es conocido por su generosidad.
¿Es tranquila la ciudad?	¿Que si es tranquila? Es conocida por su tranquilidad.
¿Es ingenuo?	¿Que si es ingenuo? Es conocido por su ingenuidad.

Problem: ¿Es un jugador muy ágil?
Answer: ¡Si tuviera yo su agilidad!

¿Es bastante popular?	¡Si tuviera yo su popularidad!
¿Es una persona digna?	¡Si tuviera yo su dignidad!
¿Es un jefe muy capaz?	¡Si tuviera yo su capacidad!
¿Crees que es muy sagaz?	¡Si tuviera yo su sagacidad!
¿Es una persona íntegra?	¡Si tuviera yo su integridad!
¿Es una persona formal?	¡Si tuviera yo su formalidad!
¿Es una persona muy curiosa?	¡Si tuviera yo su curiosidad!

Patterned completion drill

Problem: El avión es veloz. Sin duda vuela con _____.
Answer: Sin duda vuela con velocidad.

1	El plan es útil. Sin duda tiene _____.	Sin duda tiene utilidad.
2	El estudiante es capaz. Sin duda tiene ____.	Sin duda tiene capacidad.
3	Esa persona es formal. Sin duda lo hace todo con _____.	Sin duda lo hace todo con formalidad
4	El gobernante es hostil. Sin duda gobierna con _____.	Sin duda gobierna con hostilidad.
5	El director es una persona superficial. Todo lo hace con _____.	Todo lo hace con superficialidad.
6	Este carro es muy seguro. Siempre ha funcionado con _____.	Siempre ha funcionado con seguridad
7	El jefe es muy imparcial. Todo lo hace con _____.	Todo lo hace con imparcialidad.
8	Mi amigo es muy original en sus cosas. Actúa con _____.	Actúa con originalidad.
9	Después de la operación está muy débil. Sufre por su _____.	Sufre por su debilidad.
10	Esa persona es muy feliz. Sin duda está llena de _____.	Sin duda está llena de felicidad.

rned completion drill

em: El avión es veloz. Sin duda vuela con _____.
r: Sin duda vuela con velocidad.

plan es útil. Sin duda tiene _____.	Sin duda tiene utilidad.
estudiante es capaz. Sin duda tiene ____.	Sin duda tiene capacidad.
a persona es formal. Sin duda lo hace todo on _____.	Sin duda lo hace todo con formalidad.
gobernante es hostil. Sin duda gobierna on _____.	Sin duda gobierna con hostilidad.
director es una persona superficial. odo lo hace con _____.	Todo lo hace con superficialidad.
te carro es muy seguro. Siempre ha uncionado con _____.	Siempre ha funcionado con seguridad.
jefe es muy imparcial. Todo lo hace on _____.	Todo lo hace con imparcialidad.
amigo es muy original en sus cosas. ctúa con _____.	Actúa con originalidad.
spués de la operación está muy débil. ufre por su _____.	Sufre por su debilidad.
a persona es muy feliz. Sin duda está lena de _____.	Sin duda está llena de felicidad.

Substitution drill

1 Cuando alguien es adaptable se habla de su adaptabilidad.

_____ culpable _____	Cuando alguien es culpable se habla culpabilidad.
_____ amable _____	Cuando alguien es amable se habla de lidad.
_____ flexible _____	Cuando alguien es flexible se habla bilidad.
_____ afable _____	Cuando alguien es afable se habla de lidad.
_____ sensible _____	Cuando alguien es sensible se habla bilidad.
_____ compatible _____	Cuando alguien es compatible se habl patibilidad.
_____ responsable _____	Cuando alguien es responsable se hab ponsabilidad.

55.21.1.2 The noun-forming suffixes -ero and -ería

1 El que vende libros es librero y por lo común trabaja en una librería.

_____ joyas _____	El que vende joyas es joyero y por l trabaja en una joyería.
_____ boletos _____	El que vende boletos es boletero y p trabaja en una boletería.
_____ leche _____	El que vende leche es lechero y por trabaja en una lechería.
_____ hace camisas _____	El que hace camisas es camisero y po trabaja en una camisería.

Substitution drill

1 Cuando alguien es adaptable se habla de su adaptabilidad.

_____ culpable _____	Cuando alguien es culpable se habla de su culpabilidad.
_____ amable _____	Cuando alguien es amable se habla de su amabilidad.
_____ flexible _____	Cuando alguien es flexible se habla de su flexibilidad.
_____ afable _____	Cuando alguien es afable se habla de su afabilidad.
_____ sensible _____	Cuando alguien es sensible se habla de su sensibilidad.
_____ compatible _____	Cuando alguien es compatible se habla de su compatibilidad.
_____ responsable _____	Cuando alguien es responsable se habla de su responsabilidad.

The noun-forming suffixes -ero and -ería

1 El que vende libros es librero y por lo común trabaja en una librería.

_____ joyas _____	El que vende joyas es joyero y por lo común trabaja en una joyería.
_____ boletos _____	El que vende boletos es boletero y por lo común trabaja en una boletería.
_____ leche _____	El que vende leche es lechero y por lo común trabaja en una lechería.
_____ hace camisas _____	El que hace camisas es camisero y por lo común trabaja en una camisería.

_____ zapatos _____	El que hace zapatos es zapatero y p común trabaja en una zapatería.
_____ pasteles _____	El que hace pasteles es pastelero y común trabaja en una pastelería.
_____ cerveza _____	El que hace cerveza es cervecero y común trabaja en una cervecería.
_____ objetos de plata _____	El que hace objetos de plata es pla por lo común trabaja en una plater

Patterned response drills

Problem: ¿Cómo se llama el que atiende las mesas?
(¿Cómo se le dice al que atiende a las mesas?)

Answer: Se llama mesero.
(Se le dice mesero).

1	¿Cómo se llama el que distribuye cartas?	Se llama cartero.
2	¿Cómo se llama el que cuida las vacas?	Se llama vaquero.
3	¿Cómo se le dice al que trabaja en la caja?	Se le dice cajero.
4	¿Cómo se le dice al que hace viajes?	Se le dice viajero.
5	¿Cómo se le dice al que cría ganado?	Se le dice ganadero.
6	¿Cómo se llama el que atiende la cárcel?	Se llama carcelero.
7	¿Cómo se le dice al que abre y cierra las puertas de un edificio?	Se le dice portero.
8	¿Cómo se llama el que trabaja en una bodega?	Se llama bodeguero.
9	¿Cómo se le dice al que hace y vende joyas?	Se le dice joyero.
10	¿Cómo se le dice al que trabaja en la cocina?	Se le dice cocinero.

_____ zapatos _____	El que hace zapatos es zapatero y por lo común trabaja en una zapatería.
_____ pasteles _____	El que hace pasteles es pastelero y por lo común trabaja en una pastelería.
_____ cerveza _____	El que hace cerveza es cervecero y por lo común trabaja en una cervecería.
_____ objetos de plata _____	El que hace objetos de plata es platero y por lo común trabaja en una platería.

ned response drills

m: ¿Cómo se llama el que atiende las mesas?
(¿Cómo se le dice al que atiende a las mesas?)

: Se llama mesero.
(Se le dice mesero).

ómo se llama el que distribuye cartas?	Se llama cartero.
ómo se llama el que cuida las vacas?	Se llama vaquero.
ómo se le dice al que trabaja en la caja?	Se le dice cajero.
ómo se le dice al que hace viajes?	Se le dice viajero.
ómo se le dice al que cría ganado?	Se le dice ganadero.
ómo se llama el que atiende la cárcel?	Se llama carcelero.
ómo se le dice al que abre y cierra las puertas de un edificio?	Se le dice portero.
ómo se llama el que trabaja en una bodega?	Se llama bodeguero.
ómo se le dice al que hace y vende joyas?	Se le dice joyero.
ómo se le dice al que trabaja en la cocina?	Se le dice cocinero.

11	¿Cómo se llama el que trabaja en las minas?	Se llama minero.
12	¿Cómo se le dice al que trabaja en un molino?	Se le dice molinero.

Problem: ¿Dónde pongo las cenizas?
Answer: Póngalas en el cenicero.

13	¿Dónde pongo las flores?	Póngalas en el florero.
14	¿Dónde pongo la sal?	Póngala en el salero.
15	¿Dónde pongo la ropa?	Póngala en el ropero.
16	¿Dónde pongo la tinta?	Póngala en el tintero.
17	¿Dónde pongo la basura?	Póngala en el basurero.
18	¿Dónde pongo los papeles?	Póngalos en el papelero.
19	¿Dónde pongo la costura?	Póngala en el costurero.
20	¿Dónde pongo los granos?	Póngalos en el granero.
21	¿Dónde pongo las frutas?	Póngalas en el frutero.
22	¿Dónde pongo las fichas?	Póngalas en el fichero.

¿Cómo se llama el que trabaja en las minas?	Se llama minero.
¿Cómo se le dice al que trabaja en un molino?	Se le dice molinero.

blem: ¿Dónde pongo las cenizas?
wer: Póngalas en el cenicero.

¿Dónde pongo las flores?	Póngalas en el florero.
¿Dónde pongo la sal?	Póngala en el salero.
¿Dónde pongo la ropa?	Póngala en el ropero.
¿Dónde pongo la tinta?	Póngala en el tintero.
¿Dónde pongo la basura?	Póngala en el basurero.
¿Dónde pongo los papeles?	Póngalos en el papelero.
¿Dónde pongo la costura?	Póngala en el costurero.
¿Dónde pongo los granos?	Póngalos en el granero.
¿Dónde pongo las frutas?	Póngalas en el frutero.
¿Dónde pongo las fichas?	Póngalas en el fichero.

55.21.1.3 The noun-and-adjective-forming suffixes -ante and -(i)ente
Substitution drills

1 El que acompaña es acompañante.

_____ principia _____	El que principia es principiante.
_____ pretende _____	El que pretende es pretendiente.
_____ canta _____	El que canta es cantante.
_____ ama _____	El que ama es amante.
_____ camina _____	El que camina es caminante.
_____ dirige _____	El que dirige es dirigente.
_____ aspira _____	El que aspira es aspirante.
_____ negocia _____	El que negocia es negociante.
_____ reside _____	El que reside es residente.
_____ manifiesta _____	El que manifiesta es manifestante.

2 Lo que interesa es interesante.

_____ calma _____	Lo que calma es calmante.
_____ pica _____	Lo que pica es picante.
_____ conviene _____	Lo que conviene es conveniente.
_____ irrita _____	Lo que irrita es irritante.
_____ sobresale _____	Lo que sobresale es sobresaliente.
_____ impresiona _____	Lo que impresiona es impresionante.
_____ importa _____	Lo que importa es importante.

e noun-and-adjective-forming suffixes -ante and -(i)ente

ostitution drills

El que acompaña es acompañante.

_____ principia _____	El que principia es principiante.
_____ pretende _____	El que pretende es pretendiente.
_____ canta _____	El que canta es cantante.
_____ ama _____	El que ama es amante.
_____ camina _____	El que camina es caminante.
_____ dirige _____	El que dirige es dirigente.
_____ aspira _____	El que aspira es aspirante.
_____ negocia _____	El que negocia es negociante.
_____ reside _____	El que reside es residente.
_____ manifiesta _____	El que manifiesta es manifestante.

Lo que interesa es interesante.

_____ calma _____	Lo que calma es calmante.
_____ pica _____	Lo que pica es picante.
_____ conviene _____	Lo que conviene es conveniente.
_____ irrita _____	Lo que irrita es irritante.
_____ sobresale _____	Lo que sobresale es sobresaliente.
_____ impresiona _____	Lo que impresiona es impresionante.
_____ importa _____	Lo que importa es importante.

UNIT 55

55.21.1.4 The noun-forming suffix -dor(a)

Patterned completion drill

Problem: El que boxea es _____.
Answer: El que boxea es boxeador.

1	El que gobierna un estado es _____.	El que gobierna un estado es gob
2	El que observa es _____.	El que observa es observador.
3	El que administra es _____.	El que administra es administrad
4	El que reparte cosas es _____.	El que reparte cosas es repartid
5	El que acomoda a la gente en un teatro es _____.	El que acomoda a la gente en un acomodador.
6	La que organiza es _____.	La que organiza es organizadora.
7	La que nada es _____.	La que nada es nadadora.
8	La que peca es _____.	La que peca es pecadora.
9	La que teje es _____.	La que teje es tejedora.
10	La máquina que lava la ropa es una ___.	La máquina que lava la ropa es u
11	La máquina que limpia es una _____.	La máquina que limpia es una lim
12	La máquina que aspira el polvo es una_.	La máquina que aspira el polvo e
13	La máquina que mezcla cemento es una__.	La máquina que mezcla cemento es
14	La máquina que bate la crema es una___.	La máquina que bate la crema es
15	Lo que computa el tiempo es un_____.	Lo que computa el tiempo es un c
16	Lo que regula la temperatura es un____.	Lo que regula la temperatura es
17	Lo que genera la electricidad es un___.	Lo que genera la electricidad es

The noun-forming suffix -dor(a)
Patterned completion drill

Problem: El que boxea es _____.
Answer: El que boxea es boxeador.

1	El que gobierna un estado es _____.	El que gobierna un estado es gobernador.
2	El que observa es _____.	El que observa es observador.
3	El que administra es _____.	El que administra es administrador.
4	El que reparte cosas es _____.	El que reparte cosas es repartidor.
5	El que acomoda a la gente en un teatro es _____.	El que acomoda a la gente en un teatro es acomodador.
6	La que organiza es _____.	La que organiza es organizadora.
7	La que nada es _____.	La que nada es nadadora.
8	La que peca es _____.	La que peca es pecadora.
9	La que teje es _____.	La que teje es tejedora.
10	La máquina que lava la ropa es una ___.	La máquina que lava la ropa es una lavadora.
11	La máquina que limpia es una _____.	La máquina que limpia es una limpiadora.
12	La máquina que aspira el polvo es una_.	La máquina que aspira el polvo es una aspiradora.
13	La máquina que mezcla cemento es una__.	La máquina que mezcla cemento es una mezcladora.
14	La máquina que bate la crema es una___.	La máquina que bate la crema es una batidora.
15	Lo que computa el tiempo es un_____.	Lo que computa el tiempo es un computador.
16	Lo que regula la temperatura es un____.	Lo que regula la temperatura es un regulador.
17	Lo que genera la electricidad es un___.	Lo que genera la electricidad es un generador.

55.21.1.5 The noun-forming suffix -<u>ción</u>
Patterned completion drill

Problem: Decimos que cuando alguien colabora, hay _____.
Answer: Decimos que hay colaboración.

1	Decimos que cuando alguien coopera, hay _____.	Decimos que hay cooperación.
2	Decimos que cuando alguien confirma algo, hay _____.	Decimos que hay confirmación.
3	Decimos que cuando alguien autoriza algo, hay _____.	Decimos que hay autorización.
4	Decimos que cuando alguien asimila algo, hay _____.	Decimos que hay asimilación.
5	Decimos que cuando alguien participa en algo, hay _____.	Decimos que hay participación
6	Decimos que cuando alguien se preocupa de algo, tiene____.	Decimos que tiene preocupació
7	Decimos que cuando alguien se inspira, tiene _____.	Decimos que tiene inspiración
8	Decimos que cuando alguien pronuncia bien, tiene buena___.	Decimos que tiene buena pronu
9	Decimos que cuando alguien acusa a alguien, hay una _____.	Decimos que hay una acusación
10	Decimos que cuando alguien recomienda a alguien, da una__.	Decimos que da una recomendac
11	Decimos que cuando alguien informa algo, da _____.	Decimos que da información.
12	Decimos que cuando alguien narra algo, da una _____.	Decimos que da una narración.
13	Decimos que cuando alguien orienta a otro, le da una_____.	Decimos que le da una orienta
14	Decimos que cuando alguien alimenta a los animales, les da _____.	Decimos que les da alimentaci
15	Decimos que cuando un pueblo se civiliza, tenemos _____.	Decimos que tenemos civilizac
16	Decimos que cuando algo se continúa, hay _____.	Decimos que hay continuación.
17	Decimos que cuando la policía investiga un crimen, hay una _____.	Decimos que hay una investiga
18	Decimos que cuando se ratifica un tratado, hay _____.	Decimos que hay ratificación.

e noun-forming suffix -<u>ción</u>
tterned completion drill

imos que cuando alguien colabora, hay _____.
imos que hay colaboración.

ue cuando alguien coopera, hay _____. Decimos que hay cooperación.
ue cuando alguien confirma algo, hay _____. Decimos que hay confirmación.
ue cuando alguien autoriza algo, hay _____. Decimos que hay autorización.
ue cuando alguien asimila algo, hay _____. Decimos que hay asimilación.
ue cuando alguien participa en algo, hay _____. Decimos que hay participación.
ue cuando alguien se preocupa de algo, tiene____. Decimos que tiene preocupación.
ue cuando alguien se inspira, tiene _____. Decimos que tiene inspiración.
ue cuando alguien pronuncia bien, tiene buena___. Decimos que tiene buena pronunciación.
ue cuando alguien acusa a alguien, hay una _____. Decimos que hay una acusación.
ue cuando alguien recomienda a alguien, da una__. Decimos que da una recomendación.
ue cuando alguien informa algo, da _____. Decimos que da información.
ue cuando alguien narra algo, da una _____. Decimos que da una narración.
ue cuando alguien orienta a otro, le da una_____. Decimos que le da una orientación.
ue cuando alguien alimenta a los animales, les _____. Decimos que les da alimentación.
ue cuando un pueblo se civiliza, tenemos _____. Decimos que tenemos civilización.
ue cuando algo se continúa, hay _____. Decimos que hay continuación.
ue cuando la policía investiga un crimen, hay _____. Decimos que hay una investigación.
ue cuando se ratifica un tratado, hay _____. Decimos que hay ratificación.

55.21.1.6 The noun-forming suffix -miento

Problem: ¿Cuándo se casa Carmen?

Answer: El casamiento es la próxima semana.

1	¿Cuándo nacio Jesús?	El nacimiento de Jesús fue el 2 diciembre.
2	¿Cuándo se descubrió América?	El descubrimiento de América fu
3	¿Cuándo empezaron los rusos a lanzar proyectiles?	El lanzamiento de proyectiles hace varios años.
4	¿Cuándo se derrumbó el Imperio Romano?	El derrumbamiento del Imperio en el siglo IV.
5	¿Dónde se hundieron esos barcos?	El hundimiento de esos barcos el mar Pacífico.
6	¿Cuándo se restablecieron las relaciones con Surlandia?	El restablecimiento de relacio hace unos meses.
7	¿Cuándo se racionaron mucho los alimentos en los EE.UU.?	El racionamiento de alimentos la Segunda Guerra Mundial.
8	¿A qué hora empiezan a entrenarse los jugadores?	El entrenamiento comienza a la
9	¿Dónde se puede estacionar el auto?	El estacionamiento está a la d

55.21.1.7 The noun-forming suffix -ista

1 El que escribe novelas es novelista.

_____ juega fútbol _____.	El que juega fútbol es futboli
_____ toca el piano _____.	El que toca el piano es pianis
_____ toca el violín _____.	El que toca el violín es violi

The noun-forming suffix -<u>miento</u>

Problem: ¿Cuándo se casa Carmen?

Answer: El casamiento es la próxima semana.

1	¿Cuándo nacio Jesús?	El nacimiento de Jesús fue el 25 de diciembre.
2	¿Cuándo se descubrió América?	El descubrimiento de América fue en 1492.
3	¿Cuándo empezaron los rusos a lanzar proyectiles?	El lanzamiento de proyectiles rusos empezó hace varios años.
4	¿Cuándo se derrumbó el Imperio Romano?	El derrumbamiento del Imperio Romano fue en el siglo IV.
5	¿Dónde se hundieron esos barcos?	El hundimiento de esos barcos ocurrió en el mar Pacífico.
6	¿Cuándo se restablecieron las relaciones con Surlandia?	El restablecimiento de relaciones se hizo hace unos meses.
7	¿Cuándo se racionaron mucho los alimentos en los EE.UU.?	El racionamiento de alimentos fue durante la Segunda Guerra Mundial.
8	¿A qué hora empiezan a entrenarse los jugadores?	El entrenamiento comienza a las nueve.
9	¿Dónde se puede estacionar el auto?	El estacionamiento está a la derecha.

The noun-forming suffix -<u>ista</u>

1	El que escribe novelas es novelista.	
	_____ juega fútbol _____.	El que juega fútbol es futbolista.
	_____ toca el piano _____.	El que toca el piano es pianista.
	_____ toca el violín _____.	El que toca el violín es violinista.

_____ trabaja en una oficina _____ . El que trabaja en una oficina es o

_____ trabaja en dientes _____ . El que trabaja en dientes es denti

_____ trabaja en asuntos de estado _____ . El que trabaja en asuntos de estad
estadista.

_____ hace obras de arte _____ . El que hace obras de arte es artis

_____ da conciertos _____ . El que da conciertos es concertis

_____ trabaja en lenguas _____ . El que trabaja en lenguas es ling

_____ es partidario de la derecha _____ . El que es partidario de la derech
derechista.

_____ es partidario de la izquierda ____ . El que es partidario de la izquie
izquierdista.

_____ practica el anarquismo _____ . El que practica el anarquismo es

_____ cree en el socialismo _____ . El que cree en el socialismo es s

_____ favorece el modernismo _____ . El que favorece el modernismo es

_____ predica a favor del comunismo ____ . El que predica a favor del comuni
comunista.

_____ defiende el regionalismo _____ . El que defiende el regionalismo e
nalista.

_____ habla con pesimismo _____ . El que habla con pesimismo es pe

_____ trabaja en una oficina _____ .	El que trabaja en una oficina es oficinista.
_____ trabaja en dientes _____ .	El que trabaja en dientes es dentista.
_____ trabaja en asuntos de estado _____ .	El que trabaja en asuntos de estado es estadista.
_____ hace obras de arte _____ .	El que hace obras de arte es artista.
_____ da conciertos _____ .	El que da conciertos es concertista.
_____ trabaja en lenguas _____ .	El que trabaja en lenguas es lingüista.
_____ es partidario de la derecha _____ .	El que es partidario de la derecha es derechista.
_____ es partidario de la izquierda _____ .	El que es partidario de la izquierda es izquierdista.
_____ practica el anarquismo _____ .	El que practica el anarquismo es anarquista.
_____ cree en el socialismo _____ .	El que cree en el socialismo es socialista.
_____ favorece el modernismo _____ .	El que favorece el modernismo es modernista.
_____ predica a favor del comunismo _____ .	El que predica a favor del comunismo es comunista.
_____ defiende el regionalismo _____ .	El que defiende el regionalismo es regionalista.
_____ habla con pesimismo _____ .	El que habla con pesimismo es pesimista.

55.21.1.8 The noun-forming suffix -ez

Problem: Si una persona es madura, hablamos de su _____.
Answer: Hablamos de su madurez.

1	Si alguien es honrado, hablamos de su _____.	Hablamos de su ho
2	Si un jugador es rápido, hablamos de su _____.	Hablamos de su ra
3	Si una ley es rígida, hablamos de su _____.	Hablamos de su ri
4	Si la carne está escasa, hablamos de su _____.	Hablamos de su es
5	Si alguien es intrépido, hablamos de su _____.	Hablamos de su in
6	Si una persona es vieja, hablamos de su _____.	Hablamos de su ve
7	Si una señora es sencilla, hablamos de su _____.	Hablamos de su se
8	Si un hombre es sensato, hablamos de su _____.	Hablamos de su se
9	Si un hombre es altivo, hablamos de su _____.	Hablamos de su al
10	Si una mujer es pálida, hablamos de su _____.	Hablamos de su pa

55.21.1.9 The noun-forming suffix -eza

Problem: Decimos que cuando una mujer es bella, tiene ____.
Answer: Decimos que tiene belleza.

1	Decimos que cuando una mujer es sutil, tiene _____.	Decimos que tien
2	Decimos que cuando un cuento es triste, está lleno de___.	Decimos que está teza.
3	Decimos que cuando un pueblo es pobre, hay _____.	Decimos que hay
4	Decimos que cuando un jefe es gentil, trata a la gente con _____.	Decimos que trat con gentileza.

The noun-forming suffix -ez

Problem: Si una persona es madura, hablamos de su _____.
Answer: Hablamos de su madurez.

1	Si alguien es honrado, hablamos de su _____.	Hablamos de su honradez.
2	Si un jugador es rápido, hablamos de su _____.	Hablamos de su rapidez.
3	Si una ley es rígida, hablamos de su _____.	Hablamos de su rigidez.
4	Si la carne está escasa, hablamos de su _____.	Hablamos de su escasez.
5	Si alguien es intrépido, hablamos de su _____.	Hablamos de su intrepidez.
6	Si una persona es vieja, hablamos de su _____.	Hablamos de su vejez.
7	Si una señora es sencilla, hablamos de su _____.	Hablamos de su sencillez.
8	Si un hombre es sensato, hablamos de su _____.	Hablamos de su sensatez.
9	Si un hombre es altivo, hablamos de su _____.	Hablamos de su altivez.
10	Si una mujer es pálida, hablamos de su _____.	Hablamos de su palidez.

The noun-forming suffix -eza

Problem: Decimos que cuando una mujer es bella, tiene ____.
Answer: Decimos que tiene belleza.

1	Decimos que cuando una mujer es sutil, tiene _____.	Decimos que tiene sutileza.
2	Decimos que cuando un cuento es triste, está lleno de___.	Decimos que está lleno de tristeza.
3	Decimos que cuando un pueblo es pobre, hay _____.	Decimos que hay pobreza.
4	Decimos que cuando un jefe es gentil, trata a la gente con _____.	Decimos que trata a la gente con gentileza.

5	Decimos que cuando una persona es franca, habla con _____.	Decimos que habla con franqueza
6	Decimos que cuando alguien es rico, tiene____.	Decimos que tiene riqueza.
7	Decimos que cuando una señora es delicada, hace las cosas con _____.	Decimos que hace las cosas con deza.
8	Decimos que cuando un presidente es firme, gobierna con _____.	Decimos que gobierna con firmez
9	Decimos que cuando una persona es torpe, actúa con _____.	Decimos que actúa con torpeza.

55.21.1.10 The adjective-forming suffix -oso(a)

Problem: El que tiene mucho cuidado es _____.
Answer: El que tiene mucho cuidado es cuidadoso.

1	El que tiene muchos escrúpulos es _____.	El que tiene muchos escrúpulos puloso.
2	El que hace mucho escándalo es _____.	El que hace mucho escándalo es daloso.
3	El que tiene fama es _____.	El que tiene fama es famoso.
4	El que tiene mucho miedo es _____.	El que tiene mucho miedo es mi
5	El que tiene mucha pereza es _____.	El que tiene mucha pereza es p
6	El que tiene poder es _____.	El que tiene poder es poderoso
7	La que tiene vergüenza es _____.	La que tiene vergüenza es verg
8	La que tiene mucha gracia es _____.	La que tiene mucha gracia es g
9	La que tiene rencor es _____.	La que tiene rencor es rencoro
10	La que tiene envidia es _____.	La que tiene envidia es envidi

ecimos que cuando una persona es franca, habla con _____.

Decimos que habla con franqueza.

ecimos que cuando alguien es rico, tiene____.

Decimos que tiene riqueza.

ecimos que cuando una señora es delicada, hace las cosas con _____.

Decimos que hace las cosas con delicadeza.

ecimos que cuando un presidente es firme, gobierna con _____.

Decimos que gobierna con firmeza.

ecimos que cuando una persona es torpe, actúa con _____.

Decimos que actúa con torpeza.

e adjective-forming suffix -oso(a)

roblem: El que tiene mucho cuidado es _____.

nswer: El que tiene mucho cuidado es cuidadoso.

El que tiene muchos escrúpulos es _____.

El que tiene muchos escrúpulos es escrupuloso.

El que hace mucho escándalo es _____.

El que hace mucho escándalo es escandaloso.

El que tiene fama es _____.

El que tiene fama es famoso.

El que tiene mucho miedo es _____.

El que tiene mucho miedo es miedoso.

El que tiene mucha pereza es _____.

El que tiene mucha pereza es perezoso.

El que tiene poder es _____.

El que tiene poder es poderoso.

La que tiene vergüenza es _____.

La que tiene vergüenza es vergonzosa.

La que tiene mucha gracia es _____.

La que tiene mucha gracia es graciosa.

La que tiene rencor es _____.

La que tiene rencor es rencorosa.

La que tiene envidia es _____.

La que tiene envidia es envidiosa.

11	La que tiene pecas es _____.	La que tiene pecas es pecosa.
12	La que da lata es _____.	La que da lata es latosa.
13	Lo que da lástima es _____.	Lo que da lástima es lastimoso.
14	Lo que refleja duda es _____.	Lo que refleja duda es dudoso.
15	Lo que tiene grasa es _____.	Lo que tiene grasa es grasoso.
16	Lo que causa un desastre es _____.	Lo que causa un desastre es desastr
17	Un contrato que tiene ventajas es ___.	Un contrato que tiene ventajas es v
18	Una herida que causa dolor es _____.	Una herida que causa dolor es dolor
19	Las flores que despiden olor son ____.	Las flores que despiden olor son ol
20	Los países con muchas montañas son___.	Los países con muchas montañas son
21	Un cuarto con mucho espacio es _____.	Un cuarto con mucho espacio es espa
22	Una situación que causa peligro es___.	Una situación que causa peligro es

B. Discussion of pattern

One of the quickest and most practical ways of widening one's range of vocabulary is
tion of patterns of word derivation. Attention is called in this unit to a few of the most c
rns in Spanish.

Some of these derivational patterns illustrate a general characteristic of Spanish: t
diphthongize e to ie and o to ue under stress. When the stress is displaced, the diphthongi
t occur. Thus in verb forms we have cierro, cierra, etc., but cerramos; duermes, duermen, et
rmimos. Note such examples as viejo-vejez, puerta-portero, and verqüenza-vergonzoso in the p

11	La que tiene pecas es _____.	La que tiene pecas es pecosa.
12	La que da lata es _____.	La que da lata es latosa.
13	Lo que da lástima es _____.	Lo que da lástima es lastimoso.
14	Lo que refleja duda es _____.	Lo que refleja duda es dudoso.
15	Lo que tiene grasa es _____.	Lo que tiene grasa es grasoso.
16	Lo que causa un desastre es _____.	Lo que causa un desastre es desastroso.
17	Un contrato que tiene ventajas es ___.	Un contrato que tiene ventajas es ventajoso.
18	Una herida que causa dolor es _____.	Una herida que causa dolor es dolorosa.
19	Las flores que despiden olor son ____.	Las flores que despiden olor son olorosas.
20	Los países con muchas montañas son___.	Los países con muchas montañas son montañosos.
21	Un cuarto con mucho espacio es _____.	Un cuarto con mucho espacio es espacioso.
22	Una situación que causa peligro es___.	Una situación que causa peligro es peligrosa.

Discussion of pattern

One of the quickest and most practical ways of widening one's range of vocabulary is by obser-
of patterns of word derivation. Attention is called in this unit to a few of the most common pat-
n Spanish.

Some of these derivational patterns illustrate a general characteristic of Spanish: the tendency
thongize e to ie and o to ue under stress. When the stress is displaced, the diphthongization does
ur. Thus in verb forms we have cierro, cierra, etc., but cerramos; duermes, duermen, etc., but
s. Note such examples as viejo-vejez, puerta-portero, and vergüenza-vergonzoso in the present unit.

55.22 Review drill

55.22.1 Response drill - Content review of units 31-55
(Pay particular attention to the use of Past I, Past II and Past Subjunctive in this exe

1	¿Quién invitó a White y a Carmen a comer en la casa de Molina?	La señora Molina los invitó.
2	¿Qué sirvió la señora Molina?	Sirvió arroz con pollo.
3	¿Estaba Carmen desganada?	No, Carmen no estaba desganada.
4	¿Cuál era el plato típico de Surlandia?	El plato típico era el arroz.
5	¿Qué fue lo que más le llamó la atención a White de la casa de la Sra. Molina?	Lo que más le llamó la atención a Wh fueron las ventanas con rejas.
6	White les pidió un favor a José y a Carmen. ¿De qué se trataba?	Se trataba de la iglesia que él quer conocer.
7	¿Qué tal estuvo la comida?	La comida estuvo buenísima.
8	¿Qué les dijo la Sra. Molina cuando ellos se despidieron de ella?	Les dijo que tuvieran mucho cuidado no fueran muy rápido.
9	¿Quién tenía a su cargo lo del Punto Cuarto?	El Sr. Barber tenía a su cargo lo de Cuarto.
10	¿Qué clase de técnicos necesitaba Surlandia?	Surlandia necesitaba técnicos para r la agricultura y desarrollar la in y el comercio.
11	¿Lo iba a poner todo Estados Unidos?	No. EE.UU. mandaba técnicos y Surl pagaba una parte de los gastos.
12	El Día de la Raza, ¿adónde fueron?	Fueron a un picnic.
13	¿Quería Carmen que el coronel tocara o cantara La Paloma?	Ella quería que el coronel la canta
14	¿Qué le contestaron a Carmen del bar El Gato Cojo?	Le contestaron que estaba equivocad
15	¿De dónde llamó la Sra. Harris a Carmen?	La llamó de la confitería 'Las Flor
16	¿Por qué dudaba Carmen que pudieran ir al coctel?	Carmen dudaba que pudieran ir porqu no estaba de humor para ponerse el
17	¿Quiénes fueron los primeros en llegar al coctel?	Carmen y José fueron los primeros e

drill

se drill - Content review of units 31-55

articular attention to the use of Past I, Past II and Past Subjunctive in this exercise).

uién invitó a White y a Carmen a comer en la casa de Molina?	La señora Molina los invitó.
ué sirvió la señora Molina?	Sirvió arroz con pollo.
staba Carmen desganada?	No, Carmen no estaba desganada.
uál era el plato típico de Surlandia?	El plato típico era el arroz.
ué fue lo que más le llamó la atención a White de la casa de la Sra. Molina?	Lo que más le llamó la atención a White fueron las ventanas con rejas.
ite les pidió un favor a José y a Carmen. De qué se trataba?	Se trataba de la iglesia que él quería conocer.
ué tal estuvo la comida?	La comida estuvo buenísima.
ué les dijo la Sra. Molina cuando ellos se despidieron de ella?	Les dijo que tuvieran mucho cuidado y que no fueran muy rápido.
uién tenía a su cargo lo del Punto Cuarto?	El Sr. Barber tenía a su cargo lo del Punto Cuarto.
ué clase de técnicos necesitaba Surlandia?	Surlandia necesitaba técnicos para mejorar la agricultura y desarrollar la industria y el comercio.
o iba a poner todo Estados Unidos?	No. EE.UU. mandaba técnicos y Surlandia pagaba una parte de los gastos.
Día de la Raza, ¿adónde fueron?	Fueron a un picnic.
uería Carmen que el coronel tocara o cantara La Paloma?	Ella quería que el coronel la cantara.
ué le contestaron a Carmen del bar El Gato Cojo?	Le contestaron que estaba equivocada.
e dónde llamó la Sra. Harris a Carmen?	La llamó de la confitería 'Las Flores'.
or qué dudaba Carmen que pudieran ir al coctel?	Carmen dudaba que pudieran ir porque José no estaba de humor para ponerse el smoking.
uiénes fueron los primeros en llegar al coctel?	Carmen y José fueron los primeros en llegar.

18	Juan quería otro whiskey. ¿Qué le dijo a Carmen?	Le dijo que le pusiera bastante hie dijo que le pasara los pastelitos y
19	¿Tuvo que irse el invitado temprano?	Sí, tuvo que irse temprano.
20	¿Por qué quería Juan dejar de fumar?	Porque quería ahorrar para comprarse
21	¿Estaba muy enferma la abuela de Carmen?	Sí, estaba muy enferma.
22	José y Juan fueron al cine. ¿Qué daban?	Daban un par de películas buenas.
23	¿Recuerda Ud. cuánto pedía el dueño por el auto?	Sí, pedía dos mil dólares.
24	¿Qué tal estaba el auto?	El auto no estaba mal de color y ta
25	¿Llegaron Juan y el dueño a un acuerdo?	Sí, llegaron a un acuerdo.
26	¿Por qué pidió José el día libre?	Porque a Carmen se le había muerto
27	¿Por qué iba a ir José a la casa de la abuela de Carmen?	Porque tenía que haber alguien que
28	¿A qué hora fue el entierro?	El entierro fue a las cuatro.
29	¿A qué se debía la huelga de estudiantes?	Se debía a los nuevos reglamentos p exámenes.
30	¿Quién querían los estudiantes que fuera el rector?	Querían que fuera el Decano de la F Derecho.
31	¿Cómo quería White que el barbero le cortara el pelo?	Quería que se lo dejara corto a los
32	Cuando el barbero le preguntó a White 'Le pongo brillantina?', ¿qué le dijo el Sr. White?	Le dijo que no le pusiera brillanti
33	Cuando Juan llegó a la estación de gasolina, ¿qué le dijo al empleado?	Le dijo que le pusiera 30 litros de
34	¿Qué pasaba con la llanta derecha de atrás?	La llanta derecha de atrás estaba m las demás.
35	¿Cuántos muertos hubo en el accidente de que hablaban Juan y el empleado de la estación de gasolina?	Hubo dos muertos.

Juan quería otro whiskey. ¿Qué le dijo a Carmen?	Le dijo que le pusiera bastante hielo; también le dijo que le pasara los pastelitos y aceitunas.
¿Tuvo que irse el invitado temprano?	Sí, tuvo que irse temprano.
¿Por qué quería Juan dejar de fumar?	Porque quería ahorrar para comprarse un auto.
¿Estaba muy enferma la abuela de Carmen?	Sí, estaba muy enferma.
José y Juan fueron al cine. ¿Qué daban?	Daban un par de películas buenas.
¿Recuerda Ud. cuánto pedía el dueño por el auto?	Sí, pedía dos mil dólares.
¿Qué tal estaba el auto?	El auto no estaba mal de color y tapicería.
¿Llegaron Juan y el dueño a un acuerdo?	Sí, llegaron a un acuerdo.
¿Por qué pidió José el día libre?	Porque a Carmen se le había muerto la abuela.
¿Por qué iba a ir José a la casa de la abuela de Carmen?	Porque tenía que haber alguien que les ayudara.
¿A qué hora fue el entierro?	El entierro fue a las cuatro.
¿A qué se debía la huelga de estudiantes?	Se debía a los nuevos reglamentos para los exámenes.
¿Quién querían los estudiantes que fuera el rector?	Querían que fuera el Decano de la Facultad de Derecho.
¿Cómo quería White que el barbero le cortara el pelo?	Quería que se lo dejara corto a los lados y atrás.
Cuando el barbero le preguntó a White 'Le pongo brillantina?', ¿qué le dijo el Sr. White?	Le dijo que no le pusiera brillantina.
Cuando Juan llegó a la estación de gasolina, ¿qué le dijo al empleado?	Le dijo que le pusiera 30 litros de gasolina.
¿Qué pasaba con la llanta derecha de atrás?	La llanta derecha de atrás estaba más baja que las demás.
¿Cuántos muertos hubo en el accidente de que hablaban Juan y el empleado de la estación de gasolina?	Hubo dos muertos.

36	Juan quería tomarle una foto al grupo en la plaza. ¿Recuerda Ud. qué les dijo él?	Sí, les dijo que se pusieran en grup
37	¿Cómo estaba la marea ese día?	Ese día la marea estaba alta.
38	Con respecto al bautizo, ¿qué favor le pidió una de las mecanógrafas al señor White?	Le pidió que fuera el padrino de su
39	¿Qué clase de regalo tenía pensado Juan darle al niño?	Tenía pensado darle un juguete.
40	Quién fue la madrina?	Una cuñada de la mecanógrafa fue la
41	¿Qué le aconsejó el doctor a José?	Le aconsejó que descansara.
42	¿Qué clase de medicina le dio el doctor a José?	Le dio unas pastillas.
43	Para qué llamaron a Juan de la Embajada?	Lo llamaron para que sirviera de in
44	¿Qué exclamó José cuando Juan le dijo que su pronunciación no era ninguna maravilla?	El dijo que cómo era posible que él mal su propio idioma.
45	¿A quién habría llevado el coronel al recital de Amado Nervo si se hubiera acordado?	El coronel habría llevado a su espo hubiera acordado.
46	¿Por qué no sabía Cecilia como andaban las cosas por el Centro Binacional?	Porque había dejado de asistir a cl
47	¿Qué haría Cecilia si ganara tanto dinero como su hermana?	Si ella ganara tanto dinero como su viajaría a los Estados Unidos y a
48	¿Quién era Pepe Lucho?	Pepe Lucho era primo de Carmen.
49	¿Qué rumores había?	Había rumores de que habría una rev para impedir las elecciones.
50	¿Le costó al señor White adaptarse al ambiente?	Sí, le costó mucho.

uan quería tomarle una foto al grupo en la plaza. ¿Recuerda Ud. qué les dijo él?

Sí, les dijo que se pusieran en grupo.

Cómo estaba la marea ese día?

Ese día la marea estaba alta.

on respecto al bautizo, ¿qué favor le pidió una de las mecanógrafas al señor White?

Le pidió que fuera el padrino de su hijo.

ué clase de regalo tenía pensado Juan darle al niño?

Tenía pensado darle un juguete.

uién fue la madrina?

Una cuñada de la mecanógrafa fue la madrina.

Qué le aconsejó el doctor a José?

Le aconsejó que descansara.

Qué clase de medicina le dio el doctor a José?

Le dio unas pastillas.

ara qué llamaron a Juan de la Embajada?

Lo llamaron para que sirviera de intérprete.

Qué exclamó José cuando Juan le dijo que su pronunciación no era ninguna maravilla?

El dijo que cómo era posible que él hablara mal su propio idioma.

A quién habría llevado el coronel al recital de Amado Nervo si se hubiera acordado?

El coronel habría llevado a su esposa si se hubiera acordado.

Por qué no sabía Cecilia como andaban las cosas por el Centro Binacional?

Porque había dejado de asistir a clases.

Qué haría Cecilia si ganara tanto dinero como su hermana?

Si ella ganara tanto dinero como su hermana viajaría a los Estados Unidos y a Europa.

Quién era Pepe Lucho?

Pepe Lucho era primo de Carmen.

Qué rumores había?

Había rumores de que habría una revolución para impedir las elecciones.

Le costó al señor White adaptarse al ambiente?

Sí, le costó mucho.

51	¿Qué le pasaba al principio?	Al principio desconfiaba de cual tratara de ayudarlo.
52	¿Adónde fue Isabel?	Isabel fue al dentista.
53	¿Qué le dijo Isabel a Enrique cuando lo llamó?	Le dijo que se fueran porque el anterior tenía para rato.
54	¿Cómo quedó el carro después del accidente?	El carro quedó hecho pedazos.
55	¿Qué le insinuó la mamá de Carmen a José?	Le insinuó que fijara la fecha p
56	¿Qué día podrían casarse ellos?	Podrían casarse el día de San Jo
57	¿Hablaba de 'vosotros' uno de los señores que discutía la literatura latinoamericana?	Sí, él hablaba de 'vosotros'.
58	¿Qué obra de Lope de Vega vieron Molina y White en la librería?	Vieron 'Peribañez y El Comendador
59	De los tres libros que Molina mencionó, ¿cuál compró White?	White compró 'La Vorágine'.
60	¿Quién le ayudó a White a comprar el regalo de bodas?	Una muchacha argentina lo ayudó.
61	¿Qué le sugirió la muchacha a Juan que les regalara a los novios?	Le sugirió que les regalara una pie o unas vajillas de porcelar
62	¿Trató la argentina a White de 'tú' o de 'vos'?	Lo trató de 'vos'.
63	¿Cómo estaba Carmen el día de la boda?	Estaba muy bonita y también muy
64	¿Quién les regaló a Carmen y a José el viaje de bodas?	La madre de José se lo regaló.
65	¿Dónde pasaron la luna de miel los recién casados?	Pasaron la luna de miel en Andi

¿Qué le pasaba al principio?	Al principio desconfiaba de cualquiera que tratara de ayudarlo.
¿Adónde fue Isabel?	Isabel fue al dentista.
¿Qué le dijo Isabel a Enrique cuando lo llamó?	Le dijo que se fueran porque el paciente anterior tenía para rato.
¿Cómo quedó el carro después del accidente?	El carro quedó hecho pedazos.
¿Qué le insinuó la mamá de Carmen a José?	Le insinuó que fijara la fecha para la boda.
¿Qué día podrían casarse ellos?	Podrían casarse el día de San José.
¿Hablaba de 'vosotros' uno de los señores que discutía la literatura latinoamericana?	Sí, él hablaba de 'vosotros'.
¿Qué obra de Lope de Vega vieron Molina y White en la librería?	Vieron'Peribañez y El Comendador de Ocaña'.
De los tres libros que Molina mencionó, ¿cuál compró White?	White compró 'La Vorágine'.
¿Quién le ayudó a White a comprar el regalo de bodas?	Una muchacha argentina lo ayudó.
¿Qué le sugirió la muchacha a Juan que les regalara a los novios?	Le sugirió que les regalara una lámpara de pie o unas vajillas de porcelana.
¿Trató la argentina a White de 'tú' o de 'vos'?	Lo trató de 'vos'.
¿Cómo estaba Carmen el día de la boda?	Estaba muy bonita y también muy nerviosa.
¿Quién les regaló a Carmen y a José el viaje de bodas?	La madre de José se lo regaló.
¿Dónde pasaron la luna de miel los recién casados?	Pasaron la luna de miel en Andivia.

55.3 CONVERSATION STIMULUS

D E B A T E

TESIS:

TODOS LOS EMPLEADOS DEBEN RETIRARSE CUANDO LLEGAN A LOS 65

Sugerencias para defender esta tesis:

1- Es necesario un cambio. Hay que darles oportunidades pues de otra manera no tendrían oportunidades de asce de mayor responsabilidad. Es un método eficiente de

2- Cuando un empleado llega a cierta edad no puede rendi un empleado joven. Los viejos por lo general son más tumbres que los jóvenes y siempre se oponen a nuevos aumentarían la productividad y eficiencia en el traba

3- Una persona no debe trabajar toda su vida; necesita u todas aquellas cosas que no pudo hacer durante su vi

Sugerencias para atacar esta tesis:

1- Es ridículo jubilar a un empleado que ha adquirido c incalculable por el solo hecho de llegar a cierta de

2- Es un crimen contra la sociedad que de la noche a la permanente personas que están en pleno uso de sus fa un favor a estas personas se les hace un mal, pues e que siempre ha llevado una vida activa se adapte de

IMULUS

D E B A T E

LOS EMPLEADOS DEBEN RETIRARSE CUANDO LLEGAN A LOS 65 AÑOS DE EDAD

ra defender esta tesis:

Es necesario un cambio. Hay que darles oportunidades a los empleados jóvenes, pues de otra manera no tendrían oportunidades de ascender en su trabajo a puestos de mayor responsabilidad. Es un método eficiente de combatir el desempleo.

Cuando un empleado llega a cierta edad no puede rendir tanto en el trabajo como un empleado joven. Los viejos por lo general son más conservadores en sus costumbres que los jóvenes y siempre se oponen a nuevos métodos y nuevas ideas que aumentarían la productividad y eficiencia en el trabajo.

Una persona no debe trabajar toda su vida; necesita un descanso para poder hacer todas aquellas cosas que no pudo hacer durante su vida de trabajo.

ra atacar esta tesis:

Es ridículo jubilar a un empleado que ha adquirido con el tiempo una experiencia incalculable por el solo hecho de llegar a cierta determinada edad.

Es un crimen contra la sociedad que de la noche a la mañana se queden sin trabajo permanente personas que están en pleno uso de sus facultades. En vez de hacerles un favor a estas personas se les hace un mal, pues es muy difícil que un individuo que siempre ha llevado una vida activa se adapte de pronto a no hacer nada.

3- Es perjudicial para el individuo que está acostumbrado a vivi supuesto económico tener que adaptarse a vivir con una suma d la que ha tenido durante toda su vida.

TESIS:

LA VIDA EN LOS SUBURBIOS ES MEJOR QUE LA VIDA DE LA CIUDAD

Sugerencias para defender esta tesis:

1- La vida en los suburbios es más sana que en el centro, tanto para los adultos.

2- Existe en los suburbios un sistema de ayuda mutua much más d las ciudades. La gente de los suburbios es más amable y amig

3- La persona que viene a los suburbios tiene la idea de hacer u él, algo similar a la vida tranquila del campo, donde se pued leza plácidamente sin ser molestado por el ensordecedor ruido móviles, tranvías, etc.

Sugerencias para atacar esta tesis:

1- El transporte es una pesadilla durante las horas de excesivo mucho tiempo viajando.

2- Los servicios locales gubernamentales están siempre atrasados aumento de la población.

3- La vida cultural de la ciudad es mucho más activa debido a la existen en las ciudades.

Es perjudicial para el individuo que está acostumbrado a vivir dentro de un presupuesto económico tener que adaptarse a vivir con una suma de dinero inferior a la que ha tenido durante toda su vida.

LA VIDA EN LOS SUBURBIOS ES MEJOR QUE LA VIDA DE LA CIUDAD

ara defender esta tesis:

La vida en los suburbios es más sana que en el centro, tanto para los niños como para los adultos.

Existe en los suburbios un sistema de ayuda mutua mucho más desarrollado que en las ciudades. La gente de los suburbios es más amable y amigable.

La persona que viene a los suburbios tiene la idea de hacer un paraiso verde de él, algo similar a la vida tranquila del campo, donde se puede admirar la naturaleza plácidamente sin ser molestado por el ensordecedor ruido de sirenas, automóviles, tranvías, etc.

ara atacar esta tesis:

El transporte es una pesadilla durante las horas de excesivo tráfico. Se pierde mucho tiempo viajando.

Los servicios locales gubernamentales están siempre atrasados con respecto al aumento de la población.

La vida cultural de la ciudad es mucho más activa debido a las facilidades que existen en las ciudades.

SPOKEN SPANISH

55.4 READINGS

55.41 Features

55.41.1 Reading selection

El Cine y la Juventud

Por el Lic. Rafael Go

Si la imprenta, como medio expresivo, permitió el enorme desarrollo intelectual q el Renacimiento, el cine permite al hombre absorber una vasta cantidad de nociones y sensa brosa celeridad, dejando una huella en su memoria y afectando su jerarquía de valores cuan voluntad débil y mediana cultura. De aquí que alguien haya dicho que para poder leer es n vio aprendizaje; pero para ver, no hay que aprender nada. Dicho en otras palabras, el mec vidad de la visión y la imagen, unida al sonido y en muchas ocasiones al color, subyuga la instintivo y automático, y por tanto extremadamente fácil recibir y retener el mensaje ele en algunas ocasiones, pero las más de las veces bajo, mediocre e inmoral.

Es en consecuencia, uno de los vehículos más potentes de difusión de las ideas en actuales, un medio de cultura y de propaganda que no puede quedar al mismo nivel que los é éste, de manera sutil deja el mensaje sin que en los pliegues de la conciencia pueda descu tal o cual argumento, de aquella o esta película, sirven para enjuiciar y dirigir la cond mas de nuestra intransferible personalidad, o de aquéllos que proyectamos en el medio soc rán eco en multitud de personas.

Tiene, pues, el cinematógrafo un gran valor como factor de propaganda intelectua lidad, y dada su gran popularidad, es el medio más importante de formación estética de la más es un instrumento de potencialidad ilimitada para el bien o para el mal. Pero al lad pectos tiene muy graves y serios inconvenientes, dado que constituye un medio de contagio factores morbosos que se introducen insidiosamente en el hombre, debilitando o destruyend morales sin que, como lo hemos dicho antes, el sujeto lo advierta.

Los mecanismos de censura e inhibición pierden su poder de represión y crean, en tado de agitación propicio a las actividades inmorales, y, en consecuencia, de carácter a

ion

El Cine y la Juventud

Por el Lic. Rafael González Alpuche

a, como medio expresivo, permitió el enorme desarrollo intelectual que caracterizó
ne permite al hombre absorber una vasta cantidad de nociones y sensaciones con asom-
do una huella en su memoria y afectando su jerarquía de valores cuando éste es de
na cultura. De aquí que alguien haya dicho que para poder leer es necesario un pre-
para ver, no hay que aprender nada. Dicho en otras palabras, el mecanismo de acti-
a imagen, unida al sonido y en muchas ocasiones al color, subyuga la atención; es
o, y por tanto extremadamente fácil recibir y retener el mensaje elevado y sublime,
pero las más de las veces bajo, mediocre e inmoral.

encia, uno de los vehículos más potentes de difusión de las ideas en los tiempos
cultura y de propaganda que no puede quedar al mismo nivel que los otros; porque
deja el mensaje sin que en los pliegues de la conciencia pueda descubrirse cómo
de aquella o esta película, sirven para enjuiciar y dirigir la conducta en proble-
ferible personalidad, o de aquéllos que proyectamos en el medio social y encontra-
personas.

el cinematógrafo un gran valor como factor de propaganda intelectual. En la actua-
popularidad, es el medio más importante de formación estética de las masas, y ade-
de potencialidad ilimitada para el bien o para el mal. Pero al lado de estos as-
s y serios inconvenientes, dado que constituye un medio de contagio colectivo de
se introducen insidiosamente en el hombre, debilitando o destruyendo sus defensas
lo hemos dicho antes, el sujeto lo advierta.

os de censura e inhibición pierden su poder de represión y crean, en cambio, un es-
picio a las actividades inmorales, y, en consecuencia, de carácter antisocial. Y

adviértase que este resultado no se deriva solamente de las películas de carácter
gráfico, sino de las aparentemente inofensivas cuyos argumentos se toman de las no
hazañas bélicas.

La sugestión criminal encuentra en los niños y en los jóvenes una menor r
adultos. La misma juventud e inexperiencia no los libra fácilmente del juego de s
saciones que en ella despierta una proyección cinematográfica, perdura en su memor
imitación y aun a la superación.

Visto el cinematógrafo desde esta referencia, tiene un grave poder sobre
de los menores. Esto no se piense que es una exageración, pues así lo indican est
practicados acerca de la delincuencia juvenil.

Traducidos a datos estadísticos diremos que un 80 por ciento de los menor
tan las salas de cine. A mayor abundamiento, en los últimos tiempos los productor
tomado como tema de varias cintas la vida y hechos de los llamados 'rebeldes sin c
que se divierte, con la letra, bárbara y lépera, de las canciones de 'rock and rol
da de jóvenes sin ideales y, lo que es peor, menores delincuentes.

Los principales aspectos, que debieran reglamentarse, pueden resumirse as
tográfica estricta, que señale las películas aptas para menores y que tenga, desde
necesaria para hacer efectivas sus prohibiciones; de esta manera, cuando menos, se
afluencia de niños y jóvenes a las salas en donde se exhiben películas inconvenien

Claro está que la censura de películas debe operar coincidentemente con u
cuada que permita producir películas especiales para los niños y los jóvenes.

Las medidas prohibitivas deben ir asociadas a la creación de representaci
sas y atractivas, ya que de otra manera lo único que se logra es limitar los medio
juventud, sin compensarlos con otros adecuados. En esta reglamentación urgente de
fica deben pesar dos criterios fundamentales: el valor educativo del cine como in
--de ahí la intervención, que creemos necesaria, de la Secretaría de Educación Púb
ción de la integridad moral del menor.

ltado no se deriva solamente de las películas de carácter erótico y matiz porno-
rentemente inofensivas cuyos argumentos se toman de las novelas policíacas o de

iminal encuentra en los niños y en los jóvenes una menor resistencia que en los
tud e inexperiencia no los libra fácilmente del juego de sus emociones; las sen-
pierta una proyección cinematográfica, perdura en su memoria y la invita a la
eración.

tógrafo desde esta referencia, tiene un grave poder sobre la mente y conciencia
se piense que es una exageración, pues así lo indican estudios e investigaciones
delincuencia juvenil.

tos estadísticos diremos que un 80 por ciento de los menores infractores frecuen-
A mayor abundamiento, en los últimos tiempos los productores de películas han
as cintas la vida y hechos de los llamados 'rebeldes sin causa' o de la juventud
letra, bárbara y lépera, de las canciones de 'rock and roll', provocando una olea-
s y, lo que es peor, menores delincuentes.

aspectos, que debieran reglamentarse, pueden resumirse así: una censura cinema-
señale las películas aptas para menores y que tenga, desde luego, la autoridad
ectivas sus prohibiciones; de esta manera, cuando menos, se frenaría en parte la
venes a las salas en donde se exhiben películas inconvenientes o perjudiciales.

la censura de películas debe operar coincidentemente con una reglamentación ade-
cir películas especiales para los niños y los jóvenes.

ohibitivas deben ir asociadas a la creación de representaciones útiles, provecho-
e de ctra manera lo único que se logra es limitar los medios de la diversión de la
los con otros adecuados. En esta reglamentación urgente de censura cinematográ-
iterios fundamentales: el valor educativo del cine como instrumento de cultura
n, que creemos necesaria, de la Secretaría de Educación Pública--, y la protec-
oral del menor.

Excelsior, Nov. 18,1961
México, D. F.

55.41.2 Response drill

1 Según el autor, ¿qué le permite el cine al hombre?

2 ¿Qué entiende Ud. por 'jerarquía de valores'?

3 ¿Por qué puede afectar el cine la jerarquía de valores de un hombre
mediana cultura, y no la jerarquía de valores de un hombre educado
fuerte?

4 Discuta si la televisión puede afectar la jerarquía de valores de un
más intensa que el cine.

5 ¿Por qué puede retener el mensaje el mecanismo de actividad de la vi

6 ¿Cree Ud. que en la mayoría de las veces sería más fácil de retener
e inmoral que el mensaje elevado y sublime?

7 Según el autor, ¿por qué es el cine uno de los vehículos más potente
ideas en los tiempos actuales?

8 ¿Cuáles son los inconvenientes que le ve el autor al cine como facto

9 ¿Qué crean en las personas los mecanismos de censura e inhibición?

10 Describa las películas, según el autor, que crean un estado de agita
vidades inmorales, y, en consecuencia, de carácter antisocial.

11 Según el autor, ¿por qué es que la sugestión criminal encuentra en l
nes una menor resistencia que en los adultos?

12 Explique si la industria cinematográfica tiene algo que ver con el a
cuencia juvenil que hay hoy día en todo el mundo.

13 ¿Cree Ud. que la letra de las canciones de 'rock and roll' provoca u
ideales y de menores delincuentes? Explique.

14 ¿Qué clase de censura cinematográfica sugiere el autor?

15 Si sus hijos frecuentaran el cine, ¿confiaría Ud. en la censura del
juzgar Ud. mismo las películas? Explique la razón.

, ¿qué le permite el cine al hombre?

Ud. por 'jerarquía de valores'?

afectar el cine la jerarquía de valores de un hombre de voluntad débil y
ura, y no la jerarquía de valores de un hombre educado (culto) y con voluntad

televisión puede afectar la jerarquía de valores de una persona en una forma
ue el cine.

retener el mensaje el mecanismo de actividad de la visión?

en la mayoría de las veces sería más fácil de retener el mensaje bajo,mediocre
ue el mensaje elevado y sublime?

r, ¿por qué es el cine uno de los vehículos más potentes de difusión de las
tiempos actuales?

os inconvenientes que le ve el autor al cine como factor de propaganda?

las personas los mecanismos de censura e inhibición?

elículas, según el autor, que crean un estado de agitación propicio a las acti-
rales, y, en consecuencia, de carácter antisocial.

r, ¿por qué es que la sugestión criminal encuentra en los niños y en los jóve-
r resistencia que en los adultos?

a industria cinematográfica tiene algo que ver con el alto porcentaje de delin-
nil que hay hoy día en todo el mundo.

la letra de las canciones de 'rock and roll' provoca una oleada de jóvenes sin
e menores delincuentes? Explique.

censura cinematográfica sugiere el autor?

frecuentaran el cine, ¿confiaría Ud. en la censura del Estado o preferiría
ismo las películas? Explique la razón.

AIV Appendix IV

AIV.1 Vocabulary
Units 46-55

The following list includes all words presented in Units 46-55.

a

a fondo	thoroughly	46.42
a la carrera	hastily	51.41
a la postre	at last	46.42
a la vez	at the same time	47.41
a las claras	clearly	52.41
a lo mejor	very likely	49.1
	perhaps, maybe	53.41
al cabo de	after, at the end of	48.41
al menos	at least	46.42
a medias	half, halfway	51.41
a propósito de	apropos of	50.1
a punta de	by means of	52.41
a regañadientes	reluctantly, grumbling	52.41
a toda máquina	at full speed	49.41
a toda prisa	with the greatest speed	54.41
a través de	through	46.42
a ver	let's see	46.1

	abalanzar	to balan
	abalanzarse	to rush
el	abasto	supply
	dar abasto a	to take
	abigarrado, -a	variegat colored
	ablandar	to soft
	abnegado, -a	unselfi
el	abogado	lawyer
	aborigen, -Ø	aborigi
	abrazar	to embr
el	abrazo	embrace
	abrir	to open
	abrirse paso	to make
	abrochar	to buck
	absoluto, -a	absolut
	en absoluto	absolut
	absorber	to abso

IV
Y
-55

owing list includes all words presented in Units 46-55.

	thoroughly	46.42
a	hastily	51.41
	at last	46.42
	at the same time	47.41
s	clearly	52.41
	very likely	49.1
	perhaps, maybe	53.41
	after, at the end of	48.41
	at least	46.42
	half, halfway	51.41
de	apropos of	50.1
	by means of	52.41
ntes	reluctantly, grumbling	52.41
ina	at full speed	49.41
a	with the greatest speed	54.41
	through	46.42
	let's see	46.1

	abalanzar	to balance, to hurl
	abalanzarse	to rush 51.41
el	abasto	supply of provisions
	dar abasto a	to take care of 49.41
	abigarrado, -a	variegated, multi-colored, motley 46.41
	ablandar	to soften 47.41
	abnegado, -a	unselfish 48.41 52.1
el	abogado	lawyer 46.41
	aborigen, -Ø	aboriginal 46.42
	abrazar	to embrace 47.41
el	abrazo	embrace 47.41
	abrir	to open
	abrirse paso	to make one's way 49.41
	abrochar	to buckle, to button 51.41
	absoluto, -a	absolute 46.42 47.1
	en absoluto	absolutely 53.2
	absorber	to absorb 55.41

VOCABULARY

la absorción	absorption	46.42
el abundamiento	abundance	55.41
a mayor abundamiento	furthermore; with all the more reason	55.41
el aburrimiento	annoyance, boredom	51.41
el abuso	abuse	42.41 53.1
accidentado, -a	troubled, agitated	53.41
la acción	stock, share	46.42
acelerar	to accelerate, to hasten, to hurry, to rush	51.41
el acento	accent	
acento arrastrado	drawl	53.41
acentuar	to accentuate	46.41
acerca de	about, with regard to	51.41
acercar	to bring or place near	
acercarse	to approach	51.41
aclarar	to make clear, to explain	
aclararse	to clear up	49.41
acomodar	to arrange, to accommodate	55.2
acomodarse	to make oneself comfortable	53.41
el,la acompañante		
aconsejable, -Ø		
aconsejar		
acordarse		
el acorde		
acrecentar		
el acta		
la actitud		
la actividad		
el actor		
la actuación		
actualmente		
actuar		
acudir		
el acuerdo		
de acuerdo con		
ponerse de acuerdo		
acullá		
la acumulación		
el acusado		

absorption	46.42	
abundance	55.41	
furthermore; with all the more reason	55.41	
annoyance, boredom	51.41	
abuse	42.41 53.1	
troubled, agitated	53.41	
stock, share	46.42	
to accelerate, to hasten, to hurry, to rush	51.41	
accent		
do drawl	53.41	
to accentuate	46.41	
about, with regard to	51.41	
to bring or place near		
to approach	51.41	
to make clear, to explain		
to clear up	49.41	
to arrange, to accommodate	55.2	
to make oneself comfortable	53.41	

el,la	acompañante	companion	49.41
	aconsejable, -Ø	advisable	46.42
	aconsejar	to advise, to counsel	52.22
	acordarse	to remember	46.1
el	acorde	chord	54.41
	acrecentar	to increase, to promote	53.41
el	acta	minutes	46.41
la	actitud	attitude	53.41
la	actividad	activity	48.1
el	actor	actor, player	52.41
la	actuación	actuation, action, performance	52.41
	actualmente	at present	46.41
	actuar	to act	50.1
	acudir	to go, to respond to a call	51.41
el	acuerdo	accord, agreement	
	de acuerdo con	in accordance with, according to	46.42
	ponerse de acuerdo	to agree, to reach an agreement	48.3
	acullá	on the other side, opposite, yonder	53.41
la	acumulación	accumulation	46.42
el	acusado	defendant, accused	52.2

la	adaptabilidad	adaptability	55.2
	adaptable, -Ø	adaptable	55.2
	adaptar	to adapt, to fit	
	adaptarse	to adapt oneself	50.1
	adelantar	to progress, to advance	53.41
	adelantarse	to come forward, to take the lead	49.41
	por adelantado	in advance	51.3
	adelgazar	to make thin	
	adelgazarse	to become thin or slender	47.41
el	ademán	gesture	49.41
	ad hoc	ad hoc	46.42
	administrar	to administer	55.2
	admirable, -Ø	admirable	53.1
	admitir	to admit	46.42
la	adopción	adoption	46.42
	adornar	to adorn	53.41
el	adorno	adornment, trimming	54.41
	adquirir	to acquire, to obtain, to get	54.3
	aduanero, -a	pertaining to custom house	46.42
la	adulteración	adulteration	52.41
	advertir	to take notice, to observe	55.41
la	aeronave	airs	
el	aeroplano	airp	
	afable, -Ø	affa	
	afanar	to p to	
	afanarse	to a or	
la	afición	liki	
	afilar	to s	
	afirmar	to s	
	afirmativo, -a	affi	
la	afluencia	affl	
	afortunado, -a	fort	
	afrontar	to f	
	agachar	to l dov	
	agacharse	to s the	
	agarrar	to s	
	agasajar	to e	
la	agitación	agi mer	
	agolparse	to e	
	agotador, -ra	exh	
el	agradecimiento	gra gr	

	adaptability	55.2	la aeronave	airship	53.41
	adaptable	55.2	el aeroplano	airplane	53.41
	to adapt, to fit		afable, -Ø	affable, pleasant	55.2
	to adapt oneself	50.1	afanar	to press, to urge, to hurry	
	to progress, to advance	53.41	afanarse	to act or work eagerly or anxiously	54.41
	to come forward, to take the lead	49.41	la afición	liking, desire	52.1
do	in advance	51.3	afilar	to sharpen	51.41
	to make thin		afirmar	to secure, to fasten	53.41
	to become thin or slender	47.41	afirmativo, -a	affirmative	54.3
	gesture	49.41	la afluencia	affluence, influx	53.41
	ad hoc	46.42	afortunado, -a	fortunate	46.41
	to administer	55.2	afrontar	to face, to confront	48.41
	admirable	53.1	agachar	to lower, to bow down	
	to admit	46.42	agacharse	to stoop, to bend the knee	52.41
	adoption	46.42	agarrar	to stick	51.41
	to adorn	53.41	agasajar	to entertain	54.41
	adornment, trimming	54.41	la agitación	agitation, excitement	53.41
	to acquire, to obtain, to get	54.3	agolparse	to crowd	51.41
	pertaining to custom house	46.42	agotador, -ra	exhausting	47.41
	adulteration	52.41	el agradecimiento	gratefulness, gratitude	49.41
	to take notice, to observe	55.41			

VOCABULARY

agregar	to add	46.41
el agricultor	farmer	49.1
la agrupación	crowd, group, grouping	51.41
agrupar	to group	49.41
agudo, -a	sharp, acute	48.41
el agujero	hole	46.3
aguijonear	to goad, to push	49.41
ahogar	to drown, to choke, to extinguish	49.41
el ahorro	saving(s)	46.42
los ahorros	savings	52.1
ahuyentar	to drive away	46.42
el aire	air	
darse aires	to put on airs	47.41
el ajuar	trousseau	54.41
el alba (f)	dawn of day	51.41
el alcance	reach	48.41
el alcantarillado	sewerage system	48.41
alcanzar	to suffice, to be enough	54.1
alcanzar a	to succeed in	53.41
la alcoba	bedroom	51.41
la alcurnia	lineage, ancestry	46.41
aldeano, -a	pertaining to village	52.2
alegar	to allege	46.42
la alegría	joy,	
alejar	to r	
alejarse	to m	
aliancista, -Ø	pert anc	
la alianza	alli men	
los alicates	plie	
alimentar	to f	
alistarse	to g	
aliviar	to a	
el alma	soul	
sentirlo en el alma	to b	
el almacén	stor	
el almuerzo	lunc	
alocado, -a	wild	
alrededor	arou	
el altar	alta	
alterar	to a	
el altercado	quar ver	
altivo, -a	prou	
la altura	heig	
aludir	to a	

	to add	46.41	la	alegría	joy, gaiety 47.41
	farmer	49.1		alejar	to remove to a distance
	crowd, group, grouping	51.41		alejarse	to move away 46.41
	to group	49.41		aliancista, -Ø	pertaining to alliance, allied 51.41
	sharp, acute	48.41	la	alianza	alliance agreement, pact 51.41
	hole	46.3			
	to goad, to push	49.41	los	alicates	pliers 47.3
	to drown, to choke, to extinguish	49.41		alimentar	to feed 55.2
	saving(s)	46.42		alistarse	to get ready 54.41
	savings	52.1		aliviar	to alleviate 47.41
	to drive away	46.42	el	alma	soul 53.41
	air			sentirlo en el alma	to be deeply sorry 53.41
	to put on airs	47.41	el	almacén	store 46.3
	trousseau	54.41	el	almuerzo	lunch 46.41
	dawn of day	51.41		alocado, -a	wild, reckless 54.3
	reach	48.41		alrededor	around 49.41
	sewerage system	48.41	el	altar	altar 47 41
	to suffice, to be enough	54.1		alterar	to alter 46.42
	to succeed in	53.41	el	altercado	quarrel, controversy 52.41
	bedroom	51.41		altivo, -a	proud, lofty 55.2
	lineage, ancestry	46.41	la	altura	height, altitude 53.41
	pertaining to village	52.2		aludir	to allude, to refer
	to allege	46.42			

no darse por aludido	pretending not to hear or understand	49.41
el alumno	pupil, student	53.2
la alusión	allusion	52.41
la ama	(woman) owner, housekeeper	49.41
ama de casa	housewife	49.41
la amabilidad	kindness, amiability	51.3
amanecer	to dawn	47.41
amar	to love	55.2
amargo, -a	bitter	53.41
amarrar	to tie	47.41
la amazona	Amazon	53.41
el Amazonas	the Amazon river	52.1
amazónico, -a	Amazonian	53.41
el ambiente	environment	50.1
amenazante, -Ø	menacing, threatening	53.41
amenazar	to menace, to threaten	47.41
la América	America	46.41
la amiga	girl-friend	54.41
amigable, -Ø	friendly	55.3
el amigo	friend	
amigo de confianza	trusted friend	48.3
el amo	master, hold o	
el amor	love	
amor propio	self-es	
el anarquismo	anarchi	
anciano, -a	old (ma ancien	
ancho, -a	wide, b	
el andaluz	Andalus	
andar	to go to be to do	
andar mal	to go w	
andiviano, -a	Andivia	
el ángulo	angle	
angustioso, -a	anguish	
el anillo	finger	
animar	to anim	
el ánimo	enthusi spirit,	
anotar	to make	
el ansia (f)	anxiety	
ansioso, -a	anxious	
ante	before preser	
anterior, -Ø	former	

pretending not to hear or understand	49.41
pupil, student	53.2
allusion	52.41
(woman) owner, housekeeper	49.41
housewife	49.41
kindness, amiability	51.3
to dawn	47.41
to love	55.2
bitter	53.41
to tie	47.41
Amazon	53.41
the Amazon river	52.1
Amazonian	53.41
environment	50.1
menacing, threatening	53.41
to menace, to threaten	47.41
America	46.41
girl-friend	54.41
friendly	55.3
friend	
trusted friend	48.3
el amo	master, head (of household or family) 47.41
el amor	love 49.41
amor propio	self-esteem 49.41
el anarquismo	anarchism 55.2
anciano, -a	old (man, woman), ancient 50.41
ancho, -a	wide, broad 52.41
el andaluz	Andalusian 47.1
andar	to go 46.41 to be 47.41 to do 54.1
andar mal	to go wrong 46.41
andiviano, -a	Andivian 53.41
el ángulo	angle 53.41
angustioso, -a	anguished 51.41
el anillo	finger ring 54.41
animar	to animate 46.41
el ánimo	enthusiasm 52.41 spirit, courage 51.41
anotar	to make notes 48.1
el ansia (f)	anxiety 47.41
ansioso, -a	anxious, eager 49.41
ante	before, in the presence of 52.41
anterior, -Ø	former, previous 46.42 51.1

VOCABULARY

la anticipación	anticipation, foretaste	51.3
con anticipación	in advance	51.3
anticuar	to antiquate, to outdate	51.41
antipático, -a	uncongenial, disagreeable	53.41
antisocial, -Ø	antisocial	55.41
la antología	anthology	53.1
el antropólogo	anthropologist	50.41
la anulación	nullification	46.42
anular	to annul	46.42
la añadidura	addition, increase	47.41
por añadidura	in addition	47.41
los añicos	fragments	51.41
hacer añicos	to break to smithereens	51.41
apagar	to extinguish, to put out	51.41
voz apagada	weak voice	50.41
aparentar	to pretend, to feign	49.41
la aparición	appearance	52.41
la apariencia	appearance	53.41
apelar	to appeal	48.41
el aperitivo	aperitive	46.41
aplastar	to	
aplazar	to	
el, la apologista	ap	
el aposento	ro	
apoyar	to	1
el apoyo	su	
apreciar	to	
el aprendizaje	le	
apresar	to	c
aprestarse	to	g
el apresuramiento	qu	
apropiado, -a	ap	
aprovechar	to	c
el aprovisionamiento	su	
aproximar	to	
aproximarse	to	a
apto, -a	ap	a
apuntar	to	

anticipation, foretaste 51.3
in advance 51.3
to antiquate, to outdate 51.41
uncongenial, disagreeable 53.41
antisocial 55.41
anthology 53.1
anthropologist 50.41
nullification 46.42
to annul 46.42
addition, increase 47.41
in addition 47.41
fragments 51.41
to break to smithereens 51.41
to extinguish, to put out 51.41
weak voice 50.41
to pretend, to feign 49.41
appearance 52.41
appearance 53.41
to appeal 48.41
aperitive 46.41

aplastar to flatten, to crush 52.41
aplazar to postpone 52.1
el, la apologista apologist 51.41
el aposento room 54.41
apoyar to support or lean (on) 51.41
el apoyo support 49.1
apreciar to appreciate 50.1
el aprendizaje learning 55.41
apresar to seize, to capture 52.41
aprestarse to make ready, to get ready 51.41
el apresuramiento quickness, rush 53.41
apropiado, -a appropiate 46.42
aprovechar to take advantage of 50.1
el aprovisionamiento supply 48.41
aproximar to approach
aproximarse to move near, to approach 53.41
apto, -a apt, fit, appropriate 55.41
apuntar to make a note of 53.2

apurar	to finish off	46.41	
apurarse	to hurry up	51.41	
el apuro	tight spot, jam	52.2	
aquejar	to grieve, to sadden	48.41	
el ara (f)	altar	48.41	
en aras de	for the sake of	48.41	
arbitrario, -a	arbitrary	54.3	
el árbol	tree	46.2 51.1	
arduo, -a	arduous	48.41	
el argumento	argument, plot	55.41	
el arma (f)	arm, weapon	49.1	
armar	to arm	52.41	
el armario	cabinet, wardrobe	51.41	
aromático, -a	aromatic	46.41	
el arquitecto	architect	52.1	
la arquitectura	architecture	52.1	
arrancar	to pull out, to tear out	53.1	
	to start (a motor)	47.3	
arrastrar	to drag, to haul		
acento arrastrado	drawl	53.41	
arrebatar	to carry off, to snatch up	51.41	
el arreglo			adju
arrellanarse			to s
arremangar			to t
el arrendatario			tena
arribar			to a
arriesgarse			to r
arrogante, -ø			arro
arruinar			to r
artero, -a			artf
el,la artista			arti
ascender			to a
asegurar			to i
asegurarse			to m
la asfixia			asph
el asilo			asyl
asimilar			to a
el,la asistente			pers is
asistir			to a
el asociado			asso
asociar			to a
asomar			to s
asomarse			to loo

h off	46.41	
up	51.41	
ot, jam	52.2	
e, to	48.41	
	48.41	
sake of	48.41	
y	54.3	
	46.2	
	51.1	
	48.41	
, plot	55.41	
pon	49.1	
	52.41	
wardrobe	51.41	
	46.41	
t	52.1	
cture	52.1	
out, to ut	53.1	
t (a motor)	47.3	
, to haul	53.41	
y off, to up	51.41	

el	arreglo	adjustment	47.41
	arrellanarse	to sit at ease	46.41
	arremangar	to tuck or roll up	52.41
el	arrendatario	tenant	49.3
	arribar	to arrive	52.41
	arriesgarse	to risk	52.1
	arrogante, -Ø	arrogant, proud	53.41
	arruinar	to ruin, to destroy	53.41
	artero, -a	artful, sly	51.41
el,la	artista	artist	50.3
	ascender	to ascend	55.3
	asegurar	to insure	51.1
	asegurarse	to make sure	47.41
la	asfixia	asphyxia	51.41
el	asilo	asylum	50.41
	asimilar	to assimilate	55.2
el,la	asistente	person who attends, is present	46.41
	asistir	to attend	48.1
el	asociado	associate	46.42
	asociar	to associate	52.41
	asomar	to show	47.41
	asomarse	to come (have a) look	55.1

VOCABULARY

	asombroso, -a	astonishing, wonderful	55.41
el,la	aspirante	aspirant	50.3
	aspirar	to aspire	48.41
la	astilla	chip, splinter	51.41
	astuto, -a	astute	49.1
	asumir	to assume	46.42
	atajar	to stop, to intercept	52.41
	atareado, -a	busy	47.41
	atascar	to stop up, to obstruct	49.3
el	atavío	dress	54.41
	atemorizar	to frighten	53.41
la	atención	attention	
	prestar atención	to pay attention	49.41
el	aterrizaje	landing	53.41
la	atmósfera	atmosphere	53.41
	atolondrar	to confound, to amaze, to perplex	53.41
	atónito, -a	astonished, amazed	52.41
	atraer	to attract	49.41
	atrás	backward, behind, back	53.41
	echarse atrás	to pull or draw oneself back	53.41
	atravesar		
	atribular		
	atroz, -Ø		
	hambre atroz		
	aturdir		
el	aullido		
	aún		
la	ausencia		
	auténtico, -a		
el	autor		
el	avance		
	avecinar		
	avecinarse		
la	aventura		
	averiguar		
la	aversión		
el	ayudante		
el	azar		
	juego de azar		
el	azahar		

-a	astonishing, wonderful	55.41
	aspirant	50.3
	to aspire	48.41
	chip, splinter	51.41
	astute	49.1
	to assume	46.42
	to stop, to intercept	52.41
a	busy	47.41
	to stop up, to obstruct	49.3
	dress	54.41
	to frighten	53.41
	attention	
	to pay attention	49.41
	landing	53.41
	atmosphere	53.41
	to confound, to amaze, to perplex	53.41
	astonished, amazed	52.41
	to attract	49.41
	backward, behind, back	53.41
trás	to pull or draw oneself back	53.41
	atravesar	to run through 51.41
	atribular	to grieve, to afflict 53.41
	atroz, -ø	atrocious 47.41
	hambre atroz	extreme hunger 47.41
	aturdir	to stun 49.41
el	aullido	howl, wail 51.41
	aún	still, even 46.42 51.1
la	ausencia	absence 46.42
	auténtico, -a	authentic 51.41
el	autor	author 53.1
el	avance	advance 51.41
	avecinar	to bring near
	avecinarse	to get near, to approach 51.41
la	aventura	adventure 52.2 53.1
	averiguar	to inquire, to find out, to investigate 50.3
la	aversión	aversion, dislike 49.41
el	ayudante	helper 46.3
el	azar	unforseen, chance 50.41
	juego de azar	gamble, gambling 50.41
el	azahar	orange or lemon blossom 54.41

azorar	to terrify, to excite	49.41
la azucena	white lily	54.41

b

el bachiller	bachelor (degree); equivalent to High School degree in the United States	46.3
la bailarina	dancer	52.2
el baile	dance	48.1
baile de gala	formal dance	46.41
bajo, -a	low	49.1
	under	46.42
la bala	bullet	51.41
el balanceo	rocking, rolling	53.41
balbucear	to hesitate in speech, to stammer	53.41
el bamboleo	swinging, swaying	53.41
banal, -Ø	trivial	46.41
el banco	bank	46.3 49.1
	bench	52.2
la bandeja	tray	49.41
el bar	bar	
bar de mala muerte	disreputable bar, joint	51.41
la barbaridad		barba
¡Qué barbaridad!		What thin
la barca		boat
la basura		garba
batir		to be
la batuta		baton
llevar la batuta		to pr wear
la beca		schol
belga, -Ø		Belgi
bélico, -a		warli
la belleza		beaut
bello, -a		beaut
bendito, -a		confo
dormir como un bendito		to sl baby
la beneficencia		benef
sociedad de beneficencia		chari
beneficiar		to be
beneficiarse		to pr
beneficiario, -a		bene
besar		to ki
bien		well
pasarlo bien		to ha

to terrify, to excite 49.41
white lily 54.41

bachelor (degree); equivalent to High School degree in the United States 46.3
dancer 52.2
dance 48.1
formal dance 46.41
low 49.1
under 46.42
bullet 51.41
rocking, rolling 53.41
to hesitate in speech, to stammer 53.41
swinging, swaying 53.41
trivial 46.41
bank 46.3
49.1
bench 52.2
tray 49.41
bar
disreputable bar, joint 51.41

la barbaridad barbarity
¡Qué barbaridad! What a terrible thing! 49.41
la barca boat 46.2
la basura garbage 55.2
batir to beat 55.2
la batuta baton 53.41
llevar la batuta to preside, to wear the pants 53.41
la beca scholarship 50.3
52.1
belga, -Ø Belgian 54.41
bélico, -a warlike 55.41
la belleza beauty 55.2
bello, -a beautiful, fair 54.41
bendito, -a confounded, blessed 47.41
dormir como un bendito to sleep like a baby 54.41
la beneficencia beneficence, charity 46.41
sociedad de beneficencia charity 47.41
beneficiar to benefit
beneficiarse to profit 50.41
beneficiario, -a beneficiary 46.42
besar to kiss 55.1
bien well, fine
pasarlo bien to have a good time 51.1

VOCABULARY

el bienestar	well-being, comfort	48.41
la bienvenida	welcome	46.41
la billetera	pocket book, wallet	48.3
el blanco	target	47.41
blandir	to swing, to brandish	51.41
la boca	mouth	46.1
la bocanada	puff (of smoke)	53.41
la bocina	horn	51.41
tocar la bocina	to blow the horn	51.41
la bodega	warehouse, grocery store, wine shop	55.2
el boleto	ticket	52.2
el bolsillo	pocket	52.41
el bolsón	large pocket	53.41
la bomba	fire engine	51.41
el bombero	fireman	51.41
cuerpo de bomberos	fire department	52.2
la bordadora	embroideress	54.41
bostezar	to yawn	51.41
botar	to throw	46.3
el botiquín	medicine chest	47.41
el botón	button	46.2
el boxeador	boxer	55.2
boxear	to box	55.2
el brebaje	beverage	
la brecha	opening	
la brega	struggle	
breve, -Ø	brief, sh	
la brillantez	brilliance	
brindar	to toast	
el brindis	toast	
el brío	vigor	
cobrar bríos	to take c	
la brocha	brush	
de, a brocha gorda	poorly do	
el broche	brooch	
bruces		
caer de bruces	fall on o	
brusco, -a	rude, rou	
buen		
buen mozo	handsome	
bueno, -a		
reírse de buena gana	to laugh	
bullicioso, -a	noisy	
el bus	bus	
la busca	search	
la búsqueda	search	

ell-being, comfort	48.41	
elcome	46.41	
ocket book, wallet	48.3	
arget	47.41	
o swing, to brandish	51.41	
outh	46.1	
uff (of smoke)	53.41	
horn	51.41	
o blow the horn	51.41	
arehouse, grocery store, wine shop	55.2	
icket	52.2	
ocket	52.41	
arge pocket	53.41	
ire engine	51.41	
ireman	51.41	
ire department	52.2	
embroideress	54.41	
to yawn	51.41	
to throw	46.3	
medicine chest	47.41	
button	46.2	
boxer	55.2	
to box	55.2	

el brebaje	beverage	49.41
la brecha	opening	46.42
la brega	struggle	52.41
breve, -ø	brief, short	53.41
la brillantez	brilliance	54.41
brindar	to toast	51.3
el brindis	toast	46.41
el brío	vigor	46.41
cobrar bríos	to take courage	53.41
la brocha	brush	51.41
de, a brocha gorda	poorly done,crude	51.41
el broche	brooch	46.41
bruces		
caer de bruces	fall on one's face	51.41
brusco, -a	rude, rough, crude	52.3
buen		
buen mozo	handsome	46.41
bueno, -a		
reírse de buena gana	to laugh heartily	47.41
bullicioso, -a	noisy	49.41
el bus	bus	49.41
la busca	search	52.41
la búsqueda	search	46.41

la butaca	armchair	50.1
el buzón	mail box	50.3

c

el cabaret	cabaret	52.2
caber		
cabrá	(it) will fit	49.2
cabría	(they) would fit	48.2
no cabe duda de que	there is no doubt that	46.42
la cabeza		
sentar cabeza	to settle down	54.41
la cabina	cabin	53.41
cabizbajo, -a	downhearted	47.41
el cabo	extreme, extremity	48.41
al cabo de	after, at the end of	48.41
llevar a cabo	to carry through, to accomplish, to carry out	48.41
cabrá (see caber)		
cabrían (see caber)		
caer	to understand, to 'catch on'	52.1
	to fall	51.41
caer de bruces	fall on one's face	51.41
caer en la cuenta	to realize	
la caja		
caja de fondos	safe	
la cala	calla lily	
la calaverada	foolishness	
caldear	to warm, to he	
calmar	to calm	
la calzada	paved highway, sidewalk	
callado, -a	silent	
la callejuela	small street, or narrow pas	
la calvicie	baldness	
calvo, -a	bald	
la cámara	chamber	
el cambio		
en cambio	on the other h; in return	
el cambio de direcciones	turn signals	
el cambio	gear	
caminar	to walk	
el camino	way, road	
la camiseta	undershirt	
la campaña	campaign	

mchair	50.1	
il box	50.3	
baret	52.2	
t) will fit	49.2	
hey) would fit	48.2	
ere is no doubt hat	46.42	
settle down	54.41	
bin	53.41	
wnhearted	47.41	
treme, extremity	48.41	
ter, at the end of	48.41	
carry through, o accomplish, to arry out	48.41	
understand, to catch on'	52.1	
fall	51.41	
ll on one's face	51.41	

caer en la cuenta	to realize	47.41
la caja		
caja de fondos	safe	51.41
la cala	calla lily	54.41
la calaverada	foolishness	54.41
caldear	to warm, to heat	52.41
calmar	to calm	55.2
la calzada	paved highway, sidewalk	51.41
callado, -a	silent	49.41
la callejuela	small street, lane or narrow passage	52.2
la calvicie	baldness	47.41
calvo, -a	bald	49.41
la cámara	chamber	46.41
el cambio		
en cambio	on the other hand	53.1
	in return	55.41
el cambio de direcciones	turn signals	53.3
el cambio	gear	51.41
caminar	to walk	49.41
el camino	way, road	46.42
la camiseta	undershirt	46.1
la campaña	campaign	49.1

canalizar	to channel	46.42
cancelar	to cancel, to discontinue	46.41 51.1
el cansancio	tiredness, weariness, fatigue	52.41
el caño	tube, pipe, open sewer	51.41
capaz, -Ø	able, competent	55.2
el capital		
capital en cartera	capital stock	46.42
capitalino, -a	of the capital	46.41
el capítulo	chapter	54.2
el capote	cloak with sleeves to keep off rain	
decir para su capote	to say to oneself	54.41
la cápsula	capsule	54.41
captar	to catch	47.1
el carácter	nature	46.42
el carbonero	coal miner	51.41
el carbunclo	carbuncle	53.41
el carburador	carburator	47.3
la carcajada	outburst of laughter	46.41
soltar carcajadas		
la cárcel		
carecer		
la carga		
cargar		
el cargo		
hacerse cargo		
el carnet		
el carpintero		
carraspear		
la carrera		
a la carrera		
la carta		
tomar cartas		
la cartera		
capital en cartera		
la casa		
ama de casa		
el casamiento		

to channel	46.42		
to cancel, to discontinue	46.41 51.1		
tiredness, weariness, fatigue	52.41		
tube, pipe, open sewer	51.41		
able, competent	55.2		
capital stock	46.42		
-a of the capital	46.41		
chapter	54.2		
cloak with sleeves to keep off rain			
su			
to say to oneself	54.41		
capsule	54.41		
to catch	47.1		
nature	46.42		
coal miner	51.41		
carbuncle	53.41		
carburator	47.3		
outburst of laughter	46.41		
		soltar carcajadas	to break out laughing 46.41
		la cárcel	jail 55.2
		carecer	to lack 46.42
		la carga	attack 46.41
			charge 46.42
		cargar	to load 51.41
		el cargo	
		hacerse cargo	to take charge of 46.42
		el carnet	identification card 52.41
		el carpintero	carpenter 46.2
		carraspear	to clear one's throat 46.41
		la carrera	
		a la carrera	hastily 51.41
		la carta	
		tomar cartas	to take part, to be (in something), to take sides 52.41
		la cartera	wallet 52.41
		capital en cartera	capital stock 46.42
		la casa	
		ama de casa	housewife 49.41
		el casamiento	marriage 55.2

casar		
casarse	to get married	54.1
		50.41
(te) casás	you (fam) get married	54.1
casás (see casar)		
el casco	helmet	51.41
casero, -a	domestic, homemade	49.3
el casillero	desk or board with filing compartments	52.41
el casino	casino	49.41
el caso		
en todo caso	in any case	48.1
la casona	large house	52.41
el castellano	the Spanish (language)	47.1
castigar	to castigate, to punish	46.42
la casualidad	chance	53.1
el catarro	cold	46.1
el caucho	rubber	53.1
cauteloso, -a	cautious	47.41
ceder	to give in, to cede, to yield	51.41
la celeridad	swiftness	55.41
la celosía	Venetian blind	51.41
celoso, -a		
el cemento		
cenar		
la ceniza		
la censura		
el centavo		
el centenario		
centrado, -a		
céntrico, -a		
centrífugo, -a		
el centro		
partido de centro		
el Centro Binaciona		
cercano, -a		
cerciorar		
cerciorarse		
el cerebro		
la ceremonia		
la cerradura		
cesar		
el cierre		
el cilindro		

to get married		54.1
		50.41
you (fam) get married		54.1
helmet		51.41
domestic, homemade		49.3
desk or board with filing compartments		52.41
casino		49.41
in any case		48.1
large house		52.41
the Spanish (language)		47.1
to castigate, to punish		46.42
chance		53.1
cold		46.1
rubber		53.1
cautious		47.41
to give in, to cede, to yield		51.41
swiftness		55.41
Venetian blind		51.41
	celoso, -a	jealous 48.41
el	cemento	cement 55.2
	cenar	to have supper 46.41
la	ceniza	ash 46.41
la	censura	censorship 55.41
el	centavo	cent 52.3
el	centenario	centennial 49.3
	centrado, -a	centered 47.41
	céntrico, -a	central 49.41
	centrífugo, -a	centrifugal 46.41
el	centro	
	partido de centro	middle-of-the-road party 51.41
el	Centro Binacional	Binational Center 48.1
	cercano, -a	near (to), neighboring 52.41
	cerciorar	to assure, to affirm
	cerciorarse	to make sure 53.41
el	cerebro	brain, cerebrum 49.41
la	ceremonia	ceremony 54.41
la	cerradura	lock 52.41
	cesar	to cease, to stop 52.41
el	cierre	closing 46.42
el	cilindro	cylinder 47.3

el cimiento	foundation, groundwork	51.41
cinematográfico,-a	cinematographic	55.41
el cinematógrafo	cinematography	55.41
la cinta	ribbon	53.41
	moving picture film	55.41
la cintura	waist	51.41
el cinturón	belt	52.22
la circulación	circulation	49.3
circular	to circulate, to pass around	49.41
circunscribir	to circumscribe, to encircle	51.41
el circunstante	bystander	51.1
el cisne	swan	52.2
la ciudadanía	citizens, populace	51.41
el ciudadano	citizen	52.41
ciudadano, -a	civil	48.41
civilizar	to civilize	48.41
claro, -a		
a las claras	clearly	52.41
la clase		
clase media	middle class	51.41
clásico, -a	classical	52.2 53.1
la claustrofobia	claustrophobia	52.41

el,la cliente		cli
climatérico, -a		cli
la coalición		coa
cobrar		
cobrar bríos		to
cobrar forma		to
codiciar		to
el codo		el
coger		to
el cohecho		br
coincidente, -ø		co
coincidente-mente con		to h
cojear		to
colaborar		to
colar		to
colarse en el grupo		to g
colectivo, -a		co
colocar		to p
colombiano, -a		Co
la columna		co
el comandante		co c
comandar		to

foundation, groundwork		51.41
a cinematographic		55.41
cinematography		55.41
ribbon		53.41
moving picture film		55.41
waist		51.41
belt		52.22
circulation		49.3
to circulate, to pass around		49.41
to circumscribe, to encircle		51.41
bystander		51.1
swan		52.2
citizens, populace		51.41
citizen		52.41
civil		48.41
to civilize		48.41
clearly		52.41
middle class		51.41
classical		52.2 53.1
claustrophobia		52.41
el,la	cliente	client, customer 54.1
	climatérico, -a	climatic 53.41
la	coalición	coalition 49.1
	cobrar	
	cobrar bríos	to take courage 53.41
	cobrar forma	to take shape 54.41
	codiciar	to covet 53.41
el	codo	elbow 46.41
	coger	to catch, to seize 51.41
el	cohecho	bribery 52.41
	coincidente, -ø	coincident 55.41
	coincidente-mente con	together with; in harmony with 55.41
	cojear	to limp 49.41
	colaborar	to collaborate 55.2
	colar	to strain, to drain
	colarse en el grupo	to get into the group 46.41
	colectivo, -a	collective 55.41
	colocar	to arrange, to place 52.41
	colombiano, -a	Colombian 53.1
la	columna	column 52.41
el	comandante	commandant, commander 51.41
	comandar	to command 52.41

	combatir	to combat, to fight 48.41
	combinar	to combine, to join, to unite 50.41
la	comedia	comedy, play 48.1
el	comedor	dining-room 46.41
el	comendador	commander, governor 53.1
	comentar	to comment 51.41
el	comentario	commentary 48.1
los	comicios	polling places 52.41
la	comidilla	talk, gossip 46.41
el	comienzo	beginning 46.42
la	comisaría	police station 49.3
	como	
	como por encanto	like magic 49.41
la	comodidad	comfort 50.1
	compadecer	to pity
	compadecerse de	to pity 49.41
el	compadrazgo	state of being compadres (god-fathers) 48.41
	compadrazgo político	political clique 48.41
la	compañera	companion, friend 46.41
	comparar	to compare 46.42
el	compás	musical time, beat 52.2
	compatible, -Ø	compatible, consistent 55.2

la	compensación	compe
	compensar	to c
la	competencia	comp
	compilar	to c
	por completo	comp
	componer	to c com
	compuesto	comp
la	composición	comp
el	comprador	buye
la	comprensión	comp
	comprensivo, -a	unde
el	comprobante	proo
	comprobar	to v
	comprometer	to c
	comprometido,-a	enga
	compuesto (see compone	
	común, -Ø	
	por lo común	in g ger
el	comunicado	anno
	con	
	con anticipación	in
	con finalidad	dec
	con motivo de	bec

to combat, to fight	48.41	
to combine, to join, to unite	50.41	
comedy, play	48.1	
dining-room	46.41	
commander, governor	53.1	
to comment	51.41	
commentary	48.1	
polling places	52.41	
talk, gossip	46.41	
beginning	46.42	
police station	49.3	
encanto like magic	49.41	
comfort	50.1	
to pity		
rse de to pity	49.41	
state of being compadres (godfathers)	48.41	
go		
political clique	48.41	
companion, friend	46.41	
to compare	46.42	
musical time, beat	52.2	
-ø compatible, consistent	55.2	

la compensación	compensation	46.42
compensar	to compensate	46.41
la competencia	competition	46.42
compilar	to compile	53.1
por completo	completely	51.41
componer	to compose, to compound	50.41
compuesto	composed	50.41
la composición	composition	52.2
el comprador	buyer	52.2
la comprensión	comprehension	46.41
comprensivo, -a	understanding	53.41
el comprobante	proof, voucher	46.3
comprobar	to verify, to check	47.3
comprometer	to compromise	46.42
comprometido,-a	engaged	54.1
compuesto (see componer)		
común, -ø		
por lo común	in general, generally	55.2
el comunicado	announcement	46.42
con		
con anticipación	in advance	51.3
con finalidad	decisively	47.41
con motivo de	because of	53.41

VOCABULARY

con seguridad	surely	47.41
el concentramiento	concentration	46.42
concentrar	to concentrate	
concentrarse	to concentrate (mentally)	51.41
la concepción	conception	46.42
el concierto	musical concert	48.1
	agreement	48.41
conciliador,-ra	conciliatory	53.41
la concordancia	concordance, harmony	46.41
la concurrencia	gathering	46.41
condenar	to condemn, to disapprove of	51.41
conducir	to lead	49.41
confesar	to confess, to admit	47.1
la confianza	confidence, trust	45.41
amigo de confianza	trusted friend	48.3
confidencial, -ø	confidential	46.41
confirmar	to confirm	47.41
confuso, -a	confused	49.41
congresal, -ø	congressional	51.41
conocer		
conocido, -a	prominent, well known	49.41
el conocimiento	conscious	
consciente, -ø	conscious	
conseguir	to obtain	
el consejo	advice	
el conservatismo	conservat	
considerar	to consid	
la consigna	countersi word, sy	
consigo	with ones himself	
consolidarse	to consol	
la consonante	consonant	
conspicuo, -a	conspicuo	
constante, -ø	constant,	
la constitución	constitut	
constituir	to consti	
la construcción	construct	
el consuelo	consolati comfort	
el consulado	consulate	
consumidor, -ra	consumer ing	
la contabilidad	bookkeepi accounti	

surely 47.41
concentration 46.42
to concentrate
to concentrate (mentally) 51.41
conception 46.42
musical concert 48.1
agreement 48.41
conciliatory 53.41
concordance, harmony 46.41
gathering 46.41
to condemn, to disapprove of 51.41
to lead 49.41
to confess, to admit 47.1
confidence, trust 45.41
trusted friend 48.3
confidential 46.41
to confirm 47.41
confused 49.41
congressional 51.41
prominent, well known 49.41

el conocimiento consciousness 55.2
consciente, -ø conscious, aware 49.41
conseguir to obtain, to get 34.41 52.1
el consejo advice 53.41
el conservatismo conservatism 51.41
considerar to consider 53.1
la consigna countersign, watchword, symbol 51.41
consigo with oneself, with himself 52.41
consolidarse to consolidate 46.42
la consonante consonant 47.1
conspicuo, -a conspicuous 46.42
constante, -ø constant, continual 54.3
la constitución constitution 49.1
constituir to constitute 46.42 53.1
la construcción construction 48.41 49.1
el consuelo consolation, comfort 50.41
el consulado consulate 52.3
consumidor, -ra consumer, consuming 46.42
la contabilidad bookkeeping, accounting 46.3

el contagio	contagion, contagious disease	48.41
contemplar	to contemplate	48.41
contemporáneo, -a	contemporary	53.1
contener	to contain, to hold	50.41
la contestación	answer, reply	52.41
continental, -ø	continental	46.41
el continente	continent	53.1
el continuador	one who continues	53.41
continuar	to continue	52.1
la contorsión	contortion	49.41
contra	against	46.41 51.1
darse contra	to run into, to crash against	51.1
estar en contra de	to be against	46.41
contrario, -a	opposing, opposite	52.41
el contratiempo	disappointment, misfortune	53.41
el contrato	contract	50.1
el, la contrayente	member of a bridal couple	54.41
la convención	convention	46.41
la conveniencia	convenience	48.41
conveniente, -ø	useful, good, convenient	50.41
la conversación	conve
convertir	to co
convertirse	to be
cooperar	to co
copiar	to co
coqueta, -ø	coque
coquetear	to fl
el corazón	heart
cordial, -ø	cordi
la cordialidad	cordi
el cordón	cord
la corista	chor
la cornisa	corn
el coro	chor
la corporación	corp
la corrección	corr
el correo	post off
correo ordinario	regu
oficina de correos	post
correr	to r
correr disparado	to r

	contagion, contagious disease	48.41
	to contemplate	48.41
o, -a	contemporary	53.1
	to contain, to hold	50.41
	answer, reply	52.41
-Ø	continental	46.41
	continent	53.1
	one who continues	53.41
	to continue	52.1
	contortion	49.41
	against	46.41 51.1
ra	to run into, to crash against	51.1
ontra		
	to be against	46.41
a	opposing, opposite	52.41
	disappointment, misfortune	53.41
	contract	50.1
nte	member of a bridal couple	54.41
	convention	46.41
a	convenience	48.41
-Ø	useful, good, convenient	50.41

la conversación	conversation, talk	46.3 52.1
convertir	to convert	50.41
convertirse	to be converted	47.41
cooperar	to cooperate	49.1
copiar	to copy	46.41
coqueta, -Ø	coquettish	53.41
coquetear	to flirt	54.41
el corazón	heart	47.41
cordial, -Ø	cordial, hearty	47.41
la cordialidad	cordiality	46.41
el cordón	cordon, cord	51.41
la corista	chorus girl	52.2
la cornisa	cornice	51.41
el coro	chorus	49.41
la corporación	corporation	46.42
la corrección	correction	47.1
el correo	post, mail, post office	50.3
correo ordinario	regular mail	50.3
oficina de correos	post office	50.3
correr	to run	35.41 41.1
correr disparado	to run like a shot	52.41

VOCABULARY

correr (los botones)	to reset (the buttons)	47.41
el corrillo	group of talkers	51.41
el corsé	corset	47.41
el cortejo	cortege, procession	54.41
cortés, -Ø	courteous, gracious, polite	49.41
corto, -a	short	47.41
cosechar	to harvest	48.41
el cosmético	cosmetic	48.3
el costado	side	53.41
la costilla	rib	49.41
la costumbre	habit, custom	35.41 47.1
de costumbre	usually	49.41
la costura	sewing	47.41
la línea de la costura	seam	47.41
la costurera	seamstress	54.41
cotidiano,-a	daily, everyday	52.41
creciente, -Ø	growing	46.42
la credencial	credential	52.41
el crédito	credit	47.3
la crema	cream	52.2
el criadero	breeding place	53.41
la crianza	breeding	
criar	to raise, up	
el crimen	crime	
el cristal	crystal	
cristiano, -a	Christian	
la crónica	chronicle	
crónico, -a	chronic	
crucial, -Ø	crucial	
crudo, -a	crude	
el crujido	scraping	
crujir	to crack	
la cruz	cross	
cruzar	to cross	
el cuadrimotor	four-engi	
el cuadro	picture	
cual, -Ø	which	
tal o cual	this or t and such	
tal por cual	so and so	
la cualidad	quality	
cuando		
cuando menos	at least	
cuanto	any, what	
cuanto más	the more; longer	

to reset (the buttons)	47.41	
group of talkers	51.41	
corset	47.41	
cortege, procession	54.41	
courteous, gracious, polite	49.41	
short	47.41	
to harvest	48.41	
cosmetic	48.3	
side	53.41	
rib	49.41	
habit, custom	35.41 47.1	
usually	49.41	
sewing	47.41	
seam	47.41	la
seamstress	54.41	
daily, everyday	52.41	
growing	46.42	
credential	52.41	
credit	47.3	
cream	52.2	
breeding place	53.41	
la crianza	breeding	53.41
criar	to raise, to bring up	54.3
el crimen	crime	52.2
el cristal	crystal	48.3
cristiano, -a	Christian	48.41
la crónica	chronicle, account	54.41
crónico, -a	chronic	48.41
crucial, -ø	crucial	52.41
crudo, -a	crude	50.41
el crujido	scraping	51.41
crujir	to crack	53.41
la cruz	cross	50.41
cruzar	to cross	52.1
el cuadrimotor	four-engine (plane)	53.41
el cuadro	picture	49.41
cual, -ø	which	45.1
tal o cual	this or that, such and such	55.41
tal por cual	so and so	52.41
la cualidad	quality	47.3
cuando		
cuando menos	at least	55.41
cuanto	any, whatever	49.4
cuanto más	the more; the longer	54.2

cuanto que	as much as	46.42
en cuanto a	with regard to	46.42
el cuartel	station, headquarters	51.41
el cuchillo	knife	51.41
el cuello	collar	52.41
la cuenta	account	46.42 52.1
caer en la cuenta	to realize	47.41
más de la cuenta	more than one should	54.41
tomar en cuenta	to take into account	46.42
el cuento	story	46.41
la cuerda	cord, rope, string	
dar cuerda	to wind up (a watch, clock)	49.41
el cuero	leather	51.41
el cuerpo		
cuerpo de bomberos	fire department	52.2
cuidadoso, -a	careful	52.41
culebrear	to wriggle (as a snake)	51.41
la culpa	fault, guilt	49.41
culpable, -ø	guilty	55.2
el, la culpable	guilty person	52.41
culpar	to bl	
cultural, -ø	cultu	
el cumpleaños	birth	
cumplir	to ex form	
cumulativo, -a	cumul	
curar	to cu	
curioso, -a	curio	
cursi, -ø	vulga tast	
el curso	cours	
custodiar	to gu	

ch

la cháchara	empty 'bol
chao	'bye'
la chaqueta	jacke
la charla	chat,
charlar	to ch
che	chum
la chequera	check
el chino	Chine
chirriar	to sc
chistoso, -a	funny

o que	as much as	46.42
anto a	with regard to	46.42
	station, head-quarters	51.41
o	knife	51.41
	collar	52.41
	account	46.42 52.1
en la cuenta	to realize	47.41
e la cuenta	more than one should	54.41
en cuenta	to take into account	46.42
	story	46.41
	cord, rope, string	
cuerda	to wind up (a watch, clock)	49.41
	leather	51.41
po de bom-bs	fire department	52.2
poso, -a	careful	52.41
ear	to wriggle (as a snake)	51.41
	fault, guilt	49.41
le, -ø	guilty	55.2
lpable	guilty person	52.41

culpar	to blame, to accuse	52.41
cultural, -ø	cultural	48.1
el cumpleaños	birthday	47.41
cumplir	to execute, to perform, to fulfill	48.41
cumulativo, -a	cumulative	46.42
curar	to cure	47.41
curioso, -a	curious	52.3
cursi, -ø	vulgar, in bad taste	46.41
el curso	course	48.1
custodiar	to guard	52.41

ch

la cháchara	empty talk, 'boloney'	53.41
chao	'bye'	54.1
la chaqueta	jacket	49.41
la charla	chat, talk	46.41
charlar	to chat	47.1
che	chum	54.1
la chequera	check book	52.2
el chino	Chinese (language)	54.2
chirriar	to squeal	51.41
chistoso, -a	funny	49.1

VOCABULARY

chorrear	to make dripping wet	54.41
el chorro	stream, jet (of water)	51.41

d

la dama	lady	
dama de honor	bridesmaid	54.41
dañar	to damage	49.3
el daño	damage, hurt	49.41
hacerse daño	to get hurt, to hurt oneself	49.41
daños personales	personal injuries	51.41
dar		
dar abasto	to take care of	49.41
darse aires	to put on airs	47.41
dar al traste con	to give up, to spoil, to destroy	49.41
darse contra	to run into, to crash against	51.1
dar cuerda	to wind up (a watch, clock)	51.41
darse de narices	to bump into	51.41
darse en el suelo	to fall on the floor	49.41
dar gusto	to g... ple...	
dar la lata	to p...	
dar por sentado	to t...	
darse por terminado	to b... an...	
darse tiempo	to p...	
dar vueltas	to t...	
no darse por aludido	pret... hea...	
dado que	sinc...	
el dato	datu...	
los datos	data	
de		
de antemano	befo...	
de costumbre	usua...	
de hecho	in f...	
de improviso	sudd...	
del todo	once... enti...	
de lo más	quit...	
de paso	inci...	
de pronto	sudd...	
de primera	firs...	
de rigor	indi... pre... the...	

	to make dripping wet	54.41
	stream, jet (of water)	51.41
	lady	
	bridesmaid	54.41
	to damage	49.3
	damage, hurt	49.41
	to get hurt, to hurt oneself	49.41
es	personal injuries	51.41
	to take care of	49.41
	to put on airs	47.41
con	to give up, to spoil, to destroy	49.41
	to run into, to crash against	51.1
	to wind up (a watch, clock)	51.41
es	to bump into	51.41
elo	to fall on the floor	49.41

	dar gusto	to gratify, to please 51.41
	dar la lata	to pester 47.1
	dar por sentado	to take for granted 46.42
	darse por terminado	to be declared at an end 46.41
	darse tiempo	to pause 46.41
	dar vueltas	to turn 47.41
	no darse por aludido	pretending not to hear or understand 49.41
	dado que	since 55.41
el	dato	datum
	los datos	data 55.41
de		
	de antemano	beforehand 46.41
	de costumbre	usually 49.41
	de hecho	in fact 46.42
	de improviso	suddenly 46.42
	del todo	once and for all 49.1
		entirely 48.1
	de lo más	quite 55.1
	de paso	incidentally 54.1
	de pronto	suddenly 48.3
	de primera	first class 47.1
	de rigor	indispensable, prescribed by the rules 52.2

de una vez	at once	51.41
la mano de obra	labor	46.42
la de	'd'	47.41
el debate	debate	54.3
debatir	to debate	51.41
deber		
debido a	on account of	46.42
debería	(you) should	48.1
debiera	(he) should, ought	50.1
débil, -ø	weak	47.1
la década	decade	46.42
la decadencia	decadence	51.41
decaido, -a	depressed	52.1
decente, -ø	decent, honest	52.2
decepcionar	to disappoint	47.41
decidir	to decide	51.1
decir		
diciendo	saying	53.1
digás	you (fam) say	54.1
dirá	(he) will say	49.2
diría	(I) would say	48.1
dirían	(they) would say	48.2

la decisión	dec	
declinar	to	
decorar	to ad	
decoroso, -a	dec	
el decreto	dec	
el dedo	fin	
no tener dos dedos de frente	not pa br	
el defecto	def	
la deficiencia	def	
definitivo, -a	def	
dejar		
dejar en claro	to cl	
delantero, -a	fr	
el delegado	del	
la delgadez	thi	
delicadamente	del	
el delincuente	del	
delinear	to d	
demagógico, -a	del	
el demagogo	del	

	at once	51.41
a	labor	46.42
	'd'	47.41
	debate	54.3
	to debate	51.41
	on account of	46.42
	(you) should	48.1
	(he) should, ought	50.1
ber)		
eber)		
ber)		
	weak	47.1
	decade	46.42
	decadence	51.41
	depressed	52.1
	decent, honest	52.2
	to disappoint	47.41
	to decide	51.1
	saying	53.1
	you (fam) say	54.1
	(he) will say	49.2
	(I) would say	48.1
	(they) would say	48.2

la	decisión	decision 47.41
	declinar	to decline 51.3
	decorar	to decorate, to adorn 54.41
	decoroso, -a	decorous, decent 49.41
el	decreto	decree 46.42
el	dedo	finger 46.41
	no tener dos dedos de frente	not to have a particle of brains 52.41
el	defecto	defect 51.1
la	deficiencia	deficiency 48.41
	definitivo, -a	definitive 48.41
	dejar	
	dejar en claro	to make clear, to clarify 46.42
	delantero, -a	front 53.41
el	delegado	delegate 46.41
la	delgadez	thinness 55.2
	delicadamente	delicately 46.41
el	delincuente	delinquent 55.41
	delinear	to delineate, to draw, to design 51.41
	demagógico, -a	demagogical 51.41
el	demagogo	demagogue 51.41

demandar	to demand	54.3
la democracia	democracy	53.41
demostrar	to demonstrate	46.41
denotar	to denote, to express	47.41
la dentadura	set of teeth	53.41
el dentista	dentist	51.1
dependiente, -Ø	dependent	46.42
el, la deportista	athlete	55.2
depositar	to deposit	49.41
el derecho		
¡No hay derecho!	It is not right!	49.41
derramar	to spill, to pour out	49.41
la derrota	defeat	51.41
derrumbar	to throw down headlong	
derrumbarse	to collapse, to tumble down	51.41
desabrochar	to unbutton, to unfasten	51.41
desagradar	to displease	53.2
desahogar	to alleviate	
desahogarse	to express one's feelings	47.41
desaparecer	to disappear	54.41
desayunar	to	
desbocar	to	
	o	
desbocarse	to	
el descanso	re	
desconfiar	to	
descorazonar	to	
	d	
descoser	to	
describir	to	
descrito	de	
la descripción	de	
descrito (see describir)		
descubrir	to	
descuidar	to	
descuidarse	to	
deseable, -Ø	de	
desembarcar	to	
	a	
	v	
desembocar	to	
el desempeño	fu	
	c	
el desempleo	un	

	to demand	54.3
	democracy	53.41
	to demonstrate	46.41
	to denote, to express	47.41
	set of teeth	53.41
	dentist	51.1
-ø	dependent	46.42
a	athlete	55.2
	to deposit	49.41
echo!	It is not right!	49.41
	to spill, to pour out	49.41
	defeat	51.41
	to throw down headlong	
	to collapse, to tumble down	51.41
	to unbutton, to unfasten	51.41
	to displease	53.2
	to alleviate	
	to express one's feelings	47.41
	to disappear	54.41
	desayunar	to breakfast 47.41
	desbocar	to break the mouth or spout of
	desbocarse	to run away 51.41
el	descanso	rest 55.3
	desconfiar	to mistrust 50.1
	descorazonar	to dishearten, to discourage 52.2
	descoser	to rip 47.41
	describir	to describe 46.42 53.1
	descrito	described 48.41
la	descripción	description 53.1
	descrito (see describir)	
	descubrir	to discover 47.42
	descuidar	to neglect
	descuidarse	to be careless 46.41
	deseable, -ø	desirable 46.42
	desembarcar	to disembark, to alight (from a vehicle) 52.41
	desembocar	to end, to lead to 51.41
el	desempeño	fulfillment, carrying out 46.41
el	desempleo	unemployment 55.3

desesperante, -Ø	causing despair, hopeless	52.41
la desgracia	misfortune	48.41
por desgracia	unfortunately	48.41
designar	to designate, to name	51.41
desinflar	to deflate	
desinflarse	to become deflated	47.3
el desliz	slip	46.42
deslizar	to slide	
deslizarse	to slide	53.41
desordenar	to disorder, to disarrange, to upset	54.3
el desparpajo	pertness of speech or of a manner	46.41
el despecho	despair, grudge	52.41
la despedida	farewell	54.41
despedir		
despidiéndose	saying good bye	53.2
despedir	to emit	55.2
el despegue	take-off	53.41
despeinar	to dishevel	49.41
despejar	to solve, to clear up	51.41
el despertador	alarm clock	54.41
reloj despertador	alarm clock	51.41
despidiéndose	(see	
desplomar	to	
desplomarse	to	
despreciable, -Ø	in	
después		
después de	af	
desquitar	to	
desquitarse de	to	
el desquite	co	
el destacamento	de	
destacar	to	
destilar	to	
destinar	to	
el destornillador	sc	
destrozar	to	
desvelarse	to	
la desventaja	di	
detener	to	
la determinación	de	

ø	causing despair, hopeless	52.41
	misfortune	48.41
	unfortunately	48.41
	to designate, to name	51.41
	to deflate	
	to become deflated	47.3
	slip	46.42
	to slide	
	to slide	53.41
	to disorder, to disarrange, to upset	54.3
	pertness of speech or of a manner	46.41
	despair, grudge	52.41
	farewell	54.41
ose	saying good bye	53.2
	to emit	55.2
	take-off	53.41
	to dishevel	49.41
	to solve, to clear up	51.41
	alarm clock	54.41
ador	alarm clock	51.41

	despidiéndose (see despedir)	
	desplomar to put out of vertical	
	desplomarse to flop down	53.41
	despreciable, -ø inappreciable	46.42
	después	
	después de after	51.3
	desquitar to retrieve (a loss)	
	desquitarse de to retaliate, to get even	49.41
el	desquite compensation, retaliation	52.41
el	destacamento detachment	52.41
	destacar to make prominent	54.41
	destilar to distill	47.3
	destinar to destine, to address	46.42
el	destornillador screwdriver	47.3
	destrozar to destroy	51.41
	desvelarse to go without sleep, to pass a sleepless night	54.41
la	desventaja disadvantage	46.41
	detener to arrest, to stop	49.3
la	determinación determination	51.41

determinado, -a	specific	46.42
determinar	to determine	46.42
detestable, -Ø	detestable	47.41
detestar	to detest	47.1
el detrimento	detriment, damage	51.41
devolver	to return	46.3
el día		
el día del santo	the day of one's Saint	47.41
el dialecto	dialect	47.1
el diario	newspaper	48.41
diciendo (see decir)		
el dictador	dictator	52.2
dictar	to dictate	48.41
la dicha	happiness	54.41
diestro, -a	able, skillful, wise	51.41
la diferencia	difference	47.1
la dificultad	difficulty	47.1
la difusión	diffusion	55.41
digás (see decir)		
el dignatario	dignitary	49.41
digno, -a	dignified, worthy	54.41
el diluvio	flood, a lot, lots	49.41
diminuto, -a	very small	53.41
la dinámica	dynamics	46.42
el dineral	large s	
la diplomacia	diploma	
el diputado	deputy	
dirá (see decir)		
la dirección	steeri	
el cambio de direcciones	turn s	
directo, -a	direct	
el director	direct	
diría (see decir)		
dirían (see decir)		
el dirigente	leader	
dirigir	to dir	
dirigirse a	to add	
	to go(	
discriminatorio, -a	discri	
la disculpa	excuse	
disculpar		
disculparse	to exc	
discursear	to mak	
	to ha	
el discurso	speech	
el diseño	design	
disfrutar	to enj	

specific	46.42
to determine	46.42
detestable	47.41
to detest	47.1
detriment, damage	51.41
to return	46.3
the day of one's Saint	47.41
dialect	47.1
newspaper	48.41
dictator	52.2
to dictate	48.41
happiness	54.41
able, skillful, wise	51.41
difference	47.1
difficulty	47.1
diffusion	55.41
dignitary	49.41
dignified, worthy	54.41
flood, a lot, lots	49.41
very small	53.41
dynamics	46.42

el dineral	large sum of money	53.41
la diplomacia	diplomacy	46.41
el diputado	deputy, congressman	49.1
dirá (see decir)		
la dirección	steering(mechanism)	51.1
el cambio de direcciones	turn signals	53.3
directo, -a	direct	46.42
el director	director	48.1
diría (see decir)		
dirían (see decir)		
el dirigente	leader	51.41
dirigir	to direct	49.41
dirigirse a	to address	46.3
	to go(to or toward)	49.41
discriminatorio, -a	discriminatory	46.42
la disculpa	excuse	54.41
disculpar		
disculparse	to excuse oneself	51.3
discursear	to make a speech, to harangue	53.41
el discurso	speech	53.1
el diseño	design	54.41
disfrutar	to enjoy	53.41

el disgusto	disgust, displeasure	53.41
disipar	to dissipate	49.41
disparar		
correr disparado	to run like a shot	52.41
salir disparado	to leave like a shot	53.41
disponer	to dispose, to prepare, to plan	48.41 51.1
disponerse a	to get ready to	47.41
disponer de	to have at one's disposal	48.41
dispuesto	disposed, planning	51.1
disponible, -Ø	available	48.1
dispuesto (see disponer)		
distante, -Ø	distant	46.42
distinguido, -a	distinguished	46.41
distinguir	to distinguish	51.41
distinto, -a	distinct, different	46.41
distraer	to distract	
distraerse	to enjoy oneself	47.41
el distrito	district	52.41
la divagación	wandering, digression	53.41
la divergencia	divergency, difference of opinion	46.41
diversificar	to	
la diversión	en ar	
divertir	to	
divirtiéndote	ha	
divirtiéndote (see divertir)		
la división	di	
el doblez	fo	
el doctor	do	
doler	to	
duele	(i	
el doliente	si	
doloroso, -a	pi	
la domesticación	do	
dorado, -a	gi	
dormir		
durmiendo	sl	
camisa de dormir	ni	
dormir como un bendito	to b	
dormir como un lirón	to b	
dormir la siesta	to	

	disgust, dis-pleasure	53.41
	to dissipate	49.41
arado	to run like a shot	52.41
rado	to leave like a shot	53.41
	to dispose, to prepare, to plan	48.41 51.1
a	to get ready to	47.41
	to have at one's disposal	48.41
	disposed, planning	51.1
-Ø	available	48.1
ee disponer)		
	distant	46.42
-a	distinguished	46.41
	to distinguish	51.41
	distinct, different	46.41
	to distract	
	to enjoy oneself	47.41
	district	52.41
	wandering, digression	53.41
	divergency, difference of opinion	46.41
	diversificar	to diversify	46.42
la	diversión	entertainment, amusement	52.2
	divertir	to amuse	46.41
	divirtiéndote	having fun	53.2
	divirtiéndote (see divertir)		
la	división	division	51.41
el	doblez	fold, ply	51.41
el	doctor	doctor	46.1
	doler	to hurt, to pain	46.1
	duele	(it) pains	46.1
el	doliente	sick person	48.41
	doloroso, -a	pitiful, painful	48.41
la	domesticación	domestication	50.41
	dorado, -a	gilt, golden	46.41
	dormir		
	durmiendo	sleeping	53.2
	camisa de dormir	night shirt	51.41
	dormir como un bendito	to sleep like a baby	54.41
	dormir como un lirón	to sleep like a baby	54.41
	dormir la siesta	to take a nap	51.1

VOCABULARY

la dosis	quantity	46.42
el drama	drama, play	48.1
dramático, -a	dramatic	46.42
drástico, -a	drastic	50.41
la duda	doubt	46.41
no cabe duda de que	there is no doubt that	46.42
dudoso, -a	doubtful	49.41
la dueña	(female) owner, landlady	51.41
durar	to last	46.41
la dureza	hardness, cruelty	49.41
durmiendo (see dormir)		

e

el eco	echo	48.41
hacerse eco	to mention repeatedly	48.41
echar	to dismiss, to fire	47.41
	to throw	50.1
echar de menos	to miss	50.1
echarse atrás	to pull or draw oneself back	53.41
la edición	edition	53.1
educar		
educativo, -a		
efectista, -ø		
la efectividad		
efectivo, -a		
el efecto		
en efecto		
ejecutivo, -a		
ejem		
ejercitar		
elaborar		
electo, -a		
electoral, -ø		
la elegancia		
elegante, -ø		
elemental, -ø		
elevar		
eludir		
embadurnar		
embarcar		
embarcarse		

	quantity	46.42
	drama, play	48.1
	dramatic	46.42
	drastic	50.41
	doubt	46.41
de	there is no doubt that	46.42
	doubtful	49.41
	(female) owner, landlady	51.41
	to last	46.41
	hardness, cruelty	49.41
dormir)		
	echo	48.41
o	to mention repeatedly	48.41
	to dismiss, to fire	47.41
	to throw	50.1
enos	to miss	50.1
rás	to pull or draw oneself back	53.41
	edition	53.1
	educar	to educate	55.41
	educativo, -a	educational	55.41
	efectista, -ø	for effect	46.41
la	efectividad	effectiveness	48.41
	efectivo, -a	effective	48.41 49.1
el	efecto		
	en efecto	in fact	46.42
	ejecutivo, -a	executive	46.42
	ejem	ahem	46.41
	ejercitar	to exercise	51.41
	elaborar	to prepare	46.41
	electo, -a	elected	49.1
	electoral, -ø	electoral	48.41
la	elegancia	elegance	54.41
	elegante, -ø	elegant	47.41
	elemental, -ø	elementary, fundamental	50.3
	elevar	to raise, to elevate	46.42
	eludir	to elude, to evade	51.3
	embadurnar	to besmear, to bedaub	51.41
	embarcar	to put on board, to ship	
	embarcarse	to embark, to go on board (ship or train)	50.41

emborrachar	to intoxicate	
emborracharse	to became intoxicated, to get drunk	52.2
el embrague	clutch	47.3
embrutecer	to stagnate mentally	
embrutecerse	to become mentally stagnant	54.3
emerger	to emerge	46.42
eminente, -ø	eminent	48.41
la emoción	emotion	55.41
la empanada	meat pie	52.41
empapar	to soak	51.41
emparentar	to become related (by marriage)	47.41
empedernir	to indurate, to harden	52.2
solterona empedernida	confirmed old maid	52.2
el empellón	push	52.41
la empleada	employee	53.41
emplear	to employ	46.41
el empleo	employment, job	40.42 52.1
emprender	to undertake, to engage in	51.41
emprenderlas	to h... with	
el empresario	mana...	
empujar	to p...	
en		
en absoluto	abso...	
en aras de	for	
en cambio	on t... in r...	
en cuanto a	in r...	
en efecto	in f...	
en serio	seri...	
en suma	in s...	
en todo caso	in a...	
en torno a	rega... arc...	
en vez de	inst...	
tomar en cuenta	to t... acc...	
enamorado, -a	in l...	
el enamorado	love...	
el encaje	lace	
encaminar	to ...	
encaminarse	to ...	
encantador, -ra	enc...	

to intoxicate
to became intoxicated, to get drunk 52.2
clutch 47.3
to stagnate mentally
to become mentally stagnant 54.3
to emerge 46.42
eminent 48.41
emotion 55.41
meat pie 52.41
to soak 51.41
to become related (by marriage) 47.41
to indurate, to harden 52.2
confirmed old maid 52.2

push 52.41
employee 53.41
to employ 46.41
employment, job 40.42 52.1
to undertake, to engage in 51.41

emprenderlas to have it out with 53.41
el empresario manager 46.41
empujar to push, to impel 49.41
en
en absoluto absolutely 53.2
en aras de for the sake of 48.41
en cambio on the other hand 53.1
in return 55.41
en cuanto a in regard to 46.42 47.1
en efecto in fact 46.42
en serio seriously 49.1
en suma in short, to sum up 46.41
en todo caso in any case 48.1
en torno a regarding, about; around 52.41
en vez de instead of 47.41
tomar en cuenta to take into account 46.42
enamorado, -a in love, enamored 54.1
el enamorado lover 52.1
el encaje lace 54.41
encaminar to show the way (to)
encaminarse to set out 51.3
encantador, -ra enchanting 52.2

VOCABULARY

el encanto	enchantment	47.41
como por encanto	like magic	49.41
esfumarse como por encanto	to vanish in thin air	47.41
encaramarse	to climb	51.41
el encargado	(the person) in charge	48.3
encargado, -a	in charge	52.1
el encendedor	lighter	53.41
encender	to light	53.41
encomioso, -a	praiseworthy	48.41
encontrar		
encontrarse	to be	46.1
	to meet	49.41
encontrarse a su gusto	to feel at home	50.1
encubierto (see encubrir)		
encubrir	to hide	46.42
encubierto	hidden	46.42
el encuentro	meeting, collision, fight	51.41
endémico, -a	endemic	48.41
enérgico, -a	energetic, lively	49.41
el énfasis	emphasis	46.42
enfilar	to direct the course	51.41
enfrentar	to face	
enfrentarse	to face	
engalanar	to adorn	
engomar	to glue,	
engorroso, -a	annoying	
el engranaje	gears, g	
el enigma	enigma	
enjuiciar	to pass	
el enlace	marriage	
enlazar	to join,	
enojar	to irrit annoy	
ensalzar	to extol to prai	
el ensayo	rehearsa	
ensordecedor,-ra	deafenin	
ensortijado, -a	adorned	
entablar	to bring or acti	
entender	to under	
las entrañas	entrails	
entre		
entre más...más	the more	
entre tanto	meanwhil	
entrecortado,-a	confused	

nchantment		47.41
ike magic		49.41
o vanish in thin air		47.41
o climb		51.41
(the person) in charge		48.3
n charge		52.1
ighter		53.41
o light		53.41
praiseworthy		48.41
o be		46.1
o meet		49.41
o feel at home		50.1
rir)		
o hide		46.42
hidden		46.42
meeting, collision, fight		51.41
endemic		48.41
energetic, lively		49.41
emphasis		46.42
to direct the course		51.41
	enfrentar	to face 48.41
	enfrentarse	to face 47.41
	engalanar	to adorn, to dress 53.41
	engomar	to glue, to gum 52.41
	engorroso, -a	annoying 46.42
el	engranaje	gears, gearing 51.41
el	enigma	enigma 50.41
	enjuiciar	to pass judgment on 55.41
el	enlace	marriage, linking 54.41
	enlazar	to join, to unite 54.41
	enojar	to irritate, to annoy 47.41
	ensalzar	to extol, to exalt, to praise 51.41
el	ensayo	rehearsal 54.41
	ensordecedor,-ra	deafening 55.3
	ensortijado, -a	adorned with rings 46.41
	entablar	to bring (a suit or action) 53.41
	entender	to understand 47.1
las	entrañas	entrails, bowels 53.1
	entre	
	entre más...más	the more...the more 54.1
	entre tanto	meanwhile 49.41
	entrecortado,-a	confused,hesitating 49.41

la entrega	delivery	51.3
el entrenamiento	training	54.3
entrenar	to train	51.2
entretanto	meanwhile	46.42
entretener	to amuse	52.2
entretenerse	to amuse oneself	49.41
entrever	to see imperfectly	53.41
entrevistar	to interview	46.3
entusiasmar	to enthuse	
entusiasmarse	to become enthusiastic	53.2
entusiasta, -Ø	enthusiastic	46.41
enumerar	to enumerate	51.41
la envidia	envy	49.41
la época	epoch	53.1
equilibrar	to equilibrate, to balance	51.41
el equilibrio	equilibrium,balance	49.41
equivaler	to be equivalent	50.41
equivocar	to mistake	52.2
equivocarse	to be mistaken	52.2
erguir	to erect, to set up straight	49.41
erótico, -a	erotic	55.41
el error	error	46.41
la escala	scale	53.41
hacer escala	to t… at	
escalar	to s…	
la escalera	stai…	
escalpar	to s…	
el escándalo	scan…	
escapar		
escaparse	to s… esc…	
el escape	esca…	
salir a escape	to l…	
la escarapela	badg…	
escaso, -a	limi… sca…	
la escena	scen…	
el escenario	stag…	
escoger	to …	
escolar, -Ø	scho…	
el escritor	writ…	
el escrúpulo	scru…	
la ese	"s"…	
la esfera	sphe…	
esforzar	to … en…	

delivery	51.3
training	54.3
to train	51.2
meanwhile	46.42
to amuse	52.2
to amuse oneself	49.41
to see imperfectly	53.41
to interview	46.3
to enthuse	
to become enthusiastic	53.2
enthusiastic	46.41
to enumerate	51.41
envy	49.41
epoch	53.1
to equilibrate, to balance	51.41
equilibrium,balance	49.41
to be equivalent	50.41
to mistake	52.2
to be mistaken	52.2
to erect, to set up straight	49.41
erotic	55.41
error	46.41
scale	53.41

hacer escala	to touch or stop at (a port)	53.41
escalar	to scale	51.41
la escalera	stair	51.2
escalpar	to scalp	49.41
el escándalo	scandal	46.41
escapar		
escaparse	to slip by, to escape	53.41
el escape	escape, flight	
salir a escape	to leave on the run	53.41
la escarapela	badge	53.41
escaso, -a	limited	46.42
	scarce	55.2
la escena	scene, incident	49.41
el escenario	stage	50.3 53.1
escoger	to choose	47.41
escolar, -ø	school, scholastic	54.3
el escritor	writer	53.1
el escrúpulo	scruple	55.2
la ese	"s"	47.1
la esfera	sphere	46.42
esforzar	to strenthen, to encourage	

VOCABULARY

esforzarse	to exert oneself, to make efforts, to try hard	51.41
esfumar	to vanish	
esfumarse	to vanish	47.41
esgrimir	to wield (a weapon)	53.41
el espacio	space, room	49.41
la especialidad	specialty	50.3
la especie	species	52.41
específico, -a	specific	46.42
espectacular, -Ø	spectacular	48.41
el espectador	spectator	52.41
el espejo	mirror	47.41
espeso, -a	thick, dense	49.41
el espíritu	spirit	46.42
el esplendor	splendor	54.41
esplendoroso, -a	splendid, radiant	53.41
el esposo	husband	46.41
esquemático, -a	schematic	46.42
esquivar	to avoid	47.41
la estabilidad	control	51.1
el establo	stable	53.41
el estacionamiento	parking (auto)	52.2
estacionar	to park	55.2
estadounidense, -Ø	(citizen) of the United States	47.3
estampar	to	
el estante	shel	cab
estar		
estar en contra de	to	
estar encargado	to	
estar de novio	to	
estar que	to	
estatal, -Ø	pert	
la estatura	heig	
la estela	wake	
estentóreo,-a	sten	lou
estético, -a	aest	
estimular	to	
el estímulo	stim	
estirar	to	
el estoicismo	stoi	
estrechar	to	
estrechar la mano	to	
estrecho, -a	clos	
estrellar	to	to

to exert oneself, to make efforts, to try hard		51.41
to vanish		
to vanish		47.41
to wield (a weapon)		53.41
space, room		49.41
specialty		50.3
species		52.41
specific		46.42
spectacular		48.41
spectator		52.41
mirror		47.41
thick, dense		49.41
spirit		46.42
splendor		54.41
splendid, radiant		53.41
husband		46.41
schematic		46.42
to avoid		47.41
control		51.1
stable		53.41
parking (auto)		52.2
to park		55.2
-Ø	(citizen) of the United States	47.3
	estampar	to print, to stamp 52.41
el	estante	shelf, bookcase, cabinet 51.41
	estar	
	estar en contra de	to be against 46.41
	estar encargado	to be in charge 52.1
	estar de novio	to be engaged 50.41
	estar que	to be about to 55.1
	estatal, -Ø	pert. to the state 46.42
la	estatura	height of a person 49.41
la	estela	wake, stream 51.41
	estentóreo,-a	stentorian, extremely loud 47.41
	estético, -a	aesthetic 55.41
	estimular	to stimulate 46.42
el	estímulo	stimulus 52.1
	estirar	to strech 52.41
el	estoicismo	stoicism 49.41
	estrechar	to press, to tighten
	estrechar la mano	to shake hands 49.41
	estrecho, -a	close, tight 54.3
	estrellar	to dash to pieces, to smash

estrellarse contra	to dash or crash against	52.41
estropear	to damage, to spoil	47.41
el estruendo	crash, turmoil	51.41
el estudio	study	52.1
el estupor	stupor, amazement	53.41
eterno, -a	eternal	54.41
la etiqueta	etiquette	
de etiqueta	formal	47.41
evadir	to evade, to elude	48.41
evidenciar	to show	46.42
la exageración	exaggeration	55.41
exaltar	to exalt, to excite	51.41
examinar	to examine	46.1
exasperar	to exasperate	47.41
excelente, -Ø		
Excmo., -a (excelentísimo)	His Excellency	46.41
excesivo, -a	excessive	55.3
el exceso	excess	49.3
exclusivo, -a	exclusive	46.41
Excmo.,-a (see excelente)		
la excursión	excursion, trip, tour	52.2
la excusa	excuse	52.2
exento, -a		
exhalar		
exhibir		
exigir		
la existencia		
existente, -Ø		
el éxito		
la explanada		
explicable, -Ø		
la explicación		
explícito, -a		
el explorador		
explorar		
la explosión		
explosivo, -a		
el explotador		
exponer		
expuesto		
la exposición		

se

to dash or crash against	52.41
to damage, to spoil	47.41
crash, turmoil	51.41
study	52.1
stupor, amazement	53.41
eternal	54.41
etiquette	
ta formal	47.41
to evade, to elude	48.41
to show	46.42
exaggeration	55.41
to exalt, to excite	51.41
to examine	46.1
to exasperate	47.41
-Ø	
a His Excellency	46.41
tísimo) —	
a excessive	55.3
excess	49.3
-a exclusive	46.41
see excelente)	
excursion, trip, tour	52.2
excuse	52.2

exento, -a	exempt 46.42
exhalar	to exhale 46.41
exhibir	to exhibit, to show 55.41
exigir	to demand, to require 48.41
la existencia	existance 48.41
existente, -Ø	existing 46.42
el éxito	success 52.1
la explanada	platform, lawn 51.41
explicable, -Ø	explicable, explainable 53.41
la explicación	explanation 50.41 55.2
explícito, -a	explicit 46.42
el explorador	explorer 52.1
explorar	to explore 52.1
la explosión	explosion 52.2
explosivo, -a	explosive 46.42
el explotador	exploiter 53.1
exponer	to expose, to explain 54.3
expuesto	exposed, explained 54.3
la exposición	exposition 48.1

VOCABULARY

expositivo, -a	expositive	46.41
expresivo, -a	expressive	55.41
expuesto (see exponer)		
exquisito, -a	exquisite	47.41
la extracción	extraction	46.42
extraer	to extract, to remove	52.41
extraño, -a	strange	49.41
extremar	to carry to an extreme	46.42
exuberante, -Ø	exuberant	46.41

f

la facción	faction	51.41
factible, -Ø	feasible	51.3
la factura	invoice, bill	49.3
faltar	to be absent	48.1
no faltaba más	by all means, of course	52.41
la fama	fame	55.2
famoso, -a	famous	52.1
el fatalismo	fatalism	50.41
favorecer	to favor	46.42
el favoritismo	favoritism	48.41
la fase	phase	46.41
la felicidad		
felicidades		
la felicitación		
feliz,-Ø		
la felpa		
femenino, -a		
el fenómeno		
el feriado		
feroz, -Ø		
el ferrocarril		
el festejado		
festivo, -a		
la ficha		
la fiebre		
fiel, -Ø		
el fierro		
fijar		
la hora fijad		
fijo, -a		
el filósofo		
el fin		
final, -Ø		
la finalidad		
con finalidad		
financiero, -a		

	expositive	46.41
	expressive	55.41
xponer)		
	exquisite	47.41
	extraction	46.42
	to extract, to remove	52.41
	strange	49.41
	to carry to an extreme	46.42
	exuberant	46.41
	faction	51.41
	feasible	51.3
	invoice, bill	49.3
	to be absent	48.1
ás	by all means, of course	52.41
	fame	55.2
	famous	52.1
	fatalism	50.41
	to favor	46.42
	favoritism	48.41
	phase	46.41
la	felicidad	happiness
	felicidades	congratulations 47.41
la	felicitación	congratulation 55.1
	feliz,-Ø	happy 52.1
la	felpa	plush 46.41
	femenino, -a	feminine 54.41
el	fenómeno	phenomenon 46.42
el	feriado	holiday 51.1
	feroz, -Ø	ferocious 49.41
el	ferrocarril	railroad 52.2
el	festejado	guest of honor 54.41
	festivo, -a	festive 46.41
la	ficha	chip (in a game); token 55.2
la	fiebre	fever 46.1
	fiel, -Ø	faithful, loyal 51.41
el	fierro	iron 51.41
	fijar	to set 46.41
	la hora fijada	set time 46.41
	fijo, -a	firm, fixed 47.41
el	filósofo	philosopher 50.41
el	fin	end. purpose 51.41
	final, -Ø	final 48.1
la	finalidad	finality 47.41
	con finalidad	decisively 47.41
	financiero, -a	financial 46.42

las finanzas	finance	46.41
Ministro de Finanzas	Minister of Finance (Secretary of the Treasury)	46.41
fingir	to feign, to pretend	49.41
fino, -a	fine, delicate	54.1
la firma	firm	52.1
firme, -Ø	firm	47.41
flaco, -a		
el lado flaco	Achilles heel	47.41
flexible, -Ø	flexible	55.2
florecer	to bloom	46.2
el florero	flowerpot, vase	54.41
folklórico, -a	folkloric	48.1
fomentar	to encourage	46.42
el fomento	development	46.42
el fondo	bottom, end	49.1
	background	53.41
a fondo	thoroughly	44.41
caja de fondos	safe	46.42
en el fondo	(deep down) at heart	51.41
el foquito	lamp	46.41
foráneo, -a		53.3
forcejear		
la forma		
cobrar forma		
formativo, -a		
el formulario		
el foro		
el forraje		
forzar		
la fotografía		
la francachela		
francés, -a		
franco, -a		
el franqueo		
frecuentar		
frecuente, -Ø		
la frente		
no tener dos dedos de frente		
frío, -a		
fronterizo, -a		
frotar		
frotarse		
fructífero, -a		

	finance	46.41		foráneo, -a	foreign 46.42
	Minister of Finance (Secretary of the Treasury)	46.41		forcejear	to struggle, to strive 49.41
	to feign, to pretend	49.41	la	forma	form, shape 54.41
	fine, delicate	54.1		cobrar forma	to take shape 54.41
	firm	52.1		formativo, -a	formative 46.42
	firm	47.41	el	formulario	formulary, list 53.41
			el	foro	forum, court of justice 48.41
	Achilles heel	47.41	el	forraje	forage, roughage 53.41
	flexible	55.2		forzar	to force 51.3
	to bloom	46.2	la	fotografía	photograph 46.3
	flowerpot, vase	54.41	la	francachela	wild party 54.41
	folkloric	48.1		francés, -a	French 52.2
	to encourage	46.42		franco, -a	frank 55.2
	development	46.42 49.1	el	franqueo	postage 50.3
	bottom, end	53.41		frecuentar	to frequent 55.41
	background	44.41		frecuente,-Ø	frecuent 46.42
	thoroughly	46.42	la	frente	forehead 52.41
	safe	51.41		no tener dos dedos de frente	not to have a particle of brains 52.41
	(deep down) at heart	46.41		frío, -a	cold 47.41
	lamp	53.3		fronterizo, -a	frontier 46.42
				frotar	to rub
				frotarse	to rub oneself 49.41
				fructífero, -a	fruitful, useful 46.41

fruncir	to pucker (one's lip)	46.41
la fuente	source	46.42
fuera (see ser)		
la fuerza	strength	51.41
	force	47.3
fugaz, -Ø	fleeting	49.41
fulminante, -Ø	fulminating, thundering	54.41
funcionar	to work, to run	55.2
el funcionario	functionary	46.42
el fundador	founder	46.41
fundamental, -Ø	fundamental	46.42
el futuro	future	53.1
futuro, -a	future	51.41

g

el galardón	reward, prize	53.41
la gama	gamut	46.41
la gana		
reírse de buena gana	to laugh heartily	47.41
ganaderil, -Ø	related to cattle	53.41
el ganado	cattle, live stock	53.41
el ganador	winner	
ganar	to ea	
garabatear	to sc scri	
la garantía	guara	
la garganta	throa	
la gasolinera	gas s	
el gato	jack	
gemir	to gr	
la generación	gener	
general, -Ø	gener	
por lo general	in ge	
generar	to ge	
la generosidad	gener	
generoso, -a	gener	
el genio	tempe	
gentil, -Ø	kind	
la gentuza	rabbl no a	
genuino, -a	genui	
el gerente	manag	
el giro	turn	
el gobernante	ruler	
gobernar	to go	
el golpe	blow,	

to pucker (one's lip)	46.41
source	46.42
strength	51.41
force	47.3
fleeting	49.41
fulminating, thundering	54.41
to work, to run	55.2
functionary	46.42
founder	46.41
fundamental	46.42
future	53.1
future	51.41
reward, prize	53.41
gamut	46.41
to laugh heartily	47.41
related to cattle	53.41
cattle, live stock	53.41
el ganador	winner 51.3
ganar	to earn 48.1
garabatear	to scrawl, to scribble 53.41
la garantía	guarantee 46.3
la garganta	throat 46.1
la gasolinera	gas station 47.3
el gato	jack 47.3
gemir	to groan 53.41
la generación	generation 54.41
general, -Ø	general 46.42
por lo general	in general 46.42
generar	to generate 55.2
la generosidad	generosity 47.41
generoso, -a	generous 52.1
el genio	temper 47.41
gentil, -Ø	kind and courteous 55.2
la gentuza	rabble, people of no account 52.41
genuino, -a	genuine 47.41
el gerente	manager 46.3
el giro	turn 49.41
el gobernante	ruler 55.2
gobernar	to govern, to rule 55.2
el golpe	blow, stroke 46.41

golpear	to strike	
tono golpeado	brusquely	47.41
la goma	tire	51.41
gordo, -a		
de (a) brocha gorda	poorly done	51.41
el gordo	the first prize	49.41
la gota	drop	46.41
gozar	to enjoy, to have possesion of	52.2
la gracia	grace	55.2
el grado	degree	52.1
graduar		
graduarse	to graduate	46.3 48.1
grandemente	greatly	46.41
la grasa	grease	55.2
grato, -a	pleasing, pleasant	52.41
la gravedad	gravity	49.41
griego, -a	Greek	50.41
la gripe	grippe, flu	46.1
grotesco, -a	grotesque	53.41
el guarda	guard	52.41
guardar	to keep, to guard	52.2
el guardia	guard	52.41

el gusto	
dar gusto	
encontrarse a su gusto	

h

el habano	
haber	
habrá	
habrá	
habrán	
habré	
habría	
habríamos	
habrían	
hubiera	
hubiera	
hubiera	
¡No hay derecho!	
hábil, -Ø	
el habla	

to strike		
brusquely	47.41	
tire	51.41	
poorly done	51.41	
the first prize	49.41	
drop	46.41	
to enjoy, to have possesion of	52.2	
grace	55.2	
degree	52.1	
to graduate	46.3	
	48.1	
greatly	46.41	
grease	55.2	
pleasing, pleasant	52.41	
gravity	49.41	
Greek	50.41	
grippe, flu	46.1	
grotesque	53.41	
guard	52.41	
to keep, to guard	52.2	
guard	52.41	

el gusto	preference	52.41
	taste	53.41
dar gusto	to gratify, to please	51.41
encontrarse a su gusto	to feel at home	50.1

h

el habano	Havana cigar	46.41
haber		
habrá	there will be	49.1
habrá	(he) will have	49.2
habrán	(they) will have	49.2
habré	(I) will have	49.2
habría	(I) would have	48.1
habríamos	(we) would have	48.2
habrían	(they) would have	48.2
hubiera	(it) had	48.2
hubiera	(if) there were, should be	48.2
hubiera	(I) had	47.1
¡No hay derecho!	It's not right!	49.41
hábil, -Ø	able, skillful	46.41
		49.1
el habla	tongue	46.42

VOCABULARY

habrá (see haber)
habrán (see haber)
habré (see haber)
habría (see haber)
habríamos (see haber)
habrían (see haber)
hacer

hacés	you (fam) do	54.1
harán	(they) will do	49.1
haría	(you) would do	48.2
hacer a la medida	to make to order	49.41
hacer añicos	to break to smithereens	51.41
hacer cambios	to shift gears	47.3
hacer escala en	to touch or to stop at (a port)	53.41
hacer hincapié en	to emphasize	48.41
hacer uso de la palabra	to speak	46.41
hacer votos	to express best wishes	46.41
hacerse	to become	50.41
hacerse cargo	to take charge of	46.42
hacerse daño	to get hurt, to hurt oneself	49.41
hacerse eco	to mention repeatedly	48.41

hecho una sopa
hacés (see hacer)
hacia
el hacha (f)
halagüeño, -a
el hall
hallar
harán (see hacer)
haría (see hacer)
la harina
hasta
hawaiano, -a
la hazaña
el hecho
de hecho
el helado
el hemiciclo
la herencia
la herida
el herido
el hermano
heroico, -a
la(s) herramienta(s)
hilarante, -ø

aber)		
haber)		
aber)		
haber)		
ee haber)		
haber)		
	you (fam) do	54.1
	(they) will do	49.1
	(you) would do	48.2
medida	to make to order	49.41
os	to break to smithereens	51.41
ios	to shift gears	47.3
ia en	to touch or to stop at (a port)	53.41
apié en	to emphasize	48.41
de la	to speak	46.41
s	to express best wishes	46.41
	to become	50.41
rgo	to take charge of	46.42
ño	to get hurt, to hurt oneself	49.41
o	to mention repeatedly	48.41
	hecho una sopa	soaked to the skin 51.41
	hacés (see hacer)	
	hacia	towards 53.1
el	hacha (f)	axe 51.41
	halagüeño, -a	attractive, promising 48.41
el	hall	hall 53.41
	hallar	to find 52.41
	harán (see hacer)	
	haría (see hacer)	
la	harina	flour 52.41
	hasta	even 46.42 53.1
	hawaiano, -a	Hawaiian 53.41
la	hazaña	heroic deed 55.41
el	hecho	
	de hecho	in fact 46.42
el	helado	ice cream 52.2
el	hemiciclo	semicircle 46.41
la	herencia	inheritance 46.42
la	herida	wound 46.2
el	herido	wounded person 51.41
el	hermano	brother 46.2
	heroico, -a	heroic 51.41
la(s)	herramienta(s)	tools 47.3
	hilarante, -ø	laughing 49.41

la hilera	row, line	52.41
el hilo	thread, the line of thought	53.1
el hincapié	stamping the foot (for emphasis)	48.41
hacer hincapié en	to emphasize	48.41
hispanoamericano,-a	Spanish-American	53.1
el hogar	home	50.1
la hoja	leaf	54.1
hojear	to glance at, to leaf through	47.41 53.1
holgado, -a	comfortable	46.41
el hombrete	little man	53.41
el hombro	shoulder	49.41
hondo, -a	deep	46.41
honorable, -Ø	honorable	54.41
honorario, -a	honorary	51.3
la hora		
última hora	last minute	47.41
horroroso, -a	horrible	49.41
el hospital	hospital	51.1
hóstil, -Ø	hostile	55.2
hubiera (see haber)		
el huésped	guest	46.41
la hula	hula	53.41
la humanidad		hum
humano, -a		hum
humeante, -Ø		smo
humilde, -Ø		hum
humillante, -Ø		hum
el humo		smo
humorístico, -a		hum
hundir		to, s
		to

i

el, la idealista	id
idéntico, -a	id
la identidad	id
el idioma	la
ignorar	to
ilegal, -Ø	il
ilimitado, -a	un
iluminar	to
la ilusión	il
iluso, -a	de

row, line	52.41	
thread, the line of thought	53.1	
stamping the foot (for emphasis)	48.41	
to emphasize	48.41	
Spanish-American	53.1	
home	50.1	
leaf	54.1	
to glance at, to leaf through	47.41 53.1	
comfortable	46.41	
little man	53.41	
shoulder	49.41	
deep	46.41	
honorable	54.41	
honorary	51.3	
last minute	47.41	
horrible	49.41	
hospital	51.1	
hostile	55.2	
guest	46.41	
hula	53.41	
la humanidad	humanity	49.41
humano, -a	human	52.41 53.1
humeante, -Ø	smoking	49.41
humilde, -Ø	humble	52.2
humillante, -Ø	humiliating	52.2
el humo	smoke	46.41
humorístico, -a	humoristic, humorous	47.41
hundir	to submerge, to sink	55.2
	to cave in	51.41

i

el, la idealista	idealist	51.41
idéntico, -a	identical	52.2
la identidad	identity	52.41
el idioma	language	47.1
ignorar	to ignore	49.41
ilegal, -Ø	illegal	50.41
ilimitado, -a	unlimited	55.41
iluminar	to illuminate	54.41
la ilusión	illusion	50.41
iluso, -a	deluded, deceived, illusory	51.41

VOCABULARY

ilusorio, a	illusory	53.41
ilustrado, -a	ilustrious	46.41
ilustre, -Ø	illustrious, distinguished	52.41
la imagen	image, picture	55.41
la imaginación	imagination	51.41
la imitación	imitation	55.41
impacientar	to make impatient	
impacientarse	to become impatient	47.41
el impacto	impact	49.41
imparcial, -Ø	impartial	51.41
el impedimento	impediment	46.42
impedir	to impede, to prevent	49.1
imperante, -Ø	commanding	46.42
imperdonable, -Ø	unpardonable, unforgivable	46.41
el imperio	empire	55.2
imperioso, -a	imperious, overbearing	52.41
impersonal, -Ø	impersonal	50.41
impertinente, -Ø	impertinent	47.41
impetuoso, -a	impulsive, violent	54.3
imponer		
impuso	imposed	46.42
la importación	importa	
importador, -ra	importe	
la importancia	importa	
la imprenta	press	
impresionar	to impr	
impresionarse	to be t moved	
imprimir	to prin	
improvisar	to impr	
improviso, -a	unforse	
de improviso	sudden	
impulsar	to impe	
impuso (see imponer)		
inacabable, -Ø	intermi incess	
inagotable, -Ø	inexhau	
inaudible, -Ø	inaudib	
inaugural, -Ø	inaugur	
el incendio	fire, c tion	
la incepción	beginni incept	
la incertidumbre	uncerta	
incipiente, -Ø	incipie	
inclinar	to incl	
inclinarse	to bend	

illusory	53.41
ilustrious	46.41
illustrious, distinguished	52.41
image, picture	55.41
imagination	51.41
imitation	55.41
to make impatient	
to become impatient	47.41
impact	49.41
impartial	51.41
impediment	46.42
to impede, to prevent	49.1
commanding	46.42
unpardonable, unforgivable	46.41
empire	55.2
imperious, overbearing	52.41
impersonal	50.41
impertinent	47.41
impulsive, violent	54.3
imposed	46.42

la	importación	importation 46.42
	importador, -ra	importer 46.41
la	importancia	importance 47.1
la	imprenta	press 55.41
	impresionar	to impress 55.2
	impresionarse	to be touched, moved 55.1
	imprimir	to print 46.42
	improvisar	to improvise 51.41
	improviso, -a	unforseen 46.42
	de improviso	suddenly 46.42
	impulsar	to impel, to move 51.41
	impuso (see imponer)	
	inacabable, -Ø	interminable, incessant 53.41
	inagotable, -Ø	inexhaustible 46.42
	inaudible, -Ø	inaudible 47.41
	inaugural, -Ø	inaugural 46.41
el	incendio	fire, conflagration 52.41
la	incepción	beginning, inception 48.41
la	incertidumbre	uncertainty 46.42
	incipiente, -Ø	incipient 47.41
	inclinar	to incline, to bow
	inclinarse	to bend down 49.41

la inclusión	inclusion	46.42
la incógnita	unknown (quantity)	51.41
la incomodidad	inconvenience	47.41
incómodo, -a	ill at ease	50.1
el inconveniente	objection, disadvantage	47.41
inculcar	to inculcate, to impress, to teach	51.41
la incultura	lack of culture	51.41
incurable, -Ø	incurable	48.41
la incursión	incursion, intervention	51.41
indefinible, -Ø	undefinable	46.41
la indicación	indication, sign	53.41
el índice	index	46.41
indignar	to irritate, to anger	49.41
indigno, -a	unworthy, low, unbecoming	50.41
el individuo	individual	52.41
inescapable, -Ø	inescapable	46.42
inesperado, -a	unexpected	47.1
la inestabilidad	instability	46.42
inevitable, -Ø	inevitable, unavoidable	53.41
inexorable, -Ø	inexorable	46.42
la inexperiencia	inexperience	55.41
infantil, -Ø	infan
infeliz, -Ø	unhap
inferior, -Ø	infer
el infierno	infer
infinito, -a	infin
inflamar	to in
la inflexión	infle
influyente, -Ø	influ
informal, -Ø	infor
informativo, -a	infor
el informe	repor
infractor, -ra	law b viol
infructuoso, -a	unsuc
la ingeniería	engi
ingente, -Ø	very
ingenuo, -a	inger
la ingerencia	inter par
ingrato, -a	unpl
la inhibición	inhi pro
inhibidor, -a	inhi
inhibir	to i
inhumano, -a	inhu
inicial, -Ø	init

inclusion	46.42		infantil, -Ø	infantile	48.41
unknown (quantity)	51.41		infeliz, -Ø	unhappy, luckless	52.41
inconvenience	47.41		inferior, -Ø	inferior, lesser	55.3
ill at ease	50.1	el	infierno	inferno, hell	53.1
objection, disadvantage	47.41		infinito, -a	infinite	46.41
			inflamar	to inflame	46.1
to inculcate, to impress, to teach	51.41	la	inflexión	inflection	47.41
lack of culture	51.41		influyente, -Ø	influential	47.41
incurable	48.41		informal, -Ø	informal	46.41
incursion, intervention	51.41		informativo, -a	informative	49.3
		el	informe	report	52.1
undefinable	46.41		infractor, -ra	law breaker, violator	55.41
indication, sign	53.41		infructuoso, -a	unsuccessful	47.41
index	46.41	la	ingeniería	engineering	47.1
to irritate, to anger	49.41		ingente, -Ø	very large, huge	48.41
unworthy, low, unbecoming	50.41		ingenuo, -a	ingenuous	55.2
		la	ingerencia	interference, participation	52.41
individual	52.41				
inescapable	46.42		ingrato, -a	unpleasant	49.41
unexpected	47.1	la	inhibición	inhibition, prohibition	55.41
instability	46.42		inhibidor, -a	inhibiting	46.41
inevitable, unavoidable	53.41		inhibir	to inhibit	46.42
inexorable	46.42		inhumano, -a	inhuman, cruel	48.41
inexperience	55.41		inicial, -Ø	initial	46.42

ininteligible, -Ø	unintelligible	50.41
ininterrumpido, -a	uninterrupted	48.3
las inmediaciones	environs, vicinity	52.41
inmediato, -a	immediate	46.41 49.1
de inmediato	right away	46.41
inmutable, -Ø	immutable	50.41
inmutar	to alter	
inmutarse	to lose one's calm	47.41
la inocencia	innocence	47.41
el inodoro	water closet	49.3
inofensivo, -a	harmless, inoffensive	55.41
inolvidable, -Ø	unforgettable	53.41
la inquietud	restlessness, uneasiness	53.41
insalubre, -Ø	unhealthful	53.41
inscribir	to inscribe, to register	52.41
inscrito	inscribed, registered	52.41
la inscripción	registration	50.3
inscrito (see inscribir)		
la inseguridad	insecurity	46.42
inseparable, -Ø	inseparable	52.1
insidioso, -a	insidious	46.41
insinuar		
insistente, -Ø		
el inspector		
inspirar		
el instante		
instintivo, -a		
la institución		
institucional, -Ø		
la instrucción		
insuficiente, -Ø		
íntegro, -a		
intelectual, -Ø		
la inteligencia		
mirada de inteligencia		
inteligente, -Ø		
intempestivo, -a		
intencionado, -a		
intenso, -a		
el interés		
interesar		
interminable, -Ø		
interno, -a		

-Ø	unintelligible	50.41
, -a	uninterrupted	48.3
	environs, vicinity	52.41
	immediate	46.41
		49.1
	right away	46.41
	immutable	50.41
	to alter	
	to lose one's calm	47.41
	innocence	47.41
	water closet	49.3
	harmless, inoffensive	55.41
-Ø	unforgettable	53.41
	restlessness, uneasiness	53.41
	unhealthful	53.41
	to inscribe, to register	52.41
	inscribed, registered	52.41
	registration	50.3
e inscribir)		
	insecurity	46.42
-Ø	inseparable	52.1
	insidious	46.41
	insinuar	to insinuate, to suggest 52.1
	insistente, -Ø	insistent 51.3
el	inspector	inspector 53.41
	inspirar	to inspire 53.1
el	instante	instant 49.41
	instintivo, -a	instinctive 51.41
la	institución	institution 46.42
	institucional, -Ø	institutional 46.42
la	instrucción	instruction 52.2
	insuficiente, -Ø	insufficient 48.41
	íntegro, -a	honest 55.2
	intelectual, -Ø	intellectual 55.41
la	inteligencia	intelligence 45.41
	mirada de inteligencia	understanding look 47.41
	inteligente, -Ø	intelligent 49.1
	intempestivo, -a	sudden, unexpected 52.41
	intencionado, -a	deliberate 47.41
	intenso, -a	intense 55.41
el	interés	interest 49.1
	interesar	to interest, to attract 55.2
	interminable, -Ø	interminable, endless 46.41
	interno, -a	interior 46.42

interponer	to interpose	47.41
interpuso	(she) interposed	47.41
interpretar	to interpret	52.2
el intérprete	interpreter	47.1
interpuso (see interponer)		
interrumpir	to interrupt, to stop	51.1
la intervención	intervention	52.41
intervendremos (see intervenir)		
intervenir		
intervendremos	(we) will intervene	49.2
intransferible, -Ø	non-transferrable	55.41
intrépido, -a	intrepid	55.2
introducir	to introduce	55.41
inusitado, -a	unusual	54.41
la inutilidad	uselessness	53.41
invadir	to invade	53.41
invalidar	to invalidate, to nullify	52.41
el inversionista	investor	46.42
invertir	to invest	46.42
el investigador	investigator	52.1
la invitación	invitation	54.1
el invitado	guest	52.1
la inyección	injection, shot	46.1
ipso facto	ipso f very	
ir		
iría	(she)	
yendo	going	
iría (see ir)		
la ironía	irony	
irrespirable, -Ø	not fi breat unbre	
irresponsable, -Ø	irresp	
la irritación	irrita	
irritar	to irr	

j

ja, ja	ha, h
el jabón	soap
jadear	to pa
la jaqueca	headac
la jerarquía	hiera
la jineta	serge knot

	to interpose	47.41
	(she) interposed	47.41
	to interpret	52.2
	interpreter	47.1
interponer)		
	to interrupt, to stop	51.1
	intervention	52.41
(see intervenir)		
s	(we) will intervene	49.2
-Ø	non-transferrable	55.41
	intrepid	55.2
	to introduce	55.41
	unusual	54.41
	uselessness	53.41
	to invade	53.41
	to invalidate, to nullify	52.41
	investor	46.42
	to invest	46.42
	investigator	52.1
	invitation	54.1
	guest	52.1
	injection, shot	46.1
	ipso facto	ipso facto, by the very fact 50.41
ir		
	iría	(she) would go 48.1
	yendo	going 53.2
	iría (see ir)	
la	ironía	irony 47.41
	irrespirable, -Ø	not fit to be breathed, unbreathable 46.41
	irresponsable, -Ø	irresponsible 53.41
la	irritación	irritation 53.41
	irritar	to irritate 46.1

j

	ja, ja	ha, ha 47.41 49.1
el	jabón	soap 48.3
	jadear	to pant 51.41
la	jaqueca	headache 47.41
la	jerarquía	hierarchy 55.41
la	jineta	sergeant's shoulder knot 52.41

VOCABULARY

la joya	jewel	47.3
el jubilado	pensioner	51.41
jubilar	to pension off, retire	55.3
el juego		
juego de azar	gamble, gambling	50.41
el juicio	judgement	54.3
junto a	next to, by, beside	49.41
juzgar	to judge	53.1

k

l

el labio	lip	46.41
laboral, -ø	labor (adj)	46.42
lacónico, -a	laconic	53.41
el lacre	sealing wax	52.41
el lado		
el lado flaco	Achilles heel	47.41
el ladrido	barking, outcry	52.41
lamentar	to lament, to regret	51.41
la lámpara	lamp	52.2 54.1
lámpara de pie	floor lamp	54.1
la lana		
largo, -a		
a largo plazo		
largamente		
lastimero, -a		
lastimoso, -a		
la lata		
latifundista, -ø		
latino, -a		
la lectura		
leer		
leyendo		
el legislador		
legítimo, -a		
lejano, -a		
la lentitud		
lépero, -a		
la lesión		
la letra		
el letrero		
levantar		
leve, -ø		

	jewel	47.3
	pensioner	51.41
	to pension off, retire	55.3
ar	gamble, gambling	50.41
	judgement	54.3
	next to, by, beside	49.41
	to judge	53.1
	lip	46.41
	labor (adj)	46.42
	laconic	53.41
	sealing wax	52.41
aco	Achilles heel	47.41
	barking, outcry	52.41
	to lament, to regret	51.41
	lamp	52.2 54.1
pie	floor lamp	54.1
la lana	wool	46.3
largo, -a		
a largo plazo	in the long run	46.42
largamente	for a long time	46.41
lastimero, -a	pitiful, sad	51.41
lastimoso, -a	pitiful	54.41
la lata	can	52.41
	tin plate or tinned iron plate	51.41
latifundista, -Ø	pertaining to large estates	53.41
latino, -a	Latin	46.41
la lectura	reading	50.41
leer	to read	46.2 49.1
leyendo	reading	53.2
el legislador	legislator	48.41
legítimo, -a	legitimate	46.42
lejano, -a	distant	53.1
la lentitud	slowness	52.41
lépero, -a	one of the rabble	55.41
la lesión	lesion, cut	51.41
la letra	words (of a song)	55.41
el letrero	sign	53.41
levantar	to raise	46.41
leve, -Ø	light	51.41

la leyenda	legend, inscription, motto	51.41
leyendo (see leer)		
la liberación	exemption	46.42
liberar	to exempt	48.41
la libra	pound	50.3
librar	to free	55.41
la librería	book store	53.1
el librero	bookseller	55.2
la libreta	notebook, memorandum book	52.41
Lic. (see licenciado)		
el licenciado	licentiate (university degree)	46.41
Lic.	Licentiate	46.41
el liceo	lyceum, (secondary) school	52.41
el licor	liquor	47.41
ligar	to tie, to bind	54.3
ligero, -a	light, quick	53.3
la lija	sandpaper	47.41
papel de lija	sandpaper	47.41
limitante, -ø	limiting	46.42
el límite	limit	52.1
la línea		
la línea de la costura	seam	47.41
lingüístico, -a	linguis	
el lirio	lily	
el lirón	dormous	
dormir como un lirón	to slee baby	
la literatura	litera	
liviano, -a	light,	
local, -ø	local	
el local	place,	
lograr	to suc to get to at achie	
lucir	to shi to ad	
la lucha	strugg	
el lugar		
tener lugar	to tak	
el lujo	luxury	
de lujo	de lux	
lujoso, -a	luxuri	
la luna	moon	
la luna de miel	honeym	

legend, inscription, motto	51.41	
exemption	46.42	
to exempt	48.41	
pound	50.3	
to free	55.41	
book store	53.1	
bookseller	55.2	
notebook, memorandum book	52.41	
licentiate (university degree)	46.41	
Licentiate	46.41	
lyceum, (secondary) school	52.41	
liquor	47.41	
to tie, to bind	54.3	
light, quick	53.3	
sandpaper	47.41	
sandpaper	47.41	
limiting	46.42	
limit	52.1	
seam	47.41	
lingüístico, -a	linguistic	46.41
el lirio	lily	54.41
el lirón	dormouse	54.41
dormir como un lirón	to sleep like a baby	54.41
la literatura	literature	53.1
liviano, -a	light, trivial	46.41
local, -Ø	local	52.1
el local	place, site	46.41
lograr	to succeed	47.41
	to get, to obtain, to attain, to achieve	55.41
lucir	to shine, to show to advantage	54.41
la lucha	struggle	52.41 53.1
el lugar		
tener lugar	to take place	46.41
el lujo	luxury	53.1
de lujo	de luxe	53.1
lujoso, -a	luxurious	52.2
la luna	moon	55.1
la luna de miel	honeymoon	55.1

VOCABULARY

ll

la llamada	call	49.3
el llamado	call	47.41
llamar		
llamarse	to be called	46.41
la llama	flame, blaze	51.41
la llamarada	flash, sudden blaze	51.41
la llave inglesa	monkey wrench	47.3
llegar		
llegar a	to succeed in	50.1
llegar a (llorar)	to start to (cry)	46.41
llevar	to wear	50.41
	to be around	50.1
llevar a cabo	to carry through, to accomplish, to carry out	48.41
llevar la batuta	to preside, to wear the pants	53.41
llorar	to cry	46.2 55.1

m

macizo, -a	solid, massive	46.41
la madera	wood, lumber	52.41
la madona	madonna	53.41
la madre		
madrugar		
la madurez		
maduro, -a		
mágico, -a		
la magnesia		
la magnitud		
la magulladura		
el mal		
peor de males		
mal		
andar mal		
la malaria		
el malestar		
la malicia		
malicioso, -a		
maltratar		
la mancha		
manchar		
el mandato		
la mandíbula		

	call	49.3
	call	47.41
	to be called	46.41
	flame, blaze	51.41
	flash, sudden blaze	51.41
	monkey wrench	47.3
	to succeed in	50.1
rar)	to start to (cry)	46.41
	to wear	50.41
	to be around	50.1
	to carry through, to accomplish, to carry out	48.41
uta	to preside, to wear the pants	53.41
	to cry	46.2 55.1
	solid, massive	46.41
	wood, lumber	52.41
	madonna	53.41
la	madre	mother 46.2 52.1
	madrugar	to rise early 53.41
la	maduŕez	maturity 54.3
	maduro, -a	mature 55.2
	mágico, -a	magic 50.41
la	magnesia	magnesia 47.41
la	magnitud	magnitude 46.42
la	magulladura	bruise 49.41
el	mal	evil, harm, disease 41.42
	peor de males	worst of all 47.41
	mal	badly 46.41
	andar mal	to go wrong 46.41
la	malaria	malaria 48.41
el	malestar	malaise, discomfort 53.41
la	malicia	malice, slyness 49.41
	malicioso, -a	malicious, sly 47.41
	maltratar	to spoil, to mistreat 49.41
la	mancha	spot, blob 52.41
	manchar	to stain 51.2
el	mandato	mandate, command 48.41
la	mandíbula	jawbone, jaw 51.41

el manejo	handling	46.42
la manga	sleeve	52.41
la manguera	hose	51.41
el manifiesto	manifest, statement	49.1
manifiesto, -a	evident	46.42
la mano		
la mano de obra	labor	46.42
mantener		
mantenerse al margen	to stay on the sidelines	52.41
el mantenimiento	support	46.42
la máquina	machine	49.41
a toda máquina	at full speed	49.41
la maratón	marathon	52.41
la maravilla	wonder, marvel	47.1
la marca	mark	53.41
marcar	to mark	47.41 51.1
marcar un número	to dial a number	47.41
la marcha	march, running operation	43.41
poner en marcha (el carro, motor)	to start (the car, engine)	51.41
la marcha atrás	reverse	47.3
el margen	margin	46.42
mantenerse al margen	to stay on the sidelines	52.41
marino, -a	marine	46.41
el martini		
el mártir		
más		
entre más...más		
de lo más		
lo más pronto posible		
más de la cuenta		
mascullar		
matar		
matarse		
el matiz		
matricular		
matricularse		
matrimonial, -Ø		
el matrimonio		
la matrona		
máximo, -a		
mayoritario, -a		
el mecánico		
la media		
mediano, -a		

	handling	46.42
	sleeve	52.41
	hose	51.41
	manifest, statement	49.1
-a	evident	46.42
obra	labor	46.42
al	to stay on the sidelines	52.41
o	support	46.42
	machine	49.41
uina	at full speed	49.41
	marathon	52.41
	wonder, marvel	47.1
	mark	53.41
	to mark	47.41 51.1
número	to dial a number	47.41
	march, running operation	43.41
narcha , motor)	to start (the car, engine)	51.41
atrás	reverse	47.3
	margin	46.42
e al	to stay on the sidelines	52.41
	marine	46.41

el martini	martini	46.41
el mártir	martyr	47.41
más		
entre más...más	the more...the more	54.1
de lo más	quite	55.1
lo más pronto posible	as soon as possible	48.1
más de la cuenta	more than one should	54.41
mascullar	to mumble	49.41
matar		
matarse	to kill oneself, to get killed	49.41
el matiz	tint, hue, shade	55.41
matricular	to enroll	
matricularse	to enroll (oneself)	48.1
matrimonial, -Ø	matrimonial	54.41
el matrimonio	marriage, matrimony	50.41 52.1
la matrona	matron	49.41
máximo, -a	maximum	49.3
mayoritario, -a	majority	46.42
el mecánico	mechanic	52.2
la media	stocking	47.41
mediano, -a	average, mediocre	55.41

la medianoche	midnight	47.41
mediante	by means of	48.41
la medicina	medicine	46.1
médico, -a	medical	48.41
la medida		
hacer a la medida	to make to order	49.41
medio, -a		
a medias	half, halfway	51.41
clase media	middle class	51.41
el medio	surroundings, medium	55.41
el medio social	social environment, atmosphere	55.41
mediocre, -Ø	mediocre	55.41
la mejilla	cheek	47.41
mejor, -Ø		
a lo mejor	very likely	49.1
la mejora	improvement	53.41
el mejoramiento	improvement	48.41
mejorar		
mejorarse	to get better	46.1
memorable, -Ø	memorable	47.41
la memoria		
saber de memoria	to know by heart	54.2
mencionar	to mention	46.42 48.1
menguar	to d... dec...	
menor, -Ø	less...	
el menor	mino...	
menos		
al menos	at l...	
cuando menos	at l...	
echar de menos	to m...	
mental, -Ø	ment...	
la mente	mind...	
mentir	to l...	
mintiendo	lyin...	
el mercantilismo	merc...	
merecer	to d...	
meridiano, -a	bril...	
merodear	to l...	
metropolitano, -a	metr...	
la mezcla	mixt...	
mezclar	to m...	
el miedo	fear	
tener miedo	to b...	
la miel	hone...	
la luna de miel	hone...	
el miembro	memb...	
mientras		
mientras más... más	the ... mor...	

midnight		47.41
by means of		48.41
medicine		46.1
medical		48.41
to make to order		49.41
half, halfway		51.41
middle class		51.41
surroundings, medium		55.41
social environment, atmosphere		55.41
mediocre		55.41
cheek		47.41
very likely		49.1
improvement		53.41
improvement		48.41
to get better		46.1
memorable		47.41
to know by heart		54.2
to mention		46.42 48.1
	menguar	to diminish, to decrease 51.41
	menor, -Ø	less, least 47.41 53.1
el	menor	minor, juvenile 55.41
	menos	
	al menos	at least 46.42
	cuando menos	at least 55.41
	echar de menos	to miss 50.1
	mental, -Ø	mental 49.41
la	mente	mind 53.41
	mentir	to lie 53.1
	mintiendo	lying 53.1
el	mercantilismo	mercantilism 46.42
	merecer	to deserve 54.3
	meridiano, -a	brilliant 46.41
	merodear	to loiter 53.3
	metropolitano, -a	metropolitan 54.41
la	mezcla	mixture 49.41
	mezclar	to mix 55.2
el	miedo	fear 50.1
	tener miedo	to be afraid 50.1
la	miel	honey 55.1
	la luna de miel	honeymoon 55.1
el	miembro	member 48.1
	mientras	
	mientras más... más	the more... the more 54.2

mientras menos...menos	the less... the less	54.2
militante, -Ø	militant	52.41
la mina	mine	55.2
minero, -a	pertaining to mines	46.42
el ministro	minister	
Ministro de Finanzas	Minister of Finance (Secretary of the Treasury)	46.41
mintiendo (see mentir)		
mirá (see mirar)		
la mirada	look	47.41
mirar		
mirá	look (fam)	54.1
miserable, -Ø	miserable	49.41
la miseria	poverty	50.41
la mitad	half	44.42 47.1
la moción	motion	46.41
la moda	mode, fashion	47.41
la moderación	moderation	54.41
moderno, -a	modern	53.1
mojar	to wet	51.41
la mole	huge mass or bulk	51.41
molesto, -a	annoying	47.41
el molino	mill	55.2
la mollera		head, head
el monopolio		monopo
monótono, -a		monoto
el montón		pile
el, la moralista		morali
morboso, -a		diseas
morigerador, -ra		modera
morir		
muriéndose		dying
la mortalidad		mortal
la mosca		house-
el mostrador		counte
el motivo		motiv
con motivo de		becau
el mozo		
buen mozo		hands
la muchedumbre		multi
la muela		molar
la muerte		death
bar de mala muerte		disre 'joi
la muestra		sampl
la municipalidad		munic
la muñeca		wrist
muriéndose (see morir)		

the less... the less	54.2
militant	52.41
mine	55.2
pertaining to mines	46.42
minister	
Minister of Finance (Secretary of the Treasury)	46.41
tir)	
look	47.41
look (fam)	54.1
miserable	49.41
poverty	50.41
half	44.42
	47.1
motion	46.41
mode, fashion	47.41
moderation	54.41
modern	53.1
to wet	51.41
huge mass or bulk	51.41
annoying	47.41
mill	55.2

la mollera	head, crown of head
	head 49.41
el monopolio	monopoly 46.42
monótono, -a	monotonous 54.3
el montón	pile 52.41
el, la moralista	moralist 50.41
morboso, -a	diseased, morbid 55.41
morigerador, -ra	moderating 46.42
morir	
muriéndose	dying 53.2
la mortalidad	mortality 48.41
la mosca	house-fly 46.41
el mostrador	counter 53.41
el motivo	motive, reason 53.41
con motivo de	because of 53.41
el mozo	
buen mozo	handsome 46.41
la muchedumbre	multitude, crowd 52.41
la muela	molar tooth 47.41
la muerte	death 51.41
bar de mala muerte	disreputable bar, 'joint' 51.41
la muestra	sample, sign 51.41
la municipalidad	municipality 48.41
la muñeca	wrist 49.41
muriéndose (see morir)	

VOCABULARY

el músculo	muscle	51.41
mutuo, -a	mutual	46.41

n

el nacimiento	birth	51.41
el nacionalismo	nationalism	46.42
nacionalista, -Ø	nationalist(ic)	51.41
la nacionalización	nationalization	46.42
la naranja	orange	53.2
la nariz	nose	42.41
darse de narices con	to bump into	51.41
narrar	to narrate	49.41
nativo, -a	native	53.41
la naturaleza	nature	53.1
náutico, -a	nautical, naval	50.1
la nave	nave	54.41
	ship, vessel	53.41
la Navidad	Nativity, Christmas Day	50.3
negativo, -a	negative	54.3
la negligencia	negligence, carelessness	48.41
negligente, -Ø	negligent	47.41
el nervio	nerv
los nervios de punta	nerv
la nerviosidad	nerv
neutral, -Ø	neut
ni	
ni...ni	neit
noble, -Ø	nobl
la noción	noti
la noche	
noche en vela	slee
la normalidad	norm
notable, -Ø	nota
notar	to n
notorio, -a	well
novel, -Ø	new
la novela	nove
el,la novelista	nove
la novia	brid
el novio	brid
estar de novio	to b
novios	newl
nublar	to c obs
la nuca	nape the
el nudo	knot

muscle	51.41
mutual	46.41
birth	51.41
nationalism	46.42
nationalist(ic)	51.41
nationalization	46.42
orange	53.2
nose	42.41
to bump into	51.41
to narrate	49.41
native	53.41
nature	53.1
nautical, naval	50.1
nave	54.41
ship, vessel	53.41
Nativity, Christmas Day	50.3
negative	54.3
negligence, carelessness	48.41
negligent	47.41

el nervio	nerve 49.41
los nervios de punta	nerves on edge 49.41
la nerviosidad	nervousness 53.41
neutral, -Ø	neutral 47.3
ni	
ni...ni	neither...nor 54.1
noble, -Ø	noble 50.41
la noción	notion, idea 55.41
la noche	
noche en vela	sleepless night 47.41
la normalidad	normality 49.41
notable, -Ø	notable, prominent 47.1
notar	to notice 46.3
notorio, -a	well known,evident 48.41
novel, -Ø	new 52.41
la novela	novel 51.41 53.1
el,la novelista	novelist 55.2
la novia	bride, fiancée 55.1
el novio	bridegroom,fiancé 55.1
estar de novio	to be engaged 50.41
novios	newlyweds 55.1
nublar	to cloud, to obscure 53.41
la nuca	nape or scruff of the neck 53.41
el nudo	knot 47.41

nuevo, -a		
nuevamente	again	46.41
nupcial, -Ø	nuptial	54.41
nylon	nylon	48.3

o

o		
o... o	either... or	54.2
obedecer	to obey	47.41
objetivo, -a	objective	53.41
obliterar	to obliterate	51.41
la obra	work (of art)	53.1
la mano de obra	labor	46.42
el obrero	worker	49.1
el observador	observer	46.42
obstinado, -a	obstinate	46.41
la obtención	obtainment	46.42
obvio, -a	obvious	46.42
ocasionar	to cause	51.1
ocurrir	to occur, to happen	
ocurrírsele a uno	to occur to one, to strike one (as an idea)	49.41
odiar	to hate	47.41
ofender		
ofenderse	to be	
la oficina		
oficina de correos	post	
el,la oficinista	offic	
ofrecer		
ofrecer la palabra	to of for	
el ofrecimiento	offer	
el oído	ear	
la ojeriza	grud	
el ojo	eye	
la oleada	big	
olímpico, -a	olym	
el olor	smel	
ominoso, -a	omin	
la ópera	oper	
la oportunidad	oppo	
oportuno, -a	opor	
la opresión	opp	
optar	to c	
la oración	pray	
el orador	orat	

	again	46.41
	nuptial	54.41
	nylon	48.3
	either... or	54.2
	to obey	47.41
	objective	53.41
	to obliterate	51.41
	work (of art)	53.1
a	labor	46.42
	worker	49.1
	observer	46.42
	obstinate	46.41
	obtainment	46.42
	obvious	46.42
	to cause	51.1
	to occur, to happen	
uno	to occur to one, to strike one (as an idea)	49.41
	to hate	47.41
	ofender	
	ofenderse	to be offended 47.1
la	oficina	
	oficina de correos	post office 50.3
el,la	oficinista	office worker 49.41
	ofrecer	
	ofrecer la palabra	to offer the floor for discussion 46.41
el	ofrecimiento	offer, offering 51.41
el	oído	ear 53.41
la	ojeriza	grudge 49.41
el	ojo	eye 46.1
la	oleada	big wave, surge 53.41
	olímpico, -a	olympic 53.41
el	olor	smell 55.2
	ominoso, -a	ominous 51.41
la	ópera	opera 52.2
la	oportunidad	opportunity 49.41
	oportuno, -a	oportune 46.41
la	opresión	oppression 52.41
	optar	to choose 47.41
la	oración	prayer 53.1
el	orador	orator, speaker 46.41

VOCABULARY

ordinario, -a	ordinary, usual	52.3
correo ordinario	regular mail	50.3
el organismo	organization	46.41
el orgullo	pride	52.41
el orificio	orifice, opening	53.41
original, -Ø	original, unusual	52.1
la orilla	border, edge	52.41
la orquesta	orchestra	48.3
la orquídea	orchid	54.41
os	you (fam pl clitic)	53.1
la oscuridad	darkness	47.41
el otoño	autumn, fall	54.41
la oveja	sheep	47.41

p

el paciente	patient	51.1
el padrinazgo	godfatherhood	51.3
los padrinos (en una boda)	best man and maid or matron of honor	54.41
la página	page	47.41
el paisaje	landscape	52.2
el paje	page (boy)	54.41
la palabra		
dirigir la palabra	to address	49.41
hacer uso de la palabra	to	
ofrecer la palabra	to fo	
tomar la palabra	to	
la palmera	pal	
la pamplina	fri	
la pandilla	gan	
los pantalones	tro	
el papá	dad	
el papel		
papel de lija	san	
la papilla	has	
el paquete	pac	
el paraíso	par	
paralizar	to im	
parar	to	
pararse	to	
parecido, -a	sim	
la pareja	pai	
el pariente	rel	
parientes políticos	in-	
el parlante	lou	
parrandear	to	

ordinary, usual	52.3
regular mail	50.3
organization	46.41
pride	52.41
orifice, opening	53.41
original, unusual	52.1
border, edge	52.41
orchestra	48.3
orchid	54.41
you (fam pl clitic)	53.1
darkness	47.41
autumn, fall	54.41
sheep	47.41

patient	51.1
godfatherhood	51.3
best man and maid or matron of honor	54.41
page	47.41
landscape	52.2
page (boy)	54.41
to address	49.41

	hacer uso de la palabra	to speak 46.41
	ofrecer la palabra	to offer the floor for discussion 46.41
	tomar la palabra	to take the floor 51.3
la	palmera	palm tree 50.1
la	pamplina	frivolity, trifle 53.41
la	pandilla	gang, party 50.41
los	pantalones	trousers 47.41
el	papá	daddy 47.41
el	papel	
	papel de lija	sandpaper 47.41
la	papilla	hash, small pieces 52.41
el	paquete	package 49.41
el	paraíso	paradise 55.3
	paralizar	to paralyze, to impede 47.41
	parar	to stop 47.3
	pararse	to stand up 51.3
	parecido, -a	similar 46.41
la	pareja	pair, couple 53.41
el	pariente	relative 47.41
	parientes políticos	in-laws 47.41
el	parlante	loud speaker 53.41
	parrandear	to have a gay time 54.41

el parroquiano	customer, client	49.41
la participación	share, participation	46.42
la partida	game	52.41
el partidario	party member, supporter	49.1
partidista, -ø	pertaining to the party	48.41
el partido	party	49.1
el pasadizo	passageway, corridor, hall	51.41
el pasado	past	53.1
el pasaje	passage, fare	53.41
pasar		
pasar a ser	to become	50.41
pasarlo bien	to have a good time	51.1
el paseo	walk, promenade	49.3
el paso	step	40.42
		54.1
de paso	incidentally	54.1
abrirse paso	to make one's way	49.41
la pastilla	tablet, lozenge	46.1
paternal, -ø	paternal	47.41
patinar	to skid, skate	49.41
el patriotismo	patriotism	48.41
patrocinar	to sponsor	46.41
		48.1
el patrón		patro
la patrona		femal
la pauta		rule,
el pavimento		pavem
la peca		freck
pecar		to si
el pecho		chest
pedante, -ø		pedan
el pedazo		piece
		bit
pedir		
pidiendo		askir
pegar		to s
pelar		to p
a pie pelado		bare
la película		movi
		fil
peligroso, -a		dang
la pena		
¡qué pena!		what
la península		peni
penoso, -a		labo
el pensamiento		thou
la pensión		boar
la penumbra		shad

customer, client	49.41	el patrón		patron, boss	52.1
share, participation	46.42	la patrona		female patron,boss	47.41
game	52.41	la pauta		rule, guide lines	48.41
party member, supporter	49.1	el pavimento		pavement	51.41
pertaining to the party	48.41	la peca		freckle	55.2
party	49.1	pecar		to sin	55.2
passageway, corridor, hall	51.41	el pecho		chest	46.1
past	53.1	pedante, -Ø		pedantic	46.41
passage, fare	53.41	el pedazo		piece, fragment, bit	49.41 51.41
		pedir			
to become	50.41	pidiendo		asking	53.1
to have a good time	51.1	pegar		to stick, to glue	52.41
walk, promenade	49.3	pelar		to peel	
step	40.42 54.1	a pie pelado		barefooted	51.41
incidentally	54.1	la película		moving picture, film	55.41
to make one's way	49.41	peligroso, -a		dangerous	52.1
tablet, lozenge	46.1	la pena			
paternal	47.41	¡qué pena!		what a shame!	48.1
to skid, skate	49.41	la península		peninsula	46.42
patriotism	48.41	penoso, -a		laborious	51.41
to sponsor	46.41 48.1	el pensamiento		thought	55.2
		la pensión		boarding-house	51.2
		la penumbra		shadow, darkness	51.41

VOCABULARY

peor		
peor de males	worst of all	47.41
la pequeñez	smallness	46.42
la percha	hat or clothes rack	51.41
perder		
perderse	to get lost	52.41
la pérdida	loss	46.42
perdurar	to last long	55.41
la pereza	laziness	55.2
perezoso, -a	lazy	54.2
la perfección	perfection	47.1
el perfume	perfume	48.3
la perilla	knob	53.41
el período	period, term	48.1
perjudicial, -Ø	harmful	55.41
la perla	pearl	54.41
perorar	to deliver a speech, to declaim	51.41
perseguir	to pursue	46.42 52.41
la persistencia	persistence	46.42
persistente, -Ø	persistent	50.41
el personaje	personage	49.41
persuadir	to persuade	51.3
la pesadez	heaviness	53.41
la pesadilla	nightmare	54.41
pesar		to we
el pesar		troub
el pesimismo		pessi
la pesquisa		inqui
		gati
el,la pianista		piani
el piano		piano
picar		to st
el picnic		picni
pidiendo (see pedir)		
el pie		
a pie pelado		bare
lámpara de pie		floor
la pierna		leg
la píldora		pill
la pintura		paint
el pingüino		pengu
pintar		to pa
pisar		to st
pisotear		to tr
el pitón		nozzl
placentero, -a		pleas
plácido, -a		placi
la plana		page
la plancha		plate

		pesar	to weigh	50.3
worst of all	47.41	el pesar	trouble, sorrow	53.41
smallness	46.42	el pesimismo	pessimism	55.2
hat or clothes rack	51.41	la pesquisa	inquiry, investigation, search	51.41
to get lost	52.41	el,la pianista	pianist	53.2
loss	46.42	el piano	piano	55.2
to last long	55.41	picar	to sting, to burn	55.2
laziness	55.2	el picnic	picnic	48.3
lazy	54.2	pidiendo (see pedir)		
perfection	47.1	el pie		
perfume	48.3	a pie pelado	bare footed	51.41
knob	53.41	lámpara de pie	floor lamp	54.1
period, term	48.1	la pierna	leg	47.41
harmful	55.41	la píldora	pill	47.41
pearl	54.41	la pintura	painting	48.1
to deliver a speech, to declaim	51.41	el pingüino	penguin, auk	47.41
to pursue	46.42 52.41	pintar	to paint	51.2
		pisar	to step on	47.3
persistence	46.42	pisotear	to trample	51.1
persistent	50.41	el pitón	nozzle	51.41
personage	49.41	placentero, -a	pleasant	47.41
to persuade	51.3	plácido, -a	placid, quiet	55.3
heaviness	53.41	la plana	page, copy	52.41
nightmare	54.41	la plancha	plate, sheet	51.41

el plano	plan (drawing)	52.1
plantar	to leave in the lurch	54.41
plañidero, -a	whimpering	47.41
plateado, -a	silvered, silver plated	53.41
los platinos	set of points	47.3
el plazo	term	46.42
a largo plazo	in the long run	46.42
plenario, -a	plenary, full	46.41
pleno, -a	full	46.42
el pliegue	fold, depth	55.41
el plomero	plumber	49.3
la poción	potion	47.41
poder		
podría	(he) would be able	48.1
pudiera	(you) could	50.2
pudiendo	being able to	53.2
poderoso, -a	powerful	51.41
podría (see poder)		
la poesía	poetry	53.1
el poeta	poet	48.1
policíaco, -a	pertaining to police	55.41
novelas policíacas	detective stories	55.41
policial, -Ø		
la política		
político, -a		
parientes políticos		
el político		
ponderar		
la ponencia		
poner		
pondría		
ponerse a		
ponerse de acuerdo		
poner en marcha (el carro)		
poner un repar		
pondría (see pon		
popular, -Ø		
la popularidad		
por		
por añadidura		
por completo		
por desgracia		

an (drawing)	52.1
leave in the urch	54.41
impering	47.41
lvered, silver plated	53.41
et of points	47.3
erm	46.42
n the long run	46.42
lenary, full	46.41
ull	46.42
old, depth	55.41
lumber	49.3
otion	47.41
he) would be able	48.1
(you) could	50.2
eing able to	53.2
owerful	51.41
oetry	53.1
oet	48.1
ertaining to police	55.41
detective stories	55.41
policial, -Ø	pertaining to police 46.3
la política	politics 49.1
político, -a	political
parientes políticos	in-laws 47.41
el político	politician 53.41
ponderar	to praise with exaggeration 53.41
la ponencia	report 46.41
poner	
pondría	(he) would put 48.2
ponerse a	to begin to 53.1
ponerse de acuerdo	to reach an agreement 48.3
poner en marcha (el carro)	to start (the car) 51.41
poner un reparo	to make a criticism 47.1
pondría (see poner)	
popular, -Ø	popular 50.1
la popularidad	popularity 55.41
por	
por añadidura	in addition 47.41
por completo	completely 51.41
por desgracia	unfortunately 48.41

VOCABULARY

por lo común	in general, generally	55.2
por lo general	in general	46.42
la porcelana	porcelain	54.1
pornográfico, -a	pornographic	55.41
poroso, -a	porous	53.41
el porvenir	future	52.1
posible, -Ø		
lo más pronto posible	as soon as possible	48.1
el poste	pole, post	51.41
postergar	to delay, to disregard	48.41
posterior, -Ø	subsequent	46.42
postnatal, -Ø	postnatal	48.41
postre, -Ø	last in order	46.42
a la postre	in the end	46.42
el postulado	postulate	51.41
potable, -Ø	potable, drinkable	48.41
la potencialidad	potentiality	55.41
potente, -Ø	powerful	55.41
práctico, -a	practical	46.42
precario, -a	precarious	51.41
preceder	to precede	52.41
precipitar	to hasten, hurry	51.41
preciso, -a	exa	
predicar	to pre	
el predominio	pre su	
preliminar, -Ø	pre	
prematuro, -a	pre	
el premiado	win	
premiar	to	
prenatal, -Ø	pre	
prender	to en	
la prensa	pres	
el preparativo	pre	
presenciar	to w	
presentar	to p	
presentarse	to a up	
el presente	pres	
presente, -Ø	pres	
presentir	to h me dic	
prestar		
prestarse	to a be	

in general, generally	55.2
in general	46.42
porcelain	54.1
pornographic	55.41
porous	53.41
future	52.1
as soon as possible	48.1
pole, post	51.41
to delay, to disregard	48.41
subsequent	46.42
postnatal	48.41
last in order	46.42
in the end	46.42
postulate	51.41
potable, drinkable	48.41
potentiality	55.41
powerful	55.41
practical	46.42
precarious	51.41
to precede	52.41
to hasten, hurry	51.41

preciso, -a	exact 49.41
predicar	to lecture, to preach 55.2
el predominio	predominance, superiority 51.41
preliminar, -ø	preliminary 46.42
prematuro, -a	premature 46.42
el premiado	winning ticket 49.41
premiar	to reward 49.41
prenatal, -ø	prenatal 48.41
prender	to start (an engine) 47.3
la prensa	press 48.1
el preparativo	preparation 52.41
presenciar	to witness, to see 51.41
presentar	to present
presentarse	to appear, to turn up 54.41
el presente	present 53.1
presente, -ø	present 46.41
presentir	to have a presentiment of, to predict 49.41
prestar	
prestarse	to adapt itself, to be applicable 46.42

prestar atención	to pay attention	49.41
presumido, -a	presumptuous	49.41
pretextar	to feign	47.41
prevenir	to prevent	47.41
previo, -a	previous	46.42
primero, -a		
de primera	first class	47.1
el primo	cousin	47.41 49.1
primordial, -Ø	primordial, original	48.41
principiar	to begin, to start	55.2
la prioridad	priority	48.41
la prisa		
a toda prisa	at full speed	54.41
el privilegio	privilege	51.41
probar		
probarse	to try on	54.41
la procedencia	origin, source	53.41
el productor	producer	55.41
la profesora	professor	53.2
la profusión	profusion	54.41
el programa	program	49.1
progresar	to progress	52.1
progresista, -Ø	progressive	48.41
el progreso	progr
la prohibición	prohi
prohibitivo, -a	prohi forb
el prólogo	prolo
la promesa	promi
prominente, -Ø	promi
pronto	
de pronto	sudde
lo más pronto posible	as so poss
propicio, -a	propi
propio, -a	own
amor propio	self-
proponer	
propuesto	propo
la proporción	propo
la proposición	propo
el propósito	
a propósito de	apro
propuesto (see proponer	
proseguir	to g con
el,la protagonista	prot
provechoso, -a	prof ben

to pay attention		49.41
presumptuous		49.41
to feign		47.41
to prevent		47.41
previous		46.42
first class		47.1
cousin		47.41
		49.1
primordial, original		48.41
to begin, to start		55.2
priority		48.41
at full speed		54.41
privilege		51.41
to try on		54.41
origin, source		53.41
producer		55.41
professor		53.2
profusion		54.41
program		49.1
to progress		52.1
progressive		48.41
el	progreso	progress 48.41
la	prohibición	prohibition 46.42
	prohibitivo, -a	prohibitive, forbidding 55.41
el	prólogo	prologue, preface 51.2
la	promesa	promise 47.1
	prominente, -Ø	prominent 54.41
	pronto	
	de pronto	suddenly 48.3
	lo más pronto posible	as soon as possible 48.1
	propicio, -a	propitious 46.42
	propio, -a	own 46.42 49.1
	amor propio	self-esteem 49.41
	proponer	
	propuesto	proposed 48.3
la	proporción	proportion 46.42
la	proposición	proposition 46.41
el	propósito	
	a propósito de	apropos of 50.1
	propuesto (see proponer)	
	proseguir	to go on, to continue 53.41
el,la	protagonista	protagonist 49.41
	provechoso, -a	profitable, beneficial 55.41

provocar	to provoke, to cause	51.41
el proyectil	projectile	55.2
público, -a	public	51.1
pudiendo (see poder)		
pudiera (see poder)		
pues	therefore, then	55.41
	for, because	48.1
el puesto	place	46.41
	position, job	55.3
pugilístico, -a	pugilistic	51.41
el pulso	pulse	46.1
la punta	point, end	49.41
a punta de	by means of	52.41
los nervios de punta	nerves on edge	49.41
el punto		
el punto muerto	neutral	47.3
puntualizar	to give a detailed account of	48.41
el puño	fist	52.41
la pureza	purity	54.41
la purificación	purification	48.41
el puro	cigar	53.41

q

los quehaceres de casa	ho
quejumbroso, -a	gr
quemar	to
querer	to
querría	(I
querrán	(t
querés	(y
querés (see querer)	
querrán (see querer)	
querría (see querer)	
químico, -a	ch
quitar	
quitarse	to
	to
quizá(s)	pe

r

racional, -Ø	ra
racionar	to
la racha	gu
	p
	b
la radiografía	X-

	to provoke, to cause	51.41
	projectile	55.2
	public	51.1
oder)		
ier)		
	therefore, then	55.41
	for, because	48.1
	place	46.41
	position, job	55.3
	pugilistic	51.41
	pulse	46.1
	point, end	49.41
	by means of	52.41
e		
	nerves on edge	49.41
to	neutral	47.3
	to give a detailed account of	48.41
	fist	52.41
	purity	54.41
	purification	48.41
	cigar	53.41

q

los quehaceres de casa	household chores	47.41
quejumbroso, -a	grumbling	47.41
quemar	to burn out	53.3
querer	to love	52.1
querría	(I) would like to	48.2
querrán	(they) will want	49.2
querés	(you) (fam) want	54.1
querés (see querer)		
querrán (see querer)		
querría (see querer)		
químico, -a	chemical	46.41
quitar		
quitarse	to remove itself	46.1
	to take off	46.1
quizá(s)	perhaps	51.2

r

racional, -Ø	rational, reasonable	48.41
racionar	to ration	55.2
la racha	gust of wind, short period of good or bad luck	53.41
la radiografía	X-ray	46.3

la raíz	root	50.41
la rama	branch	52.41
el ramo	bouquet	54.41
la rampa	ramp	53.41
rancio, -a	old	54.41
la rapidez	rapidity, speed	55.2
el raso	satin	54.41
el rato		
tener para rato	to be a long time	51.1
razonable, -Ø	reasonable	52.3
la reacción	reaction	49.41
el realce	splendor, lustre	54.41
el realismo	realism	46.41
realista, -Ø	realist	50.41
la rebaja	reduction	46.42
el rebelde	rebel	55.41
rebotar	to rebound	51.41
recalcar	to emphasize	46.42
recargar	to overload, to fill	46.41
receptor, -ra	receiving, reception	52.41
la receta	prescription	46.1
reciente	recent	
recién	recently, just	53.41
el recinto	inclosure	52.41
el recital		
reclamar		
reclutar		
recoger		
recomendar		
reconocer		
reconfortante, -Ø		
el reconocimiento		
el reconstituyente		
la reconvención		
el record		
recordar		
recostar		
recostarse		
recriminar		
recriminarse		
el recuerdo		
los recursos		
la redondela		
reducir		
la referencia		
referir		
refiriendo		

root	50.41
branch	52.41
bouquet	54.41
ramp	53.41
old	54.41
rapidity, speed	55.2
satin	54.41
to be a long time	51.1
reasonable	52.3
reaction	49.41
splendor, lustre	54.41
realism	46.41
realist	50.41
reduction	46.42
rebel	55.41
to rebound	51.41
to emphasize	46.42
to overload, to fill	46.41
receiving, reception	52.41
prescription	46.1
recent	
recently, just	53.41
inclosure	52.41

el	recital	recital 48.1
	reclamar	to claim, to complain 53.41
	reclutar	to recruit 51.41
	recoger	to pick up 47.41
	recomendar	to recommend 53.1
	reconocer	to recognize 46.41
	reconfortante, -Ø	invigorating 47.41
el	reconocimiento	recognition 46.42
el	reconstituyente	reconstituent 47.41
la	reconvención	accusation, reproach 47.41
el	record	record 46.3
	recordar	to remind 48.1
	recostar	to lean, to recline
	recostarse	to go to bed 47.41
	recriminar	to recriminate 49.41
	recriminarse	to blame oneself 49.41
el	recuerdo	memory, remembrance 54.41
los	recursos	resources 52.1
la	redondela	circle 47.41
	reducir	to reduce 46.42
la	referencia	reference, point of view 55.41
	referir	
	refiriendo	referring 53.2

	referirse a	to refer to	53.2
	refinar	to refine	51.41
	refiriendo (see referir)		
	reflejar	to reflect	46.41
el	refrán	proverb	46.41 52.1
	refutar	to refute	54.3
	regañadientes		
	a regañadientes	reluctantly, grumbling	52.41
	regañar	to reprehend, to scold	52.2
el	régimen	regime	46.42
	regimentar	to organize	46.42
	regio, -a	magnificent	52.2
la	región	region	53.1
	regir	to rule, to govern	48.41
	registrar	to register, to record	49.41
la	reglamentación	regulation	55.41
	reglamentar	to establish law or rules, to regulate	55.41
	regresar	to return	47.3 51.1
	regular	to regulate	46.42
	rehusar	to refuse	46.42
	reinar	to prevail, to predominate	47.41
	reír	to	
	riendo	lau	
	reírse de buena gana	to	
la	reivindicación	rec	
	relacionar	to co	
	relamer	to	
	relamido	aff	
el	reloj	clo	
	reloj despertador	ala	
	relucir	to	
	sacar a relucir	to	
	remediar	to	
el	remedo	mock	
	remojar	to	
	remoto, -a	rem	
	remunerar	to to	
el	rencor	ran	
el	rendimiento	effi pro	
	rendir	to yie	
	renovar	to	
la	renta	(hou pro	

to refer to		53.2
to refine		51.41
ir)		
to reflect		46.41
proverb		46.41 52.1
to refute		54.3
reluctantly, grumbling		52.41
to reprehend, to scold		52.2
regime		46.42
to organize		46.42
magnificent		52.2
region		53.1
to rule, to govern		48.41
to register, to record		49.41
regulation		55.41
to establish law or rules, to regulate		55.41
to return		47.3 51.1
to regulate		46.42
to refuse		46.42
to prevail, to predominate		47.41
reír	to laugh	47.41
riendo	laughing	53.2
reírse de buena gana	to laugh heartily	47.41
la reivindicación	recovery	49.41
relacionar	to relate, to connect	46.42
relamer	to lick again	
relamido	affected, prim	49.41
el reloj	clock, watch	51.41
reloj despertador	alarm clock	51.41
relucir	to shine	46.41
sacar a relucir	to display	46.41
remediar	to remedy	48.41
el remedo	mockery, mimicking	46.41
remojar	to soak	54.41
remoto, -a	remote	53.1
remunerar	to remunerate, to pay	46.41
el rencor	rancor	55.2
el rendimiento	efficiency, yield, production	46.41
rendir	to produce, to yield	46.41
renovar	to renew	50.1
la renta	(house) rent, profit, income	49.3

la renuncia	resignation	52.41
el reojo		
de reojo	askance	54.41
reparar	to notice	49.41
el reparo	criticism	47.1
poner un reparo	to make a criticism	47.1
repasar	to examine, to check	53.41
repentino, -a	sudden	46.42
repetir		
repitiendo	repeating	53.2
repitiendo (see repetir)		
replicar	to reply	46.41
reprender	to reprehend, to reproach	49.41
la representación	representation	46.42
representar	to present, to stage	48.1
la república	republic	46.41
el requerimiento	requirement	46.42
el requisito	requisite	46.3
resaltar	to stand out	48.41
el rescate	rescue	46.41
la reseña	brief description, review	46.42
la reserva	reserve	46.41
sin reserva(s)	openly, freely	46.41
la reservación		
reservar		
la residencia		
el residente		
residir		
la resignación		
resignado, -a		
la resistencia		
resoplar		
el respaldo		
el respeto		
el respecto		
respecto a		
respirar		
responder		
responsable, -ø		
la respuesta		
restablecer		
el restaurante		
restaurar		
restringir		
resultante, -ø		

esignation	52.41
skance	54.41
o notice	49.41
riticism	47.1
o make a criticism	47.1
o examine, to check	53.41
sudden	46.42
repeating	53.2
ir)	
to reply	46.41
to reprehend, to reproach	49.41
representation	46.42
to present, to stage	48.1
republic	46.41
requirement	46.42
requisite	46.3
to stand out	48.41
rescue	46.41
brief description, review	46.42
reserve	46.41
openly, freely	46.41
la reservación	51.3
reservar	46.42
la residencia	54.41
el residente	46.42
residir	48.3
la resignación	46.41
resignado, -a	47.41
la resistencia	55.41
resoplar	53.41
el respaldo	53.41
el respeto	49.41
el respecto	53.1
respecto a	46.42
respirar	46.41
responder	46.42
responsable, -Ø	55.2
la respuesta	47.41 53.1
restablecer	55.2
el restaurante	48.3
restaurar	49.41
restringir	46.42
resultante, -Ø	46.42

VOCABULARY

retener	to retain	55.41
retirar	to take away	52.41
retirarse	to withdraw, to retire	51.41
el reumatismo	rheumatism	50.41
la reversa	reverse	47.3
la revisión	revision, check-up	53.3
el rezongo	growl	51.41
ricachón, -a	very rich	53.41
ridículo, -a	ridiculous	46.2
riendo (see reír)		
la rifa	raffle	49.41
rígido, -a	rigid, rigorous	55.2
el rigor	rigor	52.2
de rigor	indispensable, prescribed by the rules	52.2
la risotada	loud laugh	46.41
el ritmo	rhythm	46.42
el ritual	ritual	53.41
rodar	to roll	54.41
rodear	to surround	52.41
rogar	to request, to beg	52.41
Roma	Rome	52.2
romano, -a	Roman	55.2
ronco, -a	hoarse, raucous	51.41
el rosbif	roast beef	52.2
la rúbrica		si
		f
		s
rugir		to
ruidoso, -a		no
la ruleta		ro
el rumbo		co
el rumor		ru
el runrún		hu
ruso, -a		Ru
rutinario, -a		ro

S

saber		
sabrá		(y
sabría		(h
saber de memoria		to
la sabiduría		wi
		k
el sabor		ta
saborear		to
sabrá (see saber)		
sabría (see saber)		
sabroso, -a		ta

etain	55.41		la rúbrica	signature, mark or flourish added to signature	52.41
ake away	52.41				
ithdraw, to					
ire	51.41		rugir	to roar	53.41
matism	50.41		ruidoso, -a	noisy, loud	53.41
rse	47.3		la ruleta	roulette	49.41
sion, check-up	53.3		el rumbo	course, direction	52.41
l	51.41		el rumor	rumor	49.1
rich	53.41		el runrún	humming	47.1
culous	46.2		ruso, -a	Russian	55.2
			rutinario, -a	routine	54.3
le	49.41				
d, rigorous	55.2				
r	52.2				
spensable, pre-					
ibed by the					
es	52.2				
laugh	46.41				
hm	46.42				
al	53.41				
oll	54.41				
urround	52.41				
equest, to beg	52.41				
	52.2				
n	55.2				
se, raucous	51.41				
t beef	52.2				

s

saber			
sabrá	(you) will know	49.2	
sabría	(he) would know	48.2	
saber de memoria	to know by heart	54.2	
la sabiduría	wisdom, learning, knowledge	50.41	
el sabor	taste	47.41	
saborear	to savor, to enjoy	46.41	
sabrá (see saber)			
sabría (see saber)			
sabroso, -a	tasty, delicious	52.2	

sacar	to take out, to publish	46.41
sacarse	to win (at games)	49.41
sacrificar	to sacrifice	47.41 52.1
el sacrificio	sacrifice	46.42
sagaz, -Ø	sagacious, astute, wise	55.2
la sala	hall, movie house	55.41
saldrás (see salir)		
saldré (see salir)		
saldría (see salir)		
salir	to turn out	49.1
saldrás	(you) (fam) will leave	49.2
saldré	(I) will leave	47.41
saldría	(I) would leave	48.2
salir a escape	to leave on the run	51.41
salir disparado	to leave like a shot	53.41
salivar	to salivate, to wet	53.41
el salón	room	46.41
el salto	jump	51.41
la sangre	blood	53.41
sangriento, -a	bloody	52.2
la sanidad	health	48.41
San Rafael	Saint Raphael	47.41
el santo		
el día del santo		
sarcástico, -a		
satisfacer		
satisfecho		
seás (see ser)		
la secretaria-taquígrafa		
el secretario		
secreto, -a		
secundar		
la sed		
seductor, -ra		
el segmento		
seguir		
siguiendo		
la seguridad		
con seguridad		
seguro, -a		
el seguro		
la selección		
seleccionar		

to take out, to publish		46.41
to win (at games)		49.41
to sacrifice		47.41 52.1
sacrifice		46.42
sagacious, astute, wise		55.2
hall, movie house		55.41
to turn out		49.1
(you) (fam) will leave		49.2
(I) will leave		47.41
(I) would leave		48.2
to leave on the run		51.41
to leave like a shot		53.41
to salivate, to wet		53.41
room		46.41
jump		51.41
blood		53.41
bloody		52.2
health		48.41
Saint Raphael		47.41
el santo		
el día del santo	the day of one's saint	47.41
sarcástico, -a	sarcastic	53.2
satisfacer	to satisfy	52.1
satisfecho	satisfied	47.41
seás (see ser)		
la secretaria-taquígrafa	secretary-stenographer	48.1
el secretario	secretary	51.41
secreto, -a	secret	52.41
secundar	to second	46.41
la sed	thirst	50.2
seductor, -ra	fascinating, attractive, tempting	49.41
el segmento	segment	46.42
seguir		
siguiendo	continuing	53.2
la seguridad	security, certainty, safety	47.41
con seguridad	surely	47.41
seguro, -a	safe	52.1
el seguro	insurance	51.1
la selección	selection	46.42
seleccionar	to select, to choose	51.41 53.1

VOCABULARY

la selva	jungle	53.1
sellar	to seal, to stamp	52.41
el sello	seal, mark	46.42
el senado	senate	46.41
el senador	senator	46.41
la sencillez	simplicity	54.41
sencillo, -a	simple	50.1
la senda	path, way, foot path	51.41
la sensación	sensation	55.41
sensato, -a	sensible, wise	55.2
sensible, -ø	sensitive	49.41
sentar		
dar por sentado	to take for granted	46.42
sentar cabeza	to settle down	54.41
sentir		
sentirlo en el alma	to be deeply sorry	53.41
la señal	sign	52.2
señalar	to point out	53.41
señorial, -ø	manorial, aristocratic	52.41
el ser	existence, life, being	49.41 53.1
ser		
fuera	(it) were	46.42
seás		
sería		
pasar a ser		
sereno, -a		
sería (see ser)		
la seriedad		
serio, -a		
en serio		
servicial, -ø		
la servilleta		
servir		
sirviera		
sirviendo		
servir de intérprete		
el show		
sí		
sí mismo, -a		
la siesta		
dormir la siesta		
la sigla		
el siglo		
el Siglo de Oro		

jungle	53.1		seás	(you) (fam) be	54.1
to seal, to stamp	52.41		sería	(it) would be	48.1
seal, mark	46.42		pasar a ser	to become	50.41
senate	46.41		sereno, -a	serene, calm	55.1
senator	46.41		sería (see ser)		
simplicity	54.41	la	seriedad	seriousness	53.41
simple	50.1		serio, -a	serious	49.1
path, way, foot path	51.41		en serio	seriously	49.1
sensation	55.41		servicial, -Ø	helpful	47.41
sensible, wise	55.2	la	servilleta	table napkin	49.41
sensitive	49.41		servir		
to take for granted	46.42		sirviera	(that I) serve (past subj.)	47.1
to settle down	54.41		sirviendo	serving	53.2
to be deeply sorry	53.41		servir de intérprete	to serve as interpreter	47.1
sign	52.2	el	show	show	50.3
to point out	53.41		sí	self (3rd person)	47.41
manorial, aristocratic	52.41		sí mismo, -a	himself, herself	47.41
existence, life, being	49.41	la	siesta	siesta, midday nap	51.1
	53.1		dormir la siesta	to take a nap	51.1
(it) were	46.42	la	sigla	abbreviation by initials, set of initials	51.41
		el	siglo	century	53.1
			el Siglo de Oro	Golden Age	53.1

significativo, -a	significant	47.41
siguiendo (see seguir)		
siguiente, -Ø	following	46.41
el sillón	easy chair	46.41
sin		
sin reserva(s)	openly, freely	46.41
sincero, -a	sincere	50.1
el siniestro	disaster	51.41
sino	but rather	47.1
no sólo... sino que...	not only... but (also)...	48.1
el síntoma	symptom	47.41
el,la sinvergüenza	shameless person	52.41
siquiera	even	52.41
la sirena	siren	51.41
sirviendo (see servir)		
la sirvienta	servant girl, maid	47.41
el sirviente	servant, waiter	54.41
sirviera (see servir)		
el sitio	place, spot	52.2
so	(emphasizer, augmentative followed by certain adjectives)	52.41
el sobre	envelope	52.41
sobremanera	above all, beyond measure	49.41
sobresalir	to s	
socarrón, -a	cunn	
social, -Ø	soci	
el medio social	soci atm	
el socialismo	soci	
el socio	memb	
socio-económico,-a	soci	
la solapa	lape	
solemne, -Ø	sole	
la solemnidad	sole	
solícito, -a	soli	
solicitar	to s	
solitario, -a	lone	
solo, -a	alon sing	
sola vez	sing	
sólo		
no sólo... sino que...	not (al	
soltar	to l	
suelto	loos	
soltar la carcajada	to l lau	
solterón, -a	conf 'ol	
solucionar	to s	

significant 47.41
uir)
following 46.41
easy chair 46.41

openly, freely 46.41
sincere 50.1
disaster 51.41
but rather 47.1
not only... but (also)... 48.1
symptom 47.41
shameless person 52.41
even 52.41
siren 51.41
rvir)
servant girl, maid 47.41
servant, waiter 54.41
vir)
place, spot 52.2
(emphasizer, augmentative followed by certain adjectives) 52.41
envelope 52.41
above all, beyond measure 49.41

sobresalir to stand out 55.2
socarrón, -a cunning, sly 49.41
social, -ø social 53.1
el medio social social environment, atmosphere 55.41
el socialismo socialism 55.2
el socio member, partner 51.3
socio-económico,-a socio-economic 46.42
la solapa lapel (of coat) 49.41
solemne, -ø solemn 46.41
la solemnidad solemnity 54.41
solícito, -a solicitous 49.41
solicitar to solicit 47.3
solitario, -a lonely, isolated 52.41
solo, -a alone 46.41
single 47.1
sola vez single time 46.41
sólo
no sólo... sino que... not only... but (also)... 48.1
soltar to loosen 43.41
suelto loose 53.3
soltar la carcajada to break out laughing 46.41
solterón, -a confirmed bachelor, 'old maid' 52.2
solucionar to solve 48.41

VOCABULARY

el son	sound	53.41
sonar	to sound, to ring	54.41
el sonido	sound	47.1
sonreír	to smile	46.41
la sonrisa	smile	47.41
soñar	to dream	46.41
la sopa		
hecho una sopa	soaked to the skin	51.41
soportar	to put up with	47.41
el sorbo	swallow, sip	52.41
sortear	to elude, to dodge	49.41
sospechoso, -a	suspicious	53.3
sostener	to support, to hold up	49.41
el sostenimiento	sustenance, maintenance	52.3
súbito, -a	sudden, unexpected	49.41
sublime, -ø	sublime	55.41
substancial, -ø	substantial	46.42
el suburbio	suburb	55.3
subyugar	to subdue, to subjugate	55.41
la succión	suction	48.41
succionar	to suck, to sap	48.41
la sucesión	succession	47.41
el suceso	event	49.41
el sueldo	salary	48.1
el suelo	floor	
dar en el suelo	to fa floo	
suelto (see soltar)		
sufragar	to vo	
la sugerencia	sugge	
sugerir		
sugiriendo	sugge	
la sugestión	sugge	
sugiriendo (see sugerir)		
suizo, -a	Swiss	
el sujetapapel	paper	
sujetar	to ho fast	
sulfurar	to ir ange	
sulfurarse	to be	
la suma	sum,	
en suma	in sh	
sumario, -a	summa	
sumo, -a	high	
suntuoso, -a	sumpt	
la superación	surpa	
superficial, -ø	super	
la superioridad	super	
el super-mercado	super	

sound	53.41
to sound, to ring	54.41
sound	47.1
to smile	46.41
smile	47.41
to dream	46.41
soaked to the skin	51.41
to put up with	47.41
swallow, sip	52.41
to elude, to dodge	49.41
suspicious	53.3
to support, to hold up	49.41
sustenance, maintenance	52.3
sudden, unexpected	49.41
sublime	55.41
substantial	46.42
suburb	55.3
to subdue, to subjugate	55.41
suction	48.41
to suck, to sap	48.41
succession	47.41
event	49.41
salary	48.1

el	suelo	floor 49.41
	dar en el suelo	to fall on the floor 49.41
	suelto (see soltar)	
	sufragar	to vote 52.41
la	sugerencia	suggestion 54.3
	sugerir	
	sugiriendo	suggesting 53.2
la	sugestión	suggestion 55.41
	sugiriendo (see sugerir)	
	suizo, -a	Swiss 52.2
el	sujetapapel	paper holder 49.41
	sujetar	to hold, to hold fast 49.41
	sulfurar	to irritate, to anger
	sulfurarse	to become furious 49.41
la	suma	sum, addition 46.41
	en suma	in short 46.41
	sumario, -a	summary 46.42
	sumo, -a	high 46.42
	suntuoso, -a	sumptuous 46.41
la	superación	surpassing 55.41
	superficial, -ø	superficial 55.2
la	superioridad	superiority 49.41
el	super-mercado	supermarket 50.1

supremo, -a	supreme	49.41
suprimir	to suppress, to cut out	50.41
surgir	to arise	46.42
el suspenso	suspense	49.41
el suspiro	sigh	46.41
el swéter	sweater	46.3

t

tacaño, -a	stingy	54.1
táctico, -a	tactical	47.41
el tacto	touch, tact	48.3
tal, -Ø		
tal o cual	this or that, such and such	55.41
tal por cual	so and so	52.41
el taller	workshop	47.3
tanto, -a		
tanto... como...	both... and...	46.2 54.2
un tanto	a bit	46.41
tapar	to obstruct	49.3
la taquigrafía	shorthand	48.1
la tarea	task	48.41
	home work	54.2
la tasa		
el té		
el teatro		
la teja		
tejer		
temblar		
temer		
temeroso, -a		
el templo		
tendrá (see t		
tendrás (see		
tendremos (se		
tendría (see		
tener		
tendrá		
tendrás		
tendremos		
tendría		
tenés		
tuvieras		
tener lugar		
tener miedo		
tener para		
tenés (see te		

supreme	49.41
to suppress, to cut out	50.41
to arise	46.42
suspense	49.41
sigh	46.41
sweater	46.3
stingy	54.1
tactical	47.41
touch, tact	48.3
this or that, such and such	55.41
so and so	52.41
workshop	47.3
both... and...	46.2 54.2
a bit	46.41
to obstruct	49.3
shorthand	48.1
task	48.41
home work	54.2

la tasa	rate	46.42
el té	tea	46.41
el teatro	theatre	51.41
la teja	roof tile	51.41
tejer	to weave, to knit	55.2
temblar	to tremble	53.41 55.1
temer	to fear	47.41
temeroso, -a	afraid	47.41
el templo	temple, church	54.41
tendrá (see tener)		
tendrás (see tener)		
tendremos (see tener)		
tendría (see tener)		
tener		
tendrá	(he) will have	49.1
tendrás	(you) (fam) will have	47.41
tendremos	(we) will have	49.1
tendría	(you) would have	48.1
tenés	(you) (fam) have	54.1
tuvieras	(you) (fam) had	47.1
tener lugar	to take place	46.41
tener miedo	to be afraid	50.1
tener para rato	to be a long time	51.1
tenés (see tener)		

VOCABULARY

la tensión	tension	49.41
teórico, -a	theoretical	54.3
terminar		
darse por terminado	to be declared at an end	46.41
el término	end, completion	52.41
el termómetro	thermometer	46.1
la ternura	tenderness, softness	54.41
la terraza	terrace	51.41
territorial, -Ø	territorial	46.42
la tesis	thesis, dissertation	54.3
el testigo	witness	52.41
el tifus	typhus	48.41
el timbre	seal, stamp	53.41
la tinta	ink	55.2
el tío	uncle	49.1
el tipo	fellow, guy	49.41
tipográfico, -a	typographical	46.42
la tira	(long, narrow) strip (of paper, cloth, etc.)	49.41
tirar	to throw	47.41
el tiritón	shivering, chill	50.41
tironear	to pull	49.41
el titular	headline	52.41
tocar		
tocarle a		
tocar la		
todo, -a		
a toda pri		
a todo vol		
del todo		
en todo c		
tomar		
tomar cart		
tomar la		
el tomo		
el tónico		
el tono		
con tono golpeado		
la tontería		
el toque		
tornar		
tornarse		
el torneo		
el torno		
en torno		

	tension	49.41
-a	theoretical	54.3
por	to be declared at an end	46.41
nado	end, completion	52.41
ro	thermometer	46.1
	tenderness, softness	54.41
	terrace	51.41
ial, -ø	territorial	46.42
	thesis, dissertation	54.3
	witness	52.41
	typhus	48.41
	seal, stamp	53.41
	ink	55.2
	uncle	49.1
	fellow, guy	49.41
ico, -a	typographical	46.42
	(long, narrow) strip (of paper, cloth, etc.)	49.41
	to throw	47.41
	shivering, chill	50.41
	to pull	49.41
	headline	52.41

tocar		
tocarle a uno	to be one's obligation or turn	48.41
tocar la bocina	to blow the horn	51.41
todo, -a		
a toda prisa	at full speed	54.41
a todo volumen	at full volume	54.41
del todo	entirely	48.1
	once and for all	49.1
en todo caso	at any rate	48.1
tomar		
tomar cartas	to take part, to take sides	52.41
tomar la palabra	to take the floor	51.3
el tomo	volume, tome	53.1
el tónico	tonic	47.41
el tono		
con tono golpeado	brusquely	47.41
la tontería	foolishness	47.41
el toque	touch	54.41
tornar	to return, to restore	
tornarse	to turn	46.41
el torneo	tournament, meeting	46.41
el torno	lathe, winch, turn	
en torno a (de)	regarding, about, around	52.41

torpe, -Ø	stupid	55.2
la tos	cough	46.1
toser	to cough	51.41
total, -Ø	total	53.41
la traba	obstacle	53.41
el traidor	traitor	51.41
el traje (de novia)	gown	54.41
trajinar	to search	
trajinarse	to search, to go through	53.41
el trance	critical moment	46.41
la tranquilidad	tranquility, calm	49.1
tranquilizador, -ra	quieting, reassuring	47.41
transcurrir	to pass (said of time)	46.41
la transpiración	perspiration	53.41
transpirar	to perspire	49.41
el transporte	transport, transportation	55.3
el tranvía	street car	49.41
tras	after, behind	49.41
trasero, -a	hind, back, rear	51.41
trasladar	to move	46.41
el tratamiento	treatment	46.42
tratar	to discuss, to deal with	46.41
tratar de	to tr	
el trato	treat	
el través		
a través de	throu	
la trayectoria	traje	
trazar	to ma	
triunfal, -Ø	triun	
triunfar	to tr	
tropezar	to st	
tropezar con	to ru	
el trozo	piece, part	
el truco	trick	
tuberculoso, -a	tuber	
el tumulto	tumul	
turbio, -a	muddi	
turnar	to al	
turnarse	to al take	
el turno	turn	
tuvieras (see tener)		

u

último, -a	
última hora	last

stupid	55.2		tratar de	to try	50.1
cough	46.1	el	trato	treatment	53.41
to cough	51.41	el	través		
total	53.41		a través de	through	46.42
obstacle	53.41	la	trayectoria	trajectory	52.41
traitor	51.41		trazar	to mark out	46.42
gown	54.41		triunfal, -∅	triumphal	52.41
to search			triunfar	to triumph	49.1
to search, to go through	53.41		tropezar	to stumble	49.41
critical moment	46.41		tropezar con	to run into	49.41
tranquility, calm	49.1	el	trozo	piece, fragment, part	49.41
-ra quieting, reassuring	47.41	el	truco	trick	49.41
to pass (said of time)	46.41		tuberculoso, -a	tuberculous	53.41
perspiration	53.41	el	tumulto	tumult	52.41
to perspire	49.41		turbio, -a	muddied, obscure	47.1
transport, transportation	55.3		turnar	to alternate	
street car	49.41		turnarse	to alternate, to take turns	52.41
after, behind	49.41	el	turno	turn	52.41
hind, back, rear	51.41		tuvieras (see tener)		
to move	46.41				
treatment	46.42				
to discuss, to deal with	46.41				

u

último, -a		
última hora	last minute	47.41

VOCABULARY

ultrajar	to outrage, to offend	52.41
el ultraje	insult, outrage	52.41
el umbral	threshold	49.41
la unanimidad	unanimity	46.41
por unanimidad	unanimously	46.41
el ungüento	unguent, ointment	47.41
único, -a	only	55.41
la unidad	unity	51.41
el uniforme	uniform	51.41
el universo	universe	49.3
la urgencia	urgency	46.42
urgente, -Ø	urgent	47.1
la urna	ballot box	52.41
el uso	use	46.41
hacer uso de la palabra	to speak	46.41
útil, -Ø	useful	54.1
¡uy!	phew!	46.41

V

las(s) vacación(es)	vacation	48.1
la vacilación	hesitation	53.41
vacilar	to vacillate, to hesitate	52.2
vacío, -a	empty	
vacuno, -a	bovine, to catt	
vagar	to wande	
la vajilla	china se	
valdrá (see valer)		
valdría (see valer)		
valer	to be wo	
valdrá	(it) wil worthw	
valdría	(it) wou	
valerse de	to make	
el valor	value	
vano, -a	vain	
vanamente	in vain	
variar	to vary	
la variedad	variety	
vasto, -a	vast	
Vda. (see viuda)		
la vejez	old age	
la vela	wake, ca	
noche en vela	sleepies	
velar	to watch awake, vigil	
veleidoso, -a	fickle,	

to outrage, to offend	52.41
insult, outrage	52.41
threshold	49.41
unanimity	46.41
unanimously	46.41
unguent, ointment	47.41
only	55.41
unity	51.41
uniform	51.41
universe	49.3
urgency	46.42
urgent	47.1
ballot box	52.41
use	46.41
to speak	46.41
useful	54.1
phew!	46.41

vacío, -a	empty 52.41
vacuno, -a	bovine, pertaining to cattle 53.41
vagar	to wander 53.41
la vajilla	china set 54.1
valdrá (see valer)	
valdría (see valer)	
valer	to be worthwhile 48.2
valdrá	(it) will be worthwhile 49.2
valdría	(it) would be 48.2
valerse de	to make use of 48.41
el valor	value 53.1
vano, -a	vain
vanamente	in vain 51.41
variar	to vary 46.42
la variedad	variety 48.1
vasto, -a	vast 46.42
Vda. (see viuda)	
la vejez	old age 54.41
la vela	wake, candle 47.41
noche en vela	sleepless night 47.41
velar	to watch, to be awake, to keep vigil 48.41
veleidoso, -a	fickle, inconstant 51.41

vacation	48.1
hesitation	53.41
to vacillate, to hesitate	52.2

el velo	veil	54.41
el velocímetro	speedometer	49.3
el velorio	wake	47.41
veloz, -Ø	quick, fast	55.2
el vendedor	clerk	53.1
vendremos (see venir)		
vendrías (see venir)		
venerable, -Ø	venerable	50.41
vení (see venir)		
venir		
vendremos	(we) will come	49.2
vendrías	(you) (fam) would come	48.2
vení	come (fam)	54.1
venís	(you) (fam) come	54.1
viniendo	coming	53.2
venís (see venir)		
la ventanilla	window (of a post-office, ticket-office, bank teller, etc.)	50.3
ver		
a ver	let's see	46.1
el veredicto	verdict	52.41
verificar	to verify, to confirm	
verificarse	to take place, to occur	54.41
versado, -a	versed	
la versión	version	
el verso	verse	
vertical, -Ø	vertical	
el vestíbulo	vestibule	
vestir		
vistiéndose	getting dressed	
el veterano	veteran	
el veterinario	veterinarian	
la vez		
a la vez	at the same time	
de una vez	for once and all	
en vez de	instead of	
sola vez	single time	
una vez	once	
el vice-cónsul	vice-consul	
la victoria	victory	
victorioso, -a	victorious	
el vidrio	glass	
vil, -Ø	vile, base	
vilo		
en vilo	suspended in the air	
viniendo (see venir)		
el violín	violin	
virtuoso, -a	virtuoso	

veil	54.41
speedometer	49.3
wake	47.41
quick, fast	55.2
clerk	53.1
nir)	
ir)	
venerable	50.41
(we) will come	49.2
(you) (fam) would come	48.2
come (fam)	54.1
(you) (fam) come	54.1
coming	53.2
window (of a post-office, ticket-office, bank teller, etc.)	50.3
let's see	46.1
verdict	52.41
to verify, to confirm	
to take place, to occur	54.41

versado, -a	versed	46.42
la versión	version	46.41
el verso	verse	53.2
vertical, -ø	vertical	49.41
el vestíbulo	vestibule	47.41
vestir		
vistiéndose	getting dressed	53.2
el veterano	veteran	52.1
el veterinario	veterinarian	52.1
la vez		
a la vez	at the same time	47.41
de una vez	for once	51.41
en vez de	instead of	47.41
sola vez	single time	46.41
una vez	once	47.3
el vice-cónsul	viceconsul	47.3
la victoria	victory	47.41
victorioso, -a	victorious	47.41
el vidrio	glass	47.41
vil, -ø	vile, mean	52.2
vilo		
en vilo	suspended in the air	52.41
viniendo (see venir)		
el violín	violin	55.2
virtuoso, -a	virtuous	51.41

VOCABULARY

la visión	vision	46.41
visionario, -a	visionary	48.41
vislumbrar	to glimpse, to see imperfectly at a distance	51.41
la víspera	eve, day before	51.41
la vista		
volver la vista	to turn around	47.41
vistiéndose (see vestir)		
vital, -ø	vital	53.41
la vitrina	show window	49.41 53.1
la viuda	widow	54.41
Vda.	widow	54.41
la vivienda	house, dwelling	49.1
vivo, -a	lively, intense	52.41
de viva fuerza	by brute force	52.41
el vocabulario	vocabulary	53.2
el,la vocal	voter in a congregation or assembly, member of a governing body	51.41
vociferar	to vociferate, to shout	53.41
el volante	steering wheel	47.3
el volumen		
a todo volumen	at full volume	54.41
voluminoso, -a	voluminous, bulky	51.41
la voluntad	will	55.41
el voluntario	volu	
volver		
vuelto	beco	
volverse	to b	
volver la vista	to t	
la vorágine	whir	
voraz, -ø	vora	
vos	you	
vosotros	you	
la votación	ball	
el votante	vote	
votar	to v	
el voto		
hacer votos	to e wis	
la vuelta	roun	
dar vuelta	to t	
vuelto (see volver)		

w

x

vision 46.41
visionary 48.41
to glimpse, to see imperfectly at a distance 51.41
eve, day before 51.41

to turn around 47.41
vestir)
vital 53.41
show window 49.41
53.1
widow 54.41
widow 54.41
house, dwelling 49.1
lively, intense 52.41
by brute force 52.41
vocabulary 53.2
voter in a congregation or assembly, member of a governing body 51.41
to vociferate, to shout 53.41
steering wheel 47.3

at full volume 54.41
voluminous, bulky 51.41
will 55.41

el voluntario volunteer 51.41
volver
vuelto become 47.41
volverse to become 47.41
53.1
volver la vista to turn around 47.41
la vorágine whirlpool 53.1
voraz, -Ø voracious 48.41
vos you (fam) 54.1
vosotros you (fam pl) 53.1
la votación balloting 46.41
el votante voter 49.1
votar to vote 46.41
el voto
hacer votos to express best wishes 46.41
la vuelta round 46.41
dar vuelta to turn 47.41
vuelto (see volver)

w

x

Y

ya			a la zaga	beh
ya que	since	53.1	la zancada	lon
yendo (see ir)			la zeta	"z'
			zumbar	to

Z

la zaga	rear part	48.41

		a la zaga	behind	48.41
since	53.1	la zancada	long stride	51.41
		la zeta	"z"	47.1
		zumbar	to buzz, to hum	49.41
rear part	48.41			

INDEX

ADJECTIVES
Position of 52.21.3

ADVERBIAL PHRASE MODIFIER
Position of 46.21.3
Phrase relator + noun functioning as 47.10

ARTICLE
Definite article vs. possessive adjective 46.10
Neuter lo
with nominalized adjectives 48.22.1
with inflected adjectives 50.10
With pronoun todo 50.10

CLAUSE RELATORS
Desde, desde que, hace, desde hace, hacía, desde hacía 52.21.2
Followed by subjunctive 54.22.1
Ojalá, aunque, como si 50.21.2
Si 48.21.2 49.21.2

CLITICS, INDIRECT 50.22.1

COMMANDS
Familiar 50.22.2
First person plural, hortatory 47.22.3

Indirect
Velar stem extended verbs

COMPARISONS
Identity and similarity
Nominalization in

CONDITIONAL
Contrasted to future
Periphrastic
Of probability
Sentences
Plus subjunctive
Tense and conditional pe construction

CONSTRUCTION CORRELATION, L
English "for": Spanish i clitic
English noun-noun: Spani noun-relator-noun
English infinitive: Span subjunctive
English verb + object: S flexive verb + relator

52.21.3

SE MODIFIER

46.21.3

tor + noun functioning

47.10

ticle vs. possessive

46.10

inalized adjectives 48.22.1
lected adjectives 50.10
n todo 50.10

RS

de que, hace, desde hace,
sde hacía 52.21.2
subjunctive 54.22.1
que, como si 50.21.2
48.21.2
49.21.2

RECT 50.22.1

50.22.2

on plural, hortatory 47.22.3

Indirect 53.22.2
Velar stem extended verbs 51.22.2

COMPARISONS

Identity and similarity 46.21.1
Nominalization in 46.22.3

CONDITIONAL

Contrasted to future 53.22.3
Periphrastic 48.21.3
Of probability 51.21.2
Sentences 49.21.2
Plus subjunctive 48.21.2
Tense and conditional perfect construction 48.21.1

CONSTRUCTION CORRELATION, LACK OF

English "for": Spanish indirect clitic 50.22.1
English noun-noun: Spanish noun-relator-noun 52.22.2
English infinitive: Spanish subjunctive 49.22.3
English verb + object: Spanish reflexive verb + relator + object 46.22.12

English verb + object: Spanish verb + relator + object 46.22.11
Spanish verb + relator + infinitive 47.22.1

CORRELATIVES
O... o, ni... ni, tanto... como 54.21.2

CORRESPONDENCE of TENSES 48.10, 52.22.3

DIPHTHONGS
Occurrence of 52.21.B

FAMILIAR
Commands 50.22.2
Vos forms, the voseo 54.21.3
Vosotros forms, second person plural 53.21.3

FUTURE
Contrasted with conditional 53.22.3
Probability 51.21.2
Special translations of 51.10
Tense and future perfect construction 49.21.1

GENDER
In pronouns after phrase relators 49.22.2

HABER
Impersonal use of

HORTATORY REFLEXIVES

IMPERFECT see Past II

NEGATIVE
Special expressions

NEUTER
Lo with inflected a
Lo with nominalized

PARTICIPLE
Irregular -ndo form

PASSIVE VOICE

PAST I
Contrast with Past
Contrast with past and present perfec
Irregular forms
Special translation
Stem changing verbs

rb + object: Spanish verb + object 46.22.11

rb + relator + infinitive 47.22.1

.. ni, tanto... como 54.21.2

E of TENSES 48.10, 52.22.3

of 52.21.B

50.22.2

the voseo 54.21.3

orms, second person plural 53.21.3

with conditional 53.22.3

y 51.21.2

anslations of 51.10

future perfect construc- 49.21.1

s after phrase relators 49.22.2

HABER
Impersonal use of 49.10

HORTATORY REFLEXIVES 47.22.3

IMPERFECT see Past II

NEGATIVE
Special expressions 47.10

NEUTER
Lo with inflected adjectives 50.10
Lo with nominalized adjectives 48.22.1

PARTICIPLE
Irregular -ndo forms 53.21.1

PASSIVE VOICE 51.21.3

PAST I
Contrast with Past II review 51.22.2, 52.22.1
Contrast with past perfect and present perfect 50.22.3
Irregular forms 49.22.1
Special translations of 51.10
Stem changing verbs 48.22.2

INDEX

PAST II
  Contrast with Past I 51.22.2, 52.22.1

PERFECT CONSTRUCTIONS
  Conditional perfect 48.21.1
  Contrast with Past I 50.22.3
  Future perfect 49.21.1

PERO vs. SINO 52.21.1

PHRASE RELATORS
  English noun+noun: Spanish noun+relator+noun 52.22.2
  English verb+object: Spanish reflexive verb + relator + object 46.22.12
  English verb + object: Spanish verb + relator + object 46.22.11
  Plus noun functioning as adverb 47.10
  Spanish verb + relator + infinitive 47.22.1

POR and PARA Review 53.22.1

POSITION of WORDS
  Adjectives 52.21.3
  Adverbial phrase modifier 46.21.3
  Subject and verb 46.21.2

PREPOSITIONS see phra

PRESENT PROGRESSIVE
  Alternate conjugat

PRETERITE see Past I

PRONOUNS
  Gender after phras
  Indirect clitic
  Relative
  Todo with or witho
  Vos
  Vosotros, second p

REFLEXIVES, HORTATORY

SHORT ANSWER PATTERNS

SUBJUNCTIVE
  After clause relat
  After expressions
  After ojalá, aunqu
  As effects sequen
  Conditional sente
  Past subjunctive

t I 51.22.2
52.22.1

S
ct 48.21.1
t I 50.22.3
49.21.1
52.21.1

: Spanish
n 52.22.2
ct: Spanish re-
elator + object 46.22.12
ject: Spanish
object 46.22.11
ning as adverb 47.10
lator + infinitive 47.22.1
53.22.1
52.21.3
modifier 46.21.3
46.21.2

PREPOSITIONS see phrase relators

PRESENT PROGRESSIVE
Alternate conjugated verbs 48.22.3

PRETERITE see Past I

PRONOUNS
Gender after phrase relators 49.22.2
Indirect clitic 50.22.1
Relative 53.21.2
Todo with or without article 53.21.2
Vos 50.10
Vosotros, second person plural 54.21.3

REFLEXIVES, HORTATORY 47.22.3

SHORT ANSWER PATTERNS 54.21.1

SUBJUNCTIVE
After clause relators 54.22.1
After expressions of uncertainty 54.21.1
After ojalá, aunque, como si 50.21.2
As effects sequence of tenses 52.22.3
Conditional sentences 48.21.2
49.21.2
Past subjunctive 47.21.1

Past in main clauses 50.21.1
Present perfect and past perfect 47.21.2

SUFFIXES, DERIVATIONAL
- Adjective forming -oso(a) 55.21.1.10
- Noun and adjective forming -ante and -iente 55.21.1.3
- Noun forming -ción 55.21.1.5
  -dor(a) 55.21.1.4
  -ero and -ería 55.21.1.2
  -ez 55.21.1.8
  -eza 55.21.1.9
  -idad 55.21.1.1
  -ista 55.21.1.7
  -miento 55.21.1.6

TODO
- With or without article 50.10

VERB CONSTRUCTIONS
- Conditional perfect 48.21.1
- Future perfect 49.21.1
- Passive voice 51.21.3

Present progressive
Present perfect and Past perfect subjunctive

VERB FORMS
- Commands, Familiar
  Indirect
- Conditional
- Future
- Haber, impersonal use of
- Past subjunctive
- Stem changing verbs
  Past I
  Present tense
- Vos forms
- Vosotros forms

☆ U. S. GOVERNMENT PRINTING OFF

	50.21.1
past perfect	47.21.2
-oso(a)	55.21.1.10
forming -ante	
	55.21.1.3
	55.21.1.5
-a)	55.21.1.4
and -ería	55.21.1.2
	55.21.1.8
	55.21.1.9
	55.21.1.1
	55.21.1.7
-to	55.21.1.6
-cle	50.10
	48.21.1
	49.21.1
	51.21.3

Present progressive	48.22.3
Present perfect and Past perfect subjunctive	47.21.2
VERB FORMS	
Commands, Familiar	50.22.2
Indirect	53.22.2
Conditional	48.21.1
Future	49.21.1
Haber, impersonal use of	49.10
Past subjunctive	47.21.1
Stem changing verbs	
Past I	48.22.2
Present tense	46.22.2
Vos forms	54.21.3
Vosotros forms	53.21.3

☆ U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1970 O - 374-043